



**HAL**  
open science

**Bernardino Ciambelli : auteur-journaliste et témoin  
linguistique de l'évolution de l'italien en Amérique du  
Nord : 1880-1914**  
Pierre-Vincent Ruscher

► **To cite this version:**

Pierre-Vincent Ruscher. Bernardino Ciambelli : auteur-journaliste et témoin linguistique de l'évolution de l'italien en Amérique du Nord : 1880-1914. Linguistique. Université de Strasbourg, 2018. Français. NNT : 2018STRAC003 . tel-01859411

**HAL Id: tel-01859411**

**<https://theses.hal.science/tel-01859411v1>**

Submitted on 22 Aug 2018

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

ÉCOLE DOCTORALE DES HUMANITES ED 520

EA 4376 CHER



thèse présentée par :

**M. Pierre-Vincent RUSCHER**

Soutenue le : 6 avril 2018

pour obtenir le grade de

**Docteur de l'Université de Strasbourg**

Discipline / Spécialité : Études Italiennes

*Bernardino Ciambelli*  
*auteur-journaliste et témoin linguistique*  
*de l'évolution de l'italien*  
*en Amérique du Nord 1880-1914*

**THÈSE dirigée par :**

**M. Emanuele CUTINELLI-RENDINA**

Professeur, Université de Strasbourg

**MEMBRES DU JURY :**

**M. Martin GLESSGEN**

**M. Franco PIERNO**

**M. Giuseppe POLIMENI**

Professeur, Université de Zurich (Suisse) – Rapporteur  
Professeur, Université de Strasbourg et de Toronto (Canada)  
Professeur, Université de Milan (Italie) – Rapporteur

ÉCOLE DOCTORALE DES HUMANITES ED 520

EA 4376 CHER



thèse présentée par :

**M. Pierre-Vincent RUSCHER**

Soutenue le : 6 avril 2018

pour obtenir le grade de

**Docteur de l'Université de Strasbourg**

Discipline / Spécialité : Études Italiennes

*Bernardino Ciambelli*  
*auteur-journaliste et témoin linguistique*  
*de l'évolution de l'italien*  
*en Amérique du Nord 1880-1914*

**THÈSE** dirigée par :

**M. Emanuele CUTINELLI-RENDINA**

Professeur, Université de Strasbourg

**MEMBRES DU JURY :**

**M. Martin GLESSGEN**

**M. Franco PIERNO**

**M. Giuseppe POLIMENI**

Professeur, Université de Zurich (Suisse) – Rapporteur

Professeur, Université de Strasbourg et de Toronto (Canada)

Professeur, Université de Milan (Italie) – Rapporteur



*À mes grands-parents...*



## Remerciements

Je tiens tout d'abord à remercier mes directeurs, messieurs Emanuele Cutinelli-Rendina, et Franco Pierno pour leur soutien, leur patience, leur confiance, et, plus simplement, l'opportunité qu'ils m'ont offerte de me lancer dans cette aventure.

Merci à m. Cutinelli-Rendina d'avoir accepté de me suivre malgré l'écart entre ses sujets de recherche et le travail qui va suivre.

Merci à m. Pierno de m'avoir continuellement aidé, conseillé, motivé et soutenu dans les périodes de doute.

Merci également aux personnes de l'École doctorale ED 520 et plus particulièrement à Mme Marie-Carmen Ramirez de m'avoir supporté pendant ces 4 et quelques années.

Merci aux doctorants que j'ai pu rencontrer sur mon chemin, Alessia, Elena et Lorenzo pour leurs conseils, leurs remarques et nos échanges.

Merci à mes collègues de travail pour leur indulgence quand j'avais l'esprit ailleurs, au personnel de la bibliothèque des Langues, de la BNU.

Merci à mes amis qui sont là malgré mes absences.

Merci à ma famille pour son soutien, merci à mon père pour ses relectures, merci à I. qui ne lira jamais ces quelques mots mais qui a rempli son rôle. Merci à Hélène pour tout.

Enfin, merci à tous ceux qui prendront le temps de lire ce travail.





## Table des matières

<b>REMERCIEMENTS.....</b>	<b>5</b>
<b>INTRODUCTION GÉNÉRALE .....</b>	<b>15</b>
1. Le phénomène migratoire à la fin du 19 <sup>e</sup> siècle .....	17
2. Les migrants italiens.....	19
3. Bernardino Ciambelli .....	27
4. Le genre <i>roman populaire</i> .....	29
5. Le corpus de romans .....	38
6. La question de la langue italienne de l'époque .....	53
7. Méthodologie.....	64
<b>CHAPITRE PREMIER ANALYSE LINGUISTIQUE.....</b>	<b>69</b>
I.1 Introduction.....	71
I.1.1 Objectif du chapitre .....	71
I.1.2 Nombre d'exemples donnés et choix.....	71
I.2 Phonétique .....	72
I.2.1 Vocalisme.....	72
I.2.1.1 Voyelles toniques .....	72
I.2.1.1.1 Diphtongue.....	72
I.2.1.1.1.1 Diphtongue -uo- .....	72
I.2.1.1.1.2 Diphtongue -ie-.....	73
I.2.1.1.1.3 Autre cas .....	74
I.2.1.1.2 Oscillations .....	74
I.2.1.1.2.1 Oscillation a/e.....	74
I.2.1.1.2.2 Oscillation e/i.....	75
I.2.1.1.2.3 Oscillation o/i.....	75
I.2.1.1.3 i- prosthétique.....	75
I.2.1.2 Voyelles atones .....	76
I.2.1.2.1 Diphtongues.....	76
I.2.1.2.1.1 Diphtongue -uo- .....	76
I.2.1.2.1.2 Diphtongue -ie-.....	78
I.2.1.2.1.3 Diphtongue -io-.....	78
I.2.1.2.2 Oscillations .....	78
I.2.1.2.2.1 Oscillation a/e.....	78
I.2.1.2.2.2 Oscillation a/i.....	79
I.2.1.2.2.3 Oscillation a/o .....	79
I.2.1.2.2.4 Oscillation e/i.....	80
I.2.1.2.2.5 Oscillation o/i.....	80
I.2.1.2.2.6 Oscillation o/u .....	81
I.2.1.2.2.7 Oscillation u/e.....	81
I.2.1.2.3 Assimilation protonique .....	81
I.2.1.3 Autres phénomènes .....	82
I.2.1.3.1 Apocope vocalique avant consonnes .....	82
I.2.1.3.2 Aphérèse .....	83
I.2.1.3.3 Syncope.....	84
I.2.1.3.4 Élision.....	84

I.2.1.3.4.1	Élision de voyelles.....	84
I.2.1.3.4.2	Formes non élisées .....	86
I.2.1.3.5	Maintien de <i>poco</i> .....	87
I.2.2	Consonantisme .....	87
I.2.2.1	Assibilation de <i>z</i> préféré à <i>c</i> .....	87
I.2.2.2	Sonorisation et désonorisation.....	89
I.2.2.2.1	Sonorisation des occlusives .....	89
I.2.2.2.2	<i>g</i> et <i>z</i> .....	90
I.2.2.2.3	<i>s</i> et <i>z</i> .....	92
I.2.2.2.4	<i>patron</i> .....	93
I.2.2.3	Gémination et dégémination .....	93
I.2.2.3.1	- <i>bb</i> -.....	93
I.2.2.3.2	- <i>cc</i> - .....	94
I.2.2.3.3	- <i>dd</i> -.....	94
I.2.2.3.4	- <i>ll</i> -.....	94
I.2.2.3.5	- <i>mm</i> - .....	94
I.2.2.3.6	- <i>nn</i> - .....	95
I.2.2.3.7	- <i>pp</i> - .....	95
I.2.2.3.8	- <i>rr</i> -.....	95
I.2.2.3.9	- <i>ss</i> -.....	95
I.2.2.3.10	- <i>tt</i> -.....	95
I.2.2.4	Oscillation .....	96
I.2.2.5	Élimination du <i>d</i> euphonique .....	96
I.2.2.6	Le digramme - <i>gl</i> - .....	97
I.2.2.7	Point phonétique sur les emprunts.....	97
I.2.3	Niveau grapho-phonologique .....	97
I.2.3.1	Non-univerbisation de syntagmes.....	97
I.2.3.2	Non-univerbisation de prépositions articulées.....	99
I.2.3.3	<i>giuria</i> .....	99
I.2.3.4	<i>Iddio</i> .....	100
I.2.3.5	<i>i/j</i> .....	100
I.3	Morphologie.....	101
I.3.1	Articles.....	101
I.3.1.1	Système des démonstratifs et adverbess.....	101
I.3.1.2	Article défini <i>li</i> .....	101
I.3.2	Verbes .....	102
I.3.2.1	Indicatif .....	102
I.3.2.1.1	Présent .....	102
I.3.2.1.1.1	<i>dovere</i> .....	102
I.3.2.1.1.2	<i>fare</i> .....	103
I.3.2.1.1.3	<i>mentire</i> .....	103
I.3.2.1.1.4	<i>vedere</i> .....	103
I.3.2.1.2	Imparfait.....	104
I.3.2.1.2.1	Formes <i>avea, dovea, giacea et potea</i> .....	104
I.3.2.1.2.2	Terminaison en - <i>a</i> .....	105
I.3.2.1.2.3	<i>maledire</i> .....	106
I.3.2.1.3	Passé simple.....	106

I.3.2.1.3.1 Les formes en <i>-ette</i> ou <i>-é</i> .....	106
I.3.2.1.3.2 <i>aprire</i> .....	109
I.3.2.1.4 Futur.....	110
I.3.2.1.4.1 <i>andare</i> .....	110
I.3.2.1.4.2 <i>morire</i> .....	110
I.3.2.1.4.3 <i>torre</i> plutôt que <i>togliere</i> .....	110
I.3.2.1.4.4 <i>udire</i> .....	111
I.3.2.2 Subjonctif.....	111
I.3.2.2.1 <i>essere</i> .....	111
I.3.2.2.2 <i>dovere</i> .....	112
I.3.2.2.3 Terminaison en <i>-ii</i> du subjonctif impératif.....	112
I.3.2.3 Participe passé.....	113
I.3.2.3.1 Accord du participe passé.....	113
I.3.2.3.2 <i>perdere</i> .....	114
I.3.2.3.3 <i>vedere</i> .....	115
I.3.2.3.4 Adjectif verbal.....	116
I.3.2.4 Auxiliaires.....	117
I.3.2.4.1 <i>avere</i> plutôt que <i>essere</i> .....	117
I.3.2.4.2 Auxiliaire avec <i>vivere</i> .....	117
I.3.2.4.3 Les semi-auxiliaires.....	118
I.3.2.5 Verbes pronominaux.....	119
I.3.2.5.1 <i>sposare</i> .....	119
I.3.2.5.2 <i>sedere</i> .....	120
I.3.2.5.3 Autres exemples.....	120
I.3.2.5.4 Formes particulières de verbes pronominaux.....	121
I.3.2.6 Autres cas.....	122
I.3.2.6.1 <i>bere</i> .....	122
I.3.2.6.2 <i>comprare</i> et <i>comperare</i> .....	123
I.3.3 Noms.....	123
I.3.3.1 Morphologie des pluriels.....	123
I.3.3.1.1 Pluriels <i>-ce</i> , <i>-cie</i> et <i>-gie</i> .....	123
I.3.3.1.2 Pluriels en <i>-ii</i> .....	124
I.3.3.1.3 <i>le unghia</i> .....	125
I.3.3.2 Accord des emprunts.....	125
I.3.3.3 Féminin et masculin.....	126
I.3.4 Adjectifs.....	127
I.3.5 Pronoms personnels.....	128
I.3.5.1 Utilisation du pronom locatif <i>vi</i> plutôt que <i>ci</i> .....	128
I.3.5.2 Présence de <i>ei</i> .....	129
I.3.6 Prépositions.....	129
I.3.6.1 Amalgames prépositionnels <i>coi</i> , <i>col</i> , <i>pei</i> et <i>pel</i> .....	129
I.3.6.2 <i>meco</i> et <i>seco</i> .....	130
I.3.7 Articles.....	130
I.3.8 Suffixes augmentatifs, diminutifs et péjoratifs.....	131
I.4 Morphosyntaxe.....	132
I.4.1 Verbes.....	132
I.4.1.1 Utilisation de l'infinitif.....	132

I.4.1.1.1	Infinitif nominal.....	132
I.4.1.1.2	Infinitif de narration .....	133
I.4.1.1.3	Constructions particulières .....	134
I.4.1.1.3.1	"verbe + <i>di</i> + infinitif" .....	134
I.4.1.1.3.2	" <i>premere di</i> + infinitif" .....	135
I.4.1.1.3.3	" <i>avere a</i> + infinitif" .....	135
I.4.1.1.3.4	" <i>toccare a</i> + infinitif" .....	136
I.4.1.1.3.5	" <i>venire a</i> + infinitif + clitique" .....	136
I.4.1.1.3.6	" <i>possedere di</i> " .....	136
I.4.1.1.3.7	" <i>dopo di</i> + infinitif" .....	137
I.4.1.2	Utilisation du présent.....	137
I.4.1.3	Passé simple .....	139
I.4.1.3.1	Le passé simple à la place du passé composé .....	139
I.4.1.3.2	Le passé simple et imparfait.....	139
I.4.1.4	Futur.....	140
I.4.1.5	Participe passé absolu.....	140
I.4.1.6	Gérondif absolu.....	141
I.4.1.7	Conditionnel présent .....	142
I.4.1.8	Subjonctif.....	142
I.4.1.8.1	Le subjonctif avec les verbes d'opinion .....	142
I.4.1.8.2	Le subjonctif à la place du présent de l'indicatif.....	143
I.4.1.9	Participe présent .....	143
I.4.1.10	Accord <i>ad sensum</i> .....	144
I.4.1.11	Concordance.....	145
I.4.2	Conjonctions.....	146
I.4.2.1	<i>adunque</i> .....	146
I.4.2.2	<i>e</i> .....	146
I.4.2.3	<i>mercé</i> .....	146
I.4.2.4	<i>né</i> .....	147
I.4.2.5	<i>onde</i> .....	147
I.4.2.6	<i>però</i> .....	148
I.4.2.7	<i>se</i> .....	148
I.4.3	Possessifs.....	148
I.4.4	Pronoms .....	149
I.4.4.1	Pronoms personnels .....	149
I.4.4.1.1	Le <i>si</i> impersonnel.....	149
I.4.4.1.2	<i>ella</i> utilisé à la place de <i>lei</i> .....	150
I.4.4.1.3	Présence parallèle de <i>essa</i> et <i>esso</i> .....	150
I.4.4.1.4	<i>il quale</i> et <i>la quale</i> .....	152
I.4.4.1.5	Le <i>voi</i> de politesse.....	153
I.4.4.1.6	Utilisation allocutive.....	154
I.4.4.2	Pronoms démonstratifs .....	155
I.4.4.2.1	<i>questi</i> et <i>questa</i> .....	155
I.4.4.2.2	<i>quei</i> .....	156
I.4.4.2.3	<i>colui</i> , <i>colei</i> et <i>coloro</i> .....	156
I.4.4.2.4	<i>costei</i> , <i>costui</i> et <i>costoro</i> .....	157
I.4.4.3	Pronoms relatifs .....	157

I.4.4.3.1	<i>che</i> .....	157
I.4.4.3.1.1	<i>che</i> avec valeur temporelle .....	157
I.4.4.3.1.2	<i>che</i> et le pronom relatif <i>cui</i> .....	159
I.4.4.3.1.3	<i>che</i> polyvalent.....	159
I.4.4.3.1.4	<i>che</i> à la place de la préposition <i>di</i> .....	160
I.4.4.3.1.5	<i>che</i> à la place de <i>quale</i> .....	160
I.4.4.3.1.6	<i>che</i> interrogatif à la place de <i>cosa</i> ou <i>che cosa</i> .....	161
I.4.4.3.2	<i>ove</i> .....	161
I.4.4.3.3	<i>quanto</i> .....	162
I.4.4.4	Autres cas .....	162
I.4.4.4.1	<i>alcun-</i> .....	162
I.4.4.4.2	<i>cosa</i> .....	163
I.4.5	Adverbes .....	163
I.4.5.1	Adverbes de lieu .....	163
I.4.5.1.1	<i>colà</i> .....	163
I.4.5.1.2	<i>innanzi</i> et <i>dinanzi</i> .....	163
I.4.5.1.3	<i>ivi</i> .....	165
I.4.5.1.4	<i>lungi</i> .....	165
I.4.5.1.5	<i>presso il</i> .....	166
I.4.5.1.6	<i>sossopra</i> .....	166
I.4.5.1.7	<i>sovra</i> .....	166
I.4.5.2	La négation .....	166
I.4.5.2.1	<i>non</i> supprimé et remontée de <i>nulla</i> .....	166
I.4.5.2.2	<i>punto</i> .....	168
I.4.5.3	Adverbes de quantité.....	168
I.4.5.3.1	<i>anche</i> et <i>ancora</i> .....	168
I.4.5.3.2	<i>anco</i> .....	168
I.4.5.3.3	<i>assai</i> .....	168
I.4.5.3.4	<i>più</i> .....	170
I.4.5.4	Adverbes de temps .....	170
I.4.5.4.1	<i>alfine</i> .....	170
I.4.5.4.2	<i>indi</i> .....	170
I.4.5.4.3	<i>intanto</i> .....	170
I.4.5.4.4	<i>ognora</i> .....	171
I.4.5.4.5	<i>testé</i> .....	171
I.4.5.4.6	<i>tosto</i> .....	171
I.4.5.5	Autres adverbes.....	171
I.4.5.5.1	La locution adverbiale <i>ad onta</i> .....	171
I.4.5.5.2	L'adverbe de manière <i>come</i> .....	172
I.4.5.5.3	<i>manco</i> .....	173
I.4.5.5.4	<i>siccome</i> .....	173
I.4.5.6	Autres cas .....	174
I.4.5.6.1	Adverbes utilisés comme noms communs.....	174
I.4.5.6.2	Accord d'adverbes.....	174
I.4.6	Articles.....	174
I.4.6.1	<i>il</i> devant fricative dentale .....	174
I.4.6.2	Articles devant un nom de personne.....	175

I.4.7 Clitiques.....	175
I.4.7.1 Utilisation "normale" .....	175
I.4.7.2 Tobler-Mussafia.....	176
I.4.7.2.1 Cas généraux.....	176
I.4.7.2.2 <i>havvi</i> et <i>avvi</i> .....	177
I.4.7.3 <i>suol dirsi</i> .....	178
I.4.7.4 Clitique ajouté.....	178
I.4.8 Prépositions.....	179
I.4.8.1 Prépositions de lieu.....	179
I.4.8.1.1 <i>a</i> .....	179
I.4.8.1.2 <i>da</i> .....	180
I.4.8.1.3 <i>entro</i> .....	180
I.4.8.1.4 <i>in</i> .....	181
I.4.8.1.5 <i>su</i> .....	181
I.4.8.1.6 "préposition + article".....	182
I.4.8.1.7 Autres cas.....	183
I.4.8.2 Autres prépositions.....	183
I.4.8.2.1 <i>a</i> .....	183
I.4.8.2.2 <i>alla notte</i> .....	185
I.4.8.2.3 <i>allorquando</i> .....	185
I.4.8.2.4 <i>appresso</i> .....	185
I.4.8.2.5 <i>imperocché</i> .....	186
I.4.8.2.6 <i>mediante</i> .....	186
I.4.8.2.7 Autres cas.....	186
I.5 Syntaxe.....	187
I.5.1 Ordre des mots .....	187
I.5.1.1 Dislocation .....	187
I.5.1.2 Dislocation des pronoms.....	188
I.5.1.3 Ordre régressif .....	189
I.5.1.4 Postposition des possessifs.....	191
I.5.1.5 Structure "complément + verbe + adjectif" .....	191
I.5.1.6 Autres déplacements .....	192
I.5.2 Figures de style .....	193
I.5.2.1 Les figures d'amplification .....	194
I.5.2.1.1 Gradation .....	194
I.5.2.1.2 Hyperbole et emphase .....	194
I.5.2.2 Les figures d'analogie .....	197
I.5.2.2.1 Comparaison et métaphore .....	197
I.5.2.2.1.1 Comparaison .....	197
I.5.2.2.1.2 Métaphore .....	197
I.5.2.2.1.3 Personnification.....	198
I.5.2.3 Les figures d'atténuation.....	199
I.5.2.3.1 Euphémisme .....	199
I.5.2.3.2 Litote.....	201
I.5.2.4 Les figures de construction .....	202
I.5.2.4.1 Anacoluthie.....	202
I.5.2.4.2 Asyndète.....	203

I.5.2.4.3 Ellipse.....	205
I.5.2.4.4 Énallage.....	206
I.5.2.4.5 Brachylogie.....	207
I.5.2.4.6 Hypotaxe.....	208
I.5.2.4.7 Question rhétorique.....	210
I.5.2.5 Les figures de diction ou sonorité.....	210
I.5.2.6 Les figures d'insistance.....	211
I.5.2.6.1 Accumulation et énumération.....	211
I.5.2.6.2 Anadiplose.....	212
I.5.2.6.3 Anaphore.....	213
I.5.2.6.4 Polyptote.....	214
I.5.2.6.5 Répétition.....	215
I.5.2.6.5.1 Répétition "classique".....	215
I.5.2.6.5.2 Répétition de phrases.....	215
I.5.2.6.5.3 Répétition et amplification.....	216
I.5.2.6.5.4 Construction itérative.....	216
I.5.2.6.5.5 Redondance.....	217
I.5.2.7 Les figures d'opposition.....	218
I.5.2.8 Les figures de substitution.....	220
I.5.2.8.1 Périphrase.....	220
I.5.2.8.2 Antonomase.....	221
I.5.2.9 Rhétorique.....	221
I.5.2.9.1 Aparté.....	221
I.5.2.9.2 Intervention métanarrative.....	223
I.5.2.9.3 Truisme.....	224
I.5.2.10 Autres remarques stylistiques.....	225
I.5.2.10.1 Suite de questions.....	225
I.5.2.10.2 Suite de subordonnées.....	225
I.5.2.10.3 Phrase nominale.....	226
I.5.3 Le sujet.....	227
I.5.3.1 Conservation du sujet pronominal.....	227
I.5.3.2 Postposition du sujet.....	228
I.5.4 Périodes.....	229
I.5.4.1 Période commençant par <i>E</i> .....	229
I.5.4.2 Période commençant par <i>Ma</i> .....	229
I.5.4.3 Période commençant par <i>Né</i> .....	230
I.5.5 Mot-phrase.....	230
I.5.6 Interjection.....	231
I.5.7 <i>o</i> exclamation.....	231
<b>CHAPITRE SECOND ANALYSE LEXICALE.....</b>	<b>237</b>
II.1 Introduction du chapitre.....	239
II.1.1 Objectif du chapitre.....	239
II.1.2 Méthodologie.....	239
II.1.3 Abréviations.....	241
II.2 Glossaire.....	242
II.3 Termes inconnus.....	317
II.4 Conclusion.....	318

<b>CONCLUSION GÉNÉRALE .....</b>	<b>327</b>
1. Bilan.....	329
2. Perspectives .....	343
<b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>	<b>347</b>
Corpus primaire .....	349
Corpus secondaire .....	349



## **Introduction Générale**



## 1. Le phénomène migratoire à la fin du 19<sup>e</sup> siècle

Au tournant des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles, l'Amérique offrait des perspectives de richesse à de nombreuses personnes, partout en Europe<sup>1</sup>. Emportée par la révolution industrielle, l'économie des États-Unis est florissante<sup>2</sup>. Ses grands espaces à conquérir, son abondance de ressources naturelles<sup>3</sup>, ses promesses d'emploi<sup>4</sup>, mais également son accueil<sup>5</sup>, en ont fait le choix principal pour les migrants. Toutes ces raisons les ont poussé à tenter le voyage transatlantique<sup>6</sup>, ce qui donna la *grande vague d'immigration*, vague qui dura du début des

---

<sup>1</sup> C'est la période de la *new emigration*, Franzina 1996, p. 261.

<sup>2</sup> L'économie américaine connaîtra "de 1896 à 1919 un extraordinaire développement qui place les États-Unis au premier rang mondial, à peu près dans tous les secteurs, agricole, industriel, commercial", Vincent 2016, p. 215. Et ce malgré la panique de 1873, la récession du milieu des années 1880 et la dépression de 1893-1894, Dinnerstein/Nichols/Reimers 1996, p. 120. Donna Gabaccia nous indique également que l'expansion économique américaine était un aimant important pour les migrants et que très tôt - comme ce fut le cas pour les Chinois au siècle précédent - ils vinrent travailler pour repartir par la suite, Gabaccia 2002, p. 139.

<sup>3</sup> Dinnerstein/Nichols/Reimers 1996, p. 121.

<sup>4</sup> En raison de l'industrialisation rapide des États-Unis à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, des emplois pour les non-qualifiés existaient dans chaque section du pays, Dinnerstein/Nichols/Reimers 1996, p. 144. Howard Chudacoff et Judithe E. Smith nous indiquent également que ceux qui venaient en Amérique pendant la période de grande migration étaient attirés par la promesse d'opportunités économiques. Ils étaient motivés par l'espoir de trouver un travail dans des villes en expansion, gagner de l'argent, avoir plus de sécurité, chose rare pour les paysans de l'époque, *ibidem*, pp. 118-119 ; voir également Fabre 1986, p. 28. Il faut malgré tout savoir qu'en dépit de ces espoirs, ces migrants ne changèrent pas forcément de statut en arrivant outre-Atlantique : beaucoup, indépendamment de leur bagage culturel, ne quittèrent jamais la classe ouvrière, Dinnerstein/Nichols/Reimers 1996, p. 144. Voir également Baily 1983, p. 287.

<sup>5</sup> Après la Guerre Civile, l'immigration fut considérée comme le fondement de l'expansion démographique et économique du pays. Il faut peupler et accélérer le développement de l'Ouest, le Sud souhaite remplacer la main-d'œuvre noire. Pour faciliter l'"import" d'ouvriers, les entreprises envoient des agents pour négocier transport et conditions d'emploi. Mais pas uniquement, les migrants sont aussi pris en compte comme de la future clientèle pour le marché américain : "Si l'immigrant est un salut pour l'Amérique, l'Amérique est un salut pour l'immigrant. Terre d'accueil, de refuge, elle lui offre des chances inespérées : une mobilité sociale, une liberté que la vieille Europe, toujours engluée dans ses structures néo-féodales et dans ses guerres, ne peut lui donner, la possibilité de s'enrichir et de partager les fruits d'une production accélérée", Fabre 1986, p. 26. Au point que l'avenir même de la nation n'est pas "envisagé sans la présence des immigrants". Ceux-ci, provenant de sociétés et cultures très diverses, apporteront "une richesse qui fera des États-Unis un pays cosmopolite, une fédération de peuples", Fabre 1986, p. 27.

<sup>6</sup> En raison du rapide développement du transport maritime, en 1895, un billet entre New York et Hambourg coûtait 8 dollars, ce qui était moins cher que certains trajets par voies terrestres entre les territoires encadrés et les grands ports, Sori 1979, p. 294. Notons aussi, à cette même page, que ces bas prix ne sont pas étrangers au phénomène de la *pendolarità* dont nous reparlerons.

Dans cet ouvrage, Ercole Sori évoque également les *prepaids*, ces billets offerts aux aspirants migrants par des employeurs, ou encore des émigrés qui veulent qu'on les rejoigne. Ce type de pratiques concernait, dans les années 1890, près de 60% des voyages, *ibidem*, pp. 296-297.

années 1880 jusqu'aux lois des années 20<sup>7</sup>.

Une fois traversé l'Atlantique, une majorité de ces nouveaux arrivants s'installe sur la côte Est de l'Amérique, celle où ils accostaient<sup>8</sup>. S'observe également une certaine "prédilection" pour les villes, et parmi celles-ci, New York, le port où ils débarquent en priorité<sup>9</sup>, passant par la fameuse Ellis Island<sup>10</sup>, et qui correspond tout simplement, à l'époque, au premier port d'immigration par la taille<sup>11</sup>.

Pour bien comprendre l'impact de ces arrivées sur la démographie américaine, il faut se rappeler qu'elle eut pour conséquence d'augmenter la population urbaine de 56.4 % dans les années 1880. Un autre chiffre marquant : quand, en 1860, les immigrants constituaient 40 % des habitants des principales villes américaines comme New York, Chicago ou San Francisco, en 1910, ce chiffre atteint 70% dans les plus grandes cités, New York et Chicago déjà nommées, mais aussi Boston,

---

<sup>7</sup> Sur les lois des années 1917-1921 concernant la restriction des migrants : "La loi de 1917 visant à interdire l'entrée des illettrés (et votée malgré le veto de Wilson) semblant très insuffisante, le Congrès vota une première loi de quotas (*Quota Law*) en 1921 limitant les entrées annuelles à 3 fois le nombre d'immigrants de chaque nationalité vivant effectivement aux États-Unis en 1910 ; en 1924, une nouvelle loi (*National Origins Act*) réduisit le pourcentage à 2% et prit comme année de référence 1890 au lieu de 1910, Vincent 2016, p. 238. Cf. également Poglia Mileti 2012, p. 63.

La volonté de limiter l'immigration est pourtant plus ancienne. Dès 1875, le congrès voulut empêcher les "lewd and immoral aliens" d'entrer sur le territoire des États-Unis, afin d'y accomplir de "unlawful activities.", Cafferty/Chiswick/Greeley 1983, p. 43. Un autre exemple : le 3 août 1882, l'*Immigration Act* cherchant à exclure "any convict, lunatic, idiot or any person unable to take care of himself or herself without becoming a public charge" fut promulgué, Bennett 1963, p. 1 ; voir également De Clementi 2002, p. 423. Par la suite, en 1901, après l'assassinat du président McKinley, l'*Anarchist Act* et la Cour Suprême décrétèrent l'inapplicabilité du Premier Amendement sur la liberté d'opinion et de presse pour les étrangers, *ibidem*, p. 429. Dernier exemple, une commission sénatoriale conclura en 1910 que l'immigration sud-européenne se transformait plus en entrave qu'en contribution au progrès de l'organisation du travail, Baily 1967, p. 57.

<sup>8</sup> Et où d'ailleurs beaucoup restèrent, soit parce qu'ils trouvaient un emploi correspondant à leurs compétences, soit parce qu'ils étaient tout simplement trop pauvres pour continuer le voyage, Chudacoff/Smith 1994, p. 114. Il faut bien évidemment imaginer aussi que, la communauté grandissant, ils s'installaient avec des gens qui provenaient du même village qu'eux, ou mieux encore, de leur propre famille, Gabaccia 2003, p. 147.

<sup>9</sup> Rainhorn 2005, pp. 34 et 54. Selon Robert Rougé, par ce port arrivent 90 % des migrants, Rougé 1986, p. 97. Nous renvoyons également à Baily 1983, p. 284 ou Vecoli 2002, p. 61.

<sup>10</sup> Le centre de réception des immigrants ouvrit en 1892, en remplacement de l'ancien Castel Garden (ou Fort Clinton), et fonctionna jusqu'à l'après Seconde Guerre mondiale, Franzina 1995, p. 288.

<sup>11</sup> Ce qui fera passer en quelques décennies la population de la cité à 4 millions en 1900, Rainhorn 2005, p. 22. Selon les chiffres du Bureau du recensement des États-Unis (site *census.gov*, voir bibliographie), la ville comptait 1,2 millions d'habitants en 1880 et 3,4 en 1900.

Detroit, etc.<sup>12</sup>.

Dans le travail qui va suivre, nous avons choisi de nous limiter à cette période de la *grande vague* nous arrêtant à la Première Guerre mondiale pour diverses raisons. En premier lieu, et tout simplement, parce qu'il s'agit du point culminant de la migration européenne vers l'Amérique<sup>13</sup>. En second lieu, pour l'étude linguistique qui sera au centre de notre exploration et qui concernera plus particulièrement la communauté italienne, nous avons décidé de nous concentrer uniquement sur la première génération de migrants<sup>14</sup> ; les enfants de celle-ci, avec une éducation faite intégralement en Amérique, ont un comportement linguistique différent de celui de leurs parents. En d'autres mots, il s'agit encore, en cette fin de 19<sup>e</sup> siècle, d'une culture italienne importée en Amérique et non pas d'une version hybride italo-américaine. En dernier lieu, dans la mesure où nous nous intéressons à la langue littéraire, cette période de la *grande vague* est généreuse en auteurs qui, à peine arrivés, dédièrent leurs écrits à la communauté.

## 2. Les migrants italiens

Comme nous venons de le mentionner, la communauté italienne est celle qui sera au centre de notre travail de recherche. L'Italie étant à l'époque un pays majoritairement pauvre, l'une des principales motivations, nous l'avons vu, de ces départs<sup>15</sup>, sa population fut nombreuse à émigrer<sup>16</sup>. Et ce phénomène s'accéléra

---

<sup>12</sup> Bercovitch 2005, p. 493, qui ajoute que la population urbaine augmentera de 56.4% dans les années 1880, *ibidem* ; voir aussi Hirschman-Mogford 2009, p. 898 ou Rainhorn 2005, p. 15.

<sup>13</sup> Il est généralement considéré que l'immigration aux États-Unis s'est déroulée en deux étapes : la première qui débute en 1840 avec un pic dans les années 1880, et la seconde, qui commence dans les années 1880, et dont le pic est atteint entre 1900 et 1910 avant de décliner dans les années 1920, Chudacoff/Smith 1994, p. 114. La date de 1880 est importante, car c'est à ce moment que la présence italienne aux États-Unis fut calculée, non plus par milliers mais par millions, Pierno 2011, p. 66. (cf. Vecoli 2002, p. 56). De plus, cette délimitation chronologique est celle communément acceptée dans les études concernant le flux migratoire italien, Pierno 2011, p. 66.

<sup>14</sup> Sur les différences entre première, deuxième et troisième générations, cf. Prifti 2014, pp. 31-34.

<sup>15</sup> Cf. Gabaccia 2003, p. 69. Dans le cas de l'Italie du Sud, il faudrait également citer les grandes épidémies de choléra qui ont touché ces régions entre 1884 et 1887 et fait plus de 55.000 morts, Dinnerstein/Nichols/Reimers 1996, p. 130. Voir aussi Royot 1986, p. 85. Il est cependant intéressant de noter ce que Justine Rainhorn nous dit : dans les années 1860, ce sont plutôt les Italiens du Nord, non pauvres qui migrent. C'est au tournant des années 1880 que le changement s'opère : "le processus d'industrialisation rapide entamé en Italie du Nord permet aux populations rurales des Apennins et de la vallée du Pô de mettre en place des filières migratoires entre les zones

progressivement, car ils gardaient l'espoir de trouver outre-Atlantique une vie meilleure<sup>17</sup>. De 1860 à 1919, ce sont donc entre 3 et 5<sup>18</sup> millions d'Italiens<sup>19</sup> qui sont partis s'installer aux États-Unis<sup>20</sup>, ce qui en fit la plus grande minorité au tournant du siècle<sup>21</sup>.

Pour avoir une idée plus précise de ce que représenta l'émigration italienne au tournant des 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles, quelques chiffres : en 1871, 2% des Italiens vivaient à l'étranger ; en 1911, ce taux était monté à 14%<sup>22</sup>. Ces immigrants venaient en

---

rurales et les grands foyers industriels, et freine par là même les mouvements transocéaniques en provenance des régions septentrionales", Rainhorn 2005, p. 45. Ercole Sori dédie tout un chapitre aux causes économiques de l'émigration, Sori 1979, pp. 69 à 118.

<sup>16</sup> Selon l'enquête d'Eugenio Faina en 1907, l'explication était simple : les paysans fuyaient la triste réalité de leur pays, la dureté de leurs conditions matérielles et sociales et un monde sans avenir à leurs yeux. Ernesto Marengi qui s'occupait de la consultation en Calabre écrivait que : "Le centinaia di contadini (...) a cui abbiamo chiesto: "Perché andate in America?" risposero come ad una sola voce: "Perché qui non si può vivere; perché in America si sta meglio; perché a casa si sta come bestie" ecc., ecc.", Galasso 1997, p. 552.

Notons également qu'autour des années 1870, le prix des céréales, les bas salaires et des impôts qui augmentent finirent par chasser les petits exploitants et les laboureurs, surtout dans les campagnes campanes et calabraises. Ce sont ces partants qui ont servi d'"éclaireur" au grand nombre d'émigrés qui les suivirent dans les décennies 1880 et 1890, Cohen 1995, p. 18. Voir enfin Fohlen 1986, p. 17.

Enfin, il faut considérer aussi que ce départ de masses n'est pas forcément mal vu, comme nous pouvons le constater dans ce jugement de Justino Fortunato : "l'emigrazione ci ha purgati della vergognosa piaga di quel brigantaggio, che pareva ed era funesta dote delle nostre campagne", Galasso 1997, p. 552.

<sup>17</sup> Baily 1983, p. 282. Il ne faut pas négliger non plus l'effet d'"appel d'air" provoqué par les partants : les histoires et les aides financières des membres de la famille ou d'amis, les lettres de ces mêmes émigrés qui décrivent l'Amérique comme un pays de cocagne, voire même des fois des billets prépayés pour les rejoindre, attirent ceux restés au village, Galasso 1997, p. 554 ou Gabaccia 2003, pp. 65-66.

<sup>18</sup> Les chiffres varient beaucoup : 3 millions entre les années 1880 et 1930 selon Dinnerstein/Nichols/Reimers 1996, p. 130 ou Royot 1986, p. 87 ; 3,8 millions selon Gabaccia 2002, p. 140 ; presque 4 millions entre 1880 et 1915 pour Rougé 1986, p. 97 ou Baily 1983, p. 303 ; 4 millions jusqu'en 1921 pour Rainhorn 2005, p. 32, du début des années 1880 à 1915 pour Claude Fohlen, Fohlen 1986, p. 17 ou Hatton/Williamson 1998, p. 101. Tout ceci sur un total de migrants, toutes nationalités confondues, de 18.2 millions entre 1890 et 1920 selon Poglia Miletì 2012, p. 50 ; 20,2 millions entre 1861 et 1940 pour Ercole Sori, qui fait une différence entre émigration nette (7,6 millions sur la même période) et expatriations, Sori 1979, p. 20.

À un niveau plus global, entre 1876 et 1915, ce sont 14 millions d'Italiens qui ont exprimé leur désir de quitter l'Italie, Gabaccia 2006, p. 11.

<sup>19</sup> Pour un total qui avoisinerait les 25 millions d'immigrés, Dinnerstein/Nichols/Reimers 1996, p. 145, et 26 millions entre 1876 et 1976 pour Prifti 2014, p. 1.

La population italienne à l'époque était quant à elle de 26,6 millions en 1870, 32,5 en 1900 et 35,5 en 1913, Livi Bacci 1999, p. 210.

<sup>20</sup> Notons cependant qu'il faudra attendre l'année 1898 pour que les États-Unis deviennent la principale destination des émigrés italiens : entre 1877 et 1890, les migrants privilégiaient l'Argentine, puis le Brésil entre 1891 et 1897, Franzina 1995, p. 151.

<sup>21</sup> Gabaccia 2002, p. 141. Voir également Handlin 1962, p. 22.

<sup>22</sup> Gabaccia 2003, p. 263. Il y aurait aujourd'hui plus de 60 millions de descendants d'immigrants italiens dans le monde, Blanc-Chaléard, 2007, p. 13.

majorité des régions pauvres et défavorisées du Sud<sup>23</sup> (38 % des méridionaux ont émigré contre 17 % des septentrionaux<sup>24</sup>) et étaient prêts à croire tout ce qu'on pouvait bien leur raconter sur le miracle américain<sup>25</sup>.

Une fois le pied posé sur le sol états-unien, les Italiens s'installèrent, eux aussi, principalement en milieu urbain<sup>26</sup>, et plus particulièrement dans la ville de New York<sup>27</sup>. Et, même si, provenant d'un pays dont l'unité était encore récente<sup>28</sup>, les Italiens n'avaient que peu la notion de nationalité<sup>29</sup>, ils s'installèrent ensemble<sup>30</sup>.

---

<sup>23</sup> Notons malgré tout que "città al Nord, campagne al Sud" font partie des stéréotypes habituels de l'époque, Galasso 1997, p. 547. Giuseppe Galasso signale aussi ce terrible jugement d'Eugenio Faina, dont nous avons déjà parlé auparavant : "Dato l'ambiente di ignoranza e di miseria in cui ha vissuto per secoli il lavoratore della terra [nous ne pouvons pas nous étonner] se il suo temperamento si è volto al male, se l'acutezza della mente ha degenerato in frode, il sentimento del diritto e il desiderio del guadagno in furto, la forza in violenza, l'amore in libidine", *ibidem*, p. 548. Sur l'historique des stéréotypes, *ibidem*, pp. 175-225. Cf. Haller 1993, p. 6.

Claude Fohlen fournit quelques éléments de précision sur ces migrants, toutes provenances mélangées ; ce sont en majorité des hommes (entre 60 et 70% de 1881 à 1915, avec un pic à 70/80 sur la période 1901-1905), plutôt compris entre 14/15 et 40/44 ans (entre 65 et 85 %). Les "sans occupations" sont également en majorité (52,73 % entre 1881 et 1885 et 25,48 % entre 1906 et 1910), suivis par les "manœuvres" (22,95 % entre 1881 et 1885 et 21,44 % entre 1906 et 1910). Au moment où le pourcentage des "sans occupations" diminue (la période 1906-1910) apparaît un nouveau groupe qui n'est pas comptabilisé avant, les "ouvriers agricoles", constituant 23,41 % des arrivants, Fohlen 1986, pp. 18-19.

<sup>24</sup> De Mauro 1974, p. 56. Voir également Sori 1979, p. 23, et pp. 25-27 pour un détail par régions.

<sup>25</sup> Dans un ouvrage de 2017, Hermann W. Haller (Haller 2017) s'intéresse aux publications destinées aux candidats au départ. On y apprend par exemple l'organisation, dans les zones de grands mouvements migratoires, de cours du soir pour préparer les futurs partants à leurs nouvelles vies, Haller 2017, p. 14.

<sup>26</sup> Le taux d'urbanisation parmi les immigrés italiens atteignait 84 % en 1920, Brun 1980, p. 168. Voir également Baily 1983, p. 281 ou Marnot 2006, pp. 111-112. Emilio Franzina ajoute qu'une des raisons pour lesquelles ils se fixent dans les villes, est, tout simplement, qu'ils ont aidé à les construire en travaillant dans le bâtiment, Franzina 1995, p. 284.

<sup>27</sup> Les populations du Sud de l'Italie se sont en majorité installées à l'Est, 75% d'entre elles à New York, en Pennsylvanie et en Nouvelle-Angleterre, Dinnerstein/Nichols/Reimers 1996, p. 130. Judith Rainhorn nous indique que, durant les années 1910, la communauté italienne de New York était à 75 % originaire des régions méridionales, Rainhorn 2005, p. 45. Dans le même temps, les populations du Nord optèrent pour l'Ouest du pays où elles s'assimilèrent beaucoup plus rapidement, Haller 1993, p. 3.

<sup>28</sup> Ce fut un processus d'unification très lent et compliqué : "Commencée dans l'exaltation, l'unité s'achève dans l'humiliation : en 1866, c'est vaincue par l'Autriche que l'Italie reçoit la Vénétie rétrocédée par la France ; en 1870, l'entrée du général Cardona à Rome se fait de manière presque honteuse en violation des engagements pris par Victor-Emmanuel envers la France et après que les Français eussent évacué la ville.", Milza 1995, p. 44.

<sup>29</sup> Stefano Luconi parle ainsi de *campanilisme* : "Au cours de la lente transformation politique de l'Italie, la plupart des habitants de cette terre eurent le temps de cultiver un sentiment d'appartenance régionale, provinciale et même locale. Une telle attitude - mieux connue sous le nom de *campanilismo* ("esprit de clocher" en italien) - mena la population à ne se sentir attachée qu'à sa ville d'origine, ou comme l'indique l'expression italienne, au territoire couvert par la cloche du village", Luconi 2007, p. 57.

Plus précisément, dans certains quartiers comme le *Lower East Side*<sup>31</sup> ou autour de *Bowery Street*<sup>32</sup>, zones dans lesquelles les loyers étaient moins chers, mais les conditions de vie plus pauvres<sup>33</sup>.

Ces regroupements eurent pour conséquence la création de ce que l'on appelle communément aujourd'hui les *Little Italies*<sup>34</sup>, des quartiers où les migrants

---

Dans ce même chapitre intitulé "*Petites Italies*" ou *Petits villages*" : la dimension spatiale du *Campanilismo*, S. Luconi note que les rivalités entre villages italiens se sont déplacées avec les migrants, *ibidem*, p. 58. Il précise également que : "les Italiens qui émigrèrent aux États-Unis entre la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et le milieu des années 1920 (...) avaient du mal à se définir en tant que membres d'une même minorité ethnique au début de leur séjour dans le nouveau monde", *ibid.*. Voir aussi : "The identity of the immigrants was not Italian in a national sense; it was instead provincial", Cascaito/Radcliff-Umstead 1975 p. 6.

Notons qu'Emilio Franzina indique, quant à lui, qu'après l'Unité, le *campanilismo* et le *localismo* furent mis en sourdine en Italie, mais réapparurent dans les communautés à l'étranger, Franzina 1995, p. 14. Mais pour ce même auteur : "L'isolamento e il mantenimento delle originarie identità regionali e locali, visibile, sia detto *en passant*, non solo nei contesti latinoamericani della colonizzazione agricola, ma per ragioni linguistiche, anche nelle *littles Italies* degli Stati Uniti, non si scontra, campanilismi a parte, con la nascita di una coscienza nazionale", Franzina 1996, p. 93.

<sup>30</sup> Elton Prifti dessine quatre types différents d'implantation : 1) "l'insediamento solitario", le type le plus fréquent, c'est-à-dire celui des individus ou des cellules familiales, dont les contacts avec les communautés provenant des mêmes régions sont limités ; 2) "l'enclave locale", qui est une concentration homogène de noyaux familiaux et d'individus provenant d'une même localité, qui peut se développer en milieu urbain ou également rural et qui est caractéristique des mouvements de masse ; 3) "l'enclave régionale", composée de cellules familiales et d'individus provenant d'une même région, dans lesquelles, en priorité dans les zones urbaines, s'installent des noyaux locaux subordonnés ; enfin 4) "l'enclave sovra-regionale", cas moins fréquent qui concerne la migration de masse en zone urbaine, et correspond à une mosaïque d'enclaves locales et/ou régionales dans lesquelles peuvent converger des éléments appartenant à d'autres communautés ethniques, Prifti 2014, p. 34. Dans le cadre des communautés de New York, ces quatre types étaient présents, *ibidem*, p. 109.

<sup>31</sup> Rainhorn 2005, p. 35 et 66 pour des schémas d'organisation et la concentration des habitations.

<sup>32</sup> Baily 1983, p. 288. Les Italiens vivaient surtout en dessous de la 14<sup>e</sup> rue, principalement pour des raisons pratiques : en 1906, 67 % des usines se trouvaient dans cette même zone, *ibidem*, p. 291.

<sup>33</sup> *Ibid.*, pp. 287 et 289.

<sup>34</sup> "La création des "Petites Italies", ce rassemblement d'Italiens dans certains quartiers où ils pouvaient vivre plus facilement entre eux et à leur manière, est alors un effort pour préserver des traditions qui permettent de se protéger de l'anonymat et du tumulte des grandes cités. Elle se fait d'ailleurs non par référence à la nation italienne, trop récente, mais dans le souvenir des particularismes locaux, de la région ou même de la ville d'origine dont les émigrés se regroupent, quartier par quartier, pour entretenir les coutumes, les fêtes, la vénération du saint-patron grâce auxquelles ils parviennent, dans la cité même, à préserver leur identité.", Rougé 1986, p. 101. Voir également Franzina 1995, p. 287 ou Garroni 2002, pp. 207 à 233 pour une vision mondiale du développement de ces quartiers.

Selon Donna Gabaccia, le terme *Little Italy* apparaît au milieu des années 1880, quand "Jacob Riis commença à écrire sur le quartier de *Mulberry Bend*, dans le cadre de son travail de reporter au *New Evening Sun*. Au moins est-il établi que, dans le *New York Times*, la première occurrence des mots "Petite Italie" - dans leur sens actuel de quartier occupé par des Italiens, remonte à 1886", Gabaccia 2007, p. 27. Notons que, toujours selon Donna Gabaccia, le terme de *Little Italy* était jugé humiliant par certains immigrants (*ibidem*, p. 35), et qu'il serait né d'une italo-phobie des anglophones, Gabaccia 2006, p. 10.



pouvaient vivre plus facilement entre eux<sup>35</sup>, à leur manière, et qui leur permettaient de préserver leurs traditions<sup>36</sup>. En montrant une telle fidélité à des "valeurs ancestrales", ils s'opposèrent au modèle d'intégration américain<sup>37</sup>, modèle d'une Amérique dont l'avenir même de la nation n'est pas envisagé sans la présence des immigrants venus de sociétés et cultures très diverses" ceux-ci apportant "une richesse unique, faisant des États-Unis un pays cosmopolite"<sup>38</sup>.

New York étant, comme nous l'avons dit précédemment, un passage obligé, le port par lequel les migrants arrivaient, la communauté y devint rapidement très importante<sup>39</sup>. Une grande partie y est restée, car comme le dit Justine Rainhorn, beaucoup d'arrivants "sans qualification professionnelle, dépourvus de ressources ou de réseaux de connaissance dans l'intérieur du pays, sans aucun projet précis de sédentarisation sur le continent américain, élisent domicile à New York de façon plus ou moins temporaire."<sup>40</sup>.

Il faut bien dire que pour une grande majorité de ces Italiens, les qualifications professionnelles étaient fort maigres<sup>41</sup>, et les conditions de travail n'étaient pas

---

Selon Stéphanie Dufoix et Valérie Foucher, parallèlement à l'utilisation de *Little Italy*, existait l'expression *dago-town*, dérivée du terme péjoratif (voire "insultant, équivalent en français à "sale rituel" pour Puybonnieux 2013, p. 41) *dago* utilisé dans nos romans, Dufoix/Foucher, 2007 p. 425.

Pour Emilio Franzina, le mot *dago* serait utilisé pour désigner les Italiens et les *Latinos*, et serait peut-être une déformation du prénom Diego, comme étaient caricaturalement appelés à l'origine tous les immigrants ou les habitants des régions de colonisation espagnole plus ancienne", Franzina 1996, p. 260 ; même origine proposée par Francesco Durante (Durante 2005, p. 12) qui donne, à cette même page, d'autres exemples de surnoms : *Wop*, *Macaroni* ou *Guinea*.

Olivia Galisson note, dans un chapitre intitulé *Les "autres" langues chez Pascoli*, que le poète italien utilise, dans *L'ultimo viaggio*, le mot *dego*, qui proviendrait de *dagger* "poignard", Galisson 2010, p. 82. En considérant la proximité entre les deux termes et l'accusation de violence qui était régulièrement faite aux Italiens, cette origine nous semble tout à fait plausible.

<sup>35</sup> En créant tout ce dont ils avaient besoin : des clubs, des banques, des hôpitaux, etc., Baily 1983, p. 292.

Les migrants reconstituent dans ces quartiers "leur environnement initial et organisent leur vie autour du *padrone*, du banquier et du prêtre, au sein de structures claniques qui les isolent des autres groupes ethniques", Royot 1986, p. 85. En ce qui concerne l'isolement par le biais de la ghettoïsation et son influence sur la langue des migrants dans le cadre des *Little Italies*, voir Prifti 2014, pp. 226-227.

<sup>36</sup> Rougé 1986, p. 101.

<sup>37</sup> Royot 1986, p. 85.

<sup>38</sup> Fabre 1986, p. 27.

<sup>39</sup> New York comptera 340.000 Italiens dans la première décennie du 20<sup>e</sup> siècle et deviendra en 1920, avec plus de 800.000 habitants issus de la communauté, la deuxième ville italienne du monde après Rome, et à égalité avec Milan, Rainhorn 2005, p. 35.

<sup>40</sup> Rainhorn 2005, p. 34.

<sup>41</sup> "La forte croissance de la vague migratoire s'accompagne d'une concentration de plus en plus massive des Italiens au sein de ces petits métiers qui ne nécessitent ni qualification professionnelle

forcément celles attendues par les candidats au départ : beaucoup finirent par repartir, déçus par leur aventure<sup>42</sup>.

À leur arrivée, les migrants, quelles que fussent leurs provenances, durent faire face à beaucoup de racisme<sup>43</sup>, et les Italiens ne furent pas en reste<sup>44</sup>, avec comme accusation principale, la criminalité<sup>45</sup>. Le sujet de cette criminalité (fantasmée en

---

ni maîtrise de la langue anglaise (...)", *ibidem*, p. 84. Il faut également avoir à l'esprit que l'économie des États-Unis était demandeuse de cette main d'œuvre non qualifiée et peu chère, Baily 1983, p. 298. Enfin, rappelons qu'avec la fin de l'esclavage, les employeurs cherchaient du personnel à bas coût, Gabaccia 2003, p. 74.

<sup>42</sup> Il ne faut pas négliger les migrations dites temporaires de travailleurs qui partaient gagner de l'argent avec l'objectif de retourner vivre en Italie, s'acheter une propriété, etc., *ibidem*, pp. 129-130. Nous reviendrons plus loin sur le phénomène des *pendolari*.

Voir également l'article de Caroline Douki dédié au retour des émigrés italiens au début du 20<sup>e</sup> siècle, Douki 2013.

<sup>43</sup> Les activités du *Know Nothing party* dans les années 1850, ou la résurgence fréquente de mouvements nativistes témoignent de l'ampleur de l'hostilité à l'égard de l'étranger, lui offrant des conditions parfois plus dures encore que celles qu'il avait connues en Europe. Ces campagnes contre l'immigrant furent nombreuses tout au long du 19<sup>e</sup> siècle mais s'amplifièrent après 1880, préparant sourdement le climat qui allait exploser dans les années 1920, Fabre 1986, pp. 27-28.

Nous avons parlé de Jacob Riis pour la création du terme *Little Italy*, même si lui-même était un migrant, il était tout autant "anglo-conformiste" que ses amis Matthews et Roosevelt, et "his description of the "foul core" of the Mulberry Bend slums betrays at every point his fear that the Italianization of the United States would be a plunge into barbarism", Oliver 1987, p. 9.

Sur les questions de racisme et sur les théories raciales de l'époque, cf. Stella/Franzina 2002, pp. 287-288.

<sup>44</sup> Les Italiens, surtout ceux du Sud étaient considérés comme une race inférieure, ce qui était amplifié par leur appartenance à la classe ouvrière, Baily 1983, p. 299. Observons aussi ce jugement de la *Boston Immigration Restriction League*, cité par Bénédicte Deschamps, qui parle des Italiens comme de "the most ignorant races of Europe" dont la "striking illiteracy" était une menace pour le développement économique des États-Unis, Deschamps 2012, p. 148. Il faut également se rappeler qu'après 1899, les officiels d'Ellis Island catégorisaient chaque nouvel arrivant selon sa race et distinguaient Italiens du Nord et Italiens du Sud, Gabaccia 2006, p. 21.

Il y avait aussi beaucoup de racisme entre immigrés. Beaucoup des nouveaux arrivants étaient prisonniers de l'"ignorance et de la superstition paysannes", et débarquaient avec les haines et suspensions envers les autres, sentiments qu'ils mirent du temps à perdre, Dinnerstein/Nichols/Reimers 1996, p. 219. Nous en reparlerons dans un paragraphe sur le racisme dans la littérature de Bernardino Ciambelli.

Daniel Royot nous apprend même que les Italiens arrivés dans les années 1860, principalement du Nord du pays, et déjà bien intégrés, virent avec hostilité l'arrivée massive des Italiens du Sud : "Jugés ignorants, bruyants et violents par une population américaine traversée de puissants courants nativistes, ces nouveaux immigrants se trouvent relégués dans les *Littles Italies* qui, à New York, ont essaimé entre le Bronx et Brooklyn", Royot 1986, p. 85.

<sup>45</sup> Au tournant des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles, les Italiens étaient généralement vus par la presse dominante, la presse populaire, mais aussi le *Congressional Record*, comme incompatibles avec les lois américaines, et pire encore, comme des anarchistes ou des *Mafiosi* conspirateurs contre l'Amérique et ses institutions démocratiques, Cacioppo 2000, p. 305. Pour Francesco Durante, l'idée que derrière chaque Italien se cachait un possible criminel se développait beaucoup, Durante 2005, p. 12.

On peut citer comme exemple d'accusations faites aux Italiens le trafic de femmes et d'enfants, Stella/Franzina 2002, pp. 293-294.

grande partie d'ailleurs<sup>46</sup>) des Italiens était porteur à cette époque, comme nous pouvons le constater en voyant la reprise des thèmes de la mafia et de la *Mano nera*<sup>47</sup>. Ce racisme eut de graves conséquences pour ces communautés et mena à plusieurs incidents comme la manifestation anti-Italiens à la Nouvelle-Orléans le 14 mars 1891<sup>48</sup>, le lynchage de cinq Italiens à Tallulah dans l'Alabama en 1899<sup>49</sup>. Nous pouvons imaginer que ces préjugés et les violences que subirent ces populations amplifièrent leur habitude de vivre en communauté.

Malgré ces problèmes de racisme, et, en plus de la déception pour certains en ce qui concernait les promesses de richesse, les quartiers continuèrent de se développer et les Italiens persévérèrent à vouloir traverser l'Atlantique pour chercher une existence meilleure aux États-Unis.

Dans les communautés, la vie culturelle n'était pas négligeable<sup>50</sup>. La littérature est le centre du travail qui va suivre, mais il faut voir cela de manière plus globale<sup>51</sup>.

---

<sup>46</sup> Francesco Durante nous dit que les journaux italiens ne cessaient de rappeler que le taux de criminalité dans la communauté était plus bas que dans d'autres, l'irlandaise en particulier, Durante 2005, p. 12. Notons aussi à ce sujet que Marina Cacioppo nous informe que les Italiens et le crime étaient largement associés dans l'esprit du public. La délinquance des autres communautés était moins publicisée, comme ce fut le cas, par exemple, pour les *Tong wars* des années 1880 à San Francisco, Cacioppo 2000, p. 306.

<sup>47</sup> Thème courant dans la littérature, un exemple étant *La Mano Nera*, de Cletto Arrighi en 1883, et qui a nourri beaucoup de stéréotypes, Royot 1986, p. 88. Nous pouvons également citer *The Net* de Rex Beach en 1912 ou, cette même année, *The Black Hand*, d'Arthur B. Reeve, Panek 2006, p. 63. L'obsession de la *Mano Nera* avait aussi une place importante dans les journaux américains, Durante 2005, p. 12. Sur la *Mano nera*, voir Vecoli 2002, p. 60 ou Lupo 2002, p. 249.

<sup>48</sup> Le résultat de cette manifestation est le lynchage de 11 Italiens accusés d'avoir assassiné le chef de la police David Hennessy, Maselli/Candeloro 2004, p. 35 ou Lupo 2002, p. 248.

<sup>49</sup> Durante 2005, p. 12.

<sup>50</sup> Martino Marazzi nous dit que la société ethnique d'émigration est une société en mouvement, dont les productions artistiques sont issues d'une culture au sens anthropologique du terme, plus que des œuvres d'auteurs ayant l'ambition de refléter la réalité de manière critique, Marazzi 2011, p. 13. Nous renvoyons également à l'article de Regina Soria, *Artisti nell'emigrazione*, Soria 2002.

<sup>51</sup> Comme l'indique Martino Marazzi : "è il caso di considerare anche la "coimplicazione" e "cointeressenza" di nazione e letteratura come *uno* dei modi di interpretare il significato "civile" della letteratura – certo uno dei più utili e produttivi, soprattutto in un'ottica di impegno-*engagement* intellettuale e mobilitazione politica – ma non l'unico ed esclusivo. Un fenomeno così macroscopicamente centrifugo come quello dell'emigrazione induce piuttosto a valutare la cultura (o meglio, le culture) come un campo di forze in cui interagiscono diverse e spesso opposte e contrastanti iniziative, proposte, espressioni, senza mai escludere non solo l'attenzione e il dialogo con altre tradizioni, ma anche la possibilità di una scelta o di un strappo radicale. La cultura dell'emigrazione, le sue forme di espressione sociali, antropologiche, e nel senso più ampio artistiche, presentano modalità diverse dell'"essere italiani" e dunque (non a caso proprio all'indomani dell'Unità) pongono in questione il senso da attribuire all'idea e alla realtà di *nazione*. Per riflesso, uno studio della letteratura dell'emigrazione invita a ripensare criticamente

En effet, comme ce fut le cas chez les migrants juifs, il y eut un véritable *business* de la culture : il y eut des acteurs s'exprimant dans les langues des immigrants, et qui présentaient des pièces sur les thématiques qui leur étaient chères, dans des théâtres spécialement dédiés<sup>52</sup>, ou encore de nombreux journalistes<sup>53</sup> et romanciers (les deux fonctions étant souvent liées chez les auteurs de l'époque<sup>54</sup>). Il suffit de consulter les ouvrages de Francesco Durante *Italoamericana : Storia e letteratura degli italiani negli Stati Uniti*, pour constater le grand nombre de ces derniers<sup>55</sup>.

Ces auteurs s'adressaient particulièrement à la communauté dans laquelle ils vivaient, alors que, et ce n'est guère étonnant, cette production littéraire des *Little Italies* était ignorée par la société littéraire italienne<sup>56</sup>.

---

l'attribuzione di "italiana" e "nazionale" alla letteratura consegnataci dal canone: non per una futile disposizione all'iconoclastia, ma semplicemente per cercare di comprendere vistose realtà nate proprio da una dialettica storica che produce al tempo stesso radicamenti e sradicamenti, a smentita di ogni tassonomia *post factum*.", Marazzi 2011, pp. 11-12.

<sup>52</sup> Gabaccia 2002, p. 156.

<sup>53</sup> Et souvent, l'expérience du journalisme inspire les auteurs, Denning 198, p. 24.

<sup>54</sup> Dans la communauté italienne, ce fut entre autres le cas d'Adolfo Rossi, passé par *Il Progresso italo-americano*, principal quotidien de la communauté dont nous reparlerons, et qui écrivit à son retour en Italie *Un Italiano in America* (1891) Durante 2005, p. 119. Un autre exemple, en dehors de la *Little Italy* cette fois-ci, serait celui de Franck Norris, (1870-1902), qui s'est inspiré de son expérience de journaliste au *Wave* de San Francisco, Bercovitch 2005, p. 494.

<sup>55</sup> Malgré tout, par rapport au grand nombre de migrants, ces auteurs ne sont qu'une minorité, et en comparaison aux autres communautés, il y a moins de ces candidats prêts à exprimer leurs sentiments ou leurs aspirations par le biais de leur langue "natale", Green 1974, p. 10.

<sup>56</sup> Durante 2005, p. 3, ou encore Marazzi 2001, p. 139 et Marazzi 2011, p. 12. Emilio Franzina va à l'encontre de cette idée, en la qualifiant de lieu commun strictement lié au thème du deuil et de la complainte, ce qui revient à nier l'attrait de la littérature italienne au phénomène migratoire, Franzina 1996, p. 11.

Martino Marazzi relativise aussi cette idée. Il note bien que presque aucun des écrivains italo-américains de l'époque de la *grande vague d'immigration* ne pourrait être comparé à un Giovanni Verga, à un poète *fin de siècle*, et pas non plus aux innovateurs de la prose américaine au tournant des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup>. Les auteurs italo-américains laissent une impression de naïveté, de dilettantisme. Tout en reconnaissant dans ces mêmes pages : "Ma è altrettanto evidente che il peso del contesto, per così dire, fa aggio sulla duttilità e raffinatezza delle soluzioni formali.", Marazzi 2011, pp. 12-13. À l'opposé, il y eut également une forme de littérature plutôt "anti-émigrationniste" ou qui relayait ce type d'idées comme Sebastiano Martelli l'indique dans son article *Dal vecchio mondo al sogno americano* ; il cite par exemple quelques passages tirés de *Gli emigrati* de De Amicis, Martelli 2001, p. 438.

Quant à elle, la société américaine s'y intéresse : ainsi, Donna Gabaccia nous dit qu'à partir de 1890, *Little Italy* devient une source d'inspiration pour la littérature américaine. Gabaccia 2007, p. 36.

### 3. Bernardino Ciambelli

L'écrivain qui nous intéresse le plus et qui sera au coeur de ce travail de recherche se nomme Bernardino Ciambelli. Pour expliquer ce choix, il faut imaginer que, même s'il est aujourd'hui presque inconnu, Ciambelli était une figure centrale du quartier new-yorkais<sup>57</sup> et considéré comme "The most widely acclaimed Italian writer in America"<sup>58</sup>, ce qui en fait un exemple incontournable pour une étude sur la langue littéraire de la communauté italienne.

Il serait né dans la région de Lucca<sup>59</sup>, sans doute en 1862, et mort à New York le 2 juillet 1931, sa date d'arrivée en Amérique devrait se situer autour de 1888<sup>60</sup>. Il exerça le métier de journaliste pour de nombreuses revues, entre autres : *Cristoforo Colombo*, *La voce del popolo*, et surtout le *Progresso italo-americano*<sup>61</sup> de New York. Nous n'en savons pas beaucoup plus sur sa vie, hormis une condamnation pour "forgery" en 1902, dans l'état du Colorado, une participation active à l'institution du Columbus Day (les hommages à Colomb et les descriptions des festivités organisées en son honneur sont nombreuses dans les romans), et un engagement fasciste "in tarda età"<sup>62</sup>.

Alfredo Bosi disait de lui qu'il était "capace di buttar giù in una nottata, dalla prima all'ultima scena, un drammone in cinque atti, di scrivere un intero romanzo dei più

---

<sup>57</sup> Durante 2005, p. 144.

<sup>58</sup> Green 1974, p. 64. Rose Basile Green nous dit encore que les oeuvres de Ciambelli sont mélodramatiques, mais n'en restent pas moins des documents sociaux indispensables sur les problèmes des migrants, *ibidem*, pp. 64-65. Elle ajoute qu'il écrivait avec un style simple, clair, chargé d'émotions, mais aussi réaliste que Zola, avec quelques digressions dans la littérature fantastique, à la manière de Poe, *ibidem*, p. 65. Comparaison identique dans le *New York Recorder* qui déclara qu'il avait "the realism of Zola and the fantasy of Poe", Elliott 2005, pp. 582-583.

Pour autre preuve de son succès, il exista même une traduction d'un roman en suédois *New York-Mysterier*, par Burton E. Stevenson en 1908, Sollors 1986a, p. 144.

<sup>59</sup> Ce qui fait dire à David Gentilcore qu'il est doublement étranger : en Amérique et dans une communauté majoritairement constituée d'Italiens du Sud, Gentilcore 2010, p. 101.

<sup>60</sup> Les informations biographiques proviennent principalement de Durante 2005 p. 14 ; il est difficile d'en trouver ailleurs, comme le dit Martino Marazzi : "Ciambelli, misterioso *par excellence*, di cui non solo venivano accumulandosi pile di scritti, ma si scoprivano, quasi raschiando un palinsesto, le fattezze e le tappe principali della vita", Marazzi 2001, p. 11.

<sup>61</sup> "The largest and most successful Italian daily in the United States", Park 1971, p. 342. Pour avoir une idée de la diffusion de ce genre de journaux, notons que le dernier de notre liste peut dépasser les 100.000 exemplaires, Marazzi 2011, p. 29 ; certaines études parlent même de tirages qui pouvaient atteindre les 175.000 exemplaires, Bosi 1921, p. 404 ou Vecoli 2002, p. 66 ; le *Progresso Italo-Americano* touchait ainsi 22 % de la communauté immigrée, Baily 1983, p. 294. Pour ce qui est de la diffusion, et plus généralement des journaux issus des *Little Italies*, voir Pierno 2011, pp. 65 à 68.

<sup>62</sup> Durante 2005, p. 145.

sensazionali o di riempire di materiale freschissimo tutte le colonne di un giornale di otto pagine"<sup>63</sup> ; nous voyons ainsi qu'en 1893, le "prolifère lucquois Ciambelli"<sup>64</sup> a publié cinq romans différents, dont *I misteri di Mulberry Street* qui fait partie de notre corpus. Pour Francesco Durante, en 2005, beaucoup d'ouvrages étaient connus mais pas encore localisés<sup>65</sup>, comme par exemple *La vergine di Trieste. Episodio della guerra Italo-Austriaca*, ou *La prostituta di Trieste*. À l'heure actuelle, en regardant les catalogues *worldcat*, *internetculturale.it* ou *Sudoc*, nous constatons qu'il ne reste plus que huit références différentes : 5 romans, deux textes courts (sortes d'articles<sup>66</sup>) et 1 pièce répertoriés dans des bibliothèques mondiales. La pièce *Il martire del dovere, ovvero Giuseppe Petrosino : dramma in quattro atti*<sup>67</sup>, est la seule de ses productions à avoir connu une réédition, en 2009<sup>68</sup>.

Le journal de Chicago *L'Italia* disait que Ciambelli faisait référence directement à la réalité "alimentandola di particolari ed infiorandola di descrizioni le più affascinanti e lusinghiere", qu'il était "senza pretese letterarie" et que dans ses écrits "vibra(va) la verità"<sup>69</sup>. Ses histoires sont simples, compréhensibles par tous, et font appel au quotidien de tout le monde<sup>70</sup>, comme nous pourrions le voir dans

---

<sup>63</sup> Bosi 1921, p. 408. Il faut toutefois savoir qu'en raison des rythmes imposés par les éditeurs, c'est une habitude chez les auteurs de romans-feuilletons, Ricci 2014, p. 285 ; nous reviendrons sur ce sujet dans la partie dédiée au roman populaire.

<sup>64</sup> Marazzi 2011, p. 260.

<sup>65</sup> Durante 2005, p. 146. À ce propos, Michael Denning nous apprend qu'étant donnée la critique négative de ce genre, seul un groupe limité de collectionneurs est responsable de la conservation physique de cette littérature éphémère, et des index et catalogues disponibles. La majeure partie des exemplaires des principales bibliothèques de recherche doivent leur existence à ces bibliophiles, et non à l'initiative de ces mêmes bibliothèques, Denning 1998, pp. 14-15.

<sup>66</sup> *L'invasione del Veneto : bozzetto*, un texte de 15 pages, sans date, conservé à Naples et *Il terremoto di Sicilia e Calabria*, publié en 1909 (127 p.), disponible à Messine. Selon la bibliothèque sicilienne que nous avons contacté, ce second texte est "una narrazione storica di fatti privati, nella cornice di un territorio devastato dal terremoto del 1908. Non si tratta di un romanzo, nè di articoli giornalistici."

<sup>67</sup> Notons que le personnage de Giuseppe Petrosino apparaît également en filigrane dans *I misteri di Blecker Street*. Le célèbre policier italo-américain fut assassiné par la mafia en 1909 à Palerme. Dans son étude, Marina Cacioppo signale également que Ciambelli n'est pas le seul écrivain à utiliser ce personnage, il est également utilisé par Buranelli et Forgione (Cacioppo 2000, p. 306) mais aussi par des auteurs anglophones comme Gelette Burgess dans *Master of Mysteries*, Panek 2006, p. 61.

<sup>68</sup> Ciambelli 2009.

<sup>69</sup> Durante 2005, p. 147.

<sup>70</sup> Voir Franzina 1995, p. 295 ou Bernabei 1999, p. 3. Ciambelli n'est pas un cas unique, les auteurs immigrés font souvent appel à l'environnement urbain ou au travail de la communauté, Di Biagio 1987, p. 144.

notre partie sur le roman populaire et la littérature italienne de l'époque. Il était en parfaite harmonie avec le public, comme l'écrit un lecteur de *L'Italia* en 1893 :

"Bisogna avere un'idea della vita italo-newyorkese per capire tutta l'intimità della storia e convenire nella piacevolezza del racconto"<sup>71</sup>.

Voici d'ailleurs, dans un extrait des *Misteri di Mulberry*, ce que Ciambelli pouvait dire de la communauté, des difficultés qu'ils pouvaient rencontrer en émigrant, choses qui leur parlaient directement<sup>72</sup> :

"Le leggende dei fiumi d'oro, non servono solo per i campagnoli, ma seducono anche gli abitanti delle città, e in modo particolare quell'estermiato esercito di spostati, che non potendo entrare nelle file degli impiegati, sono costretti o a emigrare, o a fare una spaventevole miseria." (p. 26.)

#### 4. Le genre roman populaire

"Le roman, pendant tout le XIX<sup>e</sup> siècle, était considéré comme un genre mineur, bien inférieur à la poésie, au point que le dernier des poètes symbolistes pouvait se considérer comme supérieur à Zola, parce que ce dernier touchait un (grand) public."<sup>73</sup>

C'est avec ces mots de Pierre Bourdieu que nous passons désormais au thème du

---

<sup>71</sup> Durante 2005, p. 147. Werner Sollors nous indique également que selon lui les publications de Bernardino Ciambelli n'étaient pas que la conséquence de son expérience d'immigrant, mais faisaient aussi partie d'un "intricate international exchange of popular fictions", Sollors 1986b, p. 73.

Dans cette même idée de recherche d'harmonie avec le public, il ne faut pas négliger l'importance des titres de ses histoires. Nous verrons par la suite que *Les Mystères...*, *Les Aventures...* étaient des classiques du roman populaire, Ciambelli lui, y ajoute des noms de rue qui sont célèbres dans la communauté : Mulberry, Bleecker, etc. Ceci offre aux lecteurs une atmosphère bien connue et quotidienne, Marazzi 2004, p. 16. Notre auteur l'évoque d'ailleurs dans *I misteri di Mulberry* : "Margherita e Napoleone parlavano benissimo questa lingua, cosicché, quando si decisero di recarsi in America, cambiarono il loro nome; giunti a New York si dettero per italiani, e andarono ad abitare il quartiere italiano per eccellenza - Mulberry.", p. 8.

<sup>72</sup> Franca Bernabei dit également que le système axiologique inclusion/exclusion présent dans toute la fiction de Ciambelli est un signe de la ghettoïsation radicale de la communauté italienne : dans sa codification narrative, cette condition extratextuelle de ségrégation ethnique et de condensation devient un facteur de force dans la mesure où l'habitat italo-américain est présenté comme un système englobant et englobé, Bernabei 1999, pp. 51-52.

<sup>73</sup> Bourdieu 1985, p. 165. Dans cet article, Pierre Bourdieu parle du genre de la science-fiction, mais ce qu'il écrit sur le roman entre parfaitement dans ce que nous disons sur la vision de la littérature populaire au 19<sup>e</sup> siècle. D'ailleurs dans la suite de ce paragraphe, il cite Eugène Sue : "Et, si Zola n'a pas été emporté dans le mépris qui entourait les romans dits populaires (comme ceux d'Eugène Sue ou Ponson du Terrail), c'est en grande partie parce qu'il a réussi à garder un statut social, par son écriture, et aussi par ses efforts théoriques, ses références à la méthode expérimentale, etc. et surtout sans doute parce que le «J'accuse» l'a sauvé en le constituant comme intellectuel", *ibidem*.

roman populaire, genre auquel notre auteur est indubitablement relié<sup>74</sup>, ce style littéraire, en plein essor dans la seconde moitié du 19<sup>e</sup><sup>75</sup>, "qui privilégia l'imagination aux dépens de l'intelligence, le style direct contre le langage obscur, le respect des valeurs établies face à la remise en question de la société"<sup>76</sup>, symptomatique des mutations sociales, politiques et culturelles<sup>77</sup> et qui se note par une écriture rapide<sup>78</sup>.

---

<sup>74</sup> Il existe plusieurs formules utilisables, comme *infralittérature* ("expression péjorative de la critique contemporaine" d'après Tulard 2002, p. 117), littérature de masse, roman de quat'sous (Angenot 1975, p. 3), *letteratura di consumo*, *romanzo d'appendice*, *paralittérature*, voire *triviallitteratur*.

Gabriella Alfieri et Elisabetta Mantegna définissent ainsi les éléments caractéristiques du genre *paraletteratura* : 1) production en série, convenant au mécanisme d'affection et articulable en plusieurs niveaux (marque de fabrique du macrogenre, séquentialité éditoriale, reproductions de données extérieures et contenus connus par le lecteur, réitération partielle ou complète des titres) ; 2) recours à des lieux communs et des clichés stylistiques ; 3) contamination texte-images, Alfieri-Mantegna 2016, pp. 463-464. Nous y reviendrons par la suite.

Laura Ricci établit presque le même cadre : 1) une séquentialité éditoriale, donnée par le développement périodique de collections, diffusions, albums ; 2) la tendance à la reproduction, dans les séries, de contenus connus par les lecteurs ; 3) l'impulsion à la réitération de titres, souvent à partir d'un modèle à succès qui génère des imitateurs (*Les mystères de...*, *Les aventures de...*, etc.) ; 4) la répétition de types, situations et discours qui composent ces lieux communs et clichés unanimement retenus comme signes primaires, Ricci 2014, p. 285. Au sujet de la "répétition des types", voyons également ce passage : "Dans les romans populaires, "les choses répétées plaisent". (...) Cette notion de répétition est fondamentale pour comprendre la logique du roman populaire, comme de tout genre de grande consommation culturelle. Elle dessine le portrait d'un lecteur qui doit pouvoir pénétrer aisément dans l'univers romanesque qui lui est proposé. On a parlé - René Guise notamment - de littérature facile, et cette facilité d'accès, condition nécessaire d'une consommation de masse, modèle un certain nombre de traits essentiels du roman populaire", Couégnas 2008, p. 40. À ce sujet, voir enfin Quéffélec 2008, p. 78.

Il faudrait y ajouter deux choses : d'abord une propension pour les oppositions nettes et les vérités absolues (Ricci 2014, p. 285) ; ensuite, un "horizon d'absolu" mythico-symbolique qui dépasse tout critère de vraisemblance et dans lequel un auteur ne se soucie guère de problématiser les données historiques ou psychologiques, ce qui peut expliquer que la syntaxe narrative soit particulièrement illogique, car ce n'est pas la connexion de l'intrigue qui compte, mais le *climax* préparant aux grands affrontements, Spinazzola 1996, p. 642.

Enfin, le terme *populaire* prendrait tout son sens, d'après Daniel Couégnas, dans la volonté des patrons de presses qui "désireux de développer la vente de leurs quotidiens, furent amenés à favoriser un certain type d'écriture romanesque", Couégnas 2008, p. 38.

<sup>75</sup> Concernant la naissance de cette littérature, Jean-Yves Mollier propose la date de 1832 avec la publication dans le *Journal des enfants*, de *Les aventures de Jean-Paul Choppart*, de Louis Desnoyers, Mollier 2008, p. 21. Pour Marc Angenot, le premier feuilleton romanesque "fut, en septembre 1836, dans *la Presse*, "Patrona Calil" d'Alphonse Royer, Angenot 1975, p. 21. "L'expression romancier populaire apparaît pour la première fois dans la presse socialiste pour faire l'éloge des *Mystères de Paris* (1843) : l'adjectif a donc pu posséder un sens positif et valorisant qui s'est rapidement effacé" selon Angenot 1975, p. 4. Par la suite, le terme est régulièrement utilisé après la révolution de 1848, grâce à la "création en 1849 de la collection des "Romans populaires illustrés" de l'éditeur Gustave Barba", Couégnas 2008, p. 35.

<sup>76</sup> Tulard 2002, p. 117.

<sup>77</sup> Alfieri 1994, p. 187.

<sup>78</sup> Dardano 2014, p. 381.



Dans un contexte de développement de la jeune et encore fragile industrie d'édition<sup>79</sup> apparurent de plus en plus de journaux, ou de livres faits pour contenter les goûts des classes moyenne et bourgeoise<sup>80</sup> (en "chatouillant" leurs besoins moins nobles et plus secrets<sup>81</sup>). Ce développement eut également un impact sur le rôle d'écrivain, pour la première fois reconnu d'un point de vue économique<sup>82</sup>.

Parallèlement, existait aussi la "Bibliothèque bleue", "constituée de livres sans auteurs avoués, destinés à la « populace », qui, souvent illettrée, se les faisait lire le soir, à la veillée, par des conteurs ou des enfants."<sup>83</sup>. Ce dernier type de lecteurs

---

<sup>79</sup> Ceserani 1998, p. 786. C'est, selon, Michael Denning, l'expérience de l'industrie du livre et ses structures économiques qui ont forgé le caractère propre de cette "maligned literature", Denning 1998, p. 21. Voir également Tortel 1978, p. 1649 ou Quéffelec 2008, p. 81.

De la même manière, il faut comprendre qu'une édition moderne ne peut se développer que là où perce une strate de population, non seulement capable de supporter la dépense "superflue" du livre, mais aussi dotée d'un rôle social qui impose un accroissement de connaissances continu, Turchetta 1996, pp. 88-89.

<sup>80</sup> Ceserani 1998, p. 785.

<sup>81</sup> *Ibidem*, p. 790. Nous renvoyons de même à Wadsworth 2006, p. 5. Un bon résumé est celui de Remo Ceserani : de l'érotisme, du macabre, de l'exaltation nationaliste, Ceserani 1998, p. 790.

<sup>82</sup> Turchetta 1996, p. 89. Mais la différence incommensurable entre le temps nécessaire à la création d'un texte et le profit qu'on peut en tirer (tout comme la structure singulière des droits d'auteur qui paient le produit fini en termes de rentabilité sur le marché et non au niveau du travail fourni) mettent l'écrivain dans la situation de devoir avoir un autre métier pour vivre, *ibidem*. Ceci explique pourquoi tant d'écrivains dont nous avons parlé, étaient à la fois romanciers et journalistes, Denning 1998, p. 24 ou 45. Ces auteurs n'étaient pas forcément dans la difficulté, ainsi Cadioli indique que des contrats très avantageux et de bons salaires étaient offerts à ceux qui acceptaient de suivre les indications du marché et de satisfaire les demandes des éditeurs, surtout quand il y avait également la collaboration des journaux d'actualité et d'information les plus célèbres, Cadioli 1996, p. 117. Nous renvoyons aussi à cette phrase de Jean Tulard : "les romans dits populaires sont écrits en réalité par de petits ou moyens bourgeois, polygraphes vivant difficilement de leur plume", Tulard 2002, p. 117. Cf. également Denning 1998, p. 20.

Il faut néanmoins prendre en compte ce que nous dit Jacques La Mothe : "Accepter de faire, selon une recette éprouvée, un roman pour toute la famille, comme la cuisinière économe qui sert un gâteau de ménage, c'est endosser une image peu glorieuse de la vie littéraire, reconnaître que le romancier est au mieux un bon artisan, au pire un faiseur. Ravalée au rang des arts mécaniques, la littérature ainsi conçue ne confère guère de prestige symbolique à celui qui embrasse la carrière" (La Mothe 1992, p. 41) ; cette banalisation du métier explique le peu de traces laissées par les auteurs populaires dans l'histoire littéraire, Mombert 2008, p. 57.

<sup>83</sup> Tulard 2002, p. 117. Voir également Eco 1976, p. 96.

Quelques informations supplémentaires sur ces lecteurs : une majorité de ceux-ci se dénombrait dans les jeunes travailleurs, dont ce type de littérature composait l'essentiel des lectures ; mais cela s'observait également chez les employés de bureau, des boutiquiers, des petits fermiers et leurs familles, Denning 1998, p. 45. Les *dime novels* étaient une part importante de la culture populaire, une culture plébéienne qui, selon leurs auteurs, devait tourner autour de l'"honnête travailleur", de la "vertueuse employée", Denning 1998, p. 46. Notons également cette mise en garde de Michael Denning : "So if we accurately characterize the production of dime novels as a fiction factory, as part of an emerging culture industry, we should be careful not to assimilate it too quickly with an inexorable logic of capital or with notions of 'mass deception', in the phase of Adorno and

cherchait à s'évader et à fuir son quotidien<sup>84</sup>.

Il n'y a pas de style précis : un roman populaire est un mode d'écriture, de publication avec un prix bas ; c'est un genre qui peut être d'aventure, rose, policier, et plus tard la science-fiction<sup>85</sup>, il faut simplement que ce soit facilement compréhensible, que le lecteur s'y identifie, mais aussi que cela reflète au mieux le monde qui les entoure<sup>86</sup>.

L'essor du roman populaire est le témoin d'une époque "où la culture de grande consommation, à ses débuts, est *dominée par la fiction imprimée*"<sup>87</sup>. Le livre, en tant qu'objet, vivra ainsi son âge d'or sans concurrents sérieux<sup>88</sup>. Le genre paralittéraire atteindra son apogée en 1914, les auteurs se contenant après la guerre d'appliquer des recettes éprouvées<sup>89</sup>.

Le format fut important dans le succès de ce genre, il s'agit de "livres brochés, qui sont imprimés sur mauvais papier et dont le seul luxe réside dans les illustrations bariolées de la couverture. Celle-ci est un élément indispensable, comme le titre,

---

Horkeimer. Ad in other capitalist industries, there are struggle both at the point of production, the writing of these dime novels; and at the point of consumption, the reading of cheap stories. So a history of dime novels is not simply a history of culture industry; it also encompasses a history of their place in working-class culture, and of their role in the struggles to reform that culture.", Denning 1998, p. 26.

<sup>84</sup> Antonio Gramsci dira : "Le roman-feuilleton remplace (et favorise en même temps) le rêve de l'homme du peuple, c'est une véritable rêverie les yeux grands ouverts", Gramsci 1983, p. 115. Plus tard Umberto Eco complètera cette idée : "Il romanzo popolare francese non parla solo del popolo per poter vendere al popolo : di fatto subisce l'impatto di una situazione politica e sociale generale, è contemporaneo della nascita dei movimenti socialisti (...), è scritto da narratori che in un modo o in un'altro si sentono coinvolti in una battaglia "democratica"", Eco 1976, p. 96.

<sup>85</sup> Daniel Couégnas nous dit entre autres que le "roman populaire est perméable à toutes les influences de son époque" et qu'il est le produit "de l'évolution politico-sociale, culturelle, philosophique. Il exprime à sa manière les attentes, les aspirations, les obsessions de la société de son temps", Couégnas 2008, p. 46.

<sup>86</sup> Il est d'ailleurs intéressant de noter que dès ses débuts, ce genre était très ouvert aux nouvelles technologies. Le "scientisme" est par exemple présent chez l'auteur de roman populaire italien Francesco Mastriani, D'Antuono 2010, p. 318. Une idée assez courante à l'époque est celle de la phrénologie et de la physiognomonie, nous en reparlerons au moment de nous intéresser aux *detective novels*.

<sup>87</sup> Couégnas 2008, p. 52.

<sup>88</sup> *Ibidem*.

<sup>89</sup> Tulard 2002, p. 119 ; cf. également Tortel 1978, p. 1656. Notons tout de même que ce type de littérature a encore du succès aujourd'hui avec certaines collections. D'ailleurs, Laura Ricci note des traces de l'influence de ce genre dans la littérature contemporaine : "L'Italia dei misteri e dei segreti, tutta vicoli malfamati, sordide dimore e scellerate creature, ebbe una ricca fioritura e una forza di impressione tale che se en ritrovano riviviscenze fino ai nostri giorni. Una colta citazione di quell'appendicistica materia è nel Cimitero di Praga di Umberto Eco (2010), che (...) ricrea così l'intricata ambientazione fine ottocentesca del romanzo", Ricci 2013, p 75.

qui doit être alléchant (...) pour attirer l'acheteur"<sup>90</sup>. Les récits sont parus sous diverses formes : d'abord, appendices à des journaux<sup>91</sup>, puis en format de livre complet<sup>92</sup>, ce que le monde anglo-saxon a appelé les *dime novels*<sup>93</sup>. Le roman-feuilleton, en tant que mode de diffusion, domina tellement le marché<sup>94</sup> qu'il devint le lieu de passage obligé de presque toute la production romanesque du 19<sup>e</sup> siècle<sup>95</sup>.

Quant à la réception de ce genre littéraire : indépendamment de son large succès auprès du public<sup>96</sup>, il fut considéré comme "la courroie de transmission des mauvaises doctrines" par les "défenseurs de la société"<sup>97</sup> qui méprisaient ce type de littérature de masse, et les critiques s'attaquèrent durement à ce genre<sup>98</sup>.

---

<sup>90</sup> Tulard 2002, p. 117. Au sujet des "titres alléchants" voir également ce constat de Laura Ricci sur Carolina Invernizio : "Che il mestiere non le manchi si capisce dall'attenzione che la scrittrice pone, per sua stessa ammissione, nel creare titoli a effetto e aperture annodanti", Ricci 2013, p. 76.

<sup>91</sup> Notons que même des "grands quotidiens" encore en activité aujourd'hui comme le *Corriere della sera* ont accueilli des romans-feuilletons "di grandi firme", Ceserani 1998, p. 786.

La parution par épisodes trouvera vite un intérêt aux yeux des journaux et imposera sa loi ; il sera important de finir chaque jour sur un moment pathétique qui fera acheter le numéro suivant, Angenot 1975, p. 24.

<sup>92</sup> Comme ce fut le cas dans les siècles précédents, la qualité des produits paralittéraires était médiocre (petit format, prix moyen bien affiché) et l'identification est garantie, d'abord par les titres des collections, puis par le code couleur qui sépare le rose, le jaune (l'équivalent du polar en Italie), l'aventure, et la section jeunesse, Ricci 2013, pp. 70-71.

<sup>93</sup> Les *dime novels* correspondent aux romans de gare, ce sont des livres à un franc, une lire en Italie ; la *dime* étant une pièce de 10 cents, Mollier 2008, p. 33. Voir également Amfreville/Cazé/Fabre 2014, p. 68.

<sup>94</sup> Et ce, dès 1870, Wadsworth 2006, p. 6.

<sup>95</sup> Queffélec 1989, p. 5. Pour bien comprendre le succès de ce type de littérature, Erastus Beadle innova en créant le roman à couverture en papier ("paper-covered pamphlet novel") publié de manière hebdomadaire, et en 1865 les vingt premières *dime novels* de Beadle avaient été vendues à plus de 4,3 millions de copies, Bercovitch 2005, p. 23.

<sup>96</sup> Le rapport avec le lectorat est tel que : "la formule la plus pure du roman populaire est celle de la "série" d'aventures dont le point final ne dépend que de la lassitude du public", Tortel 1978, pp. 1664-1665.

<sup>97</sup> Angenot 2013, p. 79.

<sup>98</sup> Comme en témoigne cet extrait de *Le style du roman-feuilleton* d'André Moufflet : "Il est des existences creuses, oubliées par les grandes joies, épargnées par les grandes douleurs, vides d'événements exceptionnels et d'émotions sublimes celles d'une concierge du Marais, d'un petit rentier des Batignolles, d'un commis aux écritures, d'une vendeuse de bottines, d'une couturière à la journée. Soucis d'argent, querelles avec les voisins, préoccupations professionnelles, deuils inévitables même, n'en rompent pas la monotonie et n'élargissent point leur horizon. Et pourtant, tous ces gens à la vie mesquine, à l'esprit étriqué, ont une âme cachée qu'habitent des rêves de grandeur, des désirs de gloire et l'esprit d'aventure. Avant de devenir « calicots » ou teneurs de livres, ils ont lu, étant enfants, Dumas père, Boussenard, Jacolliot. Avant de couler tous leurs jours dans la même rue et dans le même magasin, ils ont souhaité parcourir le monde, faire des découvertes, annexer des territoires au nom de la France, enlever des marquises, donner de grands coups d'épée pour la défense de la vertu et de l'honneur. Ils ont désiré vivre dangereusement,

En France, de nombreux grands auteurs se distinguèrent par le biais du roman populaire, il y a évidemment Alexandre Dumas, mais également Eugène Sue, avec son roman : *Les Mystères de Paris* (1842)<sup>99</sup>. Il suffit de voir combien de *Mystères* ont été écrits par la suite, comme *les Mystères de Marseille* d'Émile Zola (1867), pour comprendre l'importance de ce roman pour les écrivains de l'époque<sup>100</sup>. En Italie,

---

magnifiquement, passionnément. Il y a, dans tout Français, un d'Artagnan, et, dans toute Française, une Diane de Monsoreau, qui sommeillent. Hélas ! les circonstances les ont mal servis ! Force leur est de nourrir au moyen de la fiction ces appétits d'extraordinaire. Ils veulent de l'amour et du tumulte, des meurtres et des vengeances, des rapt et des viols, des frissons d'horreur et d'héroïsme, des machinations ténébreuses et des dévouements chevaleresques. Les faits divers et la chronique des tribunaux ne leur suffisent point il faut que, dans une autre partie du journal, on leur fasse bonne mesure. Cette mesure est infinie ; on n'en mettra jamais assez ! Quand les directeurs de journaux et les éditeurs eurent compris ces hautes vérités, le roman-feuilleton naquit.", Moufflet 1931, pp. 513-514. Ou encore, du même André Moufflet : "la part de l'automatisme est énorme dans le genre de littérature qui nous occupe. Phénomène inévitable lorsqu'un écrivain se propose, non point d'exprimer sa propre personnalité en ce qu'elle a de différent, mais de livrer à sa clientèle ce que celle-ci désire qu'on lui serve. L'auteur écrit pour un type moyen ; or, la moyenne ne confère ni le talent ni le génie. Il y a, entre la littérature et le roman-feuilleton, la différence qui sépare le tailleur « sur mesures et le magasin de confection ».», *ibidem*, p. 539 ; l'ensemble de cet article paru dans *Mercure de France* est une charge violente contre ce style de romans, avec des passages qui confinent à l'insulte, comme nous pouvons le constater avec ces deux ultimes extraits : "Ces épouvantables niaiseries suffisent à passionner les lecteurs. Quand un de ces livres a passé par plusieurs mains, des annotations au crayon en témoignent. Les uns ne sont pas contents de l'auteur et l'apostrophent rudement; d'autres, au contraire, satisfaits, ripostent et rivent leur clou à ces critiques malencontreux. Ils « s'engueulent » ainsi tout le long de l'ouvrage.", *ibid.*, pp. 516-517 et "Considérant les choses du point de vue du public, nous distinguerons les lecteurs en deux clans ceux qui s'aperçoivent que le lieu commun est mal exploité, et ceux qui ne s'en aperçoivent point. On sait dans quelle section se rangent les amateurs de romans-feuilletons(sic).", *ibid.*, pp. 549-550.

Nous voyons bien que, très tôt, les tenants d'une littérature plus élevée se sont violemment attaqués à une forme plus populaire, avec souvent une critique sur l'immoralité de ces textes, Denning 1998, p. 22 (il y aura, d'ailleurs, le même type d'opposition en Italie avec l'émergence de D'Annunzio, défenseur d'un style plus recherché, à la fin du 19<sup>e</sup>, De Blasi 1996, p. 262). À ce sujet voir également Tortel 2012b, p. 62.

Il faut aussi garder à l'esprit les mouvements de censure comme les *Comstock laws*, sur ce sujet, nous renvoyons à Denning 1998, p. 26.

Malgré cette opposition au genre du roman populaire Marc Angenot précise : "Il n'empêche que ces sortes de romans nouveaux, dénoncés unanimement comme socialement dangereux et esthétiquement ineptes, sont alors publiés par les journaux les plus collet-monté et les plus conservateurs. Ceci en dit long sur l'ambiguïté de statut institutionnel de l'objet dans une logique de marché", Angenot 2013, p. 78. Il faut comprendre les différents points de vue : pour certains, il s'agissait d'une démocratisation de la littérature, et pour d'autres, une dégradation de celle-ci et la fin de la "bonne" édition, Wadsworth 2006, p. 98.

<sup>99</sup> Lui-même inspiré du roman de Ann Radcliffe (1764-1823) *The Mysteries of Udolpho*, livre noir fantastique publié en 1794, Angenot 2013, p. 78.

<sup>100</sup> Voir également Denning 1998, p. 85. Esther Romeyn, citant entre autres les textes de Bernardino Ciambelli, parle d'ailleurs d'un genre "mystery-and-misery", Romeyn 2008, p. 18. Dans cette étude, Esther Romeyn indique que les auteurs émigrés ont adapté ce style à leur public : "These gothic novels, (...) feature either (American and Italian) detectives whose sympathies lie solidly with the victimized immigrants or immigrant protagonists who are deeply implicated in the unfolding of the novel's capture, escape, and rescue plots. The superior ability of these immigrant heroes to

le mouvement est arrivé avec un léger retard comme le constate d'ailleurs Alberto Cadioli<sup>101</sup>, et il faudra attendre 1879 et les *Misteri di Napoli. Studi storico-sociali* de Francesco Mastriani<sup>102</sup>. Notre auteur n'est pas en reste : en effet, dans la liste d'ouvrages de Ciambelli établie par Francesco Durante, nous décomptons quatre *mystères* différents (*I misteri di Mulberry* et *La città nera, ovvero i misteri di Chicago*, tous les deux publiés en 1893, *I misteri di Bleecker St.* datant de 1899, et *I misteri di Harlem, ovvero la bella di Elizabeth Street*, de 1910-1911<sup>103</sup>).

Il est intéressant de constater l'influence que ces auteurs ont eue chez Bernardino Ciambelli, car, dans ses livres, il cite d'autres romanciers, parmi ceux-ci Xavier de Montépin<sup>104</sup>, qui publiait des romans populaires très en vogue dans la seconde moitié du 19<sup>e</sup> siècle ou Émile Gaboriau, un des "pères du roman policier"<sup>105</sup>, avec son héros Monsieur Lecoq<sup>106</sup>, qui inspira même Conan Doyle pour son personnage de Sherlock Holmes. Ciambelli ne se contente pas non plus de les citer, il a également un avis bien arrêté sur certains de ces auteurs :

"Henry sfogliò i libri che il compagno di cella gli aveva offerto, erano romanzi di *Dikens*[SIC] *il gentile scrittore inglese che vale assai meglio dei romanzieri francesi*, che curano solo i delitti e le atrocità dipingendo al loro modo le turpitudini che avvengono nella società." (*Il delitto di Water Street*, p. 63)

---

penetrate the mysteries of the urban underworld is informed not by the power of the detached gaze, suggesting professional knowledge, but by "knowing" vision that is street smart yet quintessentially moral", *ibidem*.

<sup>101</sup> Cadioli 1996, p. 116.

<sup>102</sup> Considéré comme le père du *giallo* en Italie, D'Antuono 2010, p. 321.

<sup>103</sup> Durante 2005, pp. 146-147.

<sup>104</sup> Vittorio Spinazzola, dans l'ouvrage *Dal romanzo popolare alla narrativa di intrattenimento*, évoque l'influence qu'Eugène Sue et Xavier de Montépin ont pu avoir sur Mastriani ; considérant l'importance de ces auteurs pour Ciambelli, ce discours nous semble également convenir à notre romancier lucquois : "Mastriani sciorina tutti questi paradigmi tecnici, ovviamente desunti dalla produzione straniera, specie francese. Dalla stessa fonte il romanziere napoletano deriva i due filoni in cui è divisibile la sua opera. Il primo, esemplato sui *Mystère de Paris* di Eugène Sue, è quello d'indole populista, volto a esplorare immaginosamente le contraddizioni brutali dell'universo urbano, tra abissi di miseria e ostentazioni di lusso sfrontato; la trama si ramifica e disperde, nel proposito di aprirsi a una rappresentazione totalizzante di questa realtà multiforme, rivelandone gli orrori in chiave di protesta umanitaria. Il secondo filone, il cui maestro può essere indicato in Xavier de Montépin, ha carattere intimistico ed è orientato sulla difesa dei valori etici tradizionali, quali si concretano in ambito familiare, contro gli attacchi recati dall'avidità di ricchezza. L'intreccio è almeno relativamente più centripeto, l'ambientazione tende a essere collocata più omogeneamente a livello alto-borghese o aristocratico.", Spinazzola 1996, p. 642.

<sup>105</sup> Tulard 2002, p. 118. Le "premier auteur de romans policiers digne de ce nom", Angenot 2013, p. 84.

<sup>106</sup> Un personnage "omniscient et capable de prendre toutes les apparences : déguisé, ses chefs ni ses collègues ne le reconnaissent", Tortel 1978, p. 1668.

On pourra considérer la qualification de *gentile* "agréable, charmant" de Charles Dickens<sup>107</sup> comme un peu osée, et la critique émise sur les auteurs français qui ne parlent que de "crimes" et des "turpitudes de la société" semble, au regard de ses romans, peu objective.

Passons à présent à la structure des romans populaires, et plus particulièrement, le policier : cette structure est en général assez simple, un crime est commis dans des conditions mystérieuses, un détective à la déduction puissante (et aux déguisements fréquents<sup>108</sup>) démasque le coupable : voici les éléments comme Jean Tulard les résume<sup>109</sup>. Le héros (le détective habituellement) y est omniprésent<sup>110</sup>. Nous citerons ici Jean Tortel, dans un article intitulé *Le roman populaire*, tiré de l'ouvrage *Histoire des littératures*, Vol. III, *Littératures françaises connexes et marginales* :

"Le héros romantique est un solitaire auquel s'attache une sombre malédiction. Il a, au départ, commis une faute, souvent involontaire, contre une société qui tend à devenir la figure nouvelle du sacré : naissance irrégulière, amour interdit, meurtre, il a contrevenu à un tabou. Ou, simplement, il a été l'objet d'une condamnation quelconque. Qu'importe qu'il soit innocent ; à l'égard de la société, comme à l'égard des anciens dieux, un innocent condamné équivaut à un criminel - et, si l'on voulait rechercher des ancêtres lointains au héros romantique, ce seraient Oreste, Œdipe, Prométhée. Sa faute l'isole, et il ne peut se rédimer qu'en se dressant à son tour contre cette société qui le condamne, et pour la dominer. Criminel ou innocent, le héros, pour le bien ou pour le mal, aspire donc à une forme quelconque et plus ou moins complète de la toute-puissance, car il a une œuvre à poursuivre : justice, vengeance, exécration, qu'importe, vers laquelle il se sent entraîné malgré lui et qui nécessite quelque moyen surhumain."<sup>111</sup>.

---

<sup>107</sup> Dans les histoires de notre corpus, l'adjoint du célèbre et réel inspecteur Byrnes, se dénomme Dikens, nous pourrions y voir un clin d'œil de Bernardino Ciambelli.

<sup>108</sup> Jean Tortel nous dit même que "le roman populaire est fondé sur le masque", Tortel 1978, p. 1659.

<sup>109</sup> Tulard 2002, p. 118.

<sup>110</sup> Même si pour Daniel Couégnas, à la fin du 19<sup>e</sup>, l'image du héros, "centrale dans le feuilleton d'inspiration romantique" s'efface au profit de celle de la victime, Couégnas 2008, p. 41.

<sup>111</sup> Tortel 1978, p. 1651.

Cette citation est reprise intégralement, car de nombreux éléments se retrouvent dans les textes de Bernardino Ciambelli, comme nous pourrions le constater en présentant notre corpus.

Le roman populaire s'axe sur la morale<sup>112</sup>, le conflit entre la vertu et le péché<sup>113</sup>, dans lequel le premier représente les sentiments désintéressés et solidaires, quand le second désigne les pulsions égocentriques, économiquement intéressées ou agressivement antisociales<sup>114</sup>, conflit qui se termine généralement par un *happy end*<sup>115</sup>.

---

Sur le protagoniste prométhéen, voir également Angenot 1975, p. 46. Il est intéressant de noter que ce constat fut fait très tôt : dès 1846, Alfred Nettement tirait ce portrait de Rodolphe, le personnage principal des *Mystères de Paris* : "Le voilà plus fort, plus riche, plus intelligent que le monde entier, récompensant les vertus cachées, punissant les crimes impunis, découvrant les fautes les plus secrètes, remplaçant la justice trop lente, un peu plus sage que la Providence, tout-puissant à Rome comme à Constantinople, et à peu près aussi terrible que Dieu", Nettement 1846, p. 377.

Le héros de ce type de romans est donc une sorte de surhomme (avec l'ambition enfantine de devenir et d'être proclamé le "premier de la classe", Gramsci 1974, p. 124. Cette remarque est intéressante, car elle correspond bien au personnage de Boni, le détective qui résout les *Misteri di Mulberry*. Ruiz, le criminel de ce roman avait fui la police de Naples quelques années auparavant. Boni, alors inspecteur de cette police, se sentait humilié de n'avoir pu dénouer une enquête le concernant, et fait en sorte que, une fois arrêté, le fugitif soit extradé en Italie pour réduire au silence les anciennes critiques qui lui avaient été faites. Cf. également Eco 1976, p. 120.

<sup>112</sup> Jean Tortel indique par exemple : "il est avant tout le roman des infortunes de la vertu qui sera longtemps persécutée, mais toujours triomphante", Tortel 2012b, p. 58.

<sup>113</sup> Comme le dit Erica D'Antuono : "Il rapporto manicheo tra il bene e il male che la letteratura d'appendice francese risolveva nel contrasto tra popolano e aristocratico", D'Antuono 2010, p. 322.

<sup>114</sup> Spinazzola 1996, pp. 641-642. La notion de lutte sociale est importante dans le roman populaire, comme le constate Marc Angenot : "C'est dans la paralittérature du XIX<sup>e</sup> siècle que sont nés, ou bien ont pris une vigueur nouvelle, divers types liés à des phantasmes sociaux significatifs : le forçat innocent, la prostituée vertueuse, l'enfant abandonnée[SIC], le couple notaire et confesseur, gardiens tous deux des secrets du capital. Le romantisme social, expression de l'éclatement de la conscience bourgeoise, marque fortement cette production originelle ; qui propose un dépassement onirique de l'oppression sociale (rêverie de la justice immanente, du redresseur de torts).", Angenot 1975, pp. 11-12.

Nous l'observons également dans cette autre remarque, cette fois-ci de Jean Tortel : "le combat est animé par la seule volonté toute-puissante du héros, et la solidarité sociale ne s'exprime, avec la charité qui reste le sentiment des victimes, que sous la forme de la "société secrète", du groupe d'ambitieux ou de généreux luttant dans l'ombre", Tortel 1978, p. 1665.

Notons aussi que dans le roman populaire, la cohabitation des riches et des déshérités, la disparité des conditions de vie, ont pour objectif de créer un effet dramatique, Olivier-Martin 2012, p. 185. Enfin, ajoutons que selon Michael Denning, les *dime novels* décrivent régulièrement la vie et les conditions de travail de la classe ouvrière, Denning 1998, p. 79.

<sup>115</sup> Moufflet 1931, p. 518. Jean Tortel nuance un peu cette idée, car selon lui, dans ce genre littéraire, il n'y a pas de "victoire définitive", Tortel 1978, p. 1664 et Tortel 2012b, p. 69. Même si le bien triomphe souvent, il est courant que les protagonistes ne retrouvent jamais le bonheur, comme c'est le cas dans nos romans, où la mort de personnages proches des héros empêche régulièrement un *happy end* complet.

## 5. Le corpus de romans

Après avoir présenté Bernardino Ciambelli et le genre auquel il appartient, il nous faut désormais présenter les romans qui composent notre corpus.

Le premier roman s'intitule "*I misteri di Mulberry*", et date de 1893. Dans ce roman de 320 pages, basé sur le genre des *detective stories*<sup>116</sup>, Bernardino Ciambelli nous raconte l'histoire d'une femme à peine débarquée à New York, et venue aux États-Unis pour retrouver son mari, criminel napolitain en fuite. Lorsqu'elle l'aura retrouvé, celui-ci l'agressera et la laissera pour morte. Tout au long de cette histoire, un ancien inspecteur de la police de Naples, Boni, cherchera à démasquer ce criminel, bien intégré dans la société américaine, et à préserver l'honneur d'un autre jeune immigré italien, Righetti, accusé à tort de cette agression. Plusieurs histoires se mêlent où entrent un grand nombre de personnages, à majorité d'origine italienne et nous y découvrons une description rude<sup>117</sup> de la vie de ces populations émigrées : prostitution, esclavage, criminalité, etc.<sup>118</sup>.

Le deuxième roman étudié, *I misteri della polizia : Il delitto di Water Street*, datant cette fois de 1895, est plus court, il ne fait que 126 pages. Il nous fait sortir de la communauté italienne mais garde l'ambiance criminelle et scabreuse du premier roman. Dans cette histoire, nous suivons le combat de la jeune gouvernante Rosie qui cherche, aidée de son fiancé Federico O'Brien, à défendre son père adoptif, le majordome Henry Stuart, accusé à tort d'avoir assassiné sa riche patronne Annie Porter Anderson<sup>119</sup>. Celle-ci est la véritable mère de Rosie et a en réalité été tuée par son fils George<sup>120</sup>. Dans cette histoire un peu compliquée<sup>121</sup> et située en grande

---

<sup>116</sup> Bernabei 1999, p. 5. Ce genre, elle le définit ainsi : "crime, investigation, solution", Bernabei 1999, p. 6.

<sup>117</sup> Voici ce que dit Franca Bernabei sur la représentation de ces quartiers chez Ciambelli : "In fact, the ghetto as delegated space of and for mystery is programmatically different from the ghetto as a space of and for inquest, as it is conceived by social scientists, settlement workers, and reform journalists (no matter how sentimentalized and idealized the fictional representations of the slums and slum-dwellers might actually be).", Bernabei 1999, p. 3.

<sup>118</sup> Pour un résumé des aspects narratifs de ce livre, *ibidem*, pp. 8 à 12 ou Romeyn 2008, pp. 20-21.

<sup>119</sup> On retrouve là, comme avec le personnage de Righetti évoqué précédemment, un thème récurrent du roman populaire, la justice aveugle, l'erreur judiciaire, Olivier-Martin 2012, p. 188. Au demeurant, Bernardino Ciambelli ironise à ce sujet en parlant de la condamnation d'Henry : "-Sei matto, in America non si condannano innocenti." (p. 84).

<sup>120</sup> Yves Olivier-Martin considère que les aristocrates sont souvent pères de *viveurs*, il cite d'ailleurs le personnage de Perceval dans *Noëlle-la-Blonde*, de Maxime Villemer : "viveur effréné, sans honte



partie dans des bordels, surgit Jack l'éventreur<sup>122</sup>, parti de Londres pour continuer ses crimes à New York...

Le troisième roman, *I misteri di Bleecker St.*<sup>123</sup>, publié en 1899, se situe à New York, mais aussi en Californie, en Amérique du Sud, à Cuba, et en Italie. C'est le plus long de nos romans (462 p.) et donc aussi, celui qui a le plus de diversité de lieux. Il se déroule pendant la guerre hispano-américaine<sup>124</sup> qui sert de toile de fond<sup>125</sup>. C'est l'histoire du général Rains et de ses deux filles, de la lutte que mène sa première, Iole, issue d'un premier mariage, contre sa seconde, Ada, héritière de sa mère fortunée<sup>126</sup>. Iole tentera ainsi de faire disparaître sa sœur en abandonnant son corps dans une banque à laquelle, avec l'aide d'un complice, elle met le feu<sup>127</sup>. Ada survivra par miracle, elle sera sauvée par Enrico et Clara, deux frère et sœur italiens, ouvriers dans une usine de fleurs artificielles. Ceux-ci, aidés par leur oncle Alberti, qui connaît les parents de Ada, la cacheront et l'aideront à démasquer

---

et sans conscience, qui s'amuse et se grise dans des orgies sans fin". Cette description correspond parfaitement, dans ce texte, au personnage de George, Olivier-Martin 2012, p. 185.

<sup>121</sup> Une constante chez notre romancier ; ainsi, Franca Bernabei considère que ses intrigues sont complexes, et qu'elles tissent entre elles plusieurs fils d'action, Bernabei 1999, p. 6.

<sup>122</sup> Ciambelli rebondit sur la rumeur voulant que le célèbre tueur continuait ses crimes à New York, et reprend le personnage de Ameer Ben Ali, arrêté par Byrnes, jugé coupable de l'assassinat de Carrie Brown. Voir aussi Panek 2006, pp. 20-21.

<sup>123</sup> Comparé à Mulberry que Franca Bernabei a classé dans le genre *detective*, celui-ci appartient plutôt, selon elle, à un roman d'*aventure*, Bernabei 1999, p. 5.

<sup>124</sup> Notons d'ailleurs que Bernardino Ciambelli a dirigé le *Bollettino della guerra ispano-americana*, Durante 2005, p. 145.

<sup>125</sup> Ceci correspond entièrement à ce que nous avons pu dire de son implication et de sa volonté de parler du quotidien des immigrés. La guerre hispano-américaine a eu un retentissement important aux États-Unis, la tension au sein même de la population fut palpable : manipulation de l'opinion publique, presse à sensation publiant des articles sanglants, intérêts financiers, etc., Portes 2010, pp. 130-131. Voir également Avenel 2007, p. 36.

<sup>126</sup> Les frères ennemis sont un sujet courant dans ce genre, comme nous l'apprend Lise Quéffelec : "Le roman populaire connaît la fascination du mal et la beauté des visages de Satan. Cette ambivalence, qui désigne l'indifférenciation originelle de la violence peut être interne, incarnée dans un même personnage, mais peut être aussi externe : c'est elle qui nourrit le thème récurrent des frères ennemis", Quéffelec 2008, p. 78. À l'idée des "frères ennemis", nous pourrions relier ces thèmes listés par Marc Angenot : "mystères de la naissance, enfant supposé, persécution de l'innocence, vengeance et récompense", Angenot 1975, p. 61. Ce passage est intéressant dans le cadre de ce troisième roman, car Iole, censée être la fille du général Rains, issue d'un premier mariage, se révèle, au fil de la lecture, celle de l'amant de sa mère.

Notons aussi que, au tournant des 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles, le vol d'héritage était un thème récurrent de la "period fiction", Panek 2006, p. 99.

<sup>127</sup> Dans *I misteri di Mulberry*, le personnage de Margherita est brûlé ; or, André Moufflet disait déjà que les incendies étaient un thème récurrent de la littérature populaire, Moufflet 1931, pp. 523-524.

Iole<sup>128</sup>. Viennent s'ajouter à ce tableau de départ fort labyrinthique, les éléments inévitables de Ciambelli : orgies, bordels, etc.<sup>129</sup>.

Un quatrième roman correspondant à la période que nous avons choisie, est disponible à la bibliothèque "Giulio e Scipione Capone" d'Avellino, il s'agit de *I drammi dell'emigrazione : romanzo contemporaneo*, mais, malheureusement, nous n'avons pu obtenir de copie<sup>130</sup>. Considérant que nous avons 882 pages de romans à utiliser, le choix a été fait de nous concentrer sur les trois romans fournis par les bibliothèques américaines.

Il existe enfin, un dernier roman, encore présent dans des bibliothèques américaines : *La trovatella di Mulberry Street, ovvero, La stella dei Cinque Punti*. Ce roman a été laissé de côté pour diverses raisons que nous spécifierons maintenant. Tout d'abord, nous avons limité notre recherche, chronologiquement parlant, à la *grande vague d'immigration* ; datant de 1919, il est donc trop tardif.

Ensuite, les trois romans qui composent notre corpus ont été écrits en l'espace de six ans, peu après (11 ans au maximum) l'arrivée de Bernardino Ciambelli en Amérique ; un roman écrit plus de 30 ans après son arrivée à New York risquait d'offrir de trop grandes disparités linguistiques par rapport aux autres qui sont, somme toute, et ainsi que nous pourrions le constater, assez proches.

Il faut enfin considérer l'évolution possible du lectorat de Ciambelli. En 1919, il devait être de plus en plus composé de personnes nées en Amérique, ayant une culture différente de celle des communautés naissantes des années 1880.

Les trois romans que nous étudierons ici, furent publiés à New York par Frugone & Balletto. La société a été fondée en 1865 par la *Italian School of the Children's Aid*

---

<sup>128</sup> Pour un résumé sur les aspects narratifs de ce roman, voir Bernabei 1999, pp. 12 à 16 ou Romeyn 2008, pp. 21-22.

<sup>129</sup> Tripots, bordels, sociétés secrètes, pègre, prostituées et proxénètes sont les lieux et les personnages de référence qui servent de toile de fond aux enquêtes d'"anthropologues" comme Eugène Sue, nous dit Franca Bernabei, Bernabei 1999, p. 43.

<sup>130</sup> Au début de cette recherche, Franco Pierno leur avait demandé une copie digitale, requête qu'ils avaient refusée, expliquant qu'ils ne s'occupaient pas de ce genre de choses. Plus tard, le courriel envoyé par nos soins n'a pas reçu de réponse.

*Society*, à quoi a succédé ensuite J. H. Carbone & Co en 1883, avant l'arrivée en 1887 de Francesco<sup>131</sup> Frugone, natif d'Italie<sup>132</sup> et établi en Amérique en 1880, d'Agostino Balletto et P. Gardella, tous les deux natifs de New York<sup>133</sup>. Nous ne savons pas à quel moment P. Gardella, a quitté l'entreprise, mais son nom n'apparaît déjà plus en 1893 sur la couverture de notre premier roman *I misteri di Mulberry Street*. Nous en savons un peu plus sur Francesco Frugone et Agostino Balletto, comme le fait qu'ils ont fondé ensemble le *Bollettino della Sera*<sup>134</sup> en 1898<sup>135</sup>.

Francesco Durante liste les principaux topos de Ciambelli : l'orgie, la jeune fille persécutée, la prostitution<sup>136</sup>, ou les femmes sauvées de ce milieu, l'opposition entre la vertu des bons et la malveillance des méchants<sup>137</sup>. Nous les retrouvons tous dans nos romans, tout comme la thématique des ouvriers exploités<sup>138</sup>, dont nous reparlerons.<sup>139</sup>

Ce que nous pouvons dire sur les romans et le style de Ciambelli, Martino Marazzi

---

<sup>131</sup> Appelé Franck dans *History and commerce of New York 1891*, p. 198.

<sup>132</sup> Dans la région de Chiavara / Gênes, Vellon 2014, p. 26.

<sup>133</sup> "and still young men", *History and commerce of New York 1891*, p. 198.

<sup>134</sup> Ce bulletin est la suite du *Bollettino della guerra ispano-americana* ; pour rappel, Francesco Frugone avait demandé à Bernardino Ciambelli de diriger cette publication, Durante, p. 145. Pour Martino Marazzi 2004, il a participé à la fondation de ce journal, en plus d'être un des principaux contributeurs d'articles, Marazzi 2004, p. 27, idem selon la revue *Il Carroccio*, vol. 30 de 1929.

<sup>135</sup> Vellon 2014, pp. 25-26.

<sup>136</sup> Prostitution qui est d'ailleurs souvent d'origine irlandaise : "In the case of the prostitutes, however, it is the qualifier "Irish" that orients the descriptive process, renders their words "obscene," and their insults "shameful." Bernabei 1999, p. 46. À ce sujet, Franca Bernabei ajoute que le thème de la prostituée italienne sauvée de son triste sort est courant, alors qu'il ne reflète pas la réalité, car ces prostituées étaient plutôt rares, Bernabei 1999, p. 47.

<sup>137</sup> Voici ce qu'en dit d'ailleurs Franca Bernabei : "the mythological dimension of the popular novel, conventionally informed by the axiological opposition between good and evil, is ultimately conditioned in the Ciambelli text by the englobing logic of immigration", Bernabei 1999, p. 4.

Rebondissant sur cet article de Franca Bernabei, Marina Cacioppo indique : "Ciambelli's successful formula recycled the familiar stock elements of the "mysteries of the city" genre and adapted them to Italian American settings. Tortuous and multiple plot-lines, prurient and sensational details, seedy and dangerous slums peopled with swarthy, ruthless criminals, the vice of the upper classes: all these elements warrant the title of "Little Italy's Eugene Sue", given to him by the critic Franca Bernabei", Cacioppo 2000, p. 307.

<sup>138</sup> On parle ainsi à l'époque de *wobblies* : "lavoratori precari e militanti di solito nel sindacato rivoluzionario degli Industrial Workes of the World, Franzina 1996, p. 262. Voir également Olivier-Martin 2012, p. 187.

<sup>139</sup> Sur l'ensemble des topoï, nous renvoyons aussi à Durante 2005, p. 148, Marazzi 2001, p. 23 ou à l'article de Marina Cacioppo *Italian American Crime Fiction from the 1890s to the 1930s*, Cacioppo 2000.

le résumé très bien dans cette remarque quelque peu assassine :

"La sua forza, la sua specificità se si vuole, risiede nell'impudente trasandatezza, nella faccia tosta con cui continua a propinare le più improbabili assurdità servendole con una prosa traballante ma pur sempre leggibile. È questa sfacciata povertà stilistica che garantisce una fruizione del tutto deresponsabilizzata, una lettura *brut* che si addice non solo alle circostanze editoriali della pubblicazione a dispense e in appendice, ma anche - ed è un falso paradosso che caratterizza una simile produzione popolare - al fastoso impiego delle strutture narrative (...) il romanzo di Ciambelli è invariabilmente affetto da un'elefantiasi dell'intreccio, lenita da un ammirevole quanto inutile talento registico"<sup>140</sup>.

Dans ses romans, les héros sont principalement des Italiens<sup>141</sup>, et les personnages d'origines différentes (qu'ils soient Irlandais violents, Juifs avarés, Africains sauvages, etc.<sup>142</sup>) sont principalement présents pour faire ressortir les vertus des

---

<sup>140</sup> Marazzi 2001, p. 23. Voir également cette autre remarque : "La sua forza, la sua specificità se si vuole, risiede nell'impudente trasandatezza, nella faccia tosta con cui continua a propinare le più improbabili assurdità servendole con una prosa traballante ma pur sempre leggibile. È questa sfacciata povertà stilistica che garantisce una fruizione del tutto deresponsabilizzata, una lettura brut che si addice non solo alle circostanze editoriali, ma anche - ed è un falso paradosso che caratterizza una simile produzione popolare - al fastoso impiego delle strutture narrative", *ibidem*.

<sup>141</sup> Pour Franca Bernabei, Ciambelli donna un nouveau "twist" à la paralittérature européenne en l'intégrant dans le contexte d'un "ghetto" italien de New York, et plus précisément dans la zone de Five Points, autour de Mulberry et Bleecker, les points de référence les plus typiques de la communauté :

"The kind of narrative program suggested by the titles themselves exploits a widely used and popular formula of European Trivialliteratur, although Ciambelli gives it a new twist by spatially embedding it in the context[SIC] of New York's Italian ghetto, or more precisely, in such streets of the Five Points area as Mulberry and Bleecker which were the most typical topographical points of reference in the Italian ethnic enclave. Needless to say, already in the nineties these quarters stood for commonplace chronotopical markers of local color, and native-born storytellers, who were attracted to the slums by a reform zeal or by the picturesque cityscapes they encountered there, naturally put them to work in their tenement tales (...). Ciambelli, though, based the poetic cogency of his own narratives on the resemanticization of the Italian ghetto. In this way, referential or verifiable space immediately becomes a normative metaliterary and metacultural topos in his fiction.", Bernabei 1999, p. 3.

Franca Bernabei relève également que, dès l'introduction de *I misteri di Mulberry*, on observe une différence de traitement : "the string of clichés identifies a periphery (two thousand immigrants just off the boat from Europe); then unravels its compactness, then stereotypes a difference "The Italians, happy, nonchalant, noisy, added a note of gaiety on the picture", and finally underlines the boundary between cultural spaces.", *ibidem*, p. 18.

<sup>142</sup> Marina Cacioppo nous dit que la "démolition" des stéréotypes anti-Italiens est mélangée avec un portrait positif des classes italiennes les plus basses. Les détails sur la pauvreté et la saleté sont utilisés pour les Chinois, les Juifs et les Irlandais, Cacioppo 2000, p. 308. Voir également Bernabei 1999, p. 20 ; et le passage suivant : "Not for nothing does the rigid axiological system of

pauvres Italiens<sup>143</sup>, malmenés par la vie ; il affiche ainsi sa volonté de changer les stéréotypes habituels sur la communauté<sup>144</sup>.

Dans une période de propagation des idées nationalistes, il n'est guère étonnant de trouver ce genre de considérations et de mises en scènes à caractère raciste<sup>145</sup>, comme l'attestent ces exemples tirés de *I misteri di Mulberry* :

"il negro che, come tutti quelli della sua razza, era superstizioso, fu preso dalla paura" (p. 88)

---

inclusion/exclusion informing Ciambelli's novels shut out from the semantic space of the colony, and ultimately from the realm of the representable, all other ethnic groups that territorially pertain to that space. As a result, these others races become for the Ciambelli narrator the barbarians and savages which the Italians, too, once were. The specific nature of these groups, now made to appear as Other, is variously distorted or negated by the use of stereotyped descriptive modules which refer back to the formulae of the popular novel", Bernabei 1999, p. 43.

Ajoutons également que ces personnages sont souvent laids, car comme le dit Franca Bernabei : "this aesthetic of ugly represents the norm of his race", Bernabei 1999, p. 49.

<sup>143</sup> Nous avons parlé auparavant de la délinquance italienne et son importance sur l'image de la communauté aux Etats-Unis. Marina Cacioppo dit à ce sujet que la prévalence du crime et l'anxiété, et les débats sur le sujet ont eu une influence sur les goûts populaires. À partir des années 1890, une explosion de la littérature populaire bon marché ("story papers, detective libraries, dime novels, and pulp magazines") satisfaisait une demande toujours croissante d'histoires de crime et d'enquêtes, Cacioppo 2000, p. 306. Elle nous dit aussi, en parlant de Bernardino Ciambelli, Prosper Buranelli et Louis Forgione, que les discours plus larges sur l'immigration, le crime et l'application de la loi eurent une influence sur ces auteurs de deux façons principales : d'abord, en colorant leur représentation de la communauté italienne et, ensuite, par leur création, face à ces charges diffamatoires, de policiers/héros durs et honnêtes comme des représentants d'une justice punitive, Cacioppo 2000, p. 306.

<sup>144</sup> Le "rustre ignorant et brutal qui s'impose au travers des articles de presse", Royot 1986, p. 85.

Ce que confirme Marina Cacioppo : "Ciambelli temptation towards sensationalism is restrained, however, by his desire to resist the common stereotypes of the Black Hand and the questionable extent to which it was organized and whether it was controlled from Italy.", Cacioppo 2000, p. 308.

<sup>145</sup> Notons à ce propos, cette remarque de Jean Tulard, tirée d'un article intitulé *Le roman populaire est-il réactionnaire ?* : "Le racisme du roman populaire, surtout dans les récits exotiques, est incontestable. Bons ou mauvais, les Noirs sont proies aux crocodiles et aux serpents ; on verse un léger, très léger, pleur sur les premiers ; on se réjouit de la mort des autres. De toute façon, le Noir ne saurait être considéré autrement que comme le meilleur serviteur de l'homme.", Tulard 2002, p. 119.

Nous pourrions apporter à cette question de Jean Tulard, cette réponse de Jean Tortel : "D'un conformisme assez écœurant : revanchard en 1870, antisémite vers l'affaire Dreyfus, chauvin avec le boulangisme, le roman populaire suit docilement les mots d'ordre de la politique bien-pensante, professe le paternalisme social, distingue bien l'ouvrier sobre et soumis de l'ivrogne mauvaise tête, l'honorable fortune de l'industriel, patron dur, mais juste, de celle douteuse du financier, le traître, juif ou étranger, capable des plus noires machination", Tortel 1978, p. 1653. En ce qui concerne les idées conservatrices, Laura Ricci considère également qu'elles sont, aux dépens de la poussée innovante et créative, un élément caractéristique du roman populaire, Ricci 2014, p. 285. Voir enfin Arslan Veronese 1977, p. 9.

Toujours au sujet du racisme : "In the case of the Chinese and their quarter, exoticism as alienating marker is affirmed in a rather brutal way and becomes unequivocally dysphoric (...) [Chinese] whose principal nocturnal occupation seems to be that of losing themselves "in search" of the bliss which opium procures them.", Bernabei 1999, p. 49. Et en ce qui concerne la communauté noire avec, entre autres, le personnage de la reine Mavai, dont nous aurons l'occasion de reparler dans notre premier chapitre, Bernabei 1999, pp. 50-51.

"Sei assetato di denaro come un'ebreo polacco" (p. 174)

"Vicino alla casa di Eugenia stava un "laundry" cinese, il proprietario era come tutti i figli del celeste impero, di una bruttezza ributtante" (p. 278)

À l'opposé, dans *I misteri di Blecker St.*, un jeune émigré italien devient un héros de guerre<sup>146</sup> acclamé par le futur président Théodore Roosevelt :

"Quando Roosevelt passò in rassegna il reggimento constatò che il capitano Enrico Arnoldi mancava. Lo avevano visto entrare pel primo in San Juan Hill, con la bandiera levata gloriosamente in alto. Cosa era avvenuto di lui? Che fosse prigioniero? Morto?

Roosevelt mostrò il più vivo dolore e incitò tutti a ritrovare il valoroso compagno vivo o morto." (p. 362)

Dans cette perspective de défense de la communauté, nous avons dit que le roman populaire s'intéressait aux classes moyennes, etc. ; Ciambelli prend volontiers position pour les pauvres travailleurs italiens, les cireurs de chaussures, les ouvriers, les balayeurs<sup>147</sup>. Il y a par exemple dans *I misteri di Blecker St.*, un passage où il est question de la nécessité de déblayer les décombres d'une banque incendiée ; Ciambelli nous dit ceci :

"Gli operai incaricati di sgombrare le macerie erano quasi tutti italiani, e lavoravano con terra destando l'ammirazione generale, poiché in America solo gli italiani non bighellonano, non straccheggiano quando sono sul lavoro." (p. 75)

Autre point notable, les femmes sont peu considérées<sup>148</sup>, elles sont d'ailleurs décrites de manière différente des hommes. Pour ces derniers, il n'y a quasiment

---

<sup>146</sup> *Ibidem*, p. 42.

<sup>147</sup> *Ibid.*, p. 37. Observons également ce passage tiré de *Street scenes : staging the self in immigrant New York, 1880-1924*, d'Esther Romeyn : "Paly's *Di Shvartse Khevre*, Ciambelli's *I Misteri di Mulberry Stritto* (sic) and *Il Mistero di Blecker Street* challenge American middle-class efforts to cast immigrants as innately different, lower-class, rude, criminal, boorish, unintelligent, ill-mannered, and defined by labor and physique rather than morality and intelligence. As such, they confirm the social anxieties evident in the middle-class urban guidebooks. Not only were the codes of gentility indeed imitable, but the boundaries of middle-class identity were open to erosion. The very notion of the existence of immutable, innate identities itself was under assault by groups who defiantly staked their claims on an identity still in the making", Romeyn 2008, p. 24.

<sup>148</sup> Voyons ici ce que nous en dit Jean Tulard : "La vision de la femme reste conforme aux interdits de l'époque : l'ouvrière, objet de la lubricité des fils de famille, est condamnée à être séduite puis rejetée une fois enceinte ; ainsi flétrie, elle ne sera régénérée que par le travail (...). La cocotte, la demi-mondaine, doit être à la fin du récit, durement punie, plus durement même que les viveurs qui l'entourent (...). En dessous, la prostituée est vouée à une déchéance physique atroce (...). Heureuse, en revanche, est la douce héroïne qui s'est gardée vierge jusqu'au mariage ; elle sera protégée par l'amoureux-justicier, la mère meurtrie ou le bienfaiteur entouré d'ombre, celui-ci pouvant être le père inconnu ou un soupirant trop âgé qui garde secrète sa passion.", Tulard 2002, p. 119. Nombreux sont les personnages féminins dans notre corpus qui entrent dans ces différentes catégories : il y aurait comme exemple Maria, de *I misteri di Mulberry*, prostituée contre son gré, et sauvée par le héros Boni, elle mourra se sentant indigne de l'amour que son protecteur lui portait. Enfin, sur la place des femmes dans la littérature italo-américaine, cf. Barolini 1998, pp. 70-71.

aucune description physique<sup>149</sup> hormis celle du personnage de Ruiz, comme nous le constatons dans cet extrait, également, de *I misteri di Mulberry* :

"Il salvatore della fanciulla poteva avere 20 anni, di portamento elegante, slanciato, di capelli neri, che facevano risaltare il suo colorito pallido, aveva tutte le qualità per essere proclamato un bel giovane" (p. 4)

En revanche, pour les femmes, nous avons plus de détails. Elles ont une poitrine provocante, etc.<sup>150</sup>, comme en témoignent ces trois exemples, toujours tirés du premier roman qui compose notre corpus :

"il suo *seno provocante* si alzava e si abbassava sotto lo spasimo dei singhiozzi" (p. 66)

mostrava fra i ricami il principio del *seno provocante*" (p. 77)

"Un cordone di seta violetta pallida con due grandi nappe, stringeva intorno alla vita da fata quella veste leggera che disegnava a meraviglia *le forme scultorie* della bella fanciulla" (p. 78)

Observons maintenant le grand nombre de références qu'il fait à des personnes de la communauté<sup>151</sup>. Outre les personnages célèbres de Thomas F. Byrnes<sup>152</sup> dans les trois romans, ou de Théodore Roosevelt et ses *Rough Riders* dans *I misteri di Bleecker St.*, nous trouvons de nombreuses références à la vie new-yorkaise, comme par exemple l'"undertaker Bacigalupo", les frères Razzetti (fabricants de cigares), le music-hall Koster & Bial, ou encore le "noto *Restaurant Riccadonna*" (*I misteri di Mulberry*, p. 106), etc. Remarquons enfin que le lucquois Bernardino Ciambelli<sup>153</sup> cite aussi allégrement les noms de journaux, et en priorité ceux pour

---

<sup>149</sup> Cette absence est également notable chez Alessandro Manzoni, nous renvoyons à Nencioni 1989, p. 26.

<sup>150</sup> Phénomène qui s'observe aussi chez Carolina Invernizio (1851-1916), auteure de romans populaires également : "La descrizione delle protagoniste segue regole inviolabili : si delinea alla prima comparsa del personaggio, segue l'ordine dall'alto verso il basso e dall'apparenza del sembiante alle inclinazioni dell'indole", Ricci 2013, p. 76.

<sup>151</sup> Ce que Franca Bernabei notera comme un fort caractère ethnique, Bernabei 1999, p. 4.

<sup>152</sup> Thomas Byrnes sera le sujet de beaucoup de romans, dont ceux de Julian Hawthorne (1846-1934), journaliste et auteur qui deviendra "publicist for the policeman who came to be styled the world's greatest detective", Panek 2006, p. 21, ou encore *Dakness and Daylight, or the Lights and Shadows of New York Life* de Helen Campbell, Romeyn 2008, pp. 18-19. La figure de Thomas Byrnes est aussi célèbre pour sa "photographic "rogues" gallery of arrested felons that offered a solution to one of the most pressing problems of 19<sup>th</sup> century criminology - how to identify people", Panek 2006, p. 21. Voir aussi Panek 2006, p. 61. Ciambelli y fait allusion, notamment dans *I misteri di Mulberry*, pp. 22, 71, 80, 85, 91 (4x), etc. ; pp. 28, 29, 34 (2x), 35, (6x), 51 (3x), etc. pour *Il delitto di Water Street* ; et p. 413 dans *I misteri di Bleecker St.*.

<sup>153</sup> Étant très fier de ses origines, il fera d'ailleurs dire à l'un de ses personnages : "-Guarda Maestrino, -rispose Bresciano dimenando il capo -che *i lucchesi sono furbi come il diavolo!*", *I misteri di Bleecker Street*, p. 100.

qui lesquels il a eu l'occasion de travailler, comme il *Progresso italo-americano*<sup>154</sup> ou fait la promotion de son prochain roman :

"In America più che altrove avvengono questi mostruosi fenomeni, che chi scrive queste pagine si ripromette di mostrare in tutta la loro tristezza nei "Drammi dell'emigrazione"." (*I misteri di Mulberry*, p. 241)

Tous ces exemples entrent dans la perspective de la protection et de la représentation chère à notre auteur ; mais Ciambelli peut également se montrer critique la communauté, ou envers l'État italien comme nous pouvons l'observer dans cet extrait de *I misteri di Mulberry*<sup>155</sup> :

"Un plico grande con lo stemma reale attrasse subito l'attenzione di Boni, che si affrettò a rompere la busta. Vi erano dentro due lettere del ministro dell'interno, due documenti, prova della miserabile gretteria del governo italiano." (p. 236)

Mais à force de narrer des histoires de crimes dans le milieu des Italiens installés en Amérique, Bernardino Ciambelli semble avoir été la cible de critiques de ses propres compatriotes, et il leur répond ainsi dans *I misteri di Mulberry*<sup>156</sup> :

"Veramente questo non è un capitolo del romanzo, ma è un mistero a parte, che vuol essere subito svelato, perché la cosa non vada troppo per le lunghe.

Questo romanzo, pare, che abbia dato ai nervi a qualcuno, il quale si permette di gridare e sbraitare, che l'autore ha inteso con i "Misteri di Mulberry" recare onta alla Colonia Italiana.

Le chiacchiere di questi signori servono di "reclame" al mio povero lavoro, ed io dovrei esserne contento, se fossi tale da tollerare che la calunnia sia la base della reclame che mi fanno a buon mercato, coloro che avendo, come suol dirsi, la coda di paglia, temono di trovare un posticino nei "Misteri".

Quelli che parlano d'insulti fatti alla Colonia con questa pubblicazione, o non mi conoscono, oppure se mi conoscono di persona, non sanno quali sieno i miei sentimenti, il mio modo di pensare.

Da più che cinque anni in questo paese, dove ho sempre esercitato la professione del giornalista fu mia cura di rendere onorato e rispettato il nome italiano, e nei miei scritti nulla mai vi fu, che suonasse offesa alle Colonie Italiane degli Stati Uniti.

Scrivendo un romanzo, fatto per lettori italiani, era giusto, logico, utile, scegliere un titolo, che richiamasse l'attenzione dei connazionali, che risvegliasse la loro curiosità; scelsi "Misteri di Mulberry" perché il nome è popolare, e anche perché molte scene in quella via appunto si svolgono, o si preparano.

Il favore grande col quale il romanzo è stato accolto, mi convince, che almeno il titolo fu ben trovato. Coloro che parlano di vergogne, che sostengono che questo lavoro è un insulto alla Colonia, che è un atto antipatriottico mettere a nudo le sue piaghe, hanno troppa fretta nel giudicare, se aspettassero a leggere ciò che scrivo, si convincerebbero che quei giudizi sono temerari, ingiustificabili: le loro paure esagerate.

---

<sup>154</sup> La frontière entre les deux mondes était mince, comme nous le dit Rose Basiel Green : "There was no sudden transformation from writing autobiographies to constructing novels. Because the transition from autobiography to fiction was so imperceptible and so undefined, some of the autobiographies are furnished with the imaginative writing of fiction, while some novels are freighted with autobiographical detail.", Green 1974, p. 61.

<sup>155</sup> Donna Gabaccia signale qu'il y avait généralement une défiance vis-à-vis de l'État dans les classes moyennes, Gabaccia 2003, pp. XXIV- XXV.

<sup>156</sup> Sur ce passage, cf. Romeyn 2008, p. 19.



Insulto alla Colonia?

Ma anche ammesso il caso, che nel romanzo vi fossero alcune laide figure degne di capestro, credete che per questo ne possa risentire danno la nostra Colonia, quando intorno ad essa vi sono centomila italiani lavoratori, onesti, pieni di buona volontà, e tali da onorare la patria ove nacquero?

I rettili si schiacciano, e gli onesti non sono responsabili di ciò che fanno i farabutti!

Mostrare le piaghe che possono deturpare una colonia, non è recare insulto, ma incitamento a far sì che quelle piaghe scompariscano, perché nessuno può negare che anche in Mulberry, in mezzo ad una popolazione di bravi e buoni lavoratori, di onestissime mogli, di innocenti fanciulle, non germogli rigogliosa la pianta del vizio; che la porta del lupanare si trovi a contatto con quella di rispettabili famiglie, la bisca accanto al negozio, all'officina, dove si suda e si lavora per guadagnare un tozzo di pane.

Dal mio romanzo, Mulberry ne uscirà riabilitata, perché in quella via batte il cuore buono, affettuoso, onesto, dei molti, nati in quelle terre generose, che il valore di Garibaldi riunì alla patria nel 1860.

Questo lavoro non si svolge esclusivamente in Mulberry, esso ha per teatro tutta New York, non è un romanzo libello, non ha per iscopo d'insultare, di sciorinare i panni sporchi, ma sibbene di bollare col ferro rovente della riprovazione, quei pochissimi, che infliggono al nome italiano un'onta immeritata.

I critici, coloro che gridano l'anatema, aspettino a lanciarglielo, e se non vogliono aspettare, allora dovrò dire, che in qualche modo attingono alle fonti impure, che si nascondono nei bassi fondi di Mulberry, e che il loro non è sdegno, ma paura.

E ciò premesso, nel nome d'Italia, che venero ed amo, nome che non vorrei per nulla vedere adombrato, continuo senza timore alcuno, sicuro di fare opera onesta e buona." (pp. 19-20)

Nous le voyons, Bernardino Ciambelli est un bon exemple d'auteur de romans populaires, mais il se trouve également à la croisée avec un autre genre littéraire, la littérature d'immigration. Le genre *immigrant novel*<sup>157</sup> a lui aussi ses

---

<sup>157</sup> William Boehlower indique au sujet de ce genre : "to interpret a newly formed corpus of texts, one must go beyond the strictly descriptive level and study the englobing structures, the historical reality that accounts for the genesis of a genre", Boehlower 1981, p. 3.

Rose Basile Green indique ce qui est pour elle le modèle d'une littérature de migrants italiens en Amérique : 1) le premier contact, la période d'exploration, des narrations qui décrivent le problème que les immigrants rencontrent à leur premier contact avec la civilisation américaine ; 2) le retrait dans l'isolement, révélant le besoin d'assimilation, l'analyse d'une communauté italo-américaine séparée de la culture nationale ; 3) le dégoût envers les thèmes non italo-américains, une réflexion sur le rejet par l'italo-américain de son héritage national immédiat dans une tentative de s'identifier avec le plus large "américanisme" ; 4) la contre-révolution, un retour aux anciennes sources dans lesquelles les Italo-Américains retournent à leur héritage et reprennent leurs thématiques propres à un niveau plus "artistique" de fiction américaine ; 5) ramification d'une culture italienne "pourrie" sur le sol américain, quand la fiction italo-américaine devient plus mature et harmonise leur héritage racial avec les traditions des États-Unis, Green 1974, p. 62.

Notons enfin que, même si nous le présentons séparément, ce genre faisait généralement partie du roman populaire : "la letteratura italoamericana, che è in gran parte popolare, potrà sì non essere asetticamente sorvegliata perché punta, anche in virtù di una vena quantitativamente abbondante, a intrattenere e divertire costruendo al momento opportuno istruttive occasioni di rispecchiamento per il suo pubblico; il vero problema, se così lo si vuol chiamare è piuttosto quello che essa veicola spesso contenuti e atteggiamenti tutt'altro che raccomandabili. È una letteratura immigrata anche nella misura in cui ritrae il suo pubblico privilegiato a disagio con le altre minoranze: e cioè presenta espressioni non trascurabili di antisemitismo, di razzismo anticinese, di spocchioso disprezzo nei confronti dei neri. È una letteratura che certamente va compresa tenendo conto del suo rapporto con la tradizione italiana di partenza (in specie quella realistico-popolare e

thématiques privilégiées que William Boelhower résume ainsi :

"An inventory of these characteristically immigrant frames, divided into OW[Old World] coherence and NW[New World] contact, can be elaborated under the following categories: the journey; folklore (folkloric figures, practices, wisdom, and superstition) ; religion (belief and ritual -scenes of birth, marriage, death) ; immigrant gathering and feasts (food and drink, song, dance, music) ; speech (foreign language dialogue, lexemes, jokes, puns, etc.) ; customs; multiple character (protagonist as transindividual subject) ; contact (political, economic, social, cultural, judicial) ; acquisition, and loss."<sup>158</sup>

Les voyages (il est souvent question, dans *I misteri di Mulberry* et *I misteri di Bleecker St.*, de voyages transatlantiques, avec d'ailleurs, dans chaque roman, un récit de naufrage<sup>159</sup>), le folklore (surtout dans son imagerie napolitaine<sup>160</sup>), la religion (notons par exemple qu'un prêtre joue un rôle important dans *I misteri di Bleecker St.*), les rencontres entre migrants<sup>161</sup>, etc. Tous les éléments listés par William Boelhower dans cet extrait de l'article *The Immigrant Novel as Genre* se retrouvent plus ou moins dans les romans qui composent notre corpus.

Les personnages sont souvent, eux aussi, stéréotypés, comme nous le dit encore William Boelhower : ce sont des étrangers, des immigrants sans racines, ils sont naïfs, ignorants de la vie américaine, il y a la barrière de la langue, ils sont non-assimilés. Mais ils ont de l'espoir, leurs actions sont motivées par leur vue de l'ancien monde :

---

patriottico-carducciana del secondo Ottocento) che ne garantisce la specificità nel contesto statunitense; ma questa italianità approda abbastanza naturalmente a tanti esiti intrisi di nazionalismo e di fascismo (...)", Marazzi 2001, p. 12.

<sup>158</sup> Boelhower 1981, p. 7.

<sup>159</sup> Thème récurrent dans ce genre littéraire, comme l'indique Sebastiano Martelli, qui peut s'interpréter de diverses manières : malédiction pour avoir abandonné sa terre natale ; scène extraordinaire en réponse aux attentes du lecteur ; expédient pour réduire au minimum le rapport de l'écrivain avec l'habitat inconnu du *Nouveau monde* et la difficulté à le représenter de manière réaliste, etc., Martelli 2001, p. 446.

<sup>160</sup> Giuseppe Galasso nous apprend qu'Oreste Bordiga, auteur d'une enquête sur la "Bassa Campania" en 1909, soutenait qu'en Campanie, le paysan "della pianura è per natura sua molto socievole, ama la brigata ed il discorrere, la celia, la barzelletta, anche e preferibilmente scollacciata. Perciò, "ogni occasione per far festa, chiasso, fuochi e luminarie è sempre colta con piacere", Galasso 1997, p. 549. Oreste Bordiga souligne également "la tendenza alla violenza e al sangue è alquanto fortemente sottolineata per alcune zone della pianura campana", Galasso 1997, p. 550.

<sup>161</sup> Voir aussi Bernabei 1999, p. 37.

"In other words, they cannot but act out their peculiar culture or contrast OW [Old World] and NW [New World], this being the inevitable result of the clash between their expectations and their OW cultural background."<sup>162</sup>

Beaucoup de nos personnages sont dans ce cas ; dans *I misteri di Mulberry*, Vittoria Ruiz arrive à New York pour retrouver son mari, sans connaître la langue ni le lieu où il pourrait se trouver, et sans avoir la moindre idée de la taille de la ville ; dans ce même roman, le personnage de Leonardi arrive à New York croyant qu'il trouvera facilement du travail alors qu'il ne parle pas la langue et que, d'origine bourgeoise, il n'a rien d'un ouvrier. Nous trouvons également le personnage d'Aurelio Massei dans *I misteri di Bleecker St.* : jeune poète anarchiste qui fuit l'Italie, il se retrouve sans rien<sup>163</sup>, et est décrit ainsi par Ciambelli :

"Coloro che conobbe, lo compiansero sinceramente; fu uno sbaglio a venire in America, non è terra da poeti e letterati." (p. 163)

Toujours à travers le prisme de l'immigration, notons que le personnage de Ruiz, dont nous avons déjà parlé, une fois acquis une certaine aisance financière en travaillant comme *boss* dans les mines de potasse, rachète une boutique de verreries. Justine Rainhorn nous indique que la boutique, le commerce, étaient vus comme un tremplin social<sup>164</sup>. Autres exemples, les restaurants<sup>165</sup>, les sorties au théâtre ou les jeux de cartes sont utilisés pour représenter le lien social<sup>166</sup>, et ces lieux et activités sont des points centraux de la narration chez notre romancier.

Enfin, un thème récurrent dans ces écrits destinés à la communauté de migrants, est celui de la main d'œuvre exploitée<sup>167</sup>. Dans son roman *I misteri di Mulberry*,

---

<sup>162</sup> Boelhower 1981, p. 6. Dans ce même article, il précisait d'ailleurs, en parlant des attentes des personnages d'*immigrant novel* : "An immigrant protagonist(s) representing an ethnic world view comes to America with great expectations and through a series of trials is led to reconsider them in terms of his final status.", *ibidem*, p. 5.

<sup>163</sup> Ce jeune anarchiste écrit d'ailleurs dans la *Questione sociale* ("faceva scrivere all'amico dei versi per la *Questione Sociale*, giornale di Paterson, N.J." (p. 163)), "principal périodique du mouvement anarchiste italo-américain", (Puybonnieux 2013, p. 29) et qui sera par la suite confié à Luigi Galleani, "personnage récurrent dans les études consacrées à l'invention du terrorisme moderne", Puybonnieux 2013, p. 27.

<sup>164</sup> Rainhorn 2005, p. 110.

<sup>165</sup> Bernabei 1999, p. 33.

<sup>166</sup> Rainhorn 2005, p. 136.

<sup>167</sup> A noter aussi que ce que dit Ciambelli sur ceux qui vont passer la basse saison en Europe se retrouve dans Dinnerstein/Nichols/Reimers 1996, p. 130.

Bernardino Ciambelli évoque ce sujet grâce à des personnages en lien avec les mines de phosphate ; nous le voyons dans cet extrait :

"Nei quartieri italiani si reclutano per la maggior parte i lavoranti, che si portano alla campagna, essi vengono arruolati dai così detti bosses, che li conducono sul luogo del lavoro, e sono in realtà i loro padroni.

Non tutti i bosses sono cattivi, come non tutti i lavori pessimi e mal retribuiti.

Coloro che vanno a lavorare nella costruzione delle vie ferrate, nelle miniere d'argento del Colorado, nei canali artificiali, stanno ancora bene, e se i bosses si fanno pagare un poco cara la loro "bossatura" come vien chiamata, se li scorticano sul prezzo dei viveri, se li fanno pagare troppo cari i ferri con i quali devono lavorare, ciò non ostante guadagnano ancora da potere mettere qualche dollaro da parte per inviarlo alle famiglie o depositarlo in qualche banca.

I disgraziati però che vanno a lavorare nelle cave di fosfato, non soltanto non possono risparmiare un soldo, ma sono trattati peggio degli schiavi.

Poco lontano da Charleston si trovano queste cave, non è possibile ideare un luogo più squallido, più triste, la solitudine della brulla campagna arsa dal sole è interrotta dai capannoni dove dormono gli operai; il fosfato è ricoperto d'acqua, e fra quell'acqua i lavoranti devono stare per ore intere, cercando, frugando fra la sabbia in cerca di esso.

Appena gli operai giungono sul luogo, sono accasermati come squadre di forzati, la mattina dopo li si danno i ferri e si mandano al lavoro, i disgraziati non appena vedono ciò che si vuole da loro protestano, non è quello il lavoro promesso, vogliono ripartire.

Ripartire? I bosses domandano di essere rimborsati, vi è il viaggio, i ferri, il bordo; nessuno può muoversi senza pagare il suo debito.

Devono rimanere, guardati a vista come belve feroci, non possono fare un passo senza essere seguiti dai guardiani armati fino ai denti." (p. 23)

Ceci nous permet de parler de deux sujets très importants à l'époque dans les communautés : tout d'abord le *padrone*<sup>168</sup>. Il a, pour les critiques extérieures à la communauté, et selon les stéréotypes, un rôle de "kidnappeur, souteneur, usurier et geôlier"<sup>169</sup>. Les immigrés faisaient appel aux *padroni*, qui servaient d'intermédiaire<sup>170</sup>, connaissant déjà la langue et le pays, pour trouver un emploi. Leur rôle pouvait être plus large encore, parce que certaines entreprises se déchargeaient sur eux pour tout ce qui concernait les responsabilités annexes à l'embauche<sup>171</sup>. Le *padrone* devint une figure tellement importante<sup>172</sup> qu'on parla

---

<sup>168</sup> Sur l'histoire du *padrone system*, voir Juliani 1981, p. 91.

<sup>169</sup> Royot 1986, p. 86. Maldwyn Allen Jones utilise même le mot d'esclavage en parlant d'enfants des campagnes italiennes emmenés en Amérique pour y être employés comme musiciens ou acrobates de rue, Jones 1992, p. 164. Observons aussi que certains *padroni* n'étaient pas forcément très honnêtes et que certaines de leurs actions seraient aujourd'hui considérées comme répréhensibles, Dinnerstein/Nichols/Reimers 1996, p. 145. Sur les dérives du système des *padroni*, voir Rainhorn 2005, p. 34.

<sup>170</sup> Sur les intermédiaires, nous renvoyons au chapitre consacré à la question par Amoreno Martellini (Martellini 2001).

<sup>171</sup> Rougé 1986, p. 103. Certains *padroni* s'occupaient également du transport, les fameux billets *prepaids* dont nous avons déjà parlé, mais aussi le logement, la nourriture, percevoir le salaire, etc., *ibidem*.

<sup>172</sup> Au point de monopoliser le marché du travail au sein de l'immigration italienne masculine, Rainhorn 2005, p. 34. Notons à ce propos que Carlo Barsotti, fondateur du *Progresso Italo-*

de *padrone system*, c'est-à-dire d'un système "grâce auquel des recruteurs italiens, grecs ou turcs, allaient chercher dans leur pays d'origine des jeunes gens dont ils louaient ensuite les services aux entreprises américaines"<sup>173</sup>. Bernardino Ciambelli fait bien allusion à ce thème dans le roman *I misteri di Mulberry* :

"Nei quartieri italiani si reclutano per la maggior parte i lavoranti, che si portano alla campagna, essi vengono arruolati dai così detti bosses, che li conducono sul luogo del lavoro, e sono in realtà i loro padroni." (p. 23)

Ensuite, le second sujet que nous pouvons aborder est celui des *pendolari*, ou *birds of passage*<sup>174</sup>, ces travailleurs immigrés qui partaient *fare la Merica*<sup>175</sup>, et qui rentraient en Italie, une fois un pécule suffisant amassé<sup>176</sup>. La plupart des migrants avaient le projet de retourner en Italie<sup>177</sup>, qui correspondait encore dans leur image à une *family place*<sup>178</sup>, et sachant, qu'ils ne resteraient que quelques saisons, ils ne cherchaient pas à s'intégrer<sup>179</sup>. À la fin du 19<sup>e</sup> siècle, plus de 40 % des immigrés italiens seraient retournés en Italie, et ce chiffre monte à plus de 70% durant la période 1907-1911<sup>180</sup>. Les allers-retours entre les lieux d'immigration et l'Italie se développèrent grâce aux baisses de la durée du voyage (une dizaine de jours au tournant du siècle contre 3 à 4 semaines dans les années 1860) et celle du prix des billets<sup>181</sup> (autour de 15 dollars pour un Naples - New York, ce qui était équivalent à huit jours de salaire pour un maçon à Manhattan<sup>182</sup>). Plusieurs

---

*Americano* était un ancien *padrone*, ce qui permet d'entrevoir le pouvoir et l'argent qu'ils pouvaient tirer de ce système, Deschamps 2011, p. 82.

<sup>173</sup> Daniel/Deschamps 1998, p. 64. Sur le thème des *padroni*, voir enfin Gabaccia 2006, p. 13.

<sup>174</sup> Rougé 1986, p. 98. Nous renvoyons également vers Franzina 1996, p. 188 ou Garroni 2002, p. 211.

<sup>175</sup> Vecoli 1998, p. 380.

<sup>176</sup> Certains considéraient l'immigration comme une parenthèse dans leur cycle de vie, afin de "constituer un pécule destiné à acheter une terre au village", Rainhorn 2005, p. 70. Augusta Molinari donne l'exemple d'Andrea Gagliardo, un paysan ligure embarqué pour la première fois en 1847, qui fit 7 allers-retours avant de revenir définitivement en Italie en 1888, Molinari 2001, p. 237.

<sup>177</sup> Cf. Vecoli 2002, p. 56 ou Gabaccia 2006, p. 11, 14 et 16. Pour illustrer cette idée, voyons également cette citation d'un immigré de Campanie, tirée d'un ouvrage de P. H. Williams *South Italian folkways in Europe and America* (1938), et reprise par Stefano Luconi : "pour moi, comme pour les autres, l'Italie est le petit village où j'ai été élevé", Luconi 2007, p. 58. Nous renvoyons également à Vecoli 2002, p. 63.

<sup>178</sup> Gabaccia 2006, p. 11.

<sup>179</sup> Rougé 1986, p. 98 ou Vecoli 2002, p. 57.

<sup>180</sup> Rainhorn 2005, p. 70.

<sup>181</sup> *Ibidem*.

<sup>182</sup> Souvenons-nous qu'un billet Hambourg - New York coûtait 8 dollars en 1895, alors qu'Hambourg était un des principaux ports pour les départs transatlantiques.

personnages de notre corpus sont dans cette configuration ; parmi eux, dans *I misteri di Bleecker St.*, Albi, le propriétaire de l'usine de fleurs artificielles dont nous avons déjà parlé, qui part se reposer quelques mois en Italie :

"Essendosi recato alla fabbrica, dove da mesi non metteva piedi, vi fu accolto con gioia da Albi, anche lui molto affaccendato perché unitamente al suocero e al figlio stava per partire alla volta dell'Italia, onde andare a godere qualche mese di meritato riposo." (p. 255)

Après ce discours sur les thématiques de l'*immigration novel*, passons à présent aux *detective stories*<sup>183</sup> - ou romans policiers<sup>184</sup>. Il faut rappeler qu'entre 1891 et 1892, *The adventures of Sherlock Holmes* furent publiées dans de nombreux journaux et magazines aux États-Unis<sup>185</sup>. Ce type de littérature est lié au roman populaire dont nous parlons car comme le rappelle LeRoy Lad Panek : "To define the detective story by opposition, turn of the century writers occasionally look to the dime novel"<sup>186</sup>. Conan Doyle a évidemment eu une grande influence sur les auteurs au tournant du siècle, et c'est bien cette introduction de Sherlock Holmes aux États-Unis qui crée "the modern detective story"<sup>187</sup>.

Dans ce genre, le policier est généralement "arrogant, ignorant, and socially backward"<sup>188</sup>, voire corrompu<sup>189</sup>, comme c'est le cas du capitaine Tom dans *Il*

---

<sup>183</sup> "While in France, Gaboriau's work picked up the term *roman policier*, nobody applied that translated label to novels in English until the 1960s and Joseph Wambaugh's police novels. Nobody called any of the early works detective stories", Panek 2006, p. 39.

<sup>184</sup> Narcejac 1978, p. 1697.

<sup>185</sup> Panek 2006, p. 30.

<sup>186</sup> *Ibidem*, p. 38.

<sup>187</sup> *Ibid.*, p. 40. Comme nous l'avons dit pour le roman populaire en général, les innovations scientifiques étaient souvent reprises par les auteurs, et le personnage de Conan Doyle est inévitable dans le développement de cet aspect : le docteur Franz Joseph Gall (1758-1828), père de la phrénologie l'a très largement inspiré. Voici ce que nous dit LeRoy Lad Panek sur les idées de Gall : "He came up with notion 1) that moral behavior as well as all the other character traits resided in different parts of the brain, 2) that they developed differently in individuals, 3) that the skull conformed to the particular shape of those parts, 4) that, presto, one could read character by looking at the shape of a person's skull.", *ibid.*, p. 93.

Parallèlement, Cesare Lombroso (1835-1909), un physicien italien, pensait, lui aussi, que certains attributs physiques étaient révélateurs d'un type de criminel, le criminel né ou atavique, *ibid.*, p. 94. Dans le roman *I misteri di Mulberry*, Ciambelli y fait par exemple allusion durant une scène d'autopsie : "questo miserabile, il quale ha un cervello sviluppato oltre ogni dire, e caso strano, senza nessuna delle compressioni caratteristiche del delinquente" (p. 152). Sur la présence des *coroners* dans ce genre littéraire, *ibid.*, pp. 184 et 85.

<sup>188</sup> *Ibid.*, p. 43.

<sup>189</sup> Ce que confirme la *Lexow Commission* de 1894, qui mit en lumière la corruption dans la police new-yorkaise "as corrupt as many of the city's criminals", *ibid.*, p. 42. Toujours dans ce même ouvrage de LeRoy Lad Panek : "bringing stupid, stubborn, ignorant policemen on the scene became a regular occurrence in American crime fiction before World War I", *ibid.*, p. 54.

*delitto di Walter Street* ; et c'est plutôt le détective qui résout le crime. Dans ce cas également, nos exemples sont nombreux : le personnage de Boni dans *I misteri di Muberry*, et nous pourrions aussi citer le jeune avocat Federico O'Brien dans *Il delitto di Water Street*, qui cherche à sauver le père de sa promise, accusé à tort<sup>190</sup>, ou Alberti, qui mène l'enquête pour déjouer les plans de Iole dans *I misteri di Bleecker St.*<sup>191</sup>.

Bernardino Ciambelli apparaît ainsi à la croisée de différents styles, fruits de l'époque et de l'expérience qu'il partagea avec ces millions d'Italiens émigrés.

## 6. La question de la langue italienne de l'époque

Il est évident qu'une population qui migre en grand nombre prend avec elle sa culture<sup>192</sup>, son folklore, etc.<sup>193</sup>. Si, comme nous l'avons dit, la notion de nationalité était déjà peu parlante pour ces populations, celle de langage commun l'était encore moins<sup>194</sup> : dans ces quartiers, les immigrants ont ainsi dû "apprendre"

---

<sup>190</sup> À ce sujet, les avocats ont un rôle important dans cette littérature, souvent dans celui de détective qui "uncovers and interprets clue", *ibid.*, p. 182.

<sup>191</sup> Un fait intéressant des *detective stories*, c'est la notion de punition divine : LeRoy Lad Panek nous apprend ainsi que : "When serious crimes does occur in the tales, most frequently punishment doesn't come from Holmes or Gregson or Lestrade or the assizes. Most often it's a case of traditional (divine, as it were) retributive justice", *ibid.*, p. 42. Ceci nous fait penser entre autres à Ruiz, qui dans le premier roman de notre corpus périt, ou du moins nous le croyons un moment, dans un naufrage ; ou encore dans ce même livre, à Margherita, personnage qui corrompt par ruse les jeunes migrantes arrivant seules, et qui sera brûlée dans un incendie accidentel, comme nous l'avons dit précédemment, perdant la vue, l'usage de la parole et en fut complètement défigurée.

<sup>192</sup> Notre auteur le dira également : "Gli Italiani non perdono in America le loro abitudini e si fermano su i marciapiedi, ragionano, gridano, gesticolano, discutono su tutto e su tutti, si fermano in gruppi, si rovesciano nelle birrerie, affollano i negozi, si interrogano, si rispondono formando un'allegria confusione che desta la sorpresa di quelli americani abituati alla quiete dei loro quartieri, dove regna sempre quel silenzio, che in Italia si ottiene solo nelle chiese durante l'esposizione delle quarantore." Extrait de *I misteri di Bleecker Street*, pp. 11 et 12, cité également dans Bernabei 1999, p. 24.

<sup>193</sup> Stefano Luconi indique que "Chaque groupe intra-national parlait son propre dialecte, fêtait le saint patron de son village d'origine et gardait ses traditions", Luconi 2007, p. 63.

<sup>194</sup> L'associationnisme ethnique culturel (plus que les écoles mal organisées ou que l'associationnisme localiste et campaniliste) encouragea à accueillir à l'étranger comme signe distinctif commun une *vulgata italica* composée de vagues réminiscences classicistes, des reprises romantiques et *ottocentesche*, Franzina 1996, p. 3. Voir aussi : "una lingua che ancora fino a tempi abbastanza ravvicinati resta scritta e poco parlata, estranea all'uso comune e alle consuetudini della vita pratica.", Brioschi/Di Girolamo 1996, p. 18, ou encore Bertini Malgarini 1994, p. 893. Toujours à ce sujet, souvenons-nous que l'italien, à son début, s'était affirmé comme une langue écrite, demandant ainsi un niveau d'instruction élevé, et était alors le privilège d'une minorité, surtout à Rome et en Toscane, Di Renzo 2008, p. 45.

l'italien pour pouvoir communiquer entre eux<sup>195</sup>.

Il ne faut pas oublier qu'une langue utilisable tous les jours, n'est pas "dotata di ripetibilità perenne"<sup>196</sup>, c'est-à-dire qu'elle est d'emploi courant et qu'elle ne peut servir à long terme, ses formes changeant et son vocabulaire évoluant<sup>197</sup>. Dans la seconde moitié du 19<sup>e</sup> siècle, le taux d'alphabétisation en Italie était encore très faible<sup>198</sup> : le dialecte avait une place prépondérante<sup>199</sup>, et était généralement la

---

<sup>195</sup> Par exemple, Haller 2017, p. 13. En présentant les guides disponibles pour aiguiller les candidats au départ, l'ouvrage d'Hermann Haller dont nous avons déjà parlé, permet de prendre conscience que ces futurs migrants devaient être aptes à comprendre un tant soit peu ce qui y était écrit ; pareillement, si autant de ces guides étaient publiés, c'est que les personnes capables de les lire étaient nombreuses. Nous pouvons également observer le rapport migrants / langue dans les lettres envoyées par les Italiens d'Amérique à leurs familles restées en Italie : à ce propos, Eugenio Salvatore nous dit qu'en raison des conditions particulières qui étaient les leurs, ces Italiens ressentaient le besoin et la nécessité de maîtriser un italien populaire, et que l'éducation et le contexte alloglotte de l'émigration ont contribué à stimuler le soin textuel qu'ils mettaient dans leur écriture, Salvatore 2016, p. 238.

Notons aussi que l'installation se faisait plus par région d'origine que par pays, et que les dialectes devaient faciliter les échanges. Mentionnons d'ailleurs que, selon Stefano Luconi, même les rues étaient plus ou moins organisées ainsi : Mulberry était principalement habitée par les Napolitains, alors que Bleecker accueillait majoritairement les Génois et Elizabeth Street, les Siciliens (Baily 1983, pp. 291-292, Luconi 2007, pp. 60-61, Jones 1992, p. 191 ; à voir également un plan des Italiens à New York proposé par Rainhorn 2005, p. 36), ce que l'on retrouve un peu dans nos romans : dans *I misteri di Mulberry*, Vittoria entend parler napolitain à Mulberry, et dans *I misteri di Bleecker St.*, sont présents plutôt des Italiens du Nord. Il est d'ailleurs intéressant de noter que la géographie des histoires suit ce même développement : Mulberry est le premier quartier à avoir accueilli les migrants qui se sont par la suite installés à Bleecker.

<sup>196</sup> Alfieri 1994, p. 161.

<sup>197</sup> Pour ceci, elle doit être accompagnée d'une langue de "riuso" qui en garantit la continuité et la durée, *ibidem*.

<sup>198</sup> En 1861, il y avait un taux d'analphabétisme d'environ 78 % avec de "très hautes pointes dans les provinces méridionales", Romano 1977, p. 32. Voir également De Mauro 1974, p. 37. Luca Serianni précise les chiffres : le taux d'analphabétisme était de 44 % dans l'Italie nord-occidentale, 67 % dans le Nord oriental, 71 % en Italie centrale, 80 % dans l'Italie méridionale et 85% dans les îles, De Mauro 1974, pp. 344-345 ou Serianni 1990, p. 19. Pour d'autres chiffres par région, voir Sori 1979, pp. 208-209.

Remarquons aussi, grâce à Ercole Sori, que les Italiens avaient un des plus hauts taux d'analphabétisme parmi les communautés immigrantes, avec des taux de 52 ou 53 % entre 1895 et 1898, et ce pourcentage restera le même pour les Italiens du Sud dans son relevé de la période 1900-1914. Seule la population portugaise fait moins bien avec 62 et 61 % dans la première période et 65 % dans la seconde (la communauté turque, elle aussi, fait moins bien, mais Ercole Sori ne donne que les taux de 1900-1914). Dans le haut du classement, les Danois sont alphabétisés à 99 % en 1895, Sori 1979, p. 206.

Notons malgré tout cette mise en garde de Martino Marazzi : "Va ad esempio riconsiderato il rapporto tra un macroscopico dato sociale, quello sull'analfabetismo prevalente, e la persistente vitalità tra gli italoamericani delle più varie istituzioni della scrittura. L'analfabetismo andrebbe visto non alla stregua di un macigno onnipresente e inamovibile, ma come una realtà di continuo aggredita, corrosa, superata ; per contro, la schiacciante evidenza statistica e anche una tematizzazione a forti tinte drammatiche presente in tante autobiografie di formazione italoamericane hanno contribuito a elevare quel dato in continuo movimento in un mito generalizzante", Marazzi 2001, p. 13.



seule langue maîtrisée par les migrants<sup>200</sup>.

Pour un dialectophone, il deviendra alors nécessaire d'apprendre l'idiome commun, et cette initiation se fera lentement et non sans effort, par le biais d'essais et d'erreurs dus à la tyrannie de la tradition, à la résistance instinctive aux nouvelles habitudes, ou encore tout simplement à la difficulté de remplacer sa langue naturelle. Si cette dynamique individuelle d'apprentissage était interrompue, nous observerions un exemple d'italien populaire varié, dans ses formes et dans ses réalisations, dans le large éventail qui sépare le dialecte et l'italien<sup>201</sup>.

De nombreuses études tempèrent cette idée, comme on l'observe chez Bruno Migliorini :

"Certo, non poteva bastare solo mezzo secolo di vita unitaria a unificare la lingua scritta e tanto meno la lingua parlata. Ma nelle varie regioni del Nord e del Sud, e specialmente nelle città, gruppi sempre più vasti, accanto al loro dialetto, sono in

---

De plus, l'Unité, le développement de l'instruction élémentaire, de l'administration unifiée, la modernisation du pays, l'urbanisation et l'"osmose" linguistique qui en découle entre les classes et les provenances différentes, sont les raisons qui ont concouru à transformer lentement l'italien de langue principalement écrite à une langue parlée, instrument de communication de la société entière, Matarese 1996, p. 199.

<sup>199</sup> Cf. Haller 1987, p. 396. En complément, Stefani Luconi nous apprend que le dialecte facilitait les conversations d'affaires. Ceci a même eu une conséquence sur le comportement des populations : en effet, l'endogamie était fréquente. À Cleveland au début du 20<sup>e</sup> siècle, environ 80 % des natifs des Abruzzes et de la Sicile se mariaient avec des personnes originaires de leurs régions respectives, voire, du même village, Luconi 2007, p. 63.

Par opposition, Tullio de Mauro nous apprend même que pour détourner l'incompréhension entre les différents dialectes, les Italiens installés à l'étranger avaient tendance à utiliser la langue du pays dans lequel ils résidaient, De Mauro 1974, p. 292 ; voir aussi Vedovelli 2011, pp. 48-50.

<sup>200</sup> Cela a d'ailleurs eu un impact sur l'analphabétisme : en réduisant les dialectophones et en modifiant le rapport entre ceux-ci et les italo-phones en faveur des seconds, De Mauro 1974, p. 60 ; Nancy Carnevale nous dit également qu'en emportant les populations qui connaissaient moins le langage, la migration a ralenti le développement de l'italien car, en prenant les partants avant qu'ils aient l'opportunité d'apprendre la langue, elle a fait qu'ils n'ont pu contribuer à sa propagation, Carnevale 2009, p. 24. Luca Serianni ajoute que l'amélioration de la situation économique due au grand nombre de départ a permis un rapport plus favorable entre les habitants et les ressources, et en permettant à un besoin secondaire comme l'instruction de se satisfaire, Serianni 1990, p. 25. Il complète en indiquant que, victimes eux-mêmes de l'analphabétisme, ils devinrent des promoteurs efficaces de l'alphabétisation pour les arrivants suivants, *ibidem*. Sur ces questions, nous renvoyons également à Carnevale 2009, p. 25.

Enfin, Hermann Haller indique que, le départ de tant de personnes a créé la nécessité du "saper lettere", c'est-à-dire savoir utiliser une langue commune permettant les communications avec la famille restée en Italie, Haller 2017, p. 13.

<sup>201</sup> Cortelazzo 1986, p. 11.

grado di adoperare, scrivendo e parlando, la lingua nazionale: non proprio in forme identiche, ma mantenendo qualche peculiarità locale o regionale nell'uso scritto e più ancora nell'uso parlato. I dialetti alla loro volta, specialmente quelli urbani, subiscono una italianizzazione assai forte, non solo per ciò che concerne il lessico, ma anche nella fonetica e nella morfologia"<sup>202</sup>.

De façon analogue, Francesco Bruni note que "le relazioni con il prete, il medico, l'avvocato dovevano avvenire oltre che in dialetto anche in lingua, o meglio in uno dei registri intermedi fra il dialetto e la lingua"<sup>203</sup>. Nous percevons par conséquent l'existence d'un réflexe, même s'il est mineur, d'utiliser une langue commune, un italien populaire, que Manlio Cortelazzo définit ainsi : "il tipo di italiano imperfettamente acquisito da chi ha per madrelingua il dialetto"<sup>204</sup>.

Partant de cette réflexion de Bruni, Pietro Trifone précise que dans certaines situations : dialogue entre locuteurs originaires de différentes régions, dans les communications avec des étrangers, dans les écoles ou les chancelleries, etc. avaient certainement cours diverses formes de langues hybridées, instables et dans lesquelles l'italien devait se mélanger avec des idiomes spécifiques à chaque aire<sup>205</sup>.

---

<sup>202</sup> Migliorini 2004, p. 605.

<sup>203</sup> Bruni 1996, p. LXIX. Dans ce même ouvrage, Bruni indique également que "erano largamente diffuse forme di espressione compromissorie, impure, bastarde quanto si vuole, nelle quali un conato di italiano si mescolava con realizzazioni dialettali o regionali: come spiegare altrimenti quel tanto di lingua che si riconosce anche nei documenti più popolari? È che scrivere il dialetto era più difficile che scrivere in italiano stentato; e che un po' di lingua era presente nella competenza attiva e soprattutto passiva, in una misura maggiore di quanto non siamo abituati ad ammettere", *ibidem*, p. LXXI. Il conclut d'ailleurs ce chapitre en indiquant qu'il faut dépasser "la rigida contrapposizione fra analfabeti e istruiti, e fra dialettofoni e italofoeni : un'alternativa così netta cancella la mescolanza che è costitutiva della competenza individuale e del plurilinguismo sociale.", *ibid.*, p. LXXII.

Nous pouvons également renvoyer à ce passage de Claudio Marazzini : "Si poté così osservare che il popolo post-unitario era arrivato a utilizzare una modesta lingua 'italiana', piena di elementi dialettali e di 'errori' influenzata da vari modelli", Marazzini 2002, p. 88.

<sup>204</sup> Cortelazzo 1986, p. 11.

<sup>205</sup> Trifone 2017, p. 4. Ce même Pietro Trifone dit d'ailleurs : "non può essere messa in discussione la storicità di una sorta di «italiano in embrione», ovvero di una forma non omologata di italiano approssimativo e spesso interferito con la soggiacente realtà dialettale, ormai ampiamente documentato soprattutto in testi prodotti da scriventi di livello culturale medio-basso", Trifone 2016b, p. 149. Dans l'article 1861, *gli italofoeni crescono* (Trifone 2017) cité précédemment, il ajoute également que si on adopte une notion plus flexible de l'italien parlé, incluant la langue commune et une variété d'italiens régionaux ou de dialectes italianisants, il faut revoir à la hausse les chiffres d'alphabétisation, jusqu'à 30-35 % en 1861, contre les 22 % évoqués dans la note 198, Trifone 2017, pp. 5-6 ; Michele Colombo revient également sur cette question, Colombo 2014, pp. 451-459.

Le seul obstacle noté par Francesco Bruni est que le manque d'instruction limitait ou empêchait le développement de la compétence passive en compétence active : de fait, la production linguistique paysanne était massivement dialectale même si elle pouvait incorporer des déformations, des équivoques, de fausses réinterprétations, des éléments d'un système différent. Il faut donc accepter l'idée que cette société ne fut pas plongée intégralement dans une ambiance strictement vernaculaire<sup>206</sup>.

Ajoutons qu'il y avait, parmi ces populations alphabétisées, ceux que l'on nomme les *semicolti*<sup>207</sup> : ces personnes avaient une connaissance moyenne de la langue, elles arrivaient à comprendre, écrire et parler une variété d'italien régional<sup>208</sup>, "con un grado crescente di marcatezza diatopica al decrescere del grado di alfabetizzazione : nel loro caso, quindi, si potrebbe parlare piuttosto di semi-italofonia"<sup>209</sup>.

Mais, petit à petit, et à travers le développement des journaux et les lettres que les migrants envoient à leurs familles restées au pays, on constate que l'italien se propage dans la nation<sup>210</sup>.

Tous ces développements dans l'étude de la langue italienne régionale sont plus tardifs, comme le fait remarquer dans l'extrait qui suit, Pietro Trifone :

"Piuttosto andrà sottolineata ancora una volta la felice intuizione dell'esistenza di un « terzo termine » tra l'italiano e il dialetto: questo terzo termine comprende evidentemente le varietà intermedie di cui si diceva, e può essere ricondotto con buona approssimazione alla nozione già richiamata di italiano regionale o locale,

---

<sup>206</sup> Bruni 1996, p. LXIX. Sur ces questions, voir également Trifone 2009b, pp. 31 à 37.

<sup>207</sup> Les *semicolti* sont, pour Francesco Bruni, les personnes appartenant "a gruppi sottratti all'area dell'analfabetismo ma neppure del tutto partecipi della cultura elevata", Bruni 1978, p. 548. Sur les *semicolti*, nous renvoyons aussi à Testa 2014, p. 20 ou D'Achille 1994, pp. 41-45.

<sup>208</sup> Sur l'italien régional, cf. Serianni 1990, pp. 92-93.

<sup>209</sup> Trifone 2017, p. 6.

<sup>210</sup> Colombo/Kinder 2012, pp. 115-116 ou D'Agostino 2007, p. 41 ; Mari D'Agostino ajoute que le retour des migrants participe aussi à ce développement, car leur expérience modifie leurs aspirations et modes de penser, et représente un potentiel d'innovations économique et culturelle, très significatif pour certaines régions, D'Agostino 2007, p. 32.

che si affermerà negli studi linguistici solo nella seconda metà del Novecento."<sup>211</sup>

Mais il faut tout de même signaler des considérations plus anciennes : déjà en 1706, Ludovico Muratori disait dans *Della perfetta poesia italiana* :

"Questo dunque si ha necessariamente a studiar da tutti, come comune a tutti gl'Italiani, e come quello, che da ciascuno si adopera nelle scritture, nelle prediche, ne' pubblici ragionamenti, e che in ogni provincia, città, e luogo d'Italia è inteso ancor dalle genti più idiote"<sup>212</sup>.

Ce passage évoqué entre autres par Enrico Testa<sup>213</sup> permet de comprendre que le tableau n'était pas forcément aussi sombre que certains ont pu le dépeindre. Il n'est bien évidemment pas question d'un italien identique à l'actuel, mais comme le dit Enrico Testa, il s'agissait de "un italiano comune, per quanto rozzo, povero e variegato, a destinazione scritta e presumibilmente anche parlata"<sup>214</sup>.

Après un tel discours sur l'analphabétisme, sur le manque de maîtrise général de l'italien, et les difficultés que son apprentissage peut représenter, nous pourrions penser que ces migrants étaient coupés du monde de la littérature ; mais c'est sans compter sur les habitudes de l'époque : la lecture de romans était courante dans les familles, et en hiver, les gens se réunissaient même dans les étables pour entendre lire des romans ou d'autres textes<sup>215</sup>. Les migrants avaient conservé la tradition culturelle des récitations communautaires où ceux qui connaissaient les rudiments scolaires oralisaient toutes sortes d'informations pour les autres<sup>216</sup>.

---

<sup>211</sup> Trifone 2016b, p. 187. Nous pouvons compléter ce point en examinant l'étude accomplie par Giuseppe Antonelli sur le genre épistolaire au début de l'*Ottocento* : dans cet ouvrage, l'auteur indique qu'en lisant ces lettres "riesce difficile pensare che chi scriveva con tanta disinvoltura e proprietà, con una tale padronanza e mobilità di registri, in una lingua italiana vivace e informale, non fosse poi in grado di parlarla" ; et il y voit donc la possibilité d'un échange écrit interrégional dans un "vero italiano parlato", Antonelli 2003, p. 225.

<sup>212</sup> Muratori, Ludovico, 1706, *Della perfetta poesia italiana*, Modena, Soliani, p. 100.

<sup>213</sup> Testa 2014, p. 16.

<sup>214</sup> *Ibidem*, p. VII. Sur l'ensemble de ces questions, nous pouvons également renvoyer au chapitre *L'italiano dei semicolti*, D'Achille 1994, pp. 41 à 79.

<sup>215</sup> Colombo/Kinder 2012, p. 113. Notons que la lecture des journaux constituait un moment privilégié de contact avec la langue d'une communauté nationale, Pierno 2011, p. 70.

<sup>216</sup> *Ibidem*, pp. 67-68 ; ou l'article d'Alexandra De Luise consacré à la lecture chez les immigrés italiens en Amérique, avec par exemple l'histoire de la "Anson Phelps Stokes Italian Free Library",

Et il faut à l'avenant prendre en compte le fait que, dans cette grande vague d'immigration, en plus de ces populations en "difficulté" avec la langue, il y avait également des lettrés, des artistes, des "avocats, journalistes et littérateurs libéraux, proscrits et réfugiés qui cherchaient asile au berceau de la liberté"<sup>217</sup>. Notons d'ailleurs que la société américaine avait pour objectif de privilégier cette immigration jugée plus "cultivée"<sup>218</sup>.

Notre intérêt à travailler sur un romancier comme Bernardino Ciambelli se lit dans ce que nous dit Flaviano Pisanelli, dans cette citation tirée de son article publié en 2008 : *Pour une 'écriture plurielle' : la littérature italienne de la migration* : "L'auteur migrant, s'exprimant à travers une écriture plurielle capable de lancer un défi à la notion de culture *monoculturelle* et de se situer à la frontière entre un univers et une langue de l'origine qui s'affaiblissent et un univers et une langue à découvrir et à maîtriser, réalise une littérature que nous pouvons considérer comme un véritable laboratoire de transformation linguistique, culturelle et sociale."<sup>219</sup>

Nous avons parlé de la difficulté pour les Italiens de faire face à la langue nationale, intéressons-nous à présent à ce que cet idiome était à l'époque. L'italien littéraire moderne" doit beaucoup à Alessandro Manzoni et à son roman *I promessi sposi*<sup>220</sup>.

---

bibliothèque gratuite située à Mulberry qui comptait à la fin du 19<sup>e</sup>, 3780 livres et 32 journaux ou magazines en italien, et qui était fréquentée par environ 250 clients par jour, De Luise 2012, p. 37. Enfin sur l'importance de la lecture "a veglia" dans la connaissance de la langue durant l'*Ottocento* et début du *Novecento*, voir Colombo 2014, pp. 452 à 457.

<sup>217</sup> Rainhorn 2005, p. 84

<sup>218</sup> "Demands for still greater restrictions on European emigrants' liberty of movement originated within the Immigration Restriction League, founded by east-coast educators at Ivy League institutions in 1896. The Immigration Restriction League demanded that no illiterate should enter the USA since illiteracy alone marked a person as unfit for citizenship. (...) American presidents veto the bills as inappropriate limits on the right of free persons to choose where they lived and worked.", Gabaccia 2002, p. 125. Il faut savoir également qu'avant la grande vague que nous étudions, il y avait une émigration italienne plus élitique, Gabaccia 2003, p. 46.

<sup>219</sup> Pisanelli 2008, p. 1.

<sup>220</sup> Même si ses réflexions sur la langue débutaient déjà dans *Fermo e Lucia*, écrit, mais non publié, entre 1821 et 1823, Morgana 2010, p. 245. Voir également Vitale 1978, p. 442.

Parallèlement à son oeuvre, il fut nommé en 1868 pour diriger la section milanaise d'une commission dont l'objectif était de "ricercare e di proporre tutti i provvedimenti e i modi coi quali si possa aiutare e rendere più universale in tutti gli ordini del popolo la notizia della buona lingua e della buona pronunzia", Marazzini 1999, p. 164. Il est aussi l'auteur d'un rapport intitulé *Dell'unità*

En retravaillant son texte entre 1827 et 1840, dans l'objectif de le rendre plus "toscan"<sup>221</sup>, il promeut une conception innovante de l'écriture prosaïque, qui va plus loin qu'une langue strictement littéraire : il se montre à la recherche d'une forme courante et partagée<sup>222</sup>, d'un langage vivant adapté à la conversation civile et à la communication rédigée de style justement non littéraire<sup>223</sup>. Par son travail, Manzoni a ainsi, en traçant la voie d'une unification linguistique<sup>224</sup>, dessiné le cadre de l'idiome encore employé aujourd'hui par la population italienne<sup>225</sup>.

Il avait donné droit de cité littéraire à la langue vivante à travers une ouverture aux éléments du parler, du langage familier et en adaptant également des formes vernaculaires régionales<sup>226</sup>.

Selon sa conception, résumée ainsi par Francesco Bruni :

"una lingua viva deve soddisfare, (...) le esigenze comunicative di una società : l'uso ha perciò una fondazione sociale, laddove nella tradizione precedente il concetto

---

*della lingua e dei mezzi di diffonderla* en 1868, qui cherchait à examiner les différentes solutions proposées aux questions sur la langue, Migliorini 2004, p. 552. Voir également Polimeni 2011, pp. 32-37.

Tina Matarese résume ainsi l'argument principal de Manzoni : "il vantaggio di adottare come lingua comune quell'unico idioma che per le sue prerogative poteva relegare al ruolo di dialetti gli altri idiomi della penisola", Matarese 1987, p. 214. Dans ce rapport, Manzoni proposa l'élaboration d'un vocabulaire, une préférence pour les enseignants toscans, des aides financières aux villes qui les embaucheraient, etc., cf. Serianni 1990, p. 42 ou Polimeni 2011, pp. 36 et 44 à 57.

Il ne faut pas non plus oublier Graziadio Isaia Ascoli, qui considérait, au contraire, que l'unité linguistique devait venir non seulement de l'utilisation du modèle toscan, mais aussi de l'augmentation du nombre d'*operai della cultura*, c'est-à-dire, en comblant le fossé entre les grands intellectuels et le reste de la population, D'Agostino 2007, p. 27.

Alberto Sobrero lui s'oppose à l'idée d'une figure tutélaire pour une langue, il indique ainsi, en parlant des langues en général : "padroni della lingua non sono, non possono essere, singoli individui, ma è l'insieme delle persone che la usano e che riconoscono in quell'uso comune non solo lo strumento indispensabile per comunicare, ma un carattere fondamentale della loro comunità", Sobrero 1978, p. 1. Même si le discours pour l'italien est un peu différent, à cause de l'image de Manzoni, il ne faut pas négliger qu'un langage n'en reste pas moins ce que les locuteurs en font.

<sup>221</sup> Manzoni se persuade que la base autour de laquelle devait se développer l'italien littéraire était le dialecte toscan, ou plus précisément le langage des Florentins cultivés, Migliorini 2004, p. 550. Il en arriva même au point de faire du zèle, pratiquant un *iperfiorentinismo*, comme dans le cas de l'apocope de la syllabe finale, Nencioni 2012, p. 8.

<sup>222</sup> Colombo 2011, p. 31.

<sup>223</sup> *Ibidem*, p. 39. Claudio Marazzini la résume ainsi : une langue "d'uso, rasa scorrevole, piana, purificata da latinismi, dialettismo ed espressioni letterarie di sapore arcaico", Marazzini 2004, p. 177.

<sup>224</sup> Morgana 2010, p. 246.

<sup>225</sup> Il faut considérer que des œuvres comme *Cuore* d'Edmondo De Amicis (1886) ou *Pinocchio* de Carlo Collodi (1880), tous les deux en harmonie avec la réforme manzonienne, ont participé à la diffusion de cette langue, Matarese 1996, p. 200.

<sup>226</sup> *Ibidem*, p. 207. Notons également que le recours à l'italien par les *semicolti* (ce qui deviendra l'italien populaire) suppose la possession d'un autre italien, celui moyen de la culture, qui était pourtant encore plein d'oscillations et aux frontières incertaines, Stussi 2005, p. 191.

subiva una contrazione il cui risultato era una forte selezione delle fonti dell'uso"<sup>227</sup>.

Le développement du lectorat fit de ce dernier une caisse de résonance des innovations linguistiques<sup>228</sup> voulues par l'auteur des *Promessi sposi*. C'est pour cette raison que la langue de son roman fut également ouverte à l'oralité, notamment dans le cadre de la narration et des dialogues, dans les constructions marquées (anacoluthes par exemple), les exclamations par les gestes qui remplacent la parole, etc.<sup>229</sup>.

Mais on a beau vouloir créer un cadre pour une langue vivante, elle évoluera malgré tout en fonction des habitudes de ses locuteurs, tant est si bien que, comme le disait déjà au 18<sup>e</sup> siècle Melchiorre Cesarotti : "Nessuna lingua è pura"<sup>230</sup>.

Comme nous l'avons évoqué, l'objectif de notre travail de recherche est la langue diffuse dans ces quartiers. Et plus spécifiquement la langue littéraire au travers de romans écrits dans la communauté, pour la communauté<sup>231</sup>, véritables témoignages de l'italien que les auteurs pouvaient utiliser et qui était compréhensible par le plus grand nombre de lecteurs, friands de ce type de littérature<sup>232</sup>. En ce sens, ce genre populaire offre une démonstration de l'usage

---

<sup>227</sup> Bruni 1999, p. 22.

<sup>228</sup> Matarese 1996, p. 204.

<sup>229</sup> Morgana 2010, p. 247.

<sup>230</sup> Cesarotti, Melchiorre, 1785, *Saggio sopra la filosofia delle lingue*, cité dans Antonelli/Serianni 2011, p. 176.

<sup>231</sup> Voici ce que dit à ce propos Franca Bernabei : "the colony as the (ethnic) space of memory and the Old World as the (ethnic) memory of space compose the two poles on which the discursive dimension of these novels is erected and which seek to cancel the spatial-temporal distance between America and Italy.", Bernabei 1999, p. 24. Ce à quoi elle ajoute plus tard : "No matter how much the narrator insists that the setting of his novel is "all of New York," it is quite evident that its real problem is that of naturalizing his Italian protagonists and Mulberry as an object of description. Not for nothing does the rigid axiological system of inclusion/exclusion informing Ciambelli's novels shut out from the semantic space of the colony, and ultimately from the realm of the representable, all other ethnic groups that territorially pertain to that space.", *ibidem*, p. 43.

<sup>232</sup> "Le scritte e le più varie forme di arte nate dall'emigrazione nascono simultaneamente, e con forza, dall'interno delle stesse comunità, e pur presentando forme peculiari di elaborazione, sono esplicitamente dirette ad un pubblico molto "situato", conosciuto per quotidiana frequentazione. Sono, assai spesso, opere leva (con alterni umori) su pregiudizi di cui i lettori sono al tempo stesso vittime e portavoce. Scritti indubbiamente ad alto tasso di caducità, e abbastanza letteralmente destinati all'oblio, ma - pressoché sempre - frutto di un'esperienza (la si voglia denominare diaspora - come piace negli ultimi anni -, esodo, o semplicemente emigrazione) condivisa in

moyen de la langue, même si ce qui en ressort souvent c'est une littérature ostentatoire<sup>233</sup>.

Le roman de Manzoni et son langage ont largement inspiré les auteurs du 19<sup>e</sup> siècle et d'après<sup>234</sup>. La question que nous nous posons est de savoir si dans l'œuvre des écrivains émigrés, nous pourrions noter une influence manzonienne, ou si, dans l'idée de s'adapter à leur lectorat, ils se sont conformés à leur public<sup>235</sup>.

Qu'en est-il de la langue des romans populaires ? Durant l'*Ottocento*, Luca Serianni voit, en prenant l'exemple de la prose de Mastriani, un italien fondamentalement traditionnel, avec une patine archaïque, mais sur lequel se greffent une recherche de l'actualité et les clins d'œil aux lecteurs de cette fin de siècle, immergés dans la culture positiviste<sup>236</sup>. Pour Michele Colombo, avec les années, la langue de ce type de romans évolua pour s'approcher d'une tonalité plus mesurée, mais toujours oscillante entre littéralité et italien d'usage, non sans des "garnitures" rhétoriques<sup>237</sup>. Enfin, Laura Ricci s'est pareillement intéressée à la question de la langue des romans populaires et en tire les conclusions suivantes : l'italien est ainsi, selon elle, plutôt médiocre d'un point de vue "formularità, intuibilità e conservatività"<sup>238</sup> ; il n'incorpore que peu de dialecte, se limitant aux régionalismes dans les dialogues, mais laisse plus d'espace aux emprunts, utilisés par pincées ou acceptation de termes à la mode<sup>239</sup>. Ce qui est certain en tout cas, c'est que ce genre littéraire aura servi de véhicule au langage écrit pour un grand nombre

---

famiglia e in società in arrivo e in partenza, che modifica tempi, spazi e l'intera materialità dell'esistenza, e di conseguenza la percezione della propria identità: un'esperienza dal carattere "integrale", complessivo", Marazzi 2011, p. 13.

<sup>233</sup> Ricci 2014, p. 287.

<sup>234</sup> Marazzini 2004, p. 195. Même si ces auteurs utilisèrent un idiome hybride qui associe "toscanismi colloquiali e libreschi, a forme letterarie e arcaizzanti", Morgana 2010, p. 247.

<sup>235</sup> Il y avait en quelque sorte un contrat moral édition - public à cultiver, le destinataire d'une telle textualité est un lecteur alphabétisé et classable dans des registres *medio-alto* et *medio-basso*. La langue est moyenne, comprend des registres soutenu et courant, avec une ouverture modérée aux technicismes et aux emprunts, Alfieri-Mantegna 2016, p. 463.

De plus, ne connaissant pas l'anglais pour la plupart, les premiers immigrants étaient très réceptifs envers les écrivains capables de créer des romans divertissants en italien, Green 1974, p. 64.

<sup>236</sup> Serianni 1990, p. 230. Luca Serianni complète également cette idée en 2013 : en parlant de la langue d'Antonio Bresciani, il la décrit pleine d'archaïsmes, avec un lexique exubérant, caractères cependant tempérés par la conscience de s'adresser à un large public, Serianni 2013a, pp. 172-173.

<sup>237</sup> Colombo 2011, p. 64.

<sup>238</sup> Ricci 2014, p. 286.

<sup>239</sup> *Ibidem*.



d'Italiens<sup>240</sup>.

Nous l'avons vu, ces romans avaient pour sujets les conditions de vie, l'expérience des migrants ; l'auteur de textes destinés à la communauté devait "atteindre l'universalité à travers une interprétation en perspective de sa propre situation culturelle"<sup>241</sup>. Ce faisant, les écrivains renforçaient également l'esprit collectif et flattaient l'orgueil national<sup>242</sup>.

Même s'il est issu d'une grande variété de dialectes, l'italien du quotidien présente de surprenants caractères communs, des particularités liées à l'école et à la culture populaire<sup>243</sup>, et c'est là que se lit l'intérêt de notre corpus pour examiner la langue : son appartenance à cette dernière. Ce travail se basera sur les 3 romans de Bernardino Ciambelli que nous avons brièvement décrits et se divisera en deux chapitres : tout d'abord, une étude linguistique de phénomènes observés à la lecture et comparés à ce qu'on voit chez les auteurs contemporains, à ce qu'était la langue littéraire de son temps ; suivi, ensuite, d'un glossaire, qui nous permettra de constater au mieux les innovations connues au tournant des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles.

Afin de conclure cette partie sur l'italien à l'époque qui nous concerne, et ayant abordé la question de la langue des immigrés aux États-Unis, nous nous autorisons ici un petit écart de manière à intégrer à notre discours l'anglais qui faisait évidemment partie de l'univers de ces migrants. Il ne faut en effet pas négliger qu'ils en connaissaient les rudiments<sup>244</sup>, leur permettant de satisfaire leurs besoins

---

<sup>240</sup> *Ibid.*, p. 287.

<sup>241</sup> Green 1974, p. 18.

<sup>242</sup> Comme Rose Basile Green le constate : "the Italian in America worked to revive in that society 1) what referred to an ancient and classical harmony, and 2) what had been reaffirmed by Renaissance revision. This problem haunted even the most indigent peasant and made him inordinately sensitive to the abuse he felt he received from other ethnics. A ditch-digger might have been illiterate, but he knew about Dante. As a result, the writer who tells the ditch-digger's story is more than likely exposing the sufferings caused by affronts to personal dignity.", *ibid.*

<sup>243</sup> Cortelazzo 1986, p. 13.

<sup>244</sup> Rudiments allégrement adaptés : les migrations ont ainsi provoqué la création d'"idiomi misti, generalmente effimeri", dont Luca Serianni donne l'exemple, tiré de Adolfo Rossi en 1907, d'un dialogue entre deux paysans méridionaux à New York : "Hai la cecca [*check* 'biglietto'] del tronco [*trunk* 'baule'] che l'espresso portò al nipò [*depot* 'stazione ferroviaria']

et leurs désirs à l'extérieur de la communauté<sup>245</sup>.

## 7. Méthodologie

Pour achever cette introduction, faisons un point sur l'état de la littérature, la typographie de nos livres et la méthodologie de notre travail de recherche. Avant toute chose, observons un bilan des études qui nous ont été utiles, mais également des manques que nous constatons en ce qui concerne les travaux sur la langue littéraire dans le cadre de la migration italienne, à la fin du 19<sup>e</sup> siècle. La *grande vague* a été très largement documentée, l'installation des Italiens en Amérique également, comme nous l'avons constaté avec les ouvrages d'Ercole Sori<sup>246</sup>, celui sous la direction de Marie-Claude Blanc-Chaléard<sup>247</sup>, ou encore celui de Justine Rainhorn<sup>248</sup>. Évoquons enfin et surtout, ici, Donna Gabaccia, grande spécialiste de la migration italienne en Amérique du Nord<sup>249</sup>.

En ce qui concerne la langue de ces immigrés, les ouvrages se font beaucoup plus rares : Hermann W. Haller<sup>250</sup> est un des principaux observateurs de la langue italienne dans le cadre des migrations, mais son intérêt est plus contemporain qu'historique. Nous pouvons également évoquer Elton Prifti, dont l'ouvrage *Italoamericano*<sup>251</sup>, porte principalement sur le rapport entre langues anglaise et italienne dans les communautés de migrants, sur leur utilisation, dans une vision plus diachronique, ou encore *A new language, a new world : Italian immigrants in the United States, 1890-1945* de Nancy Carnevale<sup>252</sup>. À notre connaissance, il n'existe aucune véritable étude sur la langue italienne, littéraire, durant la *grande vague d'immigration*. Enfin, toujours dans l'étude de la langue italienne dans le cadre de l'immigration, notons l'ouvrage dirigé par Massimo Vedovelli, *Storia*

---

-Jessa [Yes, sir]", Serianni 2013a, p. 154.

<sup>245</sup> Cascaito/Radcliff-Umstead 1975, p. 6.

<sup>246</sup> Sori 1979.

<sup>247</sup> Blanc-Chaléard/Bechelloni/Deschamps 2007.

<sup>248</sup> Rainhorn 2005.

<sup>249</sup> Par exemple, Gabaccia 1999 ou 2003.

<sup>250</sup> Entre autres Haller 1993 ou 1998.

<sup>251</sup> Prifti 2014.

<sup>252</sup> Carnevale 2009.

*linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*, qui propose un cadre plus théorique (sans étude linguistique à proprement parler) de l'apprentissage et du comportement des locuteurs avec une approche sociolinguistique.

De manière assez "complémentaire", dans le cadre de notre recherche, nous avons aussi observé que, dans les ouvrages sur la langue italienne, la migration en Amérique du Nord n'était que peu représentée. Qu'il s'agisse des ouvrages de Francesco Bruni<sup>253</sup>, Tullio De Mauro<sup>254</sup>, Claudio Marazzini<sup>255</sup> ou enfin Luca Serianni<sup>256</sup>, un éventuel développement de la langue littéraire en Amérique n'est pas évoqué, ou alors très rapidement.

La langue littéraire du 19<sup>e</sup> siècle a été largement étudiée, par exemple par Emiliano Picchiorri et son étude sur Antonio Bresciani<sup>257</sup> ou, en partie, par l'ouvrage qui nous a beaucoup inspiré, celui de Salvatore Sgroi *Scrivere per gli italiani nell'Italia post-unitaria*<sup>258</sup>.

L'étude de Giovanni Nencioni<sup>259</sup> sur *La lingua dei Promessi sposi* nous a été d'une grande aide en tant que mètre-étalon de la langue manzonienne, mais il ne s'intéressait évidemment pas aux possibles influences qu'un auteur émigré outre-Atlantique aurait pu subir des propositions de Manzoni, ou dont il aurait pu bénéficier.

En parallèle, nous trouvons de nombreux documents, qui mêlent littérature et émigration italienne : nous pouvons citer ici Martino Marazzi, qui s'est largement intéressé aux communautés, mais ses études se tournent principalement vers les auteurs et le contexte<sup>260</sup>. Citons aussi Francesco Durante, qui a fourni un travail titanesque en ce qui concerne la biographie et la bibliographie des auteurs partis

---

<sup>253</sup> Bruni 1999 ou 2007.

<sup>254</sup> De Mauro 1974.

<sup>255</sup> Marazzini 2002 ou 2010.

<sup>256</sup> Serianni 1990 ou 2013. Quand, dans Serianni 1994b, un chapitre est dédié à "l'Italiano fuori d'Italia", Patrizia Bertini Malgarini, se concentre ainsi sur l'apprentissage de l'italien à l'étranger, Bertini Malgarini 1994.

<sup>257</sup> Picchiorri 2008.

<sup>258</sup> Sgroi 2013.

<sup>259</sup> Nencioni 1993.

<sup>260</sup> Voir par exemple Marazzi 2001 ou 2011.

s'installer aux États-Unis<sup>261</sup>, Marina Cacioppo qui a pris pour sujet l'"Italian American Crime Fiction"<sup>262</sup>, ou enfin Robert Viscusi<sup>263</sup> et Rose Basile Green<sup>264</sup>. Mais tous ces ouvrages laissent de côté l'histoire de la langue et les évolutions linguistiques.

Plus nombreux auront été les documents sur le roman populaire, par exemple ceux de Gabriella Alfieri<sup>265</sup>, Giuseppe Antonelli<sup>266</sup>, ou Laura Ricci<sup>267</sup>, mais peu d'enquêtes strictes sur la langue<sup>268</sup>; quant aux ouvrages sur la littérature américaine, même s'ils consacrent souvent des chapitres aux littératures issues de la migration, ils ne contiennent jamais de parties touchant à la question de la langue.

Concernant Bernardino Ciambelli, l'article de Franca Bernabei *Little Italy's Eugene Sue: The Novels of Bernardino Ciambelli*<sup>269</sup>, est incontournable, et contient quelques éléments linguistiques. Ensuite, Martino Marazzi, dans un chapitre de *Misteri di Little Italy. Storie e testi della letteratura italoamericana*, intitulé *Misteri a Little Italy. Il feuilleton di Ciambelli e di Stanco*, s'attache à commenter le style et les thématiques de notre romancier, sans en étudier les particularités linguistiques.

Nous le constatons, il n'y a, à l'heure actuelle, quasiment aucune recherche qui mêle immigration, littérature et histoire de la langue italienne à la fin du 19<sup>e</sup> siècle.

Ensuite, il faut rappeler que les règles de typographie<sup>270</sup> n'étaient pas encore clairement définies comme aujourd'hui. Des accents manquent, oscillent (par exemple, avec *po'* et *pò* ou *se* et *sé*) ou sont ajoutés, des apostrophes sont oubliées, etc. Nous trouvons également de nombreuses coquilles et des ponctuations pas

---

<sup>261</sup> Durante 2001 et 2005.

<sup>262</sup> Cacioppo 2000.

<sup>263</sup> Viscusi 2003.

<sup>264</sup> Green 1974.

<sup>265</sup> Alfieri 1994 ou 2016.

<sup>266</sup> Antonelli 1996 ou 2014

<sup>267</sup> Ricci 2013 et 2014. Nous notons la même absence dans les ouvrages sur les *immigrant novels*, tels que Boelhower 1981.

<sup>268</sup> Il y a quelques commentaires sur la langue dans Ricci 2014 et il y a aussi, par exemple, le chapitre *La letteratura e il consumo* de Giovanni Ragone (Ragone 2003) ; mais celui-ci laisse de côté la facette des migrations, fondamentale pour notre sujet.

<sup>269</sup> Bernabei 1999.

<sup>270</sup> Au sujet de la typographie et de la mise en page, voir l'ouvrage d'Elisa Tonani sur l'espace et le blanc dans la narrative italienne (Tonani 2010). Elle consacre également un chapitre à la ponctuation et au rôle des illustrations dans les romans de l'*Ottocento*.

toujours bien utilisées, comme cette omission de virgule dans *I misteri di Mulberry* : "-Parla di Clara disse Leonardi" (p. 122) ou cette erreur qui apparaît plusieurs fois : *interpetre* (par exemple p. 17).

Nous formulons néanmoins une mise en garde, car comme le dit Daniel Couégnas en parlant du roman populaire : "On a longtemps brocardé des œuvres supposées mal écrites parce que soumises aux impératifs du rendement : produire beaucoup et vite. On a mis en valeur un certain nombre de cuirs, de bévues stylistiques. À l'expérience, on constate que les maladresses ou les incorrections (syntaxiques, lexicales) sont extrêmement rares dans le roman populaire. Les épreuves sont soigneusement corrigées. Les romanciers sont d'anciens bons élèves, appliqués, consciencieux, soucieux d'être reconnus en tant qu'hommes (ou femmes) de lettres, même si l'innovation formelle leur est interdite"<sup>271</sup>.

Daniel Couégnas parle dans ce passage des auteurs français. Il faudrait dans notre cas préciser que les erreurs sont malgré tout assez fréquentes. Devrait-on alors chercher dans la "jeunesse" de la langue italienne et l'usage dialectal les raisons de ce grand nombre d'erreurs qui tranche avec l'habitude du genre populaire ?

Notons enfin que, dans les chapitres qui suivent, quand nous citerons les exemples, nous indiquerons le sigle correspondant au nom du roman, sa date et l'œuvre dont ils sont tirés : ex. MU1893, p. 54 pour un extrait provenant de la page 54 du roman *I misteri di Mulberry*.

Les abréviations des romans :

MU1893 pour *I misteri di Mulberry*, 1893

WA1895 pour *Il delitto di Water Street*, 1895

BL1899 pour *I misteri di Bleecker St.*, 1899

---

<sup>271</sup> Couégnas 2008, p. 41.



**Chapitre premier**  
**Analyse linguistique**





## **I.1 Introduction**

### **I.1.1 Objectif du chapitre**

Dans ce chapitre, nous présenterons notre analyse linguistique. De multiples lectures de nos trois romans nous ont permis de dégager de nombreux phénomènes. Nous les avons classés par type, phonologie, morphologie ou encore syntaxe.

### **I.1.2 Nombre d'exemples donnés et choix**

Nous avons décidé de conserver dix exemples pour chaque phénomène. Si nous en avons trouvé moins, il sera notifié que ceux qui sont présentés sont les seuls. Dans les autres cas, nous spécifierons s'ils sont d'utilisation courante (plus de 100 occurrences), nombreux (entre 50 et 99) ou faibles (moins de 49). Ces choix seront abrégés ainsi : **COU**, **NOM**, et **FAI**. S'il n'y en a pas plus que ceux spécifiés, nous noterons **TOT**, pour "totalité". Toutes ces abréviations seront placées entre parenthèses, après les extraits de chaque livre, pour permettre aussi, en même temps, d'observer les différences entre les trois romans. Et dans le cas où un roman ne contiendrait aucun exemple du phénomène évoqué, nous le spécifierons ainsi : "Aucun cas pour MU1893". Il est évident que la disparité de longueur entre les trois textes (320 p., 100 p., et 462 p.) biaise un tel classement, il est évident que 50 cas sur 100 pages sont plus significatifs que 50 sur 320, mais nous avons dû faire le choix d'une nomenclature unique pour une plus grande clarté.

Certains exemples seront plus ou moins détaillés. La majorité des paragraphes respectera la règle énoncée ci-dessus. Mais dans certains cas (comme l'oscillation ou les diphtongues, entre autres), nous avons au contraire privilégié le listage des termes ayant subi ces phénomènes et la mise en parenthèses des renvois aux cinq premières pages où nous retrouverons cesdits phénomènes. C'est un choix qui est dû à la grande diversité des résultats que nous trouvons, et à l'alternance entre les deux formes possibles qui est, nous le verrons, habituelle chez Bernardino Ciambelli.

En ce qui concerne la sélection de ces exemples, nous ne prenons pas forcément les dix premiers, mais ceux qui nous semblent les plus marquants et pertinents. Dans certains cas d'usage courant, entre autres les élisions, le premier paragraphe aurait presque pu suffire, mais nous avons préféré prélever des exemples dans tout le texte, afin de démontrer l'usage sur l'ensemble de l'ouvrage.

Enfin, il n'est évidemment pas exclu qu'un même phénomène soit présent plusieurs fois sur une seule page. Dans ce cas, nous ajouterons, encore entre parenthèses, le nombre d'occurrences que nous y trouvons, ex. p. 4 (3x).

## I.2 Phonétique

### I.2.1 Vocalisme

#### I.2.1.1 Voyelles toniques

##### I.2.1.1.1 Diphtongue

###### I.2.1.1.1.1 Diphtongue *-uo-*

Nous notons pour la diphtongue *-uo-* en position tonique, différents types de cas<sup>1</sup>.

a/ Une stabilité de nature littéraire :

"restavano stretti l'uno all'altro, come soldati che *muovono* all'assalto del nemico" (MU1893, p. 2) ; "senza *muoversi*" (MU1893, p. 3) ; "può *muoversi* senza pagare" (MU1893, p. 23) ; "non poteva *muovere* un passo" (MU1893, p. 84) ; "non posso *muovermi*" (MU1893, p. 140) ; "il popolo innanzi a quelle dichiarazioni, si sentiva *commuovere*" (MU1893, p. 196) ; "non potevano *muoversi*" (MU1893, p. 212) ; "cominciamo troppo presto a *commuoverci*" (MU1893, p. 269) ; "i cavalli non si potevano *muovere* in quella calca compatta" (MU1893, p. 273) ; "Ruiz aspettò prima di *muoversi*" (MU1893, p. 279) (TOT)

"Se avesse potuto *muoversi*" (WA1895, p. 16) ; "non poteva *muoversi*" (WA1895, p. 16) ; "*muovere* i piedi gonfi" (WA1895, p. 60) ; "prima che io *muova*" (WA1895, p. 103) ; "il bisogno di *muovere*" (WA1895, p. 98) (TOT)

"Lina con un'aria d'importanza, con un *muovere* di testa autorevole" (BL1899, p. 93) ; "Quando poté *muoversi* corse al ritratto" (BL1899, p. 108) ; "vedendo le foglie *muoversi* si avvicinò" (BL1899, p. 126) ; "Reso impotente a *muoversi*, a parlare" (BL1899, p. 137) ; "Volevo adunque consigliarvi a *muovervi*" (BL1899, p. 147) ; "Restò a lungo senza *muoversi*" (BL1899, p. 173) ; "nessuno voleva essere il primo a *muoversi*" (BL1899, p. 188) ; "Lo stato del padre di Ada appariva molto migliorato, già poteva *muovere* le dita delle mani" (BL1899, p. 270) ; "sentì qualche cosa *smuoversi* entro il suo cuore" (BL1899, p. 308) ; "non potevano levarsi, non sentivano la forza di *muovere* un dito" (BL1899, p. 335) (FAI)

---

<sup>1</sup> Rohlfs, § 106 et § 107 (concernant les renvois aux trois ouvrages de Gerhard Rohlfs, ceux-ci ayant des paragraphes qui se suivent, nous ne précisons que ce dernier). La réduction en *-o-* est, elle, plutôt une toscanisation, Serianni 1990, p. 86, et est présente notamment chez Manzoni, Nencioni 1993, p. 238.

Ou encore :

*borsaiuol-* (MU1893, pp. 80, 85, 108, 109, 110, etc. **(FAI)** ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 4 **(TOT)**)

*mariuol-* (Aucun cas pour MU189 ; WA1895, p. 59 **(TOT)** ; Aucun cas pour BL1899)

*vaiuol-* (Aucun cas pour MU189 ; WA1895, p. 51 **(TOT)** ; Aucun cas pour BL1899)

b/ Des alternances :

*barcaiul-* (MU1893, pp. 202, 207 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *barcaiol-* (MU1893, pp. 242, 247 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*donnicciul-* (MU1893, p. 171 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 18) et *donnicciol-* (MU1893, pp. 275, 314 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*giuoc-* (MU1893, pp. 15, 20, 24 (1x), 72, 80, etc. **(FAI)** ; WA1895, pp. 14 (2x), 19, 20, 47, 50 etc. **(FAI)** ; BL1899, pp. 3, 45 (5x), 46, 47 (2x), etc. **(FAI)**) et *gioc-* (MU1893, pp. 100, 279 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 205 (2x) **(TOT)**)

*tuon-* (MU1893, pp. 2, 20, 27, 75, 137, etc. **(FAI)** ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 6, 136, 145, 158, 207 **(FAI)**) et *ton-* (Aucun cas pour MU1893 ; WA1895, pp. 12, 14, 15, 27, 28, etc. **(FAI)** ; BL1899, pp. 124, 127, 128, 183, 226, etc. **(FAI)**)

Nous observons aussi le cas de la diphtongue tonique *-uo-* après consonne palatale<sup>2</sup> :

*figliuol-* (MU1893, pp. 37, 45, 53, 59, 103, etc. **(FAI)** ; WA1895, pp. 14, 77 **(TOT)** ; BL1899, pp. 108 (2x), 218 (2x)) et *figliol-* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*spagnuol-* (MU1893, pp. 4, 7, 56, 222, 320 (2x) **(TOT)** ; WA1895, pp. 7, 23, 24, 46 **(TOT)** ; BL1899, pp. 139, 202, 203, 233 (5x), 234 (5x), etc. **(NOM)**) et *spagnol-* (MU1893, pp. 56 (2x), 58, 64, 66, 285 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 307 **(TOT)**)

Pour un seul cas de forme non littéraire :

"Continuando la filla nelle grida e nella *sassaiola* andò di persona sul terrazzo" (BL1899, p. 252)

#### I.2.1.1.1.2 Diphtongue *-ie-*

Nous trouvons un cas de conservation de la forme littéraire *-ie-*<sup>3</sup>

*passeggiar-* (MU1893, pp. 5, 249, 308 (2x), 314 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 162, 191, 255, 257 (2x), 258 (3x), etc. **(FAI)**) et *passegger-* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

---

<sup>2</sup> Luca Serianni note une "incertezza" pour *figliuolo/figliolo* dans la *Quarantana*, Serianni 1989, p. 145 et 146 (voir également Nencioni 2012, p. 33). C'est un "archaïsme" pour Matarese 1996, p. 200. *Figliuolo* est aussi attesté dans l'œuvre de Collodi (lui aussi auteur de *Misteri*), Serianni 1990, pp. 201-202. Voir aussi Pierno 2011, p. 77.

<sup>3</sup> Rohlfs, § 84 et Ciampaglia 2012, p. 233. Ciampaglia indique que dans Palazzi 1939, la forme considérée comme étant la plus correcte est *leggier-* ; dans "*La 'lingua raminga'. Appunti su italiano e discorso identitario nella prima stampa etnica in Nord America*", Franco Pierno précise que cette forme est courante dans la langue journalistique d'Amérique du Nord, Pierno 2011, p. 78.

Et un cas d'alternance, mais largement en faveur de la forme littéraire :

*leggier-* (MU1893, pp. 3, 77, 78, 108, 110, etc. **(FAI)** ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 100, 209, 212, 373 (2x), 423, etc. **(FAI)**) et *legger-* (MU1893, p. 110 **(TOT)** ; WA1895, pp. 18, 19 **(TOT)** ; Aucun cas pour BL1899)

### I.2.1.1.1.3 Autre cas

Dans son étude sur Manzoni, Nencioni parle de la "riduzione dei dittonghi discendenti nei dimostrativi e nelle preposizioni"<sup>4</sup> ; il précise d'ailleurs que leur usage est courant. C'est un phénomène très rare chez Bernardino Ciambelli, nous n'en trouvons que deux exemples :

"Essa stese con grazia infinita la sua mano a' tre uomini" (MU1893, p. 62) ; "Maestro, avete bisogno di noi? -domandò uno *de'* convitati parlando in gergo" (MU1893, p. 141) **(TOT)**  
Aucun cas pour WA1895  
Aucun cas pour BL1899

Nous observons ensuite le cas suivant, toujours dans MU1893 :

"sul tavolo di mezzo, *troineggiava* un ancora di cardine" (MU1893, p. 147)<sup>5</sup>

### I.2.1.1.2 Oscillations

Nous trouvons différents cas d'oscillation, et comme toujours avec Bernardino Ciambelli, l'alternance entre les deux formes est toujours courante. Les exemples sont les suivants<sup>6</sup> :

#### I.2.1.1.2.1 Oscillation a/e

Notons l'exemple du mot *domand-* et son alternance<sup>7</sup> :

*domand-* (MU1893, pp. 4, 7, 9, 10 (2x), 12, etc. **(COU)** ; WA1895, pp. 7, 18, 26, 30 (2x), 32 etc. **(FAI)** ; BL1899, pp. 10, 23, 43, 62, 132, etc. **(FAI)**) et *domend-* (Aucun cas pour MU1893 ; WA1895, p. 5 **(TOT)** ; Aucun cas pour BL1899)

---

<sup>4</sup> Nencioni 2012, p. 32 ou Serianni 1987, p. 176. Phénomène également fréquent chez Mastriani, Ciampaglia 2012, p. 230, et chez Nievo, Mengaldo 1987, p. 55.

<sup>5</sup> Nous trouvons malgré tout la forme *troneggi-* dans WA189, p. 23 et BL1899, p. 25.

<sup>6</sup> Dans certains cas présentés dans nos paragraphes sur les oscillations, nous sommes en présence d'exemples uniques au milieu d'une utilisation normale (ex. *eguale* ou *scandolo*), il nous est difficile de savoir s'il ne s'agit pas simplement d'erreurs typographiques.

<sup>7</sup> Rohlf, § 19.

### I.2.1.1.2.2 Oscillation e/i

Dans le cas de cette *oscillation*, nous observons un choix de la forme toscane<sup>8</sup> :

*ambidue* (MU1893, p. 236 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

Et deux cas d'alternance :

*leon-* (MU1893, pp. 159, 172, 247, 264 (TOT) ; WA1895, p. 50 (TOT) ; BL1899, pp. 322, 360 (2x) (TOT)) et *lion-* (Aucun cas pour MU1893 ; WA1895, p. 22 (TOT) ; Aucun cas pour BL1899<sup>9</sup>)  
*setibond-* (MU1893, p. 247 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *sitibond-* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 33 (TOT))

### I.2.1.1.2.3 Oscillation o/i

Un cas d'oscillation *o/i* probablement dû à une erreur typographique :

*locomotiv-* (MU1893, p. 264 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *locomitiv-* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 148)

### I.2.1.1.3 i- prosthétique

Le *i-* prosthétique est un phénomène courant des registres toscan et littéraire<sup>10</sup>, mais aussi observable dans les journaux nord-américains de la fin du XIX<sup>e</sup><sup>11</sup>, nous avons trouvé ces quelques exemples :

Principalement dans MU1893 :

"la folla come *istupidita* assisteva all'orrendo spettacolo senza muoversi" (MU1893, p. 3) ; "mi fa l'onore di volermi in *isposa*" (MU1893, p. 85) ; "pochi momenti dopo era in *istrada*" (MU1893, p. 98) ; "Rubare! rubare! -seguitavo a mormorare, come *istupidita*" (MU1893, p. 109) ; "Ciò fatto scese di nuovo in *istrada*" (MU1893, p. 138) ; "Appena in *istrada* si diresse verso Mott Street" (MU1893, p. 143) ; "Perché *ispiate* i miei passi?" (MU1893, p. 201) ; "Don Arcangelo, guardava con *ispavento* il Boni" (MU1893, p. 201) ; "*Ispia* i nostri passi" (MU1893, p. 201) ; "Boni aspettava a ritornare in *iscena*" (MU1893, p. 257) (FAI)

Un cas unique dans WA1895 :

"egli era come *istupidito*" (WA1895, p. 33) (TOT)

---

<sup>8</sup> *ambidue* est la forme "antique", GDLI, I-381 (pour toutes les sigles de dictionnaires, nous renvoyons à la bibliographie).

<sup>9</sup> Le seul exemple de *lion-* correspond à un nom anglais : "si recarono al *Lion Park*" (BL1899, p. 454).

<sup>10</sup> Rohlfs, § 187, Sgroi 2013, p. 24 et Ciampaglia 2012, p. 238. Cette dernière précise que chez Mastriani : "La prostesi di *i* è di regola davanti a *s* complicata dopo parola uscente un consonante", *ibidem*, alors que chez Ciambelli les cas sont plutôt rares. Pour Bruno Migliorini, le phénomène est déjà en baisse au début de l'*Ottocento*, sous l'influence de Fornaciari et de Gherardini, Migliorini 2004, p. 563, et continue sa disparition dans la seconde moitié de ce siècle, *ibidem*, p. 630. Voir enfin Serianni 2006, p. 28.

<sup>11</sup> Pierno 2011, p. 78.

Même situation dans BL1899 :

"Ada non aveva compreso nulla di quanto diceva Fanny, era *istupidita*" (BL1899, p. 221) (TOT)

Notons aussi que, même si Ciambelli choisit le *i-* prosthétique pour le verbe *spiare*, nous trouvons un cas où, pour ce même verbe, c'est le *e-* qui se trouve dans cette position, cependant il est fort possible qu'il s'agisse d'une "coquille" :

"Fu pure deciso, che si tenesse d'occhio Ruiz, si *espiassero* i suoi passi." (MU1893, p. 205) (TOT)

## I.2.1.2 Voyelles atones

### I.2.1.2.1 Diphtongues

#### I.2.1.2.1.1 Diphtongue -uo-

Nous constatons généralement une alternance entre les formes diphtonguées et monotonguées, ou alors, tout simplement, l'usage unique de la forme diphtonguée.

Les dérivés du verbe *suonare* :

"nulla mai vi fu, che *suonasse* offesa alle Colonie Italiane degli Stati Uniti" (MU1893, p. 19) ; "aveva *risuonato* la mesta melodia" (MU1893, p. 31) ; "La porta aprendosi faceva *suonare* alla maledetta un campanello elettrico" (MU1893, p. 79) ; "*suonava* con arte e sentimento il pianoforte" (MU1893, p. 83) ; "*suonava* la "Siciliana"" (MU1893, p. 85) ; "un *suonatore* ambulante" (MU1893, p. 91) ; "Quel *suonatore* era Boni" (MU1893, p. 91) ; "un *suonar* di campanelli" (MU1893, p. 107) ; "senza far *suonare* i campanellini" (MU1893, p. 107) ; "il portafoglio fu levato senza che un solo campanellino avesse *suonato*" (MU1893, p. 108) (NOM)

"un organo meccanico *suonava*" (WA1895, p. 20) ; "l'organo *suonava* un allegro ballabile" (WA1895, p. 20) ; "montanari che *suonano* la zampogna" (WA1895, p. 23) ; "non ha *suonato*?" (WA1895, p. 31) ; "la musica *risuonava*" (WA1895, p. 48) ; "un pianista *suonava* sul pianoforte scordato" (WA1895, p. 51) ; "Al suo orecchio *risuonava* di continuo la parola" (WA1895, p. 54) ; "il padrone aveva *suonato*" (WA1895, p. 70) ; "*Suonarono* di nuovo" (WA1895, p. 87) ; "a questa domanda rispondeva con altra che *suonava* così" (WA1895, p. 95) (TOT)

"la musica militare *suonava* la perorazione del terzo atto della Manon" (BL1899, p. 26) ; "le ragazze si fermavano alle porte delle case, *suonavano* il campanello" (BL1899, p. 83) ; "l'orchestra che durante il pranzo aveva *suonato* come Dio" (BL1899, p. 136) ; "*Risuonavano* ad ogni momento le parole:" (BL1899, p. 199) ; "si udì *risuonare* un passo affrettato" (BL1899, p. 213) ; "nei pubblici ritrovi, si *suonava* l'inno nazionale" (BL1899, p. 234) ; "Ad un tratto *risuonarono* le trombe" (BL1899, p. 240) ; "Le notizie della guerra *suonavano* continui successi per gli americani" (BL1899, p. 287) ; "Un giorno mentre Rigo *suonava* il violoncello" (BL1899, p. 293) ; "il principe a mala pena guardò il *suonatore*" (BL1899, p. 429) (FAI)

La forme *sonare* :

"La *soneria* elettrica pose fine al patriottico soliloquio di mamma Margherita" (MU1893, p. 76) ; "Il cocchiere, sceso da cassetta, era corso a *sonare* il campanello" (MU1893, p. 117) (TOT)

"sono in moto le *sonerie* dei telefoni" (WA1895, p. 80) (TOT)

"Fu quella una brutta *sonata*" (BL1899, p. 291) (TOT)

### Les dérivés des verbes *muovere* et *commuovere* :

"Il "Fulda", dopo la visita degli ispettori della quarantena, *muoveva* maestoso" (MU1893, p. 39) ; "i miserabili trattenendo il respiro, *muovendosi* sicuro" (MU1893, p. 99) ; "non vi *muovete*" (MU1893, p. 213) ; " Quattro battelli della polizia carichi di agenti sono nelle vicinanze della barcaccia pronti a seguirla appena si *muoverà*" (MU1893, p. 242) ; "uno stato che *muoveva* il pianto" (MU1893, p. 314) ; "il sole fece capolino dall'acqua, *muovendosi* adagio, adagio" (MU1893, p. 318) **(FAI)**  
"in ogni sua *muovenza* metteva una grazia seducente" (WA1895, p. 9) ; "Annie sembrava di marmo e non si *muoveva*" (WA1895, p. 15) **(TOT)**  
"-Se vi *muovete* vi uccido come un cane!" (BL1899, p. 41) ; "su *muoviamoci* e il freddo passerà" (BL1899, p. 56) ; "Credo che vostro padre vivrà, ma non parlerà e non si *muoverà* più" (BL1899, p. 67) ; "Le ragazze si *commuovevano* alle peripezie della fanciulla" (BL1899, p. 101) ; "Enrico immerso in un sopore come di un uomo che abbia la febbre, non si *muoveva*" (BL1899, p. 121) ; "Tony vedendo che il suo amico non si *muoveva*, lo trascinò via" (BL1899, p. 123) ; "Alberti anche lui non si *muoveva*" (BL1899, p. 184) ; "ebbe a dichiarare che non permetterebbe che si *muovesse* l'ammalato" (BL1899, p. 227) ; "sbrattassero quanto volevano, non si *muoveva*" (BL1899, p. 371) ; "i libertini dimoranti in ogni punto della città, *muovevano* come in pellegrinaggio alla Mecca del piacere" (BL1899, p. 412) **(FAI)**

### Les formes *movere*<sup>12</sup> et *commovere* :

"la persona dalle *movenze* eleganti" (MU1893, p. 2) ; " un tremito convulso *moveva* tutta la persona" (MU1893, p. 54) ; "non si *commoveva*" (MU1893, p. 70) ; "l'abbracciò con uno slancio *commovente*" (MU1893, p. 127) ; "le loro grida la *commovessero*" (MU1893, p. 154) ; "È una cosa *commovente*" (MU1893, p. 157) ; "disse poche e *commoventi* parole d'addio" (MU1893, p. 167) ; "assistevano a quella scena patetica e *commovente*" (MU1893, p. 179) ; "Vittoria ebbe un pietoso e *commovente* pensiero" (MU1893, p. 272) ; "*commovente* biglietto" (MU1893, p. 318) **(FAI)**  
"si dà come *movente* del delitto, il furto" (WA1895, p. 35) ; "La cerimonia nel tempio protestante fu semplicissima e *commovente*" (WA1895, p. 55) ; "quella gente in moto, formante dei circoli come delle grandi ruote in *movimento*" (WA1895, p. 60) ; "Restò senza poter fare un *movimento*" (WA1895, p. 65) **(TOT)**  
"Salì poi all'altare e disse poche e *commoventi* parole per la povera morta" (BL1899, p. 281) ; "fu una cordiale e *commovente* dimostrazione" (BL1899, p. 407) ; "alla villa di Astoria, avveniva una scena delle più *commoventi*" (BL1899, p. 441) ; "Fu una scena *commovente*" (BL1899, p. 456) ; "I brindisi furono pochi, ma sinceri e *commoventi*" (BL1899, p. 456) **(TOT)**

À noter, entre autres, la présence dans le roman siglé MU1893 du mot *movenze* (p. 2) alors que la forme *muovenz-* est préférée dans WA1895, et l'absence de ces deux formes dans BL1899.

### Derniers cas d'alternance, ceux des dérivés de *giuoco* et le mot *tuono* :

*giuoc-* (*giuocatore, giuocare*) (MU1893, pp. 4, 24 (5x), 30, 31, 64, etc. **(FAI)** ; WA1895, pp. 17 (5x), 18, 41 (3x), 46, 69, etc. **(FAI)** ; BL1899, pp. 41 (2x), 42 (6x), 43, 44, 45 (2x), etc. **(FAI)**) ; et *gioc-* (MU1893, pp. 4, 226 (2x), 249 **(TOT)**) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)  
*tuon-* (MU1893, pp. 6, 82, 101, 110, 112, etc. **(FAI)** ; WA1895, pp. 39, 100 **(TOT)** ; BL1899, pp. 38, 82, 83, 151, 185, etc. **(FAI)**) ; et *ton-* (Aucun cas pour MU1893 ; WA1895, pp. 81, 289 **(TOT)**) ; Aucun cas pour BL1899)

---

<sup>12</sup> Cf .Serianni 1989, p. 153.

### I.2.1.2.1.2 Diphtongue -ie-

Moins nombreux sont les cas pour cette diphtongue :

*chiacchier-* (MU1893, pp. 10, 19, 70, 76, 85, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 59, 87 (TOT) ; BL1899, pp. 83, 102, 135, 171, 203, etc. (FAI)) et *chiaccher-* (MU1893, pp. 51, 99 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*leggier-*<sup>13</sup>(MU1893, pp. 108, 142 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 421 (TOT)) et *legger-* (MU1893, pp. 123, 222 (TOT) ; WA1895, pp. 9, 11, 46 (TOT) ; BL1899, p. 231<sup>14</sup> (TOT))

Nous ajoutons aussi le cas, unique, suivant :

"Guadagno *dieciottomila* dollari e a te ne va di diritto la metà" (BL1899, p. 128) (TOT)

### I.2.1.2.1.3 Diphtongue -io-

Enfin, remarquons la forme *fisonomia*<sup>15</sup> :

"ricordo questo nome e ricordo la sua *fisonomia*" (MU1893, p. 52) ; "Il furfante però se aveva la voce, lo sguardo, la *fisonomia* di Albini" (MU1893, p. 52) ; "un poliziotto che non sa cambiare la *fisonomia*, non val nulla" (MU1893, p. 86) ; "in un momento, la *fisonomia* della pazza cambiò" (MU1893, p. 179) (TOT)

"Un uomo forte e robusto, aitante della persona, dalla *fisonomia* franca e leale" (WA1895, p. 11) ;

"La sua *fisonomia* cambiò tosto" (WA1895, p. 68) (TOT)

"una barba che aggiungeva nobiltà alla *fisonomia* aperta" (BL1893, p. 85) ; "ogni parola di quelle lettere viene punteggiata dalla *fisonomia* dei lettori" (BL1893, p. 330) (TOT)

### I.2.1.2.2 Oscillations

#### I.2.1.2.2.1 Oscillation a/e

Dans le cas de cette oscillation de voyelle atone, nous avons un cas pour lequel nous avons deux hypothèses différentes : il s'agit soit d'une erreur, étant donnée la présence d'un exemple unique, soit d'une dissimilation septentrionale du *a* protonique en syllabe initiale<sup>16</sup> :

*asciugare* (MU1893, pp. 40, 52, 94, 100, 117, etc. (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 131, 235, 241, 390 (TOT)) et *esciugare* (Aucun cas pour MU1893 ; WA1895, p. 68 (TOT) ; Aucun cas pour BL1899)

Et la forme littéraire<sup>17</sup> :

*tristamente* (MU1893, p. 29 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *tristemente* (Aucun cas pour MU1893 ; WA1895, p. 51 (TOT) ; Aucun cas pour BL1899)

---

<sup>13</sup> *leggierissimo, leggermente, leggierezza*, etc.

<sup>14</sup> *alleggerito*.

<sup>15</sup> Une forme prédominante dans le premier *Ottocento*, selon Migliorini 2004, p. 581.

<sup>16</sup> Phénomène lombard ou toscan, Rohlf, §129.

<sup>17</sup> GDLI, XXI-373.



Toujours au sujet de cette oscillation, notons l'exemple suivant, correspondant à une forme plus ancienne<sup>18</sup> :

"Ma la miserabile era furba e scaltra come gli *zingheri* che l'avevano educata" (WA1895, p. 23) **(TOT)**

"La *zinghera* -perché lo sapete è *zinghera* -ha ritrovata la sua tribù" (BL1899, p. 101) ; "Carmen la *zinghera*, trovata di una lucidità che sorprese e rallegrò la tribù" (BL1899, p. 190) ; "temé che la *zinghera* si fosse ingannata" (BL1899, p. 239) ; "era il ritratto parlante, vivo, bello, seducente della *zinghera* che lo amò" (BL1899, p. 242) ; "Uno *zinghero* del mio rango può volendo cingere corona" (BL1899, p. 244) ; "lo *zinghero* non provò inquietudine" (BL1899, p. 268) ; "Quello *zinghero* feroce, aveva pura, come molti della sua razza, delle sentimentalità artistiche" (BL1899, p. 268) ; "Iole si assise accanto allo *zinghero*" (BL1899, p. 269) ; "Tacere e permettere la *zinghera* di usurpare un posto che non le apparteneva" (BL1899, p. 270) ; "La *zinghera* ora mai portava un nome illustre" (BL1899, p. 309) **(FAI)**

Alors que nous trouvons régulièrement la forme :

*zingar-* (MU1893, pp. 184, 194 **(TOT)** ; WA1895, p. 23 **(TOT)** ; BL1899, pp. 15, 185, 186, 187 (2x), 202, etc. **(COU)**)

#### I.2.1.2.2 Oscillation *a/i*

Il semblerait que nous ayons d'abord un cas de dissimilation<sup>19</sup> :

*anatr-* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *anitr-* (MU1893, pp. 156 (2x), 157 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

Et un autre qui pourrait être dû à une confusion avec le mot *giovine* (= *employé, dépendant*)<sup>20</sup> :

*giovann-* (MU1893, pp. 2 (2x), 4 (4x), 5 (3x), 6 (2x), 7 (2x), etc. **(COU)** ; WA1895, pp. 3 (2x), 6 (3x), 7 (3x), 8, 14, etc. **(NOM)** ; BL1899, pp. 3, 6 (5x), 12 (2x), 13 (2x), 16 (2x), etc. **(COU)**) et *giovinn-* (MU1893, pp. 5, 7, 14, 21 (2x), 29, etc. **(FAI)** ; WA1895, pp. 6, 60, 79, 96 **(TOT)** ; BL1899, pp. 6, 12, 13, 14, 37, etc. **(FAI)**)

#### I.2.1.2.2.3 Oscillation *a/o*

Dernière oscillation du *a*<sup>21</sup> :

*scandal-* (MU1893, pp. 152, 166, 180, 220, 232, etc. **(TOT)** ; WA1895, pp. 42, 51, 72, 90 **(TOT)** ; BL1899, pp. 66, 83, 135 (2x), 144, 320, etc. **(FAI)**) et *scandol-* (MU1893, p. 192 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

---

<sup>18</sup> *Ibidem*, XXI-1080.

<sup>19</sup> Ce que Rohlfs situe dans deux régions géographiquement opposées : la Lombardie et la Calabre, Rohlfs, § 129.

<sup>20</sup> Sgroi 2013, p. 162. Mais cette oscillation s'observe aussi chez Mastriani, Ciampaglia 2012, p. 237.

<sup>21</sup> Toujours dans le § 129, Rohlfs parle du passage en *o* devant "*l* + consonne" en Lombardie. Nous n'avons pas ici ce phénomène exact, et nous ne trouvons pas d'équivalent dans les travaux de recherche consultés.

#### I.2.1.2.2.4 Oscillation e/i

Pour cette oscillation de voyelle atone, nous observons un choix de Ciambelli en faveur de la forme littéraire toscane<sup>22</sup> :

*dispotic-* (MU1893, p. 232 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 27, 326<sup>23</sup>, 431)  
*ricuperare* (MU1893, pp. 17, 186, 261 (TOT) ; WA1895, pp. 38, 43 (TOT) ; BL1899, p. 386 (TOT))  
*ricurgitare* (MU1893, p. 251 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

Les cas d'alternance suivants<sup>24</sup> :

*gettare* (MU1893, pp. 3, 6, 7, 8, 10, etc. (COU) ; WA1895, pp. 6 (2x), 8 (3x), 9 (2x), 11, 12, etc. (NOM) ; BL1899, pp. 4, 5, 26, 30 (2x), 35(2x), etc. (COU)) et *gittare* (MU1893, p. 179 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)  
*intorpid-* (MU1893, pp. 149, 292 (TOT) ; WA1895, p. 23 (TOT) ; BL1899, pp. 54, 221 (TOT)) et *intorped-* (MU1893, p. 12 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)  
*miticolos-* (Aucun cas pour MU1893 ; WA1895, p. 81 (TOT)) et *meticolos-* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 98 (TOT))  
*nipot-* (MU1893, pp. 142, 236, 307 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 43, 48, 108 (2x), 109 (2x), 113, etc. (FAI)) et *nepot-* (MU1893, p. 272 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)  
*pedistall-* (MU1893, pp. 42, 52, 156, 158, 171, etc. (FAI) ; WA1895, p. 78 (TOT) ; BL1899, pp. 326, 347, 415, 417, 452 (TOT)) et *pedestall-* (MU1893, pp. 156, 172, 237, 297 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)  
*quistion-* (MU1893, pp. 67, 130, 133, 154, 174, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 63, 64, 71 (2x), 82, 89 (TOT) ; BL1899, pp. 36, 163<sup>25</sup>, 178, 233 (TOT)) et *question-* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 23, 86, 320 (TOT))  
*risult-* (MU1893, pp. 84, 145, 151, 152, 153, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 15, 42, 66, 84, 94 (TOT) ; BL1899, pp. 4, 58, 74, 187, 256, etc. (FAI)) et *result-*<sup>26</sup> (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 3 (TOT))

#### I.2.1.2.2.5 Oscillation o/i

Dans le cas de *domandare* avec *o* atone, nous pouvons présumer que le passage en *i* a été fait sans réfléchir à l'accent, sur les mêmes bases que la forme tonique :

*domandare* (MU1893, pp. 4, 7, 9, 10 (2x), 12, etc. (COU) ; WA1895, pp. 6, 7, 8, 9, 10, etc. (COU) ; BL1899, pp. 5, 10, 23, 25, 43, etc. (FAI)) et *dimandare*<sup>27</sup> (MU1893, pp. 35, 130, 135 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

---

<sup>22</sup> Rohlfs, § 130. Pour ce qui est de *quistione*, Voir aussi Serianni 1989, p. 178.

<sup>23</sup> *dispotismo* dans cet exemple.

<sup>24</sup> Manzoni, qui alternait entre les deux formes dans la *Ventisettana*, adopta les formes avec *e* protonique dans la *Quarantana*, Serianni 1989, p. 177. L'exemple de *gittare* est également observable chez Mastriani, Ciampaglia 2012, p. 236 ou Ricci 2013, p. 74.

<sup>25</sup> Cet exemple faire référence à la revue *Quistione sociale*.

<sup>26</sup> Franco Pierno note une préférence pour le préfixe latin *re-* dans la langue journalistique, Pierno 2011, p. 78.

<sup>27</sup> Pour ce cas, Emiliano Picchiorri dit que *dimandare* fait partie des termes qui seront considérés comme des archaïsmes dans la seconde moitié de l'*Ottocento*, Picchiorri 2008, p. 127. Concernant Alessandro Manzoni, Luca Serianni indique : "L'oscillazione tra *dimanda*, *dimandare* e *domanda*,

Nous pourrions ensuite classer *pomodoro* dans les irrégularités déterminées par des phénomènes de dissimilation<sup>28</sup> :

*pomodor-* (MU1893, p. 197 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *pomidor-* (MU1893, pp. 44, 107 (2x) (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

#### I.2.1.2.2.6 Oscillation o/u

Observons ces deux cas :

*compare* (MU1893, pp. 82, 108 (2x), 115, 283 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *cumpare*<sup>29</sup> (MU1893, p. 79 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour WA1895) *ubbidire* (MU1893, pp. 36, 82 (TOT) ; WA1895, pp. 73, 85 (TOT) ; BL1899, p. 82) et *obbedire* (MU1893, pp. 12, 24, 84, 100, 103, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 6, 23, 25 (2x), 26, 33 (FAI) ; BL1899, pp. 40, 41, 47, 58, 79, etc. (FAI))

Et notons la variante littéraire *succolente*<sup>30</sup> :

*succulent-* (MU1893, p. 203 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *succolent-* (MU1893, p. 304 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 9 (TOT))

#### I.2.1.2.2.7 Oscillation u/e

Notons une alternance entre la forme "moderne" *uguale* et la plus ancienne *eguale*<sup>31</sup> :

*ugual-* (MU1893, pp. 13, 24, 45, 46, 48 (FAI) ; WA1895, pp. 28, 67 (2x), 78 (TOT) ; BL1899, pp. 36, 57, 134, 143, 194, etc. (FAI)) et *egual-* (MU1893, p. 301 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

#### I.2.1.2.3 Assimilation protonique

En ce qui concerne l'assimilation<sup>32</sup>, nous sommes encore dans une situation d'alternance entre deux formes possibles :

*meravigl-* (MU1893, pp. 37 (2x), 43 (2x), 45, 50, 54, etc. (NOM) ; WA1895, pp. 9, 10, 19, 26, 28, etc. (FAI) ; BL1899, p. 9, 20, 22 (2x), 25, 27, etc. (FAI)) et *maravigl-*<sup>33</sup> (MU1893, pp. 27, 58, 175 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 8, 380 (TOT)) *denar-* (MU1893, pp. 2, 3, 7, 10, 22, etc. (NOM) ; WA1895, pp. 14 (2x), 15 (5x), 16 (2x), 17, 18 (2x), etc. (NOM) ; BL1899, pp. 12, 21, 33, 41, 43, etc. (NOM)) et *danar-* (MU1893, pp. 5, 7, 14, 22, 26 (2x),

---

*domandare*, propria della ventisettana, si risolve in favore dell'allotropo labializzato", Serianni 1989, p. 179.

<sup>28</sup> Rohlfs, § 131.

<sup>29</sup> *cumpare* est utilisé, dans un dialogue, par un personnage qui veut se faire passer pour un paysan napolitain. La métaphonie de *o* protonique de la syllabe initiale en *u* est courante dans les dialectes italiens du Nord au Sud, Rohlfs, § 131.

<sup>30</sup> Sgroi 2013, p. 241.

<sup>31</sup> Nencioni 2012, p. 91.

<sup>32</sup> Forme littéraire selon Rohlfs, § 130.

<sup>33</sup> Présent aussi dans la langue journalistique, Pierno 2011 p. 78.

etc. (FAI) ; WA1895, pp. 15, 20, 26 (2x), 41 (2x), 43 (2x), etc. (FAI) ; BL1899, pp. 47 (2x), 56, 103, 157, 158, etc. (FAI))<sup>34</sup>

Nous trouvons même un exemple d'alternance dans le même dialogue :

"Quello che vuoi ma ho bisogno del *danaro*.

Ciò dicendo, George tentò di togliere la madre dinanzi allo scrittoio dove si era messa risolutamente, ma Annie sembrava di marmo e non si muoveva.

George era forte, afferrò la madre e la piegò verso la poltrona, questa dette un grido di aiuto, allora il miserabile le serrò la bocca con la mano mentre con voce affannosa le diceva:

-Dammi il *denaro*!.... dammi il *denaro*!...." (WA1895, p. 15)

### I.2.1.3 Autres phénomènes

#### I.2.1.3.1 Apocope vocalique avant consonnes

L'apocope postconsonantique est très courante dans les romans de Bernardino Ciambelli, c'est un phénomène que Sgroi relie au registre toscan, et donc littéraire<sup>35</sup> :

"felice di *aver* trovato una persona" (MU1893, p. 3) ; "con la facciata *color* sangue aggrumato" (MU1893, p. 5) ; "Paura della polizia non ve n'era, le precauzioni *eran ben* prese" (MU1893, p. 24) ; "Senti per *por* fine ad ogni timore" (MU1893, p. 42) ; "quanto prima saranno occupati da case eleganti per *dar* ricovero alla sempre crescente popolazione di New York." (MU1893, p. 116) ; "era tanto addomesticato da *saper* vivere anche senza mangiare" (MU1893, p. 183) ; "quello di *voler* pubblicare romanzi era la passione dominante del grasso e piccolo genovese" (MU1893, p. 198) ; "La poveretta era in uno stato da *far* pietà" (MU1893, p. 226) ; "brillavano le stelle, apparendo come brillanti preziosi che tempestassero un *gran* manto di velluto azzurro." (MU1893, p. 301) ; "non avendo danari si riposava a *ciel* sereno." (MU1893, p. 317) (COU)

"uno di quei luridi "bar-room" dove giorno e notte stavano in mostra delle donnaccie della *peggior* specie" (WA1895, p. 1) ; "dopo *aver* pagato un forte indennizzo alla padrona francese" (WA1895, p. 24) ; "Mentre si constataba legalmente per *qual* causa era morta Annie" (WA1895, p. 33) ; "*Qual* via avevano presa?" (WA1895, p. 42) ; "sò cosa *vuol* dire, diamine per chi mi prendete?" (WA1895, p. 52) ; "ruba è vero, bisogna *pur* vivere in questo mondo" (WA1895, p. 63) ; "*Aver* sognato di vivere per la figlia sua" (WA1895, p. 74) ; "il brav'uomo provò una *gran* simpatia per l'Arabo" (WA1895, p. 83) ; "suo padre che aveva giurato di *far* condannare il padre di Rosie" (WA1895, p. 92) ; "sentiva in sé una *tal* forza di volontà atta a farle vincere ogni difficoltà" (WA1895, p. 98) (COU)

"nel cielo brillavano le stelle con insolito splendore, quasi volessero *far* festa al fortunato che sarebbe stato fra poco proclamato presidente" (BL1899, p. 4) ; "Otis udendo il grido, aveva provata una *gran* scossa" (BL1899, p. 123) ; "il tiepore primaverile era scomparso per *dar* posto ad un freddo intenso" (BL1899, p. 129) ; "i camerieri si precipitarono sulle tavole, le sfecero in un *batter* d'occhio" (BL1899, p. 136) ; "ebbe per un momento lo spavento di *dover* morire" (BL1899, p. 183) ; "si maritano al primo che capita *pur* di essere liberate" (BL1899, p. 198) ; "Cadono le vesti, *son* vesti di seta" (BL1899, p. 220) ; "sapendo che al *sorger* del sole le ricerche sarebbero state riprese" (BL1899, p. 274) ; "in *cuor* suo si riprometteva di conoscere il segreto di Otis" (BL1899, p. 328) ; "era *pur sempre* il fiorista, il capo fabbrica, il fratello di quanti lavoravano" (BL1899, p. 407) (COU)

---

<sup>34</sup> Vittorio Coletti a, à ce sujet, fait des comparatifs de l'utilisation de ces deux formes dans les archives du *Corriere della Sera* entre 1992 et 2011, confirmant, encore aujourd'hui la persistance de l'alternance, Coletti 2012, p. 63.

<sup>35</sup> Sgroi 2013, p. 23.

Au sujet de l'apocope, nous évoquerons aussi le cas de *mo'* pour *modo*<sup>36</sup> :

"Per nostra signora della Guardia -disse a *mo'* di conclusione" (MU1893, p. 140) ; "Basta, speriamo bene, -disse l'avvocato a *mo'* di conclusione" (MU1893, p. 311) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

Notons aussi cet exemple de BL1899<sup>37</sup> :

"La fanciulla *fe'* vista di non udire" (BL1899, p. 46) (TOT)

Enfin le cas de *pié*<sup>38</sup> :

"scorse a *pié* di un albero un soldato" (BL1899, p. 372) (TOT)

### I.2.1.3.2 Aphérèse

L'aphérèse<sup>39</sup> est un phénomène rare chez Bernardino Ciambelli. Nous n'en avons trouvé qu'un exemple :

"Quando i due agenti ebbero *spezionato* [= ispezionato] ben bene il teatro del delitto" (WA1895, p. 30) (TOT)

Nous constatons aussi la réduction de *così* en *sì* :

"voleva ritrovare l'uomo che l'aveva *sì* vilmente abbandonata" (MU1893, p. 4) ; "ero *sì* stanco, ho dormito come un ghiro" (MU1893, p. 82) ; "Non sono *sì* stupida da essere ingannata" (MU1893, p. 155) (TOT)

"Ben volentieri resterei in *sì* amabile compagnia" (WA1895, p. 2) ; "godrò per poco di *sì* amabile compagnia" (WA1895, p. 74) (TOT)

"non aveva più provato *sì* dolce e forte emozione" (BL1899, p. 152) (TOT)

Toujours dans le cadre de ce second exemple, observons :

"-*Sicché* alla polizia si sa tutto?" (MU1893, p. 256) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"*Sicché* credi che fosse una donna in carne ed ossa?" (BL1899, p. 171) ; "*Sicché* avete soldi?" (BL1899, p. 394) (TOT)

---

<sup>36</sup> Serianni 2006, p. 82.

<sup>37</sup> Abréviation de forme verbale, registre littéraire, Rohlf's, § 320. Voir également Serianni 1898b, p. 57.

<sup>38</sup> Correspondant à une forme littéraire, GDLI, XIII-372.

<sup>39</sup> Phénomène du registre populaire pour Sgroi 2013, p. 110.

### I.2.1.3.3 Syncope

Un cas de syncope de voyelle en position protonique<sup>40</sup>, et ce uniquement pour le verbe *adoperare*<sup>41</sup> :

Aucun cas pour MU1893

"meno ancora difficile impadronirsi del mezzo ritratto, magari anche *adoprando* la forza" (WA1895, p. 69) (TOT)

"io *adoprai* quel sedicente veleno per uccidere un cane" (BL1899, p. 174) ; "Da quando *adopro* la tua medicina il generale sembra riacquisti forza" (BL1899, p. 249) ; "si battevano a corpo a corpo, *adoprando* le daghe" (BL1899, p. 361) ; "scriveva ai fabbricanti di medicine, *adoprava* un altro nome" (BL1899, p. 413) (TOT)

Nous trouvons aussi l'exemple que nous attribuerions cependant plutôt à une erreur typographique<sup>42</sup> :

"si vedevano i bagliori delle lampade apparire e *scomprire* come fuochio fatui" (BL1899, p. 411) (TOT)

### I.2.1.3.4 Élision

#### I.2.1.3.4.1 Élision de voyelles

L'élision est un phénomène du registre toscan<sup>43</sup>, très courant dans nos romans. Notons ces cas particuliers :

- dans l'utilisation de la conjonction *che*<sup>44</sup> :

"quello *ch'è* fatto è fatto" (MU1893, p. 51) ; "ad uno *ch'era* stato celebre" (MU1893, p. 62) ; "entrò un policeman annunziando *ch'era* impossibile trovare la portinaia" (MU1893, p. 103) ; "Prima *ch'egli* mi schiacci" (MU1893, p. 157) (TOT)

"Rosie, *ch'era* confortata dal padre" (WA1895, p. 98) (TOT)

Aucun cas pour BL1899

- dans celle de la préposition *con* :

"tutti i mezzi *co'quali* un'assassino può uccidere" (MU1893, p. 155)

---

<sup>40</sup> Présence de la syncope en Italie du Nord, cf. Rohlfs, § 137 et Mengaldo 1963, pp. 69-70.

<sup>41</sup> Il faut néanmoins signaler que les deux formes, *adoperare* et *adoprare* sont correctes, GDLI, I-175.

<sup>42</sup> *scomprire* est absent du GDLI.

<sup>43</sup> C'est un phénomène adopté par Manzoni dans ses réécritures de *I Promessi sposi*, Serianni 1989, p. 176, Nencioni 1993, p. 238 ou Colombo 2011, pp. 47 et 53. Notons à ce sujet que l'usage de l'apostrophe "presenta qualche incertezza non solo perché talvolta con gli articoli si fa l'elisione, talvolta no (...), ma perché in alcuni casi ci è incertezza se si abbia troncamento o elisione", Migliorini 2004, p. 628.

<sup>44</sup> Sgroi 2013, p. 23.

- dans celle de la conjonction *anche* :

Aucun cas pour MU1893

Aucun cas pour WA1895

"I francesi *anch'essi*, mezzo padroni di Bleecker si sono ritirati più avanti verso la Sesta Avenue" (BL1899, p. 12) (TOT)

- dans celle du pronom personnel *ne*<sup>45</sup> :

"Paura della polizia non ve *n'era*" (MU1893, p. 24) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"Non ho sorella, ne *n'ebbi* mai" (BL1899, p. 58) ; "volevo sapere che cosa *n'é* avvenuto" (BL1899, p. 95) ; "Chi sa, forse non vi amava e se *n'è* andata" (BL1899, p. 225) ; "L'ultimo raggio di sole se *n'è* andato" (BL1899, p. 334) (TOT)

- dans celle de l'adjectif démonstratif *quest-*<sup>46</sup> :

"Pare che *quest'incontro* non vi vada a genio" (MU1893, p. 24) ; "anche *quest'ultimo* aveva voluto essere della partita" (MU1893, p. 60) ; "a *quest'ora* sarebbe guarita" (MU1893, p. 93) ; "oggi sento che *quest'amore* può essere la mia redenzione" (MU1893, p. 113) ; "Chi diamine mi cerca a *quest'ora*?" (MU1893, p. 140) ; "*quest'abito* lo indosserà il vero colpevole" (MU1893, p. 189) ; "Afferrate *quest'uomo*, -disse il dottore" (MU1893, p. 202) ; "Chi sarà mai a *quest'ora*?" (MU1893, p. 254) ; "*quest'uomo* lo sapete appartiene a voi" (MU1893, p. 275) ; "vi consegno *quest'uomo*" (MU1893, p. 302) (FAI)

"Non fu la mia mano che impugnò *quest'arma*" (WA1895, p. 34) ; "*Quest'è* l'amore?..." (WA1895, p. 47) ; "Perché, non lo comprendo *quest'amore* brutale" (WA1895, p. 47) ; "*quest'ultima* disse alla figlia" (WA1895, p. 76) ; "la vita di *quest'uomo* è così misteriosa" (WA1895, p. 82) (TOT)

"*quest'odio* potente, terribile andò crescendo di giorno in giorno" (BL1899, p. 49) ; "non è possibile che possiate andarvene a *quest'ora* così tarda" (BL1899, p. 80) ; "Il giorno del Decoration Day di *quest'anno*, un angelo di fanciulla fu contaminata" (BL1899, p. 104) ; "*Quest'ultimo* voleva pagare ancora un giro" (BL1899, p. 116) ; "certo a *quest'ora* era la fidanzata di diritto del tenente" (BL1899, p. 147) ; "Forse a *quest'ora* il vostro assassino vi cerca" (BL1899, p. 175) ; "*Quest'uomo* è ferito" (BL1899, p. 214) ; "Annuncia a tutti *quest'ordine*" (BL1899, p. 337) ; "se non mi parlavate e non mi dicevate che un uomo mi sorvegliava, forse a *quest'ora* sarei morto" (BL1899, p. 353) ; "Ti ama e tutti sono felici di *quest'amore*!" (BL1899, p. 400) (FAI)

- ou encore de l'adverbe *quando* :

"avrebbe saputo dove abitava, *quand'ecco* che un incidente piccolissimo lo toglieva alla sua sorveglianza" (MU1893, p. 51) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

Nous observons, par contre, un exemple où Ciambelli fait parler un dialecte à son personnage<sup>47</sup> :

"Lascia *ch'el fiocca*<sup>48</sup>" (BL1899, p. 461)

---

<sup>45</sup> *Ibidem*.

<sup>46</sup> *Ibid.*, p. 24.

<sup>47</sup> Il n'est malheureusement pas précisé dans le roman d'où provient Tirelli, le personnage qui prononce cette phrase.

<sup>48</sup> En italique dans le texte.

#### I.2.1.3.4.2 Formes non élisées

Malgré l'utilisation courante de l'éliision, nous notons de nombreuses formes non élisées<sup>49</sup> :

"il desiderio ardente di ritrovare il suo sposo, *la occupava* interamente" (MU1893, p. 5) ; "Negli angoli più oscuri di *quella infetta* tana" (MU1893, p. 24) ; "Non *lo avrei* creduto" ((MU1893, p. 63) ; "si tratta *di entrare* in una casa dove abitano quattro donne e un uomo" ((MU1893, p. 81) ; "poi passò *dalla* undecima strada" (MU1893, p. 96) ; "una donna che gridava come una gazza spennata, ce *lo ha* impedito" (MU1893, p. 114) ; "*sulla immeritata* sciagura che mi è piombata sul capo" (MU1893, p. 135) ; "Il conto con *questo agente* maledetto" (MU1893, p. 188) ; "l'unico rimpianto *lo aveva* per quella donna" (MU1893, p. 244) ; "*la ignobile* mercantessa di carne umana" (MU1893, p. 270) ; "Così che ritroviamo *nella elegante* palazzina" (MU1893, p. 306) ; "Righetti e Vittoria pallidi *dalla emozione* entrarono in chiesa" (MU1893, p. 319) (COU)

"Il volto di John *si illuminò*" (WA1895, p. 6) ; "grandiosi lampadari elettrici che *la illuminavano* come di pieno giorno" (WA1895, p. 20) ; "con voce che tremava per *la emozione*" (WA1895, p. 35) ; "I denari *dove erano* andati?" (WA1895, p. 42) ; "seguisse il carnefice, sicuro *della impunità*" (WA1895, p. 54) ; "Poi *lo assaliva* il dubbio di avere sognato" (WA1895, p. 65) ; "il sonno *lo aveva* preso" (WA1895, p. 66) ; "Bertha dopo la nottata *di amore* passata con lo squartatore" (WA1895, p. 83) ; "Rosie si era ritirata presso *una onesta* famiglia scozzese" (WA1895, p. 92) ; "con un coltello *di argento* Paolo aprì i denti stretti di Lily" (WA1895, p. 100) (FAI)

"*La orribile* conversazione continuava tranquillamente" (BL1899, p. 50) ; "una legione di operai aveva invaso il luogo *dello incendio*" (BL1899, p. 74) ; "La sorella del protettore di Clara poteva avere *diciotto anni*" (BL1899, p. 78) ; "erano ansiosi di vedere se il portafoglio conteneva *la enorme* somma che speravano" (BL1899, p. 118) ; "immaginate il mio dolore e la mia sorpresa *nello apprendere* che egli è partito" (BL1899, p. 153) ; "canti dolcissimi *di amore* dedicati a colei che amava" (BL1899, p. 163) ; "Ma *dove è* mio padre" (BL1899, p. 175) ; "*Cosa è* avvenuto?" (BL1899, p. 250) ; "*Cosa è* avvenuto dopo che sono caduto come fulminato" (BL1899, p. 310) ; "voleva colpire essendo sicuro *della impunità*" (BL1899, p. 432) (NOM)

Nous trouvons aussi lexemples suivants où l'éliision nous a semblé exagérée :

"dei sigari fini, che certo venivano *dall'Avana*" (MU1893, p. 146) ; "serve ad assorbire *l'emanazioni* che restono dai cadaveri" (MU1893, p. 150) ; "La bella fanciulla dormiva ancora, un sorriso dolcissimo *l'errava* sulle labbra" (MU1893, p. 305) ; "In quel momento *s'intese* suonare la musica" (MU1893, p. 307) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"Ebbene, dunque metteremo i puntini *sull'i*" (WA1895, p. 38) ; "la fanciulla pensò a Federico e sorrise dolcemente; *l'era* d'uopo che lo confessasse, amava il giovane avvocato" (WA1895, p. 74) (TOT)

"Vediamo cosa vi è in questo pacchetto. *L'aprì*, e allora furono grida" (BL1899, p. 115) ; "Lo zio *d'Enrico* non sapendo come fare a ingannare il tempo" (BL1899, p. 115) ; "si svociava a gridare che tanto gli spagnuoli *l'avrebbero* prese" (BL1899, p. 234) ; "ben presto si noto trattasi *d'una* nave della squadra di Sampson" (BL1899, p. 335) (TOT)

---

<sup>49</sup> S. Sgroi parle de détoscanisation dans le cadre de l'oeuvre Luigi Capuana, qui, entre deux versions de *Scurpiddu*, passe d'une forme élisée à une forme non-élisée, Sgroi 2013, p. 70. La non-éliision est aussi présente chez Mastriani ; notons toutefois que dans le cas de *La Cieca di Sorrento*, c'est en priorité entre deux voyelles différentes que l'éliision ne se fait pas, Ciampaglia 2012, pp. 229-230.



### I.2.1.3.5 Maintien de *poco*

Nous trouvons la forme *poco* dans nos romans :

"era divenuta da un *poco* di tempo seria e pensierosa" (MU1893, p. 20) ; "che poteva fare un *poco* di luce" (MU1893, p. 43) ; "Vogliamo divertirvi un *poco*, non fatevi conoscere subito, vi passerò come un mio cliente" (MU1893, p. 86) ; "la ferita non era pericolosa, ma per un *poco* di tempo la fronte di Ruiz avrebbe avuto la fasciatura" (MU1893, p. 157) ; "Povera martire! Quando avrebbe goduto un *poco* di pace?" (MU1893, p. 187) ; "la polizia un *poco* troppo tardi notava la condotta dell'uomo, che Vittoria era venuta a trovare in America" (MU1893, p. 195) ; "-No, non ho bisogno di cure, un *poco* di riposo e tutto sarà passato" (MU1893, p. 209) ; "Il peso del corpo lo portò verso il fondo ed egli nuotò per un *poco* sott'acqua" (MU1893, p. 244) ; "-No, no, non è vero! -gridò Ruiz che aveva ritrovato un *poco* di energia" (MU1893, p. 274) ; "Ruiz aveva avuto l'attenzione alla mattina di conservare un *poco* di grasso della sua porzione di carne" (MU1893, p. 288) (FAI)

"sono diecimila dollari, quanto basta per le spese di viaggio e per vivere un *poco* di tempo senza avere bisogno di nessuno quando sarete in Scozia" (WA1895, p. 12) ; "Benissimo, la casta colomba che ha una figlia dopo essere rimasta vedova, inorridisce alle turpitudini del figlio, che si dà un *poco* di bel tempo" (WA1895, p. 15) ; "Ed ora andiamo a divertirvi un *poco*." (WA1895, p. 25) ; "Un *poco* di tempo e lo sapremo, -rispose Electric" (WA1895, p. 30) ; "I due agenti che si rivolgevano queste domande, restarono per un *poco* muti e pensierosi" (WA1895, p. 32) ; "Quello sciagurato, -disse Electric, -è vicino alla figlia sua, non volete aspettare un *poco* a strapparla di là?" (WA1895, p. 37) ; "Un *poco* di caldo, un capo giro... Ma è passato, sto benone e posso sentire il seguito della tua storia." (WA1895, p. 48) ; "Il letto non è grande, ma stringendoci un *poco* ci staremo assai bene" (WA1895, p. 59) ; "Jack si gettò sopra un divano e per *poco* con la testa fra le mani restò immerso in penose meditazioni" (WA1895, p. 68) ; "Ma, avete soldi? -domandò James un *poco* allarmato" (WA1895, p. 78) (FAI)

"Si divertì un *poco* a guardare la folla che dava in dimostrazione di pazza gioia" (BL1899, p. 11) ; "vi leverà il vizio per un *poco* di tempo" (BL1899, p. 42) ; "onde Giuseppe possa riprendere un *poco* di forza" (BL1899, p. 68) ; "Quella soave immagine calmava un *poco* il suo martirio" (BL1899, p. 73) ; "lesto, prendi un *poco* di aceto, Enrico" (BL1899, p. 78) ; "Buon giorno, -disse Enrico che si era fatto un *poco* pallido" (BL1899, p. 89) ; "quando come noi si lavora tutto il giorno un *poco* di cibo è necessario" (BL1899, p. 120) ; "Volendo prendere un *poco* di riposo" (BL1899, p. 121) ; "Da lungi appariva il mare un *poco* agitato" (BL1899, p. 304) ; "Iole e lo sposo si erano recati per un *poco* di tempo a Newport" (BL1899, p. 415) (FAI)

## I.2.2 Consonantisme

### I.2.2.1 Assibilation de *z* préféré à *c*

Nous remarquons un choix fort pour ces formes assibilées<sup>50</sup> :

"gli avrebbe *preannunziato*, una notte di dolcezza" (MU1893, p. 8) ; "il gran giurì *pronunziava* la messa" (MU1893, p. 18) ; "i derubati non *denunziavano* il fatto" (MU1893, p. 22) ; "l'avvocato di Righetti gli *annunziò*" (MU1893, p. 31) ; "non *rinunzierebbe* più a voi" (MU1893, p. 65) ; "Il custode che veniva ad *annunziare* essere il colloquio finito" (MU1893, p. 94) ; "pronto a qualunque *sacrifizio* per coloro che ama" (MU1893, p. 125) ; "non andrei a *denunziarlo*" (MU1893, p. 147) ; "*Pronunziando* quel nome, Fanny ebbe un lampo d'odio nello sguardo" (MU1893, p. 221) ; "ebbrezze alle quali non voleva *rinunziare*" (MU1893, p. 256) (NOM)

---

<sup>50</sup> L'assibilation est un signe fort de littérarité, voir Sgroi 2013, p. 24 ; d'ailleurs Luca Serianni indique chez Manzoni : "*Promessi sposi 1840*. Generale preferenza per gli allotropi con affricata dentale, che nella 1<sup>a</sup> edizione si alternavano con i temi in palatale", Serianni 1989, p. 186.

Notons aussi que ce phénomène est observé dans la langue des journaux, Pierno 2011, p. 79, et qu'il est encore d'actualité, Coletti 2012, p. 63.

"Basta così, non *pronunziate* altro nome" (WA1895, p. 7) ; "in cerca di notizie, *denunziatori*, confidenti" (WA1895, p. 34) ; "Quel lui, fu *pronunziato* con accento indefinibile" (WA1895, p. 49) ; "qualcuno si recava all'ufficio a *denunziare* il furto" (WA1895, p. 51) ; "il servo del dott. Mayer *annunziava* al suo padrone" (WA1895, p. 55) ; "L'*annunzio* del delitto di Water Street" (WA1895, p. 65) ; "ti prego di *rinunziare* a difendere quello Stuart" (WA1895, p. 84) ; "Federico *annunziò* a Stuart" (WA1895, p. 91) ; "allorché la condanna del padre fosse *pronunziata*" (WA1895, p. 99) ; "Se vi *denunziassi*?" (WA1895, p. 100) **(FAI)**

"Un vivo incarnato imporporò il volto di Pia vergognosa di avere *pronunziate* quelle parole" (BL1899, p. 24) ; "quel nome non voglio sentirlo più *pronunziare*" (BL1899, p. 58) ; "se le sue labbra arriveranno a potere *pronunziare* una parola" (BL1899, p. 207) ; "appena giorno si farebbe la *denunzia*" (BL1899, p. 216) ; "La squadra spagnuola comandata dall'Ammiraglio Cervera si *annunziava* ancora alle isole" (BL1899, p. 256) ; "si credeva che il numero dei salvati fosse maggiore di quello *annunziato*" (BL1899, p. 267) ; "chinò il capo rassegnato per ricevere il nuovo colpo che gli si *preannunziava*" (BL1899, p. 279) ; "le labbra tremavano come se volessero *pronunziare* qualche terribile parola" (BL1899, p. 304) ; "Il nome della sventurata non fu da lui *pronunziato*" (BL1899, p. 308) ; "No, non posso *denunziarlo*" (BL1899, p. 333) **(NOM)**

Il est intéressant de noter une alternance dans les romans MU1893 et BL1899 :

"delle strane parole da lui *pronunziate*" (MU1893, p. 56) ; "CAPITOLO LI-----*Sacrificio*" (MU1893, p. 99) ; "il cameriere stava per *annunciare* che il pranzo era in tavola" (MU1893, p. 147) ; "Un amico di Don Arcangelo *pronunciò* un breve discorso" (MU1893, p. 167) ; "il pagliaccio *annunciava* il grande avvenimento" (MU1893, p. 194) ; "Leonardi comprese a qual *sacrificio* la poveretta accennasse" (MU1893, p. 205) ; "*denunciando* ad alta voce il nuovo e doloroso errore giudiziario" (MU1893, p. 227) ; "i giornali avevano *annunciato* quel processo" (MU1893, p. 271) ; "Boni *pronunciò* queste parole con tale voce minacciosa" (MU1893, p. 316) **(FAI)**

"La levatrice *annunciò* al medico che tutto era andato bene" (BL1899, p. 30) ; "Ma come mai il giornale *annunciava* che anche Ada seguiva il padre in California?" (BL1899, p. 92) ; "Ciò premesso vi *annuncio* che non parto più per l'Italia" (BL1899, p. 132) ; "con tuono solenne *pronunciò* queste parole:" (BL1899, p. 207) ; "i medici non poterono sul subito *pronunciarsi* sulla gravità della ferita" (BL1899, p. 216) ; "*pronunciò* con voce tremante il requiem eternam" (BL1899, p. 281) ; "Il colonnello Roosevelt passò in rivista i suoi soldati e *annunciò* loro che presto si sarebbero trovati innanzi al nemico" (BL1899, p. 306) ; "Enrico confuso, pallido dalla gioia restava senza *pronunciare* una parola" (BL1899, p. 400) ; "si mostrò lietissimo e *annunciò* che presto la loro vita randagia sarebbe finita" (BL1899, p. 402) ; "Iole restò colpita da quele parole, non *pronunciò* un motto" (BL1899, p. 435) **(FAI)**

De plus, alors que la forme *sacrifizi*- n'apparaissait que dans MU1893 (voir ex. plus haut), dans WA1895, Bernardino Ciambelli préfère *sacrifici*- :

"lo riscattava con una vita di *sacrifici*" (WA1895, p. 42) ; "Il *sacrificio* del giovane avvocato" (WA1895, p. 74) ; "la polizia voleva *sacrificare* un'innocente" (WA1895, p. 83) **(TOT)**

"Volete che il suo *sacrificio* non conti nulla?" (BL1899, p. 67) ; "Io farò il *sacrificio* di accompagnare l'amico mio fin sulle coste del Pacifico" (BL1899, p. 70) ; "la buona fanciulla aveva protestato contro quel *sacrificio*" (BL1899, p. 190) ; "un angelo che dava l'esempio del più nobile *sacrifici*" (BL1899, p. 237) ; "un fatto eroico che la storia registrerà nelle sue pagine come esempio di valore e di *sacrificio*" (BL1899, p. 323) ; "quando il *sacrificio* e l'eroismo avranno la loro apoteosi" (BL1899, p. 323) ; "Il *sacrificio* ha una grande poesia" (BL1899, p. 368) ; "In quel momento il fedel servo si sentì ricompensato di tutti i suoi *sacrifici*" (BL1899, p. 391) ; "conosco tutti i *sacrifici* che faceste per lui" (BL1899, p. 394) ; "Iole guardò Rigo; lei certi *sacrifici* non li comprendeva" (BL1899, p. 433) **(FAI)**

## I.2.2.2 Sonorisation et désonorisation

### I.2.2.2.1 Sonorisation des occlusives

Pour les modifications d'occlusives sonores, le meilleur exemple que l'on puisse trouver dans nos romans est : *lacrima*<sup>51</sup>. Et comme à son habitude, notre auteur alterne d'une forme à l'autre.

La forme *lacrim*- d'abord :

"l'uomo che doveva farle versare tante *lacrime*" (MU1893, p. 3) ; "mentre grosse *lacrime* gli cadevano come diamanti preziosi" (MU1893, p. 21) ; "Quella gentile attenzione aveva commosso fino alle *lacrime* la signora Ferroni" (MU1893, p. 86) ; "si asciugò le *lacrime*" (MU1893, p. 94) ; "Quelle *lacrime* a guisa di doccia salutare ridestarono Maria" (MU1893, p. 122) ; "quella donna, che aveva ridendo, fatto versare tante *lacrime*" (MU1893, p. 155) ; "Su, via, non *lacrime*, non pianti" (MU1893, p. 186) ; "confusero le loro *lacrime*" (MU1893, p. 207) ; "gli occhi raggianti attraverso le *lacrime*" (MU1893, p. 272) ; "Ebbene, se sono *lacrime*, cosa vi è da dire, non piangete forse tutti? sì, sì, sono *lacrime*" (MU1893, p. 301) (**FAI**)

Aucun cas pour WA1895

"a quando a quando una *lacrima* ardente come il piombo in fusione gli usciva dal ciglio" (BL1899, p. 59) ; "*lacrime* ardenti gli uscivano dagli occhi" (BL1899, p. 289) ; "Asciuga le *lacrime*, ritorna ai sorrisi" (BL1899, p. 390) (**TOT**)

Et la forme *lagrim*- :

"Il suo occhio si fece umido di *lagrime*" (MU1893, p. 28) ; "le *lagrime* le toglievano la vista" (MU1893, p. 39) ; "Indossò con le *lagrime* che gli scendevano dagli occhi" (MU1893, p. 61) ; "mentre grosse *lagrime* gli scorrevano giù per il volto" (MU1893, p. 93) ; "ruppe in *lagrime*, che si confusero con quelle dell'amico" (MU1893, p. 94) ; "Clara provò una gioia immensa, le *lagrime*, *lagrime* di felicità" (MU1893, p. 290) ; "i loro occhi erano pieni di *lagrime*, di quelle *lagrime* che sono balsamo consolatore, di quelle *lagrime*" (MU1893, p. 300) ; "Clara sentì una *lagrima* inumidirle la fronte" (MU1893, p. 310) ; "gli sposi soffocati dalle *lagrime*" (MU1893, p. 319) ; "insieme al bacio anche una *lagrima* grossa" (MU1893, p. 319) (**FAI**)

"delle *lagrime* di gioia sgorgarono dagli occhi" (WA1895, p. 9) ; "Rosie piangeva a calde *lagrime*" (WA1895, p. 10) ; "sorrideva attraverso le *lagrime*" (WA1895, p. 27) ; "Henry che piangeva a calde *lagrime*" (WA1895, p. 30) ; "i suoi occhi bellissimi si riempivano di *lagrime*" (WA1895, p. 57) ; "i suoi occhi si riempirono di *lagrime*" (WA1895, p. 61) ; "erano quelle; *lagrime* di commozione" (WA1895, p. 74) ; "*lagrime* di rabbia le venivano sul ciglio" (WA1895, p. 87) ; "delle *lagrime* ardenti le scesero dagli occhi" (WA1895, p. 92) ; "richiamava le *lagrime* sul ciglio" (WA1895, p. 99) (**FAI**)

"Quante *lagrime*, quanti dolori e delitti sarebbero stati risparmiati" (BL1899, p. 28) ; "Non poteva più piangere, tutte le *lagrime* aveva esauste" (BL1899, p. 35) ; "guardava il cielo con gli occhi pieni di *lagrime*" (BL1899, p. 39) ; "il generale non poté trattenere le *lagrime*" (BL1899, p. 53) ; "Dei *lagrimoni* grossi come nocchie scendevano dagli occhi del brav'uomo" (BL1899, p. 128) ; "le stringeva la mano e sorrideva a traverso le *lagrime*" (BL1899, p. 190) ; "Quelle *lagrime* fecero bene al marito di Clara" (BL1899, p. 264) ; "le *lagrime* gli scendevano giù dalle gote" (BL1899, p. 353) ; "Anche per quei servi affezionati ebbe baci e *lagrime* l'angelica Ada" (BL1899, p. 386) ; "Generale riascugate le vostre *lagrime*" (BL1899, p. 441) (**NOM**)

---

<sup>51</sup> Manzoni est à l'origine du passage de la forme gallo-italienne *lagrima* à *lacrima*, Rohlfs, § 260. La forme *lagrim*- apparaît également dans la presse, Pierno 2011, p. 79.

Outre la grande utilisation des deux termes, notons le retournement de situation entre les romans MU893 et WA1895, où nous passons d'une utilisation majoritaire de la forme *lacrim-* à l'usage unique de la forme *lagrim-*.

Nous trouvons par contre un exemple contraire de désonorisation :

Aucun cas pour MU1893

"Con mosca serpentina, Bertha si *avvinchiò* al collo taurino di Jack" (WA1895, p. 72) (TOT)

Aucun cas pour BL1899

Observons aussi les deux cas suivants un peu particuliers issus de BL1899 :

"I due sposi si imbarcarono a Brema sul magnifico piroscafo "*Federigo il Grande*" diretto a New York" (BL1899, p. 392) ; "navi in lastre di *zingo*<sup>52</sup>, erano una riproduzione molto esatta delle vere" (BL1899, p. 408) (TOT)

#### 1.2.2.2 *g* et *z*

Nous trouvons un passage de *g* en *z* :

"Queste cicatrici, -disse il pagliaccio -prenderanno l'apparenza di *tatuazzi*<sup>53</sup>" (MU1893, p. 184) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

L'alternance est encore présente avec l'utilisation de la forme *tatuagg-* :

"guardate quei *tatuaggi*, per fare quei disegni e renderli incancellabili è d'uopo soffrire moltissimo; in generale è nelle carceri, per ingannare il tempo, che si fanno questi *tatuaggi*" (MU1893, p. 151 (TOT)) ou "Tutto il corpo di Jack, era ricoperto di strani *tatuaggi*" (WA1895, p. 68 (TOT))

Aucun cas pour BL1899

Notons aussi l'apparition du phénomène inverse, c'est-à-dire *z* en lieu et place de *g*<sup>54</sup>.

Tout d'abord, alors que la forme *palazz-* prédomine dans les romans :

"non è un *palazzo*, ma bisogna contentarci" (MU1893, p. 5) ; "se tu fossi meno selvaggia col Marchese di Rialto, avresti *palazzi*, carrozze e cavalli" (MU1893, p. 111) ; "il poverino dovè sedersi sopra gli scalini di un *palazzo*" (MU1893, p. 116) ; "dalla gradinata del *palazzo* scese una bella ed elegante signora seguita da un vecchio" (MU1893, p. 116) ; "La sede principale di questa ditta ricca a milioni, è in un grande *palazzo* alto" (MU1893, p. 133) ; "lo aveva raccolto una sera morente di freddo nella scalinata di un *palazzo*" (MU1893, p. 225) ; "I sotterranei del "First National Bank", che occupa uno dei più bei *palazzi* in granito di Broadway, sono grandiosi" (MU1893, p. 262) ; "circondavano da ogni parte il *palazzo* di giustizia." (MU1893, p. 273) ; "quella rotonda, che sta

---

<sup>52</sup> Absent du GDLI.

<sup>53</sup> Absent du GDLI.

<sup>54</sup> Le registre toscan a transformé le *-ti-* latin soit en *-z-* dans la plupart des cas (comme pour le mot *nazione*), soit en *-g-*, dans une forme plus antique. Ces formes ont coexisté dans la littérature, Rohlfs, § 289.

proprio in faccia al *palazzo* municipale" (MU1893, p. 281) ; "si ammira New York con i suoi *palazzi*" (MU1893, p. 284) **(FAI)**

"Nel suo *palazzo* fu trovata assassinata Annie Porter Anderson!" (WA1895, p. 48) ; "guardò il *palazzo* come trasognato" (WA1895, p. 79) ; "scende le scale del *palazzo* di giustizia" (WA1895, p. 84) ; "al *palazzo* di giustizia" (WA1895, p. 91) ; "serviva nel vecchio *palazzo* di giustizia" (WA1895, p. 94) **(TOT)**

"Le fiamme divampavano con violenza nel *palazzo* della Union Bank" (BL1899, p. 5) ; "Lingue di fuoco cominciavano per tanto a lambire il gran *palazzo* della Manhattan Bank" (BL1899, p. 5) ; "Quando il tetto del *palazzo* dell'Union Bank crollò" (BL1899, p. 6) ; "Il *palazzo* della banca crollò come se fosse stato un castello di carta." (BL1899, p. 9) ; "Nel *palazzo* dell'Union Bank!" (BL1899, p. 51) ; "Iole lasciato il padre si recò verso il *palazzo* del governo" (BL1899, p. 248) ; "Quando fu innanzi al *palazzo* di marmo" (BL1899, p. 419) ; "in quel magnifico *palazzo* non si sentivano i calori estivi" (BL1899, p. 421) ; "si avviarono verso il *palazzo*" (BL1899, p. 423) ; "un nuovo *palazzo* sorgeva al posto del vecchio fabbricato dell'Union Bank" (BL1899, p. 460) **(FAI)**

Nous observons :

"casupole di legno, e *palagi* alti, grandi" (MU1893, p. 116) **(TOT)**

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

Ensuite, le cas du mot *serviz*- :

"alberghi che le offrivano i loro *servizi*" (MU1893, p. 2) ; "I medici di *servizio*" (MU1893, p. 18) ; "vengo ad offrirti i miei *servizi*" (MU1893, p. 34) ; "abbia mai avuto al suo *servizio*" (MU1893, p. 52) ; "Ruiz faceva così, un fatto e due *servizi*" (MU1893, p. 90) ; "si trovano sempre pronti a fare un *servizio*" (MU1893, p. 116) ; "il negro di *servizio* con un sorriso malizioso" (MU1893, p. 128) ; "da molti anni al suo *servizio*" (MU1893, p. 154) ; "Ecco, il *servizio* è reciproco" (MU1893, p. 238) ; "fu quando rientrò in *servizio* Dickens" (MU1893, p. 288) **(FAI)**

"aveva riattivato il suo *servizio*" (WA1895, p. 16) ; "Chi è il capo del *servizio*?" (WA1895, p. 30) ; "trovò il sergente di *servizio*" (WA1895, p. 35) ; "entrò al *servizio* di Annie Porter" (WA1895, p. 44) ; "per non essere vista dai suoi compagni di *servizio*" (WA1895, p. 49) ; "'Ferryboats" che fanno il *servizio* di Brooklyn" (WA1895, p. 68) ; "la direttrice del *servizio*" (WA1895, p. 73) ; "Era di *servizio* il sergente Perazzo" (WA1895, p. 80) ; "i policemen prendono gli ordini di *servizio*" (WA1895, p. 80) ; "ho licenziato per oggi le persone di *servizio*" (WA1895, p. 87) **(FAI)**

"Il *servizio* dei carri a funicolare era cessato" (BL1899, p. 5) ; "Carlo era di *servizio*, -sospirò un'altra" (BL1899, p. 86) ; "Un sorvegliato di miniere d'oro che fu al *servizio* prima di un italiano" (BL1899, p. 100) ; "Chiamò i policemen, quello di *servizio* accorse" (BL1899, p. 127) ; "gli avevano recato un gran *servizio* facendolo restare a New York" (BL1899, p. 135) ; "trovarono uno splendido *servizio* da tavola di argento massiccio" (BL1899, p. 192) ; "la donna di *servizio* avisò che la colazione era pronta" (BL1899, p. 217) ; "il medico di *servizio* dette la consolante notizia" (BL1899, p. 226) ; "partito dall'Inghilterra onde assumere il *servizio* di incrociatore federale" (BL1899, p. 256) ; "avrebbe fatto così un passo e due *servizi*" (BL1899, p. 418) **(FAI)**

Qui apparaît cinq fois sous la forme *servig*- :

"offri i suoi *servigi* a Vittoria" (MU1893, p. 8) ; "ho bisogno di renderle un *servigio* che mi servirà più tardi" (MU1893, p. 175) **(TOT)**

Aucun cas pour WA1895

"I medici offrivano i loro *servigi*" (BL1899, p. 256) ; "quelle imbarcazioni insommergibili che rendono tanti *servigi* in caso di disastri marittimi" (BL1899, p. 283) ; "il reggimento credeva, -così dicevano, -prestare grandi *servigi*" (BL1899, p. 301) ; "un cittadino che ha reso grandi e segnalati *servigi* alla nostra patria" (BL1899, p. 307) **(TOT)**

### I.2.2.2.3 s et z

Nous ajoutons le cas de palatalisation du s sous l'influence du  $i^{55}$  suivant dans le mot *ansioso* :

"Ruiz, rapace, *ansioso* di far presto fortuna" (MU1893, p. 40) ; "ci avrebbe trovato Leonardi, al quale era *ansioso* di parlare" (MU1893, p. 85) ; "Mio padre mi condusse prestamente a casa, era *anzioso* di vedere il bottino" (MU1893, p. 110) ; "era *ansioso* di fare un ricatto al suo complice" (MU1893, p. 282) ; "L'agente cercò anche con lo sguardo *ansioso* una vela" (MU1893, p. 318) (TOT)

"la camera di Henry, il quale era al letto di Rosie *ansioso*" (WA1895, p. 36) (TOT)

Aucun cas pour BL1899

Notons tout de même que Bernardino Ciambelli conserve la forme *ansia* :

"il povero giovane spiava con *ansia*" (MU1893, p. 15) ; "Boni aspettava con *ansia* indescrivibile che Fanny ritornasse" (MU1893, p. 218) ; "si aspetta con *ansia* il verdetto dei giudici popolari" (MU1893, p. 272) (TOT)

"è quanto dire che aspetto con *ansia* anche le notizie più insignificanti" (WA1895, p. 67) ; "Lo ricordo, e da quel giorno vivo in continua *ansia*" (WA1895, p. 75) (TOT)

Et préfère *ansi-* dans BL1899 :

"erano *ansiosi* di vedere se il portafoglio conteneva la enorme somma che speravano" (BL1899, p. 118) ; "attessero con una certa *ansietà* di vedere come finiva" (BL1899, p. 158) ; "Le loro *ansie* durarono poco" (BL1899, p. 231) ; "Il vasto anfiteatro era pieno zeppo di popolo *ansioso*" (BL1899, p. 240) ; "Enrico, la sorella, Aurelio, la madre aspettavano *ansiosamente*" (BL1899, p. 253) ; "Notte e giorno i marinai vegliavano *ansiosi* di battersi" (BL1899, p. 322) ; "aspettava il californiano, *ansiosa* di sapere notizie delle miniere d'oro" (BL1899, p. 344) ; "non davano notizie di Enrico e di Clara, e lasciavano in una dolorosa *ansietà*" (BL1899, p. 349) ; "Difatti Aurelio e sua madre aspettavano con *ansietà*" (BL1899, p. 356) ; "invano cercava di nascondere l'*ansia* che lo tormentava" (BL1899, p. 414) (FAI)

Dans le cas du s nous trouvons aussi ces trois autres cas :

Un premier phénomène toscan de sonorisation de consonne après  $i^{56}$  :

Aucun cas pour MU1893

"al soprintendente di polizia era capitata la palla al *balso* per mantenere la sua parola" (WA1895, p. 66) (TOT)

Aucun cas pour BL1899

Un second cas tiré de BL1899, où le son *ts* est remplacé par  $s^{57}$ , selon l'exemple du dialecte de Lucca<sup>58</sup> :

"il verso vibrato grandinava giù *sensa* misericordia" (BL1899, p. 160) (TOT)

---

<sup>55</sup> Phénomène toscan mais qui touche en général les mots dérivés du français, Rohlfs, § 210.

<sup>56</sup> "Assimilazione progressiva parziale della consonante sorda alla *l* sonora", Rohlfs, § 246.

<sup>57</sup> *Ibidem*, § 291.

<sup>58</sup> *senza* étant très présent dans nos romans, nous ne pouvons pas exclure une faute de frappe.

Enfin, une désonorisation :

Aucun cas pour MU1893

"Ciò dicendo, il giovane avvocato diceva una pietosa *mensogna*" (WA1895, p. 92) (TOT)

"in modo che i vostri compagni parlino il meno possibile dell'*assensa* di Ada" (BL1899, p. 69) ; "Fu con l'astuzia e la *mensogna* che riempì di patriotti le carceri di Avana" (BL1899, pp. 232-233)

#### 1.2.2.2.4 *patron*

Enfin remarquons que, malgré la présence régulière de *padron-*, nous observons dans deux romans un cas de *patron-* :

"Margherita udiva le spudorate menzogne del *patrone*" (MU1893, p. 95) (TOT)

"Foste voi per primo -continuò Electric -a scoprire il cadavere della vostra *patrona*?" (WA1895, p. 33) (TOT)

Aucun cas pour BL1899

#### 1.2.2.3 Gémination et dégémination

Nous trouvons comme toujours chez notre auteur une alternance entre la forme gémignée et la forme dégémignée<sup>59</sup> d'un même mot<sup>60</sup>.

##### 1.2.2.3.1 *-bb-*

Alors qu'aujourd'hui, l'italien préfère la forme *ubriaco*, nous trouvons en priorité chez Bernardino Ciambelli *ubbriaco* :

*ubbriac-* (MU1893, pp. 6 (2x), 11, 12, 43, 44, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 22, 25 (2x), 49 (2x), 51, 52 (2x), etc. (TOT) ; BL1899, pp. 83, 123, 126 (3x), 170 (2x), 179, etc. (FAI)) et *ubriac-* (MU1893, pp. 4, 16, 24, 50 (2x), 103, etc. (FAI) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

Mais nous rencontrons pareillement la version ayant subi une aphérèse, *briaco* :

*briac-*(MU1893, pp. 103 (2x), 142 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

Observons aussi cet exemple de dégémination :

*inebri-* (Aucun cas pour MU1893 ; WA1895, pp. 65, 75 (TOT) ; Aucun cas pour BL1899) et *inebbr-* (MU1893, pp. 78, 108, 146, 172, 287 (TOT) ; WA1895, p. 172 (TOT) ; BL1899, pp. 194 (2x), 241 (TOT))

---

<sup>59</sup> Pour Rohlfs, en Toscane septentrionale et le long de la côte adriatique, les consonnes doubles sont inconnues, Rohlfs, § 229. Notons également que l'"embarras" en ce qui concerne l'écriture des consonnes doubles est un trait de l'italien populaire, Masini 2010, p. 51.

<sup>60</sup> De nombreux cas que nous observons (entre autres *ubbriaco*, *sodisfatto*, etc.) sont également notables dans la langue journalistique, voir Pierno 2011, p. 79.

### I.2.2.3.2 -cc-

Trois cas de gémiation :

*acuminat-* (MU1893, p. 152 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *accuminat-* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 352 **(TOT)**)  
*birichin-* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *biricchin-* (MU1893, pp. 61, 62, 103, 106, 172, etc. **(FAI)** ; WA1895, pp. 55, 76 **(TOT)** ; BL1899, pp. 13, 53, 167, 169, 181, etc. **(FAI)**)  
*ciocciar-* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 349 **(TOT)**) et *ciociar-* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 194 (2x), 241 **(TOT)**)

Un exemple de dégémiation<sup>61</sup> :

*ricchezz-* (MU1893, pp. 7, 8, 9, 10, 21, etc. **(FAI)** ; WA1895, pp. 10 (2x), 35 (2x), 43 (2x), 46, 69, etc. **(FAI)** ; BL1899, pp. 15, 24, 32 (2x), 33 (2x), 49 (2x), etc. **(FAI)**) et *richezz-* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 422 **(FAI)**)

### I.2.2.3.3 -dd-

Un cas de dégémiation appartenant au registre littéraire<sup>62</sup> :

*sodisfa-* (MU1893, pp. 44, 171, 316 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *soddisfa-* (MU1893, pp. 2, 8, 19, 30, 31, etc. **(FAI)** ; WA1895, pp. 8 (2x), 16, 23, 25, 26, etc. **(FAI)** ; BL1899, pp. 49 (2x), 53, 76, 94, 157, etc. **(FAI)**)

### I.2.2.3.4 -ll-

Deux cas de dégémiation:

*idili-* (MU1893, pp. 68, 155, 257 (2x), 283, 290 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *idilli-* (MU1893, p. 290 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)  
*intelligen-* (MU1893, pp. 220, 241 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *intelligen-* (MU1893, pp. 66, 102, 135, 146, 195, etc. **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 19, 31, 69 (3x), 198 **(TOT)**)

### I.2.2.3.5 -mm-

Autres exemples de dégémiation :

*accomiat-* (MU1893, pp. 87, 167 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 406 **(TOT)**) et *accommiat-* (MU1893, pp. 175, 183 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 390, 401 **(TOT)**)  
*camin-* (MU1893, pp. 2, 3, 149, 284 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *cammin-* (MU1893, pp. 30, 32, 38, 43, 50, etc. **(FAI)** ; WA1895, pp. 8, 26, 54 (2x), 60 (2x), 78 **(TOT)** ; BL1899, pp. 6, 11, 77, 81, 83, etc. **(FAI)**)  
*comentare* (Aucun cas pour MU1893 ; WA1895, p. 70 **(TOT)** ; BL1899, pp. 56, 76, 81, 140, 368, etc. **(FAI)**) et *commentare* (MU1893, pp. 32, 94, 96, 148, 153, etc. **(FAI)** ; WA1895, pp. 35, 52 91 (2x), 98 **(TOT)** ; BL1899, p. 39 **(TOT)**)

---

<sup>61</sup> En raison de l'utilisation normale de *ricchezz-*, nous penserions plutôt à une erreur typographique.

<sup>62</sup> Sgroi 2013, p. 118.



### I.2.2.3.6 -nn-

Deux exemples pour *nn* :

*inaffiat-* (Aucun cas pour MU1893 ; WA1895, p. 78 (TOT) ; BL1899, pp. 9, 213, 284 (TOT)) et *innaffiat-* (Aucun cas pour MU1893 ; WA1895, p. 26 (TOT) ; Aucun cas pour BL1899)  
*inenarrabil-* (MU1893, pp. 4, 14, 111, 143, 144, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 10, 61, 63, 98 (TOT) ; BL1899, pp. 34, 73, 209, 263, 282, etc. (FAI)) et *innenarrabil-* (MU1893, pp. 169, 180, 195, 207, 219, etc. (FAI) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

Exemples auxquels nous ajoutons cette gémination d'un emprunt anglais :

*dining* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *dinning* (MU1893 pp. 254, 255 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

### I.2.2.3.7 -pp-

Ensuite, ce cas de dégémination attribué à un registre populaire, ce phénomène apparaît d'ailleurs dans *I Canti Orfici* (1914) de Dino Campana<sup>63</sup> :

*tapezz-* (MU1893, p. 7 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *tappezz-* (MU1893, pp. 6, 215 (TOT) ; WA1895, p. 47 (TOT) ; Aucun cas pour BL1899)

### I.2.2.3.8 -rr-

Une gémination du mot *feritoia*<sup>64</sup> :

*ferittoi-* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *ferrittoi-* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 56 (TOT))

### I.2.2.3.9 -ss-

Un dernier cas de dégémination, et de l'alternance habituelle de notre auteur :

*susurr-* (MU1893, p. 7 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 167, 186, 193, 207 (TOT)) et *sussurr-* (MU1893, pp. 6, 215 (TOT) ; WA1895, p. 47 (TOT) ; BL1899, pp. 266, 297, 305, 372, 410 (TOT))

### I.2.2.3.10 -tt-

Enfin, nous plaçons ici le cas de *patriot-* dont l'orthographe *patriott-* est également possible<sup>65</sup> :

*patriot-*<sup>66</sup> (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899, pp. 151, 299 (TOT)) et *patriott-* (MU1893, pp. 3, 19, 44, 63 (3x), 67, etc. (FAI) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 12, 15, 18, 109, 233, etc. (FAI))

---

<sup>63</sup> *Ibidem*, p. 212.

<sup>64</sup> D'origine toscane, Rohlfs, § 239.

<sup>65</sup> GDLI, XII-844.

<sup>66</sup> Pour cet exemple, nous prenons en compte aussi les *compatriot-*, *patriotismo*, etc.

Auquel nous ajoutons cette gémiation pour l'emprunt du français *matinée* :

*matinée* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *matinée* (MU1893, p. 209 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 52, 59 (TOT))

#### I.2.2.4 Oscillation

Remarquons le cas d'oscillation de la voyelle *q* dans *soquadro*, correspondant à sa forme ancienne<sup>67</sup> :

Aucun cas pour MU1893

"aveva messo a *soquadro* la polizia di mezza Europa" (WA1895, p. 51) (TOT)

Aucun cas pour BL1899

#### I.2.2.5 Élimination du *d* euphonique

À côté d'une utilisation très fréquente du *-d* euphonique, nous trouvons des cas où ce *-d* est éliminé, sans que nous puissions savoir s'il s'agit de choix volontaires, ou d'erreurs typographiques. Le faible nombre d'exemples que nous trouvons par rapport aux centaines de cas où ce *d* est présent semble nous orienter malgré tout vers des oublis<sup>68</sup>.

"la deposizione di Vittoria era di una grande importanza, e il giudice" (MU1893, p. 29) ; "Mi rivolgerò a un detective privato" (MU1893, p. 37) ; "Hai ragione ed io oggi stesso parlerò al babbo e otterrò di fissare il giorno della nostra unione" (MU1893, p. 42) ; "Quanto sei buona... e in ciò dire prese fra le braccia la fanciulla" (MU1893, p. 42) ; "Per qual ragione era andato nel suo negozio, e a che la commedia della compra?" (MU1893, p. 75) ; "E anche in questa circostanza doveva servirgli" (MU1893, p. 119) ; "La testa gli ardeva ed uscì fuori, e andò a mettersi di guardia alla porticina" (MU1893, p. 136) ; "negano lo sbarco a un poveretto condannato ad un mese di carcere per porto d'arme proibita" (MU1893, p. 221) ; "la polizia si troverà in un labirinto dal quale la sfida a uscire" (MU1893, p. 243) ; "E io, -raccontava il naufrago" (MU1893, p. 318) (COU)

"comparve e aspettò gli ordini della padrona" (WA1895, p. 8) ; "lascia adunque il libro e ascoltami" (WA1895, p. 9) ; "George dette 100 dollari a O'Brien" (WA1895, p. 17) ; "non bisognerà indietreggiare innanzi a nulla... neppure a un delitto" (WA1895, p. 26) ; "Chi accusa mio padre di un delitto tanto infame e atroce è un pazzo" (WA1895, p. 38) ; "Le informazioni sulla Shakespeare non furono difficili a ottenersi" (WA1895, p. 67) ; "Diamoci un bacio e andiamo a letto" (WA1895, p. 77) ; "i quattro uomini destarono sospetti a un policeman" (WA1895, p. 79) ; "ebbe da secoli negli Stuart servi fedeli e affezionati" (WA1895, p. 95) ; "O'Brien col capo chino, vergognoso e addolorato" (WA1895, p. 100) ; (COU)

"tu sai cosa sono, e io conosco a fondo qual uomo sei" (BL1899, p. 7) ; "Padre Francesco era ospite alla Villa di Astoria e Ada lo riceveva con affetto" (BL1899, p. 40) ; "Lo zio d'Enrico non sapendo come fare a ingannare il tempo" (BL1899, p. 115) ; "ne avrebbe parlato a Otis" (BL1899, p. 198) ; "certo se ne sarebbe scoperto il cadavere e io non avrei una tomba sulla quale pregare" (BL1899, p. 311) ; "per obbedire a ordini che gli venivano dal suo governo" (BL1899, p. 365) ; "se durava così bisognava far presto a imbarcarsi" (BL1899, p. 374) ; "informò immediatamente Alberti e Aurelio" (BL1899, p. 431) ; "E ora saprò di mia figlia" (BL1899, p. 443) ; "corrono da un uomo a un altro" (BL1899, p. 455) (COU)

---

<sup>67</sup> *Ibidem*, XIX-475.

<sup>68</sup> L'élimination du *d* euphonique est notable dans *I promessi Sposi* de Alessandro Manzoni, cf. Nencioni 1993, p. 238. Nadia Ciampaglia note une oscillation chez Mastriani devant une voyelle différente dans le cas du *ed*, mais une stabilité du *ad*, Ciampaglia 2012, p. 232.

### I.2.2.6 Le digramme *-gl-*

Nous trouvons cet exemple de maintien du digramme *-gl-* selon le modèle littéraire<sup>69</sup> :

*famigliar-* (MU1893, p. 222 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *familiar-* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

Et cette alternance :

*mobigli-* (MU1893, pp. 4, 44, 46, 69, 134 (TOT) ; WA1895, p. 17 (TOT) ; Aucun cas pour BL1899) et *mobili-* (MU1893, pp. 80, 83, 92, 107, 160, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 24, 36, 93 (TOT) ; BL1899, pp. 116, 179, 181, 368 (TOT))

### I.2.2.7 Point phonétique sur les emprunts

Notons les cas suivants :

L'oscillation *a/e* pour l'anglais *basement* :

*basement* (MU1893, p. 262 (TOT) ; WA1895, p. 8 (TOT) ; BL1899, p. 201 (TOT)) et *basament*<sup>70</sup> (MU1893, p. 80 (TOT) ; WA1895, pp. 28, 80 (TOT) ; BL1899, p. 109 (TOT))

Et une italianisation répandue durant l'*Ottocento* du mot *champagne*<sup>71</sup> :

"Fu servito del vino bianco e dello *sciampagna*" (BL1899, p. 159) (TOT)

## I.2.3 Niveau grapho-phonologique

### I.2.3.1 Non-univerbisation de syntagmes

Nous trouvons de nombreux exemples de non-univerbisation, coexistants généralement avec leurs formes univerbisées<sup>72</sup>. En voici quelques-uns :

*arrivederci* (MU1893, pp. 92, 283 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 350, 427 (TOT)) et *a rivederci* (MU1893, pp. 64, 82, 158, 223 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 94, 428 (TOT))

*attorno* (MU1893, pp. 111, 121, 157, 170, 192, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 7, 51 (TOT) ; BL1899, pp. 6, 29, 38 (2x), 73, 100, etc. (FAI)) et *a torno* (MU1893, p. 5 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*dopodomani* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *dopo domani* (MU1893, pp. 82, 85, 214, 215, 219, etc. (FAI) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 100, 109, 141, 147, 179 (TOT))

---

<sup>69</sup> Nencioni 2012, p. 91. On retrouve par exemple ce phénomène chez Nievo, Mengaldo 1987, p. 56.

<sup>70</sup> Sans doute une confusion entre l'anglais *basement* et le *basamento* italien.

<sup>71</sup> "voce di ampia diffusione nell'Ottocento, cfr. Mengaldo (1987: 210), Scavuzzo (1988: 139, 148), Zangrandi (2002: 258)", Picchiorri 2008, p. 240.

<sup>72</sup> Registre littéraire, Sgroi 2013, p. 33, et présent aussi chez Mastriani, chez qui nous pouvons trouver le même cas de *a rivederci*, Ciampaglia 2012, p. 231.

*finché* (MU1893, p. 208 (TOT) ; WA1895, p. 23 (TOT) ; BL1899, p. 174 (TOT)) et *fin che* (MU1893, pp. 22, 26, 71, 163, 203, etc. (FAI) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 63, 97, 180, 227, 323, etc. (FAI))

*infatti* (MU1893, pp. 2, 6, 9, 22, 61, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 7, 10, 19, 27, 35, etc. (FAI) ; BL1899, pp. 19, 232 (TOT)) et *in fatti* (MU1893, pp. 135, 160, 195, 264, 264, etc. (FAI) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 174, 444 (TOT))

*nonostante* (MU1893, pp. 179 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *non ostante* (MU1893, pp. 6, 23, 36, 61, 75, etc. (FAI) ; WA1895, p. 27 (TOT) ; Aucun cas pour BL1899)

*perciò* (MU1893, pp. 123, 132, 152, 182, 277 (TOT) ; WA1895, pp. 75, 81, 85 (TOT) ; BL1899, pp. 94, 207, 253, 415 (TOT)) et *per ciò* (MU1893, pp. 23, 38, 46, 68, 79, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 27, 51 (TOT) ; BL1899, pp. 26, 47, 89, 98, 104, etc. (FAI))

*perfino* (MU1893, pp. 4, 53, 75, 77, 92, etc. (FAI) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *per fino* (MU1893, pp. 42, 67, 186, 210, 219 (TOT) ; WA1895, pp. 27, 91 (2x) (TOT) ; BL1899, pp. 48, 54, 80, 202, 207, etc. (FAI))

*pianterreno* (MU1893, pp. 171, 245 (TOT) ; WA1895, p. 59 (TOT) ; Aucun cas pour BL1899) et *pian terreno* (MU1893, pp. 5, 35, 60 (2x), 133, 279, etc. (FAI) ; WA1895, p. 34 (TOT) ; Aucun cas pour BL1899)

*viavai* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *via vai* (MU1893, p. 76 (TOT) ; WA1895, p. 34 (TOT) ; Aucun cas pour BL1899)

Notons aussi les interjections :

*perbacco* (MU1893, p. 117 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) écrit *per Bacco* (MU1893, pp. 46, 301 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 395 (TOT)) et *per bacco* sans majuscule (MU1893, p. 268 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*suvvia* (MU1893, pp. 52, 139 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) écrit *su via* (MU1893, pp. 63, 99, 157, 165, 174, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 56, 100 (TOT) ; BL1899, pp. 58, 297 (TOT)) ou *su, via* (MU1893, pp. 168, 173, 181, 186, 220, etc. (FAI) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 68 (TOT))

Par contre, malgré une utilisation normale de *per cui* (MU1893, pp. 64, 75, 102, 111, 122, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 12, 23, 33, 35, 36, etc. (FAI) ; BL1899, pp. 119, 180, 316, 373, 426 (TOT)), nous constatons aussi le cas suivant qui semble être une univerbisation forcée dans MU1893 :

"Lo "steamboat" era appena partito, *percui* dovette aspettare" (MU1893, p. 285) (TOT)

Notons aussi ces exemples issus de WA1895 :

Les premiers semblent plutôt dûs à des erreurs :

"la madre sua, che *orribile mente* soffriva" (WA1895, p. 15) ; "se avete bisogno di me, sono pronto, ma facciamo presto *per che* [= perché] mentre la disgraziata Annie Porter" (WA1895, p. 31) (TOT)

On trouve aussi la version plus ancienne<sup>73</sup> :

"Bertha era di *mal'umore*, e Pietro Porter vivamente commosso" (WA1895, p. 97) (TOT)

---

<sup>73</sup> GDLI, IX-581.

### I.2.3.2 Non-univerbisation de prépositions articulées

Nous trouvons aussi quelques cas de prépositions non-univerbisées<sup>74</sup> :

"Margherita ordinò al marito di prenderla fra le braccia e portarla *ne la* sua camera" (MU1893, p. 12) ; "Enrico, che si addormentò *su le* sue ginocchia" (MU1893, p. 210) (TOT)  
"vadano a terminare *su i* tappeti verdi delle bische" (WA1895, p. 10) ; "girò *su i* cardini come una porta" (WA1895, p. 17) ; "un centinaio di persone fra uomini e donne intente a puntare i loro denari *su i* due talami della roulette" (WA1895, p. 17) ; "si addormentarono sul pavimento, *su i* divani" (WA1895, p. 22) ; "Batteva *su i* tasti con moti nervosi" (WA1895, p. 75) ; "partono battendo le scarpe pesanti *su i* pavimenti di marmo" (WA1895, p. 80) (TOT)  
"si fermano *su i* marciapiedi" (BL1899, p. 11) ; "Enrico e Padre Francesco si recarono *a la* polizia di Brooklyn" (BL1899, p. 218) ; "Le tende smontate erano già *su i* carri" (BL1899, p. 223) ; "Tutte le leggende meravigliose che sapeva *su le* tribù erranti per il mondo" (BL1899, p. 244) ; "Fu allora che si conobbe le prime accuse contro i marinai *de la* "Bourgogne"" (BL1899, p. 265) ; "*Su i* marciapiedi affollati gli italiani discutevano commossi" (BL1899, p. 265) ; "con la sicurezza di finire *su la* Sedia Elettrica di Sing-Sing" (BL1899, p. 328) ; "Attraversò le vie di Coney Island, dove fervevano i lavori per l'inaugurazione *de la* stagione" (BL1899, p. 330) ; "gli spagnuoli incalzati *da gli* americani, tormentati dal fuoco dei moschetti a ripetizione, si davano alla fuga" (BL1899, p. 360) ; "la stampa si occupò *de la* cosa" (BL1899, p. 370) (FAI)

### I.2.3.3 *giuria*

Pour conclure cette partie sur la grapho-phonologie, notons le mot *giuria*, orthographié *giurìa* :

"vi ucciderò come un cane, sicura che nessuna *giurìa*" (MU1893, p. 216) ; "La formazione della *giurìa* prese pochissimo tempo" (MU1893, p. 271) (TOT)  
"Non fu facile costituire la *giurìa*" (WA1895, p. 89) ; "Ci vollero quattro giorni per costituire la *giurìa*" (WA1895, p. 89) ; "raccomandando che la *giurìa* decidesse secondo coscienza" (WA1895, p. 91) ; "la *giurìa* fu costituita fin dal primo giorno" (WA1895, p. 94) ; "io non sono di quelli che credono essere la *giurìa* impotente a rendere verdetto imparziale e giusto" (WA1895, p. 97) (TOT)  
Aucun cas pour BL1899

Pour cette exception dans MU1893 :

"Il capo della *giuria* fu invitato ad alzarsi" (MU1893, p. 33) (TOT)

---

<sup>74</sup> Ici aussi, registre littéraire, Sgroi 2013, p. 34, mais normalisé par Manzoni, Ciampaglia 2012, p. 231. Cas également présent chez Gabriele d'Annunzio, très attaché à la tradition littéraire, De Blasi 1996, p. 262.

Voyons ce que dit sur le sujet Luca Serianni dans son chapitre *Le varianti fonomorfologiche dei Promessi sposi 1840 nel quadro dell'italiano ottocentesco* : "la sistematica preferenza accordata alle varianti analitiche delle preposizioni articolate *per il, per la, ecc. e con lo, con la* rispetto alle varianti sintetiche (reggono *col* e *coi > co*). Entrambi gl'interventi procedono dalla varietà all'unità; e sarà da notare che, mentre nel primo caso il suggerimenti poteva venire dalle reali condizioni del parlato, nel secondo l'uso fiorentino e toscano, parlato e scritto, era tenacemente attaccato, almeno per le preposizione composte mediante *con*, alle forme sintetiche" Serianni 1989, p. 177.

#### I.2.3.4 *Iddio*

Normalement, la forme *Iddio* désigne le dieu chrétien quand *Dio* correspond à *dieu* de manière générale. Or, dans le corpus étudié, notre romancier ne semble pas faire cette distinction. C'est une forme dérivée de *il dio*<sup>75</sup>, qui a subi univerbisation et assimilation :

"certo pensava che non doveva proprio essere *Iddio* che in quel momento l'aveva mandata" (MU1893, p. 3) ; "Vittoria si gettò in ginocchio e ringraziò *Iddio* per averle inviato una protettrice" (MU1893, p. 7) ; "assisteva a quella scena benedicendo *Iddio* di averle dato un padre tanto buono" (MU1893, p. 21) ; "Pregherò *Iddio* che gli dia coraggio" (MU1893, p. 60) ; "Vi conosco, vi conosco, e so che per voi vi è un solo *Iddio*: il denaro" (MU1893, p. 76) ; "Il riposo, interrompe uno, lo comanda *Iddio*" (MU1893, p. 81) ; "alzando solennemente la destra, come a prendere *Iddio* testimone del suo giuramento" (MU1893, p. 138) ; "La donna infame, allora pregò *Iddio* e la madre sua" (MU1893, p. 170) ; "Delle novità? -esclamò Dickens rasserenandosi -che *Iddio* sia benedetto!" (MU1893, p. 176) ; "Byrnes, il suo *Iddio* metteva in dubbio l'esistenza di quella tremenda associazione" (MU1893, p. 196) (TOT)

"non dubito di nessuno, ma prego *Iddio*, che un giorno sia punito" (WA1895, p. 96) (TOT)

"pregherò *Iddio* che quando l'avvenire di Iole e Ada sarà assicurato" (BL1899, p. 35) ; "pregava *Iddio* che l'ora estrema fosse vicina onde toglierla a quell martirio morale" (BL1899, p. 72) ; "cadendo a ginocchio pregò *Iddio* che la togliesse da penare" (BL1899, p. 73) ; "ma prima pregò *Iddio* perché le desse la forza necessaria" (BL1899, p. 76) ; "pregammo *Iddio* perché salvasse l'uomo da noi adorato" (BL1899, p. 318) ; "si getta in ginocchio, e prega *Iddio*" (BL1899, p. 377) (TOT)

#### I.2.3.5 *i/j*

Pour conclure cette sous-partie phonétique, quelques cas de graphie où les *i* sont devenus des *j*<sup>76</sup> :

*iena* (MU1893, pp. 7, 267 (TOT) ; WA1895, pp. 53, 59, 65 (TOT) ; Aucun cas pour BL1899) et *jena-* (MU1893, p. 255 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

Notons aussi cette oscillation du prénom *Iole* dans le roman BL1899, vraisemblablement une erreur typographique étant donné que ce prénom apparaît plus de 600 fois dans le texte :

"Senza indugio si recò al villino di *Jole*" (BL1899, p. 342)

---

<sup>75</sup> Rohlfs, § 647 ; selon Salvatore Sgroi, c'est une forme littéraire, Sgroi 2013, p. 178.

<sup>76</sup> Le *j* était traditionnellement utilisé jusqu'au début du 20<sup>e</sup> siècle en position initiale ou intervocalique, Serianni 2006, p. 48.

## I.3 Morphologie

### I.3.1 Articles

#### I.3.1.1 Système des démonstratifs et adverbes

Nous remarquons que les démonstratifs se présentent sous trois formes : *quest-*, *cotest-*, et *quell-*. *Quest-* et *quell-* ont une utilisation courante qui se chiffre en centaines d'occurrences, tandis que nous n'observons qu'un seul exemple de *cotest-* dans les romans étudiés<sup>77</sup> :

"sapeva che *cotesti* popoli tengono dell'oppio" (MU1893, p. 278) (TOT)

Observation analogue pour le "trio" d'adverbes *qui*, *costì*, *lì*, dans ce cas, avec une forte préférence pour les formes *qui* et *lì*, fréquemment utilisées. Mais la forme *costì* est, elle, complètement absente.

#### I.3.1.2 Article défini *li*

Notons à côté de l'utilisation courante de l'article *gli*, la présence de *li*<sup>78</sup> :

"La folla seguì *li* arrestati schiamazzando" (MU1893, p. 50) ; "chi sa che quei moniti non servino ad avvantaggiare *li* affari di Ruizzi; lo sapete, le donne amano coloro dei quali si dice male, anzi direi che godono un'aspra voluttà ad amare i discoli e *li* scioperati" (MU1893, p. 53) ; "scoprendo con la massima discretezza *li* altarini alle belle fanciulle" (MU1893, p. 55) ; "*li* equilibristi giapponesi, la cantatrice francese" (MU1893, p. 61) ; "*Li* occhi della fanciulla scintillarono" (MU1893, p. 277) ; "la sua faccia schiacciata, con *li* occhi a pallottola e i rari peli" (MU1893, p. 278) ; "sentiva grande stanchezza, *li* occhi gli si chiudevano" (MU1893, p. 278) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"la credevo forte contro le tentazioni, *li* agguati e le turpitudini del mondo" (BL1899, p. 66) ; "Altri con *li* stampini tagliavano le foglie" (BL1899, p. 93) (TOT)

Notons aussi les confusions suivantes entre le pronom personnel *gli* et *li*<sup>79</sup> :

"quando *li* avremo detto, e non provato guardate bene, che quattro anni or sono rubò" (MU1893, p. 52) ; "Qualcuno *gli* aveva venduti" (MU1893, p. 244) ; "gli abiti *gli* avrebbe rimandati, ed era tutto" (MU1893, p. 253) (TOT)

"esso sapeva bene che Henry non *gli* aveva rubati ma sperava di trovare del denaro nascosto" (WA1895, p. 36) ; "il quale dette subito che *li* conducevano Ali" (WA1895, p. 81) ; "non rispondendo affatto alle domande che *li* venivano rivolte" (WA1895, p. 83) (TOT)

---

<sup>77</sup> L'utilisation de *cotesti* marque un registre toscan, Sgroi 2013, p. 117. Francesco Bruni note que l'utilisation de *cotesto* était due, chez Capuana, à son séjour en Toscane, Bruni 1999, p. 148.

<sup>78</sup> Forme toscane, Rohlfs, § 415. Pour Bruno Migliorini, le *li* devant *a* ou *z* régresse durant le *Primo Ottocento*, mais résiste dans la langue "degli uffici" alors que Gherardini ou encore Cattaneo l'utilisent devant *a* et *s*, Migliorini 2004, pp. 565-566 ; rare à la fin de ce siècle, *ibidem*, p. 632.

<sup>79</sup> Semblable erreur se retrouve dans le texte *Gli Americani di Rabato*, de Luigi Capuana, toujours étudié par Salvatore Sgroi. Dans ce texte apparaissent des lettres écrites entre les protagonistes et Sgroi attribue ces erreurs à un multilinguisme dialectal, Sgroi 2013, p. 99.

"Altri con *li* stampini tagliavano le foglie" (BL1899, p. 293) ; "Prese dei pannolini *gli* bagnò nell'acqua e lavò le ferite" (BL1899, p. 272) ; "narrò i diversi giuochi dei valigiai, *gli* illustrò con tanto spirito che i giurati ebbero a riderne" (BL1899, p. 370) (**TOT**)

### I.3.2 Verbes

#### I.3.2.1 Indicatif

##### I.3.2.1.1 Présent

###### I.3.2.1.1.1 *dovere*

Pour la 1<sup>ère</sup> personne du singulier et la 3<sup>ème</sup> du pluriel, la forme *dev-* peut être remplacée par *debb-*<sup>80</sup>. Nous constatons, encore une fois, une alternance importante chez notre auteur :

*dev-* :

"*devo* andare ad Avellino" (MU1893, p. 4) ; "Ma; sarò... e ora cosa *devo* fare" (MU1893, p. 36) ; "A quale ventura *devo* ascrivere la vostra visita" (MU1893, p. 69) ; "*Devo* aspettarvi? disse il cocchiere" (MU1893, p. 106) ; "*devo* darvi anche delle spiegazioni" (MU1893, p. 158) ; "Ma sono un condannato, non *devo* parlare" (MU1893, p. 190) ; "domanderà della signora, cosa *devo* rispondere" (MU1893, p. 211) ; "io *devo* prestare le mie cure a questa disgraziata" (MU1893, p. 250) ; "come pure ai forzati si *devono* tutti gli ornamenti" (MU1893, p. 295) ; "io non dimenticherò mai ciò che *devo* a voi" (MU1893, p. 311) (**NOM**)

"Sono io mamma, che *devo* parlarti" (WA1895, p. 13) ; "dove ammucchiano i prigionieri che *devono* essere giudicati" (WA1895, p. 25) ; "io non posso né *devo* indugiare" (WA1895, p. 38) ; "*Devo* vedere una mia amica" (WA1895, p. 63) ; "Sicuro; io *devo* parlarti chiaro" (WA1895, p. 56) ; "il codice lo conosco, so fino dove *devo* arrivare" (WA1895, p. 63) ; "*devono* firmare coloro che prendono in affitto camere" (WA1895, p. 67) ; "Sì non *devo* nulla nascondervi" (WA1895, p. 86) ; "Tutto quello che egli è lo *devo*, al mio ideale" (WA1895, p. 88) ; "non *devo* dire da che parte mi viene" (WA1895, p. 96) (**FAI**)

"il biondo sghignazzò come *deve* avere sghignazzato Mefistofele" (BL1899, p. 6) ; "Solo Giuseppe *deve* avere intuito la disgrazia che ci ha colpiti" (BL1899, p. 66) ; "Dunque, *devi* sapere mia bella che Otis fu con me la notte delle elezioni" (BL1899, p. 95) ; "Al momento *devo* andare in casa" (BL1899, p. 166) ; "Senti, tu *devi* esserti sbagliato" (BL1899, p. 174) ; "Quello che mi domandi *deve* essere molto pericoloso" (BL1899, p. 204) ; "Ed ora *devo* farvi io una domanda" (BL1899, p. 315) ; "Ada, ecco l'uomo al quale *devo* la vita" (BL1899, p. 378) ; "non vi è da fare delle smorfie quando si chiede ciò *deve* servire ad un mostruoso delitto" (BL1899, p. 425) ; "L'Omino digrigna i denti; ma *deve* lasciarsi mettere le manette" (BL1899, p. 452) (**NOM**)

*debb-* :

"io non porto rancore; vi *debbo* della riconoscenza" (MU1893, p. 11) ; "Dite, dite, ora mai *debbo* sapere tutto" (MU1893, p. 18) ; "esse non possono, non *debbono* offenderti" (MU1893, p. 42) ; "Io pure *debbo* venire?" (MU1893, p. 99) ; "Ora io *debbo* dirvi che non abbiamo se non che prove morali" (MU1893, p. 132) ; "a quale fortunata ventura *debbo* la vostra visita" (MU1893, p. 158) ; "*Debbo* partire, non potrei salutare vostro padre?" (MU1893, p. 190) ; "non posso, non *debbo* pretendere di più" (MU1893, p. 260) ; "io *debbo* ancora domandarvi scusa" (MU1893, p. 290) ; "io vi *debbo* più della vita, vi *debbo* l'onore" (MU1893, p. 311) (**FAI**)

---

<sup>80</sup> Registre littéraire, Sgroi 2013, p. 128, et Ciampaglia 2012, p. 246, mais forme malgré tout largement utilisée selon Serianni 2006, p. 437 ou Coletti 2012, p. 64. Voir aussi le § I.3.2.2.2 pour la forme *debb-* au subjonctif présent.



"Io *debbo* pensare al tuo avvenire" (WA1895, p. 10) ; "*debbo* dirti tutto" (WA1895, p. 10) ; "ma oggi *debbo* vedervi per un affare grave assai" (WA1895, p. 22) ; "ora sono io che *debbo* provvedere al tuo mantenimento" (WA1895, p. 25) ; "Parlate dottore, che cosa *debbo* sperare, cosa temere?" (WA1895, p. 30) ; "Io però non posso, non *debbo* accettare la vostra offerta generosa" (WA1895, p. 62) ; "i miei amori non *debbono* essere macchiati di sangue" (WA1895, p. 72) ; "*Debbo* dirvi che il vostro rapporto è molto preciso" (WA1895, p. 80) ; "io non sono un'ingrato e so quanto vi *debbo*" (WA1895, p. 86) (TOT)

"Interniamoci nel bosco, *debbo* parlarvi" (BL1899, p. 47) ; "le ingiustizie che molte volte gli italiani *debbono* soffrire" (BL1899, p. 76) ; "prima di bere l'ultimo bicchiere *debbo* dirvi che abbiamo bisogno di una nuova guardiana" (BL1899, p. 100) ; "Io quello che possiedo lo *debbo* tutto alla famiglia di Ada" (BL1899, p. 132) ; "Basta, *debbo* parlarti di affari" (BL1899, p. 204) ; "*Debbo* andarmene, -disse Iole" (BL1899, p. 244) ; "se è deciso che *debbo* vivere mi sorreggerà il pensiero del dovere compiuto" (BL1899, p. 282) ; "Su via svegliate questa donna, *debbo* parlarle di un affare importante" (BL1899, p. 297) ; "Cosa *debbo* fare ?" (BL1899, p. 348) ; "le partite *debbono* essere intere" (BL1899, p. 395) (FAI)

#### I.3.2.1.1.2 *fare*

Notons cet exemple unique de la forme toscanisante *fo*<sup>81</sup> :

"siccome siete novellina vi *fo* vedere come si fa" (MU1896, p. 108) (TOT)

#### I.3.2.1.1.3 *mentire*

Nous ne trouvons qu'un seul cas de conjugaison du verbe *mentire* aux trois premières personnes du singulier du présent de l'indicatif, et dans cet exemple unique, notre romancier choisit la forme *mentisci* plutôt que la plus courante *menti*<sup>82</sup> :

"Tu *mentisci*; di dove vieni" (MU1893, p. 245) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"legge nei cuori e conosce chi *mentisce*" (BL1899, p. 217) ; "Padre, qui nessuno *mentisce*" (BL1899, p. 217) ; "Tu *mentisci*!" (BL1899, p. 427) (TOT)

#### I.3.2.1.1.4 *vedere*

Nous observons enfin, dans BL1899, un cas unique de la forme archaïque<sup>83</sup> *veggono* plutôt que *vedono* :

"sono i sacerdoti del tempio immondo che finalmente *veggono* distrutta la loro tana" (BL1899, p. 452) (TOT)

---

<sup>81</sup> Nencioni 1993, p. 102 ou Sgroi 2013, p. 250. Notons que Luca Serianni nous dit que dans l'*Ottocento*, cette forme était plus commune que *faccio*, Serianni 2006, p. 435.

<sup>82</sup> Pour Luca Serianni, il s'agit d'une oscillation encore présente aujourd'hui, Serianni 2006, p. 419 ; alors que selon Rohlfs (§ 524), c'est un phénomène qui touche de nombreux dialectes italiens, du Nord au Sud.

<sup>83</sup> Serianni 2006, p. 441.

### I.3.2.1.2 Imparfait

#### I.3.2.1.2.1 Formes *avea*, *dovea*, *giacea* et *potea*

Ces formes correspondent à la conjugaison à la 1<sup>ère</sup> personne de l'imparfait de l'indicatif dans un registre littéraire<sup>84</sup> et elles apparaissent régulièrement dans nos romans<sup>85</sup>.

*avea* :

"con passo fermo *avea* preso uno dei tanti viali che tagliano Battery Place" (MU1893, p. 2) ; "al di là della soglia che *avea* oltrepassato" (MU1893, p. 7) ; "la donna, che *avea* destato nel suo cuore il più potente amore" (MU1893, p. 8) ; "l'ispettore Byrnes lo *avea* lasciato in quel momento" (MU1893, p. 120) ; "*avea* bisogno vicino a sé di un uomo risoluto" (MU1893, p. 126) ; "la polizia che *avea* trovato un fanciullo italiano" (MU1893, p. 127) ; "*l'avea* messo faccia a faccia col ricercato Ghirendini" (MU1893, p. 132) ; "Il povero giovane non *avea* che un solo pensiero" (MU1893, p. 165) ; "*avea* fatto addirittura dei miracoli" (MU1893, p. 166) ; "perché nulla *avea* trovato" (MU1893, p. 176) (FAI)

Aucun cas pour WA1895

"al volto *avea* come un'aureola di luce" (BL1899, p. 279) ; "si riprometteva di conoscere il segreto di Otis, se un segreto *avea*" (BL1899, p. 328) (TOT)

*dovea* :

"la parola rivelatrice che toglier *dovea* il velo al misterioso delitto di Mulberry" (MU1893, p. 180) ; "il matrimonio si *dovea* fare anche malgrado la indisposizione di Fanny" (MU1893, p. 221) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"i tuoi libri non *doveano* essere molto in ordine" (BL199, p. 10) (TOT)

*facea* :

Aucun cas pour MU1893

Aucun cas pour W1895

"Come gli *faceano* bene quelle lagrime!" (BL199, p. 265) (TOT)

*giacea* :

"la casa dove *giacea* freddo il cadavere colei che *avea* tanto amato" (MU1893, p. 165) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

---

<sup>84</sup> Mais aussi journalistique, Pierno 2011, pp. 80-81.

<sup>85</sup> Dans *Cento novelle antiche*, ces formes sont la règle, alors que dans la *Divina commedia*, il faut observer une alternance entre les formes *-eva* et *-ea*. C'est donc un phénomène toscan et très marqué de littérarité, Rohlfs, §550 et Sgroi 2013, pp. 35 et 118. Nous constatons aussi ces utilisations chez Mastriani, (Ciampaglia 2012, p. 245), Nievo (Mengaldo 1987, p. 73) ou Manzoni (Coletti 2000, p. 272) ; tandis que Foscolo en usa avec parcimonie, en rupture avec la tradition, *ibidem*, p. 222.

*potea* :

"esso comprese che quella fanciulla non *potea* accontentarsi di soli discorsi" (MU1893, p. 192) **(TOT)**

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

L'usage de ces formes est très minoritaire face aux formes "modernes" *aveva*, *doveva*, *giaceva* ou *poteva*, qui sont utilisées des centaines (voire plus d'un millier de fois pour *aveva*). Mais ce qui saute surtout aux yeux est l'abandon total de ces formes après MU1893.

### 1.3.2.1.2.2 Terminaison en -a

Cette terminaison en -a à la 1<sup>ère</sup> personne du singulier est courante dans l'italien littéraire du 19<sup>e</sup> siècle, mais abandonnée par la suite, et en premier lieu par Manzoni<sup>86</sup> :

"io *cercava* appunto una persona" (MU1893, p. 3) ; "ed io non *voleva* crederlo" (MU1893, p. 45) ; "Ruiz? sì lo amai; *era* allora una fanciulla, quasi una bambina" (MU1893, p. 78) ; "Io *guardava* tutto ciò come trasognata" (MU1893, p. 109) ; "Io lo *aveva* detto, i ragazzi portano sventura." (MU1893, p. 126) ; "ed io *passava* dalle braccia dell'uno e dell'altro, per potere empire le sue tasche" (MU1893, p. 155) ; "È vero, ed io lo *aveva* dimenticato" (MU1893, p. 191) ; "Non mi *era* ingannato, siete una nobile e coraggiosa fanciulla" (MU1893, p. 218) ; "io la *sapeva* lunga sul conto vostro" (MU1893, p. 275) ; "No, ma *sentiva* in me, una voce che diceva: anche Vittoria sarà felice" (MU1893, p. 312) **(NOM)**

"vicino al villaggio dove io *creseva* allevata amorevolmente dal padre mio" (WA1895, p. 9) ; "io *temeva* di arrossire innanzi a te nello svelartelo" (WA1895, p. 10) ; "No, ma ho creduto che la padrona avesse chiamato, ed *era* accorsa" (WA1895, p. 12) ; "Quando tentai di avere Rosie, non *sapeva* che fosse mia sorella" (WA1895, p. 14) ; "io pure ero ritornato bambino, e mi *dava* con gioia a quel divertimento infantile" (WA1895, p. 19) ; "il volto di quella fanciulla che pure *vedeva* per la prima volta" (WA1895, p. 19) ; "Per Dio, siete così bene nascosto dalla deliziosa che sta sulle vostre ginocchia che non vi *aveva* visto" (WA1895, p. 22) ; "Vengo appunto a fare le mie scuse alla signorina Lily, per la mia semi-sparizione; ma *voleva* passare agli esami" (WA1895, p. 47) ; "credo, Dio mi danni, che anche il mio cuore che *credeva* invulnerabile" (WA1895, p. 73) ; "non devo dire da che parte mi viene, e perché lo *aveva*" (WA1895, p. 96) **(FAI)**

"se la nostra relazione personale, perché di vita e di nome vi *conosceva*" (BL1899, p. 43) ; "Via, vi *credeva* più furbo, non siete che un gaglioffo" (BL1899, p. 43) ; "Avete ragione Iole; io *vaneggiava*" (BL1899, p. 65) ; "Signorina, sapete che più che il servo *era* l'amico di vostro padre" (BL1899, p. 68) ; "No, poco, e alle due *era* già a letto" (BL1899, p. 86) ; "nessuno mi mangiava anche se *usciva* sola" (BL1899, p. 94) ; "non sdegnava di quando in quando di intascare qualche dollaro che io gli *offriva*" (BL1899, p. 95) ; "perché non avvisarmi che venivi a New York! -*Voleva* farti una sorpresa" (BL1899, p. 115) ; "io non *sapeva* che si potessero dire tutte le belle cose che ho sentito" (BL1899,

---

<sup>86</sup> Manzoni a en effet abandonné la terminaison en -a dans la *Quarantana* pour privilégier le -o, Rohlfs, § 550, Serianni 1989, p. 199 ou Nencioni 1993, p. 238. Nadia Ciampaglia nous dit que Mastriani et Nievo préféraient eux cette terminaison en -a, Ciampaglia 2012, p. 245. Serianni nous dit aussi que dans Morandi/Cappucini 1897 (p. 146), "si sancisce la desuetudine dell'imperfetto in -a", Serianni 1990, p. 64. Pour Tina Matarese, il s'agit d'un archaïsme, Matarese 1996, p. 199 ou Haller 1987, p. 400. Notons enfin que Hermann Haller signale également ce phénomène dans l'italo-américain qu'il a étudié, Haller 1993, p. 13.

p. 184) ; "se aveva dimenticato il passato, non ignorava quello che hai fatto per me" (BL1899, p. 378) (TOT)

### I.3.2.1.2.3 *maledire*

Le verbe *maledire* peut se conjuguer sous la forme *malediv-* ou *maledicev*<sup>87</sup>.

Nous trouvons dans nos romans :

*malediv-* :

"ora *malediva* la sua prodigalità" (MU1893, p. 106) ; "la folla imprecava e *malediva*" (MU1893, p. 226) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"I patrioti cubani lo *maledivano* più che Weyler" (BL1899, p. 320) ; "cessavano le mormorazioni, nessuno più bestemmiava o *malediva*" (BL1899, p. 384) ; "si *malediva* al destino<sup>88</sup>" (BL1899, p. 419) (TOT)

*maledicev-* :

"*malediceva* il destino che lo aveva fato nascere povero" (MU1893, p. 84) ; "in cuor suo *malediceva* l'infame coltello" (MU1893, p. 95) ; "A volte la poveretta *malediceva* il momento che le fu dato di ricordare" (MU1893, p. 188) (TOT)

"*malediceva* quella pettegola" (WA1895, p. 89) (TOT)

"invidiavano le cocotte e *maledicevano* la loro sorte" (BL1899, p. 45) ; "non pensava che la punizione era meritata, e *malediceva* e bestemmiava contro il suo destino" (BL1899, p. 458) (TOT)

### I.3.2.1.3 Passé simple

#### I.3.2.1.3.1 Les formes en *-ette* ou *-é*

Pour certains verbes du 2<sup>ème</sup> groupe en *-ere*, il existe deux conjugaisons possibles (voire trois pour *perdere*) à la 1<sup>ère</sup> et la 3<sup>ème</sup> personne du singulier, et à la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel.

Comme à son habitude, Bernardino Ciambelli oscille entre les formes plus "modernes" en *-ei*, *-é*, ou *-rono* et les formes plus littéraires<sup>89</sup>, en *-etti*, *-ette* et *-ettero*<sup>90</sup>. En voici quelques exemples :

*cedere* :

*cedette* (MU1893, pp. 127, 192, 206, 261 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 108, 171, 208) et *cedé* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*cedettero* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 360<sup>91</sup> (TOT)) et *cederono* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

---

<sup>87</sup> Dérivé de la forme antique du verbe *dicere*, GDLI, IV-525. Voir aussi Serianni 2006, p. 458.

<sup>88</sup> Précisons aussi que cette forme *maledire a* correspond à un registre "aulico ottocentesco", Picchiorri 2008, pp. 77-78.

<sup>89</sup> S. Sgroi donne l'exemple de *dové*, Sgroi 2013, p. 129.

<sup>90</sup> Pour Bruno Migliorini, dans la seconde partie de *l'Ottocento*, les formes "*-etti*, *-ette* della 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> coniugazione sono meno comuni di quelle in *-ei -é*, il Carducci adopera anche, in prosa e in poesia, *stié per stette*", Migliorini 2004, p. 635.

*credere* :

*credetti* (MU1893, pp. 111, 196, 238 (TOT) ; WA1895, p. 19 (TOT) ; BL1899, p. 78 (TOT)) et *credei* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*credette* (MU1893, pp. 15, 30, 48, 66, 118, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 47, 59, 84, 90 (TOT) ; BL1899, pp. 56, 147, 161, 208, 263, etc. (FAI)) et *credé* (MU1893, pp. 15, 21, 282, 298 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*credettero* (MU1893, pp. 48, 118, 227 (TOT) ; WA1895, p. 81 (TOT) ; BL1899, pp. 290, 384, 431 (TOT)) et *credarono* (MU1893, p. 207 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*dovere* :

*dovetti* (MU1893, p. 38 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895) et *dovei* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*dovette* (MU1893, pp. 4, 16, 23, 33, 60, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 25, 60, 72, 84 (TOT) ; BL1899, pp. 15, 16 (2x), 54, 60, 69, etc. (FAI)) et *dové* (MU1893, p. 116 (TOT) ; WA1895, p. 29 (TOT) ; BL1899, p. 354 (TOT))

*dovettero* (MU1893, pp. 22, 47, 51, 68, 118, etc. (FAI) ; WA1895, p. 71 (TOT) ; BL1899, pp. 82, 336, 340, 448 (TOT)) et *doverono* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*insistere* :

*insistetti* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *insistei* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895)

*insistette* (Aucun cas pour MU1893 ; WA1895, p. 62 (TOT) ; Aucun cas pour BL1899) et *insisté* (MU1893, pp. 64, 116, 119, 213, 309 (TOT) ; WA1895, pp. 22, 78, 99 (TOT) ; BL1899, pp. 17, 47, 117, 323, 391, etc. (FAI))

*insistettero* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *insisterono* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*perdere* :

*persi* (Aucun cas pour MU1893 pp. 129, 255 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899), *perdetti* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 41 (TOT)) et *perdei* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*perse* (MU1893 pp. 21, 23, 25, 80, 104, etc. (FAI) ; WA1895, p. 48 (TOT) ; Aucun cas pour BL1899), *perdette* (MU1893, pp. 14, 169 (TOT) ; WA1895, pp. 17, 66, 91 (TOT) ; BL1899, p. 31, 61, 332, 403, 408 (TOT)) et *perdé* (MU1893, pp. 56, 263 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 405 (TOT))

*persero* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899), *perdettero* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *perderono* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*possedere* :

*possedetti* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *possedei* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*possedette* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *possédé* (MU1893, p. 128 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*possedettero* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *possederono* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

---

<sup>91</sup> *retrocedettero*.

*potere* :

*potetti* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *potei* (MU1893, pp. 38, 108 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*potette* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *poté* (MU1893, pp. 6, 8, 10 (2x), 12, 14, etc. (NOM) ; WA1895, pp. 6, 8, 9, 17, 23, etc. (FAI) ; BL1899, pp. 9, 22, 28, 37, 43, etc. (NOM))

*potettero* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *poterono* (MU1893, pp. 28, 156, 252, 269, 273 (TOT) ; WA1895, pp. 8, 29 (TOT) ; BL1899, pp. 51 (2x), 76, 148, 205, 216, etc. (FAI))

*ricevere* :

*ricevetti* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *ricevei* (MU1893 ; Aucun cas pour WA1895)

*ricevette* (MU1893, pp. 75, 96, 127 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *ricevé* (MU1893, pp. 17, 31, 60, 192, 218, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 82, 92 (TOT) ; BL1899, pp. 71, 180, 284, 317, 332, etc. (FAI))

*ricevettero* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 102 (TOT)) et *riceverono* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*ripetere* :

*ripetetti* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *ripetei* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*ripetette*<sup>92</sup> (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *ripeté* (MU1893, pp. 112, 201, 234, 250, 270, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 32, 87 (TOT) ; BL1899, pp. 63, 235, 247, 282, 305, etc. (FAI))

*ripetettero* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *ripeterono* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 90, 287 (TOT))

*vendere* :

*vendetti* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895) et *vendei* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*vendette* (MU1893, pp. 4, 133 (TOT) ; WA1895, pp. 24, 43 (TOT) ; BL1899, pp. 275, 403 (TOT)) et *vendé* (MU1893, pp. 6, 8, 10 (2x), 12, 14, etc. (NOM) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*vendettero* (Aucun cas pour MU1893 ; WA1895, p. 23 (TOT) ; BL1899, p. 118 (TOT)) et *venderono* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

Nous pourrions penser que l'alternance concerne les verbes très utilisés, dans un objectif esthétique, mais si nous comparons le verbe *cedere* qui n'est présent qu'avec la forme *-ett-*, et le verbe *possedere*, qui ne le sera lui qu'avec la forme *possédé*, nous nous rendons compte que cette alternance ne respecte pas vraiment de règles.

---

<sup>92</sup> F. Pierno donne cet exemple comme "scarso impiego di forme in *-ette/ettero*" dans la langue journalistique, Pierno 2011, p. 80.

Nous constatons aussi que le verbe *perdere* apparaît sous ses trois différentes formes dans le même roman MU1893.

Il y a aussi le verbe du 1<sup>er</sup> groupe *dare* qui connaît deux formes différentes :

*diedi* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *detti* (MU1893, pp. 47, 186, 249, 260 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 251, 253, 273, 427, 430 (TOT))

*diede* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895) et *dette* (MU1893, pp. 2, 4, 15 (3x), 18 (2x), 22, etc. (NOM) ; WA1895, pp. 8, 9 (2x), 15, 16, 17, etc. (FAI) ; BL1899, pp. 10, 14, 27, 38, 41, etc. (NOM))

*diedero* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895) et *dettero* (MU1893, pp. 18, 55, 59, 106, 178, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 21, 25, 51, 55, 56, etc. (FAI) ; BL1899, pp. 92, 122, 125, 195, 245, etc. (FAI))

Notons la préférence pour la forme plus moderne *dett-*, par rapport à la plus ancienne *died*-<sup>93</sup>.

Le verbe du 3<sup>ème</sup> groupe *offrire*, connaît aussi une alternance entre les deux versions :

*offrì* (MU1893, pp. 8, 12, 48, 51, 56, etc. (FAI) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 115, 163, 349, 405, 412 (TOT)) et *offerse* (MU1893, p. 47 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

Pour finir, observons l'unique occurrence de *scoperse*, tirée de BL1899, alors que *scoprì* est présent dans nos romans :

"un impresario che in lui *scoperse* una celebrità" (BL1899, p. 293) (TOT)

### **I.3.2.1.3.2 *aprire***

Le verbe *aprire* a lui aussi deux formes au passé simple, notons ainsi l'utilisation unique de la forme *apers-* plutôt que *apr-*, dont les exemples sont nombreux dans nos romans :

"dopo la mia visita alla duchessa alla quale *apersi* l'animo mio" (BL1899, p. 395)

---

<sup>93</sup> Rohlfs, § 577. Forme également attestée dans la langue journalistique de l'époque, Pierno 2011, p. 80.

### I.3.2.1.4 Futur

#### I.3.2.1.4.1 *andare*

Alors que nous trouvons la forme *andr-* à plusieurs reprises (MU1893, pp. 7, 15, 42, 60, 87, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 15, 62 (TOT) ; BL1899, pp. 7, 10 (2x), 18, 24, 37, etc. (FAI)), nous observons la présence de la forme *ander*<sup>94</sup>, que nous supposons copiée sur les verbes *domandare* ou *mandare*, mais inexistante en italien :

"quando viene il momento buono io vi *anderò*" (MU1893, p. 258) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"Certo che ci *anderò*" (BL1899, p. 10) ; "E *anderete* con vostro nipote" (BL1899, p. 109) (TOT)

#### I.3.2.1.4.2 *morire*

Pour le futur du verbe *morire*, l'italien accepte soit la forme *morir-* soit la forme *morr*<sup>95</sup>.

*morr-* :

"Fra un'ora sarò di ritorno, e tu *morrai*" (MU1893, p. 257) ; "*morrai* per le mie mani" (MU1893, p. 261) ; "Fanny, scenderemo insieme nella tomba, io *morrò!*..." (MU1893, p. 298) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"io sento che ne *morrò*" (BL1899, p. 216) ; "Fatelo, io *morrò* sulla sedia elettrica" (BL1899, p. 406) (TOT)

*morir-* :

"Se è destino che il fanciullo debba morire, *morirà*" (MU1893, p. 90) ; "Oppure *morirà*, -terminò l'uomo della barca" (MU1893, p. 203) ; "voglio essere sicura che non *morirà* di fame" (MU1893, p. 128) ; "prima devono saldare i loro conti con me, poi se fa d'uopo, *morirà*" (MU1893, p. 285) (TOT)

"se egli *morirà* sulla sedia elettrica" (WA1895, p. 57) ; "Nessuno è morto e non *morirà* nessuno" (WA1895, p. 100) (TOT)

Aucun cas pour BL1899

#### I.3.2.1.4.3 *torre* plutôt que *togliere*

Parallèlement à l'utilisation normale du verbe *togliere*, nous remarquons une occurrence du verbe *torre*<sup>96</sup> :

"gli *torrà* l'amore di Fanny" (MU1893, p. 54) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

---

<sup>94</sup> Classé dans le registre toscan selon, Sgroi 2013, p. 117, ou Serianni 1989, p. 202 ou 2006, p. 434 ; originaire de la région padouane pour Rohlfs, § 588. Cf. également Antonelli 2003, p. 124.

<sup>95</sup> L'oscillation entre les deux formes est ancienne et exploitée par les poètes pour des raisons métriques, Serianni 2006, p. 459.

<sup>96</sup> Forme obsolète littéraire, Sgroi 2013, p. 129.



#### I.3.2.1.4.4 *udire*

Même observation que pour le verbe *morire* ; l'italien accepte soit *udr-* ou *udir*<sup>97</sup>.

*udr-* :

"Nessuno *udrà*" (MU1893, p. 157) ; "non dirai mai a nessuno ciò che *udrai* e vedrai" (MU1893, p. 249) (TOT)

"di me *udrete* parlare dai giornali" (WA1895, p. 54) (TOT)

"è certo che io *udrò* che l'"Oregon" questa bella nave ne chostro è orgoglio e vanto, avrà deciso della vittoria" (BL1899, p. 307) (TOT)

*udir-* :

"tieni aperto la porta, così *udirò* cosa dice" (MU1893, p. 213) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

### I.3.2.2 Subjonctif

#### I.3.2.2.1 *essere*

Nous notons l'alternance entre les formes *siano* et *sieno* pour la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel du subjonctif présent :

*siano* :

"è necessario che i suoi amori non *siano* lunghi" (MU1893, p. 21) ; "Non credo che *siano* usi a mettere il chiavistello" (MU1893, p. 99) ; "tutte le attenzioni fatte a me *siano* per l'amicizia" (MU1893, p. 135) ; "permettono che vicino alle loro famiglie oneste, alle loro mogli, alle figlie caste e pure, *siano* immondi postriboli" (MU1893, p. 317) (TOT)

"potete far sì che bambini non ce ne *siano*" (WA1895, p. 48) ; "Penso che i colpevoli non *siano* i padroni del coltello" (WA1895, p. 68) (TOT)

"Credo che non vi *siano* difficoltà" (BL1899, p. 176) (TOT)

*sieno*<sup>98</sup> :

"non sanno quali *sieno* i miei sentimenti" (MU1893, p. 19) ; "i mezzi da adoperarsi qualunque essi *sieno* non importa" (MU1893, p. 41) ; "credo che non si *sieno* lasciate tracce dietro a noi" (MU1893, p. 114) ; "Ho l'intuizione che tutti questi delitti *sieno* insieme collegati" (MU1893, p. 154) ; "una camera, un fumoir, *sieno* ammobiliati con lusso ed eleganza" (MU1893, p. 160) ; "perché non gli *sieno* aperte le porte del carcere?" (MU1893, p. 226) ; "Il miraggio dell'oro pur troppo spesso e volentieri fa sì, che dei farabutti, *sieno* portati sugli scudi" (MU1893, p. 241) ; "Voi non sapete però quanto *sieno* terribili i giorno che precedono l'esecuzione" (MU1893, p. 276) ; "gli abiti *sieno* tagliati per non dare scosse" (MU1893, p. 293) ; "case fatte per accogliere bravi lavoratori *sieno* invece date in affitto a chi esercita il vizio" (MU1893, p. 317) (FAI)

---

<sup>97</sup> Luca Serianni indique qu'au futur et au conditionnel les formes syncopées sont aussi fréquentes que les formes non syncopées ; mais que durant l'*Ottocento* la racine *udr-* était privilégiée par la poésie, Serianni 2006, p. 460.

<sup>98</sup> Voyons ce que nous dit Luca Serianni sur *sieno* : "Accanto a *siano* è rimasto in uso fino ad anni recenti *sieno*, che il Manzoni sostituì sistematicamente con la forma attuale nella revisione linguistica del romanzo" Serianni 2006, p. 403.

"si rafforzano anzi nelle mutilazioni, *sieno* essi repubblicani o democratici" (WA1895, p. 18) ;  
"avviene spesso, che la loro castità se ne va prima ancora che esse *sieno* donne" (WA1895, p. 44)  
(TOT)

"gli ebrei, i quali sembra che si *sieno* dedicati al mestiere di incendiari" (BL1899, p. 9) ; "Per tanto fate in modo che *sieno* appianate con la compagnia delle ferrovie tutte le difficoltà" (BL1899, p. 70) ;  
"peccato che sul più bello si *sieno* addormentati" (BL1899, p. 168) ; "È credenza generale che le giovani sartine *sieno* delle facili conquiste" (BL1899, p. 208) ; "È destino che gli assassini *sieno* attratti nelle vicinanze dove commisero il delitto" (BL1899, p. 228) ; "ho ragione di credere che *sieno* delle spie" (BL1899, p. 301) ; "curate le ferite che mi auguro non *sieno* gravi" (BL1899, p. 361)  
(TOT)

Il est intéressant de constater que la forme *sieno* est privilégiée dans MU1893 et BL1899 pour une utilisation de niveau égal dans WA1895.

### I.3.2.2.2 *dovere*

Au subjonctif présent aussi, le verbe *dovere* connaît deux possibilités, *dev-* et *debb-*. Dans le cas du présent de l'indicatif, nous avons observé une alternance et une préférence pour la forme *dev-* ; or, dans le temps qui nous intéresse maintenant, elle est absente au profit de la forme *debb-*<sup>99</sup> :

"l'uomo al quale ho donato il mio cuore, nulla mi *debba* nascondere" (MU1893, p. 67) ; "Se è destino che il fanciullo *debba* morire" (MU1893, p. 90) ; "non ha nulla del quale si *debba* arrossire" (MU1893, p. 163) ; "Speriamo, caro Boni, che Ruiz *debba* ancora visitare i sotterranei della banca" (MU1893, p. 252) (TOT)

"pare che *debba* avere un ruolo non indifferente nella mia esistenza" (WA1895, p. 27) ; "ciò non vuol dire che *debba* essere Jack lo squartatore di Londra" (WA1895, p. 71) (TOT)

"Come e perché la vista di due uomini che cercano di rompersi la faccia, di spaccarsi i petti, di atterrarsi, di uccidersi, *debba* destare il delirio degli uomini" (BL1899, p. 404) (TOT)

### I.3.2.2.3 Terminaison en *-ii* du subjonctif impératif

Nous observons des cas de *-ii*, au lieu de *-i*, pour le subjonctif "exhortatif"<sup>100</sup> :

"Via, *sii* buono, non piangere, ritroveremo la tua mamma" (MU1893, p. 116) ; "*sii* maledetta! *sii* maledetta!" (MU1893, p. 170) (TOT)

"*Sii* dunque ragionevole" (WA1895, p. 41) (TOT)

"tu *sii* sicuro che ad una tua chiamata io accorrerò" (BL1899, p. 156) ; "*Sii* franca, lo vuoi?" (BL1899, p. 422) (TOT)

---

<sup>99</sup> Registre toscan, Rohlfs § 556.

<sup>100</sup> Registre littéraire, Sgroi 2013, p. 129.

### I.3.2.3 Participe passé

#### I.3.2.3.1 Accord du participe passé

Nous observons des exceptions dans les accords des participes passés<sup>101</sup> :

"destino dell'uomo amare ed essere *amati*" (MU1893, p. 3) ; "una sua parola perché i bauli e le valigie della Leonardi fossero le prime ad essere *visitate*" (MU1893, p. 39) ; "si sapeva che la belle Giulia sarebbe *stato* uno splendido partito" (MU1893, p. 83) ; "" Intanto Maria era *giunto* alla finestra" (MU1893, p. 100) ; "il furfante deve essere un marsigliese puro sangue, oppure deve avere servito nella marina francese, o *scontata* qualche pena nelle galere di Francia" (MU1893, p. 151) ; "Da quel momento Margherita apparteneva al circo, e appena guarita, avrebbe per forza o per amore *fatta* la sua parte" (MU1893, p. 185) ; "l'acqua aveva *perduta* la sua immobilità e si sentiva il fremito dell'oceano" (MU1893, p. 208) ; "certo che appena fosse comparsa sul marciapiede delle quattordici strade avrebbe *ecclissate* le sue compagne" (MU1893, p. 253) ; "In possesso di una bella somma doveva avere *lasciata* New-York, e a quell'ora ben si sarebbe lontana" (MU1893, p. 280) ; "Foste provati dalla sventura, e tale scuola insegna a sapere mantenere la felicità quando si è *potuta* conquistarla" (MU1893, p. 319) (NOM)

"Il Reverendo Parkhurst non aveva nel 1892 -epoca nella quale principia questa veridica storia- ancora *iniziata* la sua crociata" (WA1895, p. 6) ; "aveva tentato richiamare sulla retta via lo sciagurato, poi aveva *adoprata* la severità" (WA1895, p. 14) ; "Robert, che aveva allora allora *lasciata* la campagna" (WA1895, p. 23) ; "si divertiva anzi a sprofondare nella neve che ancora non era *tolto* dalle strade" (WA1895, p. 34) ; "sicuro che in quel momento di eccitamento avrebbe *conosciuta* tutta intera la storia della sua futura moglie" (WA1895, p. 43) ; "la povera fanciulla non aveva ancora *riacquistata* l'intera conoscenza" (WA1895, p. 55) ; "Non avete *perduta* la vostra giornata" (WA1895, p. 67) ; "dicono che ha *tagliata* la Shakespeare con una precisione da macellaio" (WA1895, p. 78) ; "si sarebbe subito compreso come fosse impossibile che Stuart avesse *assassinata* la padrona per derubarla" (WA1895, p. 89) ; "Il servo aveva *portata* la pozione ordinata dal giovane dottore" (WA1895, p. 100) (NOM)

"Otis sorrise come se avesse *ricevuta* la migliore delle adulazioni" (BL1899, p. 10) ; "Le signore guardando col binocolo le regine della strada, ammirandone i vestiti capricciosi, indovinati, più belli e seducenti di quei che esse avevano *fatte* venire da Parigi" (BL1899, p. 45) ; "Mi *hanno rapita, uccisa* la mia Ada" (BL1899, p. 60) ; "Tutti quei debosciati che *avevano trascorsa* la notte bevendo" (BL1899, p. 81) ; "Caddi piangendo ai piedi di colei, che ai Bagni era *conosciuto* col nome di Angelo" (BL1899, p. 112) ; "non *aveva perduta* la giornata" (BL1899, p. 201) ; "Teodoro Roosevelt, sotto segretario di Stato per la marina, *aveva date* le dimissioni" (BL1899, p. 256) ; "si apprese che la squadra di Cervera, deludendo la sorveglianza degli americani, *era entrato* nel porto di Santiago" (BL1899, p. 288) ; "*ho sempre avuta* la speranza che Ada viva" (BL1899, p. 312) ; "Iole pallida atterrita *aveva perduta* la sua audacia" (BL1899, p. 345) ; "Fanny le *aveva data* l'arma per colpire il nemico" (BL1899, p. 449) (NOM)

---

<sup>101</sup> "Quando il participio ha funzione d'apposizione, s'accorda in genere e numero al nome di cui dipende (...). Unito a *essere, andare, restare, rimanere* e *venire*, il participio s'accorda in genere e numero al soggetto (...). Meno unitario è il trattamento del participio quando è unito al verbo *avere*. Se il verbo non ha oggetto, il participio resta invariato (...). Dall'antico significato della formula *domum constructam habeo* appar chiaro che in origine il participio s'accordava col relativo oggetto-accusativo (...). Anche scrittori posteriori e moderni si mantengono in parte fedeli a questa regola, cfr. *aveva rubati danari* (Machiavelli)(...). Non ha dunque importanza se l'oggetto segue o precede il verbo." La forme actuelle, équivalente à la règle française, est plutôt une forme adoptée entre autres par Manzoni, Rohlfs, § 725.

Notons tout de même cette indication d'Emiliano Picchiorri : "Tratto di sapore arcaizzante, ma non sconosciuto al toscano parlato ottocentesco, è anche il mancato accordo del participio passato col nome", Picchiorri 2008, p. 84.

Enfin, selon Luca Serianni, c'est un phénomène que l'on retrouve dans la littérature populaire de l'*Ottocento*, Serianni 2013a, p. 174.

### I.3.2.3.2 *perdere*

Notons l'alternance du participe passé *perduto*<sup>102</sup> avec *pers*<sup>103</sup> :

*perduto*- :

"più di una fanciulla aveva *perduto* la sua innocenza" (MU1893, p. 7) ; "che stringeva la destra dell'amico più caro di colui che aveva *perduto*" (MU1893, p. 40) ; "forse era mamma Margherita, che aveva *perduto* la fanciulla che gli stava innanzi" (MU1893, p. 48) ; "era commossa nel vedere tutte quelle infelici che avevano *perduto* la ragione" (MU1893, p. 90) ; "proprio là in faccia a lui mi ero *perduta*" (MU1893, p. 110) ; "L'avevo, ma pochi giorni dopo arrivato in questo paese l'ho *perduta*" (MU1893, p. 116) ; "forse il bottone lo avrà *perduto* nella via" (MU1893, p. 125) ; "Il miserabile non aveva *perduto* una sillaba della strana conversazione" (MU1893, p. 193) ; "l'acqua aveva *perduta* la sua immobilità e si sentiva il fremito dell'oceano" (MU1893, p. 208) ; "E ho *perduto*, pazienza." (MU1893, p. 289) (FAI)

"Federico, da qualche tempo aveva *perduta* quella poca gaiezza che possedeva" (WA1895, p. 18) ; "Bertha non aveva *perduto*, stando dietro alla portiera, una sillaba sola del dialogo" (WA1895, p. 43) ; "Non avete *perduta* la vostra giornata" (WA1895, p. 67) ; "mi pare che da qualche tempo tu abbia *perduto* il cervello" (WA1895, p. 68) ; "la sua faccia aveva *perduto* ogni espressione di ferocia" (WA1895, p. 68) ; "il loro superiore aveva *perduto* quella lucidità di mente" (WA1895, p. 81) ; "la testa non l'avrebbe *perduta* più" (WA1895, p. 88) (TOT)

"al suo orecchio aveva *perduto* la percezione dei suoni" (BL1899, p. 19) ; "Ho *perduto* tutto, volevo giuocare ancora" (BL1899, p. 41) ; "tentarono di consolarlo assicurandogli che non avrebbe *perduto* l'impiego" (BL1899, p. 75) ; "Alberti aveva *perduta* una giornata" (BL1899, p. 152) ; "non aveva *perduta* la giornata" (BL1899, p. 201) ; "non ti accorgesti neppure di me, *perduta* come eri nella tua grandezza" (BL1899, p. 341) ; "Iole pallida atterrita aveva *perduta* la sua audacia" (BL1899, p. 345) ; "sento che colei che ho *perduto*, ci guarda dal cielo" (BL1899, p. 410) ; "la quale da parecchio tempo aveva *perduto* il suo colpo d'occhio" (BL1899, p. 413) ; "ma la poveretta aveva *perduta* la ragione" (BL1899, p. 442) (FAI)

*pers*- :

"Il giovane non aveva *perso* la calma" (MU1893, p. 48) ; "Che avesse *perso* il suo fine odorato" (MU1893, p. 85) ; "era contento di poter mostrare che non aveva *perso* il suo tempo" (MU1893, p. 114) ; "uno dei bottoni da lei regalati lo aveva *perso* da una diecina di giorni" (MU1893, p. 115) ; "la ferita ha *perso* tanto sangue che si trova in uno stato di debolezza da destare le più vive inquietudini" (MU1893, p. 120) ; "l'ispettore Byrnes, aveva *perso* l'occhio sicuro che lo rendeva leggendario?" (MU1893, p. 154) ; "Che il mio superiore abbia *perso* la testa, -pensava" (MU1893, p. 182) ; "ma voi avete *perso* il diritto a questo trattamento" (MU1893, p. 216) ; "Leonardi aveva *perso* ogni coraggio" (MU1893, p. 293) ; "Il pubblico non pertanto, non aveva *perso* la pazienza" (MU1893, p. 316) (FAI)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

Dans les cas d'utilisation de la forme *perduto*-, un bon nombre des participes s'accorde non grammaticalement, mais logiquement avec l'objet qui suit. Nous reviendrons sur les accords *ad sensum* dans le paragraphe I.4.1.10.

---

<sup>102</sup> Participe "debole", Rohlfs, § 622.

<sup>103</sup> Participe "fort", *ibidem*, § 625. Sur l'alternance des deux, cf. Coletti 2012, p. 63.

### I.3.2.3.3 *vedere*

Le verbe *vedere* dont le participe passé arizotonique *vedut*-<sup>104</sup> apparaît en concomitance avec la forme *vist*-<sup>105</sup> dans MU1893, mais est absent de WA1895 :

*vist*- :

"Ho *visto* a New York tuo marito" (MU1893, p. 4) ; "abbiamo *visto* come lo seguisse fino a casa sua" (MU1893, p. 30) ; "del resto quel volto io devo averlo *visto* in Italia" (MU1893, p. 53) ; "Non mi avevate *visto*?" (MU1893, p. 106) ; "Mi sembra, -rispose Ferroni, di avere *visto* sopra delle fatture da me pagate quella marca" (MU1893, p. 133) ; "un uomo che non aveva conosciuto, che aveva *visto* una sola volta" (MU1893, p. 161) ; "la folla conveniva che non aveva mai e poi mai *visto* un'esemplare più perfetto" (MU1893, p. 195) ; "vi ho *visto* nascere e della mia affezione più di una volta vi detti prova" (MU1893, p. 249) ; "la morte che aveva *visto* così vicino gli ridonò la calma" (MU1893, p. 285) ; "per un pezzo non avrebbero *visto* più nessuno estraneo" (MU1893, p. 308) (NOM)

"non si era più *vista* una simile bufera di neve" (WA1895, p. 6) ; "molto di più che non ti ho mai *visto*, sei nuova" (WA1895, p. 17) ; "Pietro, il giovane che abbiamo *visto*" (WA1895, p. 22) ; "l'uomo che avete *visto* assistere la fanciulla" (WA1895, p. 30) ; "Quando avrete *visto* quell'uomo" (WA1895, p. 36) ; "comparve nel "bar-room" di Water Street dove abbiamo *visto* il capitano Tom" (WA1895, p. 50) ; "narrò ad Henry come avesse *visto* Rosie la prima volta" (WA1895, p. 62) ; "Bertha fece *vista* di non accorgersi di quelle occhiate" (WA1895, p. 70) ; "Federico non aveva più *visto* suo padre" (WA1895, p. 89) ; "Avete *visto* l'accusato fiero come un vincitore salire sullo scranno dei rei" (WA1895, p. 97) (FAI)

"Ti ho *visto* in buona compagnia" (BL1899, p. 13) ; "I medici si ingannavano avevano male *visto*" (BL1899, p. 36) ; "Hai *visto* il merlo dalle uova californiane" (BL1899, p. 109) ; "Voglio andare da Bertini a domandare se lo zio si è *visto*" (BL1899, p. 120) ; "avrebbe *visto* tutto senza farsi accorgere" (BL1899, p. 173) ; "nessuno ha *visto* nulla e la polizia avrà da fare" (BL1899, p. 230) ; "furono *visti* nei luoghi alla moda" (BL1899, p. 287) ; "il valigiaio dal cappello a larghe tese, che abbiamo già *visto* nel covo della Palla Nera" (BL1899, p. 320) ; "Lo avevano *visto* entrare pel primo in San Juan Hill" (BL1899, p. 362) ; "Se Iole fosse venuta al mare certo l'avrebbe *vista*" (BL1899, p. 419) (NOM)

*vedut*- :

"Non li ho mai *veduti*, ma ne ho sentito a parlare tutt'altro che bene" (MU1893, p. 44) ; "quando l'uomo che credeva avere riconosciuto per il pulcinella scendeva, lo avrebbe al certo *veduto*" (MU1893, p. 75) ; "si sarebbe *veduto* quanto accadeva nell'ufficio" (MU1893, p. 80) ; "Boni raccontò tutto quanto in quella sera aveva *veduto* e scoperto" (MU1893, p. 87) ; "I medici dicono che se la pazza avesse *veduto* il suo Enrico sarebbe completamente guarita" (MU1893, p. 90) ; "facendosi più piccolo che gli fosse possibile, per non essere *veduto*" (MU1893, p. 104) ; "Come, come, l'hai *veduta*?" (MU1893, p. 197) ; "Ferroni e Clara accorsero, quest'ultima appena *veduta* Maria svenuta sul pavimento indietreggiò spaventata" (MU1893, p. 206) ; "Confesso che non la ho *veduta*" (MU1893, p. 210) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"i due giovani avrebbero *veduto* volentieri lo zingaro" (BL1899, p. 431) (TOT)

---

<sup>104</sup> Registre littéraire, Sgroi 2013, p. 129. "*Veduto* e *riveduto* sono forme predilette per gli odierni visto e rivisto" Alfieri 1994, p. 192. Voir également, Coletti 2012, p. 63.

<sup>105</sup> Plus commune et générale, Serianni 2006, p. 441.

#### I.3.2.3.4 Adjectif verbal

Le participe passé du verbe *toccare* est *toccat-*, mais dans le roman MU1893, nous trouvons la forme d'adjectif verbal (phénomène toscan) *tocc-*<sup>106</sup>, et ce, uniquement dans le cas du féminin :

*tocc-* :

"Maria si alzò come *tocca* da una corrente elettrica" (MU1893, p. 191) ; "le labbra bianche tremavano come *tocche* da corrente elettrica" (MU1893, p. 198) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

Nous notons également que cette forme *tocc-* est utilisée comme participe passé dans BL1899<sup>107</sup> :

"il ferito aveva denaro e gioielli che non furono *tocchi*" (BL1899, p. 227) ; "Ada dal momento che le mani di Mendoza l'avevano *tocca*, divenne tetra" (BL1899, p. 302) ; "Ada da quando fu *tocca* dalle mani del colonello Mendoza" (BL1899, p. 337) ; "i gioielli della vittima non furono *tocchi*" (BL1899, p. 391) (TOT)

Alors que la forme est présente *toccat-* :

"*Toccate* su compare, e salute alla bella Linda" (MU1893, p. 108) ; "appena *toccato* il suolo italiano, il delinquente sarà ricevuto dalle autorità" (MU1893, p. 236) ; "il pacco di biglietti di Banca che teneva nella tasca del gilè non era stato *toccato*" (MU1893, p. 270) ; "la faccia da un pezzo non era stata *toccata* dal rasoio" (MU1893, p. 281) ; "non poté trattenere un gesto di ripugnanza nello scorgere il pezzente, che lo aveva *toccato*" (MU1893, p. 283) ; "un uomo che la legge aveva già *toccato*" (MU1893, p. 314) (TOT)

"Nessuno potrà averla *toccata*" (WA1895, p. 41) ; "parlavano sotto voce della sorte *toccata* alla vecchia Shakespeare, e rabbrivivano al pensiero, che poteva essere *toccata* ad una di loro" (WA1895, p. 70) (TOT)

"informata della sventura *toccata* al generale" (BL1899, p. 69) ; "restò vivamente addolorato nell'apprendere la sventura *toccata* al generale" (BL1899, p. 71) ; "uscivano grida allegre di ragazze *toccate* da qualche mano audace" (BL1899, p. 84) ; "bevvero dopo avere *toccato* il bicchiere" (BL1899, p. 109) ; "aveva provata una gran scossa come se lo avesse *toccato* una corrente elettrica" (BL1899, p. 123) ; "era fresco il ricordo delle batoste *toccate* il Maestrino" (BL1899, p. 156) ; "quando seppe della fortuna *toccata* ad Aurelio" (BL1899, p. 179) ; "Il capitano disse al naufrago che non avrebbero *toccato* nessun porto" (BL1899, p. 285) ; "resa conscia della sventura *toccata* loro" (BL1899, p. 355) ; "sembravano dei naufraghi che avessero *toccato* la terra benedetta" (BL1899, p. 397) (FAI)

---

<sup>106</sup> Rohlfs, § 627.

<sup>107</sup> Dans ce même § 627, Rohlfs nous indique que dans la littérature toscane se trouvent des exemples équivalents (Dante, Purg. 4, 137 "è *tocco* lo meridian dal sole" ; ou cet exemple tiré de Monaci "non avemo *guasto* tutto Cholle e Montalcino").

### I.3.2.4 Auxiliaires

#### I.3.2.4.1 *avere* plutôt que *essere*

Dans les exemples qui suivent, nous observons les cas où l'auteur utilise le verbe *avere* plutôt que *essere* avec certains verbes intransitifs<sup>108</sup> :

"Certo in giornata si *avrebbe saputo*, se qualcuno degli impiegati delle case fosse tornato a casa ferito." (MU1893, p. 174) ; "Eugenia *aveva impallidito*" (MU1893, p. 254) (TOT)

"si levò furibonda come se un colpo di scudiscio l'*avesse arrivata* in pieno volto" (WA1895, p. 75) (TOT)

Aucun cas pour BL1899

Nous constatons que ce phénomène est absent de BL1899, par contre, nous y observons l'inverse<sup>109</sup> :

"La fanciulla *erasi di nuovo cambiata*, alla gioia dei giorni innanzi, subentrò una grande malinconia" (BL1899, p. 376) (TOT)

Enfin, on peut ajouter le cas suivant issu de BL1899 :

"Tale la fanciulla, che di colpo, con un solo sguardo *aveva innamorato* il colonnello William" (BL1899, p. 21) (TOT)

Dans cet exemple, le verbe *innamorare* voit en même temps son auxiliaire changer, et prendre quasiment le sens de *suscitare, ispirare l'amore*<sup>110</sup>.

#### I.3.2.4.2 Auxiliaire avec *vivere*

Notons comment le verbe *vivere*, qui se conjugue normalement avec le verbe *essere*, change d'auxiliaire<sup>111</sup> :

Avec le verbe *avere* :

"partirsene per Parigi, dove *avrebbe vissuto* tranquillo" (MU1893, p. 143) ; "per lo meno *ha vissuto* in una classe tutt'altro che elevata" (MU1893, p. 151) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

---

<sup>108</sup> C'est un phénomène que nous trouvons en Italie méridionale mais aussi au Nord, et qui s'oppose au modèle toscan, Rohlfs, § 729. Notons aussi que : "The variation in the use of auxiliaries in the present tense is the most impressive verbal characteristic in the Italian-American lingua franca." Haller 1987, p. 400. Enfin, les échanges entre *avere* et *essere* peuvent également être attribués au dialecte, Cortelazzo 1986, p. 171, ou à un italien *popolare*, D'Achille 1994, p. 72.

<sup>109</sup> Dans certains dialectes du Centre et du Sud de l'Italie, l'auxiliaire *essere* est utilisé avec un verbe transitif pour indiquer le passé, Rohlfs, § 730.

<sup>110</sup> Sens antique que l'on retrouve entre autres chez Odo delle Colonne, Guitone, Petrarca ou Tasso, GDLI, VIII-19.

<sup>111</sup> C'est, selon Rohlfs, § 728, une influence du français. Donnant l'exemple tiré de Ippolito Nievo : "Oh quanti *sono vissuti* la vita del piacere materiale...", Pier Vincenzo Mangaldo parle lui d'un phénomène typique de l'italien populaire, Mengaldo 1987, p. 76.

"fratello e sorella *avevano vissuto* dicendosi tutto anche i più intimi pensieri" (BL1899, pp. 124-125) ; "il disgraziato era parato a tutto, *avrebbe vissuto* fino a quando gli sarebbe restata una speranza di ritrovare Ada" (BL1899, p. 226) ; "Senza di lui non ricorderei nulla, e *avrei vissuto* perduta" (BL1899, p. 378) ; "pareva che nel luogo dove Ada *aveva vissuto*" (BL1899, p. 389) ; "vedeva sparire innanzi a lui, il mondo nel quale *aveva vissuto*" (BL1899, p. 451) (TOT)

Avec le verbe *essere* :

"fino all'età di dodici anni *era vissuta* nell'agiatezza" (MU1893, p. 3) ; "se la figlia adorata, *fosse vissuta*, avrebbe subito chiuso la birreria" (MU1893, p. 83) ; "se *fossi vissuta* mi avresti disprezzata" (MU1893, p. 164) ; "Se ancora *fosse vissuta* Giulia" (MU1893, p. 241) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"se il disgraziato *fosse vissuto* sarebbe condannato per sempre" (BL1899, p. 67) ; "se *fosse vissuta* nei beati tempi in cui ai re era permesso amare le povere" (BL1899, p. 422) ; "Vi consideriamo del quartiere, vi *siete vissuta* in tristi momenti" (BL1899, p. 456) ; "Inez che tutto il giorno *era vissuta* come in un sogno" (BL1899, p. 457) (TOT)

### I.3.2.4.3 Les semi-auxiliaires

Remarquons les cas suivants de semi-auxiliaires, selon l'usage

littéraire<sup>112</sup> :

"il quale pagava senza contare quando gli *veniva condotto* "un bel tipino"" (MU1893, p. 8) ; "Una sera dopo il pranzo mentre *veniva servito* il the" (MU1893, p. 20) ; "rideva a piena gola alle spiritosaggini di buona lega che gli *venivano lanciate* dal pulcinella" (MU1893, p. 55) ; "Sicuro che *vanno trovati* e senza indugio" (MU1893, p. 92) ; "non ebbe nessuna difficoltà a firmare il permesso perché *venisse trasportato* altrove" (MU1893, p. 123) ; "Che fandonie mi *andate contando?*" (MU1893, p. 165) ; "non fanno altro che dire il loro numero e *vengono fatti* passare" (MU1893, p. 262) ; "le case *andavano addobbandosi* per la commemorazione del centenario Colombiano" (MU1893, p. 281) ; "costoro *venivano creduti* tanto, che per poco non facevano fare a Ruiz la fine di Giona" (MU1893, p. 309) ; "Righetti l'afferrò per la vita e la strinse al suo seno e coprendola di baci *andava dicendole*" (MU1893, p. 311) (FAI)

"Annie, silenziosa e intenta a quell'opera di distruzione, quando *veniva rivestita* dai raggi della fiamma prodotta dalla carta" (WA1895, pp. 12-13) ; "i parenti di questi tentarono ogni mezzo onde il testamento *venisse annullato*" (WA1895, p. 23) ; "il danaro gli *veniva rimesso* dalla banca Bahrng di Londra" (WA1895, p. 26) ; "Il medico ordinò che la morta *venisse trasportata* nella sua camera" (WA1895, p. 30) ; "gli averi dei cittadini *venivano tutelati*" (WA1895, p. 34) ; "ad onta che sapesse che il denaro che gli *veniva dato* fosse il frutto della più turpe prostituzione" (WA1895, p. 50) ; "moltissime volte gl'ingenui innamorati delle peggiori baldracche, *venivano derubati*" (WA1895, p. 51) ; "Bertha prima di lasciare la camera dove per poco non *veniva scannata* dal terribile "Jack The Ripper"" (WA1895, p. 54) ; "Electric non si faceva illusioni, certo l'arabo *verrebbe condannato*" (WA1895, p. 90) ; "mia famiglia, la quale sebbene composta di uomini di lavoro, *andò sempre celebrata* per la sua onestà" (WA1895, p. 95) (FAI)

"Volete che la quiete della sua tomba *venga turbata* dalla indecente gazzarra che farebbero i giornali" (BL1899, p. 67) ; "E il bis *veniva concesso*" (BL1899, p. 93) ; "alcuni dei più fortunati *venivano fatti* segno a nomine onorifiche" (BL1899, p. 93) ; "i colori delicati *andavano divenendo* di momento in momento più oscuri" (BL1899, p. 146) ; "La depravata fanciulla sorrise nell'apprendere qual razza di educazione *veniva impartita* da Fanny alle sue educande" (BL1899, p. 204) ; "così gli *venne narrata* la scomparsa di Ada" (BL1899, p. 216) ; "poi il colpo di revolver in bianco *veniva tirato* quando uomo e donna spasimavano nel delirio d'amore..." (BL1899, p. 221) ; "furono portati dell'aceto, dei sali inglesi, che *vennero fatti* respirare a Clara" (BL1899, p. 266) ; "un

---

<sup>112</sup> Rohlfs, § 735. Pour le verbe *andare*, *ibidem* § 737 ; pour le verbe *venire*, Andrea Masini note la présence de ce phénomène dans la langue journalistique du 19<sup>e</sup> siècle, Masini 1994, p. 656.



brav'uomo incapace di far male ad una mosca *restò ucciso* da un colpo di fucile nei tristi momenti della rivolta" (BL1899, p. 317) ; "ordinò che si levassero e che *venisse* con la massima rapidità *dato* l'assalto" (BL1899, p. 360) (FAI)

Nous trouvons aussi le cas suivant où au lieu d'utiliser le semi-auxiliaire *dovere*, Ciambelli choisit l'auxiliaire *avere*<sup>113</sup> :

"*ebbe a* constatare che il pulcinella lo seguiva" (MU1893, p. 104) ; "il poverino non curato da un medico, abbandonato completamente in balia del male, *ebbe a soffrire* in modo orribile" (MU1893, p. 115) ; "Però *ebbe a constatare* che le indagini fatte dagli altri avevano tutta l'apparenza di quelle che sanno fare bracci finissimi della polizia" (MU1893, p. 120) ; "Boni *ebbe a soffrire* l'assalto dei Reporters" (MU1893, p. 123) ; "Byrnes, *ebbe* alla fine *a dichiararle* con una ruvidezza quasi brutale, che con le sue mezze parole aggravava più che mai la situazione di Righetti" (MU1893, p. 187) ; "con sua grande meraviglia *ebbe a constatare* che Ruiz, non si trovava fra gli arrestati" (MU1893, p. 244) ; "il medico chiamato, *ebbe a constatare* che la vedova non avrebbe riacquistato la ragione" (MU1893, p. 314) (TOT)

"Non la perdetteste d'occhio un momento, ed *ebbe ad accorgersi* che Bertha era in preda ad una viva commozione" (WA1895, p. 91) (TOT)

"i policemen *ebbero ad* avvisarlo del pericolo che correva" (BL1899, p. 6) ; "William, *ebbe* ben presto *ad accorgersi* che la donna da lui sposata era una creatura depravata e perversa" (BL1899, p. 15) ; "il quale *ebbe a morire* dalla gioia" (BL1899, p. 21) ; "Lorenzi *ebbe a dire* che poche volte aveva visto un uomo tanto affabile" (BL1899, p. 114) ; "Il depravato libertino *ebbe a convenire* che la modestia del vestito aggiungeva bellezza e grazia" (BL1899, p. 210) ; "il medico *ebbe a dichiarare* che non permetterebbe che si muovesse l'ammalato" (BL1899, p. 227) ; "il generale Lee *ebbe a dire* al cancelliere del consolato" (BL1899, p. 300) ; "Quei poveretti *ebbero a diventare* pazzi dalla gioia" (BL1899, p. 353) ; "gli illustrò con tanto spirito che i giurati *ebbero a riderne*" (BL1899, p. 370) ; "Giuseppe *ebbe ad avere* la sicurezza che fra gli zingari si trovava Mino e ne fu spaventata" (BL1899, p. 428) (FAI)

### I.3.2.5 Verbes pronominaux

#### I.3.2.5.1 *sposare*

Nous devons aussi remarquer que dans certains cas, le pronom réfléchi est absent. L'exemple le plus marquant est le verbe *sposare*<sup>114</sup> :

"Te lo dissi, mio padre ha deciso che *sposeremo* il 4 del prossimo settembre" (MU1893, p. 183) ; "La sera del giorno che *sposerai* sarò tua" (MU1893, p. 219) (TOT)

"*Sposeremo* segretamente, nessuno saprà nulla; ma io sarò sicura di non essere tradita" (WA1895, p. 83) (TOT)

Aucun cas pour BL1899

---

<sup>113</sup> Phénomène toscan, Rohlf, §702.

<sup>114</sup> Le verbe *sposare* dans une construction absolue intransitive et sans pronom vient du registre toscan, Sgroi 2013, p. 155. Voir aussi le GDLI qui ne situe pas ce cas dans un registre particulier mais donne cet exemple de Leopardi : "Intanto dimmi un poco tutto e come sei contenta, e quando *sposerai*.", GDLI, XIX-1018.

À ajouter, ce cas où il semblerait que le pronom réfléchi se voit déplacé en position enclitique du verbe transitif précédent *volere* :

"Se io ho detto di non *volervi sposare*, è perché dopo il nostro fallo, comprendo tutto la materialità della passione" (WA1895, p. 75) (TOT)

### I.3.2.5.2 *sedere*

À côté de l'utilisation de l'expression "*mettere a sedere*" ou de la forme *sedersi*, le verbe *sedere* apparaît quelques fois sans pronom<sup>115</sup> :

"un tavolo di legno bianco, dove *sedeva* il presidente" (MU1893, p. 80) ; "Tre uomini e tre donne giovani e belle, *sedevano* a mensa" (MU1893, p. 141) ; "*Sedete, sedete*, -disse Ruiz" (MU1893, p. 141) (TOT)

"Ed ora alzati, *siedi* a me vicina" (WA1895, p. 10) ; "chi *sedeva* su quelle poltrone sarebbe stato fra braccia di acciaio" (WA1895, p. 87) ; "Mary, la sera che la ritroviamo nella casa delle orgie, *sedeva* sulle ginocchia di un uomo grasso e grosso" (WA1895, p. 93) (TOT)

"Otis *sedette* sopra una comoda poltrona" (BL1899, p. 12) ; "Se *sedesimo* nelle foglie secche" (BL1899, p. 117) (TOT)

### I.3.2.5.3 Autres exemples

Nous trouvons aussi d'autres exemples<sup>116</sup> :

"*Lamentò* che si fosse fatto il processo" (MU1893, p. 32) ; "*Ricorda* che io principiai la mia fortuna facendo il "boss"" (MU1893, p. 36) ; "della voce misteriosa che l'avvertiva a *diffidare* del suo fidanzato" (MU1893, p. 41) ; "Voi *fidate* su me." (MU1893, p. 65) ; "per *arricchire* magari, ma senza fare strappi alla onestà" (MU1893, p. 114) ; "la mano destra del vecchio birbante *posava* sul calcio del revolver" (MU1893, p. 207) ; "Boni *chinò* sul letto" (MU1893, p. 214) ; "il policeman *affrettò* a portare la notizia a Byrnes" (MU1893, p. 263) ; "certo il furbo poliziotto non lo farà *scappare*" (MU1893, p. 268) ; "Ma è impossibile se l'infuriare della bufera non *calma*" (MU1893, p. 292) (FAI)

"*Vestiva* un abito dal taglio elegante ma logoro" (WA1895, p. 7) ; "prenderai un bel bagno, *vestirai* con eleganza e poi..." (WA1895, p. 25) ; "i bronzi e i marmi artistici che *posavano* sopra le colonne di lapislazzoli" (WA1895, p. 31) ; "George volle *interrompere*, ma Tom lo impedì" (WA1895, p. 41) ; "Ma... -volle *interrompere* Henry" (WA1895, p. 59) ; "quindi ritornò nella sua camera dove *vestì* abiti dimessi" (WA1895, p. 70) ; "vi rivedrò più tardi, *riposate* ancora fino a domani" (WA1895, p. 74) (TOT)

"Mentre Ada *riposava*" (BL1899, p. 124) ; "si diressero vero la Fifth Avenue dove assai rari erano i passanti, e *mossero* verso il Central Park" (BL1899, p. 187) ; "le donne *vestivano* in modo fantastico" (BL1899, p. 187) ; "nelle camere dove *risposarono* innocenti giovanetti" (BL1899, p. 202) ; "Le educande durante il giorno *vestivano* un abito modesto" (BL1899, p. 203) ; "-Via *interrogherai* domani." (BL1899, p. 230) ; "*Vestiva* nel modo il più modesto" (BL1899, pp. 347-348) ; "Il Reggimento rinforzato da una batteria da campagna, *mosse* risoluto verso San Juan Hill" (BL1899, p. 361) ; "i libertini dimoranti in ogni punto della città, *muovevano* come in pellegrinaggio alla Mecca del piacere" (BL1899, p. 412) ; "La testa di Rigo *posava* sopra le ginocchia di Iole" (BL1899, p. 432) (TOT)

---

<sup>115</sup> Registre littéraire, Sgroi 2013, p. 128.

<sup>116</sup> Dans ce qu'il définit comme un registre littéraire, Sgroi donne quelques exemples d'utilisation non-pronominale de verbes, par ex. *allontanare*, *muovere*, *turbare*, que nous relierions à nos cas, Sgroi 2013, p. 36. Ciampaglia aussi dit que ce n'est pas rare dans l'*Ottocento*, Ciampaglia 2012, p. 249.

Dans ces exemples, le verbe *vestirsi* [= s'habiller] prend le sens de *porter un vêtement* et devient en même temps transitif.

#### I.3.2.5.4 Formes particulières de verbes pronominaux

Et dans d'autres cas, le pronom réfléchi est ajouté avec les verbes *avere* et *essere* selon un usage littéraire<sup>117</sup> :

"le premure che *si avevano* per lei le facevano scorrere le lacrime" (MU1893, p. 50) ; "cedette anche in questo punto, e *si ebbe* in ricompensa due sonori bacioni" (MU1893, p. 127) ; "quello che prima sarebbe stato impossibile scoprire, diveniva ora, che *si aveva* una traccia da seguire, cosa facilissima" (MU1893, p. 155) ; "pensò che se lo avevano risparmiato era certo perché *si aveva* bisogno di lui" (MU1893, p. 203) ; "il giorno dell'udienza memorabile nella quale Righetti *si ebbe* onori da vincitore, era di Mr. Spencher" (MU1893, p. 237) ; "pensò che se lo avevano risparmiato era certo perché *si aveva* bisogno di lui" (MU1893, p. 260) (TOT)  
"quando fu scomparso le lagrime gli bagnavano gli occhi; erano quelle; lagrime di commozione per le premure che *si avevano* per lei" (WA1895, p. 47) (TOT)  
"poi *si avevano* fretta di accertarsi se i sotteranei avessero resistito" (BL1899, p. 74) ; "quella sera non *si ebbe* Otis, perché Fanny, la fiera Fanny, volle ad ogni costo per sé, l'uomo che faceva impazzire Tony" (BL1899, p. 103) ; "A mezzogiorno non *si aveva* ancora nessuna notizia di Alberti" (BL1899, p. 126) ; "la poverina *si ebbe* l'onta e il martirio " (BL1899, p. 160) ; "in qual parte di mondo esso e la figlia *si fossero*" (BL1899, p. 185) ; "non si sa nulla si chi *si abbia vibrato* il colpo" (BL1899, pp. 229-230) ; "Il duca *si ebbe* dal suocero un commiato affettuoso" (BL1899, p. 313) ; "La malinconia che da tempo era assidua compagna di Aurelio scompariva a poco a poco, influivano a questo le notizie che *si avevano* di Enrico" (BL1899, p. 382) ; "in cambio *si ebbe* un corpo che non palpitava" (BL1899, p. 435) ; "la polizia *si ebbe* delle lodi" (BL1899, p. 451) (FAI)

De ces cas nous distinguons les infinitifs suivants, utilisés avec le pronom en position enclitique :

"concertare il da *farsi* per salvare il disgraziato" (MU1893, p. 37) ; "Ma questo era più facile a *dirsi* che a *farsi*" (MU1893, p. 40) ; "Mio padre, orribile a *dirsi*, non era contento di ciò che fruttavano le mie mani" (MU1893, p. 111) ; "la disgraziata ebbe la sventura di *vedersi* morire lo suo zio" (MU1893, p. 112) ; "i suoi abiti erano ridotti in tale stato, da non *potersi* distinguere se erano quelli di un povero o di un benestante" (MU1893, p. 118) ; "Il banchiere era orribile a *vedersi*" (MU1893, p. 163) ; "Per un portafoglio da *regalarsi* a Ferroni" (MU1893, p. 191) ; "non avrebbe indietreggiato innanzi ad un delitto per *conservarsi* il possesso di lei" (MU1893, p. 192) ; "ma la sua faccia non sarà bella davvero a *vedersi*" (MU1893, p. 263) ; "bestemmio, imprecò, era orribile a *vedersi*" (MU1893, p. 280) (FAI)  
"non sarà più da *temersi*" (WA1895, p. 43) ; "I due agenti si consultarono poi sul da *farsi*" (WA1895, p. 67) ; "Era la cosa più elementare a *farsi*" (WA1895, p. 67) ; "Le informazioni sulla Shakespeare non furono difficili a *ottenersi*" (WA1895, p. 67) ; "non è a *dirsi* con quanto ardore si dedicava allo studio della causa" (WA1895, p. 84) (TOT)  
"*Ebbesi* a temere una rivoluzione" (BL1899, p. 46) ; "Non è a *ridirsi* il dolore atroce della madre" (BL1899, p. 162) ; "aveva quella sera una fortuna da non *dirsi*." (BL1899, p. 205) ; "Agli Stati Uniti la battaglia sarà più facile a *vincerla*" (BL1899, p. 353) ; "dava con una parsimonia da non *dirsi*" (BL1899, p. 393) (TOT)

---

<sup>117</sup> Picchiorri 2008, p. 87, ou Serianni 2006, p. 389.

### I.3.2.6 Autres cas

#### I.3.2.6.1 *bere*

Pour certains temps, présent ou imparfait de l'indicatif, les conjugaisons sont les mêmes pour la forme *bere* et la forme *bevere*<sup>118</sup>. Mais pour d'autres temps comme le passé simple, le futur ou le conditionnel présent, on trouve deux (voire trois) possibilités différentes. Nous présentons ici les exempels pour lesquels Ciambelli utilise des dérivés de *bevere* plutôt que ceux de *bere* plus courants :

"portatene qua una bottiglia, e insieme due bicchieri; *beveremo* alla vostra salute" (MU1893, p. 45) ; "Porter andò a prendere un bicchiere d'acqua, che il fanciullo *bevette* avidamente" (MU1893, p. 88) ; "-*Beverai* nel mondo di là, -rispose Ruiz." (MU1893, p. 257) (TOT)  
"Farò dei soldi e *beveremo* insieme" (WA1895, p. 64) ; "-Io *beverei*, -mormorò il marinaio, -e volentieri, senza curarmi di Jack, se avessi denari" (WA1895, p. 71) ; "ti conduciamo in un luogo dove il whiskey corre a fontanella, *beverai* quanto vuoi" (WA1895, p. 79) (TOT)  
"Iole *bevette* un colmo bicchiere di Champagne" (BL1899, p. 10) ; "Chi ha bevuto, *beverà*; chi ha giuocato, giuocherà" (BL1899, p. 42) ; "Sì, caro Bertini, *beveremo* una bottiglia di quello paesano" (BL1899, p. 109) ; "se fra un'ora vi trovate qui *beveremo* un bicchiere di quel buono" (BL1899, p. 114) ; "il nostro compaesano non rifiuterà un bicchiere, *beveremo* alla felice riuscita del vostro viaggio" (BL1899, p. 116) ; "*Beveremo* al Central Park, se mio cugino può accompagnarci" (BL1899, p. 116) ; "sono contento che quel brav'uomo siate voi, invece di un bicchiere ne *beveremo* due" (BL1899, p. 154) ; "colui che *beverà* vi assicuro io che dopo quindici giorni non avrà più bisogno di mangiare" (BL1899, p. 425) (TOT)

Notons par contre que dans le roman BL1899, il utilise à cinq reprises l'infinif *bevere* :

"per certo sapeva che *bevere* con Ettore eravi tutto da perdere" (BL1899, p. 115) ; "In California ci si abitua a *bevere* bene" (BL1899, p. 129) ; "voleva rivedere i Bagni di Lucca, *bevere* un bicchiere con i vecchi amici" (BL1899, p. 353) ; "il brav'uomo quella sera aveva dovuto *bevere* per forza" (BL1899, p. 380) ; "fecero *bevere* alla povera fanciulla un veleno" (BL1899, p. 441) (TOT)

Voyons aussi l'exemple suivant :

"i ragazzi distribuiscano i giornali commemorativi, nei bar-rooms, si *bevve* allegramente, è giorno di triupudio e di festa" (BL1899, p. 452)

Au milieu d'un paragraphe écrit au present, on observe *bevve* : il s'agit sans doute d'une erreur typographique.

---

<sup>118</sup> Forme désuète et "da evitare" selon Serianni 2006, pp. 443-444.

### I.3.2.6.2 *comprare et comperare*

Une autre alternance entre deux formes verbales se trouve dans le cas de *comprare* et *comperare*<sup>119</sup>. Les conjugaisons du verbe *comprare* sont présentes (MU1893, pp. 7, 32, 35, 36, 48 (2x), etc. (FAI) ; WA1895, pp. 48, 59, 70 (TOT) ; BL1899, pp. 21, 102, 113 (2x), 114, 179, etc. (FAI)), mais on peut néanmoins observer un exemple du verbe *comperare* :

"passando per onestissimo e denaroso negoziante *comperava* a metà prezzo il bottino" (MU1893, p. 251) (TOT)

## I.3.3 Noms

### I.3.3.1 Morphologie des pluriels

#### I.3.3.1.1 Pluriels *-ce*, *-cie* et *-gie*

Au niveau de la morphologie nominale, nous trouvons plusieurs phénomènes différents :

- une préférence générale pour la terminaison *-cie*<sup>120</sup> :

*donnaccie* (MU1893, p. 44 (TOT) ; WA1895, pp. 6, 51, 52, 70 (TOT) ; Aucun cas pour BL1899)

*femminuccie* (MU1893, p. 301 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*goccie* (MU1893, pp. 167, 242 (TOT) ; WA1895, pp. 11 (2x), 22, 100 (TOT) ; BL1899, pp. 67, 69, 247, 250, 281, etc. (FAI))

*guancie* (Aucun cas pour MU1893 ; WA1895, pp. 9, 49, 98 (TOT) ; BL1899, pp. 176, 273 (TOT))

*provincie* (MU1893, pp. 2, 14, 308 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*roccie* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 144, 419 (TOT))

*salsiccie* (MU1893, p. 197 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

- un cas de terminaison en *-ce* :

*bagasce* (MU1893, p. 46 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *bagascie* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

- cette alternance habituelle chez l'auteur :

*angosce* (MU1893, pp. 179, 187, 230 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 219 (TOT)) et *angoscie*<sup>121</sup> (MU1893, pp. 19, 26, 167, 216, 228, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 93, 94, 95 (TOT) ; BL1899, pp. 69, 73, 89, 105, 125, etc. (FAI))

*lisce* (MU1893, p. 43 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *liscie* (MU1893, p. 86 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

*minacce* (MU1893, pp. 149, 168 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et *minaccie* (MU1893, pp. 6, 77, 143, 162, 203, etc. (FAI) ; WA1895, p. 64 (TOT) ; BL1899, pp. 84, 310, 348, 406, 407 (TOT))

---

<sup>119</sup> Voix "comune formale", Sgroi 2013, p. 149.

<sup>120</sup> Registre littéraire, *ibidem*, p. 35.

<sup>121</sup> Exemple également donné par Bruno Migliorini, tout en précisant : "Assai incerto è anche l'uso della *i* nei nessi *ce - cie, ge - gie*", Migliorini 2004, p. 627.

*strisce* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 187, 305, 322, 339, 375, etc. **(FAI)**) et *striscie* (MU1893, p. 232 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 347 **(TOT)**)  
*tracce* (MU1893, pp. 38, 40, 71 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) et  
*traccie* (MU1893, pp. 16, 70, 114, 120, 129, etc. **(FAI)** ; WA1895, pp. 14, 31, 32, 66, 90 **(TOT)** ;  
BL1899, pp. 49, 50, 51, 119, 159, etc. **(FAI)**)

- une autre alternance, mais entre deux romans :

*parolacce* (Aucun cas pour MU1893 ; WA1895, p. 94 **(TOT)** ; Aucun cas pour BL1899) et *parolaccie*  
(Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 289 **(TOT)**)

Concernant la terminaison *-gie*<sup>122</sup> :

*selvagge* (Aucun cas pour MU1893 ; WA1895, p. 44 **(TOT)** ; Aucun cas pour BL1899) et *selvaggie*  
(MU1893, p. 31 **(TOT)** ; WA1895, pp. 21, 44, 53 **(TOT)** ; BL1899, pp. 73, 241, 260 **(TOT)**)  
*valige* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA189 ; Aucun cas pour BL1899) et *valigie*  
(MU1893, pp. 35, 39, 80, 1431, 160 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

### 1.3.3.1.2 Pluriels en *-ii*

Notons ces quelques cas où le pluriel de *-io* devient *-ii*<sup>123</sup> :

*armadii* (MU1893, p. 100 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)  
*incendii* (MU1893, p. 182 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)  
*odii* (Aucun cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 12 **(TOT)**)

Les alternances :

*augurii* (MU1893, p. 86 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 456 **(TOT)**) mais *auguri*  
(MU1893, pp. 25, 77, 147 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 255 **(TOT)**)  
*delirii* (MU1893, p. 254 **(TOT)** ; WA1895, p. 73 **(TOT)** ; Aucun cas pour BL1899) mais *deliri*  
(MU1893, pp. 135, 241, 278 **(TOT)** ; WA1895, p. 49 **(TOT)** ; BL1899, pp. 438, 450 **(TOT)**)  
*desiderii* (MU1893, pp. 128, 136, 280 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)  
mais *desideri* (MU1893, pp. 40, 43, 57, 62, 64, etc. **(FAI)** ; WA1895, pp. 42, 44 (2x), 55 **(TOT)** ;  
BL1899, pp. 7 (2x), 54, 71, 196, 418 **(TOT)**)  
*giudiziarii* (Aucun cas pour MU1893 ; WA1895, p. 66 **(TOT)** ; Aucun cas pour BL1899) mais  
*giudizari* (MU1893, p. 132 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)  
*indizii* (MU1893, pp. 121, 271 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) mais  
*indizi* (MU1893, p. 138 **(TOT)** ; WA1895, p. 96 (2x) **(TOT)** ; Aucun cas pour BL1899)  
*negozii* (MU1893, p. 314 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) mais *negozi*  
(MU1893, pp. 5, 20, 46, 67, 83, etc. **(FAI)** ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 11 (2x), 12 **(TOT)**)  
*sazii* (Aucun cas pour MU1893 ; WA1895, p. 22 **(TOT)** ; Aucun cas pour BL1899) mais *sazi* (Aucun  
cas pour MU1893 ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)  
*straordinarii* (MU1893, p. 195 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) mais  
*straordinari* (MU1893, p. 28 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)  
*strazii* (MU1893, p. 203 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) mais *strazi*  
(MU1893, p. 227 **(TOT)** ; Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, pp. 19, 30, 74, 394, 451 **(TOT)**)

---

<sup>122</sup> Registre littéraire, Sgroi 2013, p. 184. Pour *-cie* et *-gie* dans la langue journalistique, cf. Pierno 2011, p. 77.

<sup>123</sup> Selon la règle, les noms en *-io* avec *i* tonique ont un pluriel en *-ii*, Serianni 2006, p. 137. La terminaison en *-ii* est courante dans la langue journalistique, Pierno 2011, p. 77.

*uffici* (MU1893, p. 77 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899) mais *uffici* (MU1893, pp. 5, 26, 29, 51, 61, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 18, 60, 80 (TOT) ; BL1899, pp. 3, 251, 263 (TOT))

### I.3.3.1.3 *le unghia*

Pour terminer cette sous-partie sur les pluriels des noms, on notera aussi l'utilisation majoritaire de la forme *le unghia*<sup>124</sup> plutôt que *le unghie* :

*le unghia* :

"le sue *unghia* sgraffiarono la faccia dell'assalitore" (MU1893, p. 100) ; "Dikens notò che il sangue era fra *unghia* e pelle" (MU1893, p. 102) ; "A forza di braccia, rompendosi le *unghia*" (MU1893, p. 104) ; "Vi ho ascoltato dilaniandomi le carni con le *unghia*" (MU1893, p. 216) ; "le *unghia* della selvaggia vi avevano impresso solchi indelebili" (MU1893, p. 270) ; "in mancanza di armi lo avrebbe sbranato con le *unghia*" (MU1893, p. 297) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

*le unghie* :

"le *unghie* dell'assassino erano penetrate nella carne" (MU1893, p. 18) ; "si mise a pulirle le *unghie*" (MU1893, p. 102) ; "Le *unghie* della miserabile erano cresciute" (MU1893, p. 264) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"Alberti udendo le lodi dell'assassina di Ada si conficcava le *unghie*" (BL1899, p. 237) ; "arpie dalle *unghie* rosate" (BL1899, p. 286) ; "Con le sue *unghie* da fiera, comprimeva sul lucido della carta" (BL1899, p. 327) (TOT)

Observons également cette unique utilisation de *ugna*<sup>125</sup> :

"il braccio si è schiacciato le *ugna* e non è più temibile" (MU1893, p. 98) (TOT)

### I.3.3.2 Accord des emprunts

Il est notable que Bernardino Ciambelli utilise quelques mots anglais, qu'il les accorde en général assez bien, malgré quelques oscillations :

"I *policeman* appiattati sotto gli archi delle porte" (MU1893, p. 98) ; "Voi andate di nuovo, disse Dikens rivolgendosi a un *policemen*" (MU1893, p. 103) ; "Un detenuto, certo ubriaco, alzava forte la voce bestemmiano e insultando i *policeman*" (MU1893, p. 141) ; "domina la faccia gioviale onesta e buona di Bertoncini, padrone del "*Bar-rooms*" (MU1893, p. 197) ; "Vi furono dei proprietari di "*bar room*," che misero la spina ad un barile di birra" (MU1893, p. 227) ; "lo condusse fuori e lo consegnò ad un *policemen*" (MU1893, p. 228) ; "i *policeman* armati di revolver e di bastone, salivano a bordo" (MU1893, p. 243) ; "Un *policemen* si affacciò alla finestra" (MU1893, p. 246) ; "Ruiz ed Eugenia, stretti l'uno all'altra, entrarono nel "*dinning rooms*." (MU1893, p. 255) ; "poteva con un cenno chiamare in aiuto i *policeman*" (MU1893, p. 265) (FAI)

"si diresse ad uno di quei luridi "*bar-room*" (WA1895, p. 6) ; "quelli che d'accordo coi proprietari degli *Hotel* uccidono i clienti" (WA1895, p. 25) ; "Passava la sua vita nei "*bar-room*", di Water St." (WA1895, p. 49) (TOT)

---

<sup>124</sup> "plurale antico" pour GDLI, 21-537.

<sup>125</sup> Forme aussi toscane que littéraire (Picchiorri 2008, p 160). Et "Presente in Crusca IV", Picchiorri 2008, p. 164.

"prima se ne parlò *nei bar-room*" (BL1899, p. 75) ; "i *bar-room*", furono di nuovo affollati" (BL1899, p. 76) ; "*I bar-room* italiani al mattino sono poco frequentati" (BL1899, p. 84) ; "uno *dei policeman* del Park, vedendo le foglie muoversi si avvicinò" (BL1899, p. 126) ; "*Nei bar-room*, pieni zeppi, si discuteva di mille cose" (BL1899, p. 132) ; "Bastava avere un'apparenza di Hotel e dare agli avventori anche *dei sandwich* di cartone" (BL1899, p. 133) ; "Uscirono, innanzi al restaurant vi erano *dei coupé fermi*" (BL1899, p. 169) ; "Il Maestrino si trovava sulla porta di *un Pool Rooms*" (BL1899, p. 213) (TOT)

Alors que c'est avec le mot *policeman* que nous constatons le plus d'erreurs dans MU1889, nous n'en trouvons plus aucune dans WA1893, malgré une utilisation faible mais non négligeable de ce mot. En tout cas nous notons que le nombre de fautes baisse sensiblement.

Nous observons aussi ces fautes d'accord pour des mots français :

"Nelle tribune era un nuvolo di signore *nelle più eleganti toilette*" (BL1899, p. 44) ; "Per fortuna il veicolo di Ruiz non era uno dei soliti "cabs" ma un "*coupés*" che aveva sul dietro una stanga" (MU1893, p. 192) ; "furono visti nei luoghi alla moda, *nei restaurant* più in voga" (BL1899, p. 286) (TOT)

Toujours dans les problèmes d'emprunts, on peut noter cette erreur dans l'expression *Remember the Maine*<sup>126</sup> :

"*Rember the Maine*" (BL1899, p. 257)

### I.3.3.3 Féminin et masculin

On rencontre différents cas de confusion entre masculin et féminin :

*la carcere*<sup>127</sup> :

"i suoi nemici non lo avrebbero risparmiato e *la carcere*, forse la sedia elettrica lo attendeva" (MU1893, pp. 182-183) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"l'Ernestina aspetta ancora *nelle carceri* di Hoboken" (BL1899, p. 99) ; "riempì di patrioti *le carceri* di Avana" (BL1899, p. 233) (TOT)

*orecchi* plutôt que *orecchie*<sup>128</sup> :

"i cambiavalute che le gridavano negli *orecchi*" (MU1893, p. 2) ; "Mentre lasciavano l'isola giunsero ai loro *orecchi* le grida disperate di Vittoria" (MU1893, p. 73) ; "una parola è presto sfuggita, e la polizia tiene gli *orecchi* aperti" (MU1893, p. 159) ; "sentiva degli strani rumori negli *orecchi*" (MU1893, p. 218) ; "la fanciulla abbracciò Clara, le mormorò negli *orecchi*" (MU1893, p. 298) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"Il sergente rizzò gli *orecchi* e si fece attento" (BL1899, p. 226) ; "i capelli rialzati a diadema, e cadenti dietro agli *orecchi*" (BL1899, p. 355) (TOT)

---

<sup>126</sup> Mais correctement orthographiée page 300.

<sup>127</sup> Plus rare selon GDLI, II-749 et Serianni 2006, p. 111.

<sup>128</sup> "plurale metaplastico", GDLI, XII-62.



Le choix d'utiliser *amalgama* au féminin<sup>129</sup> :

"il metallo adoperato per le false monete era un'*amalgama* abbastanza *riuscita*" (MU1893, p. 159) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

Nous ajoutons à ces cas, le choix fait par Ciambelli de considérer comme féminins trois mots anglais qui sont neutres dans leur langue d'origine<sup>130</sup> :

"occupava una *box*" e aveva in sua compagnia un elegante mascherina in costume di giardiniera" (MU1893, p. 55) ; "Il pulcinella instancabile, era andato anche *nella box*" (MU1893, p. 55) ; "passando di sotto *la box*" di Ferroni" (MU1893, p. 56) ; "domandò una *box*" e possibilmente la prima a sinistra del palco scenico" (MU1893, p. 61) ; "I tre amici stavano a meraviglia in *quella box*" (MU1893, p. 61) ; "Vi si aspetta per salutarvi *nella box*" di dove vengono queste rose" (MU1893, p. 61) ; "Mentre Paulus terminava di cantare, *nella box*" occupata dai tre amici, entrò Clara" (MU1893, p. 62) ; "non tardò ad accorgersi delle occhiate di fuoco che partivano *dalla box*" occupata da Bernabei" (MU1893, p. 160) ; "Byrnes al chiarore di un lampo scorse tre vaporini, fermi a *poche yards* di distanza" (MU1893, p. 242) ; "mercé vostra New York è purgata da una *gang* la più pericolosa, e la polizia riabilitata." (MU1893, p. 244) (FAI)

Aucun cas pour WA1895

"Otis prese una *box* riservata" (BL1899, p. 167) ; "le risposte gli venivano inviate ad un ufficio privato dove aveva in affitto una *Box*" (BL1899, p. 392) ; "Enrico e Inez assistevano da una *box* allo spettacolo" (BL1899, p. 409) (TOT)

Enfin notons l'oscillation, dans WA1895, de *champagne* pourtant régulièrement utilisé au masculin (MU1893, pp. 55, 59, 62, 63, 128, etc. (FAI) ; WA1895, pp. 17, 22 (2x), 24, 52, etc. (FAI) ; BL1899, pp. 10, 12, 13 (2x), 45, 329 (TOT))<sup>131</sup> :

"George che appena entrato nella sala ordinò *della Champagne*" (WA1895, p. 21) ; "Le danze seguirono abbastanza decenti per qualche tempo, ma *nuova Champagne* fu portata" (WA1895, p. 21) (TOT)

### I.3.4 Adjectifs

Nous observons également le syntagme "article + *miglio* + nom" plutôt que *migliore* :

"I guardiaroni si consultarono, con quel briaco non eravi nulla a fare, e *la miglio* [=soluzione] era di chiuderlo nella cella che prendeva per casa sua" (MU1893, p. 142) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

---

<sup>129</sup> Masculin ou féminin, GDLI, I-371.

<sup>130</sup> Si ces mots font référence à un être animé, il faut utiliser le masculin ou le féminin en fonction du genre, en cas d'objet inanimé, le masculin. Dans certains cas, le locuteur peut utiliser le féminin si le mot correspondant en italien est de ce même genre ; c'est le cas pour *la gang*, Sensini 1997, p. 98.

<sup>131</sup> Notons que Ciambelli hésite entre "Cameriere, *portate dello Champagne*, ordinò Leonardi" (MU1896 p. 62) et "poi bevve avidamente *del Champagne gelato*" (MU1896 p. 210) (nous ne citerons ici que les exemples avec un article ou un adjectif accordé permettant de faire la distinction).

Observons tout de même un cas où nous pouvons considérer qu'il y a eu une ellipse de l'article :

"il quale non trovò altro *meglio mezzo* di ringraziare che offrire dollari cento alla Società di Beneficenza" (BL1899, p. 454)

### I.3.5 Pronoms personnels

#### I.3.5.1 Utilisation du pronom locatif *vi* plutôt que *ci*

Le clitique locatif *ci* est utilisé de manière courante par Ciambelli. Mais il utilise aussi, et très fréquemment, l'ancien pronom personnel *vi*<sup>132</sup> :

"al pian terreno *vi* erano due botteghe dai cristalli sporchi" (MU1893, p. 5) ; "fece la storia a modo suo, per lui non *eravi* dubbio" (MU1893, p. 31) ; "No, no, sono io che mi sono data a te, se *vi* è una colpevole sono io" (MU1893, p. 78) ; "veniva a vedere ciò che *eravi* di nuovo" (MU1893, p. 100) ; "Quali speranze *vi* sono?" (MU1893, p. 135) ; "Non *vi* è un minuto da perdere, la spia è sopra" (MU1893, p. 200) ; "Leggo i giornali e so che guerra *vi* si fa" (MU1893, p. 238) ; "cercò avidamente, se *vi* fosse ancora del denaro" (MU1893, p. 280) ; "La camera era elegantissima, una lampada opaca *vi* spandeva una luce mite" (MU1893, p. 320) (COU)

"Sopra il "bar-room" *eravi* un Hotel molto pulito" (WA1895, p. 6) ; "non è che la minore delle vostre colpe, *vi* è ben altro." (WA1895, p. 14) ; "In fondo al corridoio che metteva ai gabinetti di toilettes tutti di marmo, ed elegantissimi, *eravi* in permanenza un negro" (WA1895, p. 17) ; "tentarono ogni mezzo onde il testamento venisse annullato; ma non *vi* riuscirono" (WA1895, p. 23) ; "Nella mia vita non *vi* è nulla che possa dare ombra" (WA1895, p. 40) ; "non *eravi* dubbio, Federico amava Rosie" (WA1895, p. 56) ; "*Vi* è poco da ridere, -gridò la vecchia piccata" (WA1895, p. 71) ; "A dormire non *vi* era neppure da pensarci" (WA1895, p. 80) ; "*vi* erano dei piccoli accenni" (WA1895, p. 90) ; "per Stuart, *vi* erano due che agonizzavano, Rosie e Federico" (WA1895, p. 98) (NOM)

"Ma *vi* sono i carri elettrici che vengono da Brooklyn" (BL1899, p. 14) ; "nel mezzo sopra una colonna di malachite *eravi* un gruppo che fece palpitare il cuore di William" (BL1899, p. 22) ; "*Vi* era folla, una folla elegante" (BL1899, p. 53) ; "Seguitemi, non *vi* sono che pochi scalini da salire" (BL1899, p. 78) ; "Vediamo cosa *vi* è in questo pacchetto" (BL1899, p. 115) ; "al campo la meraviglia fu generale quando *vi* ricomparve" (BL1899, p. 185) ; "Dovunque fu uno sventolare di bandiere" (BL1899, p. 233) ; "In terza classe non cantavano, non ballavano, *vi* regnava una grande tristezza" (BL1899, p. 258) ; "*Vi* giunse ben presto vicino" (BL1899, p. 274) ; "le direte che vengo dalla California, dal tenimento aurifero che la signora *vi* possiede" (BL1899, p. 344) ; "*Vi* consideriamo del quartiere, *vi* siete vissuta in tristi momenti" (BL1899, p. 456) (COU)

Par contre, nous remarquons aussi des cas d'absence de tout pronom locatif, et nous constatons que dans la plupart des cas, c'est avec l'auxiliaire *essere* :

"se non avesse a stento lasciato il letto e trovato nello spogliatoio un lavamani dove era un rubinetto che gettava acqua fresca." (MU1893, p. 115) ; "Non pudore, non vergogna era sul volto di quelle ladre, che si aggirano continuamente in mezzo alla folla e fanno largo bottino." (MU1893, p. 131) ; "Mulberry non era mai stata tanta affollata, da Park Row a Broome Street era una vera fiumana di gente" (MU1893, p. 166) ; "godeva l'impunità più completa, e se non era un poliziotto italiano, avrebbe continuato" (MU1893, p. 243) ; "In quella serra è una festa di colori e di profumi" (MU1893, p. 295) ; "è una vergogna, che gl'italiani di Mulberry, permettono che vicino alle loro famiglie oneste, alle loro mogli, alle figlie caste e pure, siano immondi postriboli." (MU1893, p. 317) (TOT)

---

<sup>132</sup> Dans ce cas, Sgroi cite De Felice et Duro, qui relie ces types de cas à des registres plus "limitati ed elevati", Sgroi 2013, p. 37. Présence aussi de ce phénomène chez Manzoni, Nencioni 2012, p. 34

"ad ogni lembo di carne che faceva la sua apparizione erano grida di gioia, di desiderio" (WA1895, p. 21) ; "uomini e donne scoppiarono in applausi assordanti, poi presi come da pazzia furiosa, imitarono la bionda danzatrice, e fu un turbinio di gambe" (WA1895, p. 21) ; "all'ufficio centrale di polizia, anche di notte è un va e vieni continuo" (WA1895, p. 80) ; "sulle colonne di marmo prezioso erano i busti degli scienziati più illustri di ogni paese" (WA1895, p. 87) (TOT)

"Nel salotto dove un servo in livrea introdusse i visitatori era una meraviglia; nel mezzo sopra una colonna di malachite eravi un gruppo che fece palpitare il cuore di William" (BL1899, p. 22) ; "nel teatro era un ansare convulso come di gente colta da convulsioni" (BL1899, p. 54) ; "anche per Ada vi erano dei momenti di affannosa ricerca onde trovare il mezzo per uscire dalla tomba" (BL1899, p. 74) ; "le agili dita delle fioraie si mossero, e presso il tavolone fu un movimento come di bianchi tasti da piano forte" (BL1899, pp. 85-86) ; "Alle tavole dove erano trofei di fiori e di frutti" (BL1899, p. 133) ; "la cara padroncina non vi era alla villa" (BL1899, p. 153) ; "Vicino alla sirena, che aspetta fremendo colui che deve spegnere l'ardore che la divora, è un tavolo coperto da un tappeto arabescato" (BL1899, p. 200) ; "Fra i frequentatori più assidui della casa erano Barnet e Molineux" (BL1899, p. 203) ; "Dovunque fu uno sventolare di bandiere" (BL1899, p. 233) ; "per tutto il tempo fu un mormorio di ammirazione" (BL1899, p. 307) (FAI)

### I.3.5.2 Présence de *ei*

À coté de l'utilisation habituelle de *egli*, citons un cas de *ei*<sup>133</sup> :

"non era possibile mettere in dubbio quanto *ei* diceva" (MU1893, p. 31) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

### I.3.6 Prépositions

#### I.3.6.1 Amalgames prépositionnels *coi*, *col*, *pei* et *pel*

Toujours dans la perspective d'une recherche littéraire<sup>134</sup>, nous trouvons quelques cas de contractions *coi* (pour *con i*), *col* (pou *con il*), *pei* (à la place de *per i*) et *pel* (à la place de *per il*)<sup>135</sup> :

"d'ora in avanti la chiameremo *col* nome che dette ai commissari" (MU1893, p. 2) ; "i ladri *coi* quali un tempo rubò" (MU1893, p. 23) ; "*pei* lavoratori ingannati dagli infami" (MU1893, p. 36) ; "dette subito l'allarme *col* gridare" (MU1893, p. 100) ; "Cominciò *col* considerare Boni come il buon Dio" (MU1893, p. 122) ; "conclusero *col* dire che la morta era avvenuta per congestione cerebrale" (MU1893, p. 152) ; "prese un foglio di carta e *col* suo carattere più bello scrisse in inglese" (MU1893, p. 175) ; "il suo russare si confondeva *coi* gemiti dolorosi" (MU1893, p. 184) ; "un lungo e clamoroso applauso, che si ripeté assordante su per le scale, *pei* corridoi e nelle sale della corte" (MU1893, p. 270) ; "Porta sventura viaggiare *coi* furfanti" (MU1893, p. 314) (COU)

"le loro prodezze si esplicavano *coi* deboli" (WA1895, p. 7) ; "le labbra fresche, fatte e nate *pei* baci" (WA1895, p. 23) ; "ha dimenticato nella camera del delitto il coltello *col* quale uccise" (WA1895, p. 30) ; "una donna butterata dal vaiuolo e *coi* capelli arruffati" (WA1895, p. 51) ; "per la buona e

---

<sup>133</sup> Utilisation oscillante chez Mastriani, et qui va à l'encontre des "tendenze espresse dalle correzioni manzoniane", Ciampaglia 2012, p. 239. Propos analogue dans Matarese 1996, qui qualifie la forme *ei* d'archaïsme, p. 199. Registre "letterario tradizionale" pour Picchiorri 2008, pp. 73-74.

<sup>134</sup> Et journalistique, Pierno 2011, p. 80.

<sup>135</sup> Serianni 2006, p. 187 ou Sgroi 2013, p. 38. Nous précisons que c'est la forme *col* qui est la plus fréquente, avec plus de 191 occurrences dans MU1893, 57 pour WA1895, le roman le plus court, et 124 dans BL1899.

bella fanciulla, *pel* padre della quale avrebbe combattuto" (WA1895, p. 62) ; "ebbe un lungo colloquio *col* suo superiore" (WA1895, p. 66) ; "sapeva di dover pagare *col* suo corpo il sangue versato da Jack" (WA1895, p. 70) ; "presero *pel* braccio il marinaio che volevano far cantare" (WA1895, p. 72) ; "ben sapendo che *col* danaro si riesce più facilmente a far trionfare la giustizia" (WA1895, p. 92) ; "Rosie come aveva detto partì *col* piroscalo "City of Rome"" (WA1895, p. 100) (NOM)

"non amava si dicesse che *coi* denari guadagnati dal padre" (BL1899, p. 21) ; "il medico nella stanza vicina aspettava -ragionando con Luigina -*pel* caso che si avesse bisogno di lui" (BL1899, p. 30) ; "Iole aggrottava le ciglia e *collo* sguardo brillante guardava il medico sempre eccitato" (BL1899, p. 66) ; "il tenente che le appariva bello *pel* suo entusiasmo" (BL1899, p. 144) ; "eppure è tutto verde *pei* viali" (BL1899, p. 182) ; "per la rassomiglianza che Enrico aveva *col* giovane bersagliere" (BL1899, p. 209) ; "giunse ad una cascina, con stalla di allevamento *pei* cavalli" (BL1899, p. 274) ; "si avanzò sul palco *col* suo violino in mano" (BL1899, p. 295) ; "offriva alla sposa un ricco mazzo di fiori *coi* nastri" (BL1899, p. 308) ; "Lo avevano visto entrare *pel* primo in San Juan Hill" (BL1899, p. 362) ; "quel grandioso Hotel, eretto *pei* poveri" (BL1899, p. 452) (COU)<sup>136</sup>

### I.3.6.2 *meco et seco*

Notons cette unique occurrence de la forme toscane et littéraire *meco*<sup>137</sup> :

"Ed ora ditemi, portai *meco* la lettera trovata nella camera di Ada" (BL1899, p. 398) (TOT)

Alors que *seco*<sup>138</sup> est beaucoup plus représenté :

"era andata ad ammirare i famosi tappeti di fiori, veri mosaici fatti con arte squisita dagli abitanti di Torre del Greco, ed aveva condotto *seco* Vittoria" (MU1893, p. 3) ; "spacciandosi per un mandatario della direzione del Manicomio, aveva condotto *seco* Enrico Ruiz" (MU1893, p. 72) ; "quell'assenza lo impensieriva, e condusse prestamente *seco* Leonardi affinché si potesse prendere una decisione" (MU1893, p. 122) (TOT)

"Miserabile davvero, perché Mrs. Annie lo trattava come un amico, e *seco* lo condusse dalla Scozia" (WA1895, p. 48) (TOT)

"sarebbe partito portando *seco* l'immagine della fanciulla adorabile" (BL1899, p. 19) ; "La politica e le lotte che porta *seco* non lo seducevano" (BL1899, p. 31) ; "i ventimila e più dollari che porta *seco* rappresentano il patrimonio liquido" (BL1899, p. 100) (TOT)

### I.3.7 Articles

Nous pouvons observer quelques cas d'erreurs d'articles :

"*le* bellezza di lei lo aveva colpito" (MU1893, p. 8) ; "Ruiz ritornò in un lancio *alle* finestra" (MU1893, p. 279) ; "dichiarò a Ferroni, che doveva cercarsi *al* lavoro" (MU1893, p. 286) ; "Il comandante del "First Bismark" raccolto il naufrago aveva fatto un giro sul teatro *delle* catastrofe" (MU1893, p. 318) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

---

<sup>136</sup> Nous y ajoutons cet exemple, que nous attribuerions plutôt, étant donné le sens de la phrase, à une erreur typographique (*pei* à la place de *dei*) : "restò fedele alla religione *pei* padri suoi" (BL1899, p. 34) (TOT).

<sup>137</sup> Rohlfs, § 443. Présent chez Foscolo (Coletti 2000, p. 226) ou Nievo (Mengaldo 1987, p. 65) ; Luca Serianni indique que ce type de formes était encore "in uso fino ad anni recenti", Serianni 2006, p. 240.

<sup>138</sup> Phénomène toscan pour Rohlfs, § 480 ; cf. Ciampaglia 2012, p. 240 également ou Mengaldo 1987, p. 65.

"sopra *uno colonna* di malachite eravi un gruppo che fece palpitare il cuore di William" (BL1899, p. 22) ; "aveva col Colombo compiuto il giro del Mondo, dovunque suscitando simpatie per *la sua modestia e bontà*" (BL1899, p. 139) (TOT)

Exemples auxquels nous ajoutons les suivants, où nous constatons que Ciambelli préfère *le stanze* au pluriel alors que le singulier serait plus correct :

"dal momento che il giovane abitava sotto lo stesso tetto erasi fatta inquieta, usciva raramente *dalle sue stanze* [= dalla sua stanza]" (MU1893, p. 286) (TOT)

"Henry lascio il "parlor" e salì *alle stanze* di Rosie" (WA1895, p. 34) (TOT)

"quindi si ritirò *nelle sue stanze* felice e soddisfatta" (BL1899, p. 53) ; "prima però di ritirarvi nelle *vostre stanze* ordinate che qualcuno si rechi a New York" (BL1899, p. 65) ; "Enrico scomparve e si ritirò *nelle sue stanze*" (BL1899, p. 281) (TOT)

Et encore cet exemple, sans doute dû à une erreur de typographie :

"Quando George giunse da O'Brien, erano le tre *de* mattino" (WA1895, p. 17) (TOT)

### I.3.8 Suffixes augmentatifs, diminutifs et péjoratifs

Pour conclure la partie sur la morphologie, nous évoquerons rapidement l'utilisation courante par notre auteur des suffixes augmentatifs, diminutifs et aussi péjoratifs :

"per quanto *bellissimi* avevano il riflesso dell'acciaio" (MU1893, p. 4) ; "per solo mobile un lurido *tavolaccio*" (MU1893, p. 16) ; "Al pian terreno di quella casa eravi una *botteguccia*" (MU1893, p. 35) ; "perché certo, Vittoria rivedendo il suo *Enrichetto*, avrebbe riacquistato la ragione." (MU1893, p. 68) ; "per *moltissime* ragioni i medici non potevano vederlo" (MU1893, p. 115) ; "diveniva ora, che si aveva una traccia da seguire, cosa *facilissima*" (MU1893, p. 152) ; "Alle dieci e mezzo, giunse il triste *carrozzone* di ferro" (MU1893, p. 227) ; "Va *benone*, non si dice al primo venuto che si fa parte di una società di ladri" (MU1893, p. 283) ; "Fanny aprì gli occhi, nel riconoscere Leonardi ebbe un *dolcissimo* sorriso" (MU1893, p. 298) ; "Vittoria chinò il capo, e divenne *pallidissima*" (MU1893, p. 308) (COU)

"appariva *stanchissima* per lo sforzo fatto" (WA1895, p. 10) ; "Federico era *impressionabilissimo*" (WA1895, p. 19) ; "andava a passare un'*oretta* allegra" (WA1895, p. 24) ; "È inutile dirvelo, lo sapete *benone*" (WA1895, p. 38) ; "credette che fra i due ci fosse stata qualche piccola *guerricciola* d'amore" (WA1895, p. 47) ; "*Contentona* di conoscervi, signor barba rossa" (WA1895, p. 52) ; "per quanto il colloquio fosse *specialissimo*" (WA1895, p. 62) ; "Bertha fece vista di non accorgersi di quelle *occhiate*" (WA1895, p. 70) ; "*Amicone*, ora ti conduciamo in un luogo dove il whiskey corre a fontanella" (WA1895, p. 79) ; "dormiva in terra con la testa nel *rigagnoletto* d'acqua che porta via le immondizie" (WA1895, p. 80) ; "Baie, rispondeva l'*omaccione*" (WA1895, p. 93) (COU) ; "I conduttori dei carri, delle macchine, della scala portatile, del *carrozzone*" (BL1899, p. 4) ; "Sono stato tre volte a battere all'uscio della camera della *padroncina*" (BL1899, p. 59) ; "il *poveretto* mesto e penseroso andò alla fabbrica" (BL1899, p. 125) ; "Si sciolse però a quell'amplesso *dolcissimo*" (BL1899, p. 130) ; "Pensate alla *santarella*?" (BL1899, p. 172) ; "insinuò la sua *manina* nella tasca dell'abito" (BL1899, p. 195) ; "Il soggetto come si vede, è uno di quei *comunissimi*" (BL1899, p. 220) ; "Iole! Iole! -balbettò il *poveretto*" (BL1899, p. 305) ; "il quale parlava *benone* l'italiano" (BL1899, p. 315) ; "Iole nascose la *bottiglietta* nella sua borsa" (BL1899, p. 425) (COU)

## I.4 Morphosyntaxe

### I.4.1 Verbes

Avant toute chose, il faut préciser que les romans sont essentiellement rédigés à l'imparfait et au passé simple.

#### I.4.1.1 Utilisation de l'infinitif

##### I.4.1.1.1 Infinitif nominal

Nous trouvons énormément de cas d'infinitifs utilisés comme substantifs, et souvent aussi à la place d'un verbe conjugué<sup>139</sup> :

"Vittoria nell'*udire* la lingua del suo paese" (MU1893, p. 3) ; "e si persuase ben presto *essere* l'amico suo d'infanzia" (MU1893, p. 31) ; "al primo *vederla* metteva paura" (MU1893, p. 83) ; "mi condusse in una grande città, che conobbi poi *essere* Napoli" (MU1893, p. 107) ; "Ruiz nel *ricoscerla* indietreggiò stupefatto" (MU1893, p. 140) ; "la tua vita era un continuo *avvicinarsi* di delitti" (MU1893, p. 172) ; "Non è facile cosa lo *stanarci*" (MU1893, p. 205) ; "È inutile collega, -disse finalmente Byrnes -il *disperarsi*" (MU1893, p. 244) ; "Boni nel *vedere* la piccolezza e la miseria del "Tirreno"" (MU1893, p. 296) ; "Boni nel *vedere* la bianca busta la strappò brutalmente di mano al fattorino" (MU1893, p. 312) (**COU**)

"E nel *dir* ciò le guance di Annie si imporporarono" (WA1895, p. 9) ; "io temeva di arrossire innanzi a te nello *svelartelo*" (WA1895, p. 10) ; "il giovane patrizio, terminò col *bruciarsi* le cervella" (WA1895, p. 24) ; "Disgraziatamente il *sapere* che il coltello è mio non vi condurrà a trovare l'assassino" (WA1895, p. 33) ; "dovunque uno *scintillare* di gioielli preziosi fra le sete, i rasi, i merletti" (WA1895, p. 46) ; "la fanciulla guardò arditamente l'inglese, il quale si levò da *sedere*" (WA1895, p. 51) ; "provando un delirio di piacere nel *sentire* il sangue caldo" (WA1895, p. 65) ; "non vollero destare sospetti col *prendere* il tramway" (WA1895, p. 79) ; "O'Brien da parte sua soffriva quanto mai nel *vedersi* trascurato da Federico" (WA1895, p. 89) ; "Bertha, che era nella sala, trasalì nel *sentire* quelle parole" (WA1895, p. 99) (**NOM**)

"dopo sette mesi di matrimonio la moglie nel *dare* alla luce una bambina morì" (BL1899, p. 15) ; "Certo di gioia non si muore perché William visse ad *udire* quelle parole che lo resero il più felice dei mortali" (BL1899, p. 27) ; "Iole sorrideva sprezzatamente nel *leggere* le frasi di fuoco dei due innamorati" (BL1899, p. 40) ; "cadde come fulminato nel *ricevere* la lettera che vi presento" (BL1899, p. 64) ; "nel *vedere* la bianca visione che appariva e scompariva fra i rottami" (BL1899, p. 77) ; "per certo sapeva che *bevere* con Ettore eravi tutto da perdere" (BL1899, p. 115) ; "andò verso il valigiaio, che nel *vederlo* indietreggiò" (BL1899, p. 135) ; "sorridevano nel *vedere* i resti del "Maine"" (BL1899, p. 294) ; "fu attratto verso quelle sue compagne di viaggio molto di più che seppe *essere* italiane" (BL1899, p. 355) ; "questi dette un esclamazione di gioia nel *vedere* la trasformazione del suo generale" (BL1899, p. 444) (**NOM**)

Dans nos exemples, il faut noter la préférence de Bernardino Ciambelli pour la forme "*nel* + infinitif" ; mais dans nos textes, c'est surtout la forme *il da fare* qui domine, même avec ajout d'une forme pronominale inutile :

"la gran parata *da farsi* in onore di Cristoforo Colombo" (MU1893, p. 284) (**TOT**)

---

<sup>139</sup> Ceci est un phénomène courant en italien, d'autant plus si l'infinitif est précédé d'un article, comme dans la majorité de nos occurrences. C'est en tout cas largement utilisé dans la littérature (par ex. "*il lasciar* quelle mura" chez Alessandro Manzoni), Rohlfs, § 701. C'est fréquent aussi dans la langue de Bresciani, selon cette même influence de Manzoni d'après Picchiorri 2008, p. 85.

"I due agenti si consultarono poi sul *da farsi*" (WA1895, p. 67) (TOT)

"mio padre è solo giudice sul *da farsi*" (BL1899, p. 67) (TOT)

Observons aussi ces exemples qui nous semblent franchement exagérés :

"colui che lo pedinava altro non *essere* che un policeman" (MU1893, p. 265) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"Bertini non nascose al suo amico, che dubitava *essere* il Maestrino uno dei due furfanti" (BL1899, p. 135) (TOT)

#### 1.4.1.1.2 Infinitif de narration

Nous trouvons aussi quelques cas d'infinitif narratif, c'est-à-dire des cas où on trouvera un infinitif qui remplace un verbe conjugué avec la forme "*a* + infinitif" (ou "*ecco* + infinitif" absente de nos romans)<sup>140</sup> :

"Dio mio, quanto soffro, *al pensare* che vi ho recato dispiacere." (MU1893, p. 67) ; "lo troviamo nel suo gabinetto *a studiare* attentamente i rapporti della polizia" (MU1893, p. 91) ; "Byrnes era assai contrariato al solo *pensare* che forse si sarebbe trovato nella dolorosa necessità di confessare" (MU1893, p. 91) ; "Quando Clara, *all'uscire* dal teatro, vide Ruiz" (MU1893, p. 149) ; "*al ricordarsi* della notte fatale ha provato un innenarrabile spavento" (MU1893, p. 180) ; "verranno da voi *a domandare* conto della mia sparizione" (MU1893, p. 203) ; "voleva impiegare i giorni che ancora gli rimanevano di libertà, *a gustare* dolcezze infinite con la danzatrice" (MU1893, p. 224) ; "il mio passato è là, *a ricordarmi* che una prostituta dei lupanari di Mulberry non può, non deve divenire la moglie di un uomo onesto" (MU1893, p. 232) ; "la posta lavorava *a portare* bigliettini pieni di fuoco" (MU1893, p. 257) ; "stanno *ad aspettare* qualcuno che deve venire alla banca" (MU1893, p. 263) (FAI)

"il suo sguardo si volse tranquillamente *a rimirare* coloro che lo circondavano" (WA1895, p. 6) ; "si annoiavano *a stare* in casa" (WA1895, p. 11) ; "Stavi *ad ascoltare* alla porta" (WA1895, p. 12) ; "*A vedere* quella gente in moto, formante dei circoli come delle grandi ruote in movimento vengono le vertigini" (WA1895, p. 60) ; "*A vedere* dalla vostra faccia, godrò per poco di sì amabile compagnia" (WA1895, p. 62) ; "i ferri chirurgici a centinaia, ve ne erano di tutte le forme, di piccoli e di grandi, dal bisturi microscopico alle seghe grandi taglienti che mettevano i brividi *a vederle*" (WA1895, p. 87) ; "*All'aprirsi* della seconda udienza" (WA1895, p. 94) ; "un delitto che desta orrore soltanto *a pensarci*" (WA1895, p. 95) (TOT)

"Si divertì un poco *a guardare* la folla che dava in dimostrazione di pazza gioia" (BL1899, p. 11) ; "Certo di gioia non si muore perché William visse *ad udire* quelle parole che lo resero il più felice dei mortali" (BL1899, p. 26) ; "il martirio per lui sarebbe stato tale da far fremere *a pensarci*" (BL1899, p. 69) ; "Ma querela non ve ne era e bisognava rassegnarsi *a vedere* passeggiare i valigiai sorridenti e tranquilli" (BL1899, p. 157) ; "Aveva appena terminato di dire queste parole quando comparve la donna di servizio *ad annunziare* che il pranzo si faceva freddo" (BL1899, p. 183) ; "Enrico *a sentire* quelle parole per poco non rompeva in pianto" (BL1899, p. 226) ; "Otis aveva avuto una cattiva idea *a parlare* del suo delitto" (BL1899, p. 428) ; "il poveretto fremeva *al pensare* che un tale serpente fu cresciuto in casa sua" (BL1899, p. 442) ; "Le associazioni avevano diretto uno speciale invito al valoroso capitano dei Rough Riders, e questi volle essere cortese *ad accettare*." (BL1899, p. 453) (TOT)

---

<sup>140</sup> Registre littéraire, Sgroi 2013, p. 129.

### I.4.1.1.3 Constructions particulières

#### I.4.1.1.3.1 "verbe + *di* + infinitif"

Remarquons la construction littéraire "verbe + *di* + infinitif"<sup>141</sup> :

"le *sembrava di essere* in uno dei quartieri popolari della sua diletta Napoli" (MU1893, p. 5) ; "il sogno di molti, che persa una posizione nel loro paese, *sperano di rifarsela* nel Mondo Nuovo" (MU1893, p. 26) ; "questa volta mi è *dato di parlare* con convinzione" (MU1893, p. 32) ; "Don Arcangelo era da lungo tempo in America, *diceva di essere* di Caserta" (MU1893, p. 82) ; "Leonardi *comprese di avere* commesso una sciocchezza" (MU1893, p. 175) ; "Ora *preme* a noi *di avere* una certezza assoluta su questo fatto" (MU1893, p. 186) ; "Mio caro genero, non abbiate furia, Fanny *desidera* quanto voi *di vedervi*" (MU1893, p. 228) ; "la nebbia a poco a poco si faceva più trasparente, *sembrava di assistere* ad una di quelle trasformazioni teatrali dove i grandi velari si alzano a poco a poco" (MU1893, p. 252) ; "A Boni *sembrò di riconoscere* in quel grido straziante la voce di Ruiz" (MU1893, p. 266) ; "non *intendo di convertirvi* alle mie idee" (MU1893, p. 276) ; "ad un tratto mi *parve di vedere* una gran massa nera" (MU1893, p. 318) (FAI)

"non ne capitava mai dei clienti così splendidi, e *temeva di essere* truffato" (WA1895, p. 6) ; "ho *creduto di morire*" (WA1895, p. 9) ; "io non mi *occupo di sapere* se il babbo sia ricco o povero" (WA1895, p. 19) ; "esso mi *rispose di non sapere* nulla" (WA1895, p. 26) ; "attraverso i loro occhi impauriti *credevano di vedere* sempre il coltello dello squartatore" (WA1895, p. 66) ; "*desiderava di non perdere* uno solo dei particolari della carneficina" (WA1895, p. 70) ; "mi *sembra di rinascere*" (WA1895, p. 73) ; "il District Attorney non mancherà di calcare la mano sopra le prove che *crede di tenere*" (WA1895, p. 97) (TOT)

"A Pia e William *sembrava di sognare*" (BL1899, p. 27) ; "le *sembrò di udire* alcuno nello studio del padre" (BL1899, p. 41) ; "E con qual diritto *chiedete di sapere* cose che riguardano solo quei della famiglia" (BL1899, p. 68) ; "meglio metterci all'opra e *vedere di accomodare* la via" (BL1899, p. 149) ; "*desiderando di ritirarsi* in Italia, *intendeva di liquidare* il suo patrimonio" (BL1899, p. 154) ; "Forse *credo -questi rispondeva -di avere* trovato" (BL1899, p. 180) ; "Ad Enrico *sembrò di rinascere*" (BL1899, p. 226) ; "nessuno certo *oserebbe di penetrare* alla legazione" (BL1899, p. 252) ; "poi *desiderò di fare* una vita brillante" (BL1899, p. 326) ; "ma che *intendeva di lavorare*" (BL1899, p. 357) (FAI)

Exemples auxquels nous ajoutons celui-ci, peut-être fruit d'une erreur typographique :

"Dunque, dottore, si tratta *da* mettere il morto in condizione di non potere battere le ali" (MU1893, p. 202) (TOT)

Remarquons aussi que dans les cas où la construction "verbe + *di* + infinitif" est justifiée, Bernardino Ciambelli utilise parfois la préposition *a*<sup>142</sup> :

"costoro lo *consigliarono a rivolgersi* ad un avvocato italiano" (MU1893, p. 18) ; "*pregò* i suoi amici *a passare* nel parlor" (MU1893, p. 214) ; "Mr. Spencher, per prima cosa scrisse al medico di casa, *pregandolo a venire* subito da lui" (MU1893, p. 223) ; "vi *prego a dare* ordini opportuni" (MU1893, p. 267) ; "per non *avere* tempo *a pensare* alla sventura che lo aveva colpito" (MU1893, p. 284) ; "A volte *era tentato a domandare*, invocare, volere che la giustizia americana decidesse della sua sorte" (MU1893, p. 297) ; "Boni fino a quando dava la caccia a Ruiz e si *occupava a salvare* Righetti" (MU1893, p. 331) (TOT)

---

<sup>141</sup> Sgroi 2013, p. 41. Mais ce phénomène peut également appartenir à un registre plus populaire selon Masini 2010, p. 52.

<sup>142</sup> Italien populaire et méridional, Cortelazzo 1986, pp. 113-114.



"vi consiglio a rispondermi con franchezza" (WA1895, p. 26) ; "invano la madre sua e Lily lo pregavano a smettere il marcato risentimento" (WA1895, p. 89) ; "pregò tutti a ritirarsi" (WA1895, p. 125) ; "ma il medico, la convinse a ritirarsi" (WA1895, p. 100) (TOT)

"Alberti dopo cena erasi recato da Bertini, per pregarlo a interessarsi presso l'agente generale dell'Hamburg Line" (BL1899, p. 135) ; "Bertini pregò Alberti a non fare scandali" (BL1899, p. 135) ; "Aurelio, pregandolo a pensare anche ai poveri" (BL1899, p. 281) (TOT)

Dans les cas présentés, on notera que c'est principalement à la suite du verbe *pregare*, ce qui correspond, selon Luca Serianni, à une oscillation courante durant l'Ottocento<sup>143</sup>.

#### I.4.1.1.3.2 "*premere di + infinitif*"

La forme "*premere + di + infinitif*"<sup>144</sup> :

"mi preme di finirla al più presto" (MU1893, p. 35) ; "molte cose che ci preme di sapere" (MU1893, p. 132) ; "Ruiz respirò, non soltanto gli premeva nulla di quell'incendio, essendo la sua mercanzia" (MU1893, p. 173) ; "Ora preme a noi di avere una certezza assoluta su questo fatto" (MU1893, p. 186) ; "All'ispettore premeva però di parlare di Ruiz" (MU1893, p. 222) ; "gli premeva di saldare un legame che doveva portarlo alla ricchezza" (MU1893, p. 237) ; "a lui premeva di prendere il treno e correre a New York" (MU1893, p. 244) ; "gli premeva di avere in suo potere Ruiz" (MU1893, p. 265) ; "gli premeva di riassicurare Fanny e Clara" (MU1893, p. 267) ; "a lui premeva di disfarsi di quel cattivo soggetto" (MU1893, p. 270) (TOT)

"Tom non perdetto il suo tempo, prima di tutto gli premeva di distinguersi" (WA1895, p. 66) (TOT)

"Non mi preme di vivere o morire" (BL1899, p. 376) ; "aveva deciso di ritornare presso il padre suo premendole troppo di assicurare la sua posizione" (BL1899, p. 391) (TOT)

#### I.4.1.1.3.3 "*avere a + infinitif*"

La forme "*avere a + infinitif*"<sup>145</sup> :

"La fanciullina ebbe a morire dal dolore" (MU1893, p. 3) ; "Righetti ebbe a morire della vergogna" (MU1893, p. 30) ; "ebbe a constatare che il pulcinella lo seguiva" (MU1893, p. 104) ; "il poverino non curato da un medico, abbandonato completamente in balia del male, ebbe a soffrire in modo orribile" (MU1893, p. 115) ; "Però ebbe a constatare che le indagini fatte dagli altri avevano tutta l'apparenza di quelle che sanno fare bracchi finissimi della polizia" (MU1893, p. 120) ; "Boni ebbe a soffrire l'assalto dei Reporters" (MU1893, p. 123) ; "Byrnes, ebbe alla fine a dichiararle con una ruvidezza quasi brutale, che con le sue mezze parole aggravava più che mai la situazione di Righetti" (MU1893, p. 187) ; "con sua grande meraviglia ebbe a constatare che Ruiz, non si trovava fra gli arrestati" (MU1893, p. 244) ; "L'ispettore Byrnes, sorvegliava anche lui attivamente perché Ruiz non avesse a scappare" (MU1893, p. 269) ; "il medico chiamato, ebbe a constatare che la vedova non avrebbe riacquistato la ragione" (MU1893, p. 314) (FAI)

"quando vide la figlia della sua defunta padrona, ebbe a soffocare dalla gioia" (WA1895, p. 66) ; "ebbe ad accorgersi che Bertha era in preda ad una viva commozione" (WA1895, p. 91) (TOT)

"i policemen ebbero ad avvisarlo del pericolo che correva" (BL1899, p. 6) ; "quando i pompieri giungeranno avranno ben poco a fare" (BL1899, p. 57) ; "Lorenzi ebbe a dire che poche volte aveva visto un uomo tanto affabile" (BL1899, p. 114) ; "Aveva paura ad interrogare" (BL1899, p. 209) ; "Il depravato libertino ebbe a convenire che la modestia del vestito aggiungeva bellezza e grazia"

<sup>143</sup> Serianni 1989, p. 163. Voir également Mengaldo 1987, p. 88.

<sup>144</sup> Registre littéraire, Sgroi 2013, p. 131.

<sup>145</sup> "Tradizionali e letterari sono i costrutti *avere a, essere a + infinito*", Picchiorri 2008, p. 85.

(BL1899, p. 210) ; "il medico *ebbe a dichiarare* che non permetterebbe che si muovesse l'ammalato" (BL1899, p. 227) ; "il generale Lee *ebbe a dire* al cancelliere del consolato" (BL1899, p. 300) ; "Quei poveretti *ebbero a diventare* pazzi dalla gioia" (BL1899, p. 353) ; "gli illustrò con tanto spirito che i giurati *ebbero a riderne*" (BL1899, p. 370) ; "Giuseppe *ebbe ad avere* la sicurezza che fra gli zingari si trovava Mino e ne fu spaventata" (BL1899, p. 428) (FAI)<sup>146</sup>

#### I.4.1.1.3.4 "*toccare a + infinitif*"

La forme "*toccare a + infinitif*"<sup>147</sup> :

"*tocca a voi a parare* il colpo che sta per atterrarci" (MU1893, p. 140) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"ora *toccava a Firenze a dare* il suo verdetto" (BL1899, p. 17) (TOT)

#### I.4.1.1.3.5 "*venire a + infinitif + clitique*"

La forme "*venire a + infinitif + clitique*"<sup>148</sup> :

"Pretendo nulla, *vengo ad offrirti* i miei servizi" (MU1893, p. 34) ; "il Dottor Wilson, che è *venuto a prenderti* per condurti" (MU1893, p. 70) ; "nulla, *venite a trovarmi*, avete in me un amico" (MU1893, p. 82) ; "*sono venuto a portarvi* una parola di consolazione" (MU1893, p. 93) ; "per quale grave cagione *fosse venuto a trovarlo*" (MU1893, p. 159) ; "una bella donna, che è *venuto a prenderlo*" (MU1893, p. 162) ; "*verranno da voi a domandare* conto della mia sparizione" (MU1893, p. 203) ; "un barcaiuolo era stato avvisato e *sarebbe venuto a prenderlo*" (MU1893, p. 207) ; "l'uomo che *era venuto a mostrarle* l'abisso" (MU1893, p. 218) ; "stettero del tempo prima di far mettere a posto quell'insolente prigioniero, che *veniva a disturbare* nel momento migliore" (MU1893, p. 229) ; "Ieri notte ebbro di gioia è *venuto a trovarmi*" (MU1893, p. 300) (FAI)

"Io signora, che *vengo a domandarle* se vuole la solita pozione di ogni sera" (WA1895, p. 11) ; "il favore che *sono venuto a domandarvi*" (WA1895, p. 15) ; "credeva odiare quell'intruso che *veniva a mescolarsi* alla sua esistenza" (WA1895, p. 29) ; "Meno male che *sei venuto a trovarci*" (WA1895, p. 47) ; "un mio vecchio amico *era venuto a farmi* comunicazione importante" (WA1895, p. 87) ; "*Venite a trovarci* spesso" (WA1895, p. 88) (TOT)

"Se il tuo amico vuol sapere *venga ad intervistarmi*" (BL1899, p. 94) ; "ora che un nuovo delitto *veniva ad aggiungersi* al primo" (BL1899, p. 216) ; "la sua qualità di fine bracco *veniva a risvegliarsi*" (BL1899, p. 226) ; "non crediate che *venga a dirvi* che sono innamorato" (BL1899, p. 243) ; "*Venite a dirmelo* in faccia" (BL1899, p. 289) ; "io *vengo a chiedervi* se date la vostra approvazione" (BL1899, p. 306) ; "io *sono venuto a chiedervi* conto di cosa avete fatto di vostra sorella Ada" (BL1899, p. 345) ; "dove mai *sono venuto a mettermi*" (BL1899, p. 351) ; "il soppiattone non *venne a parlarmi* di voi" (BL1899, p. 401) ; "Sì, sono io, e *vengo a chiederti* la spiegazione di un mistero infame" (BL1899, p. 426) (FAI)

#### I.4.1.1.3.6 "*possedere di*"

La forme "*possedere di*" :

"Come mai il padrone della Banca Centrale *possedeva di* quella mercanzia così sospetta?" (MU1893, p. 235) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

---

<sup>146</sup> Nous y ajoutons ce cas avec *da* : "io non *ebbi mai da accorgermi*" (BL1899, p. 65).

<sup>147</sup> Cette forme prend le sens de "esservi costretto, obbligato, doverlo fare, non potervisi sottrarre", GDLI XX-1095.

<sup>148</sup> Registre littéraire, Sgroi 2013, p. 139.

#### I.4.1.1.3.7 "*dopo di + infinitif*"

La forme "*dopo di + infinitif*", plutôt que "*dopo + infinitif*"<sup>149</sup> :

"*dopo di avere* mangiato il suo stufato di cipolle" (MU1893, p. 8) ; "*dopo di avere* diretto a Maria i titoli più insultanti" (MU1893, p. 48) ; "Il furbo agente, *dopo di aver* domandato l'aiuto della signorina" (MU1893, p. 176) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"All'indomani alle quattro del pomeriggio, *dopo di avere* salutato con affetto quei bravi marinai" (BL1899, p. 316) (TOT)

#### I.4.1.2 Utilisation du présent

Hormis le cadre des dialogues, le présent de l'indicatif<sup>150</sup> est peu utilisé dans nos romans, mais nous trouvons quelques passages, voire chapitres, de description où l'auteur se sert de ce temps dans l'intention d'ajouter de la tension<sup>151</sup>.

Voici un extrait du premier chapitre de MU1893 où nous constatons ce choix :

"La porta si apre, il condannato comparisce è estremamente pallido le sue labbra livide sono scosse dal tremito, ma cammina senza bisogno di appoggio, nel vedere la sedia indietreggia, il prete gli fa coraggio.

L'avvocato si avvicina e gli dice:

-I tuoi parenti hanno pensato a te, sono qui per dirti: muori in pace.

Il condannato ha un lampo di gioia nello sguardo impietrito.

-Grazie, mormora.

I guardiani lo fanno sedere sulla sedia, con una lestezza meravigliosa, le cinte di cuoio gli avvincono braccia a gambe, la cappelletta di ottone viene abbassata, il prete mormora delle preghiere, il condannato risponde a voce soffocata.

"Ora pro nobis."

Nella stanza regna un gran silenzio, tutti sono pallidi, il capo guardiano fa un segno; l'elettricista sprigiona la corrente elettrica...

Uno spasimo atroce fa contorcere le membra del giustiziato, il suo petto si solleva con violenza, le sue mani rattratte stringono con forza i braccioli della poltrona, le gambe vorrebbero ripiegarsi; ma sono strettamente legate e si curvano inutilmente.

Gli astanti hanno la fronte madida di sudore, lo spettacolo è orribile.

Ad un segno del medico, la corrente elettrica è interrotta; ma il condannato non è morto, e per tre volte la micidiale corrente percorse quel povero corpo, mentre nella stanza si spande l'odore nauseante di carne bruciata.

L'avvocato fremente fugge come un pazzo, passeranno molti anni senza che possa dimenticare quanto ha visto.

Se la giustizia compie simili atrocità, i delitti più orribili, non possono, non devono sorprendere.

Senza sapere dove va l'avvocato percorre i lunghi corridoi, dove sono collocato le celle di morte, e guarda con raccapriccio il luogo dove tanti sventurati hanno agonizzato.

I guardiani lo riconducono all'ufficio del loro capo, là egli trova la dolce fanciulla dai grandi occhi celesti, e prova un gran sollievo.

La fanciulla ha le lacrime sul ciglio, e con voce mesta domanda:

-È finito?

-Sì, risponde l'avvocato chinando il capo. (...)" (MU1893, pp. 95-96)

---

<sup>149</sup> *Ibidem*, p. 41.

<sup>150</sup> Pour Rohlfs, le présent sert à exprimer une action actuelle ou une assertion valable indépendamment du temps, Rohlfs, § 670.

<sup>151</sup> Également chez Bresciani, Picchiorri 2008, p. 89.

Dans BL1899, on peut remarquer les passages suivant comprenant des changements brutaux de temps :

"-Spero e auguro che ritorniate in salute; ma se il destino ha deciso differentemente, compirò l'ultima vostra volontà.

-Grazie, amico mio, -mormorò Enrico, il quale poco dopo delirava.

È notte alta, nella tenda di Rigo un uomo agonizza, oramai non vi è più speranza. Enrico è condannato, la febbre gialla trionfa.

"Solo un miracolo del cielo può salvarlo."

All'ultimo suo momento Rigo ha deciso di recarsi a Santiago a chiedere l'assistenza di un medico americano.

Vinto dalla febbre Enrico giacce come morto, una lampada illuminava quel quadro mesto e triste.

La bandiera americana mette delle strisce sanguigne sul bianco della tenda... Nessuno veglia il moribondo....

Ad un tratto la tenda si apre e appare Ada.

Chi la conduce in quel luogo? perché ha lasciato le sue compagne nel colmo della notte?" (BL1899, pp. 376-377)

"Petrosino non perde di vista il suo uomo, entrò nell'Hotel, lo insegue per i lunghi corridoi, per le sale di aspetta, e finalmente lo afferra per il colletto" (BL1899, p. 452)

Notons aussi ces trois cas où :

- l'indicatif présent est utilisé au lieu du futur :

"-Domani alle tre all'Hotel non mancare. -Ci *sono*." (BL1899, p. 10) (TOT)

- le présent est utilisé à la place d'un passé, peut-être dû à un oubli d'accent (*resto* au lieu de *restò*) :

"-Caro papà Bresciano, una cosa da nulla; per poco non *resto* nelle mani di quel dannato Petrosino" (BL1899, p. 97) (TOT)

- l'indicatif présent est mis à la place du subjonctif<sup>152</sup> (peut-être s'agit-il d'une confusion entre *cade* et *cadde*) :

"non pensi che una persona ricca, astuta e certo abbastanza istruita *cade* tanto facilmente nella trappola" (BL1899, p. 100) (TOT)

---

<sup>152</sup> Nous pourrions également relier ce cas à ce que dit Bruno Migliorini : "certi casi in cui si ha l'indicativo in luogo del congiuntivo, per influenza dialettale", Migliorini 2004, p. 636.

### I.4.1.3 Passé simple

#### I.4.1.3.1 Le passé simple à la place du passé composé

Bernardino Ciambelli utilise régulièrement le *passato remoto*<sup>153</sup>, à la place du passé composé<sup>154</sup> :

"Ricordati perché *lasciasti* Napoli...." (MU1893, p. 13) ; "Ricorda che io *principiai* la mia fortuna facendo il "boss"" (MU1893, p. 36) ; "Come, *andaste* da lui?" (MU1893, p. 76) ; "sai bene a cosa giovano le lezioni che ti *vennero* date" (MU1893, p. 108) ; "*ebbi* paura e *scappai* con mia moglie" (MU1893, p. 139) ; "Dottore, *passai* una notte molto agitata" (MU1893, p. 179) ; "Va bene quanto *diceste*" (MU1893, p. 180) ; "*Rubasti* la donna mia !" (MU1893, p. 256) ; "Mi *scordai* di comprare le candele." (MU1893, p. 288) ; "ringrazio tutti i miei connazionali, che *vollero* prendere parte alle mie gioie ai miei dolori" (MU1893, p. 319) (COU)

"come mia madre, che io non *conobbi* mai" (WA1895, p. 9) ; "comprende che un padre non avrebbe fatto per lei quanto voi *faceste*" (WA1895, p. 12) ; "La *vedesti* più?" (WA1895, p. 20) ; "*Andaste* subito a letto?" (WA1895, p. 32) ; "l'assassino *venne* dal di fuori, con la chiave che tiene" (WA1895, p. 41) ; "Non *ebbi* tempo di leggerli. Ma spiegami, cosa *avvenne*?" (WA1895, p. 48) ; "Scusatemi se non *risposi* alle vostre gentilezze" (WA1895, p. 59) ; "Lily, ciò mi *dicesti* fu per provarmi" (WA1895, p. 76) ; "è altresì vero che voi mi *tentaste* e mi *prendeste* in un momento di abbandono" (WA1895, p. 88) ; "il mondo giudicherebbe come colui che *scrisse* la lettera che conoscesti" (WA1895, p. 99) (NOM)

"-Come no? Perché mi *facesti* uscire?" (BL1899, p. 13) ; "un fallo che avrebbe disonorato il nome che tu *rendesti* glorioso" (BL1899, p. 60) ; "Fu appunto perché *lasciai* il ballo presto, -continuò Lina, che *vidi* lo spettro" (BL1899, p. 86) ; "quando mi *accogliesti* come un padre non sapevi affatto della mia fortuna" (BL1899, p. 112) ; "*cadeste* al Central Park come un cencio" (BL1899, p. 127) ; "Sono il fratello della ragazza della quale *prendeste* le difese" (BL1899, p. 165) ; "da quando *lasciasti* la California non ti avevo più visto" (BL1899, p. 180) ; "con te che giorno e notte *vegliasti* al mio fianco" (BL1899, p. 311) ; "Voi o prodi che *arrischiaste* la vita con tanto eroismo" (BL1899, p. 361) ; "E *soffristi* in pace un rivale" (BL1899, p. 432) (NOM)

#### I.4.1.3.2 Le passé simple et imparfait

Nous trouvons aussi des exemples où l'imparfait remplace le passé simple<sup>155</sup> :

"una spinta della moglie lo aveva mandato a rotolare in mezzo alla stanza, e l'entrata *restava* libera" (MU1893, p. 5) ; "la fanciulla della quale tante volte si parlava in casa Ferroni con ammirazione e rispetto, era la stessa che la *derubava* al suo arrivo in America" (MU1893, p. 206) (TOT)

"si scagliò verso Tom; ma ad un tratto si *arrestava*, al suo ruggito aveva risposto un grido di Rosie" (WA1895, p. 38) (TOT)

"Il giovanotto non si fece ripetere due volte l'ordine e andato in cucina *ritornava* con una bottigliai di aceto" (BL1899, p. 78) ; "Le due amiche *scoppiavano* in pianto" (BL1899, p. 193) (TOT)

---

<sup>153</sup> Le passé simple lui a pour fonction d'indiquer l'événement, son début et sa conclusion, Rohlf, § 672.

<sup>154</sup> Serianni dans son ouvrage sur la langue de l'*Ottocento*, dit à ce propos : "Due tratti accostano la sintassi giornalistica alla lingua letteraria più sostenuta: a) Preferenza per il passato remoto al passato prossimo, anche in relazione a fatti molto recenti", Serianni 1990, p. 36. Par contre, pour S. Sgroi, s'il est utilisé avec une valeur *commentative de premier plan*, en le préférant au *passato prossimo*, cela peut être lié à un registre sicilien, Sgroi 2013, pp. 129 ou 158.

<sup>155</sup> Selon ce que Franco Pierno appelle un "imperfetto cronachistico", Pierno 2011, p. 82 ; ou "cronistico" pour Serianni 1990, p. 36 et Serianni 2013a, p. 52. Cet imparfait est apparu petit à petit dans les journaux de l'*Ottocento*, Pierno 2011, p. 82 ou Masini 1994, p. 656.

#### I.4.1.4 Futur

Le futur est peu utilisé par Ciambelli, mais dans l'extrait suivant tiré de BL1899 il est préféré au présent, sans forcément que ce choix soit justifié :

"Ed ora usciamo, mi sento soffocare. -Dove *andremo?*" (BL1899, p. 7) (TOT)

#### I.4.1.5 Participe passé absolu

L'utilisation du participe passé sans l'auxiliaire est habituelle dans l'italien contemporain<sup>156</sup>, et Bernardino Ciambelli en témoigne :

"Vittoria *presa* una mano di Margherita la portò con venerazione alle labbra" (MU1893, p. 7) ; "Ruiz credeva ora mai *assicurata* la sua impunità" (MU1893, p. 39) ; "scese lestamente a terra, e *pagato* il cocchiere lo congedò" (MU1893, p. 75) ; "poi vi versava sopra il sugo di pomodoro, quindi *immersa* la mano in una piramide di formaggio grattato" (MU1893, p. 107) ; "L'ex-ispettore, *lasciato* il medico, si recò a casa di Leonardi" (MU1893, p. 145) ; "se, *riacquistata* la ragione, non saprà dove andare, io raccoglierò madre e figlio" (MU1893, p. 176) ; "Ruiz, *lasciato* il complice, guardò il suo remontoir" (MU1893, p. 208) ; "Ruiz, *preso* da furore bestiale, strappava la vestaglia rosata" (MU1893, p. 247) ; "Quando Leonardi, *accompagnato* dalla madre sua arrivò alla villa Spencher" (MU1893, p. 290) ; "Il comandante del "First Bismark" *raccolto* il naufrago aveva fatto un giro sul teatro della catastrofe" (MU1893, p. 318) (NOM)

"La neve cadeva con violenza e *spinta* dal vento si ammonticchiava nelle vie" (WA1895, p. 5) ; "allora *aperta* la carta si scorsero parecchi pacchetti di biglietti di banca" (WA1895, p. 12) ; "Taylor *ritrovata* un poco di energia, gli scacciò senza misericordia" (WA1895, p. 23) ; "urtò nel cadavere della padrona, e *colpita* al cuore per tanta sventura cadde come fulminata" (WA1895, p. 33) ; "*Atterrato* l'ostacolo, l'assassino ruppe i cassetti dello scrittoio" (WA1895, p. 41) ; "*Vuotati* i bicchieri, l'inglese disse:" (WA1895, p. 52) ; "*Terminato* il pasto, portarono le candele" (WA1895, p. 63) ; "poco dopo *entrati* in Park Row, James si avvicinò ad una porta" (WA1895, p. 78) ; "Gli dirai che *studiata* la causa, hai visto che non appare buona per te" (WA1895, p. 85) ; "Federico *lasciata* Rosie, si recò mesto e pensieroso a casa sua" (WA1895, p. 99) (NOM)

"Charles Otis appena *rimasto* solo si fece portare una mezza bottiglia di Champagne" (BL1899, p. 10) ; "Il dottore *seguito* da Giuseppe e dalla fanciulla" (BL1899, p. 67) ; "*Terminato* il pranzo mentre Clara sparecchiava, Ada prese l'extra del World" (BL1899, p. 102) ; "Alberto, *rimasto* solo in mezzo la via si diresse da Bertini" (BL1899, p. 114) ; "*Passate* le prime espansioni il brav'uomo disse:" (BL1899, p. 174) ; "Ogni danzatrice *finito* il suo turno si gettava mollemente fra le braccia di colui che l'aveva impegnata" (BL1899, p. 205) ; "*Lasciato* l'ufficio di polizia, presero la via per l'ospedale" (BL1899, p. 226) ; "*Passato* l'uragano il ministro si affrettò a mettersi a disposizione della figlia del generale" (BL1899, p. 253) ; "*Ritornato* a riva cercò di toccare la ferita" (BL1899, p. 274) ; "*Cessato* l'entusiasmo Sampson spiegò di cosa trattavasi" (BL1899, p. 324) (COU)

---

<sup>156</sup> Dérivé à l'origine de l'ablatif absolu (passif) latin, la construction italienne a une signification active et provient de l'abréviation d'un gérondif passé, Rohlfs, § 726.

#### I.4.1.6 Gérondif absolu

Nous trouvons régulièrement des cas où le gérondif est utilisé dans une subordonnée dont le sujet est différent de celui de la principale. Dans ces cas de figure, le sujet est placé en position postverbale<sup>157</sup> :

"Più di una metà degli emigranti era passata, quando *staccandosi* dal gruppo degli italiani, si avanzò *una donna* giovane e bella" (MU1893, p. 2) ; "Gli affari per un poco andarono bene: ma *avendo la polizia* scoperto che al numero cento si vendevano delle ragazze ancora minorenni, ordinò l'arresto dei coniugi Gautier" (MU1893, p. 7) ; "Di fronte alla casa Ghirendini eravi una birreria, grande, non elegante, ma frequentata da moltissimi italiani, *godendo il proprietario* di una grande popolarità" (MU1893, p. 14) ; "Righetti sarebbe stato condotto a Sing-Sing, *dovendo anche i condannati* sotto appello, aspettare la decisione della Corte Suprema nel penitenziario" (MU1893, p. 50) ; "per far fronte ai pagamenti del Venerdì, *essendo* quello *il giorno* nei quali coloro che devono partire al sabato per l'Europa si ritirano i loro depositi" (MU1893, p. 90) ; "Ruiz respirò, non soltanto gli premeva nulla di quell'incendio, *essendo la sua mercanzia* assicurata; ma il fuoco lo liberava per sempre da Margherita" (MU1893, p. 173) ; "Ecco qua, voi sapete, e lo sanno tutti, *essendo stato strambazzato* su tutti i giornali, *che Vittoria Ruiz venne in America per trovare il marito*" (MU1893, p. 195) ; "ma poi aveva dimesso quel pensiero, *essendo quella casa* troppo in vista" (MU1893, p. 228) ; "Restò in sentinella per qualche tempo, poi *essendo passata l'ora* della chiusura degli uffici bancari, decise di recarsi da Byrnes" (MU1893, p. 251) ; "dovette accettare l'ospitalità per quella notte e stare alla villa Spencher, *avendo il padrone* di casa insistito perché non se ne andasse" (MU1893, pp. 304-305) (FAI)

"Salirono; la stazione era piena, di gente che aspettava ansiosamente un treno promesso dagli impiegati della ferrovia e che doveva partire entro pochi minuti dal City Hall, *essendo il binario* quasi interamente sgombrato della neve" (WA1895, p. 7) ; "molto di più che capite come, *essendo io* incaricato della faccenda, potete dormire fra due guanciali" (WA1895, p. 41) ; "avrà la mia venerazione, *essendo essa* figlia di un martire" (WA1895, p. 56) ; "la quistione sarebbe di nuovo tornata a galla *essendo* impossibile di *non parlare di Rosie*" (WA1895, p. 89) ; "il console di Francia erasi occupato di Alì, *essendo questo* suddito francese." (WA1895, p. 89) (TOT)

"Cento volte fu chiesta in sposa; ma *essendo il suo cuore* rimasto impassibile, rifiutò recisamente" (BL1899, p. 21) ; "se il disgraziato fosse vissuto sarebbe condannato per sempre all'immobilità, *essendo la paralisi* completa" (BL1899, p. 67) ; "onde risparmiare alla famiglia ogni disturbo, *dovendo tutti* pensare al caro infermo" (BL1899, p. 71) ; "L'angoscia lo assalse quando conobbe, *avendo il reporter* fatto una storia di tutto l'avvenimento" (BL1899, p. 103) ; "contavano sulla parola della vittima, *avendo il medico* dell'ambulanza, dopo una visita molto lesta, dichiarato che viveva ancora" (BL1899, p. 214) ; "Dicemmo adunque che a New York regnava il fermento *essendo appunto giunta la notizia del bombardamento di Matanzas*" (BL1899, p. 234) ; "Adele fu anche lei informata della sciagura, temprata ai dolori, *essendo la sua vita* un continuo succedersi di angoscie fu forte" (BL1899, p. 266) ; "Bello, slanciato della persona, con due occhi brillanti che affascinavano, *avendo* uno strano risalto sul suo volto" (BL1899, p. 292); "quindi uscirono e a piedi, *essendo* la serata bellissima, si diressero alla loro abitazione" (BL1899, p. 409) ; "Acceniamo solo a ciò *essendo* questo libro la narrazione di quanto più memorabile avvenne nel momento che scriviamo" (BL1899, p. 421) (FAI)

---

<sup>157</sup> Registre littéraire, Sgroi 2013, p. 188. "Matrice boccacciano-bembiana" pour Picchiorri 2008, p. 103.

### I.4.1.7 Conditionnel présent

Nous remarquons quelques cas où le conditionnel présent a été préféré à un conditionnel passé plus courant<sup>158</sup> :

"Il piano di Bernabei era fatto; si sarebbe presentato a Ruiz, e con le buone o le cattive lo *costringerebbe* ad aprire il borsellino e pagargli un buon ricatto" (MU1893, p. 34) ; "Eppoi cosa *farebbero* di lui?" (MU1893, p. 256) ; "Anche in faccia a Boni la polizia *farebbe* una bella figura." (MU1893, p. 290) (TOT)

"le sentenze pioverebbero come la grandine, e molta gente *andrebbe* a morte" (WA1895, p. 84) (TOT)

"Luigina non cercava di illudere Pia, e le giurava che *difenderebbe* Ada fino agli estremi di sua vita" (MU1893, p. 34) (TOT)

### I.4.1.8 Subjonctif

#### I.4.1.8.1 Le subjonctif avec les verbes d'opinion

On peut noter l'utilisation du subjonctif avec les verbes d'opinion<sup>159</sup> :

"ma *sappiate* che fui e resterò fedele a mio marito" (MU1893, p. 11) ; "si ripete più spesso di quanto non si *creda*" (MU1893, p. 77) ; "Però, siccome ciò sembra non bastarvi, pretendete, che chi vi fa da capo, *pensi* a prepararvi lavori all'ingrosso" (MU1893, p. 81) ; "Non già che non li *credesse* capaci di rubare" (MU1893, p. 85) ; "Se tutti la *pensassero* come voi!" (MU1893, p. 179) ; "è nel nostro interesse che vi *creda* morto di fame e di stenti" (MU1893, p. 204) ; "Non mi *crediate* pazzo, non lo sono" (MU1893, p. 215) ; "è d'uopo che nessuno *sappia* l'arresto di Ruizzi" (MU1893, p. 268) ; "ma *crediate* pure, che anche la galera è lunga e penosa espiazione" (MU1893, p. 276) ; "qualunque sia il male lo *sappia* vincere" (MU1893, p. 293) (FAI)

"è d'uopo che prima che essa trionfi tu *sappia* quello che io ho il dovere di dirti" (WA1895, p. 9) ; "sebbene si *sapesse* che nella sua casa si giuocava notte e giorno" (WA1895, p. 18) ; "Sì, andiamo, e *sappia* quanto sei buona" (WA1895, p. 27) ; "Né si *creda* che basti l'occhio vigile dei maestri" (WA1895, p. 44) ; "ad onta che *sapesse* che il denaro che gli veniva dato fosse il frutto della più turpe prostituzione" (WA1895, p. 50) ; "che la società *creda* Henry Stuart, un assassino e un ladro" (WA1895, p. 56) ; "Nulla però devo nascondere, è necessario *sappiate* tutto" (WA1895, p. 61) ; "Credevo che dopo quanto è avvenuto, tu non *pensassi* più a Rosie" (WA1895, p. 74) ; "Grazie Paolo, e *crediate* che la mia decisione è presa" (WA1895, p. 88) ; "non voleva che Rosie lo *sapesse*" (WA1895, p. 92) (FAI)

"se ne trovano più che non si *creda* anche fra il gentil sesso" (BL1899, p. 33) ; "voglio che le ispiriate fiducia e che magari si *creda* che ne siete innamorato" (BL1899, p. 48) ; "fino a quando non dirà come egli la *pensi*, nulla faremo perché il mondo conosca la verità" (BL1899, p. 67) ; "e che solo la compagnia *pensasse* a fare rivedere il lavoro" (BL1899, p. 149) ; "è molto più triste di quella che *pensiate*" (BL1899, p. 175) ; "Eppure è d'uopo che io *sappia*" (BL1899, p. 187) ; "soffriva nel pensare che il padre di Ada avendo vive le facoltà mentale *credesse* alla colpa" (BL1899, p. 206) ; "comprendo che io *provi* una grande simpatia per voi" (BL1899, p. 356) ; "è necessario che si *creda* sicura" (BL1899, p. 398) ; "è d'uopo che *sappia* dove abita" (BL1899, p. 409) (FAI)

---

<sup>158</sup> Registre littéraire, SgROI 2013, p. 40.

<sup>159</sup> *Ibidem*, p. 39.



#### I.4.1.8.2 Le subjonctif à la place du présent de l'indicatif

Nous pouvons observer des cas d'utilisation du subjonctif présent plutôt que le présent de l'indicatif :

"I tedeschi, seri ma soddisfatti, come di gente che *giunga* in paese di conquista" (MU1893, p. 2) ; "la sua persona si rialzò fieramente, come un lottatore che si *prepari* a combattere" (MU1893, p. 28) ; "sentì un colpo secco come di molla che *scatti*, e a quel colpo fece eco un'esclamazione di gioia" (MU1893, p. 53) ; "mi rispose: -credo che *dorma*, forse sognerà" (MU1893, p. 144) ; "qualche volta vieni nel regno sacro alla morte, e deponi un fiore sulla terra che mi *copra*" (MU1893, p. 164) ; "per un miserabile che muore di fame, sviene come una bimba, che *veda* i fantasmi. Tutte compagne." (MU1893, p. 206) ; "Ebbene sia, così comprenderete quale abisso ci *separi*" (MU1893, p. 247) ; "si udì il rumore sordo come di legname che *si tronchi*" (MU1893, p. 249) ; "ad essere credente, bisogna ammettere, che uno che si *penta* prima di salire al patibolo va dritto, dritto in paradiso." (MU1893, p. 276) (TOT)

"ti prometto che nessuno saprà chi tu *sia*" (WA1895, p. 54) ; "La testa graziosa di Rosie si piegò come fiore che *sia* abbattuto dalla bufera" (WA1895, p. 57) ; "dove i detenuti sfilano uno dietro l'altro come soldati che *facciano* manovre" (WA1895, p. 60) ; "come un chirurgo che *faccia* la sezione di un cadavere, incise in più punti il corpo della vittima" (WA1895, p. 65) ; "senza affrettare il passo, come un'uomo che *venga* dal lavoro o da qualche divertimento e si *rechi* in seno alla sua famiglia" (WA1895, p. 68) ; "Alì seguiva il policeman a testa bassa, come un bove che *vada* al macello" (WA1895, p. 79) ; "Alì guardava in qua e in là come uno che *sogni* ad occhi aperti" (WA1895, p. 81) (TOT)

"come la bestemmia di un dannato che *profani* con la sua presenza le corsie di una necropoli" (BL1899, p. 58) ; "Vi mando tanto che *basti* alle vostre spese fino al mio ritorno" (BL1899, p. 72) ; "Egli va a chiedere al dolce clima del Pacifico, il farmaco che lo *renda* forte e pieno di salute" (BL1899, p. 91) ; "troverai ben un altro che ti *rimetta* della perdita di questa sera" (BL1899, p. 97) ; "lo rende spesso pari ad uno che *dorma* stando in piedi" (BL1899, p. 109) ; "un sopore come di un uomo che *abbia* la febbre" (BL1899, p. 120) ; "essa apre la camicia, sembra Venere che *sorga* da una nuvola rosata" (BL1899, p. 221) ; "Quel grido si sparse ad un tratto, come rantolo di moribondo a cui *manchi* il respiro" (BL1899, p. 261) (TOT)

#### I.4.1.9 Participe présent

On observe également l'utilisation verbale du participe présent<sup>160</sup> :

"dalle donne, che in camicia, non *curanti* del freddo, se ne stavano alla finestra" (MU1893, p. 15) ; "i calzoncini di mussola ricamati, trasparenti, *mostranti* il carnicino" (MU1893, p. 62) ; "I fischi delle fabbriche *chiamanti* gli operai si erano fatti intendere" (MU1893, p. 117) ; "troineggiava un ancora di cardine, sormontata da due colombe *portanti* nel becco un bigliettino di platino" (MU1893, p. 147) ; "Dopo le carrozze *contenenti* le offerte florali, veniva quella di D. Arcangelo" (MU1893, p. 167) ; "Lui già *facente* parte della polizia, mercanteggiare con un miserabile di quella specie" (MU1893, p. 204) ; "presentò a Fanny, il bottone di brillante restato fra le mani del Ferroni *lottante* col ladro" (MU1893, p. 216) ; "Dal treno si vedevano le bandiere *sventolanti* al vento" (MU1893, p. 265) ; "i servi, tutti quelli della casa, *facenti* a gara a congratularsi con Fanny" (MU1893, p. 298) ; "tutti erano preoccupati della partenza di Clara, che veniva considerata come *facente* parte della famiglia." (MU1893, p. 306) (FAI)

"Annie strinse fra le sue braccia Rosie *piangente*, ma ad un tratto la stretta di Annie si rallentò" (WA1895, p. 9) ; "A vedere quella gente in moto, *formante* dei circoli come delle grandi ruote in movimento vengono le vertigini" (WA1895, p. 60) ; "alle braccia aveva figure allegoriche, e

---

<sup>160</sup> L'utilisation du participe présent comme verbe est un usage de la langue littéraire : "Quest'uso del participio è puramente letterario, non appartiene alla lingua viva parlata. Nei dialetti (per esempio nel milanese, napoletano, calabrese) il participio come forma verbale è affatto sconosciuto." Rohlfs, § 723, cf. Picchiorri 2008, pp. 84-85.

leggende in lingue sconosciute, sulle gambe dei serpenti *formanti* un'infinità di cerchi" (WA1895, p. 68) ; "il padre di Rosie, della buona e angelica fanciulla che aspettava *trepidante* l'esito della causa" (WA1895, p. 92) **(TOT)**

"i bottoni dorati *serventi* a formare la parola onde agisse il segreto" (B1899, pp. 56-57) ; "delle fanciulle *ritornanti* da una festa, passavano per Broadway" (BL1899, p. 77) ; "i giornali di quando in quando avevano delle notizie tolte da quei di San Francisco e *annunzianti* brevemente che il generale Rains stava relativamente bene" (BL1899, p. 105) ; "si udì il tintinnio delle posate battenti sopra i piatti" (BL1899, p. 133) ; "Iole spiegò che *stante* la malattia del padre il medico aveva ordinato un assoluto isolamento" (BL1899, p. 253) ; "aveva dei battelli tutt'altro che veloci *facenti* scalo a tutti i porti" (BL1899, p. 255) ; "pareva di vedere delle bianche farfalle *scherzanti* attorno ad un grosso cetaceo" (BL1899, pp. 255-256) ; "delle belle contadine, tornanti dai pascoli ubertosi" (BL1899, p. 269) ; "i libertini *dimoranti* in ogni punto della città" (BL1899, p. 412) **(FAI)**

#### I.4.1.10 Accord *ad sensum*

Nous trouvons aussi des cas d'"erreurs" de conjugaison par rapport au sujet<sup>161</sup> :

"*Vittoria e il figlio*, preceduta dalla sconosciuta, *attraversò* Battery Place, *percorse* parte di State Street, e *si trovò* in Broadway, nella via principale di New York" (MU1893, p. 5) ; "Intanto i marinai del Fulda, avevano portato nel "dock" i bauli dei passeggeri, e *l'ispettore di Dogana cominciarono* la loro visita" (MU1893, p. 39) ; "si era acquistata la certezza, che il fanciullo era stato rapito da *persone* che aveva tutto l'interesse a farlo sparire" (MU1893, p. 71) ; "mi *ritornava* in mente *le parole misteriose* udite dai frequentatori della scuola dei borsaiuoli" (MU1893, p. 109) ; "siamo ben persuasi che *Ruiz e compagnia*, non ci *risparmierà*" (MU1893, p. 134) ; "*Il ricordo della voluttà* di un tempo, *svegliavano* in lui il desiderio ardente di possedere ancora quella donna" (MU1893, p. 140) ; "*la gente* lo *guardavano* passare meravigliato" (MU1893, p. 194) ; "Alla villa in tanto *era giunto Ferroni, Boni, Righetti e il piccolo Enrico*, il quale portava un magnifico fascio di rose fresche" (MU1893, p. 299) ; "Ad un *tratto le grida, gli applausi, lo sventolare* dei fazzoletti *augmentò*" (MU1893, p. 304) ; "dall'*oreficeria* di F. Volpe e fratelli Gallo, i popolari gioiellieri di Mulberry, *era uscito* per la sposa un *elegante braccialetto* fatto a catenella e fermato con uno smeraldo, e per lo sposo un *elegante remontoir* d'oro" (MU1893, p. 319) **(FAI)**

"quando passava dalle stazioni *piene zeppa di gente* che *aspettava* ansiosamente" (WA1895, p. 7) ; "dal momento che ti chiamai figlia *la pace e la gioia è ritornata* nel mio cuore" (WA1895, p. 10) ; "Sciocchezze da nulla, *cose* che non val la pena neppure di ricordare" (WA1895, p. 14) ; "*un bel numero di curiosi* che *guardò* con rispetto George" (WA1895, p. 39) ; "nulla mancava di quanto *il vizio e l'eccentricità ha saputo trovare*" (WA1895, p. 93) ; "in questo istante terribile, nel quale è in giuoco *la sua vita, il suo onore*" (WA1895, p. 97) ; "*la mia e tua felicità sta* nella salvezza di Henry Stuart" (WA1895, p. 99) **(TOT)**

"*Quei complimenti, quella pubblicità, quel clamore fatto attorno al suo nome, quel vedersi esposta in tutti i giornali offese* la modestia e la suscettibilità della giovane sposa" (BL1899, p. 29) ; "*una scenografia e una ostentazione* che certo *nasconde* un secondo fine" (BL1899, p. 34) ; "cessato l'assopimento, ritornate le funzioni degli organi digestivi, *la fame e la sete si faceva sentire*" (BL1899, p. 74) ; "*Il generale e la moglie sua*, un'italiana di una dolce e soave bellezza, tale quale come la cugina Ada, *fu* una sola volta in California" (BL1899, p. 112) ; "le vie apparivano piene di

---

<sup>161</sup> Pour Sgroi, il s'agit d'un registre de l'"italiano medio / neo-standard", c'est-à-dire un italien de tous les jours ("Va anche ricordata la presenza, all'inizio del '900, del cosiddetto "italiano neo-standard" o "medio" o colloquiale, parlato e scritto, non marcato regionalmente, ma pan-italiano", Sgroi 2013, p. 120) ; nous pourrions ainsi y voir une forme d'oralité, *ibidem*, p. 252 ou Sabatini 2011, vol. 2, p. 18. Manlio Cortelazzo considère, lui, les "concordanze logiche", comme des formes plus populaires, Cortelazzo 1986, pp. 79-82. Pour Emiliano Picchiorri, par contre : "Non è raro trovare, nella prosa di Bresciani, un verbo al singolare riferito a un soggetto plurale; il mancato accordo, tuttavia, non ha valore di mimesi all'oralità ma riproduce un tratto ampiamente diffuso nella prosa letteraria fin dalle Origini", Picchiorri 2008, p. 84.

*gente che discuteva animatamente*" (BL1899, p. 232) ; "La vita che *conduceva Aurelio e la mamma sua non era certo allegra*" (BL1899, p. 317) ; "*Il rumore delle fucilate, ma più di tutto il rombo del cannone metteva un terribile spavento a quei poveretti*" (BL1899, p. 371) ; "*Poeta! ritorna coi carmi l'amore e la felicità....*" (BL1899, p. 400) ; "*ritornava la quiete e la calma*" (BL1899, p. 447) ; "*il chiasso e il baccano fu tanto in quella notte che anche i policemen dovettero occuparsene*" (BL1899, p. 448) (FAI)

Nous mettons à part l'exemple suivant qui prêle à confusion :

"*un innamorato che vuole sposarmi, uno dei tanti che mi fanno la corte e che non avrà mai né i miei baci, né la mia mano*" (BL1899, p. 448) (TOT)

On notera un phénomène assez habituel chez Ciambelli : l'alternance entre un verbe correctement conjugué et un autre conjugué de manière erronée, et ce, dans une même phrase :

"*La fanciulla usciva poche volte di casa, Bernabei lo aveva proibito; spesso andavano al teatro, e frequentava di preferenza quelli nei quali agiscono compagnie di operette di varietà*" (MU1893, p. 160) (TOT)

Nous ajoutons enfin ce cas qui semble être une grossière erreur :

"non mancavano *quelli* che aveva un grande interesse a conoscere il risultato degli scavi" (BL1899, p. 74) (TOT)

#### I.4.1.11 Concordance

Bernardino Ciambelli utilise généralement la règle de concordance des temps de manière correcte, mais nous observons néanmoins les exemples suivants :

"*Dato che questo pericolo esistesse, credete voi che la polizia lo farebbe cessare?*" (MU1893, p. 213) ; "*E se io invece di consegnarvi al carnefice, -riprese Fanny con voce fremente, -vi uccidessi qui come un ladro sorpreso a rubare, non credete che fosse giustizia?*" (MU1893, p. 250) ; "*Quando sarebbe stanco si arresterebbe*" (MU1893, p. 284) ; "*è una vergogna, che gl'italiani di Mulberry, permettono che vicino alle loro famiglie oneste, alle loro mogli, alle figlie caste e pure, siano immondi postriboli.*" (MU1893, p. 317) (TOT)

"No, ma ho *creduto* che la padrona avesse chiamato, ed era accorsa" (WA1895, p. 12) ; "non pensava neppure che fra poco l'accusa appena accennata come un'ipotesi da chi lo aveva interrogato, *doveva* essere formulata seriamente e con prove così evidenti da farlo apparire colpevole." (WA1895, p. 34) (TOT)

"Se ciò fosse io ti *seguirò!*" (BL1899, p. 35) ; "*Sembra però che noi avessimo visto bene perché tutti i giornali ieri parlavano dello spettro*" (BL1899, p. 86) ; "*Già so, che mi parleresti dello spettro*" (BL1899, p. 94) ; "*fuggì come uno che avesse lasciato una bomba*" (BL1899, p. 115) ; "*se si avvicinasse a noi, non troverà certo il suo conto*" (BL1899, p. 158) ; "*Sì, ma quando l'hai schiacciato, -rispose il capoccia, -andrai alle Tombs*" (BL1899, p. 291) ; "*Se Ada non fosse comparsa alla tribù, Rigo non restava al campo*" (BL1899, p. 293) (TOT)

## I.4.2 Conjunctions

### I.4.2.1 *adunque*

*adunque*, variante ancienne de *dunque* encore utilisé aujourd'hui<sup>162</sup>, est présent dans nos romans :

"Immaginiamo *adunque*, come il Ruizzi aspettasse anziosamente" (MU1893, p. 8) ; "Dicevo *adunque* che ero a Napoli" (MU1893, p. 37) ; "Questo ninnolo, *adunque*, l'ho comprato" (MU1893, p. 76) ; "Quella sera *adunque*, nella quale in casa Ferroni i ladri facevano man bassa" (MU1893, p. 106) ; "Suvvia, *adunque*, parlate" (MU1893, p. 139) ; "Vedete *adunque*, che anche questo progetto non è da effettuarsi" (MU1893, p. 181) ; "Domani *adunque* sarai la signora Ruizzi" (MU1893, p. 220) ; "La mia bella fidanzata non è *adunque* più ammalata" (MU1893, p. 250) ; "Confessa *adunque*, che fai delle stupide vanterie" (MU1893, p. 277) ; "Ruiz era morto *adunque*, e l'ergastolo non lo avrebbe reclamato" (MU1893, p. 314) (FAI)

"ho bisogno di parlare con te, lascia *adunque* il libro" (WA1895, p. 9) ; "non spaventarti *adunque*, e manda qui l'uomo che credesti tuo padre" (WA1895, p. 11) ; "Andate *adunque*, io vi seguo" (WA1895, p. 37) ; "È facile *adunque* immaginare qual rabbia la divorasse" (WA1895, p. 44) ; "parla *adunque* e credi che tutto quello che sta in me lo farò con gioia" (WA1895, p. 56) ; "Si tacque *adunque*, e l'altro poté continuare a manifestare il suo contento" (WA1895, p. 59) ; "Buone nuove *adunque*" (WA1895, p. 62) ; "Andiamo *adunque*, per quattro marche" (WA1895, p. 79) ; "Le cose erano *adunque* a questo punto" (WA1895, p. 89) ; "l'assassino *adunque* viveva nella casa della vittima" (WA1895, p. 97) (FAI)

"Passato *adunque* W. Broadway, ricomincia il quartiere italiano allegro" (BL1899, p. 11) ; "è d'uopo *adunque* che anche la signorina Ada si trovi presso suo padre" (BL1899, p. 65) ; "Volevo *adunque* consigliarvi a muovervi" (BL1899, p. 147) ; "Non tentiamo *adunque* di descrivere il Big Store" (BL1899, p. 198) ; "Mendoza andò *adunque* al campo" (BL1899, p. 296) ; "Credeva *adunque* in una vita futura" (BL1899, p. 364) ; "Cronin, *adunque* scriveva a tutti quei che come lui, erano fanatici del pugilato" (BL1899, pp. 404-405) ; "Bisognava *adunque* fare in modo che la punizione di Iole precedesse quella di Otis" (BL1899, p. 431) ; "In quella sera *adunque* in cui la gioia fu grande per tutti" (BL1899, p. 446) ; "L'orgia era *adunque* al colmo" (BL1899, p. 455) (FAI)

### I.4.2.2 *e*

Notons au passage le cas suivant où la conjonction *e* est, semble-t-il, abusivement ajoutée :

Aucun cas pour MU1893

"I disegnatori dei giornali senza tanti complimenti erano entrati nella camera della morta e schizzavano col lapis che correva veloce sulla carta, *e* il cadavere, e tutto quanto lo circondava" (WA1895, p. 31) (TOT)

Aucun cas pour BL1899

### I.4.2.3 *mercé*

Remarquons aussi l'utilisation de la conjonction antique et littéraire *mercé*<sup>163</sup> :

"le fece comprendere, che *mercé* il suo aiuto, sarebbe stato facile conoscere dove abitasse Ruiz" (MU1893, p. 9) ; "*Mercé* i vostri abiti lindi e puliti, vi mescolate alla folla che si accalca nei teatri"

---

<sup>162</sup> GDLI, I-185.

<sup>163</sup> *Ibidem*, X-139 et X-140.

(MU1893, p. 81) ; "*Mercé* l'opera loro e vostra, io spero, confido, che il mio onore sorta puro" (MU1893, p. 135) ; "voi non mi conoscete, *mercé* la grande libertà di questi paesi, voi mi ricevete" (MU1893, p. 215) ; "grazie per quanto avete fatto, *mercé* vostra sono salva" (MU1893, p. 220) ; "compì dei veri pellegrinaggi in mezzo alla colonia italiana, sconosciuto sempre, ben inteso, *mercé* i suoi meravigliosi travestimenti" (MU1893, p. 222) ; "la serata, è stata splendida; *mercé* vostra New York è purgata da una "gang" la più pericolosa" (MU1893, p. 244) ; "*Mercé* la vostra opera infame, a me furono negate le gioie della famiglia" (MU1893, p. 247) ; "*mercé* mia ti facesti quasi ricco" (MU1893, p. 256) (TOT)

"Ad essi si doveva la scoperta di pericolosi malfattori e *mercé* il loro occhi infallibile molti delinquenti puniti" (WA1895, p. 32) ; "pensava che la fanciulla *mercé* il suo aiuto manterrebbe la parola" (WA1895, p. 125) (TOT)

"aveva salvato i viaggiatori dall'essere spogliati, ma *mercé* sua, la linea poté essere riparata" (BL1899, p. 149) ; "il generale Rains assistito dalla figlia Iole, *mercé* le cure sapienti del celebre medico Sanarelli la paralisi stesse per scomparire" (BL1899, p. 254) ; "*mercé* i denari guadagnati col concerto avevano potuto acquistare altri cavalli" (BL1899, p. 302) (TOT)

#### 1.4.2.4 *né*

On observera aussi cet exemple de l'utilisation de la conjonction *né* pour coordonner une phrase positive avec une négative :

"fu preso dalla disperazione, *né* valsero a calmarlo le parole del medico" (MU1893, p. 293) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

#### 1.4.2.5 *onde*

On observera de même l'utilisation littéraire et causale de *onde*<sup>164</sup> :

"una corda *onde* fuggire con l'amante" (MU1893, p. 89) (TOT)

"i parenti di questi tentarono ogni mezzo *onde* il testamento venisse annullato" (WA1895, p. 23) ; "per poter avere del denaro, *onde* soddisfare tutti i capricci di Mary" (WA1895, p. 26) ; "deciso a non perdere un minuto di tempo, *onde* giovare al disgraziato Henry" (WA1895, p. 57) ; "insistevano presso di lui, *onde* almeno sapere quale fosse la teoria della polizia" (WA1895, p. 66) ; "penseremo insieme a Federico, al modo *onde* trovarvi un luogo dove possiate vivere tranquilla" (WA1895, p. 73) ; "non comprendeva, però fece di tutto *onde* Henry intendesse che era innocente" (WA1895, p. 83) ; "si impresse bene in mente il suo colore, la sua forma *onde* non sbagliarsi" (WA1895, p. 86) ; "ho licenziato per oggi le persone di servizio *onde* non dar luogo a chiacchiere" (WA1895, p. 87) ; "vorrei che lui, nel mio nome la conquistasse, *onde* potesse dire" (WA1895, p. 88) ; "è d'uopo che tu resti qui per combattere *onde* salvare mio padre" (WA1895, p. 99) (TOT)

"comparivano i capelli piumati delle ragazze *onde* potere, anche troppo spesso, mostrare il loro entusiasmo" (BL1899, p. 3) ; "pensava al modo *onde* poter sopprimere colei che credeva ostacolo alla sua potenza" (BL1899, p. 40) ; "combinarono il modo *onde* condurre Ada all'Union Bank" (BL1899, p. 52) ; "un bagno di latte tiepido *onde* conservare alla pelle quel bel colore" (BL1899, p. 54) ; "volendo che sul caso miserando non fosse fatta nessuna pubblicità, *onde* risparmiare alla famiglia ogni disturbo" (BL1899, p. 71) ; "anche per Ada vi erano dei momenti di affannosa ricerca *onde* trovare il mezzo per uscire dalla tomba" (BL1899, p. 74) ; "stava per partire alla volta dell'Italia, *onde* andare a godere qualche mese di meritato riposo" (BL1899, p. 72) ; "decise di restarsene alla Villa *onde* aiutare i suoi amici" (BL1899, p. 267) ; "tornò a bordo del "Luigi Orlando" *onde* fare dei regali al capitano e ai marinai" (BL1899, p. 314) ; "scriveva *onde* assicurare un successo monstre alla serata" (BL1899, p. 405) (NOM)

---

<sup>164</sup> "Poetico e causale" selon Serrianni 2006, p. 323. *onde* est utilisé dans ce sens chez Dante, Boccacce, etc., GDLI, XI-964.

Il est intéressant de constater le développement de l'utilisation de *onde* entre le premier roman composant notre corpus et le dernier, signe de l'évolution des prétentions littéraires de Ciambelli.

#### I.4.2.6 *però*

Observons cette utilisation de *però* dans le sens de *perciò*<sup>165</sup> :

"Libertino e calcolatore, voleva sfruttare quel momento di abbandono, e *però* le sue carezze diventavano, a poco a poco, più audaci" (MU1893, p. 158) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

#### I.4.2.7 *se*

Voyons l'utilisation de la conjonction *quando* plutôt que *se*<sup>166</sup> :

"-E *quando* ciò fosse vero?" (MU1893, p. 255) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

### I.4.3 Possessifs

Malgré une utilisation courante de *suo* et *sua*, nous observons la présence des formes *di lui* ou *di lei*<sup>167</sup> :

"Però un giorno il cuore *di lei* palpitò" (MU1893, p. 3) ; "le bellezza *di lei* lo aveva colpito" (MU1893, p. 8) ; "in quella notte, sognò di essere la sposa adorata *di lui*" (MU1893, p. 84) ; "comprese che la notizia dell'assassinio di Napoleone aveva ridotto alla disperazione la *di lui* moglie" (MU1893, p. 155) ; "fu condotto nell'appartamento particolare dell'ispettore, e accolto con affetto dalla famiglia *di lui*" (MU1893, p. 178) ; "vedendo il dolore dipinto sul bel volto *di lei*" (MU1893, p. 226) ; "nessuno si sarebbe azzardato a mettere in dubbio la parola *di lui*" (MU1893, p. 228) ; "Sì, ho la veste da camera *di lui*" (MU1893, p. 245) ; "mentre con le labbra vicinissime all'orecchio *di lui* mormorava" (MU1893, p. 277) ; "La morte *di lui* avvenuta naturalmente sembrava ben poca cosa per i suoi numerosi delitti" (MU1893, p. 316) (FAI)

"sul conto *di lui* se ne raccontavano di ogni colore" (WA1895, p. 16) ; "Ma un giorno Tom vide Mary, fu colpito dalla bellezza *di lei*" (WA1895, p. 24) ; "più di una volta le carni *di lei* furono tinte dal sangue" (WA1895, p. 49) ; "si gettò ai piedi *di lei*" (WA1895, p. 76) ; "ma che la condanna *di lui* fosse sicura" (WA1895, p. 89) ; "la faccia franca e leale *di lui* nulla aveva a che fare con quella di un ladro" (WA1895, p. 94) (TOT)

---

<sup>165</sup> De l'italien antique *però*, et sa forme renforcée *imperò*, proche de l'ancien provençal *emperò*, Rohlf, § 952.

<sup>166</sup> C'est un phénomène que nous trouvons dans le *Decamerone* (6, I), et encore présent dans certains dialectes toscans, *ibidem*, § 780.

<sup>167</sup> Littéraire pour Antonelli 2003, pp. 141-142 ; idem pour Luca Serianni quand il évoque les *il di lui* ou *il di lei*, Serianni 1989, p. 198. Pour Elisabetta Mauroni, ce type de formes correspond à l'italien antique (Mauroni 2006, p. 208), alors que selon Andrea Masini, qui note l'apparition de ces formes dans la langue journalistique de l'*Ottocento*, il s'agirait plutôt d'une trace de langage bureaucratique, Masini 1994, p. 656.

"non volendo addolorare il marito nulla diceva della pessima condotta *di lei*" (BL1899, p. 31) ; "aprì con un coltello i denti del generale e versò nella bocca *di lui* il farmaco" (BL1899, p. 64) ; "non avrebbe mai dimenticato l'accoglienza dattagli dal tenente Enrico, l'immagine di lui sarebbe restata per sempre indelebile nel suo cuore" (BL1899, p. 151) ; "vedendo il dolore atroce *di lei* pensava che derivasse dalla scomparsa di Ada" (BL1899, p. 236) ; "innanzi al dolore *di lui* dimenticavano la Spagna" (BL1899, pp. 289-290) ; "spesso Ada attratta da quei suoni correva alla tenda *di lui*" (BL1899, p. 294) ; "Si diresse alla tenda *di lei*" (BL1899, p. 297) ; "e tutti pareva cercassero sul *volto di lui* le tracce delle sofferenze passate" (BL1899, p. 308) ; "si recò alla casa *di lui*" (BL1899, p. 332) ; "s'inginocchia presso Enrico, avvicina la sua faccia a quella *di lui*" (BL1899, p. 377) (FAI)

## I.4.4 Pronoms

### I.4.4.1 Pronoms personnels

#### I.4.4.1.1 Le *si* impersonnel

Nous constatons la présence du *si* impersonnel<sup>168</sup> :

"*si* ha bisogno anche degli umili" (MU1893, p. 34) ; "*Si* spera che la vista del figlio dilegui le ultime nubi che le offuscano la ragione" (MU1893, p. 69) ; "Vi dico che vi *si* pagherà" (MU1893, p. 76) ; "Eppure, vedete come ci *si* abitua a tutto" (MU1893, p. 150) ; "non *si* era visto, né in Mulberry né altrove, un funerale di quel genere" (MU1893, p. 167) ; "*Si* udì un mormorio di approvazione" (MU1893, p. 200) ; "Le strade erano deserte, lungo la riviera non *si* vedeva anima viva" (MU1893, p. 242) ; "Finalmente vi *si* vede, -disse" (MU1893, p. 253) ; "Finalmente *si* giunse a casa Ferroni, e la marcia trionfale finì" (MU1893, p. 273) ; "*si* vedeva che Enrichetto lo aveva imparato a mente" (MU1893, p. 300) ; "mentre afferma di essere spagnuolo, parla malissimo quella lingua, *si* crede che sia italiano" (MU1893, p. 320) (COU)

"non *si* era più vista una simile bufera di neve" (WA1895, p. 6) ; "Vi *si* cercava per mare e per terra" (WA1895, p. 17) ; "Di questi due agenti *si* raccontava cose meravigliose" (WA1895, p. 29) ; "*si* dà come movente del delitto, il furto" (WA1895, p. 35) ; "La cosa fece effetto; non *si* era abituati in quel luogo a bere il celebre vino" (WA1895, p. 51) ; "non *si* incontrava anima viva" (WA1895, p. 65) ; "Non sia mai detto che *si* abbia a morire di sete" (WA1895, p. 72) ; "Già, perché *si* legga nei giornali dopo, un mondo di indecenti particolarità" (WA1895, p. 75) ; "quale fu da Byrnes istruito esattamente su quello che *si* voleva da lui" (WA1895, p. 81) ; "foste difeso validamente, come non *si* poteva meglio" (WA1895, p. 99) (NOM)

"un palazzo costruito da poco tempo e che *si* diceva a prova di fiamme" (BL1899, p. 5) ; "Non *si* dica che facciamo agire la fantasia, pur troppo esseri depravati come Iole, non mancano" (BL1899, p. 40) ; "un luogo dove vi *si* tratterà come una figlia" (BL1899, p. 77) ; "*Si* intese il primo fischio delle fabbriche" (BL1899, p. 114) ; "In pari tempo, *si* seppe che la questura avrebbe mandato al domicilio coatto il poeta rivoluzionario" (BL1899, p. 161) ; "una specie di palco, da dove *si* vedeva tutto quanto avveniva" (BL1899, p. 219) ; "*si* vedeva ancora ad un terzo di chilometro di distanza" (BL1899, p. 258) ; "non *si* sentiva il più lieve rumore" (BL1899, p. 295) ; "Se *si* desse una somma di mille o duemila franchi ai vostri genitori" (BL1899, p. 350) ; "Certo le *si* preparava qualche cosa di orribile" (BL1899, p. 433) (COU)

Dans la citation suivante, nous ne pouvons savoir s'il s'agit d'un *si* impersonnel ou d'un verbe pronominal inventé :

"abbiamo visto apparire e scomparire fra le macerie un fantasma di donna; gettammo un grido *si sfuggi*" (BL1899, p. 86) (TOT)

<sup>168</sup> Registre toscan, Sgroi 2013, p. 26 et plus particulièrement quand il est sujet du pluriel, Nencioni 1993, p. 275. Voir aussi Burzio 1986, p. 42.

#### 1.4.4.1.2 *ella* utilisé à la place de *lei*

Nous constatons l'utilisation, elle encore littéraire, du pronom personnel *ella* pour remplacer dans certaines phrases le *lei* majoritairement utilisé<sup>169</sup> :

"*ella* caminava dritta verso la porta" (MU1893, p. 2) ; "Impossibile, *ella* ama un altro" (MU1893, p. 29) ; "*Ella* sentiva che quell'amore l'avrebbe purificata, redenta" (MU1893, p. 77) ; "se quanto *ella* dice può far riflettere l'innocenza del condannato" (MU1893, p. 87) ; "*ella* aveva parlato chiaro, non l'avrebbe mai sposato" (MU1893, p. 162) ; "da un momento all'altro avrebbe dovuto avvenire una spiegazione che *ella* paventava" (MU1893, p. 190) ; "*ella* non sarebbe la moglie di Ruiz" (MU1893, p. 220) ; "*Ella*, convien riconoscerlo, non sapeva nulla dei loschi affari di suo marito" (MU1893, p. 236) ; "*ella* sentiva l'alito ardente di Ruiz che la bruciava" (MU1893, p. 247) ; "*ella* dimenticava tutto, torture, dolori, la vita orrenda che conduceva" (MU1893, p. 267) (FAI)

"Sì, *ella* vide per prima il cadavere e ne risentì una scossa terribile" (WA1895, p. 31) ; "quando *ella* si accorse di essere nelle mani di un donnaccia" (WA1895, p. 44) ; "*ella* si dette a lui con gioia suprema" (WA1895, p. 44) ; "*ella* voleva divertirsi come il gatto che scherza col topolino" (WA1895, p. 47) ; "*ella* avrebbe mantenuta la sua parola" (WA1895, p. 69) ; "*ella* sapeva che bastava avere il mezzo ritratto dato a Rosie dalla madre sua" (WA1895, p. 69) ; "io spero, che *ella* novella Golia abbia trovato il suo David" (WA1895, p. 96) (TOT)

Aucun cas pour BL1899

On peut noter la nette diminution de l'utilisation de ce pronom entre le premier roman et le second, et qui aboutit à sa totale disparition dans BL1899.

#### 1.4.4.1.3 Présence parallèle de *essa* et *esso*

Nous constatons aussi une utilisation très importante de *essa* et *esso* en remplacement de *lei*<sup>170</sup> et *lui* :

"nulla dovete a vostro marito, *esso* vi abbandonò" (MU1893, p. 8) ; "Questo lavoro non si svolge esclusivamente in Mulberry, *esso* ha per teatro tutta New York" (MU1893, p. 19) ; "se *esso* avesse fatto resistenza, poteva benissimo essere l'ultima sua ora" (MU1893, p. 90) ; "*essa* si sarebbe data a lui" (MU1893, p. 127) ; "*essa* ne riceveva i doni e li metteva al posto d'onore" (MU1893, p. 148) ; "nella colonia italiana, non conto che poche relazioni, vivo quasi al di fuori di *essa*" (MU1893, p. 217) ; "*Esso* raccontava spesso alla madre, della bellezza e bontà della signorina" (MU1893, p. 225) ; "*essa* non oppose la resistenza di Clara" (MU1893, p. 254) ; "ora appartenete alla giustizia italiana, *essa* deciderà del vostro destino" (MU1893, p. 302) ; "il Mayor Grant ricevè il bacio tradizionale della sposa e offrì ad *essa* un elegante mazzo di fiori" (MU1893, p. 320) (COU)

"la morte aleggia intorno a me, ed è d'uopo che prima che *essa* trionfi" (WA1895, p. 9) ; "*esso* non vide più che un nemico in quella donna che era sua madre" (WA1895, p. 16) ; "*essa* insieme al suo forte Robert, lasciò la Scozia" (WA1895, p. 23) ; "*esso* non domandava mai ai suoi corrispondenti conto degli ordini ricevuti" (WA1895, p. 26) ; "*Essa*, udita l'accusa iniqua, tanta fu la scossa che ne riportava" (WA1895, p. 38) ; "Paolo taceva, ed *essa* continuò" (WA1895, p. 47) ; "*essa* se la cavò mirabilmente" (WA1895, p. 51) ; "*essa* chiese di essere pagata" (WA1895, p. 65) ; "Paolo aspettava Lily con impazienza, *esso* sognava di passare con lei qualche ora deliziosa" (WA1895, p. 86) ; "*essa* mordeva i candidi lenzuoli di lino che si macchiavano di sangue" (WA1895, p. 100) (COU)

"*essa* avesse comprato una corona" (BL1899, p. 21) ; "*essa* simulava meraviglia, dolore, confusione, paura" (BL1899, p. 59) ; "*essa* doveva rassegnarsi ai voleri della provvidenza" (BL1899, p. 73) ; "gli sembrò che *esso* fosse una minaccia per lui" (BL1899, p. 123) ; "Si dice da alcuni che *esso* sia diretto

---

<sup>169</sup> Registre littéraire, Sgroi 2013, p. 38 ou Matarese 1996 p. 200.

<sup>170</sup> Registre littéraire, Sgroi 2013, p. 38.



alle Indie" (BL1899, p. 175) ; "*essa* credette senza discutere" (BL1899, p. 208) ; "*Essa* si accorse ben presto di essere caduta in un tranello" (BL1899, p. 218) ; "*essa* fu costretta a restare" (BL1899, p. 220) ; "*essa* avrebbe potuto essere il punto di mira di tutti gli onori" (BL1899, p. 341) ; "cosa faceva mai a lui il verdetto della giustizia degli uomini qualunque *esso* fosse?" (BL1899, p. 436) (COU)

Notons aussi cet exemple où *egli* prend abusivement la place de *lui* :

"Ma dove si nacondeva *egli* ?" (BL1899, p. 349) (TOT)

Toujours dans cet ordre d'idée, nous remarquons que Bernardino Ciambelli utilise souvent les *egli, essa* et *esso, esse* et *essi*, avec une valeur de sujets personnels anaphoriques pour introduire une subordonnée<sup>171</sup> :

"*Il giovane* venuto in America con una piccola somma di danaro, che doveva servire a fare fronte alle prime necessità, aveva nel suo portafoglio un migliaio di franchi, ben poca cosa in America; ma *egli* era deciso a spendere ogni sua risorsa" (MU1893, p. 14) ; "*le vicende del mondo* sono tali, che di ora in ora, di giorno in giorno *esse* possono operare straordinari cambiamenti" (MU1893, p. 28) ; "*Tuo padre* è contrario alla nostra riunione, *esso* farà di tutto perché non avvenga" (MU1893, p. 43) ; "senza che *il mio corpo* avesse un fremito, *esso* non palpitava che al contatto di Ruiz" (MU1893, p. 111) ; "*vostra moglie* non tarderà ad essere qui, ed *essa* pure ci dirà tutto" (MU1893, p. 139) ; "*i miei amici* non hanno nessuna notizia di me, *essi* verranno qui a domandarne" (MU1893, p. 213) ; "*Quell'uomo* è un delinquente nato, nel suo cuore non alberga nessun sentimento umano, *esso* nella società era ciò che sono i serpenti velenosi nelle foreste vergini del Brasile" (MU1893, p. 276) ; "*Quel miserabile* non ha più nessun diritto su voi, *esso* con i suoi delitti ruppe e per sempre la catena che vi teneva avvinta" (MU1893, p. 287) ; "*Clara* non vacillava, la sua risoluzione era decisiva, le straziava il cuore lasciare i suoi amici; ma necessità non ha legge, *essa* voleva rendersi degna in tutto e per tutto di coloro che le avevano stesa la mano" (MU1893, p. 306) ; "*Boni* assisteva al processo unitamente a Ferroni, *esso* non toglieva mai il suo sguardo di sopra ai furfanti che indifferenti, se ne stavano vicini ai loro avvocati; *egli* cercava fra loro l'uccisore di Maria" (MU1893, p. 315) (NOM)

"*Essa* andava a stento, il suo passo era incerto, i suoi piedi sprofondavano nella neve, e il vento tentava atterrarla; ma *essa* si arrestava un momento e quindi continuava a camminare" (WA1895, p. 8) ; "*George* deciso a finirla, rigettò la madre, che si alzò di nuovo per correre verso il campanello elettrico, *egli* l'afferrò per i capelli" (WA1895, p. 15) ; "*quelle signorine* sono per i Conti, Marchesi, Duchi e Principi europei, *esse* sono nate e fatte per portar corona" (WA1895, p. 19) ; "*I due agenti* aggrottarono le ciglia, *essi* amavano i *reporters* come il fuoco negli occhi" (WA1895, p. 30) ; "*Federico* guardava il palco scenico, ma la sua mente era lontana, *egli* pensava, che il padre di colei che amava era accusato di un orribile delitto" (WA1895, p. 48) ; "*La perduta* interrogata al proposito, non negò che amava il suo Ali, un gagliardo che aveva il sangue caldo come piombo in fusione; *essa* diceva che gli avrebbe insegnato l'inglese per fargli guadagnare una fortuna" (WA1895, p. 50) ; "*Henry* rabbriviva per la freddezza che Evans metteva a dire certe cose; *egli* non poteva comprendere come un uomo arrivasse a tanta insensibilità" (WA1895, p. 63) ; "fu domandato ad Ali se conosceva la Shakespeare, *esso* si fece rosso come la bracia" (WA1895, p. 81) ; "*Paolo* aspettava Lily con impazienza, *esso* sognava di passare con lei qualche ora deliziosa" (WA1895, p. 86) ; "*Fair* non si fece pregare a seguire l'amico, *esso* disse semplicemente" (WA1895, p. 99) (NOM)

"È anche questo un buon capitale e voglio impiegarlo bene, *esso* renderà assai" (BL1899, p. 8) ; "*Le signore* guardando col binocolo le regine della strada, ammirandone i vestiti capriciosi, indovinati, più belli e seducenti di quei che *esse* avevano fatte venire da Parigi" (BL1899, p. 45) ; "*il babbo* ebbe un forte dispiacere, aggiungo ora che *egli* cadde come fulminato nel ricevere la lettera che vi

---

<sup>171</sup> Registre littéraire, Sgroi 2013, p. 39. Usage plutôt rare dans le florentin parlé et rare dans l'oeuvre Manzoni d'après Boström 1972, p. 127.

presento" (BL1899, p. 64) ; "La valigia la consideravano come un'industria; *essi* del resto tendevano le reti a quei tali" (BL1899, p. 98) ; "*il suo cuore* restava sordo all'amore, *esso* era pieno di ambizione" (BL1899, p. 139) ; "*Aurelio*, colto e istruito, parlatore elegante, affascino tutti, *egli* non nascose le disillusioni provate" (BL1899, pp. 176-177) ; "*la buona fanciulla* aveva protestato contro quel sacrificio; *essa* sarebbe stata felice nel vedere la sua sorella contenta" (BL1899, p. 190) ; "*La donna* si offre tutta all'uomo amato, per sedurlo, e renderlo pazzo d'amore e di voluttà, *essa* apre la camicia" (BL1899, p. 221) ; "ucciderebbe Iole con le sue mani, perché *egli* non dubitava punto della complicità della zinghera infame" (BL1899, p. 272) ; "*I soldati spagnuoli* a mala pena si erano accorti di loro, e del resto *essi* rispettano quelle tribù" (BL1899, p. 337) (NOM)

#### 1.4.4.1.4 *il quale et la quale*

Ciambelli utilise régulièrement *il quale* ou *la quale* comme pronom, selon un modèle toscan<sup>172</sup> :

"era una delle fornitrici di Ruizzi, *il quale* pagava senza contare" (MU1893, p. 14) ; "sedotti dalle grazie della donna, *la quale* andava a gettare le sue reti lungo Chiaia" (MU1893, p. 21) ; "il signor Bernabei qui presente, *il quale* andrebbe ben volentieri a quel posto" (MU1893, p. 36) ; "quella piccola creatura, per *la quale* eragli dolce cosa lavorare" (MU1893, p. 83) ; "seguiva ogni mossa di Mac Deny, *il quale* non tardò ad accorgersi delle occhiate di fuoco" (MU1893, p. 161) ; "Restava Boni, l'ex-ispettore di Napoli, *il quale* pareva pronto alla lotta" (MU1893, p. 188) ; "non discuteva i voleri di Fanny, *la quale* era la regina di casa" (MU1893, p. 221) ; "non durò molto fatica a trovare l'atleta, *il quale*, lasciate le scene del teatro, lavorava su quelle più modeste di un "Museum"" (MU1893, p. 285) ; "si pensò a mandare a chiamare il medico, *il quale* fu sorpreso di trovare la catalettica completamente guarita" (MU1893, p. 298) ; "ebbe parole entusiastiche per Byrnes, *il quale* da valoroso soldato aveva saputo vincere un nemico pericoloso" (MU1893, p. 315) (COU)

"sfiorò le labbra di George, *il quale* con tono ironico disse:" (WA1895, p. 14) ; "fece un cenno misterioso al negro, *il quale* subito toccò una molla" (WA1895, p. 18) ; "lasciando il dottor Mayer ad assistere Rosie, *la quale* non riacquistava ancora l'uso dei sensi" (WA1895, p. 33) ; "con una chiarezza ammirabile narrò tutto a Tom, *il quale* ad ogni parola che usciva dal labbro dell'agente diveniva sempre più allegro" (WA1895, p. 36) ; "insultarono il disgraziato, *il quale* ebbe per i suoi accusatori un sorriso di grande pietà" (WA1895, p. 38) ; "fu interrotta dall'arrivo dell'infermiera, *la quale* disse:" (WA1895, p. 57) ; "fece per scagliarsi contro la Shakespeare *la quale* indietreggiò spaventata" (WA1895, p. 64) ; "Tom era di ritorno con l'interprete, *il quale* fu da Byrnes istruito esattamente" (WA1895, p. 81) ; "sciupando i denari che gli forniva Mary, *la quale* però non aveva ancora voluto soddisfare le brame amorose" (WA1895, p. 93) ; "trovò Electric, *il quale*, dopo due ore di colloquio lasciò la figlia del condannato" (WA1895, p. 99) (NOM)

"fu gustato anche da William, *il quale* provava gioie a lui fino a quel momento ignote" (BL1899, p. 22) ; "si incontrò nel Maestrino, *il quale* aveva avuto l'audacia di andare in Bleecker" (BL1899, p. 134) ; "Consolava la sua prigionia la Giulia, *la quale* preferiva soddisfare alle voglie di uno solo" (BL1899, p. 157) ; "interessava ad Otis, *il quale* certo sarebbe stato soddisfatto della sua alleata" (BL1899, p. 197) ; "non sfuggì alla vecchia, *la quale* disse:" (BL1899, p. 187) ; "porse il foglio a Iole, *la quale* lo mise sotto gli occhi" (BL1899, p. 249) ; "Finalmente giunse Otis, *il quale* disse" (BL1899, p. 331) ; "Alberti baciò la fioraia, *la quale* ebbe un lampo di gioia" (BL1899, p. 354) ; "Tu sei furbo - balbettò Lina, *la quale* voleva nascondere il suo turbamento" (BL1899, p. 428) ; "dette le vertigini ad Aurelio, *il quale* pur comprendendo il segreto della fanciulla, mormorò" (BL1899, p. 411) (COU)

Nous notons aussi que dans l'exemple qui suit, *quale* prend la place de *come*<sup>173</sup> :

"accettò ben volentieri *quale* operaia Ada" (BL1899, p. 104) (TOT)

<sup>172</sup> Rohlfs, § 483.

<sup>173</sup> Pour le *quale* en fonction adverbiale, *ibidem*, § 509.

#### I.4.4.1.5 Le *voi* de politesse

Le *voi* de politesse est présent dans nos romans, mais il n'y a pas vraiment de règle stricte. En effet, certains personnages se vouvoient et se tutoient dans un même dialogue<sup>174</sup> :

"-Cosa *venite* a cercare qui?

-*Voi*.

-Con quale scopo?

-Prima per l'affetto che porto all'amico antico, poi per congratularmi con *voi* dei progressi fatti, e dolermi dell'inganno che mi *faceste* l'altra sera, quando *volevate* passare per povero. Diamine! sono cose che non si fanno a dei vecchi e provati amici.

-Comprendo, *voi* volete abusare di me, siete venuto per impormi dei ricatti....

-Ricatti? san Gennaro benedetto, e nostro santissimo padrone, che razza di parole adoperate.

*Voi* siete il mio migliore allievo, fate onore al maestro, abbiamo lavorato insieme, i miei consigli sono certo quelli che *vi* hanno fatto giungere alla ricchezza, e *voi* mi ricevete come un ladro da strada che mette il coltello alla gola e domandi la borsa o la vita. Ciò non va bene.... Mi sento squarciare le viscere.

-*Ti* conosco, so di cosa sei capace, carte in tavola adunque e sia finita presto. Cosa *vuoi*?

-L'ingratitudine è un gran difetto, piccino mio, e *fai* male, molto male, a trattare così il *tuo* Bernabei. Qualche volta si ha bisogno anche degli umili, ed io son venuto ad *offrirti* i miei servizi; lo *sai*, io ebbi sempre del debole per te, e poi mia figlia, la bella Linda, *ti* amò tanto; avrei dovuto diventare *tuo* suocero, e se la scioccherella avesse tenuto duro l'*avresti* sposata, basta non ne parliamo, ciò non mi riguarda." (MU1893, p. 34)

Ou encore :

"Mi *amate* veramente?

-E *puoi* domandarlo?

-Mi *ami* per me, per me sola?" (MU1893, p. 40) (FAI)

"-Sia pure, ammettiamo che io sia in piena salute, di forza, di vita; ma una disgrazia può sempre accadere, ed io ho il presentimento che questo accadrà, per cui desidero che *tu* e Rosie ritorniate in Scozia al più presto possibile."

-Ma....

-Non *interrompetemi*. Colà io non possiedo oramai che la casa dove nacqui e la fattoria che vi è annessa dove vi sono i *vostr*i parenti." (WA1895, p. 12)

"-*Ti* Faccio paura mamma? -Sogghignò George.

-No; mi *fai* pietà,"rispose Annie che aveva riacquistata intera la sua presenza di spirito.

-Pietà? e perché?

-Perché *tu* meni una vita che *ti* condurrà a mal partito, una vita indegna del nome che porti.

George scrollò il capo, e con accento ironico disse:

(...)

-Ebbene George, che cosa *cercate* qui?

-*Salutarvi*, madre mia, diamine è tanto tempo che non *vi* vedo."

-*Potevate risparmiarmi* anche questa notte la *vostra* visita, specialmente nello stato che *siete*." (WA1895, pp. 13-14) (FAI)

"-Signorina perdonatemi se vi dico che la donna che amo siete *voi*!" (BL1899, p. 26)

"-Angelo Alberti è il *vostr*o nome?"

---

<sup>174</sup> En raison de la longueur des exemples, nous n'en citerons que deux par roman. Notons que "dal Cinquecento al Novecento inoltrato - l'italiano disponeva di tre allocutivi : tu, voi, lei" Serianni 2006, p. 262. Le fascisme considérant le *lei* comme étant d'origine étrangère, le *voi* fut par la suite favorisé, Serianni 2006, p. 266.

Nous pourrions également nous demander si ce n'est pas un choix destiné à marquer le caractère ambigu des relations entre ces personnages.

- Sì, signorina. Perché mi domandate ciò?
- Prima perché tutti i giornali parlano di *voi*...
- Di me?
- Sicuro, non foste *voi* il salvatore del treno express. Mi rallegro con *voi*." (BL1899, p. 150) (FAI)

Nous remarquons aussi que ce *voi* de politesse est utilisé dans le cadre de dialogues entre prisonniers, pour lesquels nous pourrions imaginer un langage plus simple<sup>175</sup> :

- "-In gattabuia, -rispose Ghirendini.
- Sì, è vero, una sbornia da comunione ho preso, si battezzava un mio nipote, bevi di qui, bevi di là, la birra correva come l'acqua, sono uscito per prendere aria e qualche policeman mi ha portato qui.
- Ve la *caverete* con una multa.
- O con una passeggiata all'isola, preferisco la villeggiatura.
- Ci siete* già stato?
- Qualche volta, è un posto delizioso, e poi vitto, alloggio e steamboat pagato. Ora non vi è altro da fare che dormire, *voi siete* vecchio inquilino *avete* diritto al pancaccio, io mi accomoderò in terra.
- No, *mettetevi* pure sulla tavola; io non ho voglia di dormire.
- Comprendo *l'avete fatto* grossa, per *voi* l'affare è serio.
- Così, così, più che un accusato sono un testimone, la polizia vuol sapere certe cose, che mi dispiace a dire.
- E se *suonerete* la trombetta *vi si metterà* in libertà?
- Certo, parola di Byrnes, che mi saranno aperte le porte a due battenti.
- Allora *suonate* amico mio, *suonate*, l'aria libera prima di tutto!
- Certo che parlerò, non sono così minchione io, chi si scotta si ritiri.
- Parlerete* certo?
- Come no? Una parola, un nome può salvarmi, non ci vogliono scrupoli il primo prossimo è se stesso.
- Avete ragione farei altrettanto. Buona fortuna, e buona notte." (MU1893, p. 142)

#### I.4.4.1.6 Utilisation allocutive<sup>176</sup>

Observons la présence de quelques pronoms personnels utilisés pour interpellare un autre personnage<sup>177</sup> :

- "*Tu ! tu* Enrico !" (MU1893, p. 32) ; "ma venderò cara la mia vita, e *tu* baldracca, che mi hai attirato in questo tranello, prega il tuo Dio che resti ucciso" (MU1893, p. 112) ; "Ah! Madonna santa, *lei*, la mia Margherita, manutengola di ladri e di assassini! *Voi* calunniate una santa" (MU1893, p. 131) ; "E *voi*, voi come state? -domandò Maria" (MU1893, p. 132) ; "Non avete trovato, -balbettò Dickens, -*voi!*" (MU1893, p. 154) ; "*Voi* siete assassino! rispose Dei, preparandosi a lottare" (MU1893, p. 165) ; "*Voi... voi*, toglierete il velo impenetrabile che copre quel malaugurato delitto?" (MU1893, p. 238) ; "*Tu !* di fronte a me non sei che uno scolaro" (MU1893, p. 255) ; "*Voi* Ruiz, foste fino a pochi giorni fa, il capo di una banda bene organizzata" (MU1893, p. 274) ; "*Voi* povera martire, rialzate la testa" (MU1893, p. 308) (FAI)
- "*voi* avete verso di lei dei gravi torti" (WA1895, p. 8) ; "Parla, parla Rosie, *tu* non sai le pene che soffro in questo momento" (WA1895, p. 9) ; "Foste *voi* per primo, -continuò Electic, -a scoprire il

<sup>175</sup> À ce sujet, notons cette remarque de Laura Ricci dans un paragraphe sur les romans-feuilletons de l'*Ottocento* : "Anche il dialogo popolare, a riprova del timbro libresco, si conforma a modelli letterari e scritti, senza impegno di verosimiglianza", Ricci 2013, p. 74.

<sup>176</sup> Étant donnée la tendance de notre romancier à conserver les sujets pronominaux, il existe de nombreux cas où il est difficile d'établir s'il s'agit d'une utilisation allocutive ou non.

<sup>177</sup> Registre littéraire, Sgroi 2013, pp. 133-137.

cadavere della vostra patrona?" (WA1895, p. 33) ; "Sì, proprio *voi*, Henry Stuart" (WA1895, p. 38) ; "A studiare *tu*?" (WA1895, p. 47) ; "In quanto a *voi*, abbiatevi tutta la mia riconoscenza" (WA1895, p. 62) ; "Siete *voi* che mi insegnate che non si sposano le proprie amanti" (WA1895, p. 75) ; "Alì, *tu* qui, viva Alì!" (WA1895, p. 79) ; "Vogliono *voi*, -disse Lily" (WA1895, p. 87) ; "*Voi*, -continuò Rosie rivolgendosi ai giurati, -commetteste un errore" (WA1895, p. 98) (FAI)

"E credi *tu* che scavando fra quelle macerie non si troverà nulla" (BL1899, p. 7) ; "-*Tu* sei il mio complice, la mia anima dannata" (BL1899, p. 8) ; "-Signorina perdonatemi se vi dico che la donna che amo siete *voi*!" (BL1899, p. 26) ; "Correte a prenderne, e *voi* lole ordinate che mi portino un bacile" (BL1899, p. 61) ; "-Tony, *tu* la sai più lunga di quanto mostri. *Tu* conosci la donna che fornisce i fondi a Otis" (BL1899, p. 95) ; "*Tu*, Moro, fai sapere all'Ernestina cosa ho detto" (BL1899, p. 100) ; "considero Clara come sorella, Enrico come... fratello, e *voi* Alberti come zio" (BL1899, p. 129) ; "*tu* sii sicuro che ad una tua chiamata io accorrerò" (BL1899, p. 156) ; "-*Tu* Aurelio più volte mi hai detto che è bello" (BL1899, p. 282) ; "non era facile cosa il dire ad una donna ricca e potente *voi* siete un'assassina" (BL1899, p. 344) ; "*Voi* o prodi che arrischiaste la vita con tanto eroismo" (BL1899, p. 361) (NOM)

## 1.4.4.2 Pronoms démonstratifs

### 1.4.4.2.1 *questi* et *questa*

Remarquons l'utilisation des pronoms démonstratifs *questi* et *questa* comme pronoms personnels sujets<sup>178</sup> :

"offrì i suoi servigi a Vittoria, ma *questa*, pur ringraziando, dichiarò formalmente che non aveva bisogno di nessuno" (MU1893, p. 8) ; "quando si accorsero dai discorsi che *questi* faceva" (MU1893, p. 40) ; "era venuto vicinissimo al Ferroni, *questi* gli disse:" (MU1893, p. 56) ; "*questi*, che era già sul marciapiede, salì nel "cab" che partì velocemente" (MU1893, p. 59) ; "*questi* gli dette una forte spinta" MU1893, p. 104) ; "*questa* partiva con lui alla volta di New York" (MU1893, p. 128) ; "Penso, -*questi* rispose, -che siete un angelo" (MU1893, p. 190) ; "*questi* non poté a meno di dire" (MU1893, p. 218) ; "Bernabei cercava di afferrare Eugenia; ma *questa* girava intorno alla tavola" (MU1893, pp. 261-262) ; "ma già *questi* conosceva la importante notizia" (MU1893, p. 312) (NOM)

"*questi* tolse dalla tasca un grazioso coltello scozzese" (WA1895, p. 12) ; "*Questi* scosse le spalle con noncuranza" (WA1895, p. 17) ; "ammobiliò l'elegante quartierino dove vedemmo Mary e dove *questa* andò ad abitare" (WA1895, p. 24) ; "*questi* fece vista di non vederla" (WA1895, p. 35) ; "poteva contare su Tom, così quando *questi* ebbe finito" (WA1895, p. 42) ; "*questi* dette a Bertha il suo indirizzo" (WA1895, p. 44) ; "Alì sarebbe stato capace di uccidere la sua ganza, senza tanti complimenti, se *questa* lo avesse cimentato" (WA1895, p. 50) ; "Federico voleva seguire l'amico; ma *questi* lo impedì dicendogli" (WA1895, p. 57) ; "*questi* del resto non era che un volgare malfattore" (WA1895, p. 83) ; "Il brasiliano disse una parola nell'orecchio a Mary, e *questa* ridendo come una pazza rispose" (WA1895, p. 94) (FAI)

"Tony volle che Otis bevesse al suo bicchiere, e *questi* non si fece pregare" (BL1899, p. 13) ; "Iole fece un cenno al servo di ritirarsi; *questi* voleva assistere il padrone" (BL1899, p. 60) ; "ad Enrico che protestava contro quella gentilezza dello zio, *questi* rispose" (BL1899, p. 129) ; "stese la mano all'amico, ma *questi* lo attirò a sé e lo baciò" (BL1899, p. 156) ; "lo raccomandò caldamente al suo principale tanto che *questi* rispose" (BL1899, p. 177) ; "*questa* nel vedere l'operaia, della quale ignorava completamente la vita" (BL1899, p. 211) ; "*questa* le rispose" (BL1899, p. 218) ; "tira alla donna un colpo di revolver e *questa* cade tutta nuda sul divano" (BL1899, p. 220) ; "esprime il suo desiderio al capitano, *questi* si dichiarò lieto" (BL1899, p. 314) ; "*Questi* comprese e senza dire una parola uscì con Ada" (BL1899, p. 387) (NOM)

---

<sup>178</sup> Utilisation toscane pour Rohlf, § 492 et registre littéraire dans Sgroi 2013, p. 37.

Nous y ajoutons la citation suivante où *quegli* est utilisé comme pronom personnel sujet<sup>179</sup> :

"*Quegli* che sembrava il capo" (BL1899, p. 97) (TOT)

#### 1.4.4.2.2 *quei*

Notons aussi la présence de *quei*<sup>180</sup> :

"pare sia un filantropo, ma di *quei* coi fiocchi" (MU1893, p. 157) ; "lui non potete toccarlo, ed è di *quei* fini" (MU1893, p. 297) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"non era di *quei* che si possono spegnere con pochi getti d'acqua" (BL1899, p. 5) ; "Questo è il castello del danaro, e val bene *quei* della vecchia e spiantata nobiltà europea" (BL1899, p. 56) ; "*Quei* di Bleecker, soddisfatti di avere dato una prova di solidarietà" (BL1899, p. 76) ; "furono ben presto occupate da *quei* che potevano spende" (BL1899, p. 82) ; "*Quei* del Rabbit Club fecero una strage del saporoso mollusco" (BL1899, p. 83) ; "Ve ne erano di giovani e di vecchi, di ben vestiti e di *quei* che sembravano mendicanti." (BL1899, p. 97) ; "succedeva quello che successe a *quei* che vendettero la pelle dell'orso prima di averlo ucciso" (BL1899, p. 119) ; "*Quei* della tribù ti mandano il bacio fraterno" (BL1899, p. 245) ; "non turbate la gioia di *quei* che si amano" (BL1899, p. 457) ; "erano la ricompensa di *quei* che un giorno soffersero tanto" (BL1899, p. 462) (FAI)

#### 1.4.4.2.3 *colui, colei et coloro*

Notons l'utilisation, suivant l'exemple manzonien<sup>181</sup>, des pronoms démonstratifs *colui, colei et coloro* pour *quello, quella et quelli* :

"serviva per sorreggere *coloro* che dovevano salire" (MU1893, p. 6) ; "prima voleva rivedere *colei* che amava" (MU1893, p. 27) ; "ma *coloro* che ti spinsero a tanto" (MU1893, p. 112) ; "Si avanzò *colui* che era chiamato l'ingegnere" (MU1893, p. 114) ; "*Colui* che sotterra i segreti" (MU1893, p. 141) ; "No, tu sposerai *colui* che ti ho destinato" (MU1893, p. 163) ; "Chi sarà *colui* che mi segue?" (MU1893, p. 199) ; "*colui* che si diceva mio padre" (MU1893, p. 246) ; "La mia missione è finita, *coloro* che amo non hanno più bisogno di me" (MU1893, p. 299) ; "essi uccisero *colei* che era la mia vita" (MU1893, p. 315) (COU)

"si volse tranquillamente a rimirare *coloro* che lo circondavano" (WA1895, p. 6) ; "Vedo che non ti piace la professione di *colei* che amo" (WA1895, p. 19) ; "conobbe *coloro* che svaligiano i disgraziati" (WA1895, p. 25) ; "*Coloro* che circondavano Byrnes" (WA1895, p. 34) ; "le sue labbra baciaron la fredda fronte di *colei* che aveva assassinata" (WA1895, p. 55) ; "un delitto che l'impedisce di uccidere *colei* che doveva dargli il possesso di Bertha" (WA1895, p. 64) ; "essa faceva voti per ritrovare *colui* che l'aveva privata della madre" (WA1895, p. 74) ; "la sua vita sarebbe consacrata a ritrovare *colui* che la rese orfana" (WA1895, p. 74) ; "era entrato trionfalmente nel numero di *coloro* che sono onore e vanto del foro di New York" (WA1895, p. 97) ; "il mondo giudicherebbe come *colui* che scrisse la lettera che conoscesti" (WA1895, p. 99) (FAI)

"*colei* che ci dava noia, riposa sotto quelle rovine" (BL1899, p. 6) ; "Signorina -rispose il colonello, - *colei* che amo è ricca e io sono povero" (BL1899, p. 26) ; "non ristava da fare le più grandi lodi del valore, della lealtà di *colui* che credeva zio al furfante" (BL1899, p. 44) ; "della soave fanciulla che ricordava tanto *colei* che a Firenze chiamavano l'angelo" (BL1899, p. 60) ; "*Coloro* che conobbe, lo compiansero sinceramente" (BL1899, p. 163) ; "aspetta fremendo *colui* che deve spegnere l'ardore

---

<sup>179</sup> Il s'agit peut-être d'une erreur car c'est l'unique cas que nous trouvons et il n'y a rien de semblable dans les différentes études consultées.

<sup>180</sup> Forme plus ancienne de *quegli*, GDLI, XV-109.

<sup>181</sup> Phénomène que l'on observe chez Manzoni, Nencioni 2012, pp. 124 et 142. Toscan pour Rohlf, § 492.

che la divora" (BL1899, p. 200) ; "il ritratto che vi sta dinanzi o padre è quello di Ada Rains, della mia fidanzata, di *colei* che chiamiamo cugina" (BL1899, p. 217) ; "qual triste donna fosse *colei* che un popolo in delirio applaudiva" (BL1899, p. 254) ; "Colui che ti ama, e ti ha dato il suo nome" (BL1899, p. 333) ; "*Coloro* che incontravano quella coppia pensarono che tornasse da una passeggiata" (BL1899, p. 423) (COU)

Dans cet extrait, nous remarquons aussi l'ajout de la préposition *in* :

"se Dio esiste mi farà incontrare *in colei* che mi fece cadere" (MU1893, p. 46) (TOT)

#### I.4.4.2.4 *costei, costui et costoro*

Nous poursuivons notre examen de l'usage des pronoms démonstratifs avec l'exemple de *costui, costei et costoro*<sup>182</sup>.

"*costoro* lo consigliarono a rivolgersi ad un avvocato italiano" (MU1893, p. 18) ; "*costui* lo prese, lesse, e quindi lo passò a Leonardi" (MU1893, p. 38) ; "ditemi chi è *costui*" (MU1893, p. 52) ; "quà *costui* aveva poco voglia di rispondere" (MU1893, p. 98) ; "sicuro che la giustizia vendicasse al fine la società e punisse *costui*" (MU1893, p. 147) ; "certo *costui* appartiene alla polizia" (MU1893, p. 200) ; "*costui* rise delle domande di Byrnes" (MU1893, p. 229) ; "Don Arcangelo era stato uno di *costoro*" (MU1893, p. 241) ; "Ma *costui* non era uomo da sgomentarsi" (MU1893, p. 282) ; "Non occupiamoci più di *costoro* cavalieri" (MU1893, p. 316) (FAI)

"Chi era *costui* ?" (WA1895, p. 16) ; "Giacché *costui* -mormorò Rosie" (WA1895, p. 27) ; "Non aveva una figlia *costui* ?" (WA1895, p. 76) ; "Esaminate la camicia e gli abiti di *costui*" (WA1895, p. 81) ; "quelle macchie provengono dal sangue della sciagurata che *costui* ha assassinato" (WA1895, p. 81) ; "La faccia di *costui* era gialla" (WA1895, p. 93) (TOT)

"E chi è *costui*?" (BL1899, p. 7) ; "In quanto a *costei* l'odiai viva e l'odio morta" (BL1899, p. 58) ; "Chi è *costui*, -chiese Bresciano" (BL1899, p. 100) ; "*costui* aveva beni al sole" (BL1899, p. 157) ; "Sappiamo che *costoro* fatalmente erano destinati ad amare e desiderare la stessa donna" (BL1899, p. 287) ; "Chi è *costei*?" (BL1899, p. 246) ; "Era *costui* uno dei più tristi ufficiali di Spagna" (BL1899, p. 299) ; "Chi è *costui* -disse con accento feroce Lina" (BL1899, p. 333) ; "Se *costui* andasse dal generale" (BL1899, p. 346) ; "Uno di *costoro* urtò brutalmente Inez" (BL1899, p. 411) (FAI)

#### I.4.4.3 Pronoms relatifs

##### I.4.4.3.1 *che*<sup>183</sup>

###### I.4.4.3.1.1 *che* avec valeur temporelle

On trouve quelques cas où *che* prend la place de *in cui* avec une valeur temporelle<sup>184</sup> :

"In quella sera *che* Bernabei partiva per Charleston" (MU1893, p. 37) ; "Proprio nel momento *che* stava per entrare in porto, il suo battello si sfasciava" (MU1893, p. 57) ; "Vi fu un tempo *che* anche Ruiz" (MU1893, p. 84) ; "venne a cadere in bocca al lupo nel momento *che* la polizia occupava la mia camera" (MU1893, p. 140) ; "Infatti, nel momento stesso *che* la carrozza si metteva in movimento" (MU1893, p. 199) ; "quanto si poteva fare, era di recarsi in massa alla corte nel giorno *che* Righetti

---

<sup>182</sup> Pronoms d'utilisation toscane eux aussi, Rohlf, § 492.

<sup>183</sup> Qui peut aussi être orthographié *ché* dans les romans.

<sup>184</sup> Registre "neo-standard", Sgroi 2013, p. 120. Voir aussi, GDLI, III-28 ou Serianni 2006, p. 606. Notons également que ce phénomène est bien représenté dans la langue des Italo-Américains étudiée par Hermann Haller, Haller 1993, p. 12.

sarebbe tradotto dinanzi al giudice" (MU1893, p. 226) ; "Leonardi, dal giorno *che* a Fanny fu svelato il vero essere del suo fidanzato, si sentiva rinascere alla speranza" (MU1893, p. 257) ; "La sera stessa *che* Fanny fu guarita" (MU1893, p. 298) ; "In un momento *che* i guardiani di Ruiz desiderosi di vedere lo splendido spettacolo del tramonto, avevano lasciato solo il prigioniero" (MU1893, p. 308) ; "Quasi nello stesso momento *che* Vittoria e Righetti vedevano esauditi i loro voti" (MU1893, p. 320) (**FAI**)

"Quasi nello stesso momento *che* Tom entrava nel lurido "bar-room" di Water Street" (WA1895, p. 8) ; "la brava ragazza nel tempo *che* voi spendevate per lei, ha fatto delle economie" (WA1895, p. 26) ; "Il giorno *che* saremo marito e moglie" (WA1895, p. 43) ; "un giorno *che* i due giovani erano soli nel giardino" (WA1895, p. 47) ; "Jack in un momento *che* la sirena del "Ferryboat" faceva intendere la sua" (WA1895, p. 68) ; "Mary, la sera *che* la ritroviamo nella casa delle orgie" (WA1895, p. 93) ; "doveva venire il giorno *che* tale fuoco avrebbe prodotto i suoi funesti effetti" (WA1895, p. 94) ; "Il giorno *che* cominciò il processo di Henry Stuart" (WA1895, p. 94) ; "Ci fu un momento *che* George alzando gli occhi incontrò quelli ardenti di Rosie" (WA1895, p. 95) ; "aveva dei momenti *che* piangeva di gioia nell'udire il figlio, e dei momenti *che* fremeva di rabbia perché temeva che Stuart andasse libero" (WA1895, p. 96) (**TOT**)

"uscì dal Restaurant proprio nel momento *che* la vittoria di McKinley era assicurata" (BL1899, p. 11) ; "suo padre si suicidò il giorno *che* i poliziotti lo conducevano in prigione" (BL1899, p. 52) ; "vi erano dei momenti *che* la fila veniva stretta" (BL1899, p. 84) ; "specialmente nel momento *che* restava sola in casa" (BL1899, p. 102) ; "metteva piedi a San Francisco il giorno stesso *che* il generale e Iole partivano" (BL1899, pp. 149-150) ; "Una sera *che* Ada aveva lasciato un paio di ore prima l'ufficio" (BL1899, p. 158) ; "Alla sera di quel giorno *che* avvenne il rapimento di Ada" (BL1899, p. 212) ; "Ada dal momento *che* le mani di Mendoza l'avevano tocca" (BL1899, p. 302) ; "Quasi nel momento *che* la nave americana salpava l'ancora" (BL1899, p. 314) ; "Un giorno *che* il marito non si trovava in casa" (BL1899, p. 403) (**NOM**)

Nous trouvons aussi l'exemple suivant où *in cui* et *che* sont absents :

"di non aprire bocca anche sotto la tortura nel caso cadessi in trappola" (MU1893, p. 200) (**TOT**)

Ajoutons ces quelques cas où *che* apparaît à la place de *quando*<sup>185</sup> :

"Come aveva passato Rinaldo Ruiz i cinque anni da *che* si trovava in America?" (MU1893, p. 21) ; "Gravi disgrazie ci hanno colpito da *che* non ci siamo più visti" (MU1893, p. 242) ; "si fece sempre più provocante, fino a *che* le sue labbra si posavano su quelle del vecchio" (MU1893, p. 262) ; "Il quarto giorno da *che* lo strano malore aveva colpito Fanny" (MU1893, p. 298) (**TOT**)  
"Bertha rientrò a casa Porter, *che* era passata la mezzanotte" (WA1895, p. 54) (**TOT**)  
"tornò a New York; giunse a casa *che* erano le dieci" (BL1899, p. 180) (**TOT**)

Enfin, cette utilisation temporelle de *il quale* :

"mai come ora benedissi il momento *il quale* impugnai le armi per la nostra patria" (BL1899, p. 21) (**TOT**)

---

<sup>185</sup> Rohlfs indique : "Il semplice *che* ci appare come una forma ellittica (in luogo di *allora che*, *al momento che*)", et il précise que ce phénomène s'observe dans la région de Lucca, ville de provenance de Ciambelli, Rohlfs, § 767.



#### 1.4.4.3.1.2 *che* et le pronom relatif *cui*

Notre romancier se sert aussi de *che* pour remplacer *di cui*<sup>186</sup> :

"La libertà *che* noi godiamo ci fa un dovere di stare in guardia" (MU1893, p. 42) ; "imparentarsi con un milionario, serviva ad aumentare la reputazione *che* godeva" (MU1893, p. 188) ; "Ruiz avrebbe pagato con usura le torture *che* soffriva." (MU1893, p. 198) (TOT)

"Non con un matrimonio *che* non voleva saperne" (WA1895, p. 47) (TOT)

"una di quelle lezioni *che* si ricordano per un bel pezzo" (BL1899, p. 129) ; "le pene *che* soffriva il disgraziato mente umana non può immaginarle" (BL1899, p. 137) ; "non è ciò *che* volevo parlarvi" (BL1899, p. 340) (TOT)

Il utilise aussi *che* dans le sens de *in cui*, mais cette fois-ci sans la valeur temporelle :

"Per Dio, -disse George *che* la lotta risvegliava tutti i suoi istinti bestiali" (WA1895, p. 15) ; "nel caso *che* la giustizia cieca, seguiti a perseguitare un'innocente" (WA1895, p. 57) ; "nel caso *che* Alì non tornasse" (WA1895, p. 91) (TOT)

"pel caso *che* si avesse bisogno di lui" (BL1899, p. 30) ; "nel caso *che* l'erede fosse Ada" (BL1899, p. 36) ; "nel caso però *che* volesse ritornare in California" (BL1899, p. 37) ; "non sono venuto perché vi interessiate del mio avvenire nel caso *che* il generale morisse" (BL1899, p. 68) (TOT)

#### 1.4.4.3.1.3 *che* polyvalent

On peut aussi observer les cas où *che* prend la place de *e*, mais surtout de *perché*<sup>187</sup> :

"Ma quella rassegnazione durò un attimo, *che* subito il banchiere si precipitò contro Augusto" (MU1893, p. 165) ; "Mio Dio, spiegatevi, *che* tanti preamboli?" (MU1893, p. 312) ; "il cuore degli italiani è buono... e più non disse *che* ruppe in pianto" (MU1893, p. 319) ; "non vi riuscì *che* Vittoria per prima cosa ebbe fra le mani lo splendido fermaglio di brillanti" (MU1893, p. 320) (TOT)

"non poté scorgere nulla, *che* un denso vapore gli rendeva opachi" (WA1895, p. 6) ; "Non continuò, *che* entrò il servo già interrogato" (WA1895, p. 31) ; "Né si creda che basti l'occhio vigile dei maestri e delle maestre a impedire il malanno, *che* anzi quella vigilanza serve ad accrescere i desideri" (WA1895, p. 44) ; "Siamo dunque maledetti, *che* bisogna soffrire a questo modo?" (WA1895, p. 49) ; "se è una sciocchezza, state allegro *che* non farete la muffa in questa cella" (WA1895, p. 59) ; "Alzatevi, *che* se entra la mamma bisognerebbe spiegarle il perché vi trovate ai miei piedi" (WA1895, p. 76) (TOT)

"l'illusione durò ben poco, che ben presto gli ultimi piani del Manhattan Building ardevano" (BL1899, p. 5) ; "non poté dire altro *che* l'emozione le tolse la parola" (BL1899, p. 37) ; "telefona *che* padre Francesco venga alla villa" (BL1899, p. 37) ; "ma fu un lampo, *che* appena toccò il polso dell'inferma si accorse che fra poco tutto sarebbe finito" (BL1899, p. 38) ; "nessuno osava dire una parola, *che* anzi alcuni dei più fortunati venivano fatti segno a nomine onorifiche" (BL1899, p. 93) ; "Enrico rialzatevi che oggi siete il mio fidanzato" (BL1899, p. 131) ; "altro non disse *che* la commozione lo assalse" (BL1899, p. 176) ; "Bevve con avidità l'acqua, *che* la sete già da tempo lo tormentava" (BL1899, p. 284) ; "Ma non era alla fine delle sue sorprese, *che* trovò anche la famosa tratta a vista" (BL1899, p. 352) ; "ritornerete presto in forze *che* a Santiago vi aspettano" (BL1899, p. 379) ; "Né era tutto, *che* si dava dai giornali, certa la notizia del prossimo arrivo di Iole" (BL1899, p. 388) (FAI)

---

<sup>186</sup> Registre populaire, Sgroi 2013, p. 219.

<sup>187</sup> Registre "neo-standard", *ibidem*, p. 168. Présent aussi chez Bresciani, Picchiorri 2008, p. 82 et chez Giovanni Verga, Bruni 1999, p. 161. Voir enfin, sur le *che* polyvalent et l'oralité, Sornicola 1981, pp. 61 à 74. Dans le cadre de l'italien populaire, cf. Cortelazzo 1986, pp. 93 à 98.

On remarque aussi la présence de *ché*<sup>188</sup> :

"Pareva, ma non era; *ché* alla schiavitù dei neri era subentrata quella dei bianchi" (MU1893, p. 36) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"Il suo accasciamento però non durò molto, *ché* cominciò a pensare alla sua posizione" (BL1899, p. 87) ; "poteva spendere però, *ché* la sua professione gli fruttava bene" (BL1899, p. 98) ; "non lo amava *ché* il sentimento nobile e santo dell'amore non può allignare in certi esseri" (BL1899, p. 414) (TOT)

Et ces trois exemples qui correspondent à la situation inverse :

"Chi ha interesse *perché* questa guarigione non si compia?" (MU1893, p. 71) (TOT)

"Sì, andiamo, *e* sappia quanto sei buona" (WA1895, p. 27) (TOT)

"Iole piacque immensamente ad un ufficiale del Colombo, Enrico N., *e* sollecitò di esserle presentato" (BL1899, p. 140) (TOT)

#### **1.4.4.3.1.4 *che* à la place de la préposition *di***

Dans quelques cas que nous présentons ensuite, le morphème *che* prend la place du *di* :

"Da più *che* cinque anni in questo paese" (MU1893, p. 19) ; "la mia colpa ricorre a più *che* cinque anni fa" (MU1893, p. 68) ; "Che colpo da maestro, quello di ritrovare dopo più *che* cinque anni gli assassini" (MU1893, p. 72) ; "non se ne occuparono più *che* tanto" (MU1893, p. 251) ; "sono stato in sentinella più *che* due ore senza accorgermi che la banca era chiusa" (MU1893, pp. 251-252) (TOT) ; "pronto a dare consigli meglio *che* un avvocato" (WA1895, p. 59) ; "prima *che* passare tutta la vita a Sing-Sing, meglio è morire" (WA1895, p. 63) (TOT)

"la signorina Iole è bella, ricca di più *che* venti milioni e ambiziosa" (BL1899, p. 154) ; "avete una fortuna di più *che* venti milioni" (BL1899, p. 175) (TOT)

#### **1.4.4.3.1.5 *che* à la place de *quale***

On peut aussi observer l'exemple suivant où *quale* est remplacé par *che* :

"raccontava la storia quasi completa di Ruizzi, aggiungendo anche con *che* piroscavo il birbante fosse andato in Italia" (MU1893, p. 309) (TOT)

Aucun cas pour W1895

"Iole strappava l'ultima pagina all'Album *che* il generale teneva tanto caro" (BL1899, p. 30) (TOT)

On notera aussi les cas inverses :

"ho la ferma convinzione, che conoscete l'uomo *il quale* tentò prima possedervi e poi uccidervi" (MU1893, p. 226) (TOT)

"il banchiere non consegnerà la somma che alla persona *la quale* gli presenterà la fotografia dimezzata che tieni fra le mani" (WA1895, p. 11) (TOT)

"*Quale* caduta!" (BL1899, p. 147) (TOT)

---

<sup>188</sup> Conjonction *che* utilisée dans le sens de *perché*, GDLI, III-30.

#### I.4.4.3.1.6 *che* interrogatif à la place de *cosa* ou *che cosa*

Dans quelques phrases interrogatives, nous notons l'utilisation du *che* au lieu de *cosa* ou *che cosa*<sup>189</sup> :

"*Che* volete?" (MU1893, p. 24) ; "A proposito di *che*?" (MU1893, p. 42) ; "*Che* ne fu di loro? (MU1893, p. 44) ; "*Che* ne dite di questi spaghetti? (MU1893, p. 45) ; "Che vi è di nuovo?" (MU1893, p. 129) ; "La fanciulla con calma rispose: *Che* vi fu detto padre mio" (MU1893, p. 162) ; "Ma *che* credono che abbia la scienza infusa?" (MU1893, p. 175) ; "*Che* abbiamo di nuovo?" (MU1893, p. 184) ; "*Che* vi avviene?" (MU1893, p. 245) ; "Fanny, -disse ad un tratto Clara, -a *che* pensi?" (MU1893, p. 259) ; "*Che* ve ne pare?" (MU1893, p. 320) (TOT)

"Nel suo palazzo fu trovata assassinata Annie Porter Anderson! -*Che*!? gridò Federico" (WA1895, p. 48) ; "egli non lo aveva mai visto, e si domandava *che* mai volesse da lui" (WA1895, p. 60) ; "E fra qualche ora il padre vostro saprà che non è abbandonato. -*Che*?" (WA1895, p. 73) (TOT)

"-Cosa ti prende questa sera? -Credevo?... -*Che*?... Ricordati dove ti ho preso" (BL1899, p. 9) ; "*che* importava mai a lui di quelle misere quistioni d'interesse?" (BL1899, p. 36) ; "Sia pure, e *che* per ciò" (BL1899, p. 104) ; "E *che* per ciò, -rispose il tenente" (BL1899, p. 140) ; "Ma di Ada, *che* fu, *che* avvenne, *che* ne avete fatto?" (BL1899, p. 443) (TOT)

Notons le passage où *cosa* prend la place de *perché*<sup>190</sup> :

"Ma *cosa* ti occupi di Otis, -chiese Tony seccato" (BL1899, p. 96) ; "*Cosa* interessava mai a loro?" (BL1899, p. 229) (TOT)

#### I.4.4.3.2 *ove*

Notons l'utilisation du pronom relatif *ove*<sup>191</sup> :

"tali da onorare la patria *ove* nacquero" (MU1893, p. 19) ; "veniva dalla parte *ove* sorge il sole" (MU1893, p. 252) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"facendo discussioni, *ove* se ne sentono e se ne dicono di grosse" (BL1899, p. 109) ; "nelle famiglie *ove* impera il vizio" (BL1899, p. 195) ; "questo è un luogo *ove* si viene ammalati d'amore" (BL1899, p. 218) ; "Nei crocchi *ove* i degenerati savano seduti vicino ai clienti" (BL1899, p. 229) ; "Sulla piazza della Rivoluzione, *ove* sorgono palme" (BL1899, p. 243) ; "il luogo *ove* viveva la miserabile" (BL1899, p. 253) ; "si tenne onorato di averli ad una delle sue feste *ove* si davano convegno tutte le notabilità della capitale" (BL1899, p. 286) ; "nelle caverne, *ove* un tempo si udivano i ruggiti delle fiere" (BL1899, p. 347) ; "il poggio *ove* si allunga e si volge una delle più belle e pittoresche passeggiate del mondo" (BL1899, p. 419) ; "trascinò Rigo nel chiosco *ove* fra molti mobili eleganti eravi un largo divano" (BL1899, p. 430) (TOT)

---

<sup>189</sup> Registre littéraire, Sgroi 2013, p. 39. Serianni nous dit aussi que Manzoni dans la *Quarantana* a accueilli très largement cette utilisation alors que les auteurs de l'*Ottocento* y étaient opposés, Serianni 1987, p. 196. Alors que pour Pietro Trifone : "Il *che* come segnale dell'interrogativa diretta, [è] un altro tratto di tono colloquiale", Trifone 2007, p. 104.

<sup>190</sup> Nous ne trouvons pas d'équivalents. Peut-être est-ce une erreur, peut-être pourrions-nous aussi relier ceci au *par cosa* lombard, au *per cose* ligure ou au *percosa* utilisé en Émilie-Romagne et en Vénétie, termes qui peuvent tous remplacer le *perché*, Rohlfs, § 953.

<sup>191</sup> Registre littéraire, Sgroi 2013, p. 128. Rohlfs nous dit également que "In luogo d'un pronome relativo retto da preposizione si può anche usare un avverbio di luogo", et il cite ce passage de l'*Inferno* de Dante "un gran'avello ov'io vidi una scritta" (Inf. II, 7), Rohlfs, § 487.

Et une utilisation en tant qu'adverbe de lieu :

"non aveva perduta la giornata: conosceva *ove* dimorava Ada" (BL1899, p. 201) (TOT)

### I.4.4.3.3 *quanto*

On trouve des passages où le pronom relatif *quanto* apparaît à la place de *chi* :

"salì a precipizio la scala di ferro, urtando senza misericordia *quanti* incontrava" (MU1893, p. 263) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"avrà in *quanti* l'amano i custodi più fedeli e guardinghi" (BL1899, p. 36) ; "Le fanciulle lentamente, ammirate da *quanti* incontrarono si diressero verso Union Square" (BL1899, p. 55) ; "i buoni sentimenti che la rendevano cara a *quanti* la conoscevano" (BL1899, p. 78) ; "*Quanti* conoscevano la bontà di Clara" (BL1899, p. 158) ; "*quanti* passavano da Bleecker non mancavano di fermarsi" (BL1899, p. 188) ; "Otis veniva invidiato da *quanti* lo conoscevano" (BL1899, p. 194) ; "Padre Francesco, fissando bene i suoi sguardi su *quanto* lo circondavano" (BL1899, p. 217) ; "ricevevano *quanto* di meglio conta la capitale d'Italia" (BL1899, p. 339) ; "fu circondato da *quanti* lo conoscevano" (BL1899, p. 381) ; "era pur sempre il fiorista, il capo fabbrica, il fratello di *quanti* lavoravano" (BL1899, p. 407) (FAI)

### I.4.4.4 Autres cas

#### I.4.4.4.1 *alcun-*

En cette fin de partie sur les pronoms, nous citerons d'abord *alcun-*, qui peut remplir la fonction d'adjectif indéfini ou de nom<sup>192</sup> :

"Questo è il mio segreto, o signora, e non lo dirò ad *alcuno*" (MU1893, p. 3) ; "continuo senza timore *alcuno*, sicuro di fare opera onesta e buona" (MU1893, p. 20) ; "Dimmi Fanny, fosti mai amata da *alcuno*; prima di me?" (MU1893, p. 41) ; "voi avete l'obbligo di spiegarmi *alcune* cose" (MU1893, p. 67) ; "Tolta, non ve ne è più *alcun* bisogno" (MU1893, p. 157) ; "era necessario che *alcuna* influenza fosse esercitata su lei" (MU1893, p. 180) ; "non ho delle novità, ma voglio parteciparvi *alcuni* dubbi che mi sono venuti" (MU1893, p. 195) ; "gli mormorò *alcune* parole all'orecchio" (MU1893, p. 223) ; "Il "loafer" dette intorno un'occhiata per assicurarsi se *alcuno* lo vedeva" (MU1893, p. 284) ; "finalmente per intromissione di *alcuni* influenti e rispettati italiani ritornò la calma" (MU1893, p. 314) (NOM)

"tu mi devi giurare di non consegnare ad *alcuno* qualunque cosa avvenga" (WA1895, p. 11) ; "No; mi divertivo senza pensare ad *alcuna*, sentendomi ringiovanire" (WA1895, p. 19) ; "Andate pure, ma non lasciate la casa sotto *alcun* pretesto" (WA1895, p. 32) ; "del resto non servono mai ad offendere *alcuno*" (WA1895, p. 34) ; "Passarono *alcune* ore, che ad Henry sembrarono eterne" (WA1895, p. 38) ; "senza che di lui si fosse trovato mai traccia *alcuna*" (WA1895, p. 51) ; "*alcuni* lo guardavano con ammirazione" (WA1895, p. 79) ; "la strana fanciulla alla mattina aveva passato *alcune* ore nella libreria di suo fratello" (WA1895, p. 86) ; "da *alcuni* giorni il District Attorney si mostrava mal prevenuto contro di lui" (WA1895, p. 91) ; "versò *alcune* gocce del medicamento nella sua bocca" (WA1895, p. 100) (FAI)

"avrebbe anche strangolato Ada senza *alcuna* ripugnanza" (BL1899, p. 40) ; "le sembrò di udire *alcuno* nello studio del padre" (BL1899, p. 41) ; "ho da pagare per *alcune* settimane" (BL1899, p. 88) ; "*Alcuni* davano dei comandi imperiosi" (BL1899, p. 134) ; "Si dice da *alcuni* che esso sia diretto alle Indie" (BL1899, p. 175) ; "Fu inseguita da *alcuni*, poi la folla ingrossò" (BL1899, p. 252) ;

---

<sup>192</sup> *alcun-* est utilisé surtout en Toscane et dans la langue littéraire ; il peut tout aussi bien prendre le sens de *qualche* ou *certe* que de *nessuno* dans une phrase négative, Rohlfs, § 497.

"Di costituzione ferrea, non sentiva *alcuna* debolezza per il sangue perduto" (BL1899, p. 274) ; "I soldati miravano certo anche le case, perché *alcune* palle ruppero le nostre persiane" (BL1899, p. 318) ; "Era stata quella un'idea di *alcuni* italiani di Bleecker" (BL1899, p. 388) ; "desolate regioni dove alcuno mise mai piede" (BL1899, p. 462) (**NOM**)

#### **I.4.4.4.2 cosa**

Nous citons enfin ce cas où le pronom interrogatif *cosa* prend la place de *perché*<sup>193</sup> :

"Ma *cosa* ti occupi di Otis, chiese Tony seccato" (BL1899, p. 96) (**TOT**)

### **I.4.5 Adverbes**

#### **I.4.5.1 Adverbes de lieu**

##### **I.4.5.1.1 colà**

Remarquons d'abord l'utilisation littéraire de l'adverbe *colà* :

"si avviò verso Mulberry, *colà* giunto, scese una lurida scaletta" (MU1893, p. 24) ; "fare una visita alla sua protetta; *colà* trovò anche Leonardi" (MU1893, p. 50) ; "*Colà* accumulò del denaro" (MU1893, p. 52) ; "la condussero nella sala delle doccie, appena, *colà* Vittoria si calmò" (MU1893, p. 55) ; "si diressero a casa di Clara, *colà* giunti, Leonardi le stese la mano" (MU1893, p. 106) ; "li venderemo al Brasile; conosco *colà* persone che non aspettano altro" (MU1893, p. 159) ; "alla casa di Mr. Spencher, *colà* trovai ricoverato il piccolo italiano" (MU1893, p. 176) ; "si diresse verso la sala della direzione; *colà* giunto, trovò il suo avvocato" (MU1893, p. 189) ; "colpita da improvviso malore, *colà* hai dovuto restare" (MU1893, p. 221) ; "*Colà* giunto non studiò più" (MU1893, p. 240) (**FAI**)

"andiamo in Scozia, l'aria salubre che *colà*, si respira" (WA1895, p. 10) ; "*Colà* io non possiedo oramai che la casa dove nacqui" (WA1895, p. 12) (**TOT**)

"La victoria si diresse alla stazione della ferrovia, *colà* Iole scese" (BL1899, p. 243) ; "si decise a partire per Villa Pia, certo *colà* la notizia ferale non era giunta ancora" (BL1899, p. 265) ; "Ho dei parenti ricchi a New York, recatevi *colà*" (BL1899, p. 376) ; "Decise di recarsi *colà*" (BL1899, p. 417) ; "Pareva che rivivessero *colà* le leggende delle Mille e Una Notte" (BL1899, p. 421) (**TOT**)

##### **I.4.5.1.2 innanzi et dinanzi**

Notons ensuite l'utilisation littéraire de *innanzi*<sup>194</sup> :

"Gli emigranti sfilavano ad uno ad uno, passando *innanzi* ai commissari" (MU1893, p. 2) ; "fiutando un buon affare risolutamente si fece *innanzi*" (MU1893, p. 23) ; "Restai inebetita, affranta *innanzi* a quel cadavere" (MU1893, p. 47) ; "vi sono delle formalità *innanzi* alle quali bisogna piegare il capo" (MU1893, p. 69) ; "quando passò *innanzi* a Ruiz" (MU1893, p. 104) ; "Quando il furfante si trovò *innanzi* a Byrnes" (MU1893, p. 138) ; "Dei era giunto *innanzi* al cadavere di Giulia" (MU1893,

---

<sup>193</sup> Nous ne trouvons pas d'équivalents dans le GDLI, mais nous pourrions penser à une forme de gallicisme. En effet, *cosa* est susceptible de prendre le sens de *che cosa* (GDLI, III-874 ou Migliorini 2004, p. 565) ; il serait dès lors possible de faire un parallèle avec la forme argotique française "qu'est-ce que tu as" que l'on retrouve d'ailleurs chez Sue dans cet exemple : "qu'est ce que tu as encore à faire [= Pourquoi tu fais encore] tes gros yeux en boules de loto?" Sue 1844, II-306.

<sup>194</sup> Manzoni remplacera *innanzi* par *avanti*, Nencioni 1993, p. 316. Pour les utilisations locatives et temporelles de *dinnanzi* et *innanzi*, voir Serianni 2006, p. 355.

p. 168) ; "Non voleva però parlare di timori *innanzi* a Clara" (MU1893, p. 200) ; "*Innanzi* ai giudici, mi difenderò" (MU1893, p. 275) ; "due felici che sortono in questo momento dalla splendida Cappella di S. Lorenzo a Firenze, dove *innanzi* a Dio e agli uomini furono uniti per tutta la vita" (MU1893, p. 320) (**COU**)

"le loro prodezze si esplicavano coi deboli, ma *innanzi* ai forti divenivano più vili dei conigli" (WA1895, p. 7) ; "gettandosi in ginocchio *innanzi* ad un grande crocifisso d'avorio" (WA1895, p. 8) ; "si assise nella sua poltrona *innanzi* ad un grazioso mobile di ebano" (WA1895, p. 8) ; "io temeva di arrossire *innanzi* a te nello svelartelo" (WA1895, p. 10) ; "l'immagine cara che ad ogni istante erami *innanzi* agli occhi" (WA1895, p. 19) ; "Allorché arrivò *innanzi* alla stanza che supponeva abitata dalla sua amante" (WA1895, p. 65) ; "se delitto vi è, io la colpevole *innanzi* a Dio e agli uomini" (WA1895, p. 75) ; "Poco prima che Ali fosse condotto *innanzi* a Byrnes" (WA1895, p. 81) ; "lenoni, ubbriaconi, che sfilavano *innanzi* al pubblico nauseato" (WA1895, p. 90) ; "Henry Stuart fu condotto *innanzi* al presidente della Corte d'Assise" (WA1895, p. 99) (**FAI**)

"I fanatici stavano aggruppati *innanzi* agli uffici dei giornali" (BL1899, p. 3) ; "Ada e Clara, restarono incantate *innanzi* ai gioielli scelti per loro" (BL1899, p. 115) ; "All'indomni sera Ettore era al solito posto *innanzi* alla Banca Fugazy" (BL1899, p. 157) ; "i compagni passavano al poeta qualche dollaro, e così tirava *innanzi*" (BL1899, p. 163) ; "venti minuti dopo scesero *innanzi* alla porta del teatro" (BL1899, p. 167) ; "ma *innanzi* a lei le parole di conforto morivano sul labbro" (BL1899, p. 264) ; "Venti volte i servi passarono *innanzi* a quel cespuglio" (BL1899, p. 273) ; "allorché il carro funebre passò *innanzi* alla fabbrica di Albi" (BL1899, p. 280) ; "a mala pena fece attenzione alla scena che erasi svolta *innanzi* a lui" (BL1899, p. 289) ; "Proclamare *innanzi* a tutti che Iole era una zinghera" (BL1899, p. 304) ; "Quando fu *innanzi* al palazzo di marmo" (BL1899, p. 419) (**NOM**)

Nous ajoutons aussi cet exemple de BL1899, où, malgré une erreur typographique, semble apparaître la forme plus ancienne *innanti* :

"le bandiere si inchinarono *innanti* a coloro che correvano a certa morte" (BL1899, p. 360)

Voyons ensuite ces utilisations temporelles de *innanzi* :

"A venticinque anni, logora, vecchia *innanzi* tempo" (MU1893, p. 7) ; "dal suo amico, che, informato fino dalla sera *innanzi*, lo aspettava" (MU1893, p. 70) ; "il tempo cattivo del giorno *innanzi* aveva reso la terra molle" (MU1893, p. 117) ; "entrò nella casa nella quale la sera *innanzi* era stato Ruiz a cercarlo" (MU1893, p. 143) ; "Leonardi raccontò, come la sera *innanzi* la madre sua fosse andata in casa Spencher" (MU1893, p. 174) ; "si mise a raccontare come poco tempo *innanzi*, venisse rapito dall'istituto un giovanetto italiano" (MU1893, p. 176) ; "apprese da Clara e da Fanny, quanto avvenne la sera *innanzi*" (MU1893, p. 251) ; "ignari del dramma, che poche ore *innanzi* erasi svolto vicinissimo a loro" (MU1893, p. 252) ; "sembrava che le tristi scene dei giorni *innanzi* non fossero mai successe" (MU1893, p. 261) ; "il Mayor avvisato da Byrnes fino dal giorno *innanzi*" (MU1893, p. 320) (**FAI**)

"l'avevano invecchiata *innanzi* tempo" (WA1895, p. 10) ; "Dalla mattina alla sera *innanzi* al banco di mogano scolpito" (WA1895, p. 16) (**TOT**)

"lesse con premura, e a mano a mano che andava *innanzi* il suo turbamento cresceva" (BL1899, p. 102) ; "un genere di affari dei quali parleremo più *innanzi*" (BL1899, p. 104) ; "Clara uscita di camera sua, il giorno *innanzi*, aveva quel pallore delicato" (BL1899, p. 266) ;

"alla gioia dei giorni *innanzi*, subentrò una grande malinconia" (BL1899, p. 376) ; "La triste fanciulla che pochi giorni *innanzi*, uccideva col veleno" (BL1899, p. 409) ; "Per quanto già *innanzi* negli anni, era tale da valere venti di quei pallidi giovanotti" (BL1899, p. 418) (**TOT**)

Observons enfin, en regard de *innanzi*, l'utilisation de *dinanzi* :

"aveva fatto pochi passi, quando il pulcinella gli si parò *dinanzi*" (MU1893, p. 56) ; "quando ieri notte la vidi comparire a me *dinanzi*" (MU1893, p. 68) ; "L'ex-ispettore chiuse con cura le carte che aveva *dinanzi* in una piccola cassa forte" (MU1893, p. 74) ; "perché se lo trovava *dinanzi* nemico?"

(MU1893, p. 75) ; "notò la strana bellezza di colui che il caso le poneva *dinanzi*" (MU1893, p. 162) ; "in quel sacco che vedeva a se *dinanzi* ci sarebbe stato lui" (MU1893, p. 207) ; "tutto quanto si poteva fare, era di recarsi in massa alla corte nel giorno che Righetti sarebbe tradotto *dinanzi* al giudice" (MU1893, p. 226) ; "indietreggiò tosto all'orribile spettacolo, che gli si parò *dinanzi* agli occhi" (MU1893, p. 266) ; "Signori giurati abbiamo a noi *dinanzi* il vero esercito del male" (MU1893, p. 315) **(TOT)**

"quattro o cinque donne gli si pararono *dinanzi* facendogli mille moine" (WA1895, p. 6) ; "Ciò dicendo, George tentò di togliere la madre *dinanzi* allo scrittoio dove si era messa risolutamente" (WA1895, p. 15) ; "Bertha che studiava con occhio scrutatore l'uomo che le stava *dinanzi*" (WA1895, p. 52) ; "non credeva si spingesse tanto oltre, *dinanzi* ad una risposta così recisa" (WA1895, p. 75) **(TOT)**

"vide all'improvviso *dinanzi* a sé" (BL1899, p. 47) ; "ad un tratto vedeva a se *dinanzi* la fortuna" (BL1899, p. 49) ; "Lina si trovò *dinanzi* Otis" (BL1899, p. 166) ; "si trovò *dinanzi* Fanny, la quale, le disse con bontà" (BL1899, p. 212) ; "il ritratto che vi sta *dinanzi* o padre è quello di Ada" (BL1899, p. 217) ; "*dinanzi* alle redazioni dei giornali, la folla si accalcava tumultuando" (BL1899, p. 232) ; "Vivo per trovarmi loro *dinanzi*" (BL1899, p. 235) ; "vide ad un tratto vivo a sé *dinanzi* l'uomo che credeva sepolto in mezzo al mare" (BL1899, p. 385) **(TOT)**

#### I.4.5.1.3 *ivi*

Quelques cas de *ivi*, un dérivé du latin *ibi* circonscrit à la langue littéraire<sup>195</sup> :

"nella morta stagione venivano a trovare *ivi* gli amici i parenti" (MU1893, p. 314) **(TOT)**

"per ottenere dalla casa Baring, il denaro e i gioielli *ivi* depositati" (WA1895, p. 69) **(TOT)**

Aucun cas pour BL1899

#### I.4.5.1.4 *lungi*

Toujours pour les adverbes de lieu, notons l'expression *lungi*<sup>196</sup> :

"Ad un tratto trasalì, qualcuno montava le scale, gettò *lungi* da sé la sigaretta e col cuore palpitante aspettò." (MU1893, p. 78) ; "gli alberi alti mandavano delle grandi ombre, da *lungi* appariva la statua di Garibaldi nella sua posa artistica" (MU1893, p. 117) ; "avrebbe voluto con disprezzo scacciare *lungi* da sé il suo antico amante" (MU1893, p. 137) ; "Anche i suoi compagni di sventura, *lungi* dall'essere gelosi delle agevolezze alle quali era fatto segno" (MU1893, p. 189) ; "il battello non l'avevano trasportata *lungi* dalla più grande Metropoli" (MU1893, p. 224) ; "amami, non fosse che un'ora, e poi io andrò *lungi* da te" (MU1893, p. 248) ; "era partito insalutato ospite per andarsene a godere *lungi* dal suolo pericoloso di New York" (MU1893, p. 276) ; "si portava via il suo tesoro, che andava *lungi* da lui" (MU1893, p. 283) ; "Si trovò ben presto sulla via ferrata, che si trovava ai piedi della collina, da *lungi* veniva un treno" (MU1893, p. 284) ; "La parata era finita, da *lungi* sorgevano ancora su in alto i clamori e le acclamazioni" (MU1893, p. 304) **(FAI)**

"tanto che da *lungi* non si sarebbe scorto" (WA1895, p. 6) ; "dando l'apparenza da *lungi* di un grande nastro multicolore" (WA1895, p. 19) **(TOT)**

"lavorerebbe e veglierebbe da *lungi* su quanto fosse avvenuto ad Astoria" (BL1899, p. 8) ; "da *lungi* si udivano squillare i campanelli delle biciclette" (BL1899, p. 117) ; "Da *lungi* si godeva il panorama bellissimo del mare" (BL1899, p. 179) ; "la tribuna delle signore appariva da *lungi* come un colossale mazzo di fiori" (BL1899, p. 240) ; "Da *lungi* giungevano delle note di canzoni uruguayane" (BL1899, p. 269) ; "mentre vedeva da *lungi* muoversi i lumi di coloro che gli davano la caccia" (BL1899, p. 273) ; "per andarsene *lungi* dal casino" (BL1899, p. 274) ; "Da *lungi* appariva il mare un poco agitato" (BL1899, p. 304) ; "La Tribù giunta a New York si era accampata ad Astoria poco *lungi* dalla casa del generale" (BL1899, p. 402) ; "i rumori delle feste che giungevano da *lungi* cessarono" (BL1899, p. 447) **(FAI)**

---

<sup>195</sup> Rohlfs, § 904.

<sup>196</sup> D'usage surtout antique pour Serianni 2006, p. 502 et "toscan" selon Rohlfs, § 917.

#### I.4.5.1.5 *presso il*

Notons l'utilisation spatiale et littéraire de la locution adverbiale *presso il*<sup>197</sup> :

"*presso il* luogo dove abitava la donna" (MU1893, p. 14) ; "l'opera sua *presso il* banchiere Ferroni" (MU1893, p. 83) ; "ritornarono *presso il* luogo" (MU1893, p. 171) ; "si recò *presso il* corpo di Bernabei" (MU1893, p. 284) (TOT)

"Il suo compagno erasi rannicchiato *presso il* muro" (WA1895, p. 63) (TOT)

"La perversa creatura si inginocchiò *presso il* padre" (BL1899, p. 60) ; "la mia presenza qui è inutile, però tu resta *presso il* padrone" (BL1899, p. 65) ; "tornò *presso il* generale ancora assopito" (BL1899, p. 69) ; "*presso il* tavolone fu un movimento come di bianchi tasti da piano forte" (BL1899, pp. 85-86) ; "restò *presso il* padre amorosa e assidua" (BL1899, p. 136) ; "Con un lancio fu *presso il* miserabile" (BL1899, p. 235) ; "Giuseppe introdusse il visitatore *presso il* generale al cui fianco stava Iole" (BL1899, p. 248) ; "il tutto trasportato *presso il* console generale inglese" (BL1899, p. 300) ; "accorremmo *presso il* ferito" (BL1899, p. 319) ; "Iole aveva deciso di ritornare *presso il* padre suo" (BL1899, p. 391) (FAI)

#### I.4.5.1.6 *sossopra*

On peut observer cette utilisation de *sossopra* au lieu de *sottosopra* :

"si recò mesto e pensieroso a casa sua, dove trovò tutto *sossopra*" (WA1895, p. 99) (TOT)

#### I.4.5.1.7 *sovra*

Nous remarquons la présence de la forme littéraire *sovra* :

Aucun cas pour MU1893

Aucun cas pour WA1895

"posava *sovra* un corpo che Venere avrebbe invidiato" (BL1899, p. 8) ; "anche quando *sovra* di esse scenderà la neve" (BL1899, p. 460) (TOT)

### I.4.5.2 La négation

#### I.4.5.2.1 *non* supprimé et remontée de *nulla*

Le *non* se voit régulièrement supprimé et remplacé par l'avancée de *nulla*<sup>198</sup> :

"Non è ancora il tuo sposo e *nulla* ha da concederti, solo tuo padre ha dei diritti sopra di te" (MU1893, p. 42) ; "voglio, che l'uomo al quale ho donato il mio cuore, *nulla* mi debba nascondere" (MU1893, p. 67) ; "invano ho cercato e fino a ieri *nulla* avevo trovato" (MU1893, p. 81) ; "col berretto a cono che copriva le loro teste rasate, e *nulla* nascondeva delle loro faccie pallide" (MU1893, p. 92) ; "Dikens entrava timido e confuso, sicuro di avere una strapazzata, perché *nulla* aveva trovato" (MU1893, p. 176) ; "la Corte d'Appello ha respinto il vostro ricorso, avete *nulla* da dire" (MU1893, p. 227) ; "Sulle prime *nulla* trovò" (MU1893, p. 266) ; "Se però Bernabei *nulla* aveva visto, uno di coloro che stavano seduti, lo riconobbe" (MU1893, p. 281) ; "Figlia mia, hai *nulla* da

---

<sup>197</sup> Sgroi 2013, p. 128.

<sup>198</sup> C'est un phénomène présent dans la littérature du *Settecento*, et qui imite le langage parlé, Seriani 2006, p. 306. Nous renvoyons également à Mengaldo 1987, p. 94.



opporre?" (MU1893, p. 301) ; "Sono così abituata alla sventura, -disse mestamente Vittoria, -che oramai più *nulla* può scuotermi, alterarmi" (MU1893, p. 312) **(FAI)**

"Federico concentrato nei suoi studi, *nulla* sapeva del mestiere del padre, e nessuno si era preso la briga di illuminarlo" (WA1895, p. 18) ; "Io *nulla* ho a che fare con essi -disse Henry" (WA1895, p. 33) ; "Lily, sorridente e rosea come se *nulla* avesse detto" (WA1895, p. 48) ; "Il giovane avvocato del resto non negò, era così puro, così santo il suo amore, che *nulla* aveva da nascondere" (WA1895, p. 56) ; "il ponte gigantesco si perdeva nella nebbia, e *nulla* era dato a scorgere intorno ad esso" (WA1895, p. 68) ; "notava che mentre Bertha parlava e parlava del suo passato *nulla* diceva dell'avvenire" (WA1895, p. 72) ; "*nulla* aveva saputo di nuovo sopra al disgraziato arabo ritenuto autore del delitto di Water Street" (WA1895, p. 88) ; "Il delitto di casa Porter e quello di Water Street, avevano assorbito tanto Tom, che *nulla* aveva potuto effettuare dei suoi tenebrosi progetti" (WA1895, p. 93) ; "io *nulla* posso dire della tragedia" (WA1895, p. 95) ; "quando arrivò a casa, a *nulla* valsero le parole affettuose di Lily e della madre sua" (WA1895, p. 98) **(FAI)**

"il generale aveva chiesto al servo notizie delle figlie, ma il servo addolorato quanto il padrone, *nulla* aveva potuto dire che consolasse l'afflitto genitore" (BL1899, p. 14) ; "non volendo addolorare il marito *nulla* diceva della pessima condotta di lei" (BL1899, p. 31) ; "nulla faremo perché il mondo conosca la verità" (BL1899, p. 67) ; "*nulla* di feroce e di cattivo avevano nel loro volto" (BL1899, p. 98) ; "Sua madre santa e buona donna, *nulla* tentò contro il seduttore" (BL1899, p. 160) ; "le negre, venute direttamente dall'Africa, che *nulla* hanno a che fare con quelle d'America" (BL1899, p. 202) ; "alcune che vinte da un vero amore *nulla* possono negare ad abili e seducenti Don Giovanni" (BL1899, p. 208) ; "se *nulla* sopraggiunge di nuovo fra pochi giorni potrà lasciare l'ospedale" (BL1899, p. 226) ; "*nulla* si conosceva dei suoi obbiettivi" (BL1899, p. 256) ; "Il tempo passava e la polizia *nulla* poteva scoprire sul misterioso avvelenamento" (BL1899, p. 413) **(FAI)**

Et nous pouvons noter que le même phénomène apparaît dans BL1899 avec :

- *mai* :

"parlarono di lei come della più elegante e bella moglie di uomo di Stato che *mai* avesse onorato la casa presidenziale" (BL1899, p. 130) ; "*mai* aveva provato tanta gioia" (BL1899, p. 130) ; "il quale giurava che il generale *mai* credette alla colpa di Ada" (BL1899, p. 398) ; "*mai* certo, le figure scolpite nei bassorilievi le glorie e gli angeli videro passare sotto di loro esseri più felici" (BL1899, p. 411) ; "il Rabbit Club, *mai* fu tanto in festa" (BL1899, p. 412) ; "-Hai *mai* amato?" (BL1899, p. 432) ; "*Mai* al Metropolitan erasi visto nulla di simile" (BL1899, p. 459) **(TOT)**

- *nessuno* :

"*nessuna* simpatia aveva per loro" (BL1899, p. 194) ; "Chi lo sa generale, *nessuna* prova abbiamo della sua morte" (BL1899, p. 396) **(TOT)**

- *più* :

"nessuno *più* bestemmiava o malediva" (BL1899, p. 384) **(TOT)**

Enfin, on trouve ce cas qui mêle nos deux derniers exemples :

"Del generale Rains *nessuno più* parlava" (BL1899, p. 190) **(TOT)**

### I.4.5.2.2 *punto*

Notons que pour renforcer les négations, Ciambelli use parfois *punto* selon le modèle toscan<sup>199</sup> :

"mi danno ben poco a fare, e non sono *punto* superbi" (MU1893, p. 76) ; "uscirono dalla Banca, non occupandosi né *punto*, né poco di Boni" (MU1893, p. 82) ; "Dikens e l'ispettore Byrnes non dubitavano *punto* di ottenere da Ghirendini una completa confessione." (MU1893, p. 143) ; "Avverso alle stranezze della vita, Byrnes non si meravigliava *punto*" (MU1893, p. 187) ; "Ruiz non si curava né *punto* né poco di quel processo" (MU1893, p. 238) ; "Ruiz stette un pezzo ad osservare i poliziotti! non era *punto* tranquillo" (MU1893, p. 262) ;

(TOT)

"il loro esame non le fu *punto* favorevole" (WA1895, p. 35) ; "non sono uno stinco di santo, ma *punto* superbo e buon compagno" (WA1895, p. 59) ; "Basta era un buon compagno e *punto* pauroso" (WA1895, p. 63) (TOT)

"Lo strano giovinotto non si curava *punto* della pioggia" (BL1899, p. 6) ; "egli non dubitava *punto* della complicità della zinghera infame" (BL1899, p. 272) ; "Il giovane non si interessava *punto* a quelle discussioni" (BL1899, p. 288) (TOT)

### I.4.5.3 Adverbes de quantité

#### I.4.5.3.1 *anche et ancora*

Notons ces cas, tirés de MU1893, de confusion entre *anche* et *ancora*<sup>200</sup> :

"È impossibile, Righetti non può essere uno strangolatore ! - Lo credo *ancora* io" (MU1893, p. 32) ;  
"-Nulla..... credo *ancora* io che non abbia nemici." (MU1893, p. 213)

#### I.4.5.3.2 *anco*

Notons ce cas unique de la forme "antique", mais encore présente en Toscane, Ombrie et Latium<sup>201</sup>, *anco* :

"*anco* se Ada avesse reclamata tutta la sua sostanza" (BL1899, p. 49) (TOT)

#### I.4.5.3.3 *assai*

Nous observons la présence de l'adverbe *assai*<sup>202</sup> dans le sens de *molto* :

"Hai ragione la piccina è bella *assai*" (MU1893, p. 7) ; "Fanny lo accolse con un delizioso sorriso, il padre suo con un saluto *assai* cerimonioso" (MU1893, p. 21) ; "Ed ora vi darò un'altra notizia e questa buona *assai*" (MU1893, p. 29) ; "anche tu potrai dire *assai* bene di questo paese" (MU1893, p. 36) ; "Seguitate pure, ciò m'interessa *assai*" (MU1893, p. 47) ; "Diamine, pensò Boni, lo odia *assai* quel Ruizzi, tutto va per il meglio" (MU1893, p. 63) ; "il pensiero delicato ha un pregio *assai* maggiore di qualunque tesoro" (MU1893, p. 76) ; "Il miserabile quando tornò per la seconda volta a galla, era *assai* distante dalla barcaccia e molto vicino alla spiaggia di Staten Island" (MU1893, p. 244) ; "con un regime di vita, *assai* differente da quello che teneva nel circo, cesserà presto di

---

<sup>199</sup> Rohlfs, § 968 ou Alfieri 1994, p. 185.

<sup>200</sup> *anche* serait, selon Rohlfs, issu de *ancora*, Rohlfs, § 963.

<sup>201</sup> Rohlfs, § 963.

<sup>202</sup> D'origine dialectale, De Mauro 1974, p. 146 ou 357. Pour le sens de *molto* et *abbastanza*, cf. Serianni 2006, p. 504.

essere una selvaggia" (MU1893, p. 269) ; "essi fece il racconto del resto *assai* breve della terribile sciagura capitata" (MU1893, p. 317) **(FAI)**

"il suo "bar-room" fruttava *assai* più che il posto di giudice" (WA1895, p. 18) ; "oggi debbo vedervi per un affare grave *assai*" (WA1895, p. 22) ; "la poverina era in uno stato *assai* pericoloso" (WA1895, p. 30) ; "lo mettevano in grado di potere dimostrare che conosceva il suo mestiere *assai* bene" (WA1895, p. 37) ; "Il letto non è grande, ma stringendoci un poco ci staremo *assai* bene" (WA1895, p. 59) ; "romanzi di Dickens il gentile scrittore inglese che vale *assai* meglio dei romanzieri francesi" (WA1895, p. 63) ; "provò la punta, il filo, e parve *assai* soddisfatto" (WA1895, p. 64) ; "non era che il principio di una serie di disgrazie *assai* maggiori" (WA1895, p. 65) ; "Henry che sperava di poter stare solo, fu *assai* contrariato" (WA1895, p. 83) ; "Ed ora ritorniamo pure nel vostro "parlor", dove si sta *assai* meglio che qui" (WA1895, p. 88) **(FAI)**

Le roman BL1899 est mis à part car les occurrences sont plus partagées. Ainsi, *assai* est utilisé :

- dans le sens de *molto* :

"voglio impiegarlo bene, esso renderà *assai*" (BL1899, p. 8) ; "certo erano *assai* più avanti con la moda" (BL1899, p. 45) ; "Pietro Albi, il quale amava *assai* il suo capo fabbrica" (BL1899, p. 104) ; "fu in possesso del portafoglio il quale appripa *assai* voluminoso" (BL1899, p. 118) ; "Bresciano, il quale come sappiamo aveva sconsigliato l'impresa, sul principio rise *assai*" (BL1899, p. 156) ; "spendeva molto, beveva *assai* e bisognava usargli dei riguardi" (BL1899, p. 157) ; "Mino restò disilluso *assai* quando seppe che il generale Rains, non abitava più ad Astoria" (BL1899, p. 185) ; "ignoravano che gli intrighi di corte, contano *assai* più di tutte le considerazioni" (BL1899, p. 299) ; "Carmen restò *assai* impressionata da quanto aveva udito dalla bocca di Mendoza" (BL1899, p. 301) ; "un giovane che io conosco e stimo, si distinse *assai* a San Juan Hill" (BL1899, p. 390) **(FAI)**

- dans le sens de *abbastanza* :

"si diressero vero la Fifth Avenue dove *assai* rari erano i passanti" (BL1899, p. 9) ; "aveva degli italiani un concetto *assai* cattivo" (BL1899, p. 15) ; "doveva il successo alle scene *assai* libere" (BL1899, p. 53) ; "del resto il denaro ad essi costa *assai* poco" (BL1899, p. 83) ; "so, che mi parleresti dello spettro, e ne ho *assai* per oggi" (BL1899, p. 94) ; "In un batter d'occhio fu a bordo mentre il tenente *assai* commosso diceva:" (BL1899, p. 143) ; "la madre lavorava da sarta guadagnava *assai* e poteva sopperire alle spese del figlio" (BL1899, p. 160) ; "un italiano che un tempo era buon lavorante e guadagnava *assai*" (BL1899, p. 170) ; "Lo scrivo e lo leggo *assai* bene, più difficile mi è parlarlo" (BL1899, p. 177) ; "Guadagnavano *assai* vendendo degli oggetti intagliati nel legno dolce" (BL1899, p. 187) **(FAI)**

Il y a aussi cet extrait où *assai* pourrait se comprendre, soit dans le sens de *troppo*<sup>203</sup>, soit dans celui de *abbastanza*<sup>204</sup> :

"Fate che la causa vada, e al più presto, è *assai* tempo che Righetti è privo della libertà" (MU1893, p. 268) **(TOT)**

---

<sup>203</sup> Phénomène présent dans tout le *Mezzogiorno* mais surtout sicilien, Rohlfs, § 955.

<sup>204</sup> Langue antique avec une valeur limitative, *ibidem*, § 956.

#### **I.4.5.3.4 *più***

À remarquer, un autre cas de forme littéraire dans les exemples suivants, où on note la suppression de *più* :

"La povera fanciulla sebbene fosse sicura di non amare Leonardi che come un fratello, pure si trovava a disagio, quando stava fra lui e Fanny" (MU1893, p. 291) (TOT)

"sotto quel fuoco ci era passata anche lei, anzi più si avvicinava ai locali che un tempo l'accolsero come regina, sentiva dei fremiti corrersi per tutto il corpo" (WA1895, p. 50) (TOT)  
Aucun cas pour BL1899

À ces exemples, on peut ajouter le cas unique de *vieppiù*<sup>205</sup> :

"quel pallore faceva *vieppiù* risaltare la purezza dei suoi lineamenti" (MU1893, p. 271)

#### **I.4.5.4 Adverbes de temps**

##### **I.4.5.4.1 *alfine***

Nous notons l'utilisation de *alfine*, très présent chez Dante<sup>206</sup> :

Aucun cas pour MU1893

"felice di avere *alfine* assaporato le delizie dei sensi" (WA1895, p. 23) (TOT)

"Cugino! cugino mio, *alfine* ti ritrovo!" (BL1899, p. 115) ; "Si calmò *alfine* riassicurata dalle parole di Giuseppe" (BL1899, p. 398) (TOT)

##### **I.4.5.4.2 *indi***

Observons aussi cette unique utilisation de l'adverbe *indi* d'usage littéraire<sup>207</sup> :

"*Indi* cominciò la sua toilette, alla quale il giovinotto dedicava una cura speciale" (BL1899, p. 95) (TOT)

##### **I.4.5.4.3 *intanto***

On signalera l'unique cas où la locution *intanto che* est utilisée dans le sens de *mentre*<sup>208</sup> :

"*Intanto che* andate ad aprire il contatore, favorite far montare il "janitor"" (MU1893, p. 102) (TOT)

---

<sup>205</sup> Antique et littéraire, GDLI, XXI-858.

<sup>206</sup> *Ibidem*, I-301.

<sup>207</sup> Serianni 2006, p. 502 ou Rohlfs, § 905.

<sup>208</sup> Formule d'utilisation rare ou antique pour Serianni 2006, p. 607, mais courante en Italie septentrionale selon Rohlfs, § 771.

#### I.4.5.4.4 *ognora*

Une occurrence de l'adverbe *ognora* :

"la pubblica opinione si appassionava *ognora* più al fatto di Ali" (WA1895, p. 88) (TOT)

#### I.4.5.4.5 *testè*

Des cas de *testè*<sup>209</sup>, uniquement dans le roman MU1893 :

"non avete visto che ho avuto *testè* un misterioso colloquio col nostro cameriere" (MU1893, p. 61) ; "quel bel corpo, che aveva *testè*, ammirato" (MU1893, p. 136) ; "la storia che ho sentito *testè* raccontare di un italiano condannato innocente" (MU1893, p. 198) ; "vostro marito è pazzo, ha fatto *testè* una terribile scenata" (MU1893, p. 235) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

#### I.4.5.4.6 *tosto*

Remarquons l'usage littéraire de *tosto*, dans le sens de *presto*<sup>210</sup> :

"vedendo davanti a se una donna dai grigi capelli, dall'aspetto dolce e buono, si riassicurò *tosto*" (MU1893, p. 2) ; "Vittoria prese *tosto* la sua decisione" (MU1893, p. 4) ; "il Direttore amico di Crispi; *tosto* dovetti dimettermi" (MU1893, p. 38) ; "due bicchieri, che furono *tosto* riempiti dal galante Boni" (MU1893, p. 45) ; "Gli venne *tosto* domandato cosa avesse" (MU1893, p. 115) ; "si vide una visione bianca, che fu *tosto* illuminata, dai raggi gialli di un potente riflettore" (MU1893, p. 136) ; "corse nel suo gabinetto, e ne ritornò *tosto* con una piccola boccetta di laudano" (MU1893, p. 164) ; "Quel grido selvaggio fu udito dai pompieri di guardia, e *tosto* accorsero" (MU1893, p. 171) ; "No, vi sbagliate riprese *tosto* Ruiz" (MU1893, p. 242) ; "indietreggiò *tosto* all'orribile spettacolo, che gli si parò dinanzi agli occhi" (MU1893, p. 266) (FAI)

"La sua fisionomia cambiò *tosto*" (WA1895, pp. 68) ; "La miserabile si riebbe *tosto* e ringraziò Electric" (WA1895, pp. 89) (TOT)

"Si rimise *tosto* e commossa abbracciò l'uomo che fu l'amico e protettore del suo Aurelio" (BL1899, p. 192) ; "Nel sentire nominare Astroria trasalì vivamente, ma rimessasi *tosto* disse:" (BL1899, p. 313) ; "Si rimise *tosto* e con voce fremente disse:" (BL1899, p. 345) ; "fu un poco turbato, ma si rimise *tosto*" (BL1899, p. 412) ; "si allontanò; ma si riassicurò *tosto*" (BL1899, p. 414) (TOT)

#### I.4.5.5 Autres adverbes

##### I.4.5.5.1 La locution adverbiale *ad onta*

Remarquons l'utilisation, faible mais néanmoins non négligeable, faite par notre romancier de la locution adverbiale littéraire *ad onta*, qui prend le sens de *a malgrado di, nonostante*<sup>211</sup> :

"La giovane donna si avviò risolutamente sulla scala, *ad onta* della ripugnanza che le ispirava il sudiciume che la circondava." (MU1893, p. 6) ; "*Ad onta* che egli sapesse alquanto l'inglese, per averlo studiato nella sua infanzia, pure non trovò da impiegarsi" (MU1893, p. 26) ; "diceva di essere di Caserta, ma *ad onta* che parlasse il dialetto di quella regione alla perfezione, pure non era nato

<sup>209</sup> Déjà présent chez Dante et Boccaccio, *ibidem*, § 938 ; nous avons conservé l'accent grave des romans.

<sup>210</sup> *Ibid.*, § 933.

<sup>211</sup> GDLI, XI-1016 ou Serianni 2006, p. 601.

nel mezzogiorno d'Italia" (MU1893, p. 82) ; "Ferroni verrà con me fino a casa mia, *ad onta* degli abiti che mi avete portato all'Italian Home, sento il bisogno di cambiarmi" (MU1893, p. 133) ; "Ruiz attese l'alba con impazienza, *ad onta* del molto vino che aveva bevuto" (MU1893, p. 149) ; "si fece condurre da Clara; *ad onta* delle bende che gli coprivano la fronte, non volle tralasciare di visitare l'antica amante" (MU1893, p. 160) ; "Mina non protestò a quella sortita, *ad onta* che il suo cuore fosse buono, la prosperità del circo andava innanzi a tutto" (MU1893, p. 264) ; "Eppure *ad onta* del loro sguardo di lince, Ruiz entrò nei sotterranei" (MU1893, p. 262) ; "Che resta *ad onta* di tutto suo marito" (MU1893, p. 305) ; "il nostro eroe, *ad onta* della sua bontà, non poté a meno pensando che Vittoria era libera" (MU1893, p. 318) (FAI)

"la polizia *ad onta* della legge, lasciava che il fango corresse per la sua china" (WA1895, p. 6) ; "*Ad onta* però che del locale di O'Brien si parlasse anche troppo, la polizia non se ne dava per intesa" (WA1895, p. 16) ; "il coroner mise alla porta i reporters e i disegnatori *ad onta* delle loro proteste" (WA1895, p. 31) ; "ebbe un gran successo di curiosità, ed *ad onta* che fosse miseramente vestito" (WA1895, p. 50) ; "La Shakespeare, era gelosa del suo uomo, e questi di lei, e *ad onta* che sapesse che il denaro che gli veniva dato fosse il frutto della più turpe prostituzione" (WA1895, p. 50) ; "La polizia non metteva mai piede in quel locale, e *ad onta* che sapesse qual razza di commercio faceva il padrone" (WA1895, p. 51) ; "aveva bisogno di essere esplorata da capo a fondo, e che *ad onta* della decantata bravura dei capi e degli agenti" (WA1895, p. 79) ; "leggeva ciò che dicevano i giornali riguardo alle comunicazioni della polizia, la quale, *ad onta* che avesse messo in moto tutti i suoi bracci" (WA1895, p. 88) ; "Rosie *ad onta* di tutte le rimostranze fattele" (WA1895, p. 93) ; "fu consegnato allo sceriffo che il giorno stesso lo condusse a Sing-Sing *ad onta* che "Federico avesse subito presentato il ricorso d'appello" (WA1895, p. 99) (TOT)

"*Ad onta* che si trattasse dell'elezione presidenziale e fossero in giuoco gravi interessi" (BL1899, p. 3) ; "si mescolano agli italiani fraternizzando con loro, *ad onta* che la politica dividesse" (BL1899, p. 12) ; "nessuno avrebbe avuto stomaco di dirle una galanteria *ad onta* che il suo corpo fosse stupendamente modellato" (BL1899, p. 97) ; "Carmen, *ad onta* che il suo volto fosse deturpato, fu accolta bene" (BL1899, p. 185) ; "le orgie continuavano *ad onta* che i giornali parlassero dell'immondo locale" (BL1899, p. 188) ; "la madre di Aurelio provava un gran sollievo *ad onta* che i neri pensieri la turbassero ancora" (BL1899, p. 207) ; "sarebbe ben fatto andare a Cuba; *ad onta* della insurrezione" (BL1899, p. 245) ; "Ad onta delle voci di guerra che correvano, *ad onta* che gli insorti ogni giorno facessero nuovi progressi" (BL1899, p. 294) ; "*Ad onta* della guerra tutti speravano che la stagione fosse brillante" (BL1899, p. 330) ; "*Ad onta* che Iole passasse spesso dal campo degli zingari i due giovani non eransi mai visti" (BL1899, p. 429) (FAI)

#### 1.4.5.5.2 L'adverbe de manière *come*

À noter cette utilisation de *come* à la place du pronom interrogatif *cosa* :

"non sapevano *come* dire e mostravano il massimo dolore" (WA1895, p. 92) (TOT)

Celle-ci à la place de *per*<sup>212</sup> :

"il miserabile pur rimanendo calmo in apparenza, mulinava il modo *come* sottrarsi dalle grinfie del poliziotto" (MU1893, p. 263) (TOT)

Et, enfin ces dernières à la place de *di come* :

"Il direttore disse che aspetterebbe gli ordini del capo della polizia sul modo *come* si doveva contenere" (MU1893, p. 267) (TOT)

"il modo stesso *come* mutilava le sue vittime" (WA1895, p. 54) (TOT)

Aucun cas pour BL1899

---

<sup>212</sup> Nous ne trouvons pas d'équivalent dans le GDLI ; cependant pour ce dictionnaire, une forme antique de *come* peut signifier *affinché*, qui correspondrait au sens de cette phrase, GDLI, III-350.

### I.4.5.5.3 *manco*

Notons l'utilisation de l'adverbe *manco*, dans le sens de *nemmeno*, "dominante nel Meridione"<sup>213</sup> :

"Leonardi e Ferroni *manco* a dirlo, accompagnarono Boni dall'ospedale all'"Italian Home"" (MU1893, p. 124) ; "I giornali della sera, *manco* a dirlo, dettero dei lunghi resoconti" (MU1893, p. 178) ; "Il tema, *manco* a dirlo era Righetti" (MU1893, p. 197) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"Luigina *manco* a dirlo seguì gli sposi" (BL1899, p. 27) ; "*Manco* a dirlo Otis si diresse verso Blecker" (BL1899, p. 332) (TOT)

### I.4.5.5.4 *siccome*

Notons la présence de l'adverbe causal toscan *siccome*<sup>214</sup> :

"*siccome* la ragazza cominciava a sganciarsi il corpetto, la trattenne" (MU1893, p. 46) ; "*siccome* essa era assai esperta perché più volte aveva viaggiato, si offerse di servirmi di guida" (MU1893, p. 47) ; "*siccome* si disperava, Ferroni lo tranquillizzò" (MU1893, p. 51) ; "*siccome* gl'infermieri non le davano retta, le smanie della poveretta diventavano sempre più terribili" (MU1893, p. 55) ; "*siccome* ciò sembra non bastarvi, pretendete, che chi vi fa da capo, pensi a prepararvi lavori all'ingrosso" (MU1893, p. 81) ; "*siccome* nessuno gli rispondeva si mise a dare calci nell'uscio" (MU1893, p. 88) ; "*siccome* siete novellina vi fo vedere come si fa" (MU1893, p. 108) ; "*siccome* Byrnes non strombazzava ai quattro venti ciò che faceva, la stampa seguitava sempre più accaniti i suoi attacchi" (MU1893, p. 175) ; "*siccome* fra poche ore i giornali parleranno della scoperta fatta dalla polizia, così, la sicurezza sarà minacciata" (MU1893, p. 176) (TOT)

"*siccome* volevano trattenerlo aprì il suo tabarro" (WA1895, p. 7) ; "*siccome* il padrone veniva ad ora tardissima, così per non disturbare i servi, la padrona fece fare una doppia chiave" (WA1895, p. 31) ; "*siccome* voi capitano siete addetto al servizio segreto, così vi recherete subito a casa Porter" (WA1895, p. 35) ; "*siccome* la vostra reputazione è tutt'altro che buona, così non si sa dove si andrebbe a finire" (WA1895, p. 42) ; "*siccome* aveva danari, non gli mancarono i sorrisi" (WA1895, p. 63) ; "*siccome* non aveva soldi gli fu negato" (WA1895, p. 64) ; "*siccome* non tutto il male arriva per nuocere, così se ad essi fosse dato di scoprire "Jack the Ripper", avrebbero acquistato tale autorità da avere diritto a che le loro parole fossero ascoltate da tutti" (WA1895, p. 66) ; "*siccome* desidero che per la prima volta che vai in tribunale, non tu abbia a perdere la causa, così ti prego di rinunciare" (WA1895, p. 84) (TOT)

"*siccome* credo che la bellezza di quella fanciulla ha fatto colpo su te, così voglio dirti chi è, poi andremo, e presentato da me sarai accolto come un vecchio amico" (BL1899, p. 18) ; "*siccome* calava la notte il lavoro fu rimesso all'alba" (BL1899, p. 149) ; "*siccome* la padrona assoluta è lei, così bisogna obbedire" (BL1899, p. 154) ; "*siccome* sono vostri amici, così desidero esserlo io pure" (BL1899, p. 176) ; "*siccome* il tempo era bellissimo e la temperatura mite, andarono tutti a fare una passeggiata" (BL1899, p. 183) ; "ma *siccome* il Club restava, avvenne che la curiosità aumentava" (BL1899, p. 189) ; "*siccome* gli zingari richiamavano della gente, così essi servivano a coprire il vero scopo dell'affluenza" (BL1899, p. 203) ; "*siccome* gli assassini mi fanno orrore, così prendi presto la porta" (BL1899, p. 230) ; "*siccome* affogava si strappò il colletto e la cravatta" (BL1899, p. 320) ; "poteva spaventarsi della folla, confondersi, e *siccome* non era una maestra, non deliziare il pubblico" (BL1899, p. 459) (FAI)

---

<sup>213</sup> Rohlfs, § 961.

<sup>214</sup> *Ibidem*, § 775.

## I.4.5.6 Autres cas

### I.4.5.6.1 Adverbes utilisés comme noms communs

L'utilisation des adverbes comme noms communs est à noter :

"Il disgraziato credeva di potere raccontare *il perché* avesse violato il domicilio di persone che non conosceva" (MU1893, p. 17) ; "se tu non mi avessi parlato io ti avrei detto *il perché* del mio cambiamento" (MU1893, p. 20) ; "spiegò al direttore *il perché* della loro visita" (MU1893, p. 71) ; "lo credevano meridionale, molti, senza sapere *il perché*, lo chiamavano "u paesano"" (MU1893, p. 83) ; "Senza sapere neppure *il perché* non fiatò di quella scoperta" (MU1893, p. 101) ; "Voltò a sinistra senza neppure sapere *il perché*" (MU1893, p. 116) ; "Guardò senza ricordarsi *il dove* si trovava" (MU1893, p. 211) ; "E non vuoi dire al padre tuo *il perché* di questo cambiamento" (MU1893, p. 220) ; "Ella volle sapere *il perché* della sicurezza di Ruiz" (MU1893, p. 254) ; "Ferroni, comprese *il perché* di quella decisione" (MU1893, p. 303) (FAI)

"se entra la mamma bisognerebbe spiegarle *il perché* vi trovate ai miei piedi" (WA1895, p. 76) (TOT)

"Veri torrenti d'acqua si precipitavano per *ogni dove*" (BL1899, p. 5) ; "Questi aveva aperto gli occhi e guardava con terrore *ogni dove*" (BL1899, p. 67) ; "un potente narcotico indiano che si trovava non sapremmo *il perché* nella bottiglia" (BL1899, p. 72) ; "Rigoletto che aveva intuito *il perché* di quella lezione" (BL1899, p. 136) ; "Clara senza sapere *il perché* trasalì vivamente" (BL1899, p. 176) ; "non comprendendo neppure *il perché* della scena straziante" (BL1899, p. 263) ; "in quei che conoscevano *il perché* di quel sorriso" (BL1899, p. 292) ; "Ci deste l'esempio *del come* si combatte" (BL1899, p. 361) ; "quando poté parlare chiese *il perché* di tutta quella frenesia" (BL1899, p. 380) ; "I racconti di quelle notti di fuoco passate in Blecker, correvano per *ogni dove*" (BL1899, p. 412) (FAI)

### I.4.5.6.2 Accord d'adverbes

Pour conclure cette sous-partie sur les adverbes, nous évoquerons ces accords erronés :

"Mulberry non era mai stata *tanta* affollata" (MU1893, p. 166) (TOT)

"egli pensò alla fortuna che era *propria* venuta a bussare alla sua porta mentre dormiva" (WA1895, p. 35) (TOT)

"furono costretti a sloggiare, ma non andarono *lontani*" (BL1899, p. 11) ; "Le cannonate risuonavano *spesse*" (BL1899, p. 302) (TOT)

## I.4.6 Articles

### I.4.6.1 *il* devant fricative dentale

Nous trouvons le cas suivant où *il* est utilisé au lieu de *lo*, devant fricative dentale<sup>215</sup> :

"*il zerbinotto* che ti ha posseduto" (MU1893, p. 255)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

---

<sup>215</sup> Registre populaire, Sgroi 2013, p. 215. Présent aussi dans les romans de Bresciani, Picchiorri 2008, p. 72.



## I.4.6.2 Articles devant un nom de personne

À noter l'utilisation régulière de l'article devant un nom de personne, en particulier pour les personnages féminins<sup>216</sup> :

"narrarono il viaggio fatto da Righetti sul "Neustria" con *la Vittoria*" (MU1893, p. 31) ; "a lui si stringeva con dei fremiti, che davano le vertigini *all' Enrico*" (MU1893, p. 56) ; "Essa parti dal ballo portando con sé l'immagine *del Dei*" (MU1893, p. 84) ; "Il coroner interrogò per prima *la Ferroni*" (MU1893, p. 102) ; "*La Ferroni*, temendo che quei movimenti disordinati nuocessero alla fasciatura della ferita, chiamò il marito" (MU1893, p. 121) ; "Il medico disse *al Boni*" (MU1893, p. 145) ; "colà trovai ricoverato il piccolo italiano, figlio *della Vittoria Ruiz!*" (MU1893, p. 176) ; "Non basta che la vittima affermi nel modo più solenne non essere *il Righetti* colpevole" (MU1893, p. 226) ; "*La Ferroni* comprendeva quanto avveniva nel cuore della poveretta" (MU1893, p. 257) ; "Finalmente *la Ferroni* si calmò e i due sposi ed Enrichetto si diressero verso la loro casa" (MU1893, p. 320) **(FAI)** "Ti facesti presentare *alla Porter?*" (WA1895, p. 20) ; "Tutti in una parola erano corsi ad udire ed applaudire *la Patti*" (WA1895, p. 46) ; "Fu trascinandosi di lupanare in lupanare che trovò *la Shakespeare*" (WA1895, p. 50) ; "*la Shakespeare* mostrava chiaramente che il suo silenzio lo voleva pagato a contanti" (WA1895, p. 50) ; "In quel momento *la Shakespeare* si era levata imbronciata dalle ginocchia di Ali" (WA1895, p. 52) ; "avrebbero frugato nel quartiere per domandare chi avvicinava *la Shakespeare*" (WA1895, p. 67) ; "*la Shakespeare*, era morta, e il suo cadavere mutilato in modo orribile..." (WA1895, p. 70) ; "Non aveva una figlia costui? -domandò *la O'Brien*" (WA1895, p. 76) ; "quando Paolo ebbe preso commiato *dalla Lily* e sua madre" (WA1895, p. 76) ; "contro il presunto assassino *della Porter*" (WA1895, p. 92) **(NOM)** "la statua colossale del David, il miracoloso lavoro *del Buonarroti*" (BL1899, p. 25) ; "Che miracolo! - mormorarono parecchie che sapevano come *la Lina* fosse appassionatissima per il ballo" (BL1899, p. 86) ; "*l'Ernestina* aspetta ancora nelle carceri di Hoboken" (BL1899, p. 99) ; "poche volte aveva visto un uomo tanto affabile e cortese come *l'Alberti*" (BL1899, p. 114) ; "Consolava la sua prigionia *la Giulia*" (BL1899, p. 157) ; "*Il Sanarelli* prese un grande interesse al generale" (BL1899, p. 238) ; "*La Albi* prese il giornale con mano tremante" (BL1899, p. 263) ; "non mancarono quelli che sostennero, che l'autore del disastro fosse *il Mendoza*" (BL1899, p. 299) ; "nelle lunghe serate che restava sul ponte insieme *alla Coli*" (BL1899, p. 355) ; "Il giovanotto non erasi più occupato *della Lina*" (BL1899, p. 408)**(FAI)**

## I.4.7 Clitiques

### I.4.7.1 Utilisation "normale"

On observe en premier lieu, une utilisation "moderne"<sup>217</sup> des clitiques :

"mettevano la nota gaia nel quadro, *animandolo* con le loro osservazioni" (MU1893, p. 2) ; "aveva già perdonato a Leonardi di amarla" (MU1893, p. 39) ; "devo *lasciarli* nella loro sicurezza, sarà più facile *abbatterli*" (MU1893, p. 76) ; "narrate queste cose come potrebbe *farlo* un romanziere" (MU1893, p. 109) ; "storia da *contarla* agli altri, non a me" (MU1893, p. 139) ; "il peso che li gravava sul cuore *torturandolo* spariva per dare luogo ad una grande malinconia" (MU1893, p. 168) ; "Sì, vuoi *parlarmi* di quell'ispettore di Napoli, che ci perseguitava" (MU1893, p. 210) ; "dette il nome del ferito Ruizzi, *pregandolo* però di tacere a tutti" (MU1893, p. 267) ; "il vapore che doveva

---

<sup>216</sup> Salvatore Sgroi situe cette habitude, ne s'agissant que des noms féminins, dans un registre toscan, Sgroi 2013, p. 156.

<sup>217</sup> Voyons comment Lorenzo Renzi décrit cette utilisation : "Oggi la posizione preverbale o postverbale del clitico dipende particolarmente dalla distinzione tra forma finita e forma infinita del verbo. *Forma infinita* : posizione postverbale del pronome = enclisi (ess. : *trovarlo, trovandolo*, e anche il raro *trovantisi*). *Forma finita* : posizione preverbale del pronome = proclisi (es. : *lo trovo*)", Renzi 1997, pp. 276-277. Cf. Mauroni 2006, pp. 276-277.

*trasportarlo* in patria era pronto" (MU1893, p. 296) ; "corse da Boni *ringraziandolo e baciandolo* in fronte" (MU1893, p. 320) (COU)

"Il marinaio irlandese gli fu sopra e stava per *colpirlo*" (WA1895, p. 7) ; "via non *farmi* fare anticamera, perché entro anche senza il tuo permesso" (WA1895, p. 13) ; "mi divertivo senza pensare ad alcuna, *sentendomi* ringiovanire" (WA1895, p. 19) ; "nessuno può *apirla* dal di fuori" (WA1895, p. 31) ; "Fate male a dire così, perché *sposandomi* non fareste un brutto affare" (WA1895, p. 40) ; "si dicesse verso di lei *dicendole*" (WA1895, p. 51) ; "aprì la porta e si preparò ad *aspettarla*" (WA1895, p. 64) ; "Ma farò a mio modo, non *curandomi* di ciò che potrà dire il pubblico maldicente" (WA1895, p. 74) ; "un mio vecchio amico era venuto a *farmi* comunicazione importante" (WA1895, p. 87) ; "Non so *dirlo* ancora con precisione" (WA1895, p. 99) (COU)

"non valeva la pena di *occuparsi* di politica" (BL1899, p. 3) ; "Pia provava un gran piacere nel *trattenersi* col suo compaesano" (BL1899, p. 23) ; "chiese il mio aiuto, credetti bene di non *rifutarlo*" (BL1899, p. 78) ; "la paralisi non voleva *sciogliersi*" (BL1899, p. 136) ; "poteva *andarci* anche lei, ne avrebbe parlato a Otis" (BL1899, p. 198) ; "il figlio, vi si afferrò *credendosi* salvo" (BL1899, p. 261) ; "se voleva poteva *imbarcarlo* sopra un piroscalo" (BL1899, p. 325) ; "i giurati ebbero a *riderne*" (BL1899, p. 370) ; "coloro che potevano *permettersi* il lusso di quella deliziosa villeggiatura" (BL1899, p. 419) ; "non cercò neppure di *difendersi*" (BL1899, p. 451) (COU)

## I.4.7.2 Tobler-Mussafia

### I.4.7.2.1 Cas généraux

On note ensuite des cas de Tobler-Mussafia<sup>218</sup> :

"L'impiegato federale *guardolla* sorpreso" (MU1893, p. 2) ; "*eragli* impossibile conversare coi suoi compagni di prigionia" (MU1893, p. 30) ; "Ruiz *erasi* fatto pallido come un morto" (MU1893, p. 76) ; "Vi dirò che fra i compagni di mio padre *eravi* Ruiz" (MU1893, p. 111) ; "Boni non rispose subito, *erasi* fatto pensieroso" (MU1893, p. 146) ; "alla casa di Mr. Spencher, colà *trovasi* ricoverato il piccolo italiano" (MU1893, p. 176) ; "Nel buio di quella stanza non *udivasi* il più lieve rumore" (MU1893, p. 219) ; "si dicesse verso la parte dove *trovasi* Brooklyn" (MU1893, p. 252) ; "In tanto la lieta novella *erasi* sparsa, per tutta la villa" (MU1893, p. 298) ; "aveva fatto un giro sul teatro della catastrofe per vedere se *eranvi* altri naufraghi da salvare" (MU1893, p. 318) (COU)

"Lo sconosciuto intanto *erasi* avvicinato ad un tavolo, dove stava un giovane pallido" (WA1895, p. 6) ; "Annie *erasi* alzata fremente, il suo sguardo mandava lampi" (WA1895, p. 14) ; "i contadini di lord Taylor, (così *chiamavasi* il vecchio innamorato), ricordano la terribile Mary" (WA1895, p. 23) ; "Henry *erasi* alzato e stava in disparte volgendo le spalle al letto" (WA1895, p. 30) ; "fui cattiva hanno mentito; *fuvvi* un tempo che io pure ero buona" (WA1895, p. 43) ; "Così *erasi* fatta generale la convinzione che Ali sarebbe stato capace di uccidere la sua ganza" (WA1895, p. 50) ; "acquistare quello che di meglio *eravi* al restaurant delle Tombs" (WA1895, p. 62) ; "nell'aria calda *eravi* il tanfo dell'alcool" (WA1895, p. 70) ; "la madre entrata come la folgore nello studio di Federico, *erasi* posta innanzi al marito" (WA1895, p. 86) ; "si accorgeva che il giovane O'Brien in un punto solo *erasi* rivelato una vera celebrità" (WA1895, p. 96) (FAI)

"*Ebbesi* a temere una rivoluzione" (BL1899, p. 46) ; "Ciò dicendo Ada *erasi* alzata in preda al più grande turbamento" (BL1899, p. 90) ; "per certo sapeva che bere con Ettore *eravi* tutto da perdere" (BL1899, p. 115) ; "quando la figlia *eragli* vicino aveva nello sguardo lampi terribili" (BL1899, p. 137) ; "quando seppe che il poeta *trovavasi* a New York" (BL1899, p. 163) ; "il freddo del Nord non *erasi* ancora fatto sentire" (BL1899, p. 190) ; "Alberti che *erasi* avvicinato ad Albi

---

<sup>218</sup> Phénomène courant à l'époque : "Particolarmente arcaizzante risulta la collocazione dei pronomi: l'enclisi pronomiale libera, ancora molto diffusa nell'Ottocento, è notevole in Bresciani", Picchiorri 2008, p. 88.

Luca Serianni indique aussi que l'enclise marque un rapprochement entre langue journalistique et littéraire : "Prescindendo dai casi che andavano grammaticalizzandosi, l'enclisi ricorre soprattutto con la 3<sup>a</sup> e 6<sup>a</sup> persona di indicativo presente e imperfetto e di congiuntivo presente (più rara col condizionale e soprattutto col passato remoto) e interessa in maggioranza il pronome atono *si*", Serianni 1990, p. 36.

disse:" (BL1899, p. 260) ; "Iole *erasi* levata a mezzo sul letto" (BL1899, p. 312) ; "Si avvicinò con premura per sapere se *trattavasi* di un cadavere" (BL1899, p. 372) ; "Ad onta che Iole passasse spesso dal campo degli zingari i due giovani non *eransi* mai visti" (BL1899, p. 429)(**COU**)

Précisons néanmoins que ce sont les formes *erasi* ou *eravi* qui sont les plus présentes dans ces textes.

#### 1.4.7.2.2 *havvi* et *avvi*

On observera plus particulièrement la présence de la forme *havvi*<sup>219</sup> (pour *vi ha* que nous pouvons traduire par *il y a*) et l'alternance avec *avvi* :

*havvi* :

"È chiaro che *havvi* in libertà un uomo che paventa le rivelazioni della vittima" (MU1893, p. 91) ; "Ma questo non è tutto, *havvi* dell'altro" (MU1893, p. 274) ; "apprendendo invece, disgraziatamente, quanto *havvi* di peggio" (MU1893, p. 282) ; "al disopra di questo amore, *havvi* qualche cosa di più potente" (MU1893, p. 287) ; "Sì, Righetti, *havvi* qualche cosa di maggiore" (MU1893, p. 287) ; "Non *havvi* pericolo di morte, per il momento" (MU1893, p. 293) (**TOT**)

"non *havvi* potenza al mondo che resista al denaro" (WA1895, p. 43) ; "per te non *havvi* che la felicità del cuore" (WA1895, p. 46) ; "voglio scansare quanto *havvi* di brutto" (WA1895, p. 48) ; "perché *havvi* chi deve lavorare per me" (WA1895, p. 50) ; "Sì, non *havvi* voluttà per me" (WA1895, p. 54) ; "sapevano che i suoi amanti erano quello che *havvi* di peggio" (WA1895, p. 64) ; "in questo processo *havvi*, è vero, un lato misterioso" (WA1895, p. 96) (**TOT**)

"nel piccolo pentolo *havvi* del brodo" (BL1899, pp. 78-79) ; "Disgraziatamente non *havvi* dubbio, essa si uccise" (BL1899, p. 345) ; "Non *havvi* dubbio Alberti" (BL1899, p. 395) ; "fra non non *havvi* più nulla di comune" (BL1899, p. 406) ; "sulla tomba della quale, come quelle dei maledetti non *havvi* nome" (BL1899, p. 440) (**TOT**)

*avvi* :

"è questa la mia convinzione e non *avvi* nulla a dire" (MU1893, p. 44) ; "Non *avvi* dubbio, -disse il coroner" (MU1893, p. 152) ; "Eppure disse lentamente Clara, *avvi*, chi ti ama ora più che mai" (MU1893, p. 259) ; "pare che vogliano sopraffare quanto *avvi* di buono e di onesto nel mondo" (MU1893, p. 260) (**TOT**)

Aucun cas pour WA1895

"a New York, *avvi* un giovane prete che ho conosciuto giovinetto" (BL1899, p. 37) : "potrò dirvi tutto quello che *avvi* da temere" (BL1899, p. 68) ; "Non *avvi* nulla di male" (BL1899, pp. 95-96) ; "per loro non *avvi* nulla a dire" (BL1899, p. 175) ; "in ogni modo non *avvi* pericolo perché Rigo ama molto la povera fanciulla" (BL1899, p. 245) ; "Ma non *avvi* pericolo siamo in buone mani" (BL1899, p. 258) (**TOT**)

Notons aussi cette unique occurrence de la forme *fuvvi* :

"Se vi hanno detto, -continuò Bertha, -che fui cattiva hanno mentito; *fuvvi* un tempo che io pure ero buona" (WA1895, p. 43)

---

<sup>219</sup> "Nella lingua moderna non mancano altri casi di posizione enclitica, quale ricordo o imitazione dell'antico modo d'esprimersi, per esempio col pronome riflessivo : *vendesì, affittasi, dicesi, trovasi*; ma anche in altri casi: *parmi, havvi, evvi*", Rohlf's, § 469.

### I.4.7.3 *suol dirsi*

Autre cas mis à part : Giovanni Nencioni, dans son ouvrage sur la langue d'Alessandro Manzoni, parle de *suol dirsi* comme un cas florentinissant de proclise avec un verbe modal<sup>220</sup> :

"coloro che avendo, come *suol dirsi*, la coda di paglia, temono di trovare un posticino nei Misteri" (MU1893, p. 19) ; "I tre amici non sapevano, come *suol dirsi*, quali pesci prendere" (MU1893, p. 212) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"era quello che *suol dirsi* una bella Tota" (BL1899, p. 207) ; "per giungere presso a Iole aveva trovato, come *suol dirsi*, la chiave giusta" (BL1899, p. 344) ; "al momento buono perdeva come *suol dirsi* il latino" (BL1899, p. 447) (TOT)

Nous trouvons cependant l'autre forme *si suol dire* :

"nel punto migliore del loro idilio si bisticciano, è amore che cresce *si suol dire*" (MU1893, p. 155)

Aucun cas pour WA1895

"*Si soleva dire* di lei:" (BL1899, p. 21)

### I.4.7.4 Clitique ajouté

Nous observons par ailleurs quelques cas, peu nombreux, où le clitique est ajouté inutilement :

"il vostro racconto m'interessa in modo che non potete neppure immaginarlo" (MU1893, p. 107) ; "La cena fu squisita. Bernabei avendo<sup>la</sup> rotta con la economia" (MU1893, p. 128) ; "Napoleone Ghirendini, quando al suo svegliarsi si trovò nella scura cella" (MU1893, p. 130) ; "È in certe mani dalle quali non è cosa facile uscirne" (MU1893, p. 268) ; "Abbiamo voluto finir<sup>la</sup> la storia di questa donna che non troveremo più in questa storia" (MU1893, p. 286) ; "si gridò alto che la giustizia aveva l'obbligo di trovarlo quel birbante e giustiziarlo" (MU1893, p. 303) (TOT)

"In quanto a voi, abbiate<sup>vi</sup> tutta la mia riconoscenza" (WA1895, p. 62) (TOT)

"interverebbe alla cerimonia civile da compiersi nella sala grande" (BL1899, p. 303) ; "presto il Collegio avrebbe dovuto chiudersi" (BL1899, p. 329) ; "Se avete bisogno di un amico eccovi il mio indirizzo" (BL1899, p. 353) ; "informò immediatamente Alberti e Aurelio, onde decidersi nelle misure da prendersi" (BL1899, p. 431) (TOT)

Ensuite, cet exemple où il est supprimé :

"Con questo pensiero ne andò a letto" (BL1899, p. 352) (TOT)

---

<sup>220</sup> Nencioni 1993, p. 239.

## I.4.8 Prépositions

### I.4.8.1 Prépositions de lieu

#### I.4.8.1.1 *a*

*a* pour *da* :

"-A chi vi servite per i vostri acquisti in fatto di gioielli, domandò Boni. -Da Tiffany." (MU1893, p. 133) **(TOT)**

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

*a* pour *in*<sup>221</sup>:

"Alla 23a Strada, vicino alla Sesta Avenue" (MU1893, p. 61) ; "abito qui a due passi, *alla* 24° strada" (MU1893, p. 64) ; "avevano preso posto Ruiz, Byrnes, Boni e Ferroni; *a* cassetto vicino al cocchiere stava Dickens" (MU1893, p. 302) ; "partirebbe il giorno innanzi per S. Francisco, da dove si recherebbe *al* Giappone" (MU1893, p. 309) ; "In Italia, *al* vostro paese troverete una casta e bella fanciulla, che vi farà dimenticare..." (MU1893, p. 311) **(TOT)**

"Jack andò a dormire *ad* un albergo di Bower" (WA1895, p. 68) ; "Quando i due agenti si trovarono *alla* presenza del loro capo" (WA1895, p. 80) ; "così *alla* galera terminerà il dramma di Water Street e nessuno saprà mai la verità" (WA1895, p. 91) **(TOT)**

"Tony volle che Otis bevesse *al* suo bicchiere" (BL1899, p. 13) ; "Con questo proposito lo zio di Enrico entrò *all'*Hotel Colombo" (BL1899, p. 14) ; "questi signori scappano troppo spesso *al* Canada" (BL1899, p. 113) ; "farà nolo *al* Chili, *al* Peru, *all'Argentina*, *al* Brasile e *a* molti altri luoghi" (BL1899, p. 147) ; "andò a finire in Bleecker *ad* un Hotel abbastanza decente" (BL1899, p. 162) ; "Il giorno che la madre di Aurelio giunse *agli* Stati Uniti" (BL1899, p. 190) ; "non metteva neppure in dubbio che la figlia sua non fosse *alla* capitale dell'Uruguay" (BL1899, p. 239) ; "Chi ti disse che vivevo *all'*Uruguay" (BL1899, p. 246) ; "Il rappresentante degli Stati Uniti, ignorando completamente che il generale fosse *all'*Uruguay" (BL1899, p. 252) ; "La notizia dell'attentato contro il generale Rains, fece impressione *agli* Stati Uniti" (BL1899, p. 277) **(FAI)**

*a* pour *su* :

Aucun cas pour MU1893

"È lui che andrà *alla* sedia elettrica" (WA1895, p. 42) **(TOT)**

Aucun cas pour BL1899

---

<sup>221</sup> Selon Gerhard Rohlfs, le *a* indiquant que l'on se dirige vers un pays ou une région ne s'utilise que dans certains dialectes, Rohlfs, § 798. Nous pourrions avancer, pour certains des exemples présentés, l'hypothèse d'une influence française ("Tony volle che Otis bevesse *al* suo bicchiere" que nous traduirions ainsi : "Tony voulut qu'Otis boive à son verre" ou "questi signori scappano troppo spesso *al* Canada" qui deviendrait "ces messieurs s'enfuient trop souvent *au* Canada"), mais nous n'avons trouvé aucune référence pouvant correspondre à ce phénomène dans les études que nous avons consultées.

*a* pour *verso*<sup>222</sup> :

Aucun cas pour MU1893

"L'uomo che sfidava coraggiosamente la tormenta, si diresse *ad* uno di quei luridi "bar-room" dove giorno e notte stavano in mostra delle donnaccie della peggior specie" (WA1895, p. 6) ; "Electric e Fair a malincuore si avviarono *alla* camera di Rosie. (WA1895, p. 37) ; "si diresse *ad* un postribolo" (WA1895, p. 94) (TOT)

Aucun cas pour BL1899

#### **I.4.8.1.2 *da***

*da* pour *a*<sup>223</sup> :

"Quando rinvenne, sentiva un gran dolore *da* una gamba" (MU1893, p. 104) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

*da* pour *in* :

Aucun cas pour MU1893

"Quando George ritornò *dalla* sala, l'organo suonava un allegro ballabile" (WA1895, p. 20) (TOT)

Aucun cas pour BL1899

#### **I.4.8.1.3 *entro***

On peut observer ces cas où *entro* prend le sens de *in*<sup>224</sup> :

"sentiva *entro* il cuore un dolore meno acuto" (MU1893, p. 259) (TOT)

"i policemen stessi se ne stavano rintanati *entro* i corridoi delle case" (WA1895, p. 6) ; "la folla che già sapeva quanto era avvenuto *entro* la casa" (WA1895, p. 38) (TOT)

"Sembrava che avesse un incendio *entro* il suo petto" (BL1899, pp. 10-11) ; " i giovani che si erano fermati sulla porta delle fattorie a discorrere, ridere e scherzare, scomparvero *entro* gli scuri corridoi" (BL1899, p. 84) ; "aveva bisogno di spegnere il fuoco che la commedia e Lina, avevano acceso *entro* di lui" (BL1899, p. 170) ; "sentì qualche cosa muoversi *entro* il suo cuore" (BL1899, p. 308) ; "qualche cosa *entro* di me agghiaccia a suo sguardo il mio cuore" (BL1899, p. 311) ; "si accorse che eravi una tasca con *entro* un portafoglio" (BL1899, p. 352) ; "Ma l'ammiraglio non può restarsene chiuso eternamente *entro* una trappola come un topo" (BL1899, p. 365) ; "in breve tempo ritornò col trofeo *entro* il quale il soldato si era avvolto" (BL1899, p. 373) ; "Le vivande squisite, confezionate dai principi dell'arte culinaria, furono servite *entro* stoviglie d'argento massiccio" (BL1899, p. 423) (TOT)

---

<sup>222</sup> Pour deux de ces exemples, nous avons la forme "*dirigersi a*" qui, d'après le GDLI (IV-539), signifie "*s'adresser à quelqu'un*" ; nous pouvons supposer que c'est peut-être une mauvaise utilisation de cette expression. Et il se peut aussi que le verbe *avviarsi* étant un synonyme de *dirigersi*, le troisième exemple ait pu suivre la même erreur. Nous ajoutons l'exemple suivant : "Si diresse *a* quella parte" (WA1895, p. 244) (TOT) : *a* semble remplacer *da* et nous serions en mesure de tirer la même conclusion. En effet, pour ce type de cas, nous ne trouvons rien non plus chez Rohlfs, hormis peut-être que le *a* de l'ancien italien était utilisé pour les personnes auprès desquels on allait. Dernière hypothèse, ce *a* serait un dérivé mal utilisé de cette forme, Rohlfs, § 798 (cf. également Serianni 2006, p. 337).

<sup>223</sup> Pour cet exemple, une faute de frappe, *da* en lieu et place de *ad*, ne peut être écartée.

<sup>224</sup> Le GDLI donne parmi les définitions possibles de *entro* : "Indica moto a luogo o moto per luogo (sia in senso reale sia in senso figurato)", GDLI, V-177.

Puis, cette occurrence où *entro* prend le sens de *fra*<sup>225</sup> :

Aucun cas pour MU1893

Aucun cas pour WA1895

"quelle grosse pareti di macigno *entro* le quali soffocava" (BL1899, p. 414)

#### **I.4.8.1.4 in**

*in* pour *di*<sup>226</sup> :

Aucun cas pour MU1893

"Paolo si inchinò e mentre Federico partiva, si assise *in* fronte a Lily" (WA1895, p. 56) (TOT)

Aucun cas pour BL1899

*in* pour *fra* :

Aucun cas pour MU1893

Aucun cas pour WA1895

"non dubitate, *in* un mese sarò qui" (BL1899, p. 114) (TOT)

*in* pour *su*<sup>227</sup> :

"I nuovi arrivati lo credevano *nel* serio il loro protettore" (MU1893, p. 36) ; "Giulia restò per qualche tempo accasciata *nel* pavimento" (MU1893, p. 163) ; "sarebbe stata la tradizionale spada di Damocle sospesa *nel* suo capo" (MU1893, p. 208) ; "Boni, Ferroni e l'avvocato scesero *nel* dock" (MU1893, p. 311) (TOT)

"Quando Lily vide entrare *nel* palco Paolo, ebbe un piccolo fremito delle narici" (WA1895, p. 47) ;

"Quello che è scritto *in* questo foglio è un'infamia!" (WA1895, p. 92) (TOT)

"Ad un tratto un grande spavento si dipinse *nel* suo volto" (BL1899, p. 38) ; "lasciano che il demone del giuoco imperi da sovrano *nella* pista" (BL1899, p. 45) ; "dopo una seduta di pochi minuti *nella* sedia di Sing-Sing" (BL1899, p. 45) ; "nulla di feroce e di cattivo avevano *nel* loro volto" (BL1899, p. 98) ; "gli scoccò due bei bacini *nelle* gote" (BL1899, p. 132) ; "dominata dalla passione del giuoco si intrattenne *nella* pista fino a tardi" (BL1899, p. 138) ; "Salì di nuovo *in* treno" (BL1899, p. 173) ; "Nel foglio stava scritto:" (BL1899, p. 249) ; "vi consiglio a noleggiare un piccolo vaporino in modo che il padre vostro possa fare delle lunghe passeggiate *nel* Plata" (BL1899, p. 277) ; "pensò che certo il cielo preparava gaudi eterni a quei che colpisce *in* terra" (BL1899, p. 278) (FAI)

#### **I.4.8.1.5 su**

On trouve aussi des passages où le *su* est utilisé à la place de *a* :

"Ruiz, accompagnò la sua nuova conquista fin *sulla* porta della sua abitazione" (MU1893, p. 162) (TOT)

"Grazie, o signore! -disse la voce dolcissima di Rosie, comparsa all'improvviso *sulla* porta della sua cameretta" (WA1895, p. 56) ; "Bertha corse *sulla* porta, chiamò il ragazzo e comprò il giornale" (WA1895, p. 70) (TOT)

"Poi corse *sulla* porta e chiamò con voce vibrante" (BL1899, p. 193) (TOT)

---

<sup>225</sup> Registre toscan, Rohlf, § 845.

<sup>226</sup> Cet exemple semble être dû à une confusion entre *in fronte*, tel qu'il est utilisé dans l'expression *non guardare in fronte* (GDLI, VI-387), et *di fronte*, qui signifie plutôt *face à*, *ibidem*, VI-385.

<sup>227</sup> Ce phénomène, que Sgroi caractérise comme dialectal, est aussi observé chez l'auteur sicilien Luigi Capuana, Sgroi 2013, p. 97.

*su est* aussi remplacé par *sopra* :

"la poveretta lesse *sopra* un giornale italiano delle prossime nozze di suo marito" (MU1893, p. 225) ; "Fanny lo saettò di domande *sopra* Righetti, e più particolarmente su Leonardi" (MU1893, p. 267) (TOT)

"I due agenti trasalirono; questa era la loro opinione *sopra* il delitto di Water Street" (WA1895, p. 71) ; "I due giovani si assisero *sopra* un divano" (WA1895, p. 75) (TOT)

"Iole dovette smettere di raccontare tutto quanto sapeva *sopra* la seducente attrice" (BL1899, p. 54) ; "i suoi occhi restarono fissi sopra un punto dell'Herald" (BL1899, p. 91) ; "lo sguardo *sopra* una delle più belle posizioni che essa poteva sperare" (BL1899, p. 142) ; "richiamarono *sopra* Aurelio la poco paterna attenzione della Questura" (BL1899, p. 160) ; "aveva letto i versi infuocati di Aurelio sopra i giornali d'Italia" (BL1899, p. 163) ; "fissando i suoi occhi fosforescenti *sopra* lo zingaro" (BL1899, p. 185) ; "saettò ancora i suoi sguardi *sopra* Gisella" (BL1899, p. 186) ; "Le ragazze gettavano occhiate di desiderio *sopra* Aurelio" (BL1899, p. 188) ; "fece fuoco *sopra* lo zio di Enrico" (BL1899, p. 189) ; "A Genova prese imbarco *sopra* l'Augusta Victoria dell'Hamburg Line" (BL1899, p. 354) (NOM)

#### I.4.8.1.6 "préposition + article"

Dans certains cas, s'il y a une préposition, l'article n'est pas nécessaire<sup>228</sup>, mais voici quelques cas où il est néanmoins conservé :

"Questa sera ti porterò *alla* scuola" (MU1893, p. 107) ; "inviati ad alcuni pezzi grossi di S. Paulo, *nel* Brasile" (MU1893, p. 230) (TOT)

"La famiglia di O'Brien non abitava *alla* Terza Avenue" (WA1895, p. 18) (TOT)

"questi signori scappano troppo spesso *al* Canada" (BL1899, p. 113) ; "farà nolo *al* Chili, *al* Peru, *all'Argentina*, *al* Brasile e a molti altri luoghi" (BL1899, p. 147) ; "non proseguì il suo viaggio, e prese stanza *nell'*Uruguay" (BL1899, p. 239) ; "il cappello a larghe tese come si usano *nel* Messico" (BL1899, p. 239) ; "Chi ti disse che vivevo *all'*Uruguay" (BL1899, p. 246) ; "Il rappresentante degli Stati Uniti, ignorando completamente che il generale fosse *all'*Uruguay" (BL1899, p. 252) (TOT)

Suivent ces cas de BL1899 où l'article est supprimé<sup>229</sup> :

"La povera donna si gettò piangendo *a* piedi del letto" (BL1899, p. 37) ; "Non ne poteva più, *in* teatro soffocava" (BL1899, p. 54) ; "quando entrò *in* camera gettò un grido di passione" (BL1899, p. 206) ; "In qualunque parte *di* mondo" (BL1899, p. 206) ; "Quando fu *in* camera guardò a lungo l'accuminato pugnale" (BL1899, p. 352) ; "poco dopo saliva a bordo, per una deliziosa gita *a* mare" (BL1899, p. 420) (TOT)

Nous ajoutons le passage suivant où, peut-être, suite à une méconnaissance géographique, l'article est supprimé par erreur<sup>230</sup> :

"Decise venire in America, da Parigi si recò *ad* Havre" (MU1893, p. 22) (TOT)

---

<sup>228</sup> Rohlfs, § 648.

<sup>229</sup> Pour Rohlfs, la préposition *in* est particulièrement réfractaire à l'article, *ibidem*, § 664.

<sup>230</sup> Six ans plus tard, dans BL1899, Ciambelli écrira : "prese la via *dell'*Havre" (BL1899, p. 161), mais nous trouverons aussi, entre autres, "le carceri *di* Avana" et "*Ad* Avana" (BL1899, p. 233), ainsi que la forme exagérément élisée "nelle acque *dell'*Avana" (BL1899, p. 233).



### I.4.8.1.7 Autres cas

Nous terminerons cette sous-partie par des cas isolés :

Un exemple de *di* pour *a* :

"Il giorno che Otis seppe del ritorno *di* New York della bella Iole" (BL1899, pp. 393-394)

*per* pour *via* :

"si diresse *per* il magnifico viale" (BL1899, p. 418)

*questi* pour *qui* :

"Ma che dite mai, *questi* siete la padrona...." (MU1893, p. 11)

Enfin, un cas de confusion entre *davanti* et *avanti* :

"si inginocchiò *avanti* a Rosie e tentò di apprestarle qualche conforto" (WA1895, p. 92)

### I.4.8.2 Autres prépositions

#### I.4.8.2.1 *a*<sup>231</sup>

Notons encore les cas où *a* est mis à la place de :

- *come* :

"il pericoloso malfattore, che ha scelto New York *a* teatro delle sue furfanterie" (MU1893, p. 181) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

- *da* :

Aucun cas pour MU1893

"La poveretta è morta da parecchie ore, per lei non vi è nulla *a* fare" (WA1895, p. 28) (TOT)

"il volto di una bellezza fresca e appetitosa era improntato *ad* una grande bontà" (BL1899, p. 78) ;

"degli archi sorretti *a* colonne di marmo a colori" (BL1899, p. 116) (TOT)

- *di*<sup>232</sup> :

"Il dottore aveva terminata la visita *a* Rosie" (WA1895, p. 30) ; "è un palazzetto *a* cinque piani" (WA1895, p. 34) ; "era vestita completamente *a* bruno" (MU1893, p. 38) ; "il volto pallidissimo era improntato ancora *a* nobiltà" (WA1895, p. 43) (TOT)

"colui che credeva zio *al* furfante che accoglieva" (BL1899, p. 44) ; "Il medico pregò Iole *a* ritirarsi" (BL1899, p. 67) ; "lo pregò in pari tempo *a* tacere sulla sventura toccata al generale" (BL1899,

---

<sup>231</sup> Sur les différents usages de la préposition *a*, nous renvoyons à Serianni 2006, pp. 336-339.

<sup>232</sup> Dans certains des exemples présentés, *a* indique une relation de parenté : c'est un phénomène rattaché à un langage antique et qui appartient aujourd'hui à un registre populaire, *ibidem*, p. 337. Citant l'exemple tiré de Ippolito Nievo "veste a bruno" que nous retrouvons également chez Ciambelli, Pier Vincenzo Mengaldo parle d'italien antique, Mengaldo 1987, p. 88.

p. 71) ; "Fu la volta di Ada *a* mostrare sorpresa" (BL1899, p. 90) ; "a mezzogiorno si fa il lunch alla svelta, non vi consiglio *a* venire" (BL1899, p. 113) ; "La vipera essendo andata in ufficio e visto il volto pallido e gli occhi cerchiati di nero *ad* Ada" (BL1899, p. 125) ; "Sta a te *a* cambiare stato" (BL1899, p. 170) ; "Tuo marito ebbe paura ad agire da solo" (BL1899, p. 427) ; "la figlia del generale Rains, moglie *all'*eroe di San Juan Hill" (BL1899, p. 458) (FAI)

- *in*<sup>233</sup> :

"Eugenia a lui non erasi mai data *a* quel modo" (MU1893, p. 256) ; "a morire sono sempre *a* tempo" (MU1893, p. 285) (TOT)

"sul cristallo opaco della porta, è scritto *a* lettere nere Superintendent" (WA1895, p. 34) ; "Alle domande dell'avvocato, George rispose *a* monosillabi" (WA1895, p. 95) (TOT)

"Chi era l'audace che osava guardarla *a* quel modo?" (BL1899 p. 243) (TOT)

- *per* :

"Quasi *a* tranquillizzare il pagliaccio, Margherita fece un movimento" (MU1893, p. 184) ; "Boni dopo il canto di Clara, quasi *a* togliere la malinconia che aveva tutti invaso, intuonò un'allegria canzonetta napoletana" (MU1893, p. 291) (TOT)

"Le informazioni sulla Shakespeare non furono difficili *a* ottenersi, tutti fecero a gara *a* darle" (WA1895, p. 67) (TOT)

"Voglio andare da Bertini *a* domandare se lo zio si è visto" (BL1899, p. 119) ; "incitava Otis a fare un'inchiesta *a* cercare di scoprire il mistero dello spettro di Bleecker" (BL1899, p. 142) ; "Il Sanarelli prese un grande interesse *al* generale" (BL1899, p. 238) (TOT)

Des cas de *a* ajoutés<sup>234</sup> :

"ciò non accomodava *ad* Eugenia" (MU1893, p. 127) ; "Ebbene, dopo domani *a* sera verrò" (MU1893, p. 219) ; "*Al* lunedì mattina, quando Ruiz ed Eugenia si alzarono, Bernabei era svenuto, e sembrava morto" (MU1893, p. 256) ; "prima di ieri *a* sera questa parola io non potevo dirla e non sono venuto" (MU1893, p. 268) (TOT)

"Fra poco saremo presso *a* Mary, vi avverto per il vostro bene di non fare recriminazioni di sorta" (WA1895, p. 8) (TOT)

"si compiacenza di non udire il suo cuore *a* palpitare" (BL1899, p. 32) ; "Il lunedì che seguì *agli* avvenimenti da noi narrati" (BL1899, p. 32) ; "Il lunedì che seguì *agli* avvenimenti da noi narrati" (BL1899, p. 81) ; "A Iole, che pure leggeva i giornali di New York, essendosi abbonata sotto il nome di Mrs. Barnet, non vide l'avviso di Alberti" (BL1899, p. 238) ; "si misero ad acclamare *all'*America" (BL1899, p. 252) ; "Fu una corsa di parecchie ore attraverso *a* cento monumenti" (BL1899, p. 342) ; "Padre Francesco benediceva *a* colui, che dopo le dure prove, gli acerbi dolori dava alle sue creature pace e felicità" (BL1899, p. 397) (TOT)

Enfin, des *a* supprimés :

"forse montandovi sopra sarebbe riuscita ad arrivare *la* botola e liberarsi" (MU1893, p. 170) (TOT)

"Ieri *a* sera la padrona mi fece chiamare" (WA1895, p. 34) (TOT)

"Iole, -balbettò il generale, -non somiglia Ada" (BL1899, p. 114) ; "Alberto, rimasto solo in mezzo *la* via si diresse da Bertini" (BL1899, p. 114) ; "il ricordo delle batoste toccate *il* Maestrino" (BL1899, p. 156) ; "rotolò in mezzo *la* via" (BL1899, p. 159) (TOT)

---

<sup>233</sup> Phénomène assimilable à un gallicisme, *ibidem*.

<sup>234</sup> Notons que Luca Serianni indique que dans l'Italie méridionale le complément d'objet peut être introduit par la préposition *a*, mais il limite ce phénomène aux êtres animés, Serianni 2006, p. 95.

#### I.4.8.2.2 *alla notte*

Nous remarquons aussi l'utilisation de la préposition *alla* plutôt que *di* ou *la / l'* pour désigner un moment précis<sup>235</sup> :

"tu non stia in pensiero, quando resto fuori di casa *alla notte*" (MU1893, p. 59) ; "La lampada che *alla notte* ardeva sempre" (MU1893, p. 99) ; "marito e moglie dovevano *alla notte* riparare nello stesso letto" (MU1893, p. 128) (TOT)

"La padrona *alla notte* si serrava nella sua camera?" (WA1895, p. 32) ; "Alì era buono e docile, e *alla notte* non volle stendersi sul letto" (WA1895, p. 83) (TOT)

"la sorveglianza *alla notte* era assidua, incessante" (BL1899, p. 288) (TOT)

#### I.4.8.2.3 *allorquando*

On peut noter la présence de la forme *allorquando*<sup>236</sup> :

Aucun cas pour MU1893

"non scomparirò da New York che, *allorquando* vi abbia posseduta" (WA1895, p. 54) (TOT)

"quel grido uscito dalle labbra di una delle sue vittime, dalle labbra di Ada, che *allorquando* Otis uscì dal Club riconobbe in lui il suo assassino" (BL1899, p. 252) (TOT)

#### I.4.8.2.4 *appresso*

Nous observons également ces utilisations de *appresso* dans le sens *dopo*, phénomène relié à un registre de langue antique<sup>237</sup> :

"seguirono in *appresso* coloro che videro il prigioniero stringere furiosamente al seno Vittoria" (MU1893, p. 31) ; "il giorno *appresso* sarebbe pronunziata la sentenza" (MU1893, p. 50) ; "il giorno *appresso* avrebbe convinto Fanny" (MU1893, p. 115) (TOT)

"Tom, che per fini che vedremo in *appresso*" (WA1895, p. 24) ; "quelle labbra dalle quali poco *appresso* uscivano trilli" (WA1895, p. 46) ; "La notte *appresso* verso le due" (MU1893, p. 47) ; "la sorella come vedremo *appresso*, in quel momento era dal dottore" (WA1895, p. 86) ; "In quella casa, della quale parleremo in *appresso*" (WA1895, p. 93) (TOT)

"affinché fino dal giorno *appresso* fosse pronto nella stazione di Jersey City un vagone speciale" (BL1899, p. 71) ; "Il giorno *appresso* il colonnello dei Rough Riders seguito da un brillante stato maggiore comparve" (BL1899, p. 379) ; "I giornali tre giorni *appresso* davano la descrizione dell'entrata trionfale di Arnoldi" (BL1899, p. 381) ; "si separarono giurando di rivedersi la notte *appresso*" (BL1899, p. 431) (TOT)

Ensuite, dans le sens locatif de *presso*, phénomène encore présent en Italie septentrionale<sup>238</sup> :

"lavora a me d'*appresso* e sarai ricco e rispettato" (MU1893, p. 28) ; "la folla prostrata che brulicava a loro d'*appresso*" (MU1893, p. 110) ; "Ad un tratto a lui d'*appresso* sorse un'ombra" (MU1893, p. 284) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

Aucun cas pour BL1899

---

<sup>235</sup> Nous n'avons trouvé trace nulle part de ce type de cas, nous pourrions supposer un "copier-coller" de formes plus courantes comme par exemple *alla sera*, *al mattino*, etc.

<sup>236</sup> GDLI, I-336.

<sup>237</sup> Rohlf, § 825.

<sup>238</sup> *Ibidem*.

#### I.4.8.2.5 *imperocché*

On trouve cette utilisation de la préposition *imperocché*<sup>239</sup>, uniquement dans WA1895 :

"tre volte cadde fra la neve, e tre volte si rialzò senza l'aiuto di nessuno, *imperocché* la Quinta Avenue era deserta" (WA1895, p. 8) (TOT)

#### I.4.8.2.6 *mediante*

L'utilisation de *mediante* dans le sens de *au moyen de, grâce à*<sup>240</sup> ne se trouve qu'en un seul endroit :

"Sì, *mediante* una chiave molto complicata" (WA1895, p. 31) (TOT)

#### I.4.8.2.7 Autres cas

Pour finir, notons ces deux cas différents :

*da* pour *di*<sup>241</sup> dans MU1893 :

"un grande spavento s'impossessava *dalla* povera Vittoria" (MU1893, p. 10) ; "Dunque, dottore, si tratta *da* mettere il morto in condizione di non potere battere le ali" (MU1893, p. 202) (TOT)

Le phénomène inverse apparaît dans MU1893 et BL1899<sup>242</sup> :

"tutti erano preoccupati *della* partenza di Clara" (MU1893, p. 306) (TOT)

"A quei giovanotti che toglievano il pane *di* bocca alle veneri da trivio" (BL1899, p. 12) ; "È proprio una giornata *di* stare accanto al fuoco" (BL1899, p. 29) ; "era attento, interessato *degli* affari e *del* bene del padrone e *degli* operai" (BL1899, p. 188 ) (TOT)

*di* pour *per* :

"Mia moglie aveva avuto compassione *di* lei" (MU1893, p. 139) (TOT)

Aucun cas pour W1895

"-Tu?... Ma in tre mesi sei buono *di* fare più guasto della grandine" (BL1899, p. 10) ; "coloro che non sono teneri *delle* istituzioni monarchiche" (BL1899, p. 139) (TOT)

---

<sup>239</sup> "Lingua antica" selon Rohlfs, § 774 ou "littéraire archaïque" pour Migliorini 2004, p. 653. Présent aussi en nombre chez Francesco Mastriani, Ciampaglia 2012, p. 244.

<sup>240</sup> Serianni 2006, p. 355.

<sup>241</sup> Rohlfs précise que c'est un phénomène plutôt ancien, mais que des auteurs "modernes" comme Alfieri utilisèrent également cette forme, Rohlfs § 804. Sur l'utilisation chez Nievo, voir Mengaldo 1987, p. 89.

<sup>242</sup> Phénomène toscan, *ibidem*.

*di* pour *da*<sup>243</sup> dans BL1899 :

"Otis sorpreso *del* mutismo di Iole disse:" (BL1899, p. 51) ; "Lina ti divertisti, -chiese Clara alla bionda *degli* occhi grandi" (BL1899, p. 86) ; "il giuoco è fatto, -sentenziava un ometto basso *del* corpo sbilenco" (BL1899, p. 134) ; "In men che non si dice l'abile poliziotto scopri *di* dove essi uscivano" (BL1899, p. 292) ; "non era per lui quella donna *della* faccia ulcerosa" (BL1899, p. 417) (TOT)

*su* pour *a*, toujours dans BL1899 :

"solo gli italiani non bighellonano, non straccheggiano quando sono *sul* lavoro" (BL1899, p. 75) (TOT)

*su* pour *per*, cette fois dans WA1895 :

"il capitano di Polizia aveva *su* lui dei progetti terribili" (WA1895, p. 93) (TOT)

## I.5 Syntaxe

### I.5.1 Ordre des mots

#### I.5.1.1 Dislocation

On constate des cas de dislocation à gauche du complément d'objet direct et indirect, avec reprise du pronom personnel, marque de l'oralité<sup>244</sup> :

"e *del luogo* schifoso non *ne* reste più traccia" (MU1893, p. 35) ; "*i connotati* di quel figuro lui *li* conosceva" (MU1893, p. 131) ; "*Questa dichiarazione* il proprietario *l'*aveva fatta alla polizia" (MU1893, p. 150) ; "*Del famoso spettro* non se *ne* sentiva più parlare" (MU1893, p. 188) ; "Eugenia, *il tempo* che restava sola in casa *lo* passava alla finestra" (MU1893, p. 192) ; "forse Boni *quel miracolo* *lo* avrebbe potuto fare" (MU1893, p. 214) ; "*Gli affari* *li* trascurava e la Banca Centrale, cominciava a perdere il credito" (MU1893, p. 230) ; "*l'uomo* che aveva amato non *lo* riconosceva più in quel cinico birbante" (MU1893, p. 250) ; "Di Ruiz, della sua fuga nessuno *ne* parlò, la polizia restò muta a tale proposito" (MU1893, p. 251) ; "*Quelle parole* il furfante *le* teneva bene a mente" (MU1893, p. 276) (FAI)

"George *il vostro spavento* *lo* comprendo" (WA1895, p. 40) ; "Nella scuola di Mary, *dei corruttori e delle corruttrici* *ve ne* erano parecchi" (WA1895, p. 44) ; "potete far sì che *bambini* non ce *ne* siano" (WA1895, p. 48) ; "Henry comprese che *qualche parola* bisognava dirla al suo compagno di cella" (WA1895, p. 59) ; "*La moneta* se *la* mise nella calza" (WA1895, p. 65) ; "la storia dello *squartatore*,

---

<sup>243</sup> "septentrionalisme", *ibid.*, p. 87.

<sup>244</sup> Ce que, nous l'avons vu, Sgroi appelle le registre de l'italien moyen ou "neo-standard", Sgroi 2013, p. 61. Voir également Picchiorri 2008, pp. 71 ou 75 : "alcuni casi di ridondanza del pronom personale per mimesi dell'oralità, tratto che testimonia la particolare sensibilità di Bresciani per la riproduzione del parlato". Pietro Trifone écrit aussi, dans un paragraphe sur la langue de Giovanni Verga, que : "Nella frase "Voglio fargliela proprio sotto gli occhi a quella cagnaccia!" la dislocazione a destra si accompagna alla combinazione di deittico e alterato spiegativo (...), un modulo frequente nel parlato impulsivo", Trifone 2007, p. 103. Pour des exemples tirés d'autres auteurs, cf. Mauroni 2006, pp. 342 à 353.

Observons que Vittorio Coletti indique que ce type de dislocations est présent chez Manzoni avec comme objectif de copier l'oralité (Coletti 2000, p. 270), et précise que la redondance pronominale en elle-même est une marque de langage parlé, voir également Sornicola 1981, pp. 182-189 ou Cortelazzo 1986, pp. 82-86.

*la storia narrata dai giornali intendiamoci bene, allora delle stragi di Londra la conosceva*" (WA1895, p. 70) ; "*sapeva che Paolo bisognava prenderlo dal lato della passione che lo dominava*" (WA1895, p. 75) ; "*che il coltello Alì lo avesse dato alla ganza*" (WA1895, p. 80) ; "*Ciò dicendo, il giovane avvocato diceva una pietosa mensogna, perché le spese necessarie le avrebbe fornite lui*" (WA1895, p. 92) ; "*Le sue notti le passava nei lupanari di alto borgo*" (WA1895, p. 93) (FAI)

"*Ho bisogno di un uomo fedele che sia mio anima e corpo, disposto a tutto e che possa padroneggiarlo completamente*" (BL1899, p. 42) ; "*il capitale lo impiegava al cinquecento per cento e più*" (BL1899, p. 98) ; "*la cara padroncina non vi era alla villa*" (BL1899, p. 153) ; "*a quel giovane gli voglio bene*" (BL1899, p. 182) ; "*La domenica Aurelio la passava alla villa*" (BL1899, p. 190) ; "*Pareva che la tristezza l'avesse spazzata via il vento della felicità*" (BL1899, p. 207) ; "*chi conosce le torture del cuore ferito in pieno, potrà immaginarlo il martirio del fidanzato di Ada*" (BL1899, p. 228) ; "*ai Bagni di Lucca, la conoscevano tutti quella famiglia*" (BL1899, p. 354) ; "*È merce che me la commercio da me*" (BL1899, p. 393) ; "*L'odiava quel complice che poteva da un momento all'altro abbattere il piedistallo sul quale posava*" (BL1899, p. 415) (FAI)

### I.5.1.2 Dislocation des pronoms

On constate également des décalages de pronoms personnels, qui apparaissent sous différentes formes<sup>245</sup>.

Une forme simple d'antéposition :

"ultimamente mi accorsi che un giovane erasi *di me* innamorato" (MU1893, p. 41) ; "*a lui* si stringeva con dei fremiti" (MU1893, p. 56) ; "*volle da lui* stesso interrogare il Ghirendini." (MU1893, p. 138) ; "*Ma questo è il fanciullo da me* trovato una notte uscendo da ballo!" (MU1893, p. 176) ; "*Quando fu giorno, il bravo pagliaccio, standosi, trovò la donna da lui* raccolta svenuta" (MU1893, p. 184) ; "*in quel sacco che vedeva a sé* dinanzi ci sarebbe stato lui, morto dopo innennarrabili torture" (MU1893, p. 207) ; "*Signore, quando avrò la certezza che Renato è il miserabile da voi* dipinto" (MU1893, p. 218) ; "*il tempo da lui* chiesto era spirato" (MU1893, p. 268) ; "*narrava con una serenità somma, le pene da lui* sofferte" (MU1893, p. 286) ; "*non avevo conoscenza di ciò che accadeva a me* d'intorno" (MU1893, p. 318) (FAI)

"Non è da oggi che sono condannata e mio figlio, quello sciagurato a cui il padre ha lasciato un nome illibato, una fortuna principesca e *da lui* dilapidata nelle orgie più infami" (WA1895, pp. 9-10) ; "*vorrei vivere per provare a te* vicina la felicità che da tanti anni mi fu negata" (WA1895, p. 10) ; "*essa allora gli raccontò la passione che per lei* nutriva Pietro Porter" (WA1895, p. 24) ; "*Ad essi* si doveva la scoperta di pericolosi malfattori" (WA1895, p. 28) ; "*si compiacere di avere a sé* vicino quel vulcano" (WA1895, p. 46) ; "*Avevo già per lei* della simpatia, ora la considero come una sorella" (WA1895, p. 57) ; "*Rosie, allorché si riebbe e vide a sé* vicino il dottore" (WA1895, p. 73) ; "*Lily* si ritrasse prontamente indietro, la prova *da lei* fatta era riuscita" (WA1895, p. 76) ; "*Essere a me* vicino, -diceva la fanciulla" (WA1895, p. 94) ; "*l'angelica fanciulla che destava a sé* d'intorno il più vivo interesse" (WA1895, p. 97) (FAI)

"il quale provava gioie *a lui* fino a quel momento ignote" (BL1899, p. 22) ; "*l'affezione che porto ai miei* padroni da me serviti per tanti anni" (BL1899, p. 68) ; "*la speranza che a lei* si sarebbe riunita per sempre" (BL1899, p. 73) ; "*vide a sé* vicina la bella testa di Clara" (BL1899, p. 87) ; "*A lui* avevano contaminata la madre" (BL1899, p. 160) ; "*scorgendo a sé* vicino Ottis sorrise" (BL1899, p. 181) ; "*appena prì gli occhi e vide a sé* vicino il prete" (BL1899, p. 216) ; "*si mise a nuotare con forza, a lui* vicino era Albi" (BL1899, p. 261) ; "*quando il dottor Sanarelli all'Istituto medico da lui* diretto vide giungere il suo ammalato" (BL1899, p. 306) ; "*pregammo Iddio perché salvasse l'uomo da noi* adorato" (BL1899, p. 318) (FAI)

---

<sup>245</sup> "Tmesi (...) un po' più letteraria" en parlant de cet extrait de Nievo : "questa è, che *la vita fu da me sperimentata* un bene" Mauroni 2006, p. 398.

Une autre forme où les décalages sont préférés aux pronoms conjoints ou disjoints *gli, ti, le*, etc. :

"Amici miei, *a voi* forse recherà sorpresa il vedere come io non denunzi una buona volta quel furfante di Ruiz" (MU1893, p. 132) ; "la quale certo non avrebbe negato a *lui* nessun favore" (MU1893, p. 136) ; "*a lei* la perdita del suo Napoleone, recava un colpo terribile" (MU1893, p. 155) ; "*a lei* sarebbe andato a chiedere ospitalità" (MU1893, p. 253) ; "*a voi* dobbiamo la riuscita completa dei nostri progetti" (MU1893, p. 269) ; "cedo *a voi* la parola, quest'uomo lo sapete appartiene *a voi*" (MU1893, p. 274) ; "*a lui* bastava di essere lontano da New-York, lontano dalla casa che gli ricordava Eugenia" (MU1893, p. 284) ; "Righetti sospirò, quelle gioie *a lui* non erano destinate!" (MU1893, p. 295) ; "Tu facevi divertire un bel bambino biondo, che mi chiamava mamma e *a te* dava il nome di zia" (MU1893, p. 305) ; "Byrnes, forte delle rivelazioni *a lui* fatte da Ruiz" (MU1893, p. 315) (FAI)

"Ciò riguarda me" (WA1895, p. 6) ; "se io ti adottassi e apertamente dessi *a te* la mia ricchezza" (WA1895, p. 10) ; "manda qui l'uomo che credesti tuo padre, che come tale ti ama, *a lui* ho bisogno di dare le mie istruzioni" (WA1895, p. 11) ; "Henry Stuart nello stesso momento nascondeva nel suo baule i denari *a lui* consegnati dalla padrona" (WA1895, p. 27) ; "*a me* per ricompensarlo non resta che amarti sempre di più" (WA1895, p. 27) ; "comprese che *a lui* doveva la sua salvezza" (WA1895, p. 39) ; "Bisogna farla sparire, *la darete a me* [= me la darete], e penserò io a tutto" (WA1895, p. 42) ; "i superbi *a lui* non piacevano" (WA1895, p. 59) (TOT)

"si comprendeva come *a lei* non mancassero gli adoratori" (BL1899, p. 8) ; "che la sua strada fosse seminata di cadaveri *a lei* poco importava" (BL1899, p. 63) ; "*A lei* non bastava il nome onorato" (BL1899, p. 64) ; "*a lui* bastava che quei sapientoni dell'ispettorato del fuoco, i quali cercano il pelo nell'uovo solo quando si tratta di un piccolo incendio avvenuto in casa di povera gente, avessero dichiarato essere l'incendio accidentale" (BL1899, p. 75) ; "avrebbe potuto restituire alla mamma adorata un poco di quel tanto bene che aveva fatto *a lui*" (BL1899, p. 179) ; "*a voi* si è taciuto il mistero che circonda Ada" (BL1899, p. 217) ; "quel sangue che *a lei* faceva l'effetto di una doccia di piombo fuso" (BL1899, p. 224) ; "come spiegherete l'amicizia che dimostraste *a me* quando già avevate la mia dichiarazione" (BL1899, p. 406) ; "Cosa importava mai *a lei* di quel nome?" (BL1899, p. 434) ; "cosa faceva mai *a lui* il verdetto della giustizia degli uomini" (BL1899, p. 436) (FAI)

### I.5.1.3 Ordre régressif

On constate aussi, à de nombreuses occasions, l'antéposition de l'adjectif par rapport au nom, contrairement à la norme "nom + adjectif"<sup>246</sup> :

"dopo che sotto le volte del *tetro edificio* aveva risuonato la *mesta melodia*" (MU1893, p. 31) ; "gli sforzi che faceva per non dare in *diritto pianto*" (MU1893, p. 39) ; "aveva dato il *fraterno aiuto* per cominciare a sdipanare una matassa molto arruffata" (MU1893, p. 56) ; "incominciò a perdere i *rosei colori*" (MU1893, p. 84) ; "nelle *pubbliche feste* appariva carico di coccarde" (MU1893, p. 114) ; "Un lampo d'ira, sfolgorò nel *bieco sguardo* di Ruiz" (MU1893, p. 140) ; "Ci fu un momento che l'ubbbriaco sembrò riacquistare la *perduta conoscenza*" (MU1893, p. 210) ; "prenderebbe il volo per *ignoti paesi*" (MU1893, p. 244) ; "fu ai deboli raggi di quella, che si videro sul *nero asfalto* le tracce del sangue" (MU1893, p. 289) ; "un coro di fanciulle intuonò un *mistico canto*, di una dolcezza infinita" (MU1893, p. 319) (NOM)

"un giovane pallido, dallo sguardo brillante e bellissimo, che non prendeva parte alla *generale allegria*" (WA1895, p. 6) ; "George Porter Anderson non aveva nulla dell'*aristocratica apparenza* della madre" (WA1895, p. 14) ; "George dormiva con la testa taurina sul *bianco seno* della bionda" (WA1895, p. 22) ; "per la quale aveva avuto fino a quel momento una *spiccata antipatia*" (WA1895,

---

<sup>246</sup> Le placement de l'adjectif par rapport au substantif peut dépendre de différents facteurs, historique-linguistiques, textuels et stylistico-rhétoriques, Mauroni 2006, p. 117. Il s'agit du registre littéraire selon Sgroi 2013, p. 139-140, Ciampaglia 2012, p. 250, Mauroni 2006, p. 121 et Rohlf, § 984. Nous retrouvons aussi cette ordre chez D'Annunzio, De Blasi 1996, p. 262.

p. 30) ; "come lo notò la *bionda fanciulla* che fu vostra per poche ore" (WA1895, p. 41) ; "poliziotti, sempre pronti a farsi pagare la loro *colpevole complicità*" (WA1895, p. 51) ; "recava la *calda bevanda* in un gran recipiente di latta" (WA1895, p. 59) ; "Lo ricordo, e da quel giorno vivo in *continua ansia*" (WA1895, p. 75) ; "far sì, che Henry Stuart, l'assassino di Mrs. Porter Anderson non abbia il *meritato castigo*" (WA1895, p. 84) ; "le sue mani si avvicinarono al *bianco collo* di Lily" (WA1895, p. 99) **(NOM)**

"Tutto concorrevva a rendere *lieta la gente*" (BL1899, p. 4) ; "I medici si ingannavano avevano *male visto*" (BL1899, p. 34) ; "la sua anima era temprata come *purissimo acciaio*" (BL1899, p. 87) ; "il freddo e la neve, avrebbero rese impossibili le *amene passeggiate*" (BL1899, p. 117) ; "un gran cappellone di velluto nero dalle *ricche piume*" (BL1899, p. 167) ; "si riposava, come *lo stanco viaggiatore* del deserto che trova l'oasi" (BL1899, p. 190) ; "Furono giornate di *inutile attesa*" (BL1899, p. 211) ; "temeva di udire una *fatale notizia*" (BL1899, p. 226) ; "il suo sangue macchiò il *marmoreo pavimento*" (BL1899, p. 319) ; "nel *tetro luogo* dove la città di New York, confina colpevoli e innocenti" (BL1899, p. 414) **(COU)**

Nous ajoutons les cas suivants qui correspondent aux formes *vero è, certo è, etc.* :

"*Vero è* che non era più Ruiz ma Ruizzi" (MU1893, p. 182) ; "*Vero è* che da tempo l'amore di Clara erasi idealizzato" (MU1893, p. 228) ; "*Vero è* che quei signori dimenticano troppo facilmente" (MU1893, p. 238) ; "*certo è* che un'intera cittadinanza esulterà" (MU1893, p. 272) ; "*Meglio è* darle il telegramma di Mr. Spencher" (MU1893, p. 312) **(TOT)**

"prima che passare tutta la vita a Sing-Sing, *meglio è* morire" (WA1895, p. 63) "*certo è* che quelle macchie provengono dal sangue della sciagurata" (WA1895, p. 81) **(TOT)**

"*Meglio è* per voi, e per tutti, che vi consegni alla polizia" (BL1899, p. 42) ; "*certo erano* assai più avanti con la moda" (BL1899, p. 45) ; "Una smorfiosa dagli occhi da santa, che certo è l'amante del principale" (BL1899, p. 171) ; "*Vero è* che ignorava che il presunto padre di Iole fosse ritornato agli Stati Uniti" (BL1899, p. 417) ; "*Vero è* che da un pezzo pensava a quello che doveva dire" (BL1899, p. 447) **(TOT)**

Mais nous observons aussi que dans les cas où l'italien actuel voudrait que l'ordre soit "adjectif + nom", Bernardino Ciambelli postpose exagérément l'adjectif<sup>247</sup> :

"non aveva *indizio nessuno* per scoprire gli assassini" (MU1893, p. 4) ; "La pazza se ne stava nella *sala grande* dell'infermeria" (MU1893, p. 72) ; "Nell'*atrio grande* della prigione" (MU1893, p. 94) ; "attraversammo il *vicolo grande* di "Basso Porto" dove si pigiava la folla allegra" (MU1893, p. 109) ; "il loro letto era pronto, la *tenda grande* lo nascondeva agli occhi di tutti" (MU1893, p. 128) ; "preso il libro dei "checks" ne riempi uno a favore di Bernabei per *dollari cento*" (MU1893, p. 174) ; "Che peccato, che non vi sia un romanziere nella colonia per scrivere un libro su questo *dramma vero*" (MU1893, p. 198) ; "gettò via il giocattolo e corse ad abbracciarla e baciarla con *affetto grande*" (MU1893, p. 226) ; "*Amico carissimo*, -disse Ferroni vivamente" (MU1893, p. 269) ; "Non poche *ragazze belle*, con gli occhi di fuoco" (MU1893, p. 303) **(FAI)**

"Ma è una somma troppa grossa, -balbettò il *servo fedele*" (WA1895, p. 12) ; "Si può adoperare una *chiave falsa*" (WA1895, p. 32) ; "cercò ogni mezzo per levare via la *vittima disgraziata* che difendeva i suoi denari" (WA1895, p. 41) ; "rovinare un *numero grande* di fanciulle" (WA1895, p. 44) ; "Sto benone, e non voglio perdere gli *atti migliori* dell'opera" (WA1895, p. 48) ; "Orbene, uccidila e avrai fatto un'*opera buona*" (WA1895, p. 54) ; "provava l'*affetto grande* che il padre aveva per la figlia" (WA1895, p. 61) ; "tu sei l'unico uomo che abbia svegliato in me i *delirii veri* della passione" (WA1895, p. 73) ; "Lily, ebbe un lampo di furore negli *occhi bellissimi*" (WA1895, p. 75) ; "dopo la *requisitoria terribile* del District Attorney" (WA1895, p. 98) **(FAI)**

---

<sup>247</sup> Elisabetta Mauroni propose une liste de positionnement en fonction du type d'adjectif (ex. : "normalmente in posizione anteposta: 1) gli epiteti, che indicano qualità permanenti o prevedibili del nome (...). 2) gli aggettivi che non esprimono onformazione nuova, ma nota (...), etc." Mauroni 2006, p. 129.



"La *padrona vera* è la Dago, e farete bene a ricordarvelo" (BL1899, p. 32) ; "quel regno dei beati, che dicono essere il premio promesso alle *anime buone*" (BL1899, p. 34) ; "Da quel giorno comincio per me la *felicità vera*" (BL1899, p. 34) ; "è un miracolo dovuto alla *fibra forte* sua se ha potuto scampare la morte" (BL1899, p. 67) ; "il racconto della bionda dagli *occhi grandi* come finestre" (BL1899, p. 93) ; "fra poco principierà il *passo grande* e la valigia trionferà" (BL1899, p. 99) ; "Evviva la *cuoca gentile* –esclamò Alberti" (BL1899, p. 114) ; "Nella *sala grande*, nelle camere, nei corridoi, sulle scale" (BL1899, p. 412) ; "penso alla mia *figlia vera*" (BL1899, p. 441) ; "non trovò altro meglio mezzo di ringraziare che offrire *dollari cento*" (BL1899, p. 454) (FAI)

#### I.5.1.4 Postposition des possessifs

On note un déplacement à droite des possessifs<sup>248</sup> :

"che doveva essere *figlio suo*" (MU1893, p. 2) ; "Essi avevano la certezza che il *giovane loro amico* era innocente" (MU1893, p. 37) ; "Don Arcangelo amava immensamente la *figlia sua*, per lei lavorava" (MU1893, p. 82) ; "Sì, quella fanciulla fu raccolta dall'*amico mio* Ferroni" (MU1893, p. 112) ; "poi così trasformato lasciò la *casa sua* e si avviò verso basso di città" (MU1893, p. 141) ; "conoscendo alla perfezione i casi di Vittoria e la sparizione del *figlio suo*" (MU1893, p. 175) ; "il lungo tempo passato, rende difficile il *compito nostro*" (MU1893, p. 196) ; "La fanciulla non volle dire la verità al *padre suo*" (MU1893, p. 248) ; "Io vi amo con tutte le forze dell'*anima mia*" (MU1893, p. 286) ; "erano i doni di Miss Spencher, di Leonardi e della *madre sua*" (MU1893, p. 320) (COU)

"Annie, che l'aveva condotta dalla Scozia insieme al *padre suo*" (WA1895, p. 9) "Tom si compiaceva dell'*opera sua*" (WA1895, p. 26) ; "non vi era dubbio, l'uccisore della Porter era il *figlio suo* George" (WA1895, p. 35) ; "la miseria, l'inganno avevano spinto la *madre sua*" (WA1895, p. 44) ; "rispose Federico con accento nel quale vibrava tutta l'*anima sua*" (WA1895, p. 56) ; "nello scorgere il cadavere orrendamente mutilato della *ganza sua*, restò impietrito" (WA1895, p. 65) ; "Lily quando fu nella sua camera dette sfogo all'*ira sua*" (WA1895, p. 77) ; "invano la *madre sua* e Lily lo pregavano a smettere il marcato" (WA1895, p. 89) ; "Essa non sarebbe la *sposa sua*, se il padre non fosse salvo dalla morte, dall'infamia" (WA1895, p. 99) ; "Essa non sarebbe la sposa sua, se il padre non fosse salvo dalla morte, dall'infamia.." (WA1895, p. 124) (NOM)

"L'indomani all'ora convenuta William e l'*amico suo* si recarono alla elegante palazzina" (BL1899, p. 22) ; "è un miracolo dovuto alla *fibra forte* sua se ha potuto scampare la morte" (BL1899, p. 67) ; "il dolore nel quale certo sarebbe immerso il *padre suo*" (BL1899, p. 89) ; "Il generale e la moglie *sua*" (BL1899, p. 112) ; "una rappresentava la *patria sua*" (BL1899, p. 138) ; "Aurelio non aveva conosciuto il *babbo suo*" (BL1899, p. 159) ; "aveva pure rivelato a Mino la residenza della *figlia sua*" (BL1899, p. 190) ; "sorpresi pure restavano Clara, Aurelio e la *madre sua*" (BL1899, p. 207) ; "La vita che conduceva Aurelio e la *mamma sua* non era certo allegra" (BL1899, p. 317) ; "Nella camera dove morì la *mamma sua* pregò a lungo" (BL1899, p. 450)(COU)

Il est à observer que ce sont les formes "article + possessif + nom de parenté" qui constituent la majorité des cas trouvés.

<sup>248</sup> Registre plutôt littéraire pour Ciampaglia, Ciampaglia 2012, p. 251. Luca Serianni parle aussi de la structure diffuse dans la prose de l'*Ottocento* "adjectif qualificatif + possessif + substantif", Serianni 1991, p. 95 ; nous pouvons entre autres citer ces deux exemples : "durò per un pezzo cosicché era arrivato all'*ultimo suo biglietto* di banca" (WA1895, p. 17) et "mi sono privato del piacere di ammirare le smorfie, che deve avere fatto negli *ultimi suoi momenti* l'illustrissimo cavaliere" (MU1893, p. 210). Voir aussi Mengaldo 1987, pp. 80-81 ou Mauroni 2006, p. 184 et p. 201 pour la forme "adjectif + possessif + nom".

### I.5.1.5 Structure "complément + verbe + adjectif"

On peut aussi noter la structure "complément + verbe + adjectif"<sup>249</sup> :

"gli occhi aveva piccoli" (MU1893, p. 6) ; "i capelli aveva ricciuti" (MU1893, p. 26) ; "Del disgraziato si parlava per ogni dove" (MU1893, p. 196) ; "la bocca aveva amara e patinosa" (MU1893, p. 211) ; "Entrambi erano irriconoscibili, faccia e abiti avevano completamente cambiati" (MU1893, p. 242) ; "le gambe pareva le avesse troncate" (MU1893, p. 261) (TOT)  
"non alta di statura, la taglia aveva elegante" (WA1895, p. 9) ; "il volto avete roseo, gli occhi brillanti" (WA1895, p. 12) ; "notai, come lo notò la bionda fanciulla che fu vostra per poche ore, che la camicia avevate insanguinata" (WA1895, p. 41) ; "la testa aveva piena di piazze bianche per i capelli caduti" (WA1895, p. 49) ; "i denti aveva stretti" (WA1895, p. 92) (TOT)  
"impotente a muoversi, a parlare, la mente aveva lucidissima" (BL1899, p. 137) ; "gli occhi avevano smorti e con dei grandi cerchi neri" (BL1899, p. 229) ; "al generale riusciva simpatico quel giovane italiano" (BL1899, p. 270) (TOT)

### I.5.1.6 Autres déplacements

Dans ce dernier paragraphe, nous proposerons les autres types de déplacements que nous pouvons trouver dans les romans de Bernardino Ciambelli<sup>250</sup> :

"Quando Vittoria più non si mosse" (MU1893, p. 12) ; "Di quante cure la circonderebbe e come nella bella Scozia sarebbero state felici" (WA1895, p. 29) ; "La perdita ricopriva di insulti il suo amante" (WA1895, p. 76) ; "Neppure i gas della scala si è potuto accendere, -disse un poliziotto" (MU1893, p. 102) ; "Non per lei ti ho chiamato" (MU1893, p. 129) ; "Clara, volete questa sera accettare da cena?" (MU1893, p. 149) ; "Nei "bar-rooms" non si parlava d'altro" (MU1893, p. 196) ; "poi col leggiero mantello che teneva sulle spalle la coprì" (MU1893, p. 250) ; "tutti i componenti della banda di Ruiz avessero fatto delle rivelazioni, ma che ciò non pertanto nulla si era saputo del furto in casa Ferroni" (MU1893, p. 262) ; "Regalo simile fece a Boni" (MU1893, p. 311) (COU)  
"Sto meglio di oggi questa sera" (WA1895, p. 8) ; "Di lui se ne raccontavano di ogni colore; ma sembrava che qualche occulta potenza" (WA1895, p. 14) ; "Fanno delle indagini per trovare l'assassino della padrona, tutti bisogna aiutarli" (WA1895, p. 33) ; "del colpo ricevuto si riebbe subito" (WA1895, p. 41) ; "menando una vita randagia e miserabile sempre" (WA1895, p. 50) ; "Non in questo momento posso parlare, più tardi saprete di cosa mi si accusa" (WA1895, p. 59) ; "la testa non l'avrebbe perduta più" (WA1895, p. 88) ; "l'accusa si basava tutta sul coltello di Ali trovato nella lurida cameretta dell'East River Hotel" (WA1895, p. 89) ; "Pietro all'alba lasciò la casa di Mary" (WA1895, p. 94) ; "uscì dalle Tombs e a Federico che l'aspettava disse:" (WA1895, p. 99) (COU)  
"frustò le speranze del padre il quale ben altro aveva sognato per il figlio" (BL1899, p. 15) ; "gran parte delle sue cospicue rendite impiegava a fare del bene ai poveri" (BL1899, p. 21) ; "Ricordati, quel nome non voglio sentirlo più pronunziare" (BL1899, p. 58) ; "in una scodella di maiolica a fiorami portò un brodo fumante" (BL1899, p. 79) ; "Alberti e i suoi amici furono da un cameriere condotti in un gabinetto riservato" (BL1899, p. 116) ; "Quando giunse a casa, il padre suo la guardò

<sup>249</sup> Rohlfs indique que "Soltanto nella lingua del passato l'oggetto poteva porsi anche tra soggetto e verbo, o fra verbo ausiliare e participio, fra verbo reggente e infinito", Rohlfs, § 983. Nous pouvons aussi nous intéresser à cette remarque : "Normalmente il predicato nominale si pone dopo il verbo (...). Può invece venir posto dinanzi al verbo per dargli un maggior rilievo. Questa postura, non ignota già all'italiano antico, è più frequentemente usata dalla lingua moderna, che maggiormente ricorre a mezzi impressionistici", *ibidem*, § 987.

<sup>250</sup> Étant donné son habitude de modifier l'ordre "traditionnel" des phrases (déplacement des COD, COI, compléments circonstanciels, adverbess, etc.), nous ne ferons qu'une présentation globale de quelques cas. Sur l'ordre des mots, cf. l'ouvrage d'Elisabetta Mauroni *L'ordine delle parole nei romanzi storici italiani dell'Ottocento* (Mauroni 2006), Rohlfs, § 981 à 990 et Ciampaglia 2012, pp. 251 et 252.

con sospetto, le faceva paura, la gioia che sfavillava nell'occhio della figlia" (BL1899, p. 140) ; "le erbe che comporre dovevano il liquido mortale" (BL1899, p. 247) ; "Eppure la nebbia pareva che divenisse sempre più fitta" (BL1899, p. 259) ; "La febbre gialla pareva che dovesse uccidere Enrico" (BL1899, p. 376) ; "da quando Ada lasciò il campo, non aveva preso in mano più il violoncello" (BL1899, p. 403) ; "Alberti, Giuseppe ed Enrico stavano organizzando un piano onde senza scandali dannosi poter punire Iole" (BL1899, p. 415)(**COU**)

Il est à noter que ce sont les compléments circonstanciels qui subissent le plus de décalages dans nos romans. Parmi ceux-ci, nous trouvons la phrase suivante, où le complément est avancé et provoque une certaine confusion, comme si *quella mattina* était le sujet du verbe *essendo* :

"Quella mattina essendo troppo presto, il "dock" era deserto" (MU1893, p. 252) (**TOT**)

À noter aussi le cas suivant avec inversion de l'auxiliaire et du participe passé :

"nel vedere la fanciulla amata, stesa come morta sul pavimento, *preso fu* dal terrore e dall'angoscia" (WA1895, p. 92) (**TOT**)

Ensuite, ce cas issu de WA1895 pour lequel il semble que nous soyons en face d'une erreur de copie :

"George che rientra, come così mai presto?" (WA1895, p. 13) (**TOT**)

Enfin un cas où il y a tant de déplacements que la phrase finit par être incohérente :

"Eppure, Rosie conosceva Federico solo per averlo visto da lontano; la sua voce, ma non le era ignota, l'aveva intesa nei suoi sogni" (WA1895, p. 57) (**TOT**)

## I.5.2 Figures de style<sup>251</sup>

Dans le sous-chapitre qui suit, et qui a pour objet d'étude les figures de styles, nous avons choisi de ne pas faire de distinction entre leur utilisation dans

---

<sup>251</sup> Il est évident que ces figures de styles correspondent à un registre littéraire, mais certaines apparaissent dans nos études traitant d'autres niveaux de langage. Quand Nencioni les évoque chez Manzoni, nous le précisons en note, et dans les cas où Sgroi les classe dans des registres particuliers, nous le notifierons de la même manière. Observons malgré tout ce que dit Emiliano Picchiorri sur Alessandro Manzoni et les figures de style : "L'ampio uso di figure retoriche rientra nell'impostazione tradizionalista e per molti versi anti-manzoniana con la quale Bresciani affronta la scrittura letteraria", Picchiorri 2008, p. 116. Toujours chez Picchiorri, nous trouvons cette remarque qui nous intéresse pour notre auteur-journaliste : "nei giornali quarantotteschi figure come poliptoti, epanalessi, anadiplosi e chiasmi si intensificano nella misura in cui si infiamma il dibattito politico e si accentuano la caratterizzazione ideologica e le finalità propagandistiche.", Picchiorri 2008, p. 117.

les dialogues ou dans la narration. Nous tenions à étudier l'usage qu'en fait notre romancier dans son ensemble et limiter la taille des paragraphes.

## I.5.2.1 Les figures d'amplification

### I.5.2.1.1 Gradation

Nous trouvons quelques exemples de gradation ; sur ce point, il faut ajouter que Bernardino Ciambelli utilise beaucoup d'énumérations, figure proche de la gradation, et que certains cas pourraient se placer dans les deux catégories<sup>252</sup> :

"A quanto sembra siamo nel gran mondo degli affari, *bene, benissimo*" (MU1893, p. 30) ; "Ruiz parlava, parlava senza posa, fissandola col suo sguardo che un tempo aveva *sedotto, conquiso, vinto* Clara" (MU1893, p. 149) ; "Signora, voi foste la vittima di uno di quei delitti che la società *non può, non deve* lasciare impuniti" (MU1893, p. 186) ; "Era *acciecato, appassionato, vinto*" (MU1893, p. 228) ; "Sì, io muoio perché amo, e non sono degna dell'uomo onesto, che pure *mi ama, mi adora*" (MU1893, p. 232) ; "Mr. Spencher dette la sua parola d'onore al giudice che Righetti *era innocente, assolutamente innocente*" (MU1893, p. 237) ; "Ruiz lanciò un'orribile bestemmia e si staccò dal corpo di Clara, indietreggiò *sorpreso, spaventato, annichilito, vinto*" (MU1893, p. 248) ; "se per sventura un giorno quell'amore si risvegliasse *forte, potente, irresistibile*, quante sventure, non sarebbero avvenute" (MU1893, p. 306) (TOT)

"Egli *protestò, inveì, minacciò*, ma dovette smettere perché la polizia cominciò a perseguitarlo" (WA1895, p. 25) (TOT)

"si mise a tavola felice come non lo era mai stato e *mangiò*, anzi *divorò* la modesta colazione" (BL1899, p. 115) ; "Alberti fece chiamare l'uomo che per dieci anni era stato al suo braccio destro, *l'amico, il fratello affettuoso*" (BL1899, p. 155) ; "tu hai dei segreti è molto male, perché la tua reginetta potrebbe *consigliarti, aiutarti, esserti utile nei tuoi affari*" (BL1899, p. 195) ; "qual mai ragazza veramente innamorata resiste all'amante che *chiede, invoca* le supreme dolcezze dell'amore?" (BL1899, p. 208) ; "-Enrico! Enrico! *Ferito, forse morto?...*- e Ada dette un grido disperato." (BL1899, p. 211) ; "si vedeva il Plata, *grande, immenso* come un mare" (BL1899, p. 268) ; "La testa del prete usciva dal nero paludamento che indossava, *pallida, cadaverica*" (BL1899, p. 280) (TOT)

### I.5.2.1.2 Hyperbole et emphase

Nous présentons ensuite des cas d'hyperbole<sup>253</sup>, utilisée en majorité dans des dialogues, et l'emphase, une figure très proche :

"Dunque -riprese Dickens -non sapevate proprio nulla? -Un neonato ne saprebbe più di me" (MU1893, p. 130) ; "Ah! Madonna santa, lei, la mia Margherita [= la proxénète], manutengola di ladri e di assassini! Voi calunniate una santa" (MU1893, p. 131) ; "Napoleone alzava gli occhi al cielo, chiamandolo giudice della sua innocenza." (MU1893, p. 139) ; "avrei voluto avere cento corpi da mettere a disposizione di cento libertini per potere arricchire il mio amante" (MU1893, p. 155) ; "Questa selvaggia catturata dal celebre Stanley nel suo ultimo viaggio, si presenta per la prima volta innanzi all'intelligente popolo di New York [= celui qui fait l'annonce sait que c'est un mensonge]."

---

<sup>252</sup> Voir le § I.5.2.6.1.

<sup>253</sup> L'hyperbole est une figure courante dans la littérature "di consumo", Ricci 2013, p. 70. Elle apparaît par exemple chez Mantegazza, Alfieri/Mantegna 2016, p. 471. Notons également qu'à de nombreuses reprises dans ses romans, Ciambelli utilise l'ironie, dont l'hyperbole est une composante importante, cf., § I.5.2.7.

(MU1893, p. 195) ; "Nel dir ciò il volto di Clara appariva illuminato come da un'aureola; non era mai tanto bella, i suoi occhi scintillavano di entusiasmo, le vergini pronte ad essere mandate fra le fiere del Circo, dovevano essere come appariva in quel momento Clara la danzatrice." (MU1893, p. 205) ; "Come! la giustizia commette di simili infamie? Non basta che la vittima affermi nel modo più solenne non essere il Righetti colpevole, perché non gli sieno aperte le porte del carcere?" (MU1893, p. 226) ; "Boni gettò un grido terribile e si abbandonò su quel corpo, dove era spento per sempre l'alito della vita....." (MU1893, p. 232) ; "Ho capito, il babbo si lascia per ultimo e i giovani prima si innamorarono e poi parlano..." (MU1893, p. 299) ; "Leonardi baciò quella fronte sulla quale da tempo lueggiava la parola: redenzione." (MU1893, p. 310) **(FAI)**

"i policemen stessi se ne stavano rintanati entro i corridoi delle case, o bevevano in qualche "bar-room" delle bibite calde; tanto con quel tempo da cani nessuno, nemmeno i più audaci malandrini si sarebbero avventurati ad uscire dalle loro tane." (WA1895, p. 6) ; "-Chi non beve whiskey, -esclamò una donna ancora giovane, -col tempo che fa, merita di essere linciato" (WA1895, p. 6) ; "Annie Porter Anderson, vedova da venti anni, ricca a milioni, e madre di George Porter Anderson, un dissoluto della peggiore specie, che trascinava nel fango un nome onorato e stimato in tutti gli Stati Uniti" (WA1895, p. 8) ; "Il segreto che mi è uscito dal labbro, lo avresti saputo dopo la mia morte, io temeva di arrossire innanzi a te nello svelartelo. Vi sono cose che ora non puoi e non devi comprendere, ti basti però sapere che sento come Dio abbia perdonato il mio fallo, perché dal momento che ti chiamai figlia la pace e la gioia è ritornata nel mio cuore, e vorrei vivere per provare a te vicina la felicità che da tanti anni mi fu negata." (WA1895, p. 10) ; "Quando i giuocatori videro George gridarono: -Dove eravate andato? Vi si cercava per mare e per terra." (WA1895, p. 17) ; "Il dott. Mayer assisteva a quel colloquio, in preda alla più viva meraviglia; per lui era incomprendibile la pronta guarigione di Rosie, non guardava che con l'occhio dello scienziato, e non pensava che la parola della persona amata, molte volte è il più potente dei farmaci." (WA1895, p. 57) ; "Evans, mandò un grido di gioia e prese la moneta con la venerazione, con la quale i sacerdoti prendono le ostie consacrate" (WA1895, p. 62) ; "nel registro untuoso, libriccio dove erano scritte delle oscenità e disegnate con la penna e col lapis delle figure indecenti, delle scene da fare arrossire una prostituta, non si trovò traccia, né della Shakespeare, né del suo compagno." (WA1895, p. 66) ; "Egli credeva fra le braccia di una prostituta spegnere il fuoco che lo divorava; ma non era possibile, la fiamma divampava sempre più forte, e doveva venire il giorno che tale fuoco avrebbe prodotto i suoi funesti effetti." (WA1895, p. 94) ; "quella strana fanciulla che commetteva il più odioso delitto, per coprire un fallo d'amore" (WA1895, p. 99) **(FAI)**

"farò di tutto perché la sua preziosa vita sia conservata a voi che lo amate, alla Nazione che lo stima e lo venera" (BL1899, p. 61) ; "La malvagità di Iole non aveva confini, era l'incarnazione del male; Satana, se esiste, l'avrebbe scelta per compagna della sua vita" (BL1899, p. 63) ; "Come restasse Alberti per quel nuovo onore è impossibile descriverlo, ritto a poppa della barca guardava attraverso le lagrime la nave del suo paese e non poteva dire una parola. Finalmente facendo uno sforzo sovrumano gridò con quanto fiato aveva in corpo: -Viva l'Italia! Quel grido fu ripetuto dall'equipaggio, e l'eco lo ripercosse e lo prolungò per le valli e per i piani." (BL1899, p. 151) ; "Egli non pensava che la luce che arde nella face del colossale monumento regalato dalla Francia all'America, era artificiale, come molte delle libertà che si godono nel nuovo mondo." (BL1899, p. 162) ; "Giulia, la meretrice che era stata esposta nel postribolo delle velate a Milano, fu stomacata da quello che vide e ad ogni costo volle andarsene." (BL1899, p. 189) ; "Chi avesse mai detto all'egregio uomo, credente nel migliore avvenire del suo collegio che verrebbe giorno in cui nelle sale che servirono da studio e da scuola, nelle camere dove risposarono innocenti giovanetti, avrebbe imperato l'orgia, un'orgia raffinata, degna degli ultimi anni di un secolo decrepito e corrotto?" (BL1899, p. 202) ; "No, la penna è impotente a descrivere anche la centesima parte dei dolori acuti che straziavano il cuore del poveretto." (BL1899, p. 228) ; "Quando gli fu raccontato in quali circostanze avvenne la risurrezione -è giusta chiamarla così, -mormorò: -Scienza! Scienza! Sei ben poca cosa in confronto di ciò che può fare il cuore umano!" (BL1899, p. 306) ; "Ma oramai la bandiera a strisce sventolava alla gloria del sole, dove prima sorgeva quella rossa e gialla della vecchia Spagna" (BL1899, p. 375) ; "l'amore non ha bisogno di esprimersi con le parole, raggio divino che illumina e riscalda, non può nascondersi: vedi sarebbe come pretendere che gli occhi non vedessero quell'apoteosi di luce che sorge là, dal mare, ultimo saluto del sole che tramonta" (BL1899, p. 400) **(NOM)**

Notons également ces quelques passages :

"I monumenti di Roma visti al chiarore della luna assumono forme maestose, le ombre che lasciano sulla sabbia delle vie ne accrescono la grandiosità, i raggi del bianco astro scherzando sulle pietre corrose dal tempo, passando attraverso i fori, le aperture vi mettono uno scintillio festevole.

Gli archi trionfali spiccano sul fondo scuro, i marmi antichi brillano, i bassorilievi sembrano animarsi, l'artista resta affascinato, dimentica il passato ed evoca tutta l'epopea romana.

Il Colosseo investito dalla luna è di un'imponenza che desta la meraviglia.

Chi ha costruito quell'immenso circo di pietra che resiste al tempo? Un esercito di giganti certo!" (BL1899, p. 346)

"Andate al Colosseo e tutta la storia legata a quel monumento ritornerà alla mente e perderete la cognizione del presente, e per qualche istante evocherete tutto un mondo scomparso, travolto dal tempo.

Prima del 1880, dicono, che fra le rovine del Colosseo si dessero convegno i briganti più celebri delle campagne romane e primo fra tutti Gasparone.

Nel tempo che so svolgono i fatti di questa storia, fra le rovine vi si perdono facilmente le coppie amorose, e nelle caverne, ove un tempo si udivano i ruggiti delle fiere, risuona lieve e sommesso l'affannoso sospirare delle copie felici.

Di quando in quando le guardie di pubblica sicurezza danno uno sguardo agli archi e agli antri; ma non insistono, e lasciano che dove un tempo morivano le vergini, ora trionfi Venere." (BL1899, p. 347)

Enfin quelques cas de *frase scisse*<sup>254</sup>, que nous pourrions assimiler à ce dérivé de l'emphase qu'est l'*extraction* :

"Avete ragione, o signora, è necessario *che* io lavori" (MU1893, p. 10) ; "-Avete saputo del mio matrimonio? Peccato, *ero* io *che* volevo darvi la notizia." (MU1893, p. 27) ; "-Seguitate pure, ciò m'interessa assai, è il vostro cuore *che* io imparo a conoscere." (MU1893, p. 47) ; "No, no, *sono* io *che* mi sono data a te" (MU1893, p. 78) ; "-*Sei* tu ingegnere, *che* hai in deposito quei gingilli" (MU1893, p. 99) ; "*era* proprio Fanny Spencher *che* il caso metteva a fronte del figlio dell'uomo da lei ardentemente amato" (MU1893, p. 116) ; "*è* meglio *che* mi facciate preparare una camera particolare all'Italian Home" (MU1893, p. 123) ; "*è* necessario *che* io sia pronto a combattere" (MU1893, p. 124) ; "Sì, è lui *che* mi ha redenta, è lui *che* un giorno ho amato" (MU1893, p. 260) ; "-È lui *che* mi ha salvato, è il suo amore che mi ridonò la vita" (MU1893, p. 298) (FAI)

"*Sono* io mamma, *che* devo parlarti" (WA1895, p. 13) ; "Egli *era* tanto intento a commettere il furto, *che* non si avvide che la testa pallida di Bertha" (WA1895, p. 16) ; "È lei e il suo babbo *che* per primi hanno scoperto il delitto" (WA1895, p. 28) ; "*era* una di quelle testoline sventate, *che*, o non hanno cuore, o ne hanno appena il segno" (WA1895, p. 47) ; "*Siamo* dunque maledetti, *che* bisogna soffrire a questo modo" (WA1895, p. 49) ; "cosa ti è successo, *che* ti vedo stranamente cambiato" (WA1895, p. 55) ; "Essi *erano* degli ingenui, che credevano, basandosi sulla loro onestà, *che* tutti i poliziotti facessero il loro dovere" (WA1895, p. 67) ; "*Sei* la prima donna, *che* mi avvince" (WA1895, p. 72) ; "È luce falsa, *che* si posa sopra un cumulo di circostanze" (WA1895, p. 84) ; "-È l'Ergot *che* distruggerà la prova del mio stupido abbandono" (WA1895, p. 87) (FAI)

"Ma *era* destino, *che* Iole vivesse" (BL1899, p. 28) ; "*Era* uno spettacolo *che* non testimoniava in favore della civiltà americana" (BL1899, p. 45) ; "*è* una commedia *che* da tanto tempo fa andare in visibilio New York" (BL1899, p. 53) ; "dividerete il mio letto, è grande tanto *che* non vi toccherò neppure" (BL1899, p. 80) ; "-È una lezione *che* do a questo furfante" (BL1899, p. 136) ; "*Fu* così *che* una bella sera Lina si trovò dinanzi Otis" (BL1899, p. 166) ; "Per l'affare di Ada *sono* io *che* comando" (BL1899, p. 204) ; "*era* quello un segreto *che* non apparteneva altro che alla povera

---

<sup>254</sup> Registre "neo-standard / italiano medio", SgROI 2013, p. 67. Monica Berretta propose également, dans un article dédié entièrement à la *frase scissa*, le terme de *phrase clivée*, Berretta 1994b, p. 79. Cf. Serianni 2006, p. 569, Picchiorri 2008, p. 98 ou Mauroni 2006, p. 343. Enfin, pour Andrea Masini, la *frase scissa* a longtemps été "stigmatizzata (...) dalla norma gramaticale perché individuata come costruito francesizzante, Masini 2010, p. 38.

fanciulla" (BL1899, p. 216) ; "*Sei tu che hai ucciso l'uomo di West Broadway?*" (BL1899, p. 231) ; "*Era stabilito che il matrimonio avvenisse senza ritardo*" (BL1899, p. 270) (FAI)

## I.5.2.2 Les figures d'analogie

### I.5.2.2.1 Comparaison et métaphore

#### I.5.2.2.1.1 Comparaison

La comparaison<sup>255</sup> est sans doute la figure de style favorite de notre auteur avec les répétitions, on trouve de nombreux exemples, parmi lesquels :

"I tedeschi, seri ma soddisfatti, *come di gente che giunga in paese di conquista*, restavano stretti l'uno all'altro, *come soldati che muovono all'assalto del nemico*" (MU1893, p. 2) ; "attraversavano istupiditi le vaste distese coll'occhio inebetito *come quello dei bovi che si conducono al macello*" (MU1893, p. 37) ; "Si alzò subito un uomo sbarbato *come un sacerdote*" (MU1893, p. 80) ; "i ceri grossi che apparivano *come le braccia di scheletri colossali*" (MU1893, p. 110) ; "Povera *come Giobbe*, -piagnucolò la donna" (MU1893, p. 140) ; "Scusate, -disse la fanciulla, facendosi rossa *come una ciliegia matura*" (MU1893, p. 189) ; "Ferroni, che faceva irruzione nella camera *come una bomba*, le trovò strettamente avvinte" (MU1893, p. 207) ; "fuggì *come ratto, come il lampo*" (MU1893, p. 243) ; "la schiuma deturpava le sue labbra, *pareva un cane idrofobo*" (MU1893, p. 280) ; "È uno spagnuolo bruno, la sua faccia è deturpata *come se avesse provato gli artigli di una fiera*" (MU1893, p. 320) (COU)

"Il whiskey, uno di quei whiskey che bruciano *come il fuoco*, fu versato" (WA1895, p. 6) ; "*sembrava un fantasma* intento a far sortilegi" (WA1895, p. 13) ; "Pietro, sommerso *come un cagnolino*, seguì Tom" (WA1895, p. 26) ; "I due agenti aggrottarono le ciglia, essi amavano i reporters *come il fuoco negli occhi*" (WA1895, p. 30) ; "colpita al cuore per tanta sventura cadde *come fulminata*" (WA1895, p. 33) ; "È ricca, acclamata *come una regina*, famosa in tutto il mondo..." (WA1895, p. 46) ; "L'inglese *come fiera presa al laccio*, guardava Bertha..." (WA1895, p. 53) ; "mentre le sue labbra si aprivano *come quelle della iena che sta per assaporare la carne fresca*" (WA1895, p. 65) ; "Ciò è impossibile, perché ci amiamo *come fratelli*" (WA1895, p. 76) ; "O'Brien dette un ruggito di furore, e fuggì *come un pazzo*" (WA1895, p. 86) ; "ad un tratto si contorse *come un serpente*" (WA1895, p. 99) (NOM)

"i ragazzi nelle sere di elezioni sono tenaci, *sembrano delle Vestali* incaricate di tenere acceso il fuoco sacro" (BL1899, p. 4) ; "Cambi di parere *come una donniciuola*" (BL1899, p. 18) ; "il suo volto era divenuto pallido *come quello di un cadavere*" (BL1899, p. 57) ; "una fanciulla dai capelli rossi, esile *come una tisica*" (BL1899, p. 82) ; "il racconto della bionda dagli occhi grandi *come finestre*" (BL1899, p. 93) ; "cadeste al Central Park *come un cencio*" (BL1899, p. 127) ; "la nave, che *sembrava un cigno colossale*" (BL1899, p. 138) ; "questa farsa il cui intreccio è tenue *come filo di seta*" (BL1899, p. 168) ; "si riposava, *come lo stanco viaggiatore del deserto che trova l'oasi sospirata e benedetta*" (BL1899, p. 190) ; "essa apre la camicia, *sembra Venere che sorga da una nuvola rosata*" (BL1899, p. 221) ; "Ada guardava con i suoi occhi estatici coloro che la circondavano, e *rideva*" (BL1899, p. 225) ; "i capelli le cadevano giù dalle spalle, *come un manto di velluto*" (BL1899, p. 313) (COU)

#### I.5.2.2.1.2 Métaphore

Et on trouve aussi de nombreuses métaphores :

"ma ben presto si accorgevano che *quella provvidenza* si faceva pagare troppo cari i suoi favori" (MU1893, p. 36) ; "il sangue che stava per divenire *lava ardente, tornò di ghiaccio*" (MU1893, p. 78) ; "era pieno di affetto per l'unica figlia, per la gentile Giulia, *fiore grazioso*" (MU1893, p. 82) ; "Ogni sera qualcuno *abboccava all'amo*" (MU1893, p. 111) ; "Ma per una *volpe vecchia* come lui, non

---

<sup>255</sup> La comparaison est "uno stilema argomentativo dell'generae testuale divulgativo, didascalico e modellizzante", Alfieri/Mantegna 2016, p. 481.

doveva essere difficile cosa inventare un romanzetto" (MU1893, p. 118) ; "lei non aveva potuto *gettare le sue reti*" (MU1893, p. 127) ; "Le donne, le donne, *sfingi tutte*" (MU1893, p. 205) ; "Il vecchio *babbuino* si contenterà dell'odore" (MU1893, p. 255) ; "Fanny... Fanny, *scenderemo insieme nella tomba*, io morirò!" (MU1893, p. 298) ; "Non parlate a nessuno di ciò; e non spaventiamoci, *se il serpente non è morto*, noi veglieremo" (MU1893, p. 320) (NOM)

"la polizia ad onta della legge, *lasciava che il fango corresse per la sua china*" (WA1895, p. 6) ; "George passava il suo tempo fra i Clubs ginnastici, le sale da giuoco, i lupanari più immondi, dove *andava a ruggire i suoi amori da animale immondo*" (WA1895, p. 12) ; "Benissimo, la *casta colomba* che ha una figlia dopo essere rimasta vedova, inorridita dalle turpitudini del figlio, che si da un poco di bel tempo" (WA1895, p. 14) ; "Tom si morse le labbra, sapeva che quei due avevano l'odorato *dei bracchi*" (WA1895, p. 35) ; "è tanto che *voglio rialzarmi dal fango*" (WA1895, p. 43) ; "la quale sebbene non più *una stella di prim'ordine*, aveva la virtù di splendere ancora" (WA1895, p. 46) ; "pochi momenti or sono disperavo, ora *un raggio di luce e di speranza penetra nel mio cuore*" (WA1895, p. 57) ; "Era *l'ultima carta* che si giocava per lei" (WA1895, p. 69) ; "Sono *una bella statua* e resterò tale per tutti" (WA1895, p. 78) ; "per mettere fine ad ogni sospetto, per togliere il sospetto, per *togliere il veleno alle vipere* vi è un mezzo" (WA1895, p. 92) ; "un verdetto assolutorio sarebbe un disonore, e *la giustizia dovrebbe velarsi a bruno*" (WA1895, p. 97) (FAI)

"Qualche volta avviene che *i galli alzano un poco troppo la cresta*" (BL1899, p. 12) ; "Iole respinse brutalmente *l'angelo che perdonava al demone*" (BL1899, p. 33) ; "andava a precipitarsi nelle grandi fabbriche *veri alveari umani*" (BL1899, p. 84) ; "*i fedeli di Baccho e Gambrino* si davano convegno" (BL1899, p. 116) ; "quando i buoni abitanti di New York si svegliarono videro turbinare *nell'aria le bianche farfalle*" (BL1899, p. 128) ; "Andavano in America per lavorare, per obbedire, *per essere pecore* come lo erano in Italia" (BL1899, p. 162) ; "Poco tempo fa, *il mio cielo era scuro, scuro*" (BL1899, p. 182) ; "i soldati partivano per *il teatro della guerra* acclamati con frenesia" (BL1899, p. 256) ; "Sull'organo *piovevano* le meste note di un'elegia" (BL1899, p. 280) ; "alla fine *un poco di sole* se lo meritava pure il figlio adorato *dopo tanti uragani*" (BL1899, p. 382) (NOM)

### I.5.2.2.1.3 Personnification

Quelques cas de personnification :

"dove *la legge, commettendo una grave ingiustizia, condannerà* il mio sventurato amico" (MU1893, p. 60) ; "*le fabbriche, avevano fatto intendere il loro fischio* di chiamata" (MU1893, p. 67) ; "L'amore, *questo eterno guasta-progetti, venne ad attraversare le speranze* di Don Arcangelo, e *far palpitare il cuore* di Giulia" (MU1893, p. 84) ; "*due occhi*, dietro i vetri del negozio che sorvegliava, *lo guardavano fissamente*" (MU1893, p. 103) ; "quando *l'alba fece capolino* attraverso i grandi finestroni, la salutò con gioia" (MU1893, p. 123) ; "Sì, da qualche giorno i nostri uomini bevono troppo, *il vino è un cattivo alleato*, una parola è presto sfuggita, e *la polizia tiene gli orecchi aperti*" (MU1893, p. 159) ; "Un dolce languore la invadeva, *le labbra porporine avevano un sorriso felice*" (MU1893, p. 162) ; "vi era anche Clara ad assistere *alla vergognosa sconfitta che mi ha inflitto lo Champagne*" (MU1893, p. 211) ; "Quando fu in salvo, provò una gioia immensa; *la morte non lo voleva*" (MU1893, p. 253) ; "*le sue labbra avevano un sorriso enigmatico*" (MU1893, p. 273) (FAI)

"New-York, la più grande e rumorosa città dell'Unione Nord Americana, *pareva irrigidirsi* sotto quello spesso mantello bianco" (WA1895, p. 5) ; "ecco qui, *il giornale parla chiaro*" (WA1895, p. 39) ; "la faccia qua e là portava le stigmate del *sangue corrotto* che le scorreva nelle vene" (WA1895, p. 49) ; "la fanciulla che tu ami è in grave stato, ma *la scienza lotterà e vincerà.*" (WA1895, p. 56) ; "Lo ripeto, io aiuterò Rosie a scoprire il vero colpevole, nel caso che *la giustizia cieca, seguiti a perseguire un'innocente, e arrivi a condannarlo*" (WA1895, p. 57) ; "sentiva scorrere più veloce il *sangue corrotto* che le circolava nelle vene..." (WA1895, p. 65) ; "Henry, l'unico suo appoggio, tenuto in prigione da *una giustizia cieca e cattiva*" (WA1895, p. 74) ; "I "reporters" facevano a gara ad avvicinarsi all'accusato, *le matite correvano veloci sulla bianca carta* per ritrarne le sembianze" (WA1895, p. 82) ; "*Le sedie* delle operazioni *stendevano le loro braccia*" (WA1895, p. 87) ; "cominciava a comprendere che *la giustizia umana commette* dei gravi errori" (WA1895, p. 91) (FAI)

"ora nel tripudio di quella bella serata autunnale, quando *le urne già avevano accolto il voto*" (BL1899, p. 3) ; "*Il sole* era già scomparso dietro ai colli di Fiesole, ma *lanciava* nel sereno del cielo i



*suoi raggi*" (BL1899, p. 25) ; "*i suoi occhi anneriti dalle lagrime pareva sorridessero*" (BL1899, p. 125) ; "*della nuova legge; la quale aveva subito partorito non uno, ma mille inganni*" (BL1899, p. 133) ; "*il suo cuore restava sordo all'amore, esso era pieno di ambizione*" (BL1899, p. 139) ; "*i suoi occhi ardenti si fissarono sull'immondezzaio, morale vergogna di New York*" (BL1899, p. 197) ; "*Ma Bresciano riposava a Brooklyn, sotto un grazioso monumento sul quale era scritto -e il marmo non arrossiva. -Qui giace... Bresciano*" (BL1899, p. 291) ; "*preso il violino rapiva alle corde, note dolcissime*" (BL1899, p. 294) ; "*i raggi del bianco astro scherzando sulle pietre corrose dal tempo, passando attraverso i fori, le aperture vi mettono uno scintillio festevole.*" (BL1899, p. 346) ; "*le nebbie della sua mente si erano dileguate, come la nebbia si dilegua sotto i caldi baci dei raggi solari*" (BL1899, p. 377) (FAI)

Aux exemples présentés, ajoutons le suivant :

"Da casa mia andremo da Tiffany, e ci dirà a chi vendette i gemelli. -E credete che saprà dircelo?" (MU1893, p. 133) (TOT)

Les personnages veulent se rendre chez le célèbre bijoutier "Tiffany", et notre auteur utilise la conjugaison correspondant à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier, comme si Tiffany était une personne.

La synecdoque est une figure de style très proche de la personnification :

"Ruizzi in abito di etichetta con a braccio una graziosa mascherina in costume ricchissimo da sultana tutto trapunto d'oro, passeggiava alteramente" (MU1893, p. 55) ; "*Le mascherine eleganti passavano vicino all'ex-ispettore*" (MU1893, p. 58) ; "*Quando l'avvocato partì dalla prigione, due occhi celesti lo seguirono amorosamente con i loro sguardi*" (MU1893, p. 96) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"Tirelli appoggiato ad una porta contava le teste per vedere se tornava il numero dei biglietti" (BL1899, p. 134) (TOT)

### I.5.2.3 Les figures d'atténuation

#### I.5.2.3.1 Euphémisme

Notre romancier utilise aussi la figure de l'euphémisme<sup>256</sup> :

"Il banchiere trovato morto nella casa isolata di Posilipo, era caduto vittima di un tranello tesogli da Ruiz, da una donna di mala fama" (MU1893, p. 21) ; "*i guardiani, inesorabili, brutali, posarono dovunque le loro mani, cercarono nei luoghi più reconditi, per vedere se il condannato avesse sopra di sé, nulla di pericoloso*" (MU1893, p. 60) ; "*il padre e l'amante l'avevano spinta in quella vita sciagurata, che conducono le venditrici d'amore*" (MU1893, p. 65) ; "*la bellissima vergine nascose i tesori di tante bellezze fra le morbide piume*" (MU1893, p. 67) ; "*Appena fummo nella camera che serviva di ricetto ai miei tristi amori*" (MU1893, p. 111) ; "*gli stimoli della fame cominciavano a straziare lo stomaco della venditrice di carne umana*" (MU1893, p. 170) ; "*Ciò era una bugia, ma innocente bugia*" (MU1893, p. 189) ; "*L'ispettore Byrnes, continuava intanto a torturare, nell'interesse della giustizia, la povera Vittoria, ma non faceva un passo innanzi.*" (MU1893, p. 195) ; "*non sarebbe stato difficile, che andasse a provare come si muore con la scintilla elettrica*" (MU1893, p. 273) (FAI)

"-Quando tentai di avere[ =de violer] Rosie, non sapeva che fosse mia sorella." (WA1895, p. 14) ; "*nei tre piani della casa che stavano al di sopra del "bar-room" si faceva tutto quello che la legge e la*

<sup>256</sup> Phénomène courant dans les romans-feuilletons de l'époque, Moufflet 1931, p. 549.

morale proibiscono" (WA895, p. 16) ; "Quell'ultima bevuta fu la goccia che fece traboccare il vaso, e nella *sala dei divani* avvenne una di quelle scene che la penna si rifiuta di descrivere, uomini e donne confusi nel più osceno amplesso, dettero sfogo alle loro turpi passioni" (WA1895, pp. 21-22) ; "ben poco si curavano di essere in un costume che somigliava come due gocce d'acqua a quello indossato da Eva nel paradiso terrestre" (WA1895, p. 22) ; "-È molto bella. -Da fare impazzire, -rispose George, i cui occhi ebbero un lampo bestiale. -Adagio, adagio, con i desideri -disse Tom che si accorse dei bravi sentimenti di George" (WA1895, p. 42) ; "Mandatela all'ospedale, poi vedremo cosa si potrà fare; quando sarà orfana e senza mezzi, bisognerà bene che si adatti come tante altre, se vuole non le mancherà la fortuna." (WA1895, p. 42) ; "Bertha a sedici anni era bellissima e non aveva scrupoli, nelle scuole che frequentava aveva appreso mille cose, e nella comunanza con i giovanetti, tutti i segreti di amore le erano stati svelati." (WA1895, p. 44) ; "Quello che avvenne in quella palazzina, in faccia al lago eternamente azzurro, non lo descriveremo, perché per quanto l'esposizione nuda e cruda del vizio, serve a flagellarlo e guarirlo, vi sono cose, che nessuno potrebbe leggere senza arrossire di vergogna, senza sentirsi presi dalla nausea e dal disgusto" (WA1895, p. 44) ; "lo hanno condotto a Sing-Sing, per dargli una scossa elettrica" (WA1895, p. 63) ; "si diresse ad un postribolo per riposare fra le braccia di qualche donnaccia" (WA1895, p. 94) (FAI) "Quei giovanotti si dirigevano di preferenza verso i luoghi dove comparivano i cappelli piumati delle ragazze onde potere, anche troppo spesso, mostrare il loro entusiasmo con le mani, mettendole in luoghi dove la decenza e l'educazione non vogliono" (BL1899, p. 3) ; "il suo pudore di fanciulla fu offeso dalle mosse biricchine delle attrici le quali *punteggiavano anche troppo ciò che di poco pulito era nella commedia*" (BL1899, p. 53) ; "fece, *una visita speciale al corpo* dell'infermo, convincendosi che se il disgraziato fosse vissuto sarebbe condannato per sempre all'immobilità, essendo la paralisi completa" (BL1899, p. 53) ; "Il soggetto è semplicissimo, una moglie sorprendere il marito con l'amante proprio *nel momento buono*" (BL1899, p. 220) ; "poi il colpo di revolver in bianco veniva tirato quando uomo e donna spasimavano *nel delirio d'amore...*" (BL1899, p. 221) ; "Tony svelò il mistero al suo degno amico, ma per i lettori di questa storia, resterà sempre un mistero il perché Tony fosse così *preso di simpatia* per Otis." (BL1899, p. 229) ; "nel momento in cui il corpo di Clara fu *affidato in custodia alla terra*" (BL1899, p. 281) ; "Alberti non guardò neppure quelle disgraziate *venditrici di amore*" (BL1899, p. 349) ; "Enrico urtato alla vista di tutte quelle *venditrici sfacciate d'amore*" (BL1899, p. 410) ; "un contratto in piena regola secondo il quale dietro il pagamento di dollari dieci la fanciulla si impegnava a consolare durante la notte la solitudine dello zingaro" (BL1899, p. 418) (FAI)

Notons que, même si les prostituées ("si mise a fare la cocotte" (WA1895, p. 24)) foisonnent dans ses romans, Bernardino Ciambelli utilise des images comme *venditrice d'amore* ou *tristi amori* pour atténuer et adoucir la réalité... L'auteur n'hésite que rarement devant les descriptions du corps féminin, mais fait preuve d'une certaine pudeur vis-à-vis de la prostitution (sans éviter malgré tout une certaine forme de dénonciation : "i lupanari più immondi, dove andava a ruggire i suoi amori da animale immondo" (WA1895, p. 14))<sup>257</sup>.

---

<sup>257</sup> Dans l'ouvrage de Laura Ricci sur la littérature "de consumo", l'auteure dit d'un roman de Giorgio Scerbanenco (datant de 1968) : "La sensibilità linguistica si ricava dal tabù che colpisce il lessico scatologico e sessuale", Ricci 2013, pp. 86-87. Il s'agit, bien évidemment, d'un roman plus tardif que ceux que nous étudions ; mais si on considère l'évolution des mœurs entre la fin du 19<sup>e</sup> et les années 1960, ce type de remarques convient aussi à notre romancier.

Notons aussi qu'il n'y a rien d'étonnant à ce qu'un romancier use ainsi de l'euphémisme, car, comme le rappelle Vittorio Spinazzola, le journaliste Umberto Notari fut traduit en justice pour outrage à la pudeur en 1904, après avoir écrit le roman *Quelle signora*, qui affrontait le thème (tout aussi chéri par Ciambelli) de la prostitution organisée, Spinazzola 1996, p. 661.

Dans cet ordre d'idée, dans le roman BL1899, Ciambelli évoque une pièce nommée *La Tartaruga*, et nous noterons ce passage :

"Non è nostro compito dare il riassunto di questa farsa il cui intreccio è tenue come filo di seta, e per ciò diremo soltanto che alla scena culminante, quando la prima moglie divorziata dallo sposo, consigliata dalla madre entra nel letto che doveva servire da talamo ai novelli sposi, è tutta una scena suggestiva, che non può a meno di eccitare gli uomini e anche le donne.

Lina e Otis seguirono con occhio ardente la giovane donna, che tranquilla e serena come se fosse sola nella sua camera guardandosi con grazia nello specchio, cominciò a spogliarsi.

Le vesti caddero ad una ad una, e quando non restavano che i trasparenti corpetti e le sottovesti di seta, allora forse per rendere più seducente l'azione, la donna si ricoverò dietro ad un paravento con dei lucidi cristalli e seguì a spogliarsi.

Uno specchio sapientemente collocato, riproduceva alla perfezione tutte le mosse della donna, e il pubblico non perdè nulla delle bellezze attraenti a mezzo nascoste dalla stoffa fina e trasparente come velo. Quando terminata la toilette da notte la donna entrò nel letto, in teatro corse come un brivido; Otis strinse con forza la mano di Lina e quella stretta fu corrisposta con ardore.

La scena finisce in modo impreveduto, la prima e la seconda moglie del protagonista, causa un narcotico bevuto senza saperlo, si addormentano, lo sposo mentre sta per entrare nel talamo è pure colto dal sonno e tutti dormono quella notte all'Hotel di Avignone, salvo un avvocato che faceva la corte alla moglie divorziata e che è tenuto sveglio dalla seducente cameriera dell'Hotel." (BL1899, p. 168)

Remarque analogue à faire pour l'utilisation du verbe *possedere* (MU1893, pp. 4, 10, 13, 14, 23, etc. (FAI)) qui prend le sens d'une possession physique, d'un acte sexuel, ("gli fui sempre fedele, *fu lui il primo a possedermi* e fino ad ora può ben dire di essere il solo" (MU1893, p. 192)). Remarquons que c'est le cas dans 21 des 23 utilisations pour MU1893 alors que sur les 12 utilisations de WA1895, il n'y a qu'un seul cas de ce sens ("non scomparirò da New York che, allorquando vi abbia *posseduta*" (WA1895, p. 54)) et nous ne comptons que 4 cas sur 20 dans BL1899.

Les verbes qui se rapprochent de *possedere*, *impadronirsi* et *impossessarsi* sont utilisés dans la grande majorité des cas avec leur sens de possession matérielle, mais nous trouvons cependant quelques cas de sous-entendus "physiques" :

*impadronirsi* (MU1893, pp. 111, 136, 246 (TOT) ; WA1895, Aucun cas pour WA1895 ; BL1899, p. 296 (TOT)) et *impossessarsi* (MU1893, p. 48 (TOT) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899)

### I.5.2.3.2 Litote

Des cas de litote :

"In America, seguitarono l'antico mestiere, e ne ebbero *non pochi guadagni*" (MU189, p. 8) ; "Durante il *non breve* tragitto, Boni non parlò che di Maria" (MU189, p. 214) ; "Ferroni gli fece comprendere, che sarebbe stata sconvenienza *il non accettare* l'invito" (MU189, p. 303) ; "*Non pochi* dei presenti si rammaricavano che Ruiz, il capo della banda, non fosse in mezzo ai suoi complici" (MU189, p. 316) (TOT)

"Il risultato di quella lotta *non poteva essere* incerto, eppure Annie opponeva una resistenza straordinaria" (WA1895, p. 15) (TOT)

"Gli italiani che erano padroni di quella parte di Bleecker dove avevano *non pochi commerci*" (BL1899, p. 11) ; "La disgraziata *non era* vecchia, aveva al più trenta anni" (BL1899, p. 97) ; "serve come di *rendez vous*" a *non pochi* fannulloni" (BL1899, p. 109) ; "Lo zio aveva promesso di *non mancare* al pranzo" (BL1899, p. 119) ; "Un accidente *non raro* a succedere sulle vie ferrate americane ritardò di due giorni l'arrivo di Alberti in California" (BL1899, p. 148) ; "Durante il *non breve* tragitto sia in ferrovie elevata, che un tram elettrico" (BL1899, pp. 181-182) ; "Poi non è detto che la nebbia *non se ne vada*" (BL1899, p. 258) ; "La chiesa appariva stipata di popolo commosso; *non sfarzo* di arazzi e di lumi, non ricchi panneggiamenti, non bandiere, non musiche, non centinaia di carrozze; ma in compenso un dolore sincero" (BL1899, p. 279) (TOT)

## I.5.2.4 Les figures de construction

### I.5.2.4.1 Anacoluthes

Quelques cas d'anacoluthes<sup>258</sup> :

"La folla non lesinò gli applausi, diavolo! ad un divo di Parigi, ad uno ch'era stato celebre, quasi quanto Boulanger, bisognava battere le mani, non foss'altro che per bon-ton." (MU1893, p. 62) ; "Aspettate, e in ciò dire il soprintendente calcò sopra un bottone elettrico, comparve un servo" (MU1893, p. 69) ; "Le donne, con la loro voce armoniosa, in quel dialetto così pittoresco del popolino napoletano, invitavano gli avventori a comprare le loro frutta" (MU1893, p. 109) ; "Boni era raggianti, nelle sue previsioni non si era ingannato, Ghirendini assassinato, egli avrebbe potuto dire dove stava, se non l'assassino almeno chi aveva dato l'ordine di quella morte, ma non fiatò, diamine, non gli conveniva per più ragioni" (MU1893, p. 152) ; "il nostro compagno Tony, che è addetto al quartiere generale, mi raccontava l'altra sera le smanie di Byrnes, il quale, poveretto! non sa dove battere il capo." (MU1893, p. 159) ; "Mamma Margherita brutalmente spinta da Bernabei e Ruiz, batté nel cadere, la testa sul pavimento di tavole della cantina, con tanta violenza che perdettesse i sensi." (MU1893, p. 169) ; "Ricco.... potente.... l'amore.... Clara..... Fanny.... Ah! ah! ah!....." (MU1893, p. 210) ; "Perché quando tanto male a proposito entrò nel vostro gabinetto il compagno di William, deve avergli ricordato, a quali terribili rappresaglie si esponeva parlando." (MU1893, p. 230) ; "ma le sue grida, le sue imprecazioni, pareva che non arrivassero all'orecchio di Don Arcangelo che non rispondeva una sola parola." (MU1893, p. 231) ; "voi eravate là, la prova è che in mano a Ferroni, nella lotta che ebbe con uno dei ladri, restò un bottone da camicia" (MU1893, p. 274) (FAI)

"Essa, udita l'accusa iniqua, tanta fu la scossa che ne riportava, da rompere quella specie di camicia di piombo che l'avvolgeva da capo ai piedi." (WA1895, p. 38) ; "Nei giornali trovò anche notizie di Rosie, della fanciulla amata, e il suo cuore fu straziato nel saperla ammalata senza appoggio nel momento in cui tutto crollava a lei d'intorno" (WA1895, p. 49) ; "mio padre è innocente, lo giuro innanzi a Dio, del delitto iniquo che gli si addebita" (WA1895, p. 57) ; "Eppure, Rosie conosceva Federico solo per averlo visto da lontano; la sua voce, ma non le era ignota, l'aveva intesa nei suoi sogni, e l'udì netta e precisa" (WA1895, p. 57) ; "Le sue meditazioni, non più dolorose ora, furono interrotte da Evans" (WA1895, p. 62) ; "quando potrà se la polizia non riconoscendo il proprio errore, mi terrà qui, mi faccia sapere sue notizie" (WA1895, p. 62) ; "Alì, tu qui, viva Alì!" (WA1895, p. 79) ; "era impossibile che Alì tanto dolce e buono, avesse istinti feroci, tali da spingerlo ad uccidere e mutilare i cadaveri delle vittime" (WA1895, p. 89) ; "Electric, che anziosamente attendeva il verdetto, trasalì nel vedere la cameriera di casa Porter" (WA1895, p. 91) ; "Era Electric che aveva non potendosi frenare con quel "bravo" manifestata la sua approvazione". (WA1895, pp. 96-97) (FAI)

"Vuoi almeno spiegarmi ora che il pericolo è scomparso, perché hai affrettato tanto la soppressione di Ada?" (BL1899, p. 10) ; "William il quale come molti americani, aveva degli italiani un concetto assai cattivo, dovette convincersi che il giudizio dei suoi compatriotti era falso" (BL1899, p. 15) ; "Giunta la carrozza al Piazzale Michelangelo dove troneggia la statua colossale del David, il miracoloso lavoro del Buonarroti, e da dove si gode il magnifico panorama della città dei fiori, Pia

---

<sup>258</sup> Cf. Serianni 2006, pp. 534-535. C'est également un marqueur d'oralité, Sornicola 1981, pp. 59-60.

disse a William" (BL199, p. 25) ; "Il generale, che aveva udito restando impassibile, le grida strazianti dei moribondi caduti sul campo di battaglia" (BL1899, p. 28) ; "alzò la portiera e puntato il revolver contro il ladro il quale tutto intento nel suo lavoro non erasi accorto di nulla, con voce calma disse:" (BL1899, p. 41) ; "non mi va è che si possa dire che io sono legata di amicizia, forse d'amore; il mondo è tanto maligno, con un uomo che ha per sola professione il giuoco" (BL1899, p. 47) ; "All'epoca degli avvenimenti che stiamo narrando eravi vicina alla chiesa di Bleecker St., che attualmente è proprietà dei missionari di monsignor Scalabrini, una casetta di mesta apparenza" (BL1899, p. 96) ; "Papà Bresciano, l'Ernestina aspetta ancora nelle carceri di Hoboken, che qualcuno le faccia la cauzione" (BL1899, p. 99) ; "Vi dirò adunque che il generale la sera stessa delle elezioni leggendo una lettera lasciata da Ada, che fuggì dalla casa paterna per nascondere un fallo d'amore, cadde come fulminato." (BL1899, p. 153) ; "è certo che io udrò che l'"Oregon" questa bella nave che nostro è orgoglio e vanto, avrà deciso della vittoria" (BL1899, p. 307) (FAI)

On observera aussi cete franche coupure de phrase :

"L'angelo della felicità.

Là stese le sue ali protettrici sopra coloro che un tempo furono fatti segno ai più atroci dolori." (BL1899, p. 447)

#### 1.5.2.4.2 Asyndète

Quelques cas d'asyndète<sup>259</sup> :

"Esso con eloquenza sorprendente dimostrò l'assurdità dell'accusa, parlò del mistero che avvolgeva quel processo, fece risaltare la sparizione inconcepibile dei coniugi Ghirendini i soli padroni della casa, nella quale il delitto era stato consumato, espose tutto quanto aveva potuto raccogliere di notizie intorno ai Ghirendini, e dimostrò che quei coniugi erano dei mercanti di carne da piacere, e che non certo un povero diavolo come Righetti, poteva comprare la selvaggina, che mettevano in commercio quei due miserabili protetti dalla polizia." (MU1893, p. 32) ; "Ad un tratto adunque, il capitano dette ordine di fermarsi, i quattro marinai posarono la cassa, e il loro capo invocò la benedizione del cielo sul capo del povero morto, quindi fece un segno, la cassa fu alzata, posata sul parapetto e gettata in mare, udii un tonfo, poi più nulla; guardai il mare tranquillo, cercai avidamente il luogo dove era sepolto per sempre lo zio, non vidi che l'acqua bianca, lucente sotto i razzi della luna. Svenni." (MU1893, p. 47) ; "Indossavano una lunga vestaglia di "foulard" giallo, tutto a piccole pieghe, il corsetto alla "Theodora" mostrava il loro seno in tutta la sua naturalezza, non essendo trattenuto dal busto; dalla scollatura che si prolungava giù, a mezza vita, appariva la carne viva, bianca per la cipria; tre delle quattro danzatrici avevano la parrucca bionda inannellata, una sola, Clara, aveva sciolti i suoi crespi capelli neri, che formavano un vero turbante naturale alla bella fanciulla." (MU1893, p. 62) ; "Le danze cominciarono prima calme, modeste, seguendo il ritmo dell'orchestra, poi, mano a mano, diventarono più accalorate; la sottana di "foulard" cominciò a far intravedere i merletti delle sotto-vesti, i piedini cominciarono a far capolino, poi, di crescendo in crescendo, le gambe si alzarono ad altezze incredibili, e fra i merletti, formanti una mezza ruota, la gamba, calzata di nero, appariva e scompariva, mostrando il legaccio color rosa, i calzoncini di mussola ricamati, trasparenti, mostranti il carnicino della calza di seta, con dei bagliori di carne viva, che faceva andare in visibilio il pubblico. Clara, fin dal primo momento che era entrata in scena, aveva scorto Leonardi, e i suoi occhi grandi, neri, lucenti, si fissavano in lui, pieni di desideri."

---

<sup>259</sup> Une construction fréquente, que ce soit dans le langage parlé ou dans la prose (surtout celle du *Novecento*, Serianni 2006, p. 531 ; en raison de la longueur de certains exemples, nous n'en présenterons que 5 par roman.

(MU1893, p. 62) ; "Ma no, io farò con gioia il mio mestiere d'infermiera, io sarò lieta di correre il mondo asciugando lagrime, confortando gli afflitti, assistendo i malati, avvicinandomi, legandomi a coloro che sono sfuggiti da tutti, portando dovunque la parola del fratello al fratello, in nome di quella carità santa che tutti accomuna in questo mondo" (MU1893, p. 305) **(FAI)**

"-Splendido spettacolo in vero, -continuò Federico il cui occhio turchino brillava di entusiasmo, -sul verde delicato prato immenso, spiccavano squadre di fanciulli, sfilanti e correnti da ogni parte, dando l'apparenza da lungi di un grande nastro multicolore che si svolgeva in giri, in volute e cerchi capricciosi. Su, nell'aria salivano le voci allegre di migliaia di felici, guardati amorosamente dalle mamme, dalle sorelle maggiori, che restavano all'ombra delle piante annose, dove i padiglioni di fiori, di nastri di ogni colore accoglievano i piccoli Re, e le piccole Regine della festa con le corone ricoperte di carta dorata scintillante al sole. " (WA1895, p. 19) ; "Mary aveva gli occhi grandi, neri, tagliati a mandorla, due occhi andalusi che scintillavano fra le ciglia lunghe e nerissime, il colorito caldo, le labbra fresche, fatte e nate pei baci, i denti uniti e candidi, i capelli riccioluti e neri come l'ebano, la vita svelta, elegante, il seno colmo, arditamente rialzato, la taglia procacemente sviluppata, il piedino microscopico, uno di quei piedini che ricordano quello leggendario di cenerentola." (WA1895, p. 23) ; "No, fu Rosie che dopo aver battuto a più riprese all'uscio della signora Annie, inquieta di non ottenere risposta, entrò risolutamente nella stanza, urtò nel cadavere della padrona, e colpita al cuore per tanta sventura cadde come fulminata e ancora non riprese i sensi." (WA1895, p. 33) ; "Il suo compagno erasi rannicchiato presso il muro, per lasciargli il maggior spazio possibile, non pertanto la vicinanza di un furfante ripugnava ad Henry ma non eravi da esitare, bisognava fare di necessità virtù, si gettò sul letto vestito, il sonno non venne subito, innanzi ai suoi occhi passò la visione adorata di Rosie, e poi l'altra del giovane avvocato, a poco a poco le due figure si unirono e mentre il sonno riparatore scendeva a chiudergli gli occhi, il poveretto vide Rosie e Federico" (WA1895, p. 63) ; "L'avvocato distrusse la maggior parte delle testimonianze dell'accusa; ricordò come Alì fosse uomo dolce, buono, e lo provò con fatti e documenti; disse essere pazzia confonderlo con lo squartatore, quello squartatore che realmente aveva fatto scempio della sciagurata Shakespeare. Rimproverò alla polizia di fare dei romanzi, di giocare di fantasia e seguire" (WA1895, p. 90) **(FAI)**

"Giuseppe tornava con le fascie, Iole fece portare il bacile, il dottore ordinò a Giuseppe di fasciare il braccio del generale sopra e sotto la piegatura, quindi levò dal suo astuccio una lancetta che mandò un lampo e con questa punse la vena, che come un cordone nerastro si delineava sulla pelle bianca" (BL1899, p. 62) ; "Per tanto all'orecchio della poverina giungevano strani e terribili rumori, sembrava che a lei d'attorno tutto crollasse, erano scoppi tremendi, grida selvaggio, voci imperiose gemiti soffocati, il terreno traballava e Ada aspettava rassegnata la morte..." (BL1899, p. 73) ; "il principale, un brav'uomo dall'occhio sereno, dal volto incorniciato, da una barba che aggiungeva nobiltà alla fisionomia aperta, leale, simpatica, era amato dai suoi operai perché li trattava da amici" (BL1899, p. 85) ; "essa apre la camicia, sembra Venere che sorga da una nuvola rosata, è bella, stupendamente bella, il pubblico resta affascinato, non plaudisce, non grida, non ne ha la forza e sotto lo spasimo di un desiderio crudo" (BL1899, p. 221) ; "appena lo ebbe letto, uscì fuori del banco, saltò, girò come un ballerino, fece andare le braccia come le alio di un mulino a vento, batté i grossi piedi sul pavimento fino a far tremare la casa, poi siccome affogava si strappò il colletto e la cravatta, quindi quasi per tenersi in piedi abbracciò il primo che gli capitò a tiro e lo strinse così forte che per poco lo soffocava" (BL1899, p. 320) **(FAI)**

### I.5.2.4.3 Ellipse

De nombreux articles, prépositions et autres pronoms sont omis<sup>260</sup> :

"ma non avrei voluto divenisse tuo sposo" (MU1893, p. 20) ; "perché godevano in Mulberry una brutta celebrità" (MU1893, p. 38) ; "cominciava a prendere l'apparenza di vero e proprio mistero" (MU1893, p. 91) ; "Il cocchiere, sceso da cassetta" (MU1893, p. 117) ; "il rapporto del medico ci dirà se la morte fu naturale, oppure si deve ad un delitto" (MU1893, p. 144) ; "Diamine, sono in luogo disabitato" (MU1893, p. 203) ; "è fuggito un birbante di tre cotte e si crede si sia nascosto qui vicino" (MU1893, p. 246) ; "Sono giovane, troverò un altro." (MU1893, p. 261) ; "Bel guadagno avrei fatto, - pensava - ad essere sanguinoso ed in forme cadavere" (MU1893, p. 285) ; "poi tacquero come avessero ricevuta una parola d'ordine." (MU1893, p. 303) (COU)

"vi chiamate Pietro Porter e siete figlio di..." (WA1895, p. 7) ; "Ammesso sia vero quello che dite" (WA1895, p. 34) ; "sparì per lasciar luogo ad un bruto che non voleva lavorare, e che in certi momenti minacciava stragi e rovine" (WA1895, p. 50) ; "ora a te salvare la figlia; a me, che da tre giorni sono avvocato, salvare il padre" (WA1895, p. 56) ; "Byrnes esaminò il coltello che Tom mostrava con aria di trionfo" (WA1895, p. 57) ; "aveva cappello sodo in testa; fece un cenno a Bertha che subito si avvicinò a lui" (WA1895, p. 71) ; "vi erano luoghi ancora vergini dal contatto della polizia" (WA1895, p. 79) ; "Infatti, se egli avesse narrato ciò che seppe da James, forse il processo avrebbe preso altra piega" (WA1895, p. 90) ; "nulla forzi il vostro verdetto, esso sia quale lo detta la vostra coscienza" (WA1895, p. 97) (COU)

"Ad onta che si trattasse dell'elezione presidenziale e fossero in giuoco gravi interessi" (BL1899, p. 3) ; "Il generale alzò il capo come si destasse da un lungo sonno" (BL1899, p. 35) ; "Come è bella - mormorò Enrico - e deve appartenere a ricca famiglia" (BL1899, p. 78) ; "si trovò stretto in dolcissimo amplesso" (BL1899, p. 128) ; "Da quando adopro la tua medicina il generale sembra riacquisti forza" (BL1899, p. 249) ; "pareva non temessero per nulla gli obici degli americani" (BL1899, p. 256) ; "Gli parlò del figlio; lo educasse buono e onesto" (BL1899, p. 278) ; "e tutti pareva cercassero sul volto di lui le tracce delle sofferenze passate" (BL1899, p. 308) ; "Egli capiva si sarebbe giocata la partita decisiva" (BL1899, p. 324) ; "la statua di Garibaldi pareva volesse uscire dalla sua incomoda posizione" (BL1899, p. 411) (COU)

Ce paragraphe sur l'ellipse est l'occasion de faire remarquer que dans certains cas, articles, conjonctions, prépositions ou pronoms sont ajoutés<sup>261</sup> :

"quell'animale oggi ha bevuto *di* troppo" (MU1893, p. 5) ; "ma se Dio esiste mi farà incontrare *in* colei che mi fece cadere" (MU1893, p. 46) ; "Non avevo più sentito *a* parlare di Clara" (MU1893, p. 68) ; "alla quale lui per *il* primo aveva svelato i segreti della voluttà" (MU1893, p. 149) ; "ma quando ebbero fatti *un* cento passi" (MU1893, p. 171) ; "Fanny baciò ancora una volta Enrico sulla soglia di casa, e lo guardò *a* partire" (MU1893, p. 178) ; "Quando fu *in* salvo, provò una gioia immensa; la morte non lo voleva" (MU1893, p. 253) ; "allora se la sarebbe cavata con *un* dieci anni di galera" (MU1893, p. 273) ; "avrebbe incassato ancora *un'*altro cinquecento dollari." (MU1893, p. 281) ; "lasciando i curiosi *a* commentare i fatti della giornata, il verdetto dei giurati" (MU1893, p. 316) (FAI)

---

<sup>260</sup> Cf. Serianni 2006, p. 329. Cela peut aussi être le cas devant une séquence "adjectif + substantif" et devant un possessif, selon l'exemple de l'italien antique et de l'italien littéraire, Ciampaglia 2012, p. 246 ou Picchiorri 2008, pp. 72-73. Notons également que l'ellipse du *che* correspond aux "usi letterari ottocenteschi", *ibidem*, p. 82.

Parallèlement, Elton Prifti indique que la tendance à "omettere preposizioni, articoli e persino verbi ausiliari" est observable dans les communautés de migrants, et est due à des habitudes dialectales, ainsi qu'à des interférences de l'"American English", Prifti 2014, p. 282.

Enfin, Bruno Migliorini indique que : "Incominciano ad affermarsi all'epoca gli accostamenti nominali senza preposizione", Migliorini 2004, p. 636.

<sup>261</sup> Manlio Cortelazzo considère la surabondance de prépositions comme un exemple d'italien populaire, Cortelazzo 1986, pp. 113-117.

"Tom prese per il braccio *di* Porter" (WA1895, p. 8) ; "gli si poteva dare un milione in consegna anche senza ricevuta, sicuri di non trovarsi *a* dispiaceri" (WA1895, p. 20) ; "un'edizione extra del World nel quale era narrato *dell'* assassinio della madre sua" (WA1895, p. 39) ; "se il conto è pesante da regolare, preparatevi con *la* calma a saldarlo" (WA1895, p. 43) ; "Mary Shakespeare era una di quelle sciagurate *che*, rotolate nel fango fino alla gola, e che nessuna forza umana può salvare dalla più turpe abiettezza" (WA1895, p. 49) ; "ma non sarò vostra sposa *che* allorché giustizia sarà fatta" (WA1895, p. 57) ; "La signorina Rosie è fuori *di* pericolo" (WA1895, p. 61) ; "non mi piace *a* far da testimone" (WA1895, p. 71) ; "vuoi fare *all'* amore, ma come andrà a finire? Mi schiaccerai come una noce" (WA1895, p. 93) ; "Sì. *Di* cosa dovrei temere?" (WA1895, p. 99) (FAI)

"L'Agosto si avvicinava al suo fine" (BL1899, p. 28) ; "Se vuoi che la mamma sia contenta e Luigina cessi *dal* piangere" (BL1899, p. 37) ; "Iole parlò per *la* prima" (BL1899, p. 42) ; "Decise di mettersi *il* domani all'ora del mezzogiorno di guardia" (BL1899, p. 172) ; "Stava per suonare *il* mezzogiorno" (BL1899, p. 173) ; "Iole giunse per *la* prima" (BL1899, p. 272) ; "Fu gridando: Viva l'America! che Enrico si lanciò per *il* primo all'assalto" (BL1899, p. 360) (TOT)

À ce sujet on remarquera aussi l'utilisation des formes *un dieci minuti, un cinquecento dollari, etc.*<sup>262</sup>

#### 1.5.2.4.4 Énallage

Dans les passages suivants, les personnages parlent d'eux-mêmes à la troisième personne du singulier :

"Ebbene, *narrate ad un amico le vostre pene*, chi sa che *non possa consolarvi*." (MU1893, p. 28) ; "L'ingratitude è un gran difetto, piccino mio, e fai male, molto male, a trattare così *il tuo Bernabei*" (MU1893, p. 34) ; "*Vogliamo* andare a cena?" (MU1893, p. 106) ; "-Cavaliere, *Byrnes, non conosce questa parola*" (MU1893, p. 242) ; "io ero qui seduta vicino al piano, voi mi parlaste in modo che mi fece comprendere il vostro amore, ne restai offesa e quasi vi scacciai; orbene, oggi in questa stessa stanza *Miss Fanny Spencher fa onorevole ammenda, stende le braccia e grida: -Sposo, sposo mio, vieni a me!*" (MU1893, p. 307) ; "Pilota, farete opera buona a dire ai giornali che *il prigioniero visto a bordo del "Tirreno" si chiamava in New York Ruizzi, a Napoli Ruiz, ed era il fidanzato di Miss Spencher.*" (MU1893, p. 308) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"Pia disse a William: *-Vogliamo scendere?*" (BL1899, p. 25) ; "-Mia cara sorellina domani è giorno di elezioni e tutti i principali teatri danno il mattinée *vogliamo* passare una bella giornata" (BL1899, p. 52) ; "Sorellina mia, oggi *vogliamo* ridere, e andremo a vedere la French Maid all'Herald Square Theatre" (BL1899, p. 53) ; "*Vogliamo* scendere giù per Broadway. Ho bisogno di fare del moto" (BL1899, p. 55) ; "Appoggiatevi al mio braccio, non sia mai detto che il figlio di mio padre *rifiutò* il suo soccorso ad una donna" (BL1899, p. 77) ; "Va bene così Enrico? Approvi ciò che *dice* tua sorella?" (BL1899, p. 80) ; "tu sii sicuro che ad una tua chiamata accorrerò anche in capo al mondo. Tu sai che *Harris mantiene ciò che promette*" (BL1899, p. 156) ; "*Vogliamo* prendere il tram?" (BL1899, p. 409) (TOT)

Ajoutons également cette forme :

"Noi si invecchia ma vi è che ci rimpiazza" (BL1899, p. 323) (TOT)

---

<sup>262</sup> "L'uso dell'articolo davanti a numerale è un tratto letterario ancora vivo nell'Ottocento (Vitale 1992 ; 87)", Picchiorri 2008, p. 72. Pour Rohlfs, il s'agit d'atténuer une expression précise en accentuant une approximation, Rohlfs, § 667.



#### I.5.2.4.5 Brachylogie

Certaines phrases se composent d'une multitude de périodes courtes, dont certaines sont des phrases<sup>263</sup>, et c'est particulièrement le cas dans les dialogues, selon un modèle narratif courant<sup>264</sup> :

"Mi vorrai bene?  
-Come alla mamma -rispose Enrico.  
-E dove hai la mamma?  
-Non lo so.  
-Da dove vieni?  
-Non lo so.  
-Ma dov'eri prima?  
-In una casa, dove vi era un uomo nero come il carbone.  
-Ti batteva?  
-No, mi gridava.  
-E prima dove stavi?  
-In una casa grande, dove c'erano tanti bambini.  
-Chi ti levò di là.  
-Un signore, che disse mi avrebbe condotto dalla mamma.  
-E prima di essere in quella casa grande, dove stavi?  
-Da mamma Margherita.  
-In America?  
-Sì.  
-Come ti chiami?  
-Enrico Ruiz.  
-Vorresti andare dalla mamma?  
-Sì, sì, conducetemi dalla mamma.  
-Non vuoi stare con me?  
-Sì, ma prima voglio la mamma." (MU1893, p. 126) (FAI)  
"Uscite!  
George non si mosse, continuò a sorridere e disse:  
-Me ne andrò quando mi avrete fatto il favore che sono venuto a domandarvi.  
-Non ho nessun favore da concedervi.  
-Eppure lo farete. Ascoltate mamma; ho bisogno di duemila scudi per questa notte, ne va del mio onore.  
-Del vostro onore? -mormorò in tono di disprezzo Annie.  
-Del mio, del vostro, di tutta la famiglia.

---

<sup>263</sup> Les exemples étant très longs, nous n'en présenterons qu'un seul par roman. Observons aussi que ce phénomène est présent chez Manzoni, Nencioni 2012, p. 65. Au sujet des phrases nominales, voir § I.5.2.10.3.

<sup>264</sup> Nous trouvons d'ailleurs un bon exemple dans "Les Mystères de Paris" d'Eugène Sue, inspirateur de notre auteur, dont nous présentons un court extrait :

"-Le Maître d'école?  
-Oui...  
-Sans gendarmes?  
-Oui...  
-Comment! Il sortira d'ici libre?  
-Libre..  
-Et tout seul?  
-Oui, tout seul..  
-Mais il ira?... " Sue 1844, I-125-126. Nous constatons par la même occasion la présence de phrases nominales chez Sue.

-Ebbene?  
 -Mi darete quel denaro.  
 -Non ne ho.  
 -Mi firmerete uno "check"  
 -No.  
 -No? -gridò con furore George, -dite sul serio?  
 -Sul serio!  
 -Ma mi abbisogna quel denaro.  
 -Se vi abbisogna per portarlo sul tappeto verde di qualche bisca, o nelle mani di una perduta, o per pagarvi un orgia di quelle che fanno fremere di sdegno arrossire di paura....  
 -Mamma, ho bisogno di quel denaro, disse George.  
 -Non lo avrete!  
 -Non spingetemi all'estremo.  
 -Che osereste?  
 -Tutto." (WA1895, p. 15) (FAI)  
 "-Di dove vieni?  
 -Dagli Stati Uniti.  
 -Chi ti disse che vivevo all'Uruguay.  
 -Carmen la dormiente.  
 -Chi è costei?  
 -Una donna che subisce il fascino magnetico.  
 Iole sorrise.  
 Non credi? -chiese Mino.  
 -No." (BL1899, p. 246) (FAI)

#### **I.5.2.4.6 Hypotaxe**

À l'opposé du phénomène examiné au paragraphe précédent, mais paradoxalement aussi littéraire, la lecture de nos romans montre aussi que certains paragraphes sont intriqués, souvent construits avec une surabondance de subordonnées<sup>265</sup> :

"Quella coppia destava la generale ammirazione, Leonardi giovane elegante, simpatico, di modi distinti, ballava con una grazia ammirabile, Fanny, deliziata dalla danza, secondava mirabilmente il suo compagno, e a lui si stringeva con dei fremiti, che davano le vertigini all'Enrico, che sentiva nel suo cuore palpitare la donna che amava alla follia. Avrebbe voluto morire in quel momento." (MU1893, p. 56) ; "Augusto Dei, quando si accorse di essere innamorato di Giulia, provò un gran dolore, perché comprendeva bene che non avrebbe potuto mai essere lo sposo dell'erede di Don Arcangelo, perché sapeva quali erano i suoi progetti ambiziosi per sua figlia." (MU1893, p. 84) ; "Lui e Ruiz avrebbero diviso i profitti. Ecco di cosa trattavasi. Il Banco Nazionale del Brasile, aveva ordinato alla "Bank Note Company" di New York per dieci milioni di biglietti di vari tagli; ora, un'impiegato infedele della compagnia, poteva tirare, per mezzo di un suo ritrovato, che paralizzava il contatore posto alle macchine dove si stampano i biglietti di Banca, almeno un paio di milioni in più, quei due milioni venivano venduti a Don Arcangelo per una miseria." (MU1893, p. 159) ; "Bernabei immobile nella sua poltrona; non dormì; egli pensava al come Ruiz era sfuggito dalle mani della polizia; doveva essere ben forte per scampare da ogni pericolo; e lui aveva voluto lottare con Ruiz e perdeva la posta, e ora si trovava in sua balia legato strettamente ad una poltrona, con un bavaglio che lo soffocava, e costretto ad assistere al tradimento di Eugenia, ad essere testimone

---

<sup>265</sup> En raison de la longueur de certains exemples, nous n'en proposerons que cinq. Emiliano Picchiorri parle du "stile ipotattico boccacciano la tendenza a collocare soprattutto in apertura di capitolo periodi lunghi e carichi di subordinate, i quali però restano, in tutta la trilogia, ben lontani dalle pesanti e intricate architetture proposte dalla prosa puristica", Picchiorri 2008, p. 104.

di una notte di ebbrezza della quale lui non aveva neppure l'idea, perché Eugenia a lui non erasi mai data a quel modo." (MU1893, pp. 255-256) ; "Io sono lieto, che da questo banco da dove spesso parte la parola, che fa decidere della vita e dell'onore di un uomo, mi sia dato di proclamare la riabilitazione completa di un'innocente, e riconoscere un'errore giudiziario commesso, non per rea malvagità d'animo, ma per falsi indizii, per circostanze speciali, che servirono a mettere la polizia sopra una falsa strada." (MU1893, pp. 271-272) **(NOM)**

"Annie levò da un cassetto un grosso involto legato da un cordoncino di seta, che essa volle rompere ma non vi riuscì; cercò le forbici, non le trovò; allora domandò a Henry un temperino, questi tolse dalla tasca un grazioso coltello scozzese e il cordoncino di seta fu tagliato, e allora aperta la carta si scorsero parecchi biglietti di banca." (WA1895, p. 12) ; "Sul palco scenico, "il padre di Alfredo" impersonato mirabilmente dal baritono Marescalchi, un'artista in tutta l'estensione del termine, dalla voce affascinante, dove trasfonde tutta l'anima sua, rivolgeva la sua patetica invocazione a Violetta, e nel teatro correva un fremito di commozione irrefrenabile, che si manifestava con un urlo di entusiasmo che interrompeva il noto *Di Provenza, il mare suolo*." (WA1895, p. 48) ; "Jack the Ripper, commesso il delitto, se ne andò tranquillamente giù per Water Street, senza affrettare il passo, come un'uomo che venga dal lavoro o da qualche divertimento e si rechi in seno alla sua famiglia; giunto al ponte di Brooklyn, lo attraversò a piedi; il ponte gigantesco si perdeva nella nebbia, e nulla era dato a scorgere intorno ad esso; Jack lo percorse abbastanza velocemente e quando fu a Brooklyn si diresse verso il City Hall, ne attraversò la piazza e penetrò in un vicolo che metteva in comunicazione due grandi vie della città, a metà del vicolo eravi una casa in mattoni rossi, con una piccola porta di quercia lucida; Jack levò dalla sua tasca una chiave, aprì la porta e penetrò in un corridoio buoi; lo percorse in tutta la sua lunghezza e arrivato alla fine, aprì una porticina molto bassa che metteva in una stanza da letto dove ardeva una lampada a petrolio." (WA1895, pp. 68) ; "Il processo di Ali era stato messo al calendario e si sarebbe discusso prestissimo; quello di Stuart sarebbe invece andato alquanto per le lunghe, Tom e O'Brien, i quali avevano avuto una lunga conferenza, dove si era parlato della testardaggine di Federico, e dei suoi progetti di matrimonio con la figlia dell'accusato, stabilirono di mettere in giuoco tutta la loro influenza per far sì che la causa di Stuart non solo fosse ritardata, ma che la condanna di lui fosse sicura" (WA1895, p. 89) ; "Il delitto di casa Porter e quello di Water Street, avevano assorbito tanto Tom, che nulla aveva potuto effettuare dei suoi tenebrosi progetti, e Pietro Porter viveva la vita del gaudente, sciupando i denari che gli forniva Mary, la quale però non aveva ancora voluto soddisfare le brame amorose del disgraziato, che invano ai suoi piedi chiedeva baci e carezze, ed ad ogni rifiuto sentiva aumentare le fiamme che lo divoravano" (WA1895, p. 93) **(FAI)**

"In tanto Ada narrava le miserie viste; la famiglia di un disgraziato italiano che era nel più estremo bisogno, che ferito non voleva andare all'ospedale; ma la povera moglie non poteva esaudire il desiderio del marito, e soffriva orribilmente, quando a mettere fine alle sue torture, e salvare il ferito dall'ospedale, del quale il poveretto aveva tanto spavento, eravamo giunti io il babbo e Domenico" (BL1899, p. 44) ; "Molti degli operai passando innanzi al Rabbit Club, ammiravano con gli occhi, sorridevano in modo malizioso, altri facevano un gesto di disgusto, qualcuno si arrestava fiutando l'aria come se ne trovasse bene a respirare quel tanfo di turpitudini che veniva fuori da quella casa iniqua dove pure sventolava una bandiera resa lercia e sudicia come uno straccio invecchiato nelle immondizie dell'acquaio." (BL1899, p. 84) ; "Tirelli tornava dalla sua centesima visita alla sala del banchetto, allorché si incontrò nel Maestrino il quale aveva avuto l'audacia di andare in Bleecker, non avendo sentito nessun rumore intorno all'operazione compiuta a danno di Alberti" (BL1899, p. 133) ; "Di nuovo eravi che la squadra volante del commodoro Scheley aveva fatto rotta per le acque cubane, onde rendere più effettivi i bombardamenti e sorvegliare meglio la squadra di Cervera perché non uscisse dal porto di Santiago" (BL1899, p. 320) ; "Enrico da quando aveva posto piede a New York, erasi ripromesso di ritrovare la malvagia Lina, la complice dei nemici di Ada, la più infame di tutti, perché fu lei che ingannando la sua fidanzata la condusse nel lupanare immondo dove per poco l'angelica fanciulla vedeva distrutto il suo candore" (BL1899, p. 407) **(FAI)**

On peut observer que certains de nos exemples, (WA1895, p. 68 ou BL1899, p. 84 entre autres) correspondent à une seule phrase pour un paragraphe entier.

Et cela peut conduire à un manque de clarté, comme dans cet exemple tiré de MU1893 :

"Nel sotterraneo largo umido, illuminato da fanaletti a petrolio *che* mandavano un fumo spesso, *che* colpita la volta si rovesciava sopra le venti persone, *che* sedute ad un tavolo unto bisunto, giuocavano a "zecchinetta"." (MU1893, p. 24)

#### I.5.2.4.7 Question rhétorique

Ciambelli fait aussi usage des questions rhétoriques :

"Cosa bisogna fare per dimostrare questa innocenza, per riabilitare completamente Righetti? Trovare il vero colpevole, scovarlo dove si trova" (MU1893, p. 38) **(TOT)**

Aucun cas pour WA1895

"Pensò a trarsi a salvamento da sola. Ma come avrebbe fatto?" (BL1899, p. 76) ; "Perché aveva tremato? Perché quel grido lo aveva turbato tanto?" (BL1899, p. 123) ; "Cosa era avvenuto?" (BL1899, p. 135) ; "Qual sogno andava fantasticando?" (BL1899, p. 140) ; "Non era bella, ricca, educata, istruita come qualunque altra nobile donna?" (BL1899, p. 141) ; "nello scorgere il fratello di Clara trasalì vivamente. Perché? Certo era un'illusione" (BL1899, p. 191) ; "Il suo pugnale colpì a morte la vittima? Non lo sapeva" (BL1899, p. 274) ; "Vi riuscì? È quello che sapremo in seguito" (BL1899, p. 309) ; "Cosa era avvenuto di lui? Che fosse prigioniero? Morto?" (BL1899, p. 362) ; "Cosa provarono in quel momento padre e figlia? Chi può dirlo?" (BL189, p. 443) **(FAI)**

#### I.5.2.5 Les figures de diction ou sonorité

Dans cette famille, nous ne trouvons que l'allitération, dont voici quelques

cas :

"Assetato di godimenti, libertino, sfrenato, *spendeva* e *spandeva* per possedere le più belle donne" (MU1893, p. 23) ; "quell'*esterminato esercito* di *spostati*" (MU1893, p. 26) ; "una giovane, dall'occhio, dai capelli neri, dal volto simpatico, sebbene *avvizzito* dal *vizio*" (MU1893, p. 46) ; "*Detti* in un *pianto dritto*" (MU1893, p. 47) ; "un album che era collocato sopra un *leggio* di *legno nero*" (MU1893, p. 131) ; ) "la veste era violetta, ora rosa, e quando *color oro*" (MU1893, p. 136) ; "Sulle pareti ricoperte di *raso, rosa pallido*" (MU1893, p. 211) ; "un motto, una parola, che, messe insieme con una *pazienza e sapienza grandi*" (MU1893, p. 222) ; "un italiano prominente, un politicante *stimato e temuto*" (MU1893, p. 309) **(TOT)**

"*Verrò dove vorrete, se è vero che venite* in nome di Mary" (WA1895, p. 7) ; "si scorsero *parecchi pacchetti* di biglietti di banca" (WA1895, p. 12) ; "dagli occhi piccoli brillanti, dalla faccia *grossa, rossa* e lucida" (WA1895, p. 18) ; "Sì e nel cielo che si tingeva di *rosa* tu vedevi la tua *Rosie*..." (WA1895, p. 20) ; "sedeva sulle ginocchia di un uomo *grasso e grosso* degno di essere esposto in un museo da dieci soldi." (WA1895, p. 93) **(TOT)**

"trova in Bleecker, e nelle vie adiacenti, tutto quanto *fa al fatto suo*" (BL1899, p. 11) ; "-*Cara Ada*, - disse *Clara*" (BL1899, p. 116) ; "Andremo dove si *beve bene*" (BL1899, p. 116) ; "Enrico si *offese* per quell'*offerta*" (BL1899, p. 128) ; "La vita snella, elegante, dal busto sviluppato alla perfezione, *cinse con cinta* di argento antico raffigurante maschere" (BL1899, pp. 142-143) ; "*verrà dove vorrete*" (BL1899, p. 167) ; "-*Adorata Ada*" (BL1899, p. 175) ; "*Zitto zio*" (BL1899, p. 226) ; "Nell'udire la condanna dette un ruggito di *fiera ferita*" (BL1899, p. 370) ; "*Mia adorata Ada*" (BL1899, p. 442) **(FAI)**

## I.5.2.6 Les figures d'insistance

### I.5.2.6.1 Accumulation et énumération

Quelques cas d'accumulations et d'énumérations, deux figures de styles très proches<sup>266</sup> :

"alcuni arrivavano perfino a dire che quel giovane *dal portamento aristocratico, dal colore sentimentale, dalle vesti eleganti*" (MU1893, p. 4) ; "Ruiz diventò ben presto il terrore degli operai, *feroce, cattivo rapace*, trattava quei poveretti peggio degli schiavi" (MU1893, p. 23) ; "Si avvicinava il momento solenne, *i fedeli erano inginocchiati, le donne con la fronte sul marmo del pavimento mormoravano preci, alcune si battevano dei grandi pugni nel petto, altri alzavano le mani al cielo invocando dal Santo protezione e soccorso.*" (MU1893, pp. 109-110) ; "Eugenia *si era venduta, fu pagata, non aveva nulla a dire, nessuna resistenza ad opporre*; sapeva mantenere i patti....." (MU1893, p. 128) ; "il volto si atteggiò a *grande immensa gioia*" (MU1893, p. 179) ; "Ebbene, dopo domani a sera verrò, *ho sete delle tue carezze, dei tuoi baci*, per una notte di ebbrezza con te darei la vita" (MU1893, p. 219) ; "*Passato, presente, avvenire*, tutto siete per me" (MU1893, p. 246) ; "nel suo cervello dove le idee più confuse insieme si cozzavano, a volte a volte sentiva penetrare uno sprazzo di ragione, e allora pensava al suo passato, *passato orribile, triste pieno di colpe, di delitti*" (MU1893, p. 264) ; "Più della perdita del denaro *lo pungeva, lo rendeva folle*, il pensiero di avere perduta, e per sempre Eugenia" (MU1893, p. 280) ; "No, no, non potete sapere come *grande, immenso, entusiasta* sia il mio amore...." (MU1893, p. 292) (NOM)

"quello spesso mantello bianco, che impediva di circolare ai *tramways, cabs, carrozze*" (WA1895, p. 5) ; "il suo occhio nero, *grande, bellissimo*, affascinava" (WA1895, p. 7) ; "Poi fu la volta di *nastri, di fiori, di ricordi di ogni genere, memorie di un passato* del quale Annie voleva disperdere ogni vestigia" (WA1895, p. 12) ; "Il "bar-room di O'Brien situato nella Terza Avenue, era elegante e ricco, dovunque *specchi, marmi preziosi, scanzie scolpite, cristallerie fine, argenterie cesellate, sfolgorio di luce elettrica, quadri di valore*, rappresentanti divinità antiche avvolte in veli trasparenti che facevano risaltare la vivezza della carne mirabilmente colorita." (WA1895, p. 16) ; "la grande corruzione che va dall'alto al basso, che trionfa *nel congresso federale, nelle legislazioni, nei municipi, nei pubblici uffici, nella polizia, dovunque*" (WA1895, p. 18) ; "Mary aveva gli occhi *grandi, neri, tagliati a mandorla, due occhi andalusi che scintillavano fra le ciglia lunghe e nerissime, il colorito caldo, le labbra fresche, fatte e nate pei baci, i denti uniti e candidi, i capelli riccioluti e neri come l'ebano, la vita svelta, elegante, il seno colmo, arditamente rialzato, la taglia procacemente sviluppata, il piedino microscopico*, uno di quei piedini che ricordano quello leggendario di cenerentola." (WA1895, p. 23) ; "dalla mattina alla sera è un via vai di gente, in cerca di notizie, *denunziatori, confidenti, poliziotti, detectives, detenuti, ecc.*" (WA1895, p. 34) ; "Henry non oppose resistenza e si fece condurre vicino al letto sul quale si gettò, *stanco, disfatto, febbricitante*" (WA1895, p. 60) ; "è un va e vieni continuo, *squillano i campanelli elettrici, sono in moto le sonerie dei telefoni*, è un continuo succedersi di *rumori strani, paurosi, misti a grida di ubbriachi, a bestemmie di detenuti, a colpi sordi di randello, a imprecazioni*" (WA1895, p. 80) ; "Paolo prese per mano Lily, e la condusse nel "parlor", un "parlor" *elegante, tutto pieno di cose artistiche, di quadri di prezzo, di bronzi, di armi*" (WA1895, pp. 86-87) (NOM)

"grandi falò, alimentati con *barili vuoti, tavole, insegne* e quanto altro mai cadeva sotto le loro mani devastatrici" (BL1899, p. 4) ; "Gli italiani non perdono in America le loro abitudini e *si fermano su i marciapiedi, ragionano, gridano, gesticolano, discutono su tutto e su tutti*" (BL1899, p. 11) ; "Di lei tutto Firenze dice *bene, buona, benefica, affabile e la provvidenza dei poveri e dei disgraziati*" (BL1899, p. 18) ; "Avvenne allora una scena straziante che non è possibile descrivere, *furono pianti, lamenti, invocazioni, appelli strazianti che restarono senza risposta*" (BL1899, p. 39) ; "Essa *confusa, vergognosa* di avere senza volerlo rivelata una delle sue opere buone, fuggì come se l'avessi offesa" (BL1899, p. 112) ; "Alberti sorrise, pianse, volle parlare, si confuse, alla fine poté dire:" (BL1899, p. 130) ; "Il negoziante di mobili ricevè allegramente Alberti, il quale trovò che non mancava nulla, *mobili, terragli, argenterie, utensili di cucina, biancheria*, tutto quello che si può desiderare in una casa signorile" (BL1899, p. 180) ; "era il ritratto *parlante, vivo, bello, seducente* della zinghera che lo

---

<sup>266</sup> Figures présentes chez Bresciani, Picchiorri 2008, p. 119.

amò." (BL1899, p. 242) ; "se avessero parlato, sarebbero stati *pianti, singhiozzi, grida di disperazione*" (BL1899, p. 317) ; "*Onore, gloria, stragi, rovine, eroismi, sacrifici non esistevano per quei turpi messeri* disonore della più grande Metropoli dell'Unione" (BL1899, p. 368) (COU)

### I.5.2.6.2 Anadiplose

Une figure de style particulièrement présente dans les romans de notre auteur est l'anadiplose<sup>267</sup> :

"dopo aver fatto scempio del suo *corpo*, di quel *corpo* tanto bello" (MU1893, p. 16) ; "essa *guardava, guardava* con intensità il dock" (MU1893, p. 39) ; "E nel caso che *nulla, nulla* abbia lasciato ?" (MU1893, p. 92) ; "Via, sii buono, non piangere, ritroveremo la tua *mamma*. -La *mamma!* sì, sì, trovatela, trovatela!" (MU1893, p. 116) ; "ci darà le prove materiali, che ci mancano per sistemare i suoi *conti, conti* terribili" (MU1893, p. 146) ; "*Ritrovato!* -*Ritrovato* chi !" (MU1893, p. 174) ; "Il miserabile *beveva, beveva* senza misura e l'ubbbriachezza incominciava ad invaderlo" (MU1893, p. 210) ; "si farebbe condurre in prigione; ma *prima, prima* la danzatrice sarebbe sua" (MU1893, p. 247) ; "La sera stessa che Fanny fu *guarita, guarita* per opera di Leonardi, come disse la figlia al padre!" (MU1893, p. 298) ; "Boni aveva nascosto il suo *regalo*, un *regalo* principesco, fra gli altri" (MU1893, p. 320) (COU)

"Essa *ci aspetta. -Ci aspetta?*" (WA1895, p. 7) ; "Disgraziato finirete a *Sing-Sing*. -A *Sing-Sing* vanno i gonzi, non io" (WA1895, p. 14) ; "essa era presa da una *passione, passione* dei sensi" (WA1895, p. 24) ; "No, ma si può avere bisogno *di voi, di voi* che diceste di non saper nulla" (WA1895, p. 32) ; "Sono *perduta. -Perduta!* -esclamò il giovane" (WA1895, p. 47) ; "Non fare la *stupida. -Stupida?* ... Lo sarei se vi dessi retta" (WA1895, p. 55) ; "Anche lui era in preda alla *febbre, febbre* di gelosia" (WA1895, p. 65) ; "non potrai andare contro la volontà dei *nostri genitori*. -I *nostri genitori* Cara Lily, ci amano troppo" (WA1895, p. 74) ; "Paolo prese per mano Lily, e la condusse nel "*parlor*", un "*parlor*" elegante" (WA1895, p. 86) ; "Il *duello, duello* terribile e senza quartiere, era impegnato, chi ne sarebbe il vincitore?..." (WA1895, p. 99) (NOM)

"Vi era *folla, una folla* elegante" (BL1899, p. 53) ; "il paziente riacquistò l'uso della *respirazione*, una *respirazione* lieve, lieve" (BL1899, p. 64) ; "quando i denti rompevano la crosta, il *liquido, un liquido* viscido" (BL1899, p. 83) ; "Mi metto in *affari. Affari* sicuri che renderanno per bene" (BL1899, p. 104) ; "La sua mente *volava, volava* per orizzonti sconfinati" (BL1899, p. 141) ; "A cosa *pensava? Pensava* al giovine pallido che aveva atterrato il suo insultatore" (BL1899, p. 164) ; "È impossibile che essa e il suo complice, quel complice che bazzica in questi paraggi" (BL1899, p. 175) ; "E *piangeva, piangeva* la poverina" (BL1899, p. 219) ; "raccolse il giornale e *lesse; lesse* la notizia tremenda" (BL1899, p. 266) ; "Certo la soave fanciulla avrebbe *perdonato, perdonato* anche se i suoi amici avessero insistito" (BL1899, p. 433) (FAI)

---

<sup>267</sup> Cette figure de style est présente chez Manzoni (ex: "dove dice *prigione, prigione*; dove dice *galera, galera*") Nencioni 2012, p. 82. Elle est plus rare chez Bresciani, réservée aux moments de tension, de tonalité dramatique, Picchiorri 2008, p. 118.

### I.5.2.6.3 Anaphore

Une autre figure de style utilisée de manière non négligeable par notre romancier est l'anaphore<sup>268</sup> :

"Allora *credette* di essersi ingannato, *credé* ad un giuoco della sua fantasia innamorata" (MU1893, p. 15) ; "*Finalmente* gli davano dei giudici, *finalmente* la sua innocenza avrebbe trionfato" (MU1893, p. 31) ; "il padrone della "Banca Centrale", è uno di coloro, che rasentano continuamente il codice penale, è uno di quei vampiri, che succhia il sangue ai poveri lavoratori, è il fornitore degli schiavi bianchi, che trascinano la loro catena nei luoghi peggiori degli Stati Uniti." (MU1893, pp. 77-78) ; "*Fu* paura, *fu* per desiderio di ricchezza, *fu* per contentare mio padre, o per soddisfare a desideri di godimenti" (MU1893, p. 110) ; "Ho ricevuto lettere dalla mia famiglia, *anche là*, si crede alla mia innocenza e questo mi basta, ma *anche là*, aspettano la mia riabilitazione." (MU1893, p. 135) ; "*Perché* ho sete d'oro, *perché* voglio essere grande, rispettato, temuto, *perché* sento in me istinti da conquistatore." (MU1893, p. 172) ; "*Solo con lui* faceva la commedia, *solo con lui* era mesta?" (MU1893, p. 211) ; "Quanta superbia, *non è forse vero* che dovevamo sposarci, *non è forse vero* che mi amaste fino alla pazzia?" (MU1893, p. 250) ; "*Piangete*, -riprese Righetti, sempre più infervorato, -*piangete* forse perché non potete dirmi la parola che mi consoli, la parola che mi riempia di gioia?" (MU1893, p. 287) ; "Caro Ferroni, -diceva Boni, -*leggete* questo telegramma dell'extra del "Sun," *leggete* a voce alta" (MU1893, p. 320) (FAI)

"*Parla* per l'amore del cielo, *parla* se non vuoi che io muoia" (WA1895, p. 9) ; "Perché tu meni *una* vita che ti condurrà a mal partito, *una* vita indegna del nome che porti" (WA1895, p. 13) ; "esso non vide più che *un nemico* in quella donna che era sua madre, *un nemico* del quale bisognava disfarsi" (WA1895, p. 16) ; "tu *credevi* che io fossi cambiata a tuo riguardo? *Credevi* che dimenticassi tutto quanto hai fatto per me" (WA1895, p. 27) ; "si compiaceva di avere a se vicino quel vulcano, *sempre* in ebollizione, *sempre* pronto a mandare fuoco e fiamme" (WA1895, p. 46) ; "*Perché*, non lo comprendo quest'amore brutale, che affascina per un momento e dà poi disgusto e nausea; *perché*, non voglio dare i miei polsi alle catene, *perché* non sono nata per avere un padrone" (WA1895, p. 47) ; "*è la prima volta* che sono soggiogato, *è la prima volta* che la vittima si ribella, ed io mi trovo dominato e reso schiavo" (WA1895, p. 54) ; "*Chi sa*, se lo squartatore manteneva la sua parola? *Chi sa*, se gli capitava l'occasione di commettere la strage?" (WA1895, p. 68) ; "*Perché* è l'argomento del giorno, *perché* tutti ne parlano" (WA1895, p. 78) ; "Intendo *l'amore* che unisce due anime, non due corpi, *l'amore* che dà la forza, *l'amore* che innalza, non quello che avvilita, *l'amore* che ispira" (WA1895, p. 88) ; "Ma *a noi* Rosie, basta la nostra coscienza, *a noi* basta sapere che il nostro amore non è tale da farci arrossire" (WA1895, p. 92) (FAI)

"*Quei* complimenti, *quella* pubblicità, *quel* clamore fatto attorno al suo nome, *quel* vedersi esposta in tutti i giornali offese la modestia e la suscettibilità della giovane sposa" (BL1899, p. 29) ; "*Morire* lontana dal suo babbo adorato, *morire* nel fior degli anni e per mano di una sorella. *Morire* dopo avere sentito le parole di odio" (BL1899, p. 72) ; "*Non* un pensiero triste la turbava, *non* un rimorso la faceva trasalire" (BL1899, p. 141) ; "Lina assorbiva tutti i suoi pensieri. Lina bastava a calmare le sue passioni" (BL1899, p. 203) ; "*Chi sa* lo strazio, il dolore acuto, *chi sa* i pianti e le lagrime" (BL1899, p. 219) ; "*Dovunque* fu uno sventolare di bandiere, *dovunque* le stelle in campo bleu servivano da ciclo al ritratto della nave Maine" (BL1899, p. 233) ; "*Già* quattro cavalli giacevano sventrati dalle corna del feroce animale, *già* uno dei banderilleros aveva mosso la polvere della pista, *già* alcuni toreadores avevano inutilmente tentato di uccidere il toro" (BL1899, p. 241) ; "*Ad onta* delle voci di guerra che correvano, *ad onta* che gli insorti ogni giorno facessero nuovi progressi" (BL1899, p. 294) ; "*Tacque* dei suoi sospetti, *tacque* del segreto che riguardava Iole" (BL1899, p. 311) ; "*Ada* viva? *Ada* padrona delle sue sostanze? *Ada* felice?" (BL1899, p. 432) (FAI)

---

<sup>268</sup> Figure utilisée également par Manzoni comme en atteste cet extrait : "*Sappiate* ora, mio caro signore, che la cosa è andata così e così, e che il diavolo ch'io ho fatto, è stato d'aiutar Ferrer, come se fosse stato un mio fratello; *sappiate* che que' birboni che, a sentir voi, erano i miei amici, perché in un certo momento, io dissi una parola da buon cristiano, mi vollero fare un brutto scherzo; *sappiate* che, intanto che voi stavate a guardar la vostra bottega, io mi faceva schiacchiar le costole", Manzoni p. 326. Présente aussi chez Bresciani, Picchiorri 2008, p. 118 ou chez Mantegazza, Alfieri/Mantegna 2016, p. 471.

#### I.5.2.6.4 Polyptote

L'utilisation du polyptote est faible mais néanmoins non négligeable<sup>269</sup> :

"aveva conosciuto un *giovane* Alberto Righetti, *giovanello* simpatico e buono" (MU1893, p. 31) ; "il pulcinella era scomparso dopo avere fatto una spiritosa predica alla "*Fraterna*" che gli aveva dato il *fraterno* aiuto per cominciare a sdipanare una matassa molto arruffata" (MU1893, p. 56) ; "se potrete scrivete, *farete* un bel *fare*" (MU1893, p. 118) ; "Prima ch'egli mi *schiacci*, io tenterò *schiacciarlo*" (MU1893, p. 157) ; "Va bene, non sarete molestato, *mantenete* le vostre promesse, *manterrò* le mie" ((MU1893, p. 204) ; "*Baciarmi*, sono dolce licore i tuoi *baci*" (MU1893, p. 219) ; "È *pazzo*, e nella sua *pazzia* ha svelato il vero essere suo" (MU1893, p. 235) ; "*Vendicarmi?* Ma io ti amo troppo, per pensare alla *vendetta*" (MU1893, p. 261) ; "Siete padrone del mio cuore, della mia vita, *vi amo* e *vi amerò* sempre" (MU1893, p. 302) ; "per quanto poteva *vedere* la *vista* del naufrago non scorse nessuno" (MU1893, p. 318) (FAI)

"Guardate che sono alla *disperazione* e i *disperati* non ragionano" (WA1895, p. 15) ; "Questa conversazione fu interrotta dall'arrivo dell'*infermiera*, la quale disse: Dottore, l'*inferma* ha ripreso l'uso dei sensi" (WA1895, p. 57) ; "Quel liquore *diabolico* mise il *diavolo* in corpo" (WA1895, p. 79) ; "O'Brien nel quale si svegliavano gli istinti farabutteschi del *pugilatore*, si diresse col *pugno* alzato verso Federico" (WA1895, p. 86) ; "Vorrei che l'uomo amato nella castità del mio amore trovasse l'ispirazione a grandi e nobili cose" (WA1895, p. 88) ; "l'avvocato difensore prese la parola e parlò con grande eloquenza e convinzione" (WA1895, p. 90) ; "per i loro padroni sono pronti a morire che gioiscono delle loro gioie" (WA1895, p. 96) ; "il verdetto dei giurati è ispirato alla *verità vera*" (WA1895, p. 97) ; "i *giurati* avevano, dovevano fare il loro dovere avendo solo di mira la *giustizia*" (WA1895, p. 97) ; "Nessuno è *morto* e non *morirà* nessuno" (WA1895, p. 100) (TOT)

"Chi ha *bevuto*, *beverà*; chi ha *giuocato*, *giuocherà* e per *giuocare* tornerete a tentare dei colpi" (BL1899, p. 42) ; "dovunque sono corse di cavalli, dovunque si *giuoca* con frenesia, e le leggi pronte a punire quei disgraziati che *giuocano* pochi soldi lasciano che il demone del *giuoco* imperi da sovrano nella pista" (BL1899, p. 45) ; "era rassegnata a morire; ma ad un tratto la rassegnazione sparì" (BL1899, p. 76) ; "Si *amavano* di un *amore* intenso, leale, buono" (BL1899, p. 125) ; "*Partire parto*, ma non vado in Italia" (BL1899, p. 132) ; "Se questo segreto ve lo domando è perché può essere che mi *ispiri* qualche buona *ispirazione* per consigliarvi." (BL1899, p. 217) ; "Si *gridava* da ogni parte, e quel *grido* veniva ripetuto dalla gente nelle vie" (BL1899, p. 265) ; "Riconosceva che il suicidio è una *viltà*, e si confessava *vile*" (BL1899, p. 281) ; "felici che una regina avesse *creduto* ciò che esse *credevano*" (BL1899, p. 297) ; "Se sapeste quanto ho *sofferto* e come *soffro!*" (BL1899, p. 437)(FAI)

Nous ajoutons le passage suivant où les deux mots ont un sens identique<sup>270</sup> :

"Ogni *mattina* si formava una densa pattina in fondo alla bottiglia e ogni *mattino* avveniva il travaso" (BL1899, p. 247)

Enfin, ces trois extraits qui sont à mi-chemin entre le polyptote et l'antanaclase :

"Credo che tu *abbia avuto* il tuo *avere*" (MU1893, p. 142) ; "il *medico* chiamato in tutta fretta, *medicò* la ferita" (MU1893, p. 289) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"andò difilato al *telegrafo* e *telegrafò* di urgenza a Iole" (BL1899, p. 173)

---

<sup>269</sup> Deux exemples de Bresciani, cités par Emiliano Picchiorri : "che s'è fatto? che fassi? che si farà?" ou encore "esultando all'esultazione comune". À ce sujet, il nous dit : "In alcuni di questi passi l'autore sembra voler arieggiare, per mezzo di ripetizioni ravvicinate, una modalità della sintassi antica, che poteva affidare la coesione testuale alle ripetizioni lessicali piuttosto che all'anafora pronominale", Picchiorri 2008, p. 119.

<sup>270</sup> GDLI, IX-951 et IX-953.



## I.5.2.6.5 Répétition

### I.5.2.6.5.1 Répétition "classique"

Bernardino Ciambelli use et même abuse des répétitions :

"Come, come, che novità sono queste, gridò Margherita" (MU1893, p. 11) ; "Altro, sì, lavorare, lavorare.... ma fare poca fatica" (MU1893, p. 35) ; "Nulla, nulla, balbettò Ruiz" (MU1893, p. 75) ; "Rubare! rubare! -seguitavo a mormorare, come istupidita" (MU1893, p. 109) ; "Maria, povera Maria!" (MU1893, p. 132) ; "Guardami, Clara, per satana, guardami" (MU1893, p. 172) ; "Miserabile, ladra! ladra! -tuonò con voce fremente" (MU1893, p. 206) ; "Mia, mia! -continuava Ruiz con voce sorda" (MU1893, p. 247) ; "Grazie! signora, grazie!" (MU1893, p. 290) ; "La camera era elegantissima, una lampada opaca vi spandeva una luce mite, mite..." (MU1893, p. 320) (COU)  
"È vero, è vero! -gridarono diverse voci" (WA1895, p. 6) ; "Ma nulla di male madre mia, nulla, proprio nulla" (WA1895, p. 14) ; "Policeman! Policeman! Il policeman accorse" (WA1895, p. 328) ; "Parlate! Parlate!" (WA1895, p. 32) ; "Tutto, tutto, -esclamò con accento da far rabbrivire, -hai dato tutto alla bastarda" (WA1895, p. 43) ; "Cammina! Cammina! A me insegue la voce che grida: Uccidi! Uccidi!" (WA1895, p. 54) ; "Lo spiego... lo spiego, -mormorò il marinaio" (WA1895, p. 71) ; "Ali!... Ali!... Bravo per Dio... Viva Ali!" (WA1895, p. 79) ; "Andate, andate! -ripeté Lily con impazienza" (WA1895, p. 87) ; "il sentimentalismo fatto dalla difesa, la quale mentre non voleva parlare al cuore, altro non faceva che al cuore rivolgersi" (WA1895, p. 97) (NOM)  
"Demone, demone ! -mormorò, -mi farà perdere la ragione" (BL1899, p. 11) ; "Ada! Ada! Mi hanno rapita, uccisa la mia Ada" (BL1899, p. 60) ; "Dottore, dottore; per quanto fate per il padre mio vi serberò eterna riconoscenza" (BL1899, p. 70) ; "Ci penseremo, ci penseremo, papà Bresciano" (BL1899, p. 101) ; "Ti amo, ti amo!" (BL1899, p. 175) ; "Sempre acqua, sempre acqua, non vedo altro" (BL1899, p. 186) ; "Non mi vuoi? Non mi vuoi?" (BL1899, p. 219) ; "Uccidi! Uccidi!" (BL1899, p. 251) ; "Salvo! Salvo! -esclamò il generale" (BL1899, p. 305) ; "Vendicarsi! vendicarsi! ecco il suo sogno" (BL1899, p. 428) (COU)

### I.5.2.6.5.2 Répétition de phrases

Nous trouvons aussi des exemples de répétitions de phrases presque entières :

"Barcollava come se fosse stato ubbriaco; cominciava seriamente a pensare ai casi suoi. Dickens lo consolava ironicamente dicendogli: -Se sarete savio domani ritornerete libero come l'aria. Un nome, niente altro che un nome vi si chiede. Buona notte. Napoleone quando fu nella sua cella, cominciò a pensare ai casi suoi" (MU1893, p. 140)

"In casa Spencher fervevano i preparativi per il matrimonio della gentile Fanny, tutto il giorno era un'andare e venire di fornitori, la sarta più in voga, una di quelle sarte che si fanno pagare come se cucissero non col filo, ma col diamante filato" (MU1893, p. 211) et "In casa Spencher fervevano i preparativi per le nozze di Fanny; tutto il giorno era un'andare e venire di fornitori, di sarte, tappezzieri e gioiellieri" (MU1893, p. 215) (TOT)

"Lily, batté il piede con impazienza" (WA1895, p. 75) et "Lily batté il piedino con impazienza" (WA1895, p. 77)

"Rosie lo baciò con affetto, poi fu la volta di Federico, che sembrava stupidito" (WA1895, p. 98) et "Federico O'Brien era come stupidito" (WA1895, p. 98) (TOT)

"il quale, poveretto, è tornato alla sua villa sul Pacifico accidentato; non mi fu dato neppure di vederlo" (BL1899, p. 113) et "L'uomo che amo e venero come il mio benefattore, era molto ammalato e non mi fu dato di vederlo." (BL1899, p. 131)

"gli si pararono innanzi togliendogli ogni forze, ogni coraggio" (BL1899, p. 215) et "Alla mezzanotte passata squillò il campanello elettrico, quei poveretti che parevano privi di ogni forza, di ogni coraggio, si alzarono come galvanizzati." (BL1899, p. 215)

"era ricaduto sulla poltrona ferito al braccio, e il sangue scorreva in copia" (BL1899, p. 272) et "si trattava di cosa da nulla, ma il sangue scorreva in copia" (BL1899, p. 272)

"Ada dal momento che le mani di Mendoza l'avevano tocca, divenne tetra" (BL1899, p. 302) et "Ada da quando fu tocca dalle mani del colonello Mendoza" (BL1899, p. 337) (TOT)

### I.5.2.6.5.3 Répétition et amplification

On notera aussi les cas suivants :

"sentiva il bisogno di andare *lontano, molto lontano*" (MU1893, p. 22) ; "Perché sono *infelice, troppo infelice*." (MU1893, p. 28) ; "*Calunnie, nere calunnie* dei nostri nemici" (MU1893, p. 139) ; "La polizia non aveva *fatto nulla, trovato nulla*" (MU1893, p. 175) ; "*Sono ricco, molto ricco*" (MU1893, p. 182) ; "I guardiani, *spesso, molto spesso* brutali, feroci e cattivi" (MU1893, p. 189) ; "*Peccato, peccato grande*, che il ramoscella d'olivo non durasse eternamente verde." (MU1893, p. 197) ; "l'uomo che aveva osato ingannarla, sarebbe *punito, terribilmente punito!*" (MU1893, p. 218) ; "*No, no, mille volte no !*" (MU1893, p. 246) ; "*Certo, certissimo* e me ne vanto!" (MU1893, p. 252) (FAI)

"Ma nulla di male madre mia, nulla, proprio nulla" (WA1895, p. 14) ; "Babbo cosa ti prende? Sei *cattivo, molto cattivo*" (WA1895, p. 27) (TOT)

"essa è in età da marito, è *bella, troppo bella*" (BL1899, p. 36) ; "Ada così buona, così affettuosa... *no, mille volte no*" (BL1899, p. 66) ; "Fu portato un fiaschetto di Chianti, del vero Chianti" (BL1899, p. 109) ; "sembra Venere che sorga da una nuvola rosata, è *bella, stupendamente bella*" (BL1899, p. 221) ; "la mente ha lavorato e il cuore *sofferto, orribilmente sofferto*" (BL1899, p. 310) ; "Le donne non lo volevano perché *brutto, troppo brutto*" (BL1899, pp. 327-328) ; "Sono *contenta, tanto contenta*" (BL1899, p. 356) ; "Siete *voi, proprio voi*" (BL1899, p. 396) ; "le coppie innamorate si scambiavano parole *dolci* e baci *dolcissimi*" (BL1899, p. 411) ; "la donna che amerete sarà *felice, tanto felice*" (BL1899, pp. 446-447) ; "Adele, saremo felici, tanto felici!" (BL1899, p. 447) ; "la polizia la quale *tardi, molto tardi* è vero fece il suo dovere" (BL1899, p. 453) (FAI)

### I.5.2.6.5.4 Construction itérative

Enfin, on notera, dans le cadre des répétitions, ces cas de redoublement expressif<sup>271</sup> :

"prima di formulare un'accusa tanto grave ho bisogno di conoscere *ben bene* il nostro uomo" (MU1893, p. 54) ; "un contadino venuto *allora, allora*, dal suo paesello" (MU1893, p. 79) ; "L'avvocato non rispose, ma si *fece rosso, rosso*" (MU1893, p. 135) ; "-*Via, via*, fai presto" (MU1893, p. 157) ; "Signorina, *or ora*, Righetti ha unito le nostre destre, che ne pensate?" (MU1893, p. 190) ; "-*Basta, basta*, -interruppe Bernabei -non voglio morire d'indigestione" (MU1893, p. 198) ; "-*Via, via*, non lambiccatevi il cervello, bevemmo pochi momenti prima del vostro arresto" (MU1893, p. 229) ; "Byrnes si sentiva *piccolo, piccolo*, innanzi a quel poliziotto italiano" (MU1893, p. 238) ; "Leonardi erasi fatto *rosso, rosso*, le parole morivano sul suo labbro" (MU1893, p. 292) ; "il sole fece capolino dall'acqua, muovendosi *adagio, adagio*" (MU1893, p. 318) (FAI)

"si udì un rumore *sordo sordo* sul fondo di ferro della cassetta" (WA1895, p. 8) ; "stava per correre a chiamare aiuto quando *lievi, lievi*, come un soffio uscirono dalle labbra di Annie queste parole" (WA1895, p. 9) ; "Robert, che aveva *allora allora* lasciata la campagna" (WA1895, p. 23) ; "il cuore le batteva *forte, forte*" (WA1895, p. 27) ; "Quando i due agenti ebbero spezionato *ben bene* il teatro del delitto" (WA1895, p. 30) ; "Electric e Fair, avevano *allora, allora* terminato d'interrogare Henry" (WA1895, p. 35) ; "*Adagio, adagio*, con i desideri -disse Tom" (WA1895, p. 42) ; "Via, via, parti subito" (WA1895, p. 73) ; "*Grazie, grazie*, per questa consolazione che mi date" (WA1895, p. 73) ; "Essa stessa non avrebbe potuto dirlo; fu una presa di possesso *dolce, dolce*" (WA1895, p. 74) (FAI)

---

<sup>271</sup> Voyons par exemple ce que dit Marie-Albane Watine sur la question : "Elle connote l'oralité par la simplification lexicale et syntaxique qu'elle autorise en défaisant les rapports de dépendance et d'incidence : en effet, elle met en oeuvre un matériel lexical minimal, et elle évite de recourir à des adverbes de degré ou à des périphrases aspectuelles.", Watine 2015, p. 7. Ce type de répétitions emphatiques signale également un langage parlé pour Berretta 1994, p. 269 ou Sabatini 2011, vol. 2, p. 19.

"quando nelle ricche fasce gli presentarono la neonata baciò quel visino *rosso rosso*" (BL1899, p. 30) ; "un sospiro *lieve, lieve* uscì dalle labbra paonazze del generale" (BL1899, p. 63) ; "Enrico fu scosso da un tremito, si fece *pallido, pallido*" (BL1899, p. 80) ; "*Bene, bene*, di ciò ne parleremo a mio fratello" (BL1899, p. 88) ; "Ada e Clara *leste, leste* senza voltarsi mai" (BL1899, p. 158) ; "è una bella bionda, con degli occhi *grandi, grandi*" (BL1899, p. 166) ; "Poco tempo fa, il mio cielo era *scuro, scuro*" (BL1899, p. 182) ; "i doganieri, fecero una visita *lesta, lesta*" (BL1899, p. 192) ; "Lorenzi singhiozzava *forte, forte*" (BL1899, p. 264) ; "il cielo appariva *scuro, scuro*" (BL1899, p. 350) (FAI)

Nous ajoutons les cas suivants, qui, pour Rohlfs, ne sont pas des accentuations par la répétition comme les cas précédents, mais où "si vuol qui accentuare la contrapposizione di due entità, ovvero il susseguirsi dell'una all'altra"<sup>272</sup> :

"*a volte a volte* veniva presa da un grande terrore" (MU1893, p. 18) ; "*ad uno ad uno*, per non destare sospetto ritornarono a Napoli." (MU1893, p. 22) ; "l'adorazione mistica divenne più terrena, il Dio, *a poco, a poco*, scomparve per dar posto all'uomo" (MU1893, p. 122) ; "*a poco a poco* gli ritornò la memoria" (MU1893, p. 130) ; "il quale si calmava poi, *a poco a poco*, pensando che le donne di teatro il più delle volte hanno degli amanti ricchi che pagano il loro corpo" (MU1893, p. 140) ; "*A volte a volte*, erano singulti soffocati, grida di rabbia, di furore, d'amore, di rimpianto" (MU1893, p. 155) ; "Margherita *a poco a poco* rinvenne, ma quando era in sentimento, soffriva come devono soffrire i dannati" (MU1893, p. 184) ; "nel suo cervello dove le idee più confuse insieme si cozzavano, *a volte a volte* sentiva penetrare uno sprazzo di ragione" (MU1893, p. 184) ; "*A volte a volte* il miserabile era preso come da pazzo furore" (MU1893, p. 273) ; "sopra le acque turchine della baia appariva come un padiglione di bandiere e di orifiamme; *a volte a volte*, il padiglione si allungava" (MU1893, p. 304) (FAI)

"Annie *a poco a poco* si rimise, le forze le ritornarono e il suo volto si colorò di nuovo" (WA1895, p. 9) ; "*a poco a poco* si abituò a quell'ambiente, dove tutto parlava di delitto, di infamie, di iniquità" (WA1895, p. 25) ; "George, *a poco a poco* si era calmato" (WA1895, p. 42) ; "*a poco a poco* le due figure si unirono" (WA1895, p. 63) ; "Le vesti, o meglio gli stracci della donna cadevano *ad uno ad uno*, con la biancheria sporca tutta rotta" (WA1895, p. 65) ; "Si calmò *a poco a poco*, e con calma ritornò a ragionare" (WA1895, p. 90) ; "Rosie *a poco a poco* riaprì gli occhi; scorgendo Federico arrossì" (WA1895, p. 92) (TOT)

"difendendo *a palmo a palmo* il terreno di una via che consideravano come dominio di loro proprietà" (BL1899, p. 11) ; "le labbra dei due sposi *a quando a quando* si univano" (BL1899, p. 30) ; "coloro che considerava come nemici mortali scomparivano *ad uno, ad uno*" (BL1899, p. 39) ; "Ada che da principio provava per fino paura del giovane biondo, a poco a poco si abituò a vederlo" (BL1899, p. 48) ; "*a quando a quando* una lacrima ardente come il piombo in fusione gli usciva dal ciglio" (BL1899, p. 59) ; "*A poco a poco*, Ada si calmò" (BL1899, p. 91) ; "Il silenzio della via *a volte a volte* veniva rotto dal passare dei carri" (BL1899, p. 121) ; "*a poco a poco* andava tranquillizzandosi" (BL1899, p. 228) ; "il battello maestoso, mandando turbini di fumo dai fumaioli rossi e neri, a poco a poco si allontanò" (BL1899, p. 255) ; "Giuseppe e Alberti ridevano e *a volte a volte* piangevano" (BL1899, p. 397) ; "*A poco a poco* i rumori delle feste che giungevano da lungi cessarono" (BL1899, p. 447) (FAI)

### I.5.2.6.5.5 Redondance

Deux exemples de redondance :

"avevano il primo maggio *distrutta, annientata* la squadra dell'amiraglio Montjo" (BL1899, p. 257) ; "la fantasia esaltata vede uscire le fiere assetate di sangue, impotenti però a *sbranare, addentare* *uccidere* la massa dei martiri in mezzo ai quali la croce sembra stendere le sue braccia protettrici"

---

<sup>272</sup> Rohlfs, § 409. Pour Picchiorri, les "sequenze iterate assumono la funzione di ricreare un tratto della lingua parlata", Picchiorri 2008, p. 218.

(BL1899, p. 347) ; "Ricorda! rammenta! riconosce! manda un grido delirante" (BL1899, p. 377)  
(TOT)

### I.5.2.7 Les figures d'opposition

Une seule figure d'opposition est notable dans nos romans : l'ironie. En voici quelques exemples<sup>273</sup> :

"Sulle tavole, sulle pareti, correvano quelle bestioline color tabacco chiaro, che, con termine italianizzato, si chiamano cacarocci; queste bestiole si aggruppavano, e formavano una vera cornice intorno alla mensola, che era sopra la stufa. Boni entrò, e, *sedutosi coraggiosamente ad un tavolo, domandò una porzione di spaghetti al pomodoro*. Mamma Caterina corse in cucina, e ben presto un odore di soffritto si sparse per la sala, unitamente ad un fumo spesso, che toglieva la luce anche ai lumi. *L'ex-ispettore resisté eroicamente, e con pari eroismo si accinse a mangiare gli spaghetti*." (MU1893, pp. 44-45) ; "A quel tempo, Don Arcangelo, fece venire dall'Italia la moglie sua, la quale, nove mesi (*i maligni hanno sempre sostenuto otto*) dopo il suo arrivo, dava alla luce una graziosa bambina, rosea e bionda." (MU1893, p. 83) ; "Certo *quei galantuomini [= les voleurs] amano le tenebre*." ((MU1893, p. 102) ; "*I can-can, delle quadriglie a "fin de Siecle" non erano ancora abbastanza pepati, e la immaginazione fervida dei parigini aveva trovato una nuova danza della quale si diceva meraviglia*." (MU1893, p. 136) ; "preferisco *la villeggiatura [= la prison]*. -Ci siete già stato? -Qualche volta, *è un posto delizioso, e poi vitto, alloggio e steamboat pagato*. Ora non vi è altro da fare che dormire, voi siete vecchio inquilino avete diritto al pancaccio, io mi accomoderò in terra." (MU1893, p. 142) ; "Ti capisco, ma guarda che arrischiamo *la sedia elettrica, una sedia niente affatto comoda, sulla quale si sta un minuto, e basta perché non ci si alzi più*." (MU1893, p. 157) ; "*L'amico ha finito di aver fame [= est mort]*" (MU1893, p. 207) ; "Dopo tutto non aveva nulla da temere, *l'unico uomo che poteva accusarlo giaceva nel fondo del mare, e poteva raccontare ai pesci i suoi segreti*." (MU1893, p. 221) ; "la Navigazione Generale, pare che *a bella posta si studi di mandarci tutto quello che ha di peggio nei suoi arsenali*. Così avviene che gli stranieri pelano la vacca grassa dell'emigrazione e lasciano gli ossi, agli italiani che rosicano e rosicano senza concludere nulla di buono e di utile" (MU1893, pp. 295-296) ; "No, mantenete la vostra promessa, mi piace fare un viaggio *"gratis" [= l'extradition vers l'Italie]* poi non si sà mai..." (MU1893, p. 296) (FAI)  
"Ecco un orso bianco [= un homme couvert de neige qui entre] -gridò una megera che beveva stando seduta sulle ginocchia di un marinaio" ((WA1895, p. 6) ; "*Chi non beve whiskey*, -esclamò una donna ancora giovane, -col tempo che fa, *merita di essere linciato*" (WA1895, p. 6) ; "Ma certo, molto di più che non ti ho mai visto, sei nuova, e *non sia detto che George rifiuti di bere con una novizia [= une prosituée]*" (WA1895, p. 17) ; "Bertha fece una mossa biricchina e rispose: No, caro padrone, *bisogna aspettare il consenso del prete, del sindaco o del giudice di pace*" (WA1895, p. 55) ; "Del resto non si soffre il freddo, la neve può fioccare, il vento soffiare, vi sono nel corridoio del pianterreno delle stufe enormi piene di carbone, rosse per il fuoco; non vi manca una tazza di tea, un pezzo di carne e se avete i denari potete comprare ciò che volete, cominciando dai guardiani. Il letto non è grande, ma stringendoci un poco ci staremo assai bene; questo è il rubinetto dell'acqua, questa è la latrina, *insomma appartamento completo in pochi piedi di spazio...[= la prison des Tombs]*" (WA1895, p. 59) ; "Ora vado a passeggiare, *sul boulevard delle Tombs*, voi restate quieto, dormite e tutto passerà" (WA1895, p. 60) ; "Mi è capitato una volta, ma non ci casco più; mi contento di poco è vero, ma se mi prendono, me la cavo al massimo con un anno, allora *vado all'isola, una villeggiatura da milionari [= la prison des Tombs]* in confronto di Sing-Sing" (WA1895, p. 63) ; "un letto che faceva rivoltare lo stomaco a vederlo, i lenzuoli erano sudici, lerci, pieni di punti rossi lasciati da insetti immondi, e con delle macchie ancora più immonde che mostravano come su quel canile molti e molti, fossero venuti a ruggire le loro passioni da belve innamorate. Jack non poté a meno di dire: *-È tutt'altro che una reggia questa!* La vecchia fece una smorfia civettuola e ripose: -Ci sono e basta, mio bel barbone" (WA1895, p. 64) ; "Dove siamo? *A casa nostra*, [= le commissariat] -rispose Electric, -e saremo lietissimi di farvene gli onori" (WA1895, p. 79) ; "Mary, la sera che la ritroviamo

---

<sup>273</sup> L'ironie est un phénomène courant dans les journaux de l'Ottocento, Serianni 1990, p. 34.

nella casa delle orgie, sedeva sulle ginocchia di *un uomo grasso e grosso degno di essere esposto in un museo da dieci soldi*" (WA1895, p. 93) (FAI)

"-Hai ragione. Va figlia modello a consolare *il cadente genitore*[= après que Iole ait commandité le meurtre de sa soeur]" (BL1899, p. 10) ; "*quel silenzio, che in Italia si ottiene solo nelle chiese durante l'esposizione delle quarantore*" (BL1899, p. 12) ; "-Evviva le ostriche! -gridavano in coro *i rispettabili membri del Rabit Club*" (BL1899, p. 20) ; "Quegli che sembrava il capo, un vecchio dalle basette fluenti, con la voce rauca, col naso di un bel colore rosso, *insegna che dinotava come il vino e i liquori piacesse più del dovere al vecchio*, riempiva i bicchieri di barbera" (BL1899, p. 97) ; "Appena il Maestrino lo aprì gettò un grido di rabbia scorgendo che le carte che lo rendevano gonfie, non erano biglietti di banca. -*Siamo derubati, -gridò il furfante.*" (BL1899, p. 118) ; "Finalmente *i due rispettabili soci* si calmarono, e combinarono di dividersi il bottino e gettare il portafoglio nel fiume" (BL1899, p. 119) ; "*Questo poi è bella, mi addormentano, mi portano via il portafoglio e per contentino mi mettono in gattabuia. Evviva l'America!*" (BL1899, p. 126) ; "la frusta accarezzava le spalle del cavallo al quale il padrone chiedeva perdono dell'inusitato e brutale trattamento con queste parole. -*Scusami vecchio Lord*" (BL1899, p. 127) ; "il quale per quattro mesi *abitò gratis in Centre Street* [= la prison des Tombs], senza vino, senza birra, senza ragazze" (BL1899, p. 292) ; "Versate questo veleno in una bottiglia d'acqua o di vino, o nella minestra, e *colui che beverà vi assicuro io che dopo quindici giorni non avrà più bisogno di mangiare*" (BL1899, p. 425) (FAI)

Nous ajoutons l'exemple qui suit, provenant de MU1893 et qui mérite une petite explication. En effet, le personnage de Margherita se retrouve défiguré par un incendie ; enrôlée de force dans un cirque, on la fait passer pour une reine d'un pays d'Afrique. Le nom choisi pour cette reine est : "la regina Mavai" (MU1893, p. 194). Ce nom ressemble étrangement à *Ma vai*, interjection utilisée généralement dans le sens de *Mais bien sûr*, pour souligner que nous ne croyons pas à ce que l'on nous dit.

Il faut noter aussi combien Ciambelli ironise sur la société américaine, et en particulier la police et la justice. Il utilise l'expression *prima polizia del mondo* (MU1893, pp. 37, 131, 144, 152, 153, etc. (FAI) ; Aucun cas pour WA1895 ; Aucun cas pour BL1899), titrant même le chapitre XVI "La prima polizia del mondo" (MU1893, p. 153), alors que ce chapitre est très critique envers l'action de la police new-yorkaise. Dans WA1895, c'est la justice qui est visée par l'ironie de l'auteur<sup>274</sup> : "Sei matto, in America non si condannano innocenti" (WA1895, p. 84).

---

<sup>274</sup> Lui-même visé par une incupation pour *felony*.

## I.5.2.8 Les figures de substitution

### I.5.2.8.1 Périphrase

La plus courante des périphrases<sup>275</sup> est l'utilisation de l'expression *l'ex-ispettore* pour désigner le personnage de Boni dans MU1893 :

"I tre uomini simultaneamente stesero la mano all'*ex-ispettore di pubblica sicurezza*" (MU1893, p. 38) ; "Il vino era di California, ma l'*ex-ispettore* lo bevve" (MU1893, p. 46) ; "Ferroni fece capire all'*ex-ispettore* non essere quello il luogo adatto alle spiegazioni" (MU1893, p. 65) ; "si sarebbe recato ben volentieri a casa dell'*ex-ispettore*" (MU1893, p. 114) ; "L'*ex-ispettore* fu felicitato con affetto per la sua completa guarigione" (MU1893, p. 132) ; "l'*ex-ispettore* sapeva che arriverebbe e presto" (MU1893, p. 197) ; "L'*ex-ispettore*, senza saperlo, interrogò abilmente Mr. Spencher" (MU1893, p. 223) ; "l'*ex-ispettore* anche lui saliva prestamente sul carro" (MU1893, p. 263) ; "affusolato Clara raccolse sul volto dell'*ex-ispettore* una lacrima" (MU1893, p. 301) ; "eravi l'insegna della nuova e alta onorificenza che veniva inviata all'*ex-ispettore di Napoli*" (MU1893, p. 317) (COU)

Nous trouvons aussi ces autres exemples :

"sedotto dal miraggio d'oro che circonda *la terra scoperta da Cristoforo Colombo*" (MU1893, p. 8) ; "sperano di rifarsela nel *Mondo Nuovo*" (MU1893, p. 26) ; "quelle immonde megere, regalo non gradito della *verde Erinni*" (MU1893, p. 44) ; "Sei italiano? replicò la fanciulla, e questa volta non più in inglese, ma nell'*idioma di Dante*" (MU1893, p. 116) ; "i *figli del celeste impero* dormivano, o deliravano in preda alle ebrezze che procura l'oppio" (MU1893, p. 141) ; "Poi chi sa, se vi era ancora, o se la ferrovia, o il battello non l'avevano trasportata lungi dalla *più grande Metropoli dell'Unione?*" (MU1893, p. 224) ; "Vicino alla casa di Eugenia stava un "laundry" cinese, il proprietario era come tutti i *figli del celeste impero*, di una bruttezza ributtante" (MU1893, p. 278) ; "partì subito alla volta della *Atene americana* [= Boston]" (MU1893, p. 285) ; "Sì, e anche gli italiani si faranno onore inaugurando un monumento allo *scopritore d'America*" (MU1893, p. 291) ; "dell'*astro maggiore* non restò più traccia" (MU1893, p. 307) (FAI)

"Se vi abbisogna per portarlo sul *tappeto verde* di qualche bisca, o nelle mani di una perduta" (WA1895, p. 15) ; "il figlio vile e disumano non indietreggiò innanzi ad una lotta corpo a corpo contro *la donna che lo aveva messo al mondo*" (WA1895, p. 15) ; "si deve a lui se *la più grande Metropoli dell'Unione* fu purgata da tanti malviventi" (WA1895, p. 34) ; "il delinquente introvabile, che squartava e mutilava *le femmine di mala vita*" (WA1895, p. 51) ; "Quello che avvenne in quella palazzina, in faccia al *lago eternamente azzurro* [= le lac Michigan]" (WA1895, p. 44) ; "so che hai dei buoni amici nel *tempio della giustizia*" (WA1895, p. 57) ; "Henry non volle assaggiare il tea, che spandeva nella cella un'odore che nulla aveva a che fare con la profumata foglia che viene dalla China, raccolta dalle mani affusolate delle *figlie del cielo*" (WA1895, p. 59) ; "Il policeman lo condusse a sedere accanto al suo avvocato, uno dei primi del foro della *Metropoli*" (WA1895, p. 89) ; "si credette autorizzato a stampare che Ali veramente era il *temuto squartatore*" (WA1895, p. 90) ; "Fortunato te che vieni dal *paese dei diamanti e dell'oro* [= le Brésil]" (WA1895, p. 94) (FAI)

"Passato adunque W. Broadway, ricomincia il quartiere italiano allegro, chiassoso, affollato sempre de gente nata nel *bel paese*" (BL1899, p. 11) ; "Per Iole prese una governante, la quale insegnò alla bambina il *dolce idioma di Dante*" (BL1899, p. 15) ; "In attesa delle divine melodie di quello che qui chiamano il *Cigno di Busseto* [= Giuseppe Verdi]" (BL1899, p. 17) ; "Quando nel bicchiere della sventurata figlia dell'angelica Pia non restò più una goccia di Madera" (BL1899, p. 56) ; "la santa donna dormiva nel cimitero di Asti il sonno eterno" (BL1899, p. 119) ; "Attorno al *disco lucente* era una fuga di nuvolette" (BL1899, p. 145) ; "curiosa come tutte *le figlie di Eva*" (BL1899, p. 195) ; "quelle pelli rosse, che furono padrone delle *terre scoperte da Cristoforo Colombo*" (BL1899, p. 202) ; "*Lo zio di Enrico* [= Alberti] scacciò i brutti pensieri" (BL1899, p. 343) ; "Prima di imbarcarsi per il *nuovo mondo* si recò a Londra" (BL1899, p. 402) (FAI)

---

<sup>275</sup> La périphrase est d'utilisation courante dans les journaux, Serianni/Antonelli 2011, p. 151.

## I.5.2.8.2 Antonomase

Quelques cas d'antonomase, un dérivé de la périphrase :

"nelle tasche di quel *basettone* troverai la California" (MU1893, p. 109) ; "La cosa cambia aspetto, disse sorridendo Boni, -il nostro avvocato ha delle *intelligenze* [=la fille du directeur de prison] a Sing-Sing, e il soppiattone non ci aveva detto nulla." (MU1893, p. 135) ; "Una sua parola, poteva rovinare senza misericordia Ruiz, quella parola lui la direbbe, e l'elegante *Ganimede* finirebbe in galera!" (MU1893, p. 194) ; "Dopo i sorprendenti lavori di forza fatti dal *Sansone* moderno" (MU1893, p. 195) ; "L'atleta in persona venne a fare questa volta da *cicerone*" (MU1893, p. 195) ; "Le piaghe, continuava il *cicerone*, che destano, e a ragione, la ripugnanza del pubblico rispettabile, sono nei paesi della regina Mavaii, segni di bellezza" (MU1893, p. 195) ; "Eugenia se la godeva a Filadelfia, dove a guisa di *messalina* passava nelle braccia di uno e dell'altro" (MU1893, p. 285)

**(TOT)**

"Qui non sono ammessi i *casti Giuseppe*." (WA1895, p. 22) **(TOT)**

"diceva Otis con l'aria di un *cicerone* da museo" (BL1899, p. 57) ; "I camerieri si riposavano con le mani incrociate sulla giubba nera; sembravano delle *cariatidi* sorridenti ironicamente" (BL1899, p. 134) ; "la sua amante, se era una *Messalina* in fatto d'amore, aveva pure un'anima di fango" (BL1899, p. 194) ; "nulla possono negare ad abili e seducenti *Don Giovanni*" (BL1899, p. 208) ; "Bella per Dio! -disse il *satiro*" (BL1899, p. 222) ; "il *satiro* si avvicina ad Ada" (BL1899, p. 222) ; "La Spagna che ha nella storia pagine splendide di valore e di umanità, ebbe sventuratamente in tutti i tempi *dei Torquemada*" (BL1899, p. 363) ; "delle forti somme subito ingoiate da quel *minotauro* che era la bisca dell'Omino" (BL1899, p. 393) ; "I *Borgia moderni* [= les empoisonneurs] facevano il loro bravo pacchetto" (BL1899, p. 413) ; "la donna di ghiaccio divenne una *Messalina*" (BL1899, p. 435)

**(FAI)**

## I.5.2.9 Rhétorique

### I.5.2.9.1 Aparté

Notre auteur utilise volontiers les apartés, plus courants dans le cadre du théâtre, mais aussi adoptés par Manzoni<sup>276</sup> :

"-Ebbene, andrò a vedere, -mormorò, e attraversata la strada, prese lo stretto corridoio e infilò barcollando" (MU1893, p. 15) ; "Diamine, -mormorò Ruiz ciò vedendo, -che il babbo della mia incognita sia Bernabei, un babbo allora che deve esercitare ben altre funzioni, vedremo di chiarire ciò, sarebbe bella... bella davvero che io facessi le fusa torte al mio complice." (MU1893, p. 162) ; "Comincio a capire, -pensava Boni, -dove si tengono sedute dei ladri. È da quel galantomone filantropo di Don Arcangelo che si danno il rendez-vous, i ladri che imfestano New York; ne dubitavo fino da quella sera che depositai alla Banca Centrale i miei venti scudi." (MU1893, p. 199) ; "Sono preso, -mormorò, e se Dio non mi aiuta è finita." (MU1893, p. 200) ; "Si direbbe che siamo a bordo di qualche battello, -mormorò." (MU1893, p. 203) ; "Quando il prigioniero fu partito, il suo guardiano si pose con tranquillità a fumare mormorando: -ed ora aspettiamo il padrone, se sarà troppo curioso farà lui il tuffo." (MU1893, p. 207) ; "Eccomi costretto a seguire la stessa via dell'ispettore di Napoli, -mormorò il miserabile nel far scattare la molla." (MU1893, p. 244) ; "Non ti aspettavi di vedermi nella casa del tuo drudo. -Drudo? -dunque pensò Clara, -Ruiz non sa dove sono, meglio così." (MU1893, p. 245) ; "Un policeman si affacciò alla finestra vide quel signore tutto immerso nella lettura, la elegante Miss intenta a suonare e mormorò andandosene: -Non sono certo loro che ci daranno notizie del fuggitivo, del quale non videro neppure in distanza l'ombra." (MU1893, p. 246) ; "Clara notò la grande intimità di Leonardi con Mr. Spencher; vide la felicità di Fanny e mormorò: -La mia missione è finita, coloro che amo non hanno più bisogno di me." (MU1893, p. 299) **(FAI)**

"un sogghigno da far paura gli sfiorava le labbra mentre pensava: -Fra me e Mary, ne faremo ciò che vorremo" (WA1895, p. 8) ; "Annie tese l'orecchio, poi mormorò: -George che rientra, come mai così

---

<sup>276</sup> Nencioni 2012, pp. 115-116.

presto?" (WA1895, p. 13) ; "Vi lascio con la vostra bionda, ci vedremo domani, -disse Tom che si allontanò mormorando: -Tu bello mio, hai commesso qualche infamia; sapremo cosa è, e ti terrò le mani nei capelli... ed ora che abbiamo introdotto Pietro nella tana delle lionesse, battiamo in ritirata." (WA1895, p. 22) ; "La cameriera ciò detto si ritirò, mormorando: -Va là bastarda, che ti aspetta una bella sorpresa." (WA1895, p. 28) ; "Fair sorprese l'effetto che avevano fatto le sue parole e pensò: -Perché si è scossa così?" (WA1895, p. 32) ; "Ad un tratto George si batté la fronte e con voce rauca mormorò: -Comprendo, essa deve aver regalato tutto alla bastarda" (WA1895, pp. 42-43) ; "strinse al suo seno Lily, la quale pensava: -Siamo dunque maledetti, che bisogna soffrire a questo modo?... " (WA1895, p. 49) ; "Ciò detto Bertha lasciò la camera di George, il quale mormorò: -Sgualdrina, mi tieni le mani nei capelli; ma ride bene chi ride l'ultimo, e quando avrai vuotato il sacco saprò ben io sbarazzarmi di te." (WA1895, p. 55) ; "Lo squartatore allorché mise piede a New York mormorò ridendo ironicamente: -Sono di nuovo nei possessi del signor Byrnes, vedremo se è vero che in 24 ore scoprirà l'uccisore di quella vecchia immonda che riposa ora nell'East River Hotel, e per la quale io godrò da uomo, non da brutto sanguinario, la bella donna che mi ha conquistato." (WA1895, p. 68) ; "Lo squartatore allorché mise piede a New York mormorò ridendo ironicamente: -Sono di nuovo nei possessi del signor Byrnes, vedremo se è vero che in 24 ore scoprirà l'uccisore di quella vecchia immonda che riposa ora nell'East River Hotel" (WA1895, p. 69) **(FAI)**

"il giovane biondo lasciò il luogo del disastro mormorando: -Coei che ci dava noia, riposa sotto quelle rovine e neppure il diavolo potrà trovarla!" (BL1899, p. 6) ; "-Demone, demone! -mormorò, mi farà perdere la ragione" (BL1899, p. 11) ; "passava da un Museo all'altro, ammirando i tesori preziosi che contenevano, e spesso mormorava : -E dicono che l'Italia è povera!" (BL1899, p. 15) ; "tanto che Luigina pensava: -Quella Iole ha l'anima di un carnefice!" (BL1899, p. 27) ; "il generale mormorava : -Dio mi ha tolto la madre, ma la fa rivivere nella figlia!" (BL1899, p. 39) ; "Giuseppe si accorgeva dello strano contegno della padrona e mormorava a denti stretti: -Cosa ha mai quel serpente?" (BL1899, p. 141) ; "Giuseppe quando vide Iole salire sulla barca, mormorò: -Miserabile ha un amante, e disonora il nome dei Rains!" (BL1899, p. 143) ; "si rimise subito dicendo fra se: Agli Stati Uniti la battaglia sarà più facile a vincerla" (BL1899, p. 353) ; "spesso pensava: -Presto o tardi arriverò a fare svegliare la tua passione" (BL1899, p. 392) ; "Giuseppe mormorò: -La vipera è punita!" (BL1899, p. 439) **(FAI)**

Bernardino Ciambelli assume le côté théâtral de ses romans et il utilise lui-même le mot *soliloquio*, proche d'un aparté :

"io e lui frugheremo dovunque, e se il Righetti è innocente lo proclameremo a voce alta e uscirà da Sing-Sing riabilitato. La porta che si apriva interruppe quel *soliloquio*." (MU1893, p. 91) **(TOT)**



### I.5.2.9.2 Intervention métanarrative

À de nombreuses reprises, Bernardino Ciambelli intervient dans la narration et s'adresse directement au lecteur<sup>277</sup> :

"un giorno, due mesi prima dell'epoca nella quale ha principio il nostro romanzo" (MU1893, p. 4) ; "Qui non è il romanziere che parla, ma è la storia, triste, vera, nefanda" (MU1893, p. 36) ; "vedremo in seguito quali avvenimenti drammatici portò con se, l'intervento della polizia" (MU1893, p. 92) ; "Abbiamo lasciato il piccolo Enrico gravemente ammalato" (MU1893, p. 115) ; "scrisse il biglietto che sappiamo" (MU1893, p. 148) ; "soffriva come devono soffrire i dannati, se vero è che l'inferno ci sia, e sia realmente come ci viene dipinto" (MU1893, p. 184) ; "Il nuovo personaggio lo conosciamo; è quella buona lana di Bernabei" (MU1893, p. 198) ; "Il miserabile non aveva più nulla di umano, lo ripetiamo, pareva una di quelle belve pericolose" (MU1893, p. 247) ; "Abbiamo voluto finirla la storia di questa donna che non troveremo più in questa storia, ed ora facendo un passo indietro, ritorniamo ai principale personaggi; alle ultime scene del dramma" (MU1893, p. 286) ; "È facile immaginarsi la gioia di Righetti; l'uomo per buono che sia, è egoista" (MU1893, p. 318) **(NOM)**

"Un grido del giovane col quale abbiamo visto scambiare poche parole, lo avvisò del pericolo che correva" (WA1895, p. 7) ; "George non andò nel "bar-room" si diresse in fondo al corridoio del quale abbiamo parlato e fece un cenno misterioso al negro" (WA1895, p. 17) ; "Mentre Pietro digeriva la sua sbornia, diremo come fu, che egli si trovasse da o'Brien, e come da povero in canna fosse diventato di un tratto con le tasche piene di denaro e vestito da signore." (WA1895, p. 23) ; "Mentre questi fatti avvenivano in casa Porter il capitano Tom, (seguiremo a chiamarlo così), si dirigeva verso il quartiere generale di polizia al 300 Mulberry" (WA1895, p. 34) ; "Quello che avvenne in quella palazzina, in faccia al lago eternamente azzurro, non lo descriveremo, perché per quanti l'esposizione nuda e cruda del vizio, serva a flagellarlo e guarirlo, vi sono cose, che nessuno potrebbe leggere senza arrossire di vergogna, senza sentirsi presi dalla nausea e dal disgusto..." (WA1895, p. 44) ; "Quando Bertha e l'inglese -così lo chiamavano all'East River Hotel e così continueremo a chiamarlo anche noi -furono nella via" (WA1895, p. 52) ; "I medici constatarono le mutilazioni e le ferite riportate dalla sciagurata, esse avevano la caratteristica che distingueva i lavori, (diciamo in termine poliziesco) del misterioso assassino, che aveva seminato il terrore nei quartieri equivoci di Londra e di altri capitali d'Europa" (WA1895, p. 66) ; "Questo avveniva come i lettori sanno, la stessa sera che Jack assassinava la Shakespeare" (WA1895, p. 75) ; "Federico abbracciò sua madre con effusione, poi domandò di Lily, ma la sorella come vedremo appresso, in quel momento era dal dottore Paolo Detroit" (WA1895, p. 87) ; "Rosie, inutile il dirlo, era in estasi, assaporava le parole dette da Federico" (WA1895, p. 96) **(NOM)**

"In quel locale, dove dovremo recarci anche troppo spesso per seguire alcuni dei personaggi di questo dramma, non si discuteva di politica" (BL1899, p. 12) ; "Era pazzia? Era aberrazione? Non sappiamo dirlo" (BL1899, p. 63) ; "Noi sappiamo quanto perversa e cattiva fosse la figlia della zingara alla quale il generale ebbe il torto di dare il suo nome, sappiamo come avesse odiato Pia, e come odiasse poi Ada, ma non conosciamo ancora dove spingeva il suo sguardo audace" (BL1899, p. 64) ; "Abbiamo lasciato la sventurata Ada nei sotterranei dell'Union Bank" (BL1899, p. 72) ; "i nostri lettori sanno cosa pensare dell'apparizione che dette tanto da fare ai reporters" (BL1899,

---

<sup>277</sup> C'est un phénomène courant dans les romans populaires, Angenot 1975, pp. 63-65 ; on l'observe ainsi très rapidement dans les *Mystères de Paris* d'Eugène Sue, comme on le constate avec cet extrait de la page 2 : "L'homme dont nous avons parlé, en entrant dans la rue aux Fèves, située au centre de la Cité, ralentit sa marche" Sue 1844, I-2. Mastriani, après l'unité italienne, modifia son style pour mêler au roman une forme d'enquête sociologique, ou psychosociale, "da ciò i frequentissimi interventi a illustrazione e commento dei fatti narrati", Spinazzola 1996, p. 643 ; nous ne pouvons pas ne pas faire de lien entre Mastriani et notre romancier.

L'apostrophe intervient aussi dans les romans de Bresciani, comme par exemple : "avrò io a dirlo?", cf. Picchiorri 2008, p. 119. Dans ce même ouvrage, l'auteur donne des exemples tirés de Manzoni : "mi par di vedervi", "sarei ben lungo se volessi dire" ou encore, "il lettore si chiederà", Picchiorri 2008, p. 149 (une autre intervention métanarrative de *I Promessi sposi* est étudiée dans Corti 1989, p. 42). Enfin, sur la place de l'interpellation du lecteur dans le roman-feuilleton, cf. Moufflet 1931, p. 547, Ricci 2013, p. 76 ou pp. 80-81.

p. 81) ; "All'epoca degli avvenimenti che stiamo narrando eravi vicina alla chiesa di Bleecker St., che attualmente è proprietà dei missionari di monsignor Scalabrini, una casetta di mesta apparenza" (BL1899, p. 96) ; "Cosa era avvenuto? Lo diremo brevemente" (BL1899, p. 135) ; "Non è nostro compito dare il riassunto di questa farsa il cui intreccio è tenue come filo di seta" (BL1899, p. 168) ; "I lettori ricorderanno come Carmen la guardiana dei valigiai, la donna dalla faccia ulcerosa, avesse ritrovata la sua tribù" (BL1899, p. 185) ; "discussero a lungo diversi piani, trionfò quello ideato da Lina e che vedremo presto in azione" (BL1899, p. 201) ; "Lo ripetiamo, svolgendosi i diversi fatti di questa storia quasi contemporaneamente, siamo costretti a seguire nei diversi luoghi i personaggi che ne sono gli attori" (BL1899, p. 325) (NOM)

Au passage, non notera également cette auto-promotion, tirée de MU1893 :

"In America più che altrove avvengono questi mostruosi fenomeni, che chi scrive queste pagine si ripromette di mostrare in tutta la loro tristezza nei "Drammi dell'emigrazione"." MU1893, p. 241  
 "Più tardi, nei "Drammi dell'Emigrazione" ritroveremo questo pericoloso malfattore." MU1893, p. 285

### I.5.2.9.3 Truisme

Remarquons ces quelques exemples de truismes :

"passò in una piccola stanza, dove venne fatto *spogliare nudo*" (MU1893, p. 60) ; "ma *subito appena* siete entrato." (MU1893, p. 106) ; "Su, tirate *adagio e con precauzione*, -comandò il foreman" (MU1893, p. 118) ; "La testa gli ardeva ed *uscì fuori*" (MU1893, p. 136) ; "il suo pallore era divenuto livido" (MU1893, p. 191) ; "*Tutto completamente* dedicato alla ricerca di Clara, poco o nulla si curava di Fanny" (MU1893, p. 237) ; "come del resto *dovunque in qualunque paese*, compresa l'America, questa tua patria diletta" (MU1893, p. 259) ; "il quale rientrava *appunto in quel momento serio e contrariato*" (MU1893, p. 267) ; "Fanny, *cruciata, restò muta* e per tutto il tempo che durò la passeggiata *non pronunziò più una sola parola*" (MU1893, p. 290) ; "-Dirai a tua madre che l'aspetto anche lei qui alla villa." (MU1893, p. 300) (FAI)

"il suo *pallore* erasi fatto *livido*" (WA1895, p. 6) ; "spiccava in modo strano sul *pallore cadaverico* del volto, sul quale si disegnavano delle rughe profonde e precoci" (WA1895, p. 7) ; "Un uomo *forte e robusto, aitante della persona*, dalla fisionomia franca e leale entrò" (WA1895, p. 11) ; "Il giudice si *spiccò a grande velocità*" (WA1895, p. 82) ; "Vi sarete annoiata. -*Per nulla affatto*" (WA1895, pp. 87-88) ; "Le cose erano *adunque a questo punto allorché* cominciò il processo di Alì innanzi alla Special Session, presieduta dal Recorder Smyth" (WA1895, p. 89) ; "divieni mia moglie *subito oggi*, accetta il mio nome e nessuno osera' dire una parola." (WA1895, p. 92) (TOT)

"un'italiana di una dolce e soave bellezza, *tale quale come* la cugina Ada" (BL1899, p. 112) ; "Ada, *che allorquando* Otis uscì dal Club riconobbe in lui il suo assassino" (BL1899, p. 123) ; "sapeva che *ad un tratto, bruscamente* aveva interrotto il suo viaggio per fermarsi a Montevideo" (BL1899, p. 190) ; "la tua reginetta potrebbe *consigliarti, aiutarti, esserti utile* nei tuoi affari" (BL1899, p. 195) ; "Il furfante *tacque solo e a qualunque costo non volle dire* il nome e la famiglia di Ada" (BL1899, p. 196) ; "non abbiamo sospetti, *fate delle indagini, cercate*" (BL1899, p. 225) ; "Pareva ad essi di trovarsi sotto *l'incubo di un orribile sogno*" (BL1899, p. 280) ; "Così *clandestinamente all'insaputa di tutti* il generale e Giuseppe lasciarono Montevideo" (BL1899, p. 314) ; "Seppi poi che i frati furono arrestati, e quindi *rilasciati in libertà*" (BL1899, p. 319) ; "voleva correre presso suo padre per *consolarlo; dargli coraggio*" (BL1899, p. 439) (TOT)

## I.5.2.10 Autres remarques stylistiques

### I.5.2.10.1 Suite de questions

Dans certains passages, Bernardino Ciambelli, construit des enchaînements de plusieurs questions<sup>278</sup> :

"Cosa veniva a fare quel Bernabei in America? Quali idee erano le sue? Perché aveva lasciato Napoli? Quell'uomo, suo complice in un delitto orribile, giungeva in mal punto; ma guai a lui se avesse tentato di nuocergli." (MU1893, p. 25) ; "Perché Ruiz aveva tanta paura di quella maschera? Quali segreti temeva che venissero scoperti? Non aveva esso la coscienza tranquilla se bastavano le allusioni di una maschera allegra a farlo tremare?" (MU1893, p. 66) ; "Eppure quell'uomo non lo conosceva, non aveva mai fatto nulla contro di lui, perché se lo trovava dinanzi nemico? Chi era? Che voleva? Per qual ragione era andato nel suo negozio, e a che la commedia della compra? Dunque lo si spiava da vicino? E se s'ingannasse?" (MU1893, p. 75) ; "Cosa fa essa? È guarita? È ancora pazza? Quali speranze vi sono? Cosa dicono i medici?" (MU1893, p. 135) **(TOT)**

"ma come poteva partire? Cosa avrebbero detto della fuga d'una figlia che abbandona il padre nella sventura? E poi come giustificare il cambiamento di stato? Come spiegare da qual parte la ricchezza veniva? Doveva svelare il segreto della madre sua? No, mille volte no..." (WA1895, p. 92) **(TOT)**

"Era pazzia? Era abberrazione?" (BL1899, p. 63) ; "Cosa doveva fare? Dove andare?" (BL1899, p. 77) ; "Dunque il cadavere di Ada era scomparso? Chi lo aveva tolto di là? Cosa voleva dire l'apparizione avvenuta quattro o cinque giorni dopo il disastro?" (BL1899, p. 103) ; "Ma perché? Perché non un palpito l'animava? Come era fatta?" (BL1899, p. 147) ; "perché dovremmo far soffrire Aurelio? Qual delitto abbiamo commesso?" (BL1899, p. 236) ; "Cosa voleva quel bel tipo? Perché se la prendeva con la Palla Nera?" (BL1899, p. 291) ; "Cosa andava a fare? Voleva sapere se ci sarebbe la guerra? Scoprire chi fece saltare il "Maine"? Se aveva fortuna in amore?" (BL1899, p. 297) ; "Cosa avrebbe detto? Come affronterebbe la situazione? Svelerebbe il mistero? Direbbe delle infamie di Iole?" (BL1899, p. 316) ; "Cosa veniva a fare la zingara presso l'uomo che non era suo padre? Per qualche tradimento?" (BL1899, p. 389) ; "Cosa avrebbe fatto? Poteva chiedere conto della duchessa? Cosa gli avrebbero detto?" (BL189, p. 419) **(FAI)**

### I.5.2.10.2 Suite de subordinées

À noter ces enchaînements de subordinées qui commencent toutes par un verbe conjugué au passé simple, et ce dans l'objectif de renforcer et souligner le propos<sup>279</sup> :

"Nella cucina non eravi alcuno, l'*attraversò* con passo franco e si *avviò* verso la porta che vedeva aperta e dava nella camera di Vittoria, appena ne *ebbe* varcata la soglia *dette* un grido terribile e per poco non *cadde* riverso." (MU1893, p. 15) ; "Esso con eloquenza sorprendente *dimostrò* l'assurdità dell'accusa, *parlò* del mistero che avvolgeva quel processo, *fece* risaltare la sparizione inconcepibile dei coniugi Ghirendini i soli padroni della casa, nella quale il delitto era stato consumato, *espose* tutto quanto aveva potuto raccogliere di notizie intorno ai Ghirendini, e *dimostrò* che quei coniugi erano dei mercanti di carne da piacere" (MU1893, p. 32) ; "*guardai* il mare tranquillo, *cercai* avidamente il luogo dove era sepolto per sempre lo zio, non *vidi* che l'acqua bianca, lucente sotto i razzi della luna. *Svenni*." (MU1893, p. 47) ; "Ciò fatto *scese* di nuovo in istrada e *impostò* la lettera, quindi *ritornò* in casa, si *mise* a letto, ma non *poté* dormire; verso l'alba si *addormentò*, ma di un sonno greve, plumbeo." (MU1893, p. 138) ; "Quel giovane partì da te con la morte nel cuore, andò a casa sua, si chiuse in camera, scrisse due lettere, una per colei che amava, l'altra per la madre, poi prese un revolver, se lo puntò alla fronte e....." (MU1893, p. 259) **(FAI)**

---

<sup>278</sup> "La suspense è costruita anche mediante interrogative narrative che allertano il lettore", Ricci 2013, p. 73.

<sup>279</sup> En raison de la longueur des exemples, nous ne donnerons que 5 extraits par roman.

Quella preghiera *parve* rianimarla, si *alzò* senza traballare e si *assise* nella sua poltrona innanzi ad un grazioso mobile di ebano tutto intarsiato di avorio e madreperla, *aprì* uno dei cassetti e ne *tolse* la metà di un ritratto di donna giovane e bella, lo *contemplò* a lungo, poi lo *posò* sulla scrivania e lo *coprì* con un *pressa carte d'argento*" (WA1895, p. 8) ; "si *gettò* sul letto vestito, il sonno non *venne* subito, innanzi ai suoi occhi *passò* la visione adorata di Rosie, e poi l'altra del giovane avvocato, a poco a poco le due figure si *unirono* e mentre il sonno riparatore scendeva a chiudergli gli occhi, il poveretto *vide* Rosie e Federico" (WA1895, p. 63) ; "Jack *levò* dalla sua tasca una chiave, *aprì* la porta e penetrò in un corridoio buio; lo *percorse* in tutta la sua lunghezza e arrivato alla fine, *aprì* una porticina molto bassa che metteva in una stanza da letto dove ardeva una lampada a petrolio." (WA1895, p. 68) ; "Verso le 11, nella via si *udì* la voce acuta del venditore dei giornali che gridava l'extra del *World*; Bertha *corse* sulla porta, *chiamò* il ragazzo e *comprò* il giornale, le sue mani tremavano, appena lo *ebbe* spiegato, *vide* scritto a grossi caratteri *Jack the Ripper a New York*; *lesse* avidamente tutta la descrizione del delitto di Water St." (WA1895, p. 70) ; "L'avvocato *distrusse* la maggior parte delle testimonianze dell'accusa; *ricordò* come Alì fosse uomo dolce, buono, e lo *provò* con fatti e documenti; disse essere pazzia confonderlo con lo squartatore, quello squartatore che realmente aveva fatto scempio della sciagurata Shakespeare. *Rimproverò* alla polizia di fare dei romanzi, di giocare di fantasia e seguire" (WA1895, p. 90) (FAI)

"*Accese* un sigaro, *guardò* con gli occhi fissi le azzurre volute che salivano su verso il soffitto, poi si *scosse* come volesse scacciare un importuno pensiero, *suonò* il campanello elettrico, *chiese* il conto, *pagò* e *uscì* dal Restaurant proprio nel momento che la vittoria di McKinley era assicurata." (BL1899, p. 11) ; "Giuseppe tornava con le fascie, Iole *fece* portare il bacile, il dottore *ordinò* a Giuseppe di fasciare il braccio del generale sopra e sotto la piegatura, quindi *levò* dal suo astuccio una lancetta che mandò un lampo e con questa *punse* la vena, che come un cordone nerastro si delineava sulla pelle bianca" (BL1899, p. 62) ; "Lily *andò* a colazione, mangiò poco, *bevve* del latte ghiacciato, poi *scorse* il giornale, e quando mancava poco tempo all'appuntamento si *recò* in camera sua, *indossò* un abito semplicissimo, ma elegante, *mise* sopra i suoi capelli biondi un grazioso cappellino di velluto nero; sulle spalle una mantellina foderata di martora ed *uscì* di casa senza dire a nessuno dove andava" (BL1899, p. 86) ; "Clara *prese* il giornale; ma in quel momento il bambino si *svegliò*, *fece* intendere le sue grida, allora la madre amorosa *lasciò* cadere il giornale, *prese* il bambino, gli *cambiò* la biancheria; quindi *aprì* il corpetto e *presentò* al figlio la bianca mamella turgida di latte." (BL1899, p. 266) ; "*consegnò* un dispaccio a Lorenzi, questi appena lo *ebbe letto*, *uscì* fuori del banco, *saltò*, *girò* come un ballerino, *fece* andare le braccia come le alio di un mulino a vento, *batté* i grossi piedi sul pavimento fino a far tremare la casa, poi siccome affogava si *strappò* il colletto e la cravatta, quindi quasi per tenersi in piedi *abbracciò* il primo che gli capitò a tiro e lo *strinse* così forte che per poco lo soffocava" (BL1899, p. 320) (FAI)

### I.5.2.10.3 Phrase nominale

Nous avons déjà abordé la question des phrases nominales au sujet de la brachylogie ; nous complétons ce point par d'autres exemples de ce phénomène<sup>280</sup> :

"-Ma con tutto il cuore." (MU1893, p. 3) ; "-Con quale scopo?" (MU1893, p. 34) ; "Chi tanto forte da strappare dal mio cuore la vostra immagine?" (MU1893, p. 41) ; "-O bella, e come?" (MU1893, p. 63) ; "Quale lo scopo di questo ratto senza precedenti, commesso con audacia sorprendente?"

<sup>280</sup> Picchiorri évoque un "modello bartoliano" dans son étude sur la langue de Bresciani, mais les exemples qu'il cite n'ont pas grand-chose à voir avec ceux de Ciambelli. Chez Bresciani, nous observons de longues phrases, comme par exemple : "egli alle tavole de' grandi alberghi, come a' deschi delle taverne; egli in Toledo preso ai ricchi fondachi come a porta Capuana tra i friggitori e le erbaiuole; egli sul largo di Castello, come a quello di Santa Lucia tra i banchi dei pescivendoli e degli ostricai; egli in sul canto degli Studi come fra le trabacche del Carmine", Picchiorri 2008, p. 110. Notons que les phrases nominales sont aussi un marqueur des journaux de l'*Ottocento* (Serianni 1990, p. 35 et Serianni 2013a, p. 52) et du *Novecento*, Bonomi 1994, p. 671.

(MU1893, p. 71) ; "-Con tutto il cuore, le braccia e le gambe." (MU1893, p. 130) ; "-Sì, pazza di rabbia, pazza di dolore." (MU1893, p. 155) ; "Egli buono come un'altro" (MU1893, p. 160) ; "Che colpo da maestro! (MU1893, p. 212) ; "-Altro che al sicuro!" (MU1893, p. 277) (COU)  
 "-Così presto?" (WA1895, p. 12) ; "-Dopo di te." (WA1895, p. 18) ; "-Ebbene che?" (WA1895, p. 27) ;  
 "-Quanto entusiasmo." (WA1895, p. 46) ; "-Perché no?" (WA1895, p. 51) ; "-Alla vostra salute, bella amica." (WA1895, p. 52) ; "-Ma le prove?" (WA1895, p. 68) ; "-Paura? E di che, di "Jack the Ripper"?" (WA1895, p. 71) ; "-Fuori di New York." (WA1895, p. 83) ; "-Coraggio!..." (WA1895, p. 98) (NOM)  
 "-E Ada?" (BL1899, p. 9) ; "-Un dolor di testa..." (BL1899, p. 17) ; "Un altro favore." (BL1899, p. 37) ;  
 "Nella sua camera?" (BL1899, p. 59) ; "-Grazie!" (BL1899, p. 143) ; "Ma perché?" (BL1899, p. 147) ;  
 "-Neppure per ombra." (BL1899, p. 205) ; "Il male?" (BL1899, p. 2011) ; "L'angelo della felicità." (BL1899, p. 447) (COU)

On peut ajouter les exemples suivants tirés de MU1893, pour lesquels il semblerait que le verbe *essere* a été abusivement supprimé :

"forse il bottone lo avrà perduto nella via, e chi lo trovò sarà corso a far soldi, *così che nessun pericolo da quel lato*" (MU1893, p. 125) ; "La polizia non dette gran valore a quell'incidente; *ma non così Ferroni e Boni*, che vedevano come tutto si collegasse" (MU1893, p. 150) ; "Cosa credeva? Egli buono come un altro" (MU1893, p. 160) ; "Sono ricco, molto ricco, posso disporre di *una somma che una vera fortuna*" (MU1893, p. 182) (TOT)

### I.5.3 Le sujet

#### I.5.3.1 Conservation du sujet pronominal

Notons le maintien du sujet pronominal, phénomène fréquent dans les dialectes<sup>281</sup> :

"*io* cercava appunto una persona" (MU1893, p. 3) ; "*io* non ho ragione di mettermi in pensiero, *tu* mi ami..." (MU1893, p. 42) ; "*io* vi conduco a saccheggiare e ve ne troverete contenti." (MU1893, p. 82) ;  
 "che *io* le domandi perdono" (MU1893, p. 112) ; "*noi* lo alleveremo, ne faremo un uomo" (MU1893, p. 148) ; "*Io* propongo, -disse Boni, -di tenere qui, nella casa particolare del direttore, Vittoria Ruiz" (MU1893, p. 181) ; "*Io* veglierò su colei che amate...." (MU1893, p. 215) ; "*io* non sono adirato contro di voi" (MU1893, p. 251) ; "Avete ragione, e *noi* non lo siamo" (MU1893, p. 292) ; "Il cielo vi benedica figli miei nel giorno della vostra unione come *io* vi benedico" (MU1893, p. 320) (COU)  
 "Ricomponetevi; *io* uscirò, seguitemi" (WA1895, p. 6) ; "Perché *tu* meni una vita che ti condurrà a mal partito" (WA1895, p. 13) ; "Ma *io* avevo sperato" (WA1895, p. 25) ; "*io* tolsi dalla mia tasca il coltello" (WA1895, p. 34) ; "*tu* hai sentito la sua voce" (WA1895, p. 46) ; "*io* devo parlarti chiaro" (WA1895, p. 56) ; "Non fu difficile alla polizia identificare la Shakespeare; *essa* era conosciuta fin troppo all'East River Hotel" (WA1895, p. 66) ; "*Io* lo farò, lo giuro!" (WA1895, p. 77) ; "orbene la fine non mi piace ed *io* voglio cambiarla" (WA1895, p. 88) ; "*Io* assisto alla fine del vostro delitto" (WA1895, p. 99) (COU)  
 "Otis, *tu* sai che quella colomba ha le uova d'oro" (BL1899, p. 7) ; "*tu* devi restare, devi vivere per la nostra Ada" (BL1899, p. 35) ; "*tu* la sai più lunga di quanto mostri" (BL1899, p. 95) ; "*io* sono un uomo onesto, caddi in mano di furfanti" (BL1899, p. 127) ; "*Io* odio tutte quelle che fanno le monache false" (BL1899, p. 172) ; "*io* conosco quell'amante e un bel giorno spiatellerò il nome" (BL1899, p. 229) ; "*io* ho ucciso il miserabile che penetrò qui" (BL1899, p. 272) ; "*io* non ho nulla da opporre a questo matrimonio" (BL1899, p. 306) ; "*Io* ci sono preparato e aspetto e confido"

<sup>281</sup> Nencioni 2012, p. 34. Nadia Ciampaglia parle aussi de ce phénomène dans les interrogatives et cite Mengaldo pour qui l'usage "facultativo e affettato in italiano (cfr. Rohlfs § 453, 533) potrebbe risentire in Nievo della convergenza con i dialetti settentrionali e veneti in cui è obbligatorio", Mengaldo 1987, pp. 70-71 ou Ciampaglia 2012, p. 243.

(BL1899, p. 396) ; "colui che beverà vi assicuro io che dopo quindici giorni non avrà più bisogno di mangiare" (BL1899, p. 425) (COU)

En même temps, nous trouvons aussi les exemples qui suivent, où nous considérons que l'effacement est injustifié :

"Le meditazioni dell'innamorato venivano interrotte dalle grida, dalle bestemmie, dei prigionieri continuamente condotti dai poliziotti, che li avevano raccolti ubriachi fradici lungo le vie, ammaccati dalle cadute, o con gli occhi pesti da fortissimi pugni. E con gli uomini sporchi, luridi, gocciolanti di acqua, infangati da capo a piedi, entravano donne ancora più sporche, con le vesti a brandelli, con le sottane sfilacciate, che [= i poliziotti] *avevano raccolto* nei rigagnoli fango e sudiciume" (MU1893, p. 16) ; "Era costei una donna dai modi onesti e simpatici, si avvicinò a me in un momento di grande sconforto, mi offrì ospitalità e lavoro, ed io accettai con gioia, che [= Dio] mi aveva mandato uno dei suoi angeli per proteggermi." (MU1893, p. 16) ; "Quando Leonardi e Ferroni entrarono nella lunga corsia dell'ospedale, Boni era assopito. Leonardi gli batté leggermente sulla spalla ; [= Boni] *aprì gli occhi* e nello scorgere i suoi amici ebbe un sorriso di gioia" (MU1893, p. 123) ; "Per tutto l'oro del mondo non avrebbe voluto fare vedere la sua antica conquista, ben sapendo quanto [= Ruiz] *fosse* facile ad infiammarsi" (MU1893, p. 128) (TOT)

Aucun cas pour WA1895

"Ho bisogno di un uomo fedele che sia mio anima e corpo, disposto a tutto e che [= io] possa padroneggiarlo completamente" (BL1899, p. 42) ; "aveva pure rivelato a Mino la residenza della figlia sua, e [= Mino] aspettava il momento opportuno per imbarcarsi alla volta di Montevideo." (BL1899, p. 190) (TOT)

### I.5.3.2 Postposition du sujet

Une autre habitude courante de notre romancier consiste à postposer le sujet<sup>282</sup> ; dans de nombreux cas, cela se fait avec la remontée du complément (COD, COI ou circonstanciel) en début de phrase :

"*godendo il proprietario* di una grande popolarità" (MU1893, p. 14) ; "quando fortunatamente *capitai io*" (MU1893, p. 52) ; "Ultimi ad uscire *furono Ruiz e Don Arcangelo*" (MU1893, p. 82) ; "*È questa* la tua sentenza di morte!" (MU1893, p. 112) ; "è un cuor d'oro *la mia Margherita*" (MU1893, p. 139) ; "le parole di Clara lo confortavano, *ritornava la speranza*" (MU1893, p. 183) ; "Clara avrebbe condotto Ruiz nella camera da letto; del "parlor" ne *aveva* bisogno Boni" (MU1893, p. 218) ; "finalmente dalle finestre semi aperte *cominciò* a penetrare *la luce*" (MU1893, p. 256) ; "Nel salotto da pranzo, un grazioso salottino tutto di pero scolpito, *attendeva Clara*" (MU1893, p. 290) ; "*È* arrivato ieri in porto *il vapore "Salisbury"* della Reale Inglese" (MU1893, p. 320) (COU) ; "*spuntò* in Water Street *un uomo tutto imbacuccato*" (WA1895, p. 6) ; "nei vetri *martellava la neve* che continuava a cadere" (WA1895, p. 12) ; "Di quando in quando nella casa infame *compariva la polizia*" (WA1895, p. 24) ; "vicino a vostra figlia *resto io*, del resto alla polizia bisogna obbedire" (WA1895, p. 33) ; "George aprì la porta di camera, sul letto *spiccava il cadavere della madre sua*" (WA1895, p. 43) ; "*saprò* ben *io* sbarazzarmi di te" (WA1895, p. 55) ; "dalla porta semichiusa *usciva un raggio di luce*" (WA1895, p. 65) ; "a tutti *era* nota *l'accusa che pesava sul suo capo*" (WA1895, p. 79) ; "ciò avveniva quando *aumentavano i clamori della folla*" (WA1895, p. 91) ; "Al grido *accorse tutta la famiglia di O'Brien*" (WA1895, p. 99) (COU)

---

<sup>282</sup> "Italiano neo-standard", Sgroi 2013, p. 121. Ensuite, on note cette remarque de Luca Serianni : "Nella lingua letteraria e poetica la posposizione del soggetto al predicato è (...) molto comune, tanto che l'ordine delle parole predicato-soggetto non comporta necessariamente particolari connotazioni stilistiche o semantiche", Serianni 2006, p. 91. Présent aussi chez Mastriani, Ciampaglia 2012, p. 252. Voir enfin Bonvino 2005 qui a dédié un ouvrage entier au sujet postverbal en italien.

"nel cielo *brillavano le stelle* con insolito splendore" (BL1899, p. 4) ; "William non aveva occhi che per la fanciulla verso la quale *era attratto il suo cuore*" (BL1899, p. 17) ; "*fu incendiata la casa* a bella posta per far scomparire le tracce del più odioso delitto" (BL1899, p. 51) ; "In quella entrava nel salotto Clara" (BL1899, p. 78) ; "Consolava la sua prigionia *la Giulia*" (BL1899, p. 157) ; "Appena fossero giunti *i centomila dollari*" (BL1899, p. 194) ; "acclamati da tutto il pubblico comparvero *i toreadores*" (BL1899, p. 240) ; "Tacque *la sventurata*" (BL1899, p. 279) ; "Allora piovvero le domande da ogni parte" (BL1899, p. 315) ; "Anche per quei servi *affezionati ebbe baci e lagrime dell'angelica Ada*" (BL1899, p. 386) (COU)

## 1.5.4 Périodes

### 1.5.4.1 Période commençant par *E*

Dans nos romans un grand nombre de périodes commencent par *E*<sup>283</sup> :

"Ed infatti non era possibile" (MU1893, p. 5) ; "E tutto il giorno alla Banca Centrale eravi folla e il padrone di essa" (MU1893, p. 35) ; "E di noi, maestro, gridarono gli adunati, e di noi che siamo vostri anima e corpo" (MU1893, p. 82) ; "E non si odia il proprio padre" (MU1893, p. 112) ; "E ridiceva a Boni delle apprensioni che le procurava l'amore del figlio per Fanny, causa la rivalità di Ruiz" (MU1893, p. 146) ; "E così, quando mi porterai alla tua associazione?" (MU1893, p. 183) ; "E quando il signore si sveglia e domanderà della signora, cosa devo rispondere" (MU1893, p. 211) ; "E mentre ciò diceva, il furfante trascinava verso il largo divano la poveretta" (MU1893, p. 247) ; "E credete che quel miserabile, che osò levare lo sguardo fino a me, sarà punito?" (MU1893, p. 290) ; "E il giorno fortunato spuntò, anche per coloro che la sventura aveva per tanto tempo martirizzato." (MU1893, p. 319) (COU)

"E voi chi siete?" (WA1895, p. 7) ; "E io me lo prendo" (WA1895, p. 15) ; "E non vi venne mai l'idea di domandare da qual parte venissero quei denari?" (WA1895, p. 26) ; "Ed ora arrestate il colpevole" (WA1895, p. 37) ; "E accanto a questi astri primari, quelli secondari" (WA1895, p. 46) ; "E mi direte chi ha avuto le sostanze di mia madre?" (WA1895, p. 55) ; "Ed ora l'amico scompare per dar posto all'avvocato" (WA1895, p. 62) ; "E va bene, non ti curerai dei giudizi del pubblico, ma non potrai andare contro la volontà dei nostri genitori." (WA1895, p. 75) ; "Ed ora ritorniamo pure nel vostro "parlor", dove si sta assai meglio che qui" (WA1895, p. 88) ; "E partirai da sola?" (WA1895, p. 99) (NOM)

"E di macchine e di uomini pieni di audacia e di coraggio ve ne era bisogno" (BL1899, p. 4) ; "E quella figlia ha di bisogno di una madre" (BL1899, p. 20) ; "E Ada alla sorella distratta e seccata, ridiceva le dolci emozioni provate" (BL1899, p. 44) ; "E io pure sorellina mia" (BL1899, p. 131) ; "E doveva avere dei riguardi contro una società così ingiusta e cattiva?" (BL1899, p. 160) ; "E piangeva, piangeva la poverina" (BL1899, p. 219) ; "E mi rincesce perché il furfante che a tradimento dette il colpo voleva proprio freddare il poveretto" (BL1899, p. 226) ; "E queste parole ripetute da cento e cento voci" (BL1899, p. 265) ; "E darei tutto ciò che posseggo" (BL1899, p. 310) ; "E la schiacceremo mio vecchio amico" (BL1899, p. 394) (FAI)

### 1.5.4.2 Période commençant par *Ma*

Une quantité importante de périodes commencent par *Ma*<sup>284</sup> :

"Ma con tutto il cuore" (MU1893, p. 3) ; "Ma, oramai, era troppo tardi" (MU1893, p. 33) ; "Ma fu un lampo e si affrettò a dire" (MU1893, p. 40) ; "Ma che diamine hai questa mattina?" (MU1893, p. 119) ; "Ma come avranno potuto uccidere quel disgraziato?" (MU1893, p. 144) ; "Ma chi sa se lui vorrà venire" (MU1893, p. 176) ; "Ma i giorni passavano, e Boni non si faceva vivo" (MU1893, p. 212) ;

<sup>283</sup> Registre de l'italien "neo-standard (o medio) e italiano parlato/colloquiale", SgROI 2013, p. 163.

<sup>284</sup> Registre "neo-standard (o medio)", SgROI 2013, p. 252. Nous renvoyons également à l'article de Francesco Sabatini *Pause e congiunzioni nel teso. Quel MA a inizio di frase...* dédié à cette question, Sabatini 2011, vol. 2, pp 149-182.

"Ma poi, riflettendo, meglio si persuadeva che certo Ruiz era già andato al "First National Bank" (MU1893, p. 251) ; "Ma così si vuole dove si puote" (MU1893, p. 296) ; "Ma Vittoria piangendo, le promise che sarebbe andata a trovarla sempre" (MU1893, p. 320) (COU)

"Ma....." (WA1895, p. 6) ; "Oggi a te domani a me; questa è la divisa dei miei amici e nessuno se ne lagna. -Ma disgraziato finirete a Sing-Sing" (WA1895, p. 14) ; "Ma un giorno Tom vide Mary, fu colpito dalla bellezza di lei e allora cambiò di abitudini" (WA1895, p. 24) ; "Ma come si trovava allora nella stanza della signora Porter?" (WA1895, p. 34) ; "Ma Lily..." (WA1895, p. 48) ; "Ma prima dimmi cosa ti è successo, che ti vedo stranamente cambiato" (WA1895, p. 55) ; "Ma pare che l'avesse fatta grossa" (WA1895, p. 63) ; "Ma essa, mamma, non ha nulla a che fare col delitto." (WA1895, p. 76) ; "Ma il nostro figlio?" (WA1895, p. 88) ; "Ma ciò avrebbe continuato?" (WA1895, p. 99) (NOM)

"Ma è necessario inchinarci al destino che vuole separarci" (BL1899, p. 35) ; "Ma una tale cosa poteva essere?" (BL1899, p. 103) ; "Ma che diavolo avevate di importante per Giuseppe?" (BL1899, p. 152) ; "Ma spiegami..." (BL1899, p. 204) ; "Ma perché vuoi che segua la tribù?" (BL1899, p. 224) ; "Ma ci furono quelli che chiesero notizie" (BL1899, p. 229) ; "Ma non avvi pericolo siamo in buone mani" (BL1899, p. 258) ; "Ma cosa avrebbe potuto dire?" (BL1899, p. 304) ; "Ma Lina doveva subire il dispotismo del suo ex amante" (BL1899, p. 326) ; "Ma non era alla fine delle sue sorprese" (BL1899, p. 352) ; "Ma ti giuro che la pagherà" (BL1899, p. 410) (COU)

### I.5.4.3 Période commençant par *Né*

Certaines phrases commencent directement par *Né*<sup>285</sup> :

"Né poteva ingannarsi; sopra l'elegante negozio a lettere d'oro era scritto" (MU1893, p. 30) ; "Né questo è tutto, io vedeva continuamente lo sguardo di un altro" (MU1893, p. 67) ; "Né questo era tutto" (MU1893, p. 188) ; "Né quello fu tutto, che cominciò a tormentarlo la sete" (MU1893, p. 252) ; "Né Bernabei, né il "loafer" avevano tempo di osservare le meraviglie della natura e quelle fatte dagli uomini" (MU1893, p. 283) (TOT)

"Né si creda che basti l'occhio vigile dei maestri" (WA1895, p. 44) (TOT)

"Né mancavano le giapponesi" (BL1899, p. 202) ; "Né questo fu tutto" (BL1899, p. 231) ; "Né era tutto, che si dava dai giornali, certa la notizia del prossimo arrivo di Iole" (BL1899, p. 388) (TOT)

### I.5.5 Mot-phrase

Dans nos romans, on trouve aussi quelques cas de mot-phrases :

"Come!" (MU1893, p. 17) ; "Svenni." (MU1893, p. 47) ; "-Andrete?" (MU1893, p. 77) ; "Rubare!" (MU1893, p. 109) ; "-Seguimi." (MU1893, p. 116) ; "-Perché?" (MU1893, p. 155) ; "Annottava." (MU1893, p. 160) ; "Perché?" (MU1893, p. 224) ; "Grazie!" (MU1893, p. 290) ; "-Poveretti!" (MU1893, p. 314) (COU)

"Ma....." (WA1895, p. 6) ; "Obbedirò." (WA1895, p. 6) ; "Oh!" (WA1895, p. 10) ; "-Vendute?" (WA1895, p. 12) ; "Policeman! Policeman!" (WA1895, p. 28) ; "Parlate! Parlate!" (WA1895, p. 32) ; "Come!" (WA1895, p. 85) ; "Mai!" (WA1895, p. 88) ; "-Bravo!" (WA1895, p. 96) ; "-Parti?" (WA1895, p. 99) (COU)

"-Entrate." (BL1899, p. 7) ; "-Ebbene?" (BL1899, p. 7) ; "Andiamo." (BL1899, p. 9) ; ""Speriamo" (BL1899, p. 17) ; "-Grazie!" (BL1899, p. 143) ; "Saliamo?" (BL1899, p. 169) ; "Bene. Parla" (BL1899, p. 204) ; "Perché?" (BL1899, p. 229) ; "Sicuro" (BL1899, p. 229) ; "Provvederebbe." (BL1899, p. 244) (COU)

---

<sup>285</sup> "un uso apparentemente anomalo della congiunzione copulativa, non raro nella tradizione lirica otto-novecentesca (...) quasi a suggerire una continuità ideale", Seriani 2006, p. 536.



## I.5.6 Interjection

Quelques cas d'interjections :

*Oh!* come odiava l'uomo che la rapiva a lui" (MU1893, p. 26) ; "*-Accidempoli!* mormorò Bernabei, che lusso" (MU1893, p. 30) ; "*Diamine!* sono cose che non si fanno a dei vecchi e provati amici." (MU1893, p. 34) ; "*-Corbezzoli,* siete un milionario travestito" (MU1893, p. 46) ; "*-Basta,* io lo terrò d'occhio; regola generale, difficilmente tale razza di gente si" (MU1893, p. 53) ; "*-Auf!* -fece Boni, - non ne potevo più" (MU1893, p. 62) ; "*-Tò,* -disse fra sé, -cosa viene a fare in questi luoghi quella canaglia?" (MU1893, p. 162) ; "*-Ei,* giovinotto, volete leggere il giornale della sera?" (MU1893, p. 288) ; "centomila voci ripetevano gli "*Urrah !*" rivolti al capo supremo della Grande Repubblica Americana" (MU1893, p. 304) **(FAI)**  
"*-Urrah!* per Pietro, -gridarono tutti" (WA1895, p. 22) ; "*Corpo del diavolo,* George, non mi fate l'ingenuo" (WA1895, p. 41) ; "*-Come!*" (WA1895, p. 41) ; "*Oh!*" (WA1895, p. 46) ; "*-Baie,* -rispose Fair, -morire in un modo, morire in un altro" (WA1895, p. 71) ; "*Baie,* mi ha parlato del fatto il mio amico capitano Tom" (WA1895, p. 84) ; "guai se l'avvocato di primo colpo crede il suo cliente una vittima, un martire; *addio difesa,* per salvare un accusato ci vuole ben altro" (WA1895, p. 84) ; "*Come!* -gridò O'Brien" (WA1895, p. 85) ; "*-Basta,* -esclamò O'Brien infuriato" (WA1895, p. 85) ; "*Capperi che fuoco!* E se salvi suo padre che cosa ti darà in compenso?" (WA1895, p. 86) **(FAI)**  
"*Finis!* -disse Otis" (BL1899, p. 57) ; "*Basta,* il tempo ci darà la chiave del mistero" (BL1899, p. 65) ; "*Peuh!* così e così. Troppo confusione" (BL1899, p. 86) ; "*Accidente* a lui!" (BL1899, p. 109) ; "mangiamo e poi discorreremo, *corpo di una pepita!*" (BL1899, p. 128) ; "*Cristo,* che bella ragazza" (BL1899, p. 223) ; "*-Urrah* per il generale!" (BL1899, p. 305) ; "*-Ah!..* -fece Alberti turbato" (BL1899, p. 315) ; "i marinai gridavano *urrah!*" (BL1899, p. 324) ; "*Diamine* l'affare si complicava" (BL1899, p. 352) **(FAI)**

Si les interjections sont généralement utilisées dans les dialogues, dans le dernier cas de BL1899, notons que *diamine* est inclus dans la narration.

D'ailleurs, dans l'extrait qui suit, l'auteur utilise l'interjection récurrente du personnage Angelo Alberti, ce qui a pour effet de dédramatiser une situation :

"I lettori avranno già da un pezzo compreso che le preoccupazioni di Alberti, i suoi rossori improvvisi, le sue parole incomprensibili dovevano attribuirsi a quel biricchino dell'amore il quale aveva tirato il suo dardo verso il cuore del californiano, e *corpo di una pepita,* lo aveva ferito." (BL1899, p. 446)

## I.5.7 o esclamatif

Au sujet des interjections, notons l'utilisation du *o* exclamatif :

"Fu, avete detto *o* signore?..." (MU1893, p. 28) ; "Voi, *o* giurati, avete l'obbligo di tutelare la sicurezza della società" (MU1893, p. 31) ; "Ad un tratto, perdonate *o* signore, se vi dico questi particolari" (MU1893, p. 47) ; "Pensate bene *o* Enrico" (MU1893, p. 64) ; "sarete la nostra regina *o* madamigella" (MU1893, p. 108) ; "Tutt'altro, *o* signore" (MU1893, p. 176) ; "Che cosa intendete dire, *o* signore?" (MU1893, p. 215) ; "Quanto siete bella *o* Clara!" (MU1893, p. 246) ; "Sì, *o* signora, siete padrona di fare quello che più vi aggrada" (MU1893, p. 271) ; "Grazie *o* signore, io sono commossa vivamente delle vostre premure" (MU1893, p. 300) **(FAI)**  
"Che Dio sia ringraziato *o* signora" (WA1895, p. 8) ; "Sì *o* signora, -riprese la fanciulla" (WA1895, p. 9) ; "Non fui mai uso a mentire *o* signore" (WA1895, p. 33) ; "Grazie, *o* signore! -disse la voce dolcissima di Rosie" (WA1895, p. 56) **(TOT)**  
"Fra due giorni *o* mia regina" (BL1899, p. 178) ; "il ritratto che vi sta dinanzi *o* padre è quello di Ada" (BL1899, p. 217) ; "Auguro, *o* comandante ai prodi che voi guidate alla gloria, di vincere *o* di

morire" (BL1899, p. 307) ; "Ritorno, o Giuseppe, libero come nei giorni che ci siamo conosciuti" (BL1899, p. 311) ; "Annuncia a tutti quest'ordine, o Rigo, che io do nell'interesse generale" (BL1899, p. 337) ; "Voi o prodi che arrischiaste la vita con tanto eroismo" (BL1899, p. 361) ; "È prossimo il momento in cui abbracierete vostro padre o Ada" (BL1899, p. 387) ; "O Dio, Giuseppe!" (BL1899, p. 395) ; "Egli è buono, nobile e generoso o Ada" (BL1899, p. 399) (TOT)

## I.6 Conclusion

Les éléments réunis dans ce premier chapitre conduisent à une première conclusion. Notre recherche montre le choix plutôt significatif fait par notre romancier (cela concerne effectivement la grande majorité de nos cas) d'écrire dans une langue très inspirée par la littérature de l'époque.

Ainsi, nous avons observé que dans le cadre de la phonétique, entre autres, les diphtongues, les apocopes, les élisions (même si les formes non élisées sont nombreuses), l'assibilation (comme dans le cas de *annunziare*), la sonorisation (par exemple *lagrim-*), les gémérations (*ubbriac-*), etc., sont tout à fait représentatifs de la langue utilisée dans la littérature de la seconde moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Tous les phénomènes listés ici sont d'ailleurs présents en grand nombre.

D'autres sont plus rares comme : le *i-* prosthétique, certaines oscillations, ou la non-univerbisation de syntagmes et de prépositions articulées.

Au niveau de la morphologie, les traces de littéralité sont également marquantes : la présence de l'article *li*, les amalgames prépositionnels (comme *pei*, *pel*, *coi*, etc.), le clitique locatif *vi*, etc. Quant aux verbes, nous pourrions citer les formes *debb-* au présent, *avea* (ou *dovea*, *facea*, etc.) à l'imparfait, ou la terminaison en *-a* à la première personne du singulier pour ce même temps ; la terminaison en *-ette* au passé simple, ou enfin, certaines exceptions dans les accords du participe passé et l'utilisation des semi-auxiliaires.

En ce qui concerne la morphosyntaxe, il faudra noter les différentes formes comme "*premere di + inf.*" ou encore "*avere a + inf.*", qui témoignent elles aussi de la langue littéraire de l'époque, tout comme l'utilisation du gérondif absolu, la présence de la conjonction *mercé* ou de l'adverbe locatif *ivi*. Nous ajoutons à cette courte liste les cas de la règle Tobler-Mussafia, qui reste très largement représentée tout au long des romans.

Enfin, au niveau de la syntaxe, nous observons, entre autres, que les figures de style sont très nombreuses : métaphores, gradations, etc. témoignent de cette volonté littéraire.

Bernardino Ciambelli, même si nous ne connaissons pratiquement rien de son parcours, a dû suivre ses études en Italie, avant de s'embarquer pour l'Amérique. Durant sa scolarité, il avait forcément lu des textes de Manzoni, et a appris à connaître la langue établie dans *I promessi sposi* par l'auteur milanais.

Rappelons que Alessandro Manzoni, dans la réécriture et la "toscanisation" de son roman avait comme objectif de se rapprocher le plus possible d'une langue italienne idéale<sup>286</sup>, capable d'être comprise et apprise par tout le peuple à peine réunifié. Bernardino Ciambelli, en tant que Toscan éduqué devait forcément maîtriser ce langage et l'a donc utilisé pour ses textes. D'ailleurs, la majorité des cas que nous avons présentés sont comparables aux formes que nous trouvons dans les études semblables qui concernent Alessandro Manzoni, Antonio Bresciani ou encore Francesco Mastriani<sup>287</sup>.

Malgré cette "domination" de la langue littéraire dans les romans de Bernardino Ciambelli qui composent notre corpus, d'autres registres sont apparus.

Ainsi nous observons des marqueurs d'une forme plus populaire, d'un italien néo-standard, c'est-à-dire d'un langage plus quotidien, imprégné par l'oralité ; c'est le

---

<sup>286</sup> Notons aussi ce que disent Gabriella Alfieri et Elisabetta Mantegna sur la langue de la paralittérature durant le Novecento: "L'auspicio per l'italiano "variabile" del presente e del futuro sarà allora che l'italiano narrativo e l'italiano saggistico-divulgativo delle collane "di base" – che le principali case editrici curano e producono in un italiano accessibile e piano nell'intento di popolarizzare la cultura – diventino sistemi comunicanti. E che così l'italiano scritto diventi sempre più "lingua *per* – e perciò *di* – tutti, attingendo un sincretismo non velleitario tra colloquialismi e tecnicismi, realizzando una sintassi lineare, simmetrica o diramata, e sottoponendosi pertanto più agevolmente alla traducibilità. Rispettando i requisiti formali della paraletteratura, l'italiano si diffonderebbe attraverso la buona pratica della divulgazione paraletteraria", Alfieri/Mantegna 2016, p. 486.

<sup>287</sup> Ce dernier étant le seul encore vivant quand Bernardino Ciambelli s'est mis à écrire. Il est aussi intéressant, car les deux auteurs partagent l'activité de journaliste, ce qui, quand la langue s'approche d'une forme dite de "cronaca", donne un témoignage de la situation contemporaine en Italie (certains cas étudiés par Nadia Ciampaglia sont même identiques à ceux que nous constatons chez notre romancier).

cas en phonétique de l'aphérèse (même si nous n'en avons observé qu'une seule), ou de la dégémination de *-pp*<sup>288</sup>.

Concernant la morphologie, nous pourrions citer l'utilisation du verbe *avere* plutôt que *essere* avec certains verbes intransitifs.

La morphosyntaxe nous révèle aussi une présence en *sfumato* de la langue populaire : on a noté le *il* devant fricative dentale, le *che* polyvalent ou prenant la place de *perché*, les accords *ad sensum*<sup>289</sup> ou l'utilisation régulière du participe passé absolu.

Enfin, concernant la syntaxe, les dislocations, les postpositions, les *frase scisse*, et les figures de style comme la redondance ou l'anacolithe nous permettent de voir qu'à côté d'une volonté littéraire, Bernardino Ciambelli a intégré des éléments correspondant plus particulièrement au quotidien de son lectorat.

Nous avons également présenté des phénomènes liés à une langue plus ancienne, comme la présence en phonétique de l'oscillation du mot *soquadro*, ou, en morphosyntaxe, celle de la conjonction *adunque*, du pronom démonstratif *quei*, ou encore l'utilisation des formes *di lui* ou *di lei* à la place des possessifs *suo*, *sua*.

Il y a deux registres que nous mettons à part, car ils méritent un examen spécial :

En premier lieu, le dialecte, car, alors que les langues vernaculaires étaient fortement représentées dans la communauté d'immigrés, nous n'en trouvons que très peu de traces dans notre corpus : moins de 10 phrases contiennent des éléments dialectaux dans tout le corpus, et une de celles-ci est prononcée par un personnage provenant de Lucca, ville d'origine de Ciambelli. Même les dialogues entre *compaesani* sont écrits dans un niveau de langage élevé.

Dans le cadre de notre étude, les formes dialectales sont presque inexistantes, hormis, en phonétique, l'exemple lucquois ("*sensa misericordia*" (BL1899, p. 160), pour lequel une faute de frappe semble la meilleure piste), et, pour la syntaxe, la conservation du sujet pronominal.

---

<sup>288</sup> Il faut se rappeler que l'écriture des consonnes doubles constituait un embarras pour les classes populaires.

<sup>289</sup> Même si nous avons également observé que l'origine des accords *ad sensum* pouvait varier, selon les études, du langage littéraire au langage plus commun.

En second lieu, la langue journalistique, car même si nous observons quelques phénomènes que nous pouvons lui attribuer, ce sont surtout des phénomènes littéraires, comme le *i-* prosthétique, les formes verbales *avea*, *dovea*, etc., l'amalgame prépositionnel, etc. Notons cependant que l'ironie, les euphémismes, ou encore les phrases nominales étaient très largement répandus dans la presse au tournant des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles. Comme nous l'avions rappelé dans l'introduction, le métier principal de notre romancier était d'être journaliste, et les romans-feuilletons avaient pour habitude de coller au plus proche possible de la réalité. Il n'est pas surprenant d'observer ces différents phénomènes, ces figures de style dans nos ouvrages, mais ils restent malgré tout limités.

Enfin, nous constatons que nous avons présenté des cas pour lesquels nous n'avons trouvé aucun équivalent dans les études consultées et que nous n'avons donc pu lier à aucun registre, notamment certaines utilisations de la préposition *a* (à la place de *in*, *di* ou *per*), ou l'oscillation du mot *scandolo*.

Pour beaucoup de phénomènes, on a pu observer une certaine alternance. Cette alternance est parfois intéressante, comme pour la diphtongue de *giuoc-*, ou l'assimilation protonique *danar-*, car les occurrences des différentes formes sont nombreuses, et nous révèlent donc la coexistence de celles-ci, avec ce que cela peut nous apprendre sur l'incertitude de l'époque. Concernant un romancier, un éditeur ou des typographes disparus depuis près d'un siècle, il est difficile de savoir ce qui les a poussés à mélanger les formes.

Pour les autres occurrences, en l'absence dans nos ouvrages de référence d'équivalents, il nous est compliqué de comprendre si on a affaire à un choix délibéré, ou à une simple erreur typographique. Il faut aussi considérer qu'à cette époque, les règles n'étaient pas encore complètement établies. Comme nous l'avons déjà évoqué, il y a des modifications (par exemple le traitement des diphtongues) entre les différentes éditions de Manzoni, et certains auteurs ont suivi ces modifications, d'autres les ont refusées. De ce fait, les oscillations étaient

inévitables<sup>290</sup>. Notons cependant que dans les cas où nous en trouvons, nous constatons de manière générale une prévalence de la forme littéraire. Dans les cas où l'alternance a lieu entre deux romans différents, nous pouvons par contre présumer une évolution dans la langue de Ciambelli.

Il sera également intéressant de remarquer que dans les phénomènes que nous présentons, certains ont eu tendance à disparaître entre le premier roman et le dernier, comme c'est le cas de l'oscillation *i/e*, la non-univerbisation, etc. L'utilisation des *avea, dovea, facea*, etc. tend aussi à diminuer, tout comme celle de l'adverbe *tosto*. À l'opposé, on observe l'explosion de la présence de *onde*, pourtant très littéraire, qui passe d'une occurrence unique en 1893 à 72 en 1899.

En plus de l'italien, nous avons également présenté quelques cas qui concernent les emprunts d'autres langues, et on peut constater que, dans l'ensemble, l'usage en est assez correct. Nous ne trouvons, en effet, qu'une oscillation pour *basament*, que nous supposons due à une confusion avec l'italien *basamento* ; on trouve aussi quelques erreurs d'accord entre singulier et pluriel, et le passage de *champagne* au féminin dans certains exemples.

Nous verrons, dans notre second chapitre, si le lexique confirme ce choix littéraire principal et quelle place Bernardino Ciambelli réserve aux emprunts et aux innovations techniques.

---

<sup>290</sup> Certaines sont d'ailleurs ouvertement souhaitées par l'auteur : quand Bernardino Ciambelli utilise les formes *denar-* et *dandar-* dans un même paragraphe, nous pouvons imaginer que c'est un choix stylistique.

À ce sujet, observons aussi cette remarque de Bruno Migliorini, au sujet de la langue du *Primo Ottocento* : "Anzitutto, la sempre forte differenza tra la lingua della prosa e quella della poesia e il desiderio di molti poeti e di qualche prosatore di valersi di varianti più o meno peregrine contribuiscono a mantener vivi numerosi doppioni. (...) Inoltre, come sempre, i neologismi e i forestierismi di recente accatto appaiono spesso in forme divergenti; ee occorre tempo perché una trionfi sulle altre." Migliorini 2004, pp. 559-560. Les oscillations restent courantes dans la seconde moitié de l'*Ottocento*, toujours selon Migliorini, *ibidem*, p. 626.

## **Chapitre second**

### **Analyse lexicale**





## **II.1 Introduction du chapitre**

### **II.1.1 Objectif du chapitre**

Après le premier chapitre consacré aux phénomènes linguistiques, passons à celui dédié au lexique. Nous chercherons à comprendre si les tendances observées précédemment se confirment ou non, et si les ambitions littéraires de Bernardino Ciambelli se retrouvent dans le vocabulaire utilisé dans ses romans.

### **II.1.2 Méthodologie**

Pour réaliser le glossaire, nous avons fait une sélection de 402 mots ou locutions (pour un total de 415 définitions). Concernant ce choix, nous nous sommes efforcés de proposer des mots représentatifs du vocabulaire de l'époque, mais également des éléments de contexte, sur l'univers américain, sur l'émigration, etc. Nous avons aussi cherché à exposer des terminologies liées aux différents registres que nous avons pu explorer jusqu'ici, qu'ils soient littéraire ou plus commun.

L'intégralité des emprunts est présentée ici. Nous aurons l'occasion d'y revenir plus tard, la langue italienne de l'époque était très ouverte à l'intégration d'expressions nouvelles, et si l'on y ajoute l'influence inévitable de l'anglais, il était important de voir l'utilisation que pouvait en faire Bernardino Ciambelli. Seuls ne font pas partie de notre sélection les termes comme *avenue*, *hospital* ou *street*, qui faisaient expressément référence à des noms propres de lieux, et dans les cas de *club*, *hotel* ou *restaurant*, nous ne renvoyons qu'aux occurrences où ils sont utilisés de manière générique.

Enfin, l'intégralité du maigre vocabulaire dialectal parsemé dans le corpus sera présenté dans les pages qui suivent.

Chaque élément du vocabulaire est organisé selon la structure suivante :

**forme lemmatisée** : catégorie grammaticale " définition française"

Occurrences dans le corpus.

< étymologie<sup>1</sup>

Présence dans la littérature du 19<sup>e</sup> ou du début du 20<sup>e</sup> siècle : Auteur, *Titre*, date.

Nous avons choisi de ne présenter que les cinq premières occurrences de chaque roman sous la forme suivante : page de la première apparition avec, entre parenthèses, la citation permettant d'observer dans quel contexte le terme ou la locution sont utilisés ; ensuite, un simple renvoi vers les quatre suivantes. Certains mots tels que *policeman*, sont présents plus de 80 fois ; il aurait été trop long d'indiquer toutes les pages : quand nous trouvons le même terme à plus de cinq reprises, un "etc." à la fin de la liste l'indiquera. Nous n'avons pas non plus précisé le nombre total d'utilisations, car la récurrence dans les romans a, à nos yeux, moins d'importance que dans les cas de l'étude linguistique : ici nous observerons son spectre lexical plutôt que la quantité. Concernant la citation, elle a l'intérêt de départager les différentes significations d'un même mot et de montrer que tel ou tel terme est adopté dans le sens que nous présentons. Ensuite, indiquer la présence du vocabulaire sélectionné dans la littérature des *Otto* et *Novecento*, permet d'observer comment ces mots ou locutions étaient utilisés à l'époque de Bernadino Ciambelli<sup>2</sup>.

Nous nous sommes limités à trois renvois contemporains pour présenter un panel court mais représentatif ; quelques remarques éclaireront le choix de ces références :

D'abord le GDLI - véritable dictionnaire donnant pour chaque mot des définitions très précises, avec dans certains cas des nuances très légères - n'offrait pas toujours assez de références d'auteurs, et dans les occurrences de la BIZ, qui ne fait pas la distinction entre toutes les significations, celles-ci n'étaient pas suffisamment claires ; c'est pourquoi nous avons décidé de ne pas les inclure.

---

<sup>1</sup> L'étymologie ne sera indiquée que pour les emprunts et les termes rares.

<sup>2</sup> Les références sont tirées principalement du BIZ et du GDLI.

Ensuite, le GDLI renvoie souvent à des recueils de textes ou de romans, sans indiquer précisément duquel est tiré l'extrait qu'ils citent ; en l'absence de références précises, nous nous sommes abstenus d'utiliser ces renvois et avons simplement joint la mention "Présent chez".

Enfin, pour certaines occurrences, nous n'avons pas trouvé suffisamment d'attestations contemporaines à Ciambelli, voire même aucune. Dans les cas pour lesquelles nous n'en avons identifiées qu'une ou deux, nous le précisons avec l'abréviation (**TOT**), comme dans le premier chapitre ; quand aucune référence n'a été trouvée, nous ajoutons la mention "Aucune référence".

### II.1.3 Abréviations

ada. : adaptation	f. : féminin	ono. : onomatopée
adj. : adjectif	fig. : figuré	parl. : parlé
adv. : adverbe	fr. : français	part. : participe
affect. : affectueux	fra. : franc	péj. : péjoratif
all. : allemand	ger. : germanique	pop. : populaire
amé. : américain	goth. : gothique	pré. : préfixe
anc. : ancien	hol. : hollandais	pron. : pronominal
ang. : anglais	imp. : impératif	prov. : provençal
ara. : arabe	inte. : interjection	rom. : romain
aug. : augmentatif	intr. : intransitif	san. : sanskrit
azt. : aztèque	iron. : ironique	sca. : scandinave
cal. : calabrais	isl. : islandais	sic. : sicilien
chin. : chinois	it. : italien	sol. : solennel
comp. : composé	it-am. : italoaméricanisme	suff. : suffixe
déf. : définition	lat. : latin	tard. : tardif
dén. : dénominal	litt. : littéraire	tosc. : toscan
dés. : désuet	loc. : locution	tr. : transitif
dér. : dérivé	lucq. : lucquois	trad. : traduction
dim. : diminutif	m. : masculin	v. : verbe
ecc. : ecclésiastique	méd. : médiéval	var. : variante
empr. : emprunt	mod. : moderne	vulg. : vulgaire
esp. : espagnol	n. : nom	
éty. : étymologie	nor. : normand	

## II.2 Glossaire

**abbacchio** : n. m. "veau préparé pour la cuisine"<sup>3</sup>

MU1893, p. 198 ("*fagioli in giubba lunga, anguille in gemini, abbacchio con le olive, tagliatelle alla bolognese....*"); WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Serao, *La virtù di Checchina*, 1883 ; Serao, *La conquista di Roma*, 1910 ; Deledda, *Nostalgie*, 1914.

**abbruciare** : v. tr. "fig., consumer"

MU1893, p. 65 ("*io non mi abbrucierò alla fiamma delle passioni*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Verga, *Eva*, 1873 ; De Marchi, *Demetrio Pianelli*, 1890.

**abbruciato** : adj. "brûlé"

MU1893, p. 96 ("*innanzi a quella salma a mezzo abbruciata dalla elettricità, nessun sentimento di odio deve sussistere*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Aucune référence.

**accocolato** : adj. "recroquevillé"

MU1893, p. 199 ("*Era notte e Boni decise di seguire accocolato sul di dietro del "coupés" Ruiz e Clara* ") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Fogazzaro, *Malombra*, 1881 ; D'Annunzio, *Cincinnato*, 1882 ; De Amicis, *Sull'Oceano*, 1889.

**accomodare** : v. intr. "iron., régler son compte"

MU1893, p. 181 ("*Se mi capiti fra le mani ti accomodo io*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *Promessi Sposi*, 1840 ; Collodi, *Le avventure di Pinocchio*, 1883 ; Verga, *In portineria*, 1885.

**accondiscendere** : v. intr. "accéder à une requête, consentir"

MU1893, pp. 84 ("*ella rispose che il padre suo l'amava, e che avrebbe accondisceso a tutto*"), 228 ; WA1895, pp. 24 ("*accondiscese a che Mary andasse ad abitare il grazioso nido*"), 86 ; BL1899, Abs.

Imbriani, *Merope IV*, 1867 ; De Marchi, *Arabella*, 1892 ; Svevo, *Una vita*, 1892.

**acuminato** : adj. "pointu"

MU1893, p. 152 ("*se fosse stato punto con uno spillo forte e acuminato*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 352 ("*Quando fu in camera guardò a lungo l'acuminato pugnale*")

Tommaseo-Rigutini, *Dizionario dei sinonimi*, 1850 ; C. Boito, *Baciale 'l piede*, 1876 ; Svevo, *Senilità*, 1898.

---

<sup>3</sup> Cf. Frosini 2009, p. 96.

**addimostrare** : v. tr. "manifester, montrer"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 75 ("*i suoi compagni di ufficio lo avevano notato per il gran dolore che addimostrava per quanto era avvenuto*")

Carducci, *A Terenzo Mamiani*, 1871 ; Corazzini, *L'Italia*, 1904 ; Pascoli, *Inno a Torino*, 1912.

**adulatore** : n. m. (f. -trice) "flatteur"

MU1893, Abs. ; WA1895, pp. 18 ("*Non so se sia bella, e cosa intendi per bellezza, ma ai miei occhi è la più bella fanciulla che abbia visto. Lily fece una smorfia graziosa, il fratello se ne accorse e aggiunse sorridendo: -Dopo di te. -Adulatore.*"), 46 ; BL1899, Abs.

D'Azeglio, *I miei ricordi*, 1866 ; Verga, *Eva*, 1873 ; Imbriani, *Dio ne scampi dagli Orsenigo*, 1876.

**affidavit** : n. m. "déclaration sous serment"

MU1893, p. 227 ("*Si aspettava nell'aula ansiosamente che il difensore di Righetti presentasse qualche importante "affidavit" per ottenere un nuovo processo*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang., terme juridique attesté en anglais depuis le début du 16<sup>e</sup> siècle, tiré du lat. méd. *affidavit* "déclaré sous serment"<sup>4</sup>.

Aucune référence.

**affusolato** : adj. "fuselé"

MU1893, p. 301 ("*E col dito affusolato Clara raccolse sul volto dell'ex-ispettore una lacrima*") ; WA1895, p. 59 ("*la profumata foglia che viene dalla China, raccolta dalle mani affusolate delle figlie del cielo*") ; BL1899, p. 120 ("*Potrebbe anche darsi che fosse caduto nelle mani morbide e affusolate di qualche sirena*")

A. Boito, *Re Orso*, 1865 ; Verga, *Eros*, 1874 ; Capuana, *Giacinta*, 1889.

**aggradare** : v. intr. "plaire, convenir"

MU1893, p. 271 ("*-Sì, o signora, siete padrona di fare quello che più vi aggrada*") ; WA1895, p. 7 ("*-Come vi aggrada.*") ; BL1899, Abs.

Prati, *Psiche (Sonetto 105)*, 1876 ; Dossi, *La desinenza in A*, 1884 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**agognare** : v. tr. "convoiter, désirer"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 86 ("*egli agognava che Federico sposasse una ricca fanciulla della migliore società di New York*") ; BL1899, p. 64 ("*avrebbe potuto giungere facilmente a conquistare il posto che agognava*")

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 ; Imbriani, *Merope IV*, 1867 ; Carducci, *A O.T.T.*, 1871.

---

<sup>4</sup> Ciambelli faisant la chronique des faits divers, a certainement entendu *affidavit* en fréquentant les tribunaux américains.

**agro** : adj. "fig., cruel, douloureux, triste"

MU1893, p. 130 ("*Certo doveva essersi ubbriacato; ma era agra avere rivisto l'aria libera, per dover ritornare a vedere il sole a scacchi*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1840 ; Verga, *Mastro-Don Gesualdo*, 1889 ; D'Annunzio, *La nave*, 1893.

**albeggiare** : v. intr. "faire jour"

MU1893, p. 285 ("*Cominciava ad albeggiare, una cortina di nebbia erasi calata nella riviera*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 68 ("*Albeggiava quando lole mise piede nella sua camera*"), 81, 124, 224, 274, etc.

Verga, *Una peccatrice*, 1866 ; Dossi, *La colonia felice*, 1874 ; Carducci, *La chiesa di Polenta*, 1898.

**aleggiare** : v. intr. "fig., flotter"

MU1893, pp. 179 ("*Vittoria era come assopita un sorriso incantevole le aleggiava sulle labbra*"), 219 ; WA1895, pp. 9 ("*sulle sue labbra molto pronunziate, aleggiava un sorriso così buono che incantava*") (2x), 11, 39, 49, 51 ; BL1899, pp. 197 ("*Sentì la mania di visitare quel locale sul quale aleggiava una leggenda di vizio e di turpitudini*"), 279, 292, 425

C. Boito, *Baciale 'l piede*, 1876 ; Capuana, *Profumo*, 1890 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**ambasciata** : n. f. "message transmis par une personne spécialement chargée de le faire"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 34 ("*un policeman che riceve i biglietti da visita e le ambasciate di coloro che sollecitano di essere ricevuti*") ; BL1899, Abs.

Imbriani, *Dio ne scampi dagli Orsenigo*, 1876 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894 ; Fogazzaro, *Piccolo mondo moderno*, 1901.

**America (fare l'America)** : loc. v. "avoir du succès, réussir"

MU1893, p. 21 ("*Qual sogno splendido: lui aveva proprio fatto l'America.*")<sup>5</sup> ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< it-am. tiré de *to make*<sup>6</sup> "faire" (d'origine indo-européenne).

Migliaccio, *Mastantonio*, [s.d.]<sup>7</sup>, ou, *Franceschino a New York*, [s.d.] (TOT).

---

<sup>5</sup> Nous observons également dans ce roman : "*Anche lui aveva finalmente trovato l'America.*" (p. 34). Cette locution, défini ainsi par le GDLI : "fare sollecita e miracolosa fortuna", est présente dans Neri, *Il padre e il figliuolo pizzicagnoli*, 1906 (TOT).

<sup>6</sup> Voir Haller 2006, p. 48.

<sup>7</sup> Dans les études sur Eduardo Migliaccio (1880-1946) que nous avons consultées, aucune information n'est donnée sur les dates de ses œuvres ; nous incluons malgré tout ces références car même si certaines sont postérieures à la limite chronologique que nous nous sommes fixés, il émigra en Amérique en 1897 et s'adressait à la même communauté.

**ammaccare** : v. tr. pron. "abîmer, provoquer une contusion"

MU1893, p. 286 ("*la bella e provocante Eugenia, ebbe un pugno, che le ammaccò sconciamente un'occhio*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1927 ; Rovani, *Cento anni*, 1858 ; De Amicis, *Cuore*, 1886.

**ammaccato** : adj. "abîmé, contusionné"

MU1893, p. 16 ("*li avevano raccolti ubriachi fradici lungo le vie, ammaccati dalle cadute*") ; WA1895, p. 13 ("*indietreggiò vedendolo pallido, con gli occhi anneriti e il volto ammaccato e contuso*") ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1927 (pour l'éd. de 1840, "*come se gli fossero peste l'ossa*" remplace "*come di membra peste e ammaccate*") ; Verga, *Per le vie*, 1874 ; Fucini, *Le veglie di Neri*, 1882.

**ammaliatore** : adj. et n. m. (f. -trice) "ensorceleuse, séductrice"

MU1893, Abs. ; WA1895, pp. 25 ("*lo sciagurato giovane venne tolte dal lurido bar-room di Water Street e condotto nella graziosa camera dell'ammaliatrice*"), 93 ; BL1899, pp. 16 ("*incontrò una giovane donna di una bellezza soave e ammaliatrice*"), 23, 54, 144

Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Praga, *In morte di A. Chialiva*, 1878 ; Faldella, *Donna Folgore*, 1906.

**ammansare** : v. tr. pron. "calmer"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 60 ("*se ne trovavano spesso nelle prigioni dove anche i più feroci si ammansavano ed hanno bisogno di affezionarsi a qualcuno*") ; BL1899, Abs.

Imbriani, *Merope IV*, 1867 ; Faldella, *Madonna di fuoco e Madonna di neve*, 1888 ; Cagna, *Alpinisti ciabattoni*, 1888.

**ammogliare** : v. pron. "se marier "

MU1893, p. 40 ("*Ruiz, nel punto di ammogliarsi, voleva ad ogni costo romperla con i ladri*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Verga, *Il marito di Elena*, 1882 ; De Roberto, *Illusione*, 1891 ; Faldella, *Donna Folgore*, 1906.

**angheria** : n. f. "brimade, vexation"

MU1893, p. 303 ("*i poveretti che domandano del pane, o gridano contro il governo e le sue angherie*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 ; Nievo, *Le confessioni di un italiano*, 1858 ; Tommaseo, *Una serva*, 1872.

**apoplessia** :

**-apoplessia** : n. f. "apoplexie"

MU1893, pp. 150 ("*eravi un giovanetto che si suicidò per amore, un giovanetto repentinamente per aver fumato troppe sigarette, un vecchio colpito da apoplessia, una*")

*bambina schiacciata da un carro.*"), 152 ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 67 ("*Fu colpito da apoplessia ed è un miracolo dovuto alla fibra forte sua se ha potuto scampare la morte.*")  
Imbriani, *Merope IV*, 1867 ; Fogazzaro, *Malombra*, 1881 ; D'Annunzio, *L'innocente*, 1892.

**-colpo apopletico** : loc. "apoplexie"

MU1893, p. 181 ("*-Fu un colpo apopletico, -interuppe Dickens, che non ne poteva più.*") ;  
WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Rovani, *Cento anni*, 1858 ; Cagna, *Alpinisti ciabattoni*, 1888 ; Faldella, *Madonna di fuoco e Madonna di neve*, 1888.

**arem** : n. m. "harem"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 205 ("*Teneva banco il lenone francese, fornitore di quell'arem di nuovo genere*")

< d'origine ara. (de *haram* "interdit") via le turc *harem*.

Carducci, *La mietitura del Turco*, 1898 (TOT)<sup>8</sup>.

**argentino** : adj. "aigu, claire sonore,"

MU1893, pp. 20 ("*non sentiva più le risate argentine della figlia*"), 54, 162, 258, 308 ;  
WA1895, p. 19 ("*mandavate verso il sereno del cielo risate argentine*") ; BL1899, pp. 83 ("*le finestre si aprivano, e voci argentine rispondevano alle compagne che le aspettavano per andare al lavoro*"), 84, 168

Fogazzaro, *Malombra*, 1881 ; Capuana, *Giacinta*, 1889 ; De Roberto, *Illusione*, 1891.

**arrischiare** : v. tr. "mettre en danger, risquer"

MU1893, pp. 69 ("*Con quella mossa audace, aveva arrischiato più di quanto credeva*"), 111, 119, 150, 157, etc. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 261 ("*Voi o prodi che arrischiaste la vita con tanto eroismo*"), 462

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 ; Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Verga, *Le storie del castello di Trezza*, 1876.

**arrischiare** : v. intr. pron. "s'exposer au risque"

MU1893, p. 292 ("*Vogliamo arrischiarci, arriveremo bagnati come pulcini*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 286 ("*quelli incauti che si arrischiano a mettere piede nelle sale splendide della bisca celebre*")

Rajberti, *Il viaggio di un ignorante*, 1857 ; Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Svevo, *Una vita*, 1892.

---

<sup>8</sup> Dans les dictionnaires consultés, c'est le seul exemple que nous ayons trouvé avec la forme *arem* ; dans la période chronologique qui nous intéresse, nous observons plutôt la forme *aremme*, par exemple chez Tommaseo-Rigutini ou D'Annunzio.



**arrischiato** : adj. "hardi, téméraire"

MU1893, pp. 24 ("*sapendolo un giuocatore arrischiato, speravano di fare buona messe*"), 97, 212 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 ; Tommaseo-Rigutini, *Dizionario dei sinonimi*, 1850 ; Oriani, *Gelosia*, 1894.

**arrivare** : v. tr. pron. "fig., égalier"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 49 ("*nessuno poteva arrivarlo nella malvagità*") ; BL1899, Abs.  
Aucune référence<sup>9</sup>.

**assemblyman** : n. m. "député, élu"

MU1893, pp. 85 ("*Senti, uno dei più stimabili uomini del quartiere, Assemblyman ad Albany, mi ha chiesto la tua mano...*"), 162 ; WA1895, p. 84 ("*lo metteremo nella politica tirandone fuori un "Assemblyman" o magari un Senatore.*") ; BL1899, Abs.

< empr. ang. apparu au milieu du 17<sup>e</sup> siècle, comp. de *assembly*, du fr. *assembler, assemblée*, et *man* "homme" (d'origine ger.).

Aucune référence

**assidere** : v. intr. pron. "litt. s'asseoir"

MU1893, pp. 255 ("*Finito il pranzo, Ruiz ed Eugenia ritornarono nel "parlor" si assisero vicino a Bernabei*"), 263, 266, 275, 278 ; WA1895, pp. 8 ("*si alzò senza traballare e si assise nella sua poltrona innanzi ad un grazioso mobile di ebano*"), 10, 11, 18, 30, etc. ; BL1899, pp. 117 ("*Si assisero sulle foglie*"), 125, 132, 269 (2x), 281, etc.

Carducci, *Levia gravia*, 1868 ; Verga, *Storia di una capinera*, 1871 ; D'Annunzio, *Le vergini delle rocce*, 1896.

**autopsia** : n. f. "autopsie"

MU1893, pp. 145 ("*Il medico disse al Boni, che l'unico mezzo era di attendere il risultato dell'autopsia*") (4x), 150, 151, 152 (2x) ; WA1895, pp. 33 ("*si accinse a fare l'autopsia aiutato dal dottore Mayer.*"), 33 ; BL1899, Abs.

C. Boito, *Un corpo*, 1876 ; Praga, *Spes unica*, 1878 ; Serao, *Il ventre di Napoli*, 1884.

**avanzo** : n. m. "reste humain"

MU1893, p. 188 ("*era ben difficile potere scoprire gli avanzi di un corpo umano*") ; WA1895, p. 65 ("*senza dare uno sguardo ai miseri avanzi della prostituta*") ; BL1899, Abs.

Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894 ; Oriani, *Gelosia*, 1894.

---

<sup>9</sup> Selon le GDLI, c'est une forme ancienne : ce dictionnaire ne donne d'ailleurs que des exemples tirés de Benvenuto Cellini et Paolo Segneri.

**avanzo di galera** : loc. "crapule"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 79 ("*la maggioranza erano avanzi di galera, faccie da mettere paura*") ; BL1899, Abs.

Rovani, *Cento anni*, 1858 ; Deledda, *Elias Portolu*, 1903 ; Salgari, *Le meraviglie del Duemila*, 1907.

**avventore** : n. m. (f. -tora) "client"

MU1893, pp. 45 ("*Dopo gli spaghetti fu servito del cacio cavallo, e avventore e padrona continuarono a bere*") (2x), 48, 54, 68, 75 (2x), etc. ; WA1895, pp. 62 ("*imparate a restare a bocca aperta quando un avventore vi dà degli ordini*"), 79 (2x) ; BL1899, pp. 133 ("*Bastava avere un'apparenza di Hotel e dare agli avventori anche dei sandwich di cartone*"), 135, 320, 448

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 ; Rajberti, *Il viaggio di un ignorante*, 1857 ; Verga, *Per le vie*, 1874.

**avverso** : adj. "menaçant, défavorable"

MU1893, pp. 78 ("*Se il destino avverso non mi avesse fatto incontrare quell'uomo*"), 80 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Berchet, *Le fantasia*, 1851 ; Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Carducci, *Agl'Italiani*, 1871.

**baggiano** : n. m. (f. -a) "idiot, naïf"

MU1893, p. 163 ("*speri d'impietosirmi, ma non vi riuscirai, è finito il tempo che ero un baggiano*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 ; Nievo, *Novelliere campagnolo*, 1856 ; Pratesi, *L'eredità*, 1885.

**baia** : n. f. "baliverne"

MU1893, Abs. ; WA1895, pp. 71 ("*-Baie, -rispose Fair, -morire in un modo, morire in un altro, è lo stesso*"), 84, 93 ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 (remplacé par *bazzecole* ou *ciance*) ; D'Azeglio, *I mei ricordi*, 1866 ; De Marchi, *Demetrio Pianelli*, 1890.

**baldracca** : n. f. "prostituée"

MU1893, pp. 6 ("*-Sacra... baldracca! alla fine sei venuta*"), 48, 50, 112, 282 ; WA1895, pp. 44 ("*nella più grande Metropoli dell'Unione continuò per qualche tempo la sua vita di baldracca*"), 51, 71 ; BL1899, pp. 328 ("*vantandosi di essere il prediletto di tutte le baldracche che infestavano i peggiori quartieri di New York*"), 333

Dossi, *La desinenza in A*, 1884 ; Faldella, *Madonna di fuoco e Madonna di neve*, 1888 ; D'Annunzio, *Trionfo della morte*, 1894.

**balenare** : v. intr. "fig., se manifester de manière imprévue, apparaître par intermittence, (dans la conscience, dans la mémoire, dans l'âme, dans la pensée)"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 75 ("*Negli occhi di Lily, balenavano foschi lampi*") ; BL1899, Abs.

Verga, *Tigre reale*, 1875 ; Fogazzaro, *Malombra*, 1881 ; De Amicis, *Cuore*, 1886.

**banco** : n. m. "comptoir"

MU1893, Abs. ; WA1895, pp. 6 ("*volgendosi al garzone che stava dietro il banco, disse con la massima indifferenza:*") (2x), 16, 79 (2x). ; BL1899, pp. 108 ("*il garzone che da anni e anni mesceva la birra dietro il banco fatto lucido*"), 164, 320

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 ; D'Azeglio, *I miei ricordi*, 1866 ; Verga, *I Malavoglia*, 1881.

**banco** : n. m. "bureau de magistrat"

MU1893, pp. 80 ("*I sorteggiati fieri e orgogliosi si avanzarono al banco della presidenza.*"), 98, 114, 227 (2x), 271, etc. ; WA1895, pp. 82 ("*sorda alle reprimande del giudice che inutilmente batteva sul banco il suo martello di ebano.*"), 91, 94, 96 ; BL1899, pp. 170 ("*Quando l'indomani mattina Lina fu innanzi al suo banco di lavoro, provò un senso di ribellione.*"), 199.

Giusti, *A uno scrittore di satire in gala*, 1850 ; Fogazzaro, *Daniele Cortis*, 1885 ; Pirandello, *Il turno*, 1895.

**banco** : n. m. "établissement bancaire"

MU1893, pp. 159 ("*Il Banco Nazionale del Brasile, aveva ordinato alla "Bank Note Company" di New York per dieci milioni di biglietti*"), 262 (2x) ; WA1895, pp. 17 ("*tolto dalle sue saccocce uno dei pacchetti di biglietti di banco, puntò cento scudi sul 24.*") (2x) ; BL1899, Abs.

Rovani, *Cento anni*, 1858 ; Chelli, *L'eredità Ferramonti*, 1884 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**banco (tenere il banco)**: loc. v. "distribuer les cartes"

MU1893, p. 24 ("*In quella sera teneva il banco uno sconosciuto*") (2x) ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 205 ("*Teneva banco il lenone francese, fornitore di quell'arem di nuovo genere*"), 327 (2x)

Rovani, *Cento anni*, 1858 ; Verga, *I ricordi del capitano d'Arce*, 1891 ; D'Annunzio, *Più che l'amore*, 1906.

**baratender** : n. m. "barman"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 17 ("*secondo le regole volute dalle pubblicazioni mensili; dove dei "baratenders" di genio narrano le loro invenzioni*") ; BL1899, Abs.

< empr. ang italianisé<sup>10</sup> attesté en 1836 dans *Franklin Repository* (Chambersburg (Pa.)), comp. de *bar* (du lat. *barra* via le fr. *barre* : les consommateurs étaient servis derrière une rampe ou balustrade qui les tenait éloignés du comptoir) et *tender*, n. d'action de *to tend* "gérer, s'occuper" (du fr. *attendre*).

Aucune référence.

**barberia** : n. f. "boutique de barbier"

MU1893, p. 254 ("*prima di prendere la funicolare per New York, entrò in una barberia*") ;

WA1895, Abs. ; BL1899, p. 114 ("*Il barbiere Forni che dall'alto della sua barberia -una delle più popolari di Bleecker St.*")

Bandello, *Novelle*, 1853 ; Straparola, *Le piacevoli notti*, 1899 (TOT).

**barbogio** : adj. "râleur"

MU1893, p. 255 ("*Ma non dubitare il vecchio barbogio ha saputo vendicarsi a dovere.*") ;

WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< Dériv. de *barba*. Le suff. *-gio* ne s'explique pas véritablement : peut-être provient-il d'un croisement avec *balogio* "dévoué", à moins que l'influence ne soit secondaire et ne se soit exercée que sur des noms comme *Ambrogio* avec des applications locales comme le lucq. *brogio* "stupide" et en Suisse italienne *ambros* "ignorant"<sup>11</sup>.

Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; D'Azeglio, *I miei ricordi*, 1866 ; Verga, *I malavoglia*, 1881.

**barlume** : n. m. "fig., faible et fugace indice, annonce, allusion incertaine"

MU1893, pp. 55 ("*quando si svegliò un barlume di ragione cominciava a penetrare nel suo cervello offuscato*"), 60 (2x) ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Dossi, *La desinenza in A*, 1884 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**basament** : n. m. "sous-sol"<sup>12</sup>

MU1893, p. 80 ("*In compenso il locale era dei più sicuri, al di fuori neppure la traccia di quel "basament"*") ; WA1895, pp. 28 ("*stavano nel basament, dove facevano colazione allegramente*"), 80 ; BL1899, p. 109 ("*si misero appoggiati alla ringhiera che protegge il "basament" dell'Hotel*")

Aucune référence.

---

<sup>10</sup> Notons d'ailleurs l'existence de *bara* pour *bar*, cf. Pifti 2014, p. 271.

<sup>11</sup> Par le biais de cette étymologie, nous constatons un lien entre le terme et le dialecte lucquois, mais nous observons également que *barbogio* était largement diffusé à l'époque.

<sup>12</sup> Dans ce cas, deux possibilités différentes : soit une erreur typographique, soit une italianisation de *basement* ; son origine, selon l'OED, serait l'italien *basamento*.

**basamento** : n. m. "sous-sol"

MU1893, p. 24 ("*scese una lurida scaletta che conduceva ad un basamento*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< it-am. tiré de *basement*<sup>13</sup>. de l'angl.-nor. et anc. fr. *basse* "base de colonne, piédestal".

**basement** : n. m. "sous-sol"

MU1893, p. 262 ("*grandi e solidi cancelli che mettevano nel "basement" dove erano le cassette dei depositi*") ; WA1895, p. 8 ("*per non essere udita dai servi che stavano nel "basement"*") ; BL1899, p. 201 ("*scese nel restaurant che si trova nel "basement" del Big Store*")

< empr. ang. datant du début du 17<sup>e</sup> siècle, probablement de l'it. *basamento* "fondation".

Aucune référence.

**battaglia**: adj. "préparation culinaire"<sup>14</sup>

MU1893, p. 197 ("*domina la faccia gioviale onesta e buona di Bertoncini, padrone del "Bar-rooms" e quella maliziosa, furba, ma leale, del Nannetti, il confezionatore dei diavoli, delle bombe, dei giardini, della carne a battaglia*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Aucune référence.

**bazzicare** : v. intr. et tr. "fréquenter de temps en temps"

MU1893, p. 23 ("*Rinaldo voleva essere ricco, e per ciò bazzicava le bische immonde*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 104 ("*La fanciulla conosceva a New York, pochissima gente, e quella poca difficilmente bazzicava per Bleecker*"), 164, 175

Tommaso-Rigutini, *Dizionario dei sinonimi*, 1850 ; Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Verga, *I Malavoglia*, 1881.

**bettola** : n. f. "bouï-bouï, gargotte"

MU1893, p. 282 ("*quello che fruttava il suo pessimo mestiere di borsaiuolo e di ladro, lo consumava nelle bettole*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 ; Tarchetti, *Fosca*, 1869 ; Oriani, *Violoncello*, 1883.

**biasciato** : adj. "mâchonné, prisé"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 70 ("*nell'aria calda eravi il tanfo dell'alcool e del tabacco biasciato*") ; BL1899, Abs.

Fucini, *Le veglie di Neri*, 1882 (TOT).

**biasciare** : v. tr. "marmonner"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 206 ("*questi rispondeva alzando le spalle e biasciando parole*")

---

<sup>13</sup> Cf. Haller 2001, p. 412.

<sup>14</sup> La locution *carne a battaglia* peut faire penser à une *battuta di carne* "tartare".

Imbriani, *Merope IV*, 1867 ; Verga, *Un'altra inondazione*, 1880 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**bieco** : adj. "torve"

MU1893, pp. 26 ("come odiava l'uomo che la rapiva a lui, quel Ruizzi dallo sguardo bieco"), 140, 193, 220 ; WA1895, p. 25 ("si prestò mirabilmente alle bieche mire del drudo") ; BL1899, p. 406 ("*Otis non si spaventò, fissò il suo occhio bieco sopra Iole*")

Manzoni, *I promessi sposi* 1840 ; Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Verga, *Di là dal mare*, 1883.

**bighellonare** : v. intr. "flâner, traînasser"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 75 ("*in America solo gli italiani non bighellonano, non straccheggiano quando sono sul lavoro*")

Verga, *I Malavoglia*, 1881 ; Présent chez Panzini (TOT).

**bigiotteria** : n. f. "dés., bijou"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 5 ("*i magazzini che stavano a fianco della Banca, pieni di piume, cappelli, nastri, bigiotterie di ogni genere*")

< adapt. du fr. *bijouterie*, de *bijou*.

*Il Conciliatore*, 1819 ; Présent chez Parini (TOT)

**bill** : n. m. "billet"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 52 ("*Tieni, questo è un bill da 20 dollari; non ti ubbriacare*") ; BL1899, Abs.

< empr. ang., du lat. méd. *bullā* "sceau, document". ; *bill* dans le sens de "billet de banque" correspond à un usage amé. depuis le 17<sup>e</sup>.

Aucune référence.

**birichinata** : n. f. "espièglerie"<sup>15</sup>

MU1893, p. 62 ("*Paulus cantò tre o quattro biricchinate del suo repertorio*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

D'Azeglio, *I miei ricordi*, 1866 ; Collodi, *Le avventure di Pinocchio*, 1883 ; Faldella, *Madonna di fuoco e Madonna di neve*, 1888.

**biricchino** : adj. et n. m. (f. -a) "coquin, polisson (forme plus rare de *birichino*)"

MU1893, pp. 61 ("*la cantatrice francese, seducente col suo cappellone da gendarme in mussola e oro, dalle mosse biricchine*"), 62, 103, 106, 172, etc. ; WA1895, pp. 55 ("*Bertha fece una mossa biricchina*"), 76 ; BL1899, pp. 13 ("*con una mossa biricchina si pose a sedere sulle ginocchia di Otis*"), 53, 167, 169, 181, etc.

---

<sup>15</sup> Pour rappel, nous trouvons uniquement des cas géminés (voir I.2.2.3.2), alors que dans les références que nous citons, nous ne présenterons que celles en *birichinat*.

De Sanctis, *Storia della letteratura italiana*, 1870 ; Oriani, *Violoncello*, 1883 ; De Amicis, *Cuore*, 1886<sup>16</sup>.

**bisca** : n. f. "maison de jeux"

MU1893, pp. 19 ("*che la porta del lupanare si trovi a contatto con quella di rispettabili famiglie, la bisca accanto al negozio*"), 23 (2x), 24, 34, 85, etc. ; WA1895, pp. 10 ("*le sostanze accumulate dai miei genitori a forza di onestà e di lavoro, vadano a terminare su i tappeti verdi delle bische*"), 15, 41 ; BL1899, pp. 286 ("*quelli incauti che si arrischiano a mettere piede nelle sale splendide della bisca celebre*"), 301, 320, 327, 328, etc.

Dossi, *La Provvidenza*, 1880 ; D'Annunzio, *Giovanni Episcopo*, 1891 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**biscazziere** : n. m. "personne qui tient ou qui fréquente une maison de jeux"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 18 ("*il cuore di quel birraiolo politicante, mezzano di turpi amori, biscazziere e peggio*") ; BL1899, Abs.

*Il Conciliatore*, 1819 ; Oriani, *Viola*, 1883 ; D'Annunzio, *Trionfo della morte*, 1894.

**bisturi** : n. m. "bistouri"<sup>17</sup>

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 87 ("*ve ne erano di tutte le forme, di piccoli e di grandi, dal bisturi microscopico alle seghe grandi taglienti*") ; BL1899, Abs.

< du fr. *bistouri*, de l'anc. it. *pistorese, pistoiese* "de la ville de Pistoia" connue pour la qualité de ses lames.

Imbriani, *Dio ne scampi dagli Orsenigo*, 1876 ; Arlia, *Lessico dell'infima e corrotta italianità*, 1881 ; Rigutini-Cappuccini, *I neologismi buoni e cattivi*, 1886.

**bistoury** : n. m. "bistouri"

MU1893, pp. 151 ("*sarebbe una pazzia, se durante la sezione del cadavere un "bistury" ci tagliasse, prima di esserci levati i guanti per cauterizzare la ferita, il pus venefico sarebbe entrato nel sangue*") (2x), 152 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang., du fr. *bistouri*, apparu sous cette forme au début du 19<sup>e</sup> siècle.

Aucune référence.

**bleu** : adj. et n. m. "bleu"

MU1893, pp. 136 ("*la veste era violetta, ora rosa, e quando color oro, altre volte verde, o rosa, o bleu*"), 234 ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 233 ("*dovunque le stelle in campo bleu servivano da ciclo al ritratto della nave Maine*"), 245, 251, 459

< empr. fr., du fra. *blao*.

---

<sup>16</sup> Ces trois exemples utilisent la forme géminée *biricchin-*.

<sup>17</sup> Comme dans le cas de *affidavit*, le langage médico-légal peut être relié à l'activité journalistique, ou au genre littéraire, de Bernardino Ciambelli.

Verga, *Una peccatrice*, 1866 ; De Marchi, *Demetrio Pianelli*, 1890 ; Giacosa, *Come le foglie*, 1900.

**blizzard** : n. m. "blizzard, violente tempête de neige et de vent glacial"

MU1893, Abs. ; WA1895, pp. 5 ("*Da quattro anni, vale a dire dal famoso blizzard del 1888*"), 8 ; BL1899, Abs.

< empr. ang., d'origine onom. dont la première apparition daterait de 1859 selon l'OED (Wolf, *Diary 1 Dec.*).

Verne (trad. anonyme), *Il testamento di un stravagante*, 1899 ; Garollo, *Piccola enciclopedia Hoepli*, 2<sup>e</sup> éd., 1913-1930 (TOT)

**blusa** :

**-bleuse** : n. m. "blouse, habit de travail"

MU1893, p. 45 ("*degli straccioni e dei gentiluomini, della gente in bleuse e di quella in abito nero*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< éty. inconnue<sup>18</sup>.

Aucune référence.

**-blusa** : n. f. "blouse, chemisier"

MU1893, pp. 43 ("*perché ora fosse in abito da signore, ed ora in bluse di operaio*") (2x), 141 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Dossi, *Vita di Alberto Pisani*, 1870 ; Rigutini-Cappuccini, *I neologismi buoni e cattivi*, 1886 ; Zena, *La bocca del lupo*, 1892.

**boat** :

**-ferry-boat** : n. m. "bâteau à vapeur, vaporetto"

MU1893, Abs. ; WA1895, pp. 68 ("*si dicesse verso la stazione dei "Ferryboats" che fanno il servizio di Brooklyn e New York*") (2x) ; BL1899, pp. 14 ("*Dunque l'ultimo Ferryboat delle novantanove strade è già arrivato?*"), 48

< empr. ang., apparu au 17<sup>e</sup> siècle, comp. de *to ferry* "convoyer, transporter", d'origine sca. et *boat* "bateau", de l'anc. isl. *beit*.

Aucune référence.

**-steam boat** : loc. "bâteau à vapeur"

MU1893, pp. 70 ("*pagò la corsa, quindi preso lo "Steamboat" attraversò la riviera*"), 81, 142, 248, 249, etc. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 100 ("*Comprendo che ha le mani leggiere come le piume; ma lavorando negli Steamboats è troppo pericoloso*")

< empr. ang. qui apparaît à la fin du 18<sup>e</sup>. comp. de *steam* "vapeur" de l'ancien ang. *steam*.

---

<sup>18</sup> Il s'agit vraisemblablement d'une combinaison entre *bleu* et *blouse*.



Présent chez Marinetti.

**bollore** : n. m. "ébullition, chaleur, fig., dans le sens d'excitation"

MU1893, p. 255 ("*stai sicura che non sarà più lui che calmerà i bollori del tuo sangue*") ;  
WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I promessi sposi* 1827 (remplacé en 1840 par *brulichio*) ; Verga, *Mastro-don Gesualdo*, 1889 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**bomba** : n. f. "gâteau de riz originaire de l'Emilie-Romagne"

MU1893, pp. 97 ("*domina la faccia gioviale onesta e buona di Bertoncini, padrone del "Bar-rooms" e quella maliziosa, furba, ma leale, del Nannetti, il confezionatore dei diavoli, delle bombe, dei giardini, della carne a battaglia*") (3x), 198 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

*Grande enciclopedia illustrata della gastronomia*, 1990 (TOT).

**bon ton** : loc. "comportement éduqué, élégant"

MU1893, p. 62 ("*bisognava battere le mani, non foss'altro che per bon-ton*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. fr. apparu au milieu du 18<sup>e</sup> siècle, comp. de *bon* du lat. *bonus* et *ton* du lat. *tonus*.

Leopardi, *Zibaldone di pensieri*, 1832 ; Giusti, *Il ballo*, 1850 ; Verga, *Eros*, 1874.

**borsaiuolo** : n. m. (f. -a) "pickpocket, voleur de portefeuille"

MU1893, pp. 80 ("*Quella sera l'assemblea, composta di ladri e borsaiuoli di ogni nazionalità*"), 85, 108, 109, 110, etc. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 4 ("*anche i borsaiuoli non potevano lamentarsi.*")

Nievo, *Le confessioni di un italiano*, 1858 ; Rovani, *Cento anni*, 1858 ; Faldella, *Sull'organo*, 1875.

**boss** : n. m. "chef d'une organisation ou d'une entreprise"

MU1893, pp. 23 ("*si dichiarò pronto, qualora venisse accettato a fare da "boss" ai lavoranti che dovevano partire*")(8x), 34 (2x), 35, 36 (4x), 52 (2x), etc. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 162 ("*attendevano i fattorini degli Hotels, gli impiegati dei banchieri, gli aiutanti dei bosses*")

< empr. amé. courant dès le début du 19<sup>e</sup> siècle, provenant du hol. *baas* "patron".

Garollo, *Piccola enciclopedia Hoepli*, 1<sup>ère</sup> éd., 1892-1895 (TOT).

**bossatura** : n. f. "direction"

MU1893, p. 23 ("*i bosses si fanno pagare un poco cara la loro "bossatura" come vien chiamata*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< it-am. tiré de *boss*<sup>19</sup>.

---

<sup>19</sup> Cf. Prifti 2014, p. 268.

Aucune référence.

**botte** : n. f. "carrosse romain"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 342 ("*Salì in una botte, -così si chiamavano a Roma le carrozze da piazza -e si fece condurre ad ammirare la città.*"), 343, 351

< forme rom., peut-être venant du fr. *boîte*.

D'Azeglio, *I miei ricordi*, 1866 ; D'Annunzio, *Giovanni Episcopo*, 1891 ; Fogazzaro, *Il Santo*, 1905.

**boulevard** : n. m. "boulevard, grande rue"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 60 ("*Ora vado a passeggiare, sul boulevard delle Tombs, voi restate quieto*") ; BL1899, Abs.

< empr. fr., apparu au 16<sup>e</sup> siècle, du hol. *bolwerc* "bastion".

Rovani, *Cento anni*, 1858 ; De Amicis, *Sull'Oceano*, 1889 ; Garollo, *Piccola enciclopedia Hoepli*, 1<sup>ère</sup> éd., 1892-1895.

**bouquet** : n. m. "bouquet de fleur"

MU1893, p. 147 ("*Il salotto di Fanny, poi, era addirittura un grande bouquet di rose bianche e carnicine*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. fr. apparu au 16<sup>e</sup> siècle, de l'anc. fr. *boscet*, *boschet*.

Foscolo, *Viaggio sentimentale di Yorick (Didimo Chierico)*, 1813 ; Panzini, *Dizionario moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni*, 1905 (TOT).

**box** : n. f.<sup>20</sup> "loge"

MU1893, pp. 55 ("*La signora Ferroni, in elegante toilette di Foulard celeste occupava una "box"*") (2x), 56 (2x), 57, 61 (3x), 62, etc. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 167 ("*Otis prese una box riservata*"), 392, 409

< empr. ang., attesté dans ce sens dès le 17<sup>e</sup> siècle du lat. *buxis* "bui" utilisé à l'origine pour les objets fabriqués dans cette essence.

Panzini, *Dizionario moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni*, 1905 (TOT)

**boxe** : n. m. "boxe, pugilat"

MU1893, p. 284 ("*-Il mio "boxe" ha lavorato a meraviglia*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. fr., de l'ang. *box* "coup, gifle"<sup>21</sup>.

Présent chez De Roberto, Gozzano et Palazzeschi.

---

<sup>20</sup> Voir I.3.3.3.

<sup>21</sup> Étant donnée la signification anglaise du mot *box*, nous ne pouvons exclure une confusion avec *boxe* : en effet, on a deux possibilités assez équivalentes : "*ma boxe a parfaitement fonctionné*" ou "*mon coup a parfaitement fonctionné*".

**bracco** : n. m. "fig., flic, policier"

MU1893, pp. 16 ("*in mezzo ad una popolazione immensa, nella quale anche i bracchi più fini della polizia perdono le tracce dei delinquenti*"), 43, 102, 120, 246 ; WA1895, pp. 28 ("*Dal quartiere di polizia avevano mandato due bracchi dal naso fine*"), 88 ; BL1899, p. 226 ("*la sua qualità di fine bracco veniva a risvegliarsi*")

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 ; Giusti, *Gingillino*, 1850 ; Fucini, *Napoli a occhio nudo: lettere ad un amico*, 1878.

**brace (rosso come la brace)** : loc. "tout rouge de honte, de colère"

MU1893, pp. 125 ("*Leonardi si fece rosso come la bracia.*"), 231, 299 ; WA1895, p. 81 ("*esso si fece rosso come la bracia e titubò a rispondere*") ; BL1899, p. 108 ("*Enrico sentiva presso di sé il corpo delicato di Ada, divenne rosso come la bracia*")

Aucune référence<sup>22</sup>.

**bricconata** : n.f. "action malhonnête"

MU1893, p. 45 ("*non poteva essere l'autore della bricconata tentata qui sopra a me*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 156 ("*I narcotici, e molte altre bricconate non sono per noi*")  
Verga, *I Malavoglia*, 1881 ; Chelli, *L'eredità Ferramonti*, 1884 ; Giacosa, *Come le foglie*, 1900.

**briccone** : n. m. "canaille"

MU1893, pp. 102 ("*Il briccone che ha fatto questo lavoro se ne intende alla perfezione*"), 228, 284 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Dossi, *La colonia felice*, 18745 ; Fucini, *Le veglie di Neri*, 1882 ; Verga, *Mastro-don Gesualdo*, 1889.

**broker** : n. m. "courtier, intermédiaire"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 44 ("*Nelle tribune era un nuvolo di signore nelle più eleganti toilette; i brokers facevano affari d'oro.*")

< empr. ang. utilisé depuis la fin du 15<sup>e</sup> siècle, de l'anc. ang. *brocor* et de l'anc. fr. *brokeor* "celui qui vend du vin au broc".

Garollo, *Piccola enciclopedia Hoepli*, 1<sup>ère</sup> éd. 1892-1895 (TOT).

**bugigattolo** : n. m. "endroit étroit"

MU1893, p. 203 ("*Il bugigattolo nel quale Boni si trovava era piccolissimo*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 ; A. Boito, *Il pugno chiuso*, 1874 ; De Amicis, *Sull'Oceano*, 1889.

---

<sup>22</sup> Forme antique de *brace* ; les dictionnaires consultés proposent également des exemples avec *bragia* : Rovani, *Cento anni*, 1858 ; Oriani, *Violoncello*, 1883 ; Fogazzaro, *Piccolo mondo antico*, 1895.

**building** : n. m. "immeuble"

MU1893, pp. 5 ("*Suonava mezzogiorno e dagli uffici, dai grandiosi Buildings uscivano numerosi gl'impiegati*"), 134 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. utilisé depuis le début du 17<sup>e</sup> siècle<sup>23</sup> ; provient de *to build* "construire", de l'anc. ang. \**byldan*.

Aucune référence.

**buvette** : n. f. "bar de locaux publics et de cercles privés"

MU1893, p. 7 ("*Margherita aveva trascinato la sua giovinezza nelle "buvette" che si trovano ad ogni passo nei vicoli sporchi delle vicinanze del Porto Nuovo a Marsiglia*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. fr. daté du début du 17<sup>e</sup> siècle, et dér. de la racine *buv-* "boire".

Présent chez Dossi ; Verga, *La caccia alla volpe*, 1901 (TOT).

**cab** : n. m. "véhicule hippomobile léger à un seul essieu"

MU1893, pp. 58 ("*Clara e il suo compagno presero un "cab".*") (3x), 59 (3x), 70 (2x), 75 (2x), 106 (3x), etc. ; WA1895, pp. 5 ("*quello spesso mantello bianco, che impediva di circolare ai tramways, cabs, carrozze*"), 35 (2x), 38, 39 (2x) ; BL1899, pp. 6 ("*Giunto in Union Square, salì in "cab" e si fece condurre all'Imperial Hotel*"), 331 (2x), 332

< empr. ang., abr. de *cabriolet* dont la première attestation date de 1827 dans Hone, *Every-day Bk.*, vient du fr. *cabriolet*.

Aucune référence.

**cable-car** : n. m. "tramway à traction par câble"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 167 ("*giunti in Broadway, salirono sul cable-car e venti minuti dopo scesero innanzi alla porta del teatro*")

< empr. ang. dont la première apparition daterait, selon l'OED, de 1887 (Smith, *Treat. Cable or Rope Traction*), comp. de *cable* "câble"(ancien ang. *cabell*) et *car* "voiture" (angl.-nor. et anc. fr. *carr*, *carre*, var. de *char*).

Aucune référence.

**cacaroccia** : n. f. "cafard"

MU1893, p. 44 ("*quelle bestioline color tabacco chiaro, che, con termine italianizzato, si chiamano cacarocci*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< it-am. tiré de *cockroach* "cafard", de l'esp. *cucaracha*, de *cucha* "chenille".

Migliaccio, *La cacaroccia*, [s.d.]<sup>24</sup>.

---

<sup>23</sup> Aujourd'hui, et sans doute déjà à l'époque de Ciambelli, nous entendons par *building* des bâtiments hauts, des gratte-ciel, mais l'OED ne fait pas la distinction entre les deux sens.

<sup>24</sup> Nous renvoyons à la conclusion de ce chapitre où nous consacrons un paragraphe à ce terme.

**caffè-chantant** : n. m. "salle de concert, local avec un petit orchestre et des spectacles de variété"

MU1893, pp. 22 ("*divenne un frequentatore dei Caffè Chantant di Bowery*"), 61 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. fr. italianisé, comp. de *caffè*, et *chantant*, part. présent de *chanter*, du lat. *cantare*.

Aucune référence<sup>25</sup>.

**caffè-concerto** : n. m. "salle de concert"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 461 ("*i numerosi caffè concerti che sorgono come i funghi, tolgono non poca clientela ai vecchi locali*")

Panzini, *Il libro dei morti*, 1893 ; Faldella, *Donna Folgore*, 1906 ; Slataper, *Il mio Carso*, 1912.

**camerata** : n. m. "camarade, compagnon d'armes"

MU1893, pp. 24 ("*un vecchio camerata non si abbandona come un cane*") (2x), 223 ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 334 ("*Enrico, come tutti i suoi camerata provò una gran gioia*")

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 ; Verga, *Per le vie*, 1874 ; De Amicis, *Cuore*, 1886.

**camerata** : n. f. "chambrée, dortoir"

MU1893, pp. 69 ("*passate nella camerata numero tre e dite al sorvegliante di far mettere in tenuta di passeggio il piccolo italiano*"), 70, 190 (2x) ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Rovani, *Cento anni*, 1858 ; Settembrini, *Ricordanze della mia vita*, 1879 ; Campana, *Canti Orfici*, 1914.

**camicia** : n. f. "chemise"

MU1893, p. 198 ("*-Abbiamo, -spifferò Nannetti con tuono solenne, -diavoli, garibaldini, bombe, patate con la camicia* ") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Aucune référence<sup>26</sup>.

**campanello** : n. m. "sonnerie de téléphone, sonnette de maison"

MU1893, pp. 21 ("*A quella scena patetica mise fine l'affrettato tintinnio del campanello elettrico.*"), 34, 69, 75, 78, etc. ; WA1895, pp. 8 ("*Tom toccò il bottone di un campanello elettrico e subito la porta si aprì*") (2x), 15, 73, 80, 86, etc. ; BL1899, pp. 7 ("*Otis si diresse verso l'ascensore, toccò il bottone del campanello elettrico, poco dopo la porticina dai cristalli smerigliati si apriva*"), 11, 24, 83, 215, etc.

---

<sup>25</sup> Les dictionnaires que nous avons consultés ne proposent que la forme *café chantant*, par exemple : Pica, *All'avanguardia*, 1890 ou Campana, *Canti Orfici*, 1914.

<sup>26</sup> Nous n'avons trouvé aucune trace de *camicia* dans un sens culinaire dans nos différents ouvrages de référence. Il existe en français les "pommes de terre en chemise" ou "pommes de terre en robe des champs", attesté en 1896 dans *La Cuisinière de la campagne et de la ville*, de Louis-Eustache Audot ; il s'agit probablement d'une traduction littérale de cette expression.

Faldella, *Madonna di fuoco e Madonna di neve*, 1888 ; Verga, *I ricordi del capitano d'Arce*, 1891 ; De Marchi, *Arabella*, 1892.

**can-can** : n. m. "danse provocante"

MU1893, pp. 61 ("*caffè "chantants" di lusso dove si cantano le più libere canzonette, dove si balla il can-can*"), 66, 136 ; WA1895, pp. 21 ("*cominciò a danzare con frenesia il can-can*"), 94 ; BL1899, pp. 54 ("*per dare un'idea dei balli di Parigi, la città classica del can-can*"), 203  
< empr. fr., attesté en 1829 chez Forçat, du n. enfantin de *canard*, évoquant sans doute l'idée du dandinement.

Tommaseo-Rigutini, *Dizionario dei sinonimi*, 1850 ; Verga, *Eva*, 1873 ; Palazzeschi, *Il codice di Perelà*, 1911.

**candy** : n. m. "bonbon, sucrerie"

MU1893, p. 11 ("*le disse come fra un paio di giorni l'avrebbe messa a posto in una fabbrica di Candy*") ; WA1895, p. 19 ("*ci scagliammo con furore sopra i gelati, i dolci, i candies, le bibite di ogni genere*") ; BL1899, Abs.

< empr. ang. utilisé depuis la seconde moitié du 18<sup>e</sup> siècle, de l'anc. ang. *sugar candy*, du fr. *sucre candi*.

Aucune référence.

**caparra** : n. f. "fig., avance, caution"

MU1893, p. 133 ("*Vengo ma voglio la caparra.*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *Storia della colonna infame*, 1842 ; Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Verga, *Mastro-don Gesualdo*, 1889.

**capinera** : n. f. "fig., fauvette"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 173 ("*Ora che so dove la capinera si trova, minore è il pericolo*")

Dossi, *Vita di Alberto Pisani*, 1870 ; Oriani, *Violoncello*, 1883 (TOT).

**capperi** : inte. "bigre, mazette"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 86 ("*-Capperi che fuoco! E se salvi suo padre che cosa ti darà in compenso?*") ; BL1899, Abs.

Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Verga, *I carbonari della montagna*, 1862 ; Zena, *La bocca del lupo*, 1892.

**caramè** : n. m. "péj., corps flétri"<sup>27</sup>

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 65 ("*si coricò vicino a quel vecchio caramè che le sue mani accarezzarono con sensualità*") ; BL1899, Abs.

---

<sup>27</sup> Étant donné le contexte d'utilisation, on pourrait supposer une origine commune avec *caramogio* "dés., personne petite et difforme",

< étym. inconnue

Aucune référence.

**cash** : n. m. "argent liquide, espèces"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 199 ("*Si udiva battere incessatamente il lapis delle venditrici sopra i banchi lucidi. Risuonavano ad ogni momento le parole: -Cash!...*")

< empr. ang. apparu au 17<sup>e</sup> siècle, de l'anc. fr. *caisse* ou de l'anc. it. *cassa* "boîte", en référence à une boîte contenant de l'argent.

Garollo, *Piccola enciclopedia Hoepli*, 1<sup>ère</sup> éd., 1892-1895 ; Migliaccio, *Pascale 'o male pavatore*, [s.d.]<sup>28</sup> (TOT).

**casigliano** : n. m. "voisin"

MU1893, p. 101 ("*Intanto i casigliani avevano invaso l'appartamento di Ferroni*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Tommaso, *Fede e bellezza*, 1840 ; Collodi, *Le avventure di Pinocchio*, 1883 ; De Amicis, *Sull'Oceano*, 1889.

**cazzottata** : n. f. "bagarre"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 12 ("*allora succedono delle patriottiche cazzottate, ma le botte non lasciano né odii, né rancori*")

Aucune référence.

**ceffo** : n. m. "fig., sale gueule, par extension, personne à l'aspect menaçant, sinistre"

MU1893, p. 45 ("*io, che quei ceffi non avevo potuto mai soffrire, voltai le spalle*"), 79, 87, 183, 207 ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 350 ("*Alberti guardò verso Mino e dovette convenire che quel ceffo era tutt'altro che rassicurante*"), 370

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 ; Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Verga, *Vita dei campi*, 1880.

**centellinare** : v. tr. "déguster, siroter"

MU1893, p. 198 ("*Centellinando il vino, i due continuarono a discorrere.*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 10 ("*Mentre la bella donna succhiava dei gamberi e centellinava del Sauternes bianco gelato a puntino, saettava di domande Otis.*"), 56

Fogazzaro, *Daniele Cortis*, 1885 ; Verga, *Paggio Fernando*, 1894 ; Svevo, *Senilità*, 1898.

**ceruleo** : adj. "litt., de couleur azur"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 141 ("*Enrico l'amava, lo aveva letto nei suoi occhi cerulei*"), 354, 417

---

<sup>28</sup> Cf. Haller 2006, p. 44.

Verga, *Una peccatrice*, 1866 ; Pascoli, *Il bove*, 1891 ; D'Annunzio, *Le vergini delle rocce*, 1896.

**champagne** : n. m. "champagne"

MU1893, pp. 55 ("*La folla si faceva sempre più allegra e chiassosa, lo Champagne bevuto in abbondanza*"), 59, 61 (2x), 62, 63, etc. ; WA1895, pp. 17 ("*i garzoni in candide giacchette, con le camicie e solini lucidi e la cravatta bianca, erano intenti a servire lo Champagne*") (3x), 20 (2x), 21, 22 (2x), 24, etc. ; BL1899, pp. 10 ("*Allorché fu servito lo Champagne in ghiaccio Otis disse:*") (4x), 12, 13 (2x), 45, 116, etc.

< empr. fr. attesté, pour parler du vin, à la fin du 17<sup>e</sup> siècle, du lat. *campania* "campagne, plaine".

Dossi, *Vita di Alberto Pisani*, 1870 ; Serao, *Il paese di cuccagna*, 1890 ; D'Annunzio, *Trionfo della morte*, 1894.

**check** : n. m. "chèque"

MU1893, pp. 12 ("*aprì la penna fontana, e scrisse sopra un "check" la somma di 150 dollari*"), 174 ; WA1895, pp. 14 ("*Si dice che truffate al giuoco, che date dei "checks" falsi*"), 15 ; BL1899, p. 248 ("*Però desidero un check sul tuo banchiere, un check con la data scadente fra quattro mesi*") (5x)

< empr. ang. utilisé depuis le début du 18<sup>e</sup> siècle, de *to check* qui signifie, en comptabilité, "contrôler, vérifier".

Arlia, *Lessico dell'infima e corrotta italianità*, 1881 (TOT).

**cheque** : n. m. "chèque"

MU1893, p. 125 ("*Unì alla lettera uno "cheque" di 200 dollari e la mandò.*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. fr., datant de la fin du 18<sup>e</sup> siècle, de l'anglais *check* "talon, souche (d'un bon de trésorerie)".

Lessona, *Dizionario universale di scienze, lettere ed arti*, 1874-1875 ; Salgari, *Le selve ardenti*, 1910 (TOT).

**chic** : adj. "d'une personne à la mode, élégante"

MU1893, p. 282 ("*perché lui deve essere così "chic", ed io tanto differente?*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. fr., utilisé dès 1835 par Georges Sand dans *Lettres d'un voyageur* ; de l'all. *schick* "façon, manière, bon ordre, ce qui convient".

Verga, *Eva*, 1873 ; Fogazzaro, *Malombra*, 1881 ; Cagna, *Alpinisti ciabattoni*, 1888.



**chinese** : adj. et n. m. "dés., chinois"<sup>29</sup>

MU1893, pp. 141 ("*una casupola di cattiva apparenza, incastrata fra due case abitate completamente da Chinesi*"), 278 (8x) ; WA1895, p. 45 ("*un grazioso abito di seta cinese rasata con ricchi merletti*") ; BL1899, p. 202 ("*le francesi eleganti e raffinate si confondevano alle chinesi dagli occhi piccoli*")

< de *China* selon la graphie des premiers explorateurs portugais. Vient de la dynastie *Ch'in* (255-206 av. J.-C.).

Verga, *Vagabondaggio*, 1887 ; De Marchi, *Demetrio Pianelli*, 1890 ; Svevo, *Senilità*, 1898.

**cianfrusaglia** : n. f. "babiole, bric-à-brac"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 36 ("*Avanti, mettete le mani in tutte quelle cianfrusaglie*") ; BL1899, Abs.

Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Svevo, *Senilità*, 1898 ; D'Annunzio, *La Leda senza cigno*, 1913.

**ciarlare** : v. intr. "bavarder, jacasser"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 171 ("*aveva posto fine al suo eterno chiacchiericcio richiamando al dovere che impone di lavorare e non ciarlare*")

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 ; Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Verga, *I malavoglia*, 1881.

**cimentare** : v. tr. "défier, provoquer"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 50 ("*Alì sarebbe stato capace di uccidere la sua ganza, senza tanti complimenti, se questa lo avesse cimentato*") ; BL1899, Abs.

*Il Conciliatore*, 1819 ; Pananti, *Il poeta di teatro*, 1824 ; Panzini, *Le fiabe della virtù*, 1911.

**cimento** : n. m. "danger, risque"

MU1893, p. 69 ("*allora si sarebbe trovato ad un brutto cimento*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *Il Conte di Carmagnola*, 1820 ; Oriani, *La disfatta*, 1896 ; Pascoli, *Alexandros*, 1905.

**cimento** : n. m. "combat, lutte"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 307 ("*questa nave che sta per affrontare il cimento*"), 313, 325

Guerrazzi, *Il secolo che muore*, 1885 ; Carducci, *Meminisse horret*, 1894 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

---

<sup>29</sup> Pour ce terme, notons la prédominance de *chinese* sur la forme *cinese* : *chines-* (MU1893, pp. 141, 278 (8x) (TOT) ; WA1895, p. 45 (TOT) ; BL1899, p. 202 (TOT)).

**cimento (mettere a cemento)** : loc. "exposer à un danger, risque"

MU1893, p. 87 ("*Non giurate; ma ricordatevi che mettete a cemento la vostra felicità*") ;  
WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *Storia della colonna infame*, 1842 ; Tommaseo, *Dizionario della lingua italiana*,  
1861-1879 ; Capuana, *Il Marchese di Roccaverdina*, 1901.

**cioccolatte** : n. m. "dés., chocolat"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 413 ("*una signora molto nota, con della  
cioccolatte inviata in una elegante scattola avvelenò tranquillamente la bella moglie di un  
uomo che amava*")

< de l'azt. *chocolatl*, via l'esp. *chocolate*.

Dossi, *Vita di Alberto Pisani*, 1870 ; Faldella, *La vita nell'aja*, 1875 ; Serao, *Il paese di  
Cuccagna*, 1890.

**city** :

**-city hall** : loc. "mairie"

MU1893, pp. 5 ("*Attraversata la Piazza del City Hall, la sconosciuta guidò Vittoria per  
Centre Street*"), 22, 75, 215, 281, etc. ; WA1895, pp. 7 ("*la stazione era piena di gente che  
aspettava ansiosamente un treno promesso dagli impiegati della ferrovia e che doveva  
partire entro pochi minuti dal City Hall*"), 68 ; BL1899, p. 330 ("*La lancetta dell'orologio del  
City Hall, segnava le undici*")

< empr. ang utilisé depuis le 17<sup>e</sup> siècle., comp. de *city* "ville", du lat. *civitas*, via le fr. *city* ; et  
de *hall*, de l'ang. ant *hall*, *heal* qui désigne un espace couvert, situé au centre, destiné à  
l'utilisation commune d'un chef et de ses gens.

Aucune référence.

**-city prison** : loc. "prison municipale"

MU1893, pp. 17 ("*-Va bene, che l'accusato sia condotto nelle "City Prison" e trattenuto in  
arresto fino a più ampie informazioni.*"), 33, 316 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang., comp. de *city* "ville", du lat. *civitas*, via le fr. *city* ; et de *prison*, de l'anc. fr.  
*prisun*, du lat. *pre(n)sionem* "action d'appréhender au corps".

Aucune référence.<sup>30</sup>

**cloroformio** : n. m. "chloroforme"

MU1893, pp. 202 ("*Il cloroformio aveva fatto l'opera sua.*"), 210 ; WA1895, Abs. ; BL1899,  
p. 9 ("*Ada lo sai era addormentata col cloroformio nel corridoio dei sotterranei.*")

---

<sup>30</sup> Forme non référencée dans l'OED.

Tommaseo, *Dizionario della lingua italiana*, 1861-1879 ; De Amicis, *Sull'Oceano*, 1889 ; D'Annunzio, *L'innocente*, 1892.

**club** : n. m. "club privé ou sportif"

MU1893, pp. 23 ("*le bische immonde, ma dove i dollari correvano assai più che nei clubs aristocratici*"), 26, 237 ; WA1895, p. 14 ("*George passava il suo tempo fra i Clubs ginnastici, le sale da giuoco*") ; BL1899, pp. 12 ("*Il paradiso delle regine della Fifth Avenue era nella tribuna del Club*"), 84, 95, 104, 122, etc.<sup>31</sup>

< empr. ang. daté du début du 17<sup>e</sup> siècle ; ce terme viendrait de l'ang. *to club* "mettre ensemble", datant de la même période.

D'Azeglio, *I miei ricordi*, 1866 ; Verga, *Per le vie*, 1874 ; De Amicis, *Amore e ginnastica*, 1892.

**club** : n. m. "matraque"

MU1893, p. 15 ("*il disgraziato volle protestare, il policeman alzò il suo "club" e lo percosse replicatamente*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. utilisé depuis le début du 17<sup>e</sup> siècle, à l'origine *club* avait le sens de "bâton".

Aucune référence.

**cock-tail** : n. m. "boisson préparée en mélangeant liqueurs, vins, jus, sirops, etc."

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 17 ("*erano intenti a servire lo Champagne ghiacciato e confezionare i cock-tails squisiti*") ; BL1899, Abs.

< empr. ang. d'Amérique, apparu au début du 19<sup>e</sup> siècle, de *cock* "coq" et *tail* "queue" qui désignait d'abord des chevaux bâtards puis une boisson bâtarde, faite d'eau et d'alcool.

Panzini, *Dizionario moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni*, 1905 (TOT)<sup>32</sup>.

**cocotte** : n. f. "femme aux mœurs légères"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 24 ("*A New York le ventimila lire durarono ben poco e allora si mise a fare la cocotte*") ; BL1899, p. 45 ("*Le donne oneste -e avviene molte volte così - invidiavano le cocotte*")

< empr. fr. "poulette", forme onom. apparue au début du 18<sup>e</sup> siècle.

Dossi, *La desinenza in A*, 1884 ; Faldella, *Donna Folgore*, 1906 ; Gozzano, *I colloqui*, 1911.

---

<sup>31</sup> Dans les cas de présence du mot club dans BL1899, il s'agit en général d'une référence (mise en majuscule) au *Rabit Club* ou un autre bar, ou encore du *Club atletico* ; comme indiqué dans l'introduction de ce chapitre, nous ne comptabilisons pas les noms de lieux, et présentons ici les utilisations de *club* sans nom propre devant, mais dans certains cas présents dans ce roman, le doute persiste.

<sup>32</sup> Dans cet unique exemple correspondant à la période chronologique nous intéressant, il s'agit de *cocktail* univerbisé.

**comitato** : n. m. "comité, groupe de plusieurs personnes réunies pour promouvoir une cause d'intérêt public"

MU1893, pp. 197 ("*Fu deciso che un comitato composto dei più rispettabili connazionali di Mulberry si sarebbe presentato alla polizia per interessarla in favore di Righetti*"), 269, 270, 307 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Présent chez Carducci ; Oriani, *Gelosia*, 1894 ; Pascoli, *Il cane e la scodella*, 1912.

**compare**<sup>33</sup> : n. m. "ami, compagnon"

MU1893, pp. 79 ("*vengo dalla campagna, e 'o cumpare mio' mi ha indirizzato qui.*"), 82, 108 (2x), 115, 283 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Pour *cumpare* nous n'avons trouvé que : Belli, *Sonetti*, 1863 (TOT).

Pour *compare* : Serao, *Il paese di Cuccagna*, 1890 ; De Marchi, *Arabella*, 1892 ; Verga, *Gli innamorati*, 1894.

**consumé** : n. m. " potage"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 134 ("*i commensali seguitavano a mangiare con un appetito invidiabile, il consumé alla Royal fumava nelle tazze*")

< adapt. du fr. *consommé*.

Giusti, *L'amor pacifico*, 1850 ; Arlia, *Lessico dell'infima e corrotta italianità*, 1881 (TOT).

**contrada** : n. f. "rue"

MU1893, pp. 44 ("*ad onta del freddo la contrada era popolata di gente*"), 64 ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 84 ("*in questa contrada ora non mancano le fabbriche*"), 157, 271, 317

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 (remplacé en 1840 par *strada*) ; Nievo, *La Santa di Arra*, 1856 ; Svevo, *Una vita*, 1892.

**convulsione** : n. f. "agitation nerveuse, bouleversement"

MU1893, p. 214 ("*qualche dolore che strazia il suo cuore, mette in convulsione i suoi nervi.*") ; WA1895, pp. 63 ("*Jack the Ripper*" passò in convulsione il tempo fissato da Bertha per la strage della Shakespeare"), 65 ; BL1899, p. 94 ("*molti curiosi che dalle sue labbra volevano la spiegazione del mistero, che metteva in convulsione Bleecker*")

Giusti, *L'amor pacifico*, 1850 ; Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Fogazzaro, *Malombra*, 1881.

**copialelettere** : n. m. "français"

MU1893, p. 175 ("*Quando ebbe terminato di scrivere prese il copia-lettere*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

---

<sup>33</sup> Ou *cumpare*, cf. I.2.1.2.2.6.

Tommaseo, *Dizionario della lingua italiana*, 1861-1879 ; Svevo, *Una vita*, 1892 ; Pirandello, *Suo marito*, 1911.

**coroner** : n. m. "médecin légiste"

MU1893, pp. 101 ("*si affrettò ad andare per il medico, e per il coroner che avrebbe dovuto fare la prima inchiesta*") (2x), 102 (4x), 103, 134, 145, etc. ; WA1895, pp. 30 (2x) ("*Il servo stava per parlare, quando la porta si aprì e comparve il coroner*"), 31 (6x), 33 (2x), 82 ; BL1899, p. 413 ("*dopo un'inchiesta pubblica innanzi al coroner, si terminò col mettere in prigione Moliner*")

< empr. ang., de l'ang.-nor. *coruner*, de *corune* "couronne", référence au titre latin *custos placitorum coronae* "gardien des réclamations de la couronne"<sup>34</sup>.

Aucune référence.

**corrente elettrica** : loc. "courant électrique"

MU1893, pp. 95 ("*la penale notizia che una vita era stata spenta dalla corrente elettrica*") (4x), 191, 198, 214, 218 ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 123 ("*aveva provata una gran scossa come se lo avesse toccato una corrente elettrica*"), 244

Rovani, *Cento anni*, 1858 ; Verga, *I carbonari della montagna*, 1862 ; D'Annunzio, *Il piacere*, 1889.

**correre** : v. intr. "circuler, pour un véhicule"

MU1893, pp. 75 ("*Se l'italiano che se ne stava pacificamente nel tram che correva innanzi a lui, non avesse nulla di comune col pulcinella?*"), 128, 134, 141, 264 ; WA1895, pp. 7 ("*Abbiamo avuto fortuna, un altro treno non correrà, che fra due o tre ore.*"), 8 ; BL1899, pp. 24 ("*le carrozze dell'aristocrazia e della ricca borghesia fiorentina, correvano su due file*"), 155, 244, 258, 259, etc.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1840 ; De Amicis, *Cuore*, 1886 ; Cagna, *Alpinisti ciabattoni*, 1888.

**corrida** : n. f. "corrida"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 240 ("*Una domenica, tutta Montevideo fu attratta al Circo, dove si davano le corride dei tori.*") (2x), 241, 242, 404 (2x)

< empr. esp., dér. de *correre* "courir" ; l'OED cite comme première utilisation ang. le numéro du *Daily News* (un journal de Londres) datant du 12 juillet 1898.

---

<sup>34</sup> La définition de *coroner* dans l'OED est la suivante : "An officer of a county, district, or municipality (formerly also of the royal household), originally charged with maintaining the rights of the private property of the crown; in modern times his chief function is to hold inquest on the bodies of those supposed to have died by violence or accident.". Le rôle de ce fonctionnaire, nous le constatons, a évolué dans le temps et les exemples cités par ce dictionnaire ne nous permettent pas d'avoir une certitude sur la datation de ce terme ; mais l'exemple tiré de Trisdon, *A chorographical description or survey of the county of Devon* : "*If any man die in the forest, the coroner of Lidford shall crown him.*" (1640) semble indiquer la moitié du 17<sup>e</sup> siècle.

*L'illustrazione italiana*, 1882 ; Faldella, *Donna Folgore*, 1906 ; Salgari, *Il figlio del Corsaro Rosso*, 1908.

**coscienza** : n. f. "scrupule, jugement moral"

MU1893, pp. 248 ("*libertino senza coscienza, senza pudore prendeva l'abbandono di Clara per un tacito consentimento*"), 259, 269 ; WA1895, p. 44 ("*l'inganno avevano spinto la madre sua, o meglio colei che credeva sua madre a darla nelle mani di una donna senza anima e coscienza*") ; BL1899, pp. 29 ("*tante sciagurate che in questo fine di secolo ricorrono alle medicine dei dottori senza anima e coscienza*"), 296, 302

Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Verga, *I malavoglia*, 1881 ; Svevo, *Senilità*, 1898.

**coupé** : n. m. "calèche à quatre roues avec une banquette"

MU1893, pp. 199 ("*Per fortuna il veicolo di Ruiz non era uno dei soliti "cabs" ma un "coupés" che aveva sul dietro una stanga*") (2x), 221 ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 169 ("*Uscirono, innanzi al restaurant vi erano dei coupé fermi*")

< empr. fr. "voiture légère", déjà présent au 17<sup>e</sup> siècle ; du part. passé de *couper* : dans ces carrosses la partie postérieure n'avaient pas de fond.

Verga, *Eros*, 1874 ; Dossi, *Un romanzo abortito*, 1880 ; Fogazzaro, *Daniele Cortis*, 1885.

**cura** : n. f. "préoccupation, sollicitude"

MU1893, pp. 19 ("*Da più che cinque anni in questo paese, dove ho sempre esercitato la professione del giornalista fu mia cura di rendere onorato e rispettato il nome italiano*"), 20, 30, 128 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1840 ; Oriani, *La disfatta*, 1896 ; Svevo, *Senilità*, 1898.

**dabbenaggine** : n. f. "rare et dés., bonté, honnêteté"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 22 ("*quell'animale di Levis, al quale ho rotto due denti e che poi ho*

Nievo, *La pazza del Segrino*, 1856 ; Imbriani, *Merope IV*, 1867 ; De Marchi, *Arabella*, 1892.

**dago** : n. m. "péj., immigré italien"

MU1893, pp. 32 ("*si parlava della possibilità o meno della condanna, qualcuno disse di scommettere, che il "dago" sarebbe assolto*"), 85, 95 (2x), 223, 282 ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 32 ("*-Se parli, ti strapperò la lingua e te la farò mangiare figlia di una Dago.*") (3x)

< éty. inconnue<sup>35</sup>.

Aucune référence.

---

<sup>35</sup> Cf. n. 34 de l'introduction.

**deboscia** : n. f. "vie de débauche"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 165 ("il quale vedeva giungere il momento in cui avrebbe dovuto ricorrere al furto e alla rapina per continuare la sua vita di deboscia")

Petrucelli della Gattina, *I suicidi di Parigi*, 1876 ; Arlia, *Lessico dell'infima e corrotta italianità*, 1881 (TOT)

Nous observons également la forme *deboscio* :

MU1893, pp. 202 ("un uomo giovane, ma con le fattezze corrose dai vizi e dai debosci"), 253, 316; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 28 ("batterono le mani mentre in cuoro loro invidiavano la fortuna del loro compagno di deboscio"), 412

**debosciato** : adj. et n. m. (f. -a) "débauché"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 18 ("non sapevano nulla della casa di O'Brien, conosciuta soltanto da debosciati e viziosi") ; BL1899, p. 81 ("Tutti quei debosciati che avevano trascorsa la notte bevendo")

Tommaseo-Rigutini, *Dizionario dei sinonimi*, 1850 ; Arlia, *Lessico dell'infima e corrotta italianità*, 1881 (TOT).

**demi-vierge** : n. f. "iron., femme qui s'accorde à des pratiques érotiques en évitant de perdre sa virginité (def. GDLI)"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 170 ("apparteneva alla classe di quelle fanciulle che i francesi chiamano demi-vierges, peggiori cento volte delle prostitute")

< empr. fr., comp. de *demi* (du lat. vulg. \**dimedius*) et *vierge* (du lat. *virgo*) ; du roman *Les demi-vierges* de Marcel Prévost (1894).

Panzini, *Dizionario moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni*, 1905 (TOT).

**detective** : n. m. "détective, policier privé"

MU1893, pp. 15 ("-Seguitemi,- disse ad un tratto il poliziotto, e poi volgendosi ad un detective, -e voi John, restate qui"), 32, 33, 37, 91, etc. ; WA1895, pp. 25 ("Tom aiutato da abili detectives, che erano le sue anime dannate, seguiva a passo a passo ciò che faceva Pietro"), 34, 35, 66 (2x), 70 ; BL1899, pp. 97 ("-Quel Petrosino -mormorò uno a denti stretti -se mi dicessero di mandarlo a fare il detective all'inferno"), 99, 214, 231, 369 (2x), etc.

< empr. ang., du lat. *detectus*, part. passé de *detegere* "découvrir", comp. de *de-* et *tegere* "couvrir". Le mot *detective* désignant un enquêteur apparaît dans Wills, *The Modern Science of Thief-Taking*, article diffusé dans *Household Words: a weekly journal* dirigé par Charles Dickens (1850).

*La civiltà cattolica*, 1891 ; Garollo, *Piccola enciclopedia Hoepli*, 1<sup>ère</sup> éd., 1892-1895 ; Conan Doyle (trad. anonyme), *Le avventure di Sherlock Holmes*, 1895.

**diavolo** : n. m. "préparation culinaire"<sup>36</sup>

MU1893, pp. 197 ("*domina la faccia gioviale onesta e buona di Bertoncini, padrone del "Bar-rooms" e quella maliziosa, furba, ma leale, del Nannetti, il confezionatore dei diavoli*") (2x), 198 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Aucune référence.

**distretto** : n. m. "district, territoire ou espace circonscrit"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 18 ("*egli non ci teneva a quel posto, il suo "bar-room" fruttava assai più che il posto di giudice, a lui bastava essere il leader del distretto*") ; BL1899, Abs.

Pindemonte, *Prose campestri*, 1817; Leopardi, *Zibaldone di pensieri*, 1832 ; Manzoni, *I Promessi sposi*, 1840.

**district attorney** : loc. "procureur"

MU1893, pp. 31 ("*Il District Attorney, che ha l'obbligo di vedere in ogni detenuto un colpevole, fece la storia a modo suo*") (3x), 71, 87, 92, 271 (2x), etc. ; WA1895, pp. 57 ("*vai dal District Attorney, di che assumi la difesa di Henry, e così potrai vederlo e parlargli.*") (2x), 90 (2x), 91, 92, 94 (3x), etc. ; BL1899, pp. 290 ("*il District Attorney, al quale Petrosino non mancò di raccontare le speranze dei valigiai, rispose all'avvocato che molte cause erano già poste al calendario*") (2x), 369, 370, 413

< empr. ang. amé., apparu en 1856 (Mordecai, *Virginia*) ; comp. de *district*, du lat. *districtus* "juridiction", via le fr. *district*, et *attorney*, du fr. *atorné* "assigné, stabilisé".

Aucune référence.

**dock** : n. m. "dock, quai"

MU1893, pp. 38 ("*Decisero di recarsi subito a Hoboken per trovarsi al dock nel momento che il Piroscavo gettava l'ancora*") (2x), 39 (3x), 182, 249, 251, etc. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 190 ("*Il giorno che la madre di Aurelio giunse agli Stati Uniti, sbarcò al "dock" della German Lloyd*") (2x), 191 (3x), 192, 228, 255 (2x), etc.

< empr. ang. utilisé depuis le 16<sup>e</sup> siècle ; du moyen hol. *docke*, d'étym. incertaine.

Cavour, *Tornata dell'8 gennaio 1851*, 1851 (TOT).

**drudo** : n. m. (f. -a) "péj., amant"

MU1893, pp. 129 ("*Il "boss" con i denari rubati ai lavoratori, pagava le sue drude.*"), 228, 237, 245 (2x), 254, etc. ; WA1895, pp. 24 ("*non si accorgeva che era vittima di un tranello, e*

---

<sup>36</sup> Selon les ajouts au GDLI de 2009, *diavolillo* désigne un piment rouge et *diavoletto* un petit piment ; on observe également dans Artusi, *La scienza in cucina e l'arte di mangiar bene* (1891), la forme *pollo al diavolo*. Il n'est donc pas impossible que *diavolo* corresponde à une préparation culinaire à base de piment.



*zimbello di una perduta e del suo drudo*"), 25 ; BL1899, pp. 145 ("*Enrico non voglio essere la vostra druda*"), 437

Leopardi, *La vita solitaria*, 1831 ; Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; D'Annunzio, *La Fedra*, 1909.

**edotto** : adj. "litt., bien informé"<sup>37</sup>

MU1893, p. 320 ("*Alla vostra gioia si uniscono quanti vi conobbero e furono adottati delle vostre sventure.*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Présent dans *Periodici popolari del Risorgimento* (1818-1870) ; Tarchetti, *I fatali*, 1869 ; Arlia, *Lessico dell'infima e corrotta italianità*, 1881.

**elettricità** : n. f. "électrique"

MU1893, pp. 96 ("*innanzi a quella salma a mezzo abbruciata dalla elettricità, nessun sentimento di odio deve sussistere*"), 242 ; WA1895, pp. 20 ("*nel fondo un organo meccanico suonava a mezzo dell'elettricità*"), 99 ; BL1899, pp. 233 ("*il Maine fu distrutto da una mina sottomarina fatta scoppiare a mezzo dell'elettricità*"), 270

Verga, *Eros*, 1874 ; C. Boito, *Vade retro, Satana*, 1883 ; D'Annunzio, *Trionfo della morte*, 1894.

**elettrico** : adj. "électrique"

MU1893, pp. 5 ("*Vittoria intravedeva come in un sogno i ricchi negozi dove sfavillava la luce elettrica*"), 14, 231, 59, 69, etc. ; WA1895, pp. 6 ("*Le lampade elettriche, mettevano nei bianchi fiocchi dei colori irridescenti*"), 8 (3x), 16, 20, 41, etc. ; BL1899, pp. 7 ("*Otis si diresse verso l'ascensore, toccò il bottone del campanello elettrico*"), 11, 14, 26, 40, etc.

Fogazzaro, *Malombra*, 1881 ; De Roberto, *Illusione*, 1891 ; Fogazzaro, *Piccolo mondo moderno*, 1901.

**elevated** : n. m. "métro aérien"

MU1893, p. 143 ("*Questo pensava il matricolato birbante, mentre l'elevated della Terza Avenue lo portava verso il suo negozio*") ; WA1895, p. 7 ("*-Saliamo alla stazione dell'Elevated può darsi che qualche treno vada*") ; BL1899, Abs.

< empr. ang. amé., diffusé au milieu du 19<sup>e</sup> siècle (par exemple dans un numéro de juillet 1868 du *New York Herald Tribune*) , de *to elevate* "élever".

Aucune référence.

**elevator** : n. m. "ascenseur"

MU1893, pp. 134 ("*Un elevator, che corre con una velocità allarmante, trasporta ai piani superiori*") (2x), 317 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

---

<sup>37</sup> Pour cette définition, étant donné le contexte, nous avons estimé qu'il s'agissait d'une erreur typographique.

< empr. ang. amé. apparu dans un numéro de *Harper's new monthly magazine* (juin 1853) ; de *to elevate* "élever" (du lat. *elevat-*).

Aucune référence.

**emigrante** : n. m. et f. "émigrant"

MU1893, pp. 2 ("*Gli emigranti sfilavano ad uno ad uno, passando innanzi ai commissari che facevano loro le interrogazioni d'uso*") (6x), 5 (2x), 7 (2x), 8, 14, etc. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 161 ("*prese la via dell'Havre facendo tutta quella dolorosa Via Crucis che è riserbata agli emigranti.*"), 162 (2x)

De Amicis, *Sull'Oceano*, 1889 ; Serao, *Il paese di Cuccagna*, 1890 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**emigrare** : v. intr. "émigrer"

MU1893, pp. 8 ("*era emigrato in America, sedotto dal miraggio d'oro che circonda la terra scoperta da Cristoforo Colombo*"), 26, 128 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

De Amicis, *Sull'Oceano*, 1889 ; Fogazzaro, *Piccolo mondo antico*, 1895 ; Faldella, *Donna Folgore*, 1906.

**emigrazione** : n. f. "émigration"

MU1893, pp. 2 ("*La vecchia comprese i gesti dell'emigrante*"), 241, 285, 296 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1828 ; Verga, *Sulle lagune*, 1863 ; Boccardo, *Dizionario universale dell'economia politica e del commercio*, 1881.

**erario** : n. m. "finances de l'état, trésor public"

MU1893, p. 236 ("*può trovare i mezzi per condurre Ruiz in Italia senza aggravare l'erario*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Imbriani, *Dio ne scampi dagli Orsenigo*, 1876 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**ergot** : n. m. "ergot du seigle, utilisé à l'époque pour avorter"

MU1893, Abs. ; WA1895, pp. 86 ("*-È l'Ergot che distruggerà la prova del mio stupido abbandono ad un'uomo*"), 87 ; BL1899, Abs.

< empr. ang. d'origine fr., etym. inconnue et attesté au 17<sup>e</sup> siècle, peut-être une racine pré-romane \**arg-* désignant des choses pointues. L'OED donne la déf. suivante : "The diseased seed of rye used medicinally" et indique une première utilisation en 1860 (Tanner, *On Signs & Dis. Pregnancy*)

Aucune référence.

**espada** : n. f. "matador"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 240 ("*il celebre Mazzantini, un'espada illustre per quanto venuta d'Italia*")

< empr. esp. "épée", du lat. *spatha* ; ce terme fait son apparition en anglais (dans le sens de "matador") en 1882 dans De Windt, *On Equator*.

Leopardi, *Zibaldone di pensieri*, 1832 ; De Amicis, *Spagna*, 1873 ; Oriani, *Gramigne*, 1878.

**excursion** : n. m. "randonnée, sortie"

MU1893, p. 252 ("*vedeva passare dei grandi battelli carichi di allegre brigate che andavano ad "excursions"*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang., du lat. *excursio(n)* ; utilisé depuis la fin du 17<sup>e</sup> siècle.

Aucune référence.

**extra** : adj. et n. m. "supplément de journal"

MU1893, pp. 71 ("*Erano le due; i ragazzi vendevano "l'Extra" dell'"Evening World"*"), 159, 280, 308, 314, etc. ; WA1895, pp. 39 ("*gli mise sotto gli occhi un'edizione extra del World*"), 48, 70, 82 ; BL1899, pp. 4 ("*già i giornali cominciavano a saettare le loro edizioni extra contenente i primi risultati*"), 101, 102 (3x), 142, 253, etc.

< du lat. *extra* "hors de", et de *ex* "dehors" ; notons que l'anglais utilise *extra* dans le sens de "supplément de journal" depuis la fin du 18<sup>e</sup> siècle.

Aucune référence.

**fatica (durare fatica)** : loc. v. "litt., avoir du mal, des difficultés"

MU1893, pp. 21 ("*Renato durò poca fatica ad impadronirsi di quel cuore vergine*"), 111, 152, 157, 161, etc. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 108 ("*dietro il banco fatto lucido, durava fatica a tenere dietro a tutte le ordinazioni*"), 222 ("*non voglio durare più fatica, spogliati e sia finita*"), 418, 454

Nievo, *Il milione*, 1856 ; D'Annunzio, *Bestiame*, 1882 ; Collodi, *Le avventure di Pinocchio*, 1883.

**fattoria** : n. m. "usine"

MU1893, pp. 117 ("*-Brutto giorno oggi per gli scavi, -disse uno dei foremen ad un gruppo di operai.*") (9x), 118 (2x) ; WA1895, Abs.<sup>38</sup> ; BL1899, pp. 84 ("*i giovani che si erano fermati sulla porta delle fattorie a discorrere.*")

< it-am. tiré de *factory*<sup>39</sup>, de l'angl.-nor. *factor* "agent qui vend et achète".

Migliaccio, *My Boyfriend*, [s.d.], ou, *Franceschino a New York*, [s.d.], ou, *L'italiano al 100/100*, [s.d.] (TOT).

---

<sup>38</sup> Le mot *fattoria* apparaît dans ce roman mais plutôt dans le sens de "ferme".

<sup>39</sup> Cf. Haller 2001, p. 412 ou Haller 2006, p. 49.

**fazenda** : n. f. "grande propriété agricole d'Amérique du Sud"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 274 ("*se poteva prima di giorno giungere ad una fazenda tutto andrebbe bene*")

< empr. portugais, du lat. *facienda*, lat. vulg. *facenda* ; *fazenda* est utilisé en anglais depuis le début du 19<sup>e</sup> siècle

Aucune référence<sup>40</sup>.

**fermare** : v. "dés. et litt., fixer"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 44 ("*Henry si sedette sul pancaccio, che era fermato al muro*") ; BL1899, Abs.

Verga, *I carbonari della montagna*, 1862 ; D'Azeglio, *I miei ricordi*, 1866 ; Panzini, *Piccole storie del mondo grande*, 1901.

**ferritoia** : n. f. "litt., petite ouverture dans un mur permettant de faire circuler l'air"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 56 ("*nella galleria dei depositi, scarsamente illuminata dalla luce scialba che penetrava dalle ferritoie*")

Salgari, *I corsari delle Bermude*, 1909 (TOT)<sup>41</sup>.

**ferrovia** : n. f. "chemin de fer"

MU1893, pp. 37 ("*erano accatastati come bestie, ad ogni momento costretti a scendere, ad aspettare le coincidenze dei treni, beffeggiati dalla folla, insultati dagli impiegati delle ferrovie*"), 43, 47 (2x), 70 (4x), 71, etc. ; WA1895, pp. 5 ("*quello spesso mantello bianco, che impediva di circolare ai tramways, cabs, carrozze e arrestava i treni delle ferrovie elevate*"), 7, 16 (2x) ; BL1899, p. 11 ("*furono costretti a sloggiare, ma non andarono lontani e trasportarono le loro tende al di là della ferrovia elevata*")

Verga, *Eros*, 1874 ; Fogazzaro, *Malombra*, 1881 ; Svevo, *Una vita*, 1892.

**ferroviario** : adj. "ferroviaire"

MU1893, p. 252 ("*Certo, alle stazioni ferroviarie, agli scali degli "steamboats" la polizia vegliava*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Boccardo, *Dizionario universale dell'economia politica e del commercio*, 1881 ; Dossi, *La desinenza in A*, 1884 ; Faldella, *Donna Folgore*, 1906.

**fin de siècle** : loc. adj. "qui est relatif à la fin du 19<sup>e</sup> siècle"

MU1893, pp. 59 ("*io ho visto quella donna ballare le quadriglie a "fin de siecle" al "Koster & Bial".*"), 61, 62 (2x), 106, 136, etc. ; WA1895, p. 93 ("*lo legavano ad una sedia, era un'invenzione fin de siecle*") ; BL1899, Abs.

---

<sup>40</sup> On observe *fazenda* correctement orthographié chez De Amicis, *Sull'Oceano*, 1889.

<sup>41</sup> Autres exemples avec *-rr-* : Manzoni, *I Promessi sposi*, 1840 (remplace *balestriera*) ; Verga, *I Carbonari della montagna*, 1862 ; Faldella, *Donna Folgore*, 1906.

< empr. fr. propagé autour de 1885 par une pièce de Jouvenot et Micard intitulée *Fin de siècle* ; comp. de *fin*, du lat. *finis* et siècle du lat. *saeculum*<sup>42</sup>.

Zuccoli, *I lussuriosi: romanzo*, 1893 ; Panzini, *Dizionario moderno*, 1905 ; Présent chez Svevo.

**fiotto (a fiotti)** : loc. "en grande quantité"

MU1893, p. 50 ("*Ghirendini si rialzò, dal suo naso usciva a flotti il sangue*") ; WA1895, p. 65 ("*senza vedere il sangue uscente a flotti dalla immane ferita*") ; BL1899, p. 35 ("*dalla grande finestra aperta entravano a flotti l'aria e la luce*")

Aucune référence<sup>43</sup>.

**foreman** : n. m. "chef d'équipe, contremaître"

MU1893, pp. 117 ("*Brutto giorno oggi per gli scavi, -disse uno dei foremen ad un gruppo di operai.*") (9x), 118 (2x) ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang., du hol. *voorman* "chef d'équipe".

Aucune référence.

**fotografare** : n. f. "photographier"

MU1893, p. 131 ("*i ritratti dei malfattori più pericolosi, che l'ispettore Byrnes, con cura affettuosa, faceva fotografare*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 137 ("*la ricordava parola per parola, pareva che gli si fosse fotografata nel cervello*")

Imbriani, *Merope IV*, 1867 ; Tommaseo, *Dizionario della lingua italiana*, 1861-1879 ; Svevo, *Senilità*, 1898.

**fotografia** : n. f. "photographie"

MU1893, pp. 16 ("*Quel tempo fu messo a profitto dai reporters, che con le loro macchine istantanee presero la fotografia dell'assassino.*"), 22, 27, 45, 131 (2x), etc. ; WA1895, p. 11 ("*non consegnerà la somma che alla persona la quale gli presenterà la fotografia dimezzata che tieni fra le mani*") ; BL1899, pp. 232 ("*Adele provò uno spasimo atroce, non avrebbe voluto vedere quella fotografia*") (2x), 236

Rajberti, *Il viaggio di un ignorante*, 1857 ; Dossi, *L'altrieri*, 1861 ; De Amicis, *Cuore*, 1886.-

**fotografico** : n. f. "photographique"

MU1893, p. 22 ("*la sua effigie ebbe il poco invidiabile onore di andare a far parte della galleria fotografica tenuta con tanta cura dall'ispettore Byrnes.*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

---

<sup>42</sup> Aucun des dictionnaires étymologiques consultés n'en donne l'origine.

<sup>43</sup> *flotti* est une variante plus rare de *fiotti* ; cette dernière apparaît par exemple chez : D'Annunzio, *Primo vere*, 1879 ; Fogazzaro, *Malombra*, 1881 ; Verga, *Il marito di Elena*, 1882.

Tommaseo, *Dizionario della lingua italiana*, 1861-1879 ; Dossi, *Tesoretta*, 1880 ; Svevo, *Senilità*, 1898.

**fotografo** : n. f. "photographe"

MU1893, p. 194 ("*fu chiamato un fotografo che ritrasse le orribili fattezze*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Tommaseo, *Dizionario della lingua italiana*, 1861-1879 ; Mamiani della Rovere, *Delle questioni sociali e particolarmente dei proletari e del capitale*, 1882 ; De Roberto, *Illusione*, 1891.

**foulard** : n. m. "étoffe de soie très légère"

MU1893, pp. 55 ("*La signora Ferroni, in elegante toilette di Foulard celeste occupava una "box"*"), 62 (2x), 147, 172 ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 181 ("*Sul letto posava la camicia di seta rosata, sulla sedia l'abito di foulard rosso acceso per Otis.*"), 389

< empr. fr., origine inconnue, peut-être de \**fouler*, via le prov. *foulat*, v. *foular* et le part. passé *foulé* "petit drap d'été", attesté au 19<sup>e</sup> siècle.

Serao, *Cuore inferno*, 1882 ; Fogazzaro, *Piccolo mondo antico*, 1895 ; Panzini, *Dizionario moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni*, 1905.

**fraschetta** : n. f. "fig., femme légère"

MU1893, pp. 129 ("*-Diamine, diamine, -mormorò Bernabei, -non eravamo amici con quella fraschetta.*"), 163 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Verga, *I Malavoglia*, 1881 ; Pirandello, *Il fu Mattia Pascal*, 1904.

**free silver** : loc. "frappe de la monnaie"<sup>44</sup>

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 52 ("*noi non ci occupiamo di politica, né di free silver*")

< empr. ang. amé., comp. de *free* "libre" (racine ger. *fri*) et *silver* "argent" (anc. ang. *siolfor*) ; apparu en juillet 1921 dans la *North American review*.

Aucune référence.

**frotta** : n. f. "foule, groupe nombreux"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 19 ("*-Ad ogni istante frotte di fanciulli circondavano il nostro bivacco*") ; BL1899, p. 82 ("*appena comincò ad albeggiare una frotta di uomini e di donne usciva dal Rabbit Club*")

Manzoni, *I Promessi sposi*, 1827 (remplacé ensuite par *mucchio*) ; Verga, *Vagabondaggio*, 1887 ; Fogazzaro, *Piccolo mondo moderno*, 1901.

---

<sup>44</sup> Également nom d'un mouvement politique américain de la fin du 19<sup>e</sup> siècle appelant à la libre frappe de monnaie.

**frotta (a frotte)** : loc. "en grand nombre"

MU1893, p. 117 ("*Gli operai a frotte lasciavano le loro case per recarsi al lavoro*") ;  
WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I Promessi sposi*, 1827 (remplacé ensuite par *a comitive*) ; Nievo, *Il milione*, 1856 ;  
Capuana, *Profumo*, 1890.

**full dress** : loc. "tenue de soirée"

MU1893, p. 147 ("*Ruiz, elegantissimo nel suo abito da serata, non aveva il "fulldress"*") ;  
WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. attesté au milieu du 18<sup>e</sup> siècle, comp. de *full* "complet, plein" (racine ger. *fol*)  
et *dress* "habit" (du v. anc. fr. *dresser* "organiser").

Aucune référence<sup>45</sup>.

**fumoir** : n. m. "Fumoir, salle dédiée aux fumeurs"

MU1893, pp. 160 ("*conosceva tutto ciò che ci vuole, perché un salotto, una camera, un  
fumoir, sieno ammobiliati con lusso*"), 301 ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 41 ("*Iole non gridò;  
ma ratta come il baleno corse nel "fumoir"*"), 259

< empr. fr. utilisé par Alexandre Dumas dans *Le Comte de Monte-Cristo*, en 1846 ; de *fumer*,  
du lat. *fumare*.

Arlia, *Giunte al lessico dell'infima e corrotta italianità*, 1884 ; Vassallo, *Guerra in tempo di  
bagni*, 1899 (TOT).

**funicolare** : n. m. "train"

MU1893, pp. 104 ("*La strada era rotta per i grandiosi lavori fatti per impiantare la  
funicolare, che deve condurre i carri di Bowery*"), 117 (3x), 118, 253, 274, etc. ; WA1895,  
Abs. ; BL1899, pp. 5 ("*Il servizio dei carri a funicolare era cessato*"), 11, 404

Panzini, *Dizionario moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni*, date non  
précisée ; Zidimeco, *La Valle Seriana*, 1900 ; Tajani, *Le Ferrovie*, 1911.

**galoppino** : n. m. (f. -a) "fam. et péj., coursier"

MU1893, p. 316 ("*molti avevano fatto a meno di andare a pranzo, per non perdere il buon  
posto che occupavano, e mandavano a comprare da qualche galoppino dei "sandwiches"*") ;  
WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 199 ("*faceva parte della squadra delle galoppine, ed era una  
delle più sbarazzine*"), 200

D'Annunzio, *Giovanni Episcopo*, 1891 ; Pirandello, *Il turno*, 1895 ; Verga, *Dal tuo al mio*,  
1905.

---

<sup>45</sup> Chez Migliaccio (*L'organizzatore*, [s.d.]), on retrouve l'italoaméricanisme *fuldress* (Haller 2006,  
p. 50) ; Ciambelli a peut-être voulu utilisé ce calque mais il l'a orthographié comme le terme anglais,  
il est donc difficile de savoir s'il s'agit d'un emprunt ou d'une forme italo-américaine.

**gang** : n. f.<sup>46</sup> "groupe organisé de malfaiteurs"

MU1893, pp. 22 ("*la sua gang aveva complottato un magnifico colpo, quando la polizia scoprì il covo dove si adunava*"), 244 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. amé., de l'anc. ang. *gangan* "aller (ensemble)" ; apparu dans un numéro d'août 1857 de *Harper's New Monthly Magazine*.

Aucune référence.

**ganzo** : n. m. (f. -a) "amant"

MU1893, pp. 4 ("*libertino e dissoluto tentò farsene una ganza*"), 111, 194, 254, 255, etc. ; WA1895, pp. 50 ("*erasi fatta generale la convinzione che Alì sarebbe stato capace di uccidere la sua ganza*"), 65 (2x), 78, 80 (2x), 89, etc. ; BL1899, pp. 195 ("*le sarebbe piaciuto di essere partecipe del mistero, per aiutare il suo ganzo*"), 210

Tramater, *Vocabolario universale italiano*, 1829-1840 ; Praga, *Larve eleganti*, 1878 ; Verga, *Mastro- don Gesulato*, 1889.

**garibaldino** : n. m. "préparation culinaire"<sup>47</sup>

MU1893, pp. 197 ("*Infatti, sentirsi domandare a bruciapelo dal cameriere se si desidera mangiare un diavolo, o un garibaldino*") (2x), 198 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< du nom du général Giuseppe Garibaldi.

Aucune référence.

**gemini** : n. "préparation culinaire"<sup>48</sup>

MU1893, p. 198 ("*-Abbiamo, -spifferò Nannetti con tuono solenne, -diavoli, garibaldini, bombe, patate con la camicia, fagiuoli in giubba lunga, anguille in gemini*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Aucune référence.

**gentleman** : n. m. "gentilhomme"

MU1893, pp. 35 ("*-Corro in Bowery, mi trasformo in un gentleman e torno.*"), 246, 282 ; WA1895, p. 23 ("*si abituò subito alla vita e al lusso che menavano e passava per un perfetto gentleman*") ; BL1899, Abs.

< empr. ang., comp. de *gentle* "gentil" et *man* "homme, suivant l'exemple de l'anc. fr. *gentilz hom* et apparu, sous cette forme, à la fin du 16<sup>e</sup> siècle.

A. Boito, *L'Alfieri nero*, 1874 ; Imbriani, *Dio ne scampi dagli Orsenigo*, 1876 ; Giacosa, *Come le foglie*, 1900.

---

<sup>46</sup> Cf. I.3.3.3.

<sup>47</sup> Une recette de pâtes est dite *alla garibaldina* ; peut-être existe-t-il un lien entre ces préparations.

<sup>48</sup> Considérant le contexte culinaire, peut-être peut-on faire un lien avec ce que l'on appelle en français les *jumeaux*, ces pièces correspondant à l'avant des cuisses des boeufs.



**giardino** : n. m. "préparation culinaire"<sup>49</sup>

MU1893, p. 197 ("*domina la faccia gioviale onesta e buona di Bertoncini, padrone del "Bar-rooms" e quella maliziosa, furba, ma leale, del Nannetti, il confezionatore dei diavoli, delle bombe, dei giardini*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Aucune référence.

**giubba** : n. f. "veste"<sup>50</sup>

MU1893, p. 198 ("*-Abbiamo, -spifferò Nannetti con tuono solenne, -diavoli, garibaldini, bombe, patate con la camicia, fagioli in giubba lunga*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< Dériv. de l'ara. *gubba* "sous-veste en coton", cfr. lat. méd. *giuppa*.

Aucune référence.

**gonzo** : n. m. "idiot, simplet"

MU1893, pp. 238 ("*aveva un gran disprezzo per la giustizia, la quale, a suo dire, non condannava che i gonzi*"), 240, 266, 277, 315 ; WA1895, pp. 14 ("*-A Sing-Sing vi vanno i gonzi, non io.*"), 41 ; BL1899, pp. 87 ("*nel compartimento degli uomini parlavano dello spettro di Bleecker St., ma ne parlavano da spiriti forti, ridendo della credulità dei gonzi*"), 104, 135, 189, 370 (2x)

Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Verga, *I carbonari della montagna*, 1862 ; D'Annunzio, *Trionfo della morte*, 1894.

**gotto** : n. m. "le contenu d'un gros verre"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 99 ("*con voce rauca, non rischiarata per nulla dai numerosi gotti di barbera bevuto*")

Nievo, *La nostra famiglia*, 1856 ; Verga, *Pane nero*, 1883 ; Zena, *La bocca del lupo*, 1892.

**gorguzzolo** : n. m. "gosier"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 78 ("*-Ebbene, quando sentirò le ostriche solleticarmi il gorguzzolo?*") ; BL1899, Abs.

Verne (trad. de Pizzigoni), *Dalla terra alla luna*, 1872 ; Simonin (trad. anonyme), *Un'escursione nei quartieri poveri di Londra*, 1882 (TOT)<sup>51</sup>.

**gramaglia** : n. f. "litt., habit de deuil"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 355 ("*in quel momento le nere gramaglie, il dolore della madre, arrestavano in lei ogni gioia*"), 416

---

<sup>49</sup> Étant donné que ce terme apparaît dans la liste de plats proposés par Nannetti, il doit s'agir d'un plat à base de légumes.

<sup>50</sup> Il existe des recettes de "haricots en chemise" ; l'expression *fagioli in giubba lunga* est probablement un gallicisme.

<sup>51</sup> Il s'agit d'une forme plus rare de *gorgozzule* : A. Boito, *Re Orso*, 1865 ; C. Boito, *Il maestro di setticlavio*, 1876 ; D'Annunzio, *La fattura*, 1902.

Vagna, *Alpinisti carbonari*, 1888 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894 ; Carducci, *Esequie della guida E.R.*, 1898.

**grassatore** : n. m. "detrousseur"

MU1893, p. 102 ("*La polizia scoprirà questi audaci grassatori.*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Lombroso, *L'uomo delinquente*, 1876 ; C. Boito, *Tre romei*, 1876 ; Faldella, *Madonna di fuoco e Madonna di neve*, 1888.

**gruppiere** : n. m. "croupier"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 17 ("*si udì il rumore secco che indica come la pallina sia caduta nella sua cassetina, e il gruppiere gridò 18*") (3x) ; BL1899, Abs.

< Du fr. *croupier*, de *croupe*, attesté au 18<sup>e</sup> siècle.

Aucune référence<sup>52</sup>.

**a guari** : loc. adv. "sol., depuis longtemps"

MU1893, p. 297 ("*la villa deliziosa di Mr. Spencher non a guari così allegra, aveva ora un aspetto di grande mestizia*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Aucune référence<sup>53</sup>.

**guatare** : v. tr. "litt., regarder fixement"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 241 ("*Il toro guatò l'audace che osava affrontarlo*")

Manzoni, *I Promessi sposi*, 1827 ; Rovani, *Cento anni*, 1858 ; Cagna, *Alpinisti ciabattoni*, 1888.

**hotel** : n. m. "hôtel"

MU1893, pp. 48 ("*I proprietari dell'Hotel credettero che il furto fosse una commedia per non pagare il conto*"), 128, 130, 161, 162, etc. ; WA1895, pp. 6 ("*Sopra il "bar-room" eravi un Hotel molto pulito, dove passare la notte*"), 25, 51 (2x), 52, 63, etc. ; BL1899, pp. 6 ("*Appena entrato nell'atrio dell'aristocratico Hotel, un giovane servo gli si avvicinò*"), 10, 11, 16, 108, etc.

< empr. fr. attesté depuis le 17<sup>e</sup> siècle sous la forme *hôtel* (même période pour l'emprunt anglais), du lat. *hospitale* [*cubiculum*] "chambre pour les invités".

Fogazzaro, *Danele Cortis*, 1885 ; De Amicis, *Sull'Oceano*, 1889 ; De Marchi, *Arabella*, 1892.

---

<sup>52</sup> Notons néanmoins la forme *gropplier di roletta*, beaucoup plus tardive, chez Isella, *Le lettere di Carlo Porta e degli amici della cameretta*, 1957.

<sup>53</sup> On observe plutôt la forme *ha guari* : D'Azeglio, *I miei ricordi*, 1866 ou Oriani, *Gelosia*, 1894 pour la période nous concernant.

**house :**

**-court-house :** n. m. "tribunal"

MU1893, pp. 31 ("*Righetti, ammanettato come un malfattore, venne condotto al "Court House"*"), 50, 60, 134 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. attesté depuis le 17<sup>e</sup> siècle, comp. de *court* "cour, tribunal" (ancien ang. *curt*) et *house* "maison" (goth. *huse*).

Aucune référence.

**-lodging-house :** n. m. "hotel, pension"

MU1893, p. 80 ("*dieci soldi che dovevano servirvi per andare a pagare la notte in lurido Lodging House*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. utilisé durant la seconde moitié du 18<sup>e</sup> siècle, comp. avec *lodging*, de *to lodge* "lôger" (ancien fr. *logier*) ; attesté et en anglais depuis la fin du 17<sup>e</sup> siècle

Simonin (trad. anonyme), *Un'escursione nei quartieri poveri di Londra*, 1882 (TOT).

**-oyster house :** loc. "restaurant à huîtres" masculin et féminin

MU1893, pp. 59 ("*Il "cab" che ci precedeva si è fermato innanzi ad un "Oyster House"*") (3x), 149 ; WA1895, p. 78 ("*-Amiconi, eccoci giunti all'Oyster House, vedremo se mantenete le vostre promesse*") ; BL1899, Abs.

< empr. ang. attesté à la fin du 18<sup>e</sup> siècle, comp. avec *oyster* "huître" (du lat. *ostrea*).

Aucune référence.

**-station house :** loc. "commissariat, station de police"

MU1893, p. 51 ("*i poliziotti e la loro preda arrivarono allo "Station House"*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. utilisé dans un numéro de *The Gentleman's magazine* datant de 1805, comp. avec *station* "station, poste" (de l'ang.-nor. *statiun*).

Migliaccio *Pascale e l'opera*, [s.d.]<sup>54</sup> (TOT).

**improperio :** n. m. "injure, insulte"

MU1893, p. 250 ("*quelle labbra, che oggi vomitano impropri, or non è molto mormoravano parole d'amore*") ; WA1895, p. 64 ("*donne e uomini ridevano, per quella fiumana d'impropri*") ; BL1899, p. 326 ("*freddamente si detta a scrivere insulti e impropri*")

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 ; Verga, *Vagabondaggio*, 1887 ; D'Annunzio, *Giovanni Episcopo*, 1891.

---

<sup>54</sup> Cf. Haller 2006, p. 64.

**incrudelire** : v. tr. "rouvrir une plaie, aggraver une douleur"

MU1893, pp. 303 ("*non destava in lui invidia, ma incrudeliva la piaga che gli tormentava il cuore*"), 304 ; WA1895, p. 15 ("*anzi incrudeliva la piaga dicendo: -Ebbene perché tante smorfie?*") ; BL1899, Abs.

De Marchi, *Arabella*, 1892 (TOT).

**informaggiare** : v. tr. "litt., mettre du fromage"

MU1893, p. 107 ("*immersa la mano in una piramide di formaggio grattato, e informaggiava a dritta e sinistra*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Da Ponte, *Memorie, Parte V*, 1819-1830 ; Dossi, *La colonia felice*, 1874 (TOT).

**interruttore** : n. m. (f. -trice) "interrupteur, perturbateur"

MU1893, p. 229 ("*Quando due robusti policemen ebbero trascinati via l'interruttore, Byrnes riprese il suo interrogatorio*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Tommaso, *Dizionario della lingua italiana*, 1861-1879 ; Verne (trad. de Pizzigoni), *Dalla terra alla luna*, 1872 ; Fogazzaro, *Piccolo mondo moderno*, 1901.

**irridere** : v. tr. "railler, se moquer"

MU1893, p. 261 ("*quella perversa creatura, che poche ore prima aveva irriso alle sue pene*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *La Pentecoste*, 1822 ; D'Annunzio, *Il piacere*, 1889 ; Pirandello, *Suo marito*, 1991.

**janitor** : n. m. "conciierge, gardien"

MU1893, pp. 75 ("*scesa la scaletta che conduce al portinaio, suonò il campanello elettrico dov'era scritto "Janitor"*"), 96, 102 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. attesté au 17<sup>e</sup> siècle, du lat. *janua* "porte".

Aucune référence.

**landau** : n. m. "véhicule hippomobile"

MU1893, p. 158 ("*Ruiz restò sulla porta fino a quando scorse il "landau" di Fanny*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. (attesté durant la première moitié du 18<sup>e</sup> siècle, utilisé également en fr. à partir des années 1820), d'après la ville allemande de Landau où furent fabriqués les premiers exemplaires de ce type de carrosses.

D'Azeglio, *I miei ricordi*, 1866 ; Fogazzaro, *Daniele Cortis*, 1885 ; Serao, *Il paese di Cuccagna*, 1890.

**lapis** : n. m. "crayon"

MU1893, pp. 61 ("*Nel fascio di rose metterò questo biglietto, sul quale ho scritto col lapis:*"), 85, 279 ; WA1895, pp. 31 ("*I disegnatori dei giornali senza tanti complimenti erano entrati nella camera della morta e schizzavano col lapis che correva veloce sulla carta*"), 64, 67 ;

BL1899, p. 199 ("*Si udiva battere incessatamente il lapis delle venditrici sopra i banchi lucidi*")

Verga, *Sulle lagune*, 1863 ; Fogazzaro, *Malombra*, 1881 ; De Amicis, *Cuore*, 1886.

**lapislazzuli** : n. m. "lapislazzuli"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 31 ("*i marmi artistici che posavano sopra le colonne di lapislazzoli*") ; BL1899, p. 16 ("*valutò il prezzo dei mobili incrostati di malachite, lapislazzoli e pietre preziose*")

Rovani, *Cento anni*, 1858 ; Praga, *Da una camera ammobigliata*, 2, 1878 ; Deledda, *Canne al vento*, 1913.

**laundry** : n. m. "laverie"

MU1893, p. 278 ("*Vicino alla casa di Eugenia stava un "laundry" cinese*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. utilisé depuis le 16<sup>e</sup> siècle, contraction de l'anc. ang. *lavendry*, de l'anc. fr. *lavanderie*, de *lavandier* "personne qui blanchit le linge".

Aucune référence.

**lavorare** : v. intr. "fig., voler"<sup>55</sup>

MU1893, pp. 30 ("*La specialità di Bernabei era quella di alzare i portafogli, togliere dal taschino un orologio. Sempre dov'era folla lavorava con una sicurezza*"), 81, 82, 98, 11, 282, 283 (3x) ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 99 ("*Vi raccomando di essere cauti e scaltri, altrimenti quando verrete a chiedere i capitali per lavorare, papa Bresciano terrà i cordoni della borsa ben stretti*"), 100 (2x), 156

Aucune référence.

**leader** : n. m. "chef, guide d'un parti, d'un groupe, etc."

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 18 ("*a lui bastava essere il leader del distretto*") ; BL1899, Abs.

< empr. ang., dériv. de *to lead* "conduire, guider" (anc. ang. *laedan*).

*Gazzetta privilegiata di Milano*, 1834 ; Garollo, *Piccola enciclopedia Hoepli*, 2<sup>e</sup> éd., 1913-1930 (TOT).

**legno** : n. m. "bateau, embarcation"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 267 ("*Poteva darsi che Alberti fosse stato raccolto da un altro legno, che si fosse salvato a mezzo di un'imbarcazione*"), 284.

Mamiani della Rovere, *Scritti politici*, 1853 ; Carducci, *Su l'Adda*, 1893 ; D'Annunzio, *La nave*, 1907.

---

<sup>55</sup> La majorité des renvois correspond à des exemples mis entre guillemets ou en italique dans le texte d'origine. Dans le cas de la page 283, il n'y a ni guillemets ni italique mais un voleur parle d'une personne en disant "Quasi, quasi ti lavorerei" ou "Basta, non ti lavorerò".

**licore** : n. m. "boisson à la saveur agréable et aux propriétés bénéfiques"

MU1893, p. 219 ("*Baciami, sono dolce licore i tuoi baci*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Imbriani, *Merope IV*, 1867 ; Praga, *Il poeta ubbriaco*, 1878 ; D'Annunzio, *Canto del sole*, 3, 1882.

**liquore** : n. m. "alcool, liqueur"

MU1893, pp. 12 ("*i coniugi alzarono i bicchieri per bere il prezioso liquore*"), 63, 115, 147, 164, etc. ; WA1895, pp. 6 ("*passavano la loro vita in un'orgia continua, stordite dai liquori, inebetite dai colpi dei loro amanti*"), 11, 14, 16, 79 ; BL1899, pp. 4 ("*I venditori di birra, vini e liquori facevano affari d'oro*"), 97, 122, 133, 198, etc.

Serao, *La virtù di Checchina*, 1883 ; De Amicis, *Sull'oceano*, 1889 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**loafer** : n. m. "fainéant, vagabond"

MU1893, pp. 175 ("*lo stesso Byrnes maravigliosamente truccato da "loafer" aveva girato per le taverne più immonde*"), 222, 281, 282 (7x), 283 (7x), etc. ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< étym. inconnue selon l'OED, mais attesté depuis 1838 (Neal, *Charcoal Sketches*).

Aucune référence.

**loco natio** : loc. "patrie"

MU1893, p. 314 ("*avevano risparmiato, soldo per soldo, sorretti dalla speranza di presto rivedere il loco natio*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Leopardi, *Il passero solitario*, 1831 ; Vecchi, *La Italia - Storia di due anni 1848-1849*, 1851 ; Tiraboschi, *Raccolta di proverbi bergamaschi*, 1875.

**locomotiva** : n. f. "locomotive"

MU1893, p. 264 ("*la locomotiva attraversava ora la città nuova*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 148 ("*La locomotiva andava con la velocità di sessanta miglia all'ora*")

Carena, *Nuovo vocabolario italiano domestico*, 1869 ; D'Annunzio, *Cincinnati*, 1882 ; De Amicis, *La carrozza di tutti*, 1899.

**lumiera** : n. f. "lampe, lumière"

MU1893, pp. 102 ("*Dopo poco Ferroni ritornava, accendeva la lumiera del suo studio*"), 110, 147, 234 ; WA1895, p. 98 ("*gli inservienti accendevano le lumiere a gas, perché era calata la notte*") ; BL1899, p. 22 ("*le lumiere erano uscite dalle vetriere di Murano*")

Dossi, *Vita di Alberto Pisani*, 1870 ; Verga, *Vagabondaggio*, 1887 ; Svevo, *Una vita*, 1892.

**lunch** : n. m. "déjeuner"<sup>56</sup>

MU1893, pp. 96 ("*Il capo guardiano offre un "lunch", si mangia a fior di labbra*"), 301, 319 ;  
WA1895, Abs. ; BL1899, p. 114 ("*a mezzogiorno si fa il lunch alla svelta*")

< empr. ang. utilisé en 1829 dans Best, *Personal & Literary Memorials*, abr. de *luncheon*  
"déjeuner" ; éty. incertaine, peut-être de *lump* "morceau".

De Amicis, *Sull'Oceano*, 1889 ; Verne (trad. anonyme), *Il testamento di un stravagante*,  
1899 ; Deledda, *Anime oneste*, 1905.

**luridume** : n. m. "saleté, porcherie"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 66 ("*poteva essere benissimo che rovistando in quel luridume  
dell'East River Hotel, saltassero fuori delle magagne*") ; BL1899, Abs.

Palmieri, *Colpo d'occhio a Roma, ovvero Nuova Guida per i Forestieri*, 1862 ; Serao, *Il ventre  
di Napoli*, 1884 ; Albini, *Le fanciulle d'ieri e quelle d'oggi*, 1914.

**mafia** : n. f. "groupe criminel"

MU1893, pp. 196 ("*-Appartiene alla Mafia.- Interruppe Dickens* ") (4x) ; WA1895, Abs. ;  
BL1899, pp. 207 ("*Questi, allora chiese se poteva trattarsi di un delitto della mafia.*") (4x)

Arlia, *Lessico dell'infima ecorrotta italianità*, 1881 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894 ; Pirandello, *I  
vecchi e i giovani*, 1913.

**maggiolata** : n. f. "composition poétique surtout diffusée en Toscane que l'on chantait le  
premier mai pour célébrer l'arrivée du printemps"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 19 ("*il giorno del "Decoration day" volesti che ti accompagnassi  
al Central park dove le tue amiche si univano per la maggiolata*") ; BL1899, Abs.

Carducci, *Maggiolata*, 1894 ; Marradi, *Città dei fiori*, 1905 ; Présent chez Sacchetti.

**manager** :

**-general manager** : loc. "directeur général"

MU1893, p. 224 ("*Si recò dal "general manager"*") (2x) ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. utilisé depuis le milieu du 18<sup>e</sup> siècle, comp. de *general* "général" (du lat.  
*generalis*) et *manager* "gérant", dériv. de *to manage* "administrer, diriger" (de l'it.  
*maneggiare* "manipuler").

Aucune référence.

**-manager** : n. m. "directeur, dirigeant"

MU1893, pp. 124 ("*ebbe anche la visita del manager dell'Hecher Museum, che gli offrì venti  
dollari la settimana*") (2x), 224 (2x) ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. apparu à la fin du 16<sup>e</sup> siècle.

---

<sup>56</sup> Cf. *lunch room*.

Garollo, *Piccola enciclopedia Hoepli*, 1<sup>ère</sup> éd., 1892-1895 (TOT).

**-stage-manager** : loc. "régisseur"

MU1893, p. 224 ("essa non si fece vedere e in sua vece comparve alla ribalta lo "Stage Manager"); WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. attesté au début du 19<sup>e</sup> siècle, du fr. *estage* "demeure, résidence".

Aucune référence.

**mancare** : v. pron. "perdre connaissance, s'évanouir"

MU1893, pp. 287 ("*Vittoria piangeva, sentiva mancarsi, ed erasi appoggiata ad una poltrona per non cadere*"), 311 ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 336 ("*respirando quell'aria ardente satura di polvere si sentivano mancare*")

Manzoni, *I promessi sposi*, 1840 ; Verga, *Il marito di Elena*, 1882 ; D'Annunzio, *Il piacere*, 1889.

**manicaretto** : n. m. "plat savoureux et appétissant"

MU1893, pp. 197 ("*Se il prigioniero fosse alle Tombs, ogni giorno gli manderebbe i suoi manicaretti più prelibati*"), 258 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; C. Boito, *Il maestro di setticlavio*, 1876 ; Verga, *Mastro-don Gesualdo*, 1889.

**manutengolo** : n. m. "proxénète"

MU1893, pp. 23 ("*aveva ritrovato i vecchi amici di prigione, i ladri coi quali un tempo rubò, e di questi si fece il manutengolo*"), 39, 40 (3x), 83, 131, etc. ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Rovani, *Cento anni*, 1858 ; C. Boito, *Senso*, 1876.

**mariolo** : n. m. (f. -a) "malin, mariol"<sup>57</sup>

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 59 ("*A che prò? Tanto il mariuolo lo avrebbe ritenuto per un abile commediante*"); BL1899, Abs.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1840 ; Rovani, *Cento anni*, 1858 ; Verga, *La caccia al lupo*, 1880.

**marmocchio** : n. m. (f. -a) "affect, enfant, gamin"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 184 ("*sorrideva pensando che presto avrebbe avuto dei marmocchi da far ballare sulle ginocchia*")

Ghislanzoni, *Un viaggio d'istruzione. Le acque minerali di S.R.*, 1889 ; Verga, *Vita dei campi*, 1880 ; Fogazzaro, *Piccolo mondo antico*, 1895.

**mastro** : n. m. "personne riche de savoir, titre honorifique"

MU1893, p. 24 ("*si mormorava in Mulberry, che mastro Peppiniello, il padrone della bisca, pagava una bella mesata ai poliziotti*"); WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

---

<sup>57</sup> Sur la diphtongaison, cf. I.2.1.1.1.1.



Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Verga, *Mastro-don Gesualdo*, 1889 ; D'Annunzio, *La fattura*, 1902.

**matinée** : n. m. "représentation, spectacle théâtral"

MU1893, pp. 209 ("*sono così stanca, sposata, oggi abbiamo avuto il matinée*"), 264 ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 52 ("*domani è giorno di elezioni e tutti i principali teatri danno il matinée*"), 59

< empr. fr. attesté, pour cette déf., au milieu du 19<sup>e</sup> siècle, de *matin* (du lat. *mane*).

Cagna, *Alpinisti ciabattoni*, 1888 ; D'Annunzio, *Favole mondane*, 1914 (TOT).

**menomo** : adj. "insignifiant, minime"

MU1893, p. 222 ("*il quale non fece la menoma smorfia nel tracannare quella diabolica mistura*") ; WA1895, p. 47 ("*si dette come per giuoco, non provando la menoma ribellione per il suo pudore offeso*") ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I Promessi sposi*, 1827 (*menomo appicco* remplacé par *piccola occasione*) ; Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Fogazzaro, *Piccolo mondo antico*, 1895.

**mercede** : n. f. "récompense"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 429 ("*Quando lo zingaro lasciò la villa rifiutò in modo dignitoso qualunque mercede*")

Dossi, *La desinenza in A*, 1884 ; Serao, *Il ventre di Napoli*, 1884 ; D'Annunzio, *Le vergini delle rocce*, 1896.

**meriggio** : n. m. "midi, zenith"

MU1893, p. 272 ("*l'onestà e l'innocenza, terminano col risplendere come sole a meriggio*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Oriani, *Gelosia*, 1894 ; D'Annunzio, *Laus vitae*, 1903 ; Abba, *Di nuovo in mare*, 1904.

**meriggio (in pieno meriggio)** : loc. "clairement, explicitement"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 59 ("*mettono le candele anche in pieno meriggio se vogliono vederci*") ; BL1899, Abs.

Dossi, *Mezzanotte*, 1880 ; D'Annunzio, *Trionfo della morte*, 1894 ; Svevo, *Senilità*, 1898.

**mero** : adj. "pur et simple"

MU1893, p. 125 ("*forse era caduto nel precipizio perché ubbriaco, o pure per mera disgrazia*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 ; Leopardi, *Le Ricordanze*, 1831 ; Présent chez Saba.

**mescere** : v. tr. "servir à boire, verser"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 56 ("*Il vino dal colore d'ambra fu mesciuto*"), 108, 235

Manzoni, *I promessi sposi*, 1840 ; Verga, *Mondo piccino*, 1880 ; Carducci, *L'ostessa di Gaby*, 1898.

**mesciacqua** : n. m. "tosc., carafe"

MU1893, pp. 74 ("*Ecco, vorrei un mesci-acqua di cristallo storiato, col suo vassoio*") (4x), 75 (2x), 76 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Fanfani, *Una casa fiorentina da vendere*, 1868 ; Carena, *Nuovo vocabolario italiano domestico*, 1869 (TOT).

**messalina** : n. f. "femme dépravée, messaline"

MU1893, p. 285 ("*se la godeva a Filadelfia, dove a guisa di messalina passava nelle braccia di uno e dell'altro*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 194 ("*Il miserabile non si accorgeva che la sua amante, se era una Messalina in fatto d'amore, aveva pure un'anima di fango*"), 435

Rovani, *Cento anni*, 1858 ; C. Boito, *Senso*, 1883 ; Faldella, *Donna folgore*, 1906.

**messenger boy** : n. m. "coursier"

MU1893, p. 123 ("*poco dopo la serva introduceva un "messenger-boy" che presentava una lettera a Ferroni*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. attesté en 1832 (Wines, *Two Years & Half in Navy*), comp. de messenger (de l'ang.-normand *messenger*) et boy "garçon" (éty. inconnue).

Aucune référence.

**mettere** : v. intr. "mener"

MU1893, pp. 6 ("*In fondo al cortiletto una porta mezza sgangherata metteva ad una scala di legno*"), 63, 99 (3x), 133, 206, etc. ; WA1895, pp. 17 ("*In fondo al corridoio che metteva ai gabinetti di toilettes tutti di marmo, ed elegantissimi, eravi in permanenza un negro*"), 30, 68 (2x) ; BL1899, pp. 364 ("*Il canale che metteva al porto di Santiago era di continuo battuto dai fasci luminosi*"), 452

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 ; Verga, *In portineria*, 1885 ; Fogazzaro, *Piccolo mondo antico*, 1895.

**minchione** : adj. "personne ingénue, naïve"

MU1893, p. 142 ("*Certo che parlerò, non sono così minchione io, chi si scotta si ritiri.*") ; WA1895, p. 51 ("*Jack non è così minchione dal farsi prendere*") ; BL1899, Abs.

Verga, *Mastro-don Gesualdo*, 1889 ; Calandra, *Pifferi di montagna*, 1890 ; Pirandello, *Il turno*, 1895.

**mingherlino** : n. m. (f. -a) "chétif, gringalet"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 196 ("*Come non lo sai, -rispose una mingherlina con due occhi pieni di malizia*"), 202

Nievo, *Le Maghe di Grado*, 1856 ; Imbriani, *Dio ne scampi dagli Orsenigo*, 1876 ; D'Annunzio, *Trionfo della morte*, 1894.

**miss** : n. f. "mademoiselle (comme titre)"

MU1893, pp. 26 ("*lesse l'avviso di Miss Spencher, e preso il suo coraggio a due mani s'improvvisò maestro di lingua italiana*"), 39, 59, 134 (2x), 158, etc. ; WA1895, pp. 8 ("*Avvisate Miss Rosie che desidero vederla.*"), 31 ; BL1899, p. 243 ("*-È a Miss Iole Rains che ho l'onore di parlare?*")

< empr. ang. utilisé depuis la fin du 17<sup>e</sup> siècle, abr. de *mistress*, de l'anc. fr. *maistresse*.

Verga, *I carbonari della montagna*, 1862 ; Dossi, *Profumo di poesia*, 1880 ; Zena, *La bocca del lupo*, 1892.

**mobiigliato** : adj. "meublé"

MU1893, p. 69 ("*Ruiz entrò nel parlor, saletta elegante, mobiigliata severamente ma con gusto squisito*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Verga, *Il marito di Elena*, 1882 ; Serao, *Il paese di Cuccagna*, 1890 ; Faldella, *Donna Folgore*, 1906.

**moccolo** : n. m. "fig., imprécation, juron"

MU1893, p. 197 ("*parlavano a voce alta, intercalando ai loro discorsi, dei mocolli prettamente livornesi*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 134 ("*giungevano le esclamazioni dei giuocatori, i mocolli dei perditori*"), 291, 393

Cagna, *Alpinisti ciabattoni*, 1888 ; Fogazzaro, *Piccolo mondo moderno*, 1905 ; De Amicis, *L'idioma gentile*, 1905.

**modista** : n. f. "couturière"

MU1893, pp. 3 ("*bisognava lavorare, ed entrò presso una modista di via Toledo*"), 4 ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 45 ("*maledicevano la loro sorte, le loro modiste che non avevano saputo inventare dei capolavori*")

Tommaseo, *Dizionario della lingua italiana*, 1861-1879 ; Arlia, *Lessico dell'infima e corrotta italianità*, 1881 ; Capuana, *Giacinta*, 1889.

**morgue** : n. f. "morgue"

MU1893, pp. 122 ("*non sapeva se dovesse correre alla polizia, agli ospedali, alla Morgue*"), 144, 150 (6x), 151 (2x), 152, etc. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 126 ("*Girò per New York come un matto, visitò la Morgue*")

< empr. fr. datant du 17<sup>e</sup> siècle (fin du 18<sup>e</sup> pour l'utilisation anglaise), du v. lat. parl. \**murricare* "railler", racine \**murr-* "museau" ; vient sans doute du visage des geôliers lorsqu'ils voient les prisonniers arriver.

Imbriani, *Merope IV*, 1867 ; Garollo, *Piccola enciclopedia Hoepli*, 1<sup>ère</sup> éd., 1892-1895 ; D'Annunzio, *La Leda senza cigno*, 1913.

**neccio** : n. m. "tosc., plat à base de farine de châtaigne et d'eau"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 354 ("*voleva rivedere i Bagni di Lucca, bere un bicchiere con i vecchi amici, fare una scorpacciata di quei necci saporiti di farina di castagne*")

< probablement du lat. méd. *nebula*, avec un changement de genre et un rapprochement avec le lucq. *castagniccio* "pain de farine de châtaigne".

Carena, *Nuovo vocabolario italiano domestico*, 1869 ; Fucini, *Le veglie di Neri*, 1882 ; Petrocchi, *Nòvo dizionario universale della lingua italiana*, 1887-1891.

**nequizia** : n. f. "litt., perfidie, perversion"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 73 ("*Essa piangeva non per sé, ma per il padre suo, per le nequizie di Iole*")

Cantù, *Margherita Pusterla*, 1838 ; Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; D'Annunzio, *L'Innocente*, 1892.

**omaccione** : n. m. "homme corpulent"

MU1893, pp. 24 ("*Ad un capo del tavolo da giuoco stava un omaccione con due braccia enormi*"), 91, 107 ; WA1895, p. 93 ("*-Baie, -rispondeva l'omaccione, -noi brasiliani, siamo gentili con le donne*") ; BL1899, p. 327 ("*Quell'omaccione, che quando passava per Bleecker, faceva tremare la strada*")

Imbriani, *Merope IV*, 1867 ; Verga, *Vagabondaggio*, 1887 ; Capuana, *Giacinta*, 1889.

**omicida** : adj. "qui cause la mort"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 36 ("*si è tradito lasciando l'arma omicida nella camera del delitto*") ; BL1899, p. 318 ("*il caso solo fece penetrare nel santuario la palla omicida*")

Oriani, *Viola*, 1883 ; Verga, *Vagabondaggio*, 1887 ; D'Annunzio, *Il piacere*, 1889.

**orgasmo** : n. m. "agitation, énervement, panique"

MU1893, pp. 179 ("*qualunque cosa avvenga, non vi mettiате in orgasmo*"), 288 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1840 ; Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Molineri, *I drammi delle Alpi*, 1877.

**oriundo** : adj. "originaire"

MU1893, p. 118 ("*disse chiamarsi Carlyle Stane, oriundo svizzero*") ; WA1895, p. 26 ("*Mio giovane amico voi siete oriundo scozzese se non erro*") (2x) ; BL1899, Abs.

Leopardi, *Zibaldone di pensieri*, 1832 ; Massaia, *I miei trentacinque anni di missione nell'alta Etiopia*, 1885-1895 ; Faldella, *Donna Folgore*, 1906.

**orizzontare** : v. pron. "fig., se retrouver, reprendre ses esprits"

MU1893, p. 154 ("*sul principio restò interdetta, paralizzata, come se non comprendesse ciò che gli avveniva. A poco a poco, si orizzontò*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Présent chez Monti ; Tommaseo, *Dizionario della lingua italiana*, 1861-1879 ; Oriani, *Oro Incenso Mirra*, 1904.

**ottimo** : adj. "huitième"<sup>58</sup>

MU1893, p. 312 ("*l'ottimo giorno dopo la partenza del "First Bismark", i giornali americani avevano un telegramma da Gibilterra così concepito:*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Aucune référence.

**paletot** : n. m. "veste"

MU1893, p. 58 ("*era corso a prendere il paletot e due minuti dopo era pronto a qualunque spedizione*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 81 ("*rialzavano gli alti colletti dei loro paletòt*")

< empr. fr. attesté au 17<sup>e</sup> siècle, de l'ang. méd. *paltok* "veste".

Ghislanzoni, *Libro proibito*, 1878 ; Baccini, *Lezioni e racconti per i bambini*, 1882 ; Oriani, *Contrabbasso*, 1883.

**paltò** : n. m. "manteau"

MU1893, Abs. ; WA1895, pp. 7 ("*il suo paltò, certo uscito da una sartoria alla moda, mostrava la corda*"), 25, 26, 71 ; BL1899, Abs.

< adapt. du fr. *paletot*.

Fanfani, *Voci e maniere del parlar fiorentino*, 1870 ; De Marchi, *Demetrio Pianelli*, 1890 ; Oriani, *Oro Incenso Mirra*, 1904.

**paonazzo** : adj. "de couleur pourpre"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 14 ("*la faccia quasi paonazza appariva ancora più ripugnante del solito*") ; BL1899, p. 63 ("*un sospiro lieve, lieve uscì dalle labbra paonazze del generale*")

D'Annunzio, *Dalfino*, 1882 ; Cagna, *Alpinisti ciabattoni*, 1888 ; Pirandello, *Il turno*, 1895.

**parlor** : n. m. "petit salon destiné à la conversation"

MU1893, pp. 27 ("*grosse lacrime gli scendevano giù per le gote, quando fu sulla soglia del "parlor" si voltò*"), 69 (3x), 172, 174, 176, etc. ; WA1895, p. 31 ("*Electric e Fair si erano ritirati nel ricco ed elegante parlor della casa*") (2x), 34, 42, 75, 86 (2x), etc. ; BL1899, pp. 40 ("*La fanciulla era nel "parlor" e fumava una sigaretta*"), 43, 89, 92

< it-am. tiré de *parlour* "parloir"<sup>59</sup>, du fr. *parloir*.

Migliaccio, *L'italiano al 100/100*, [s.d.] (TOT)<sup>60</sup>.

---

<sup>58</sup> Aucun dictionnaire consulté ne propose cette définition ; il s'agit probablement d'une confusion entre *ottimo* et *ottavo*.

<sup>59</sup> Haller 2006, p. 57.

**parmigiana** : n. f. "plat d'aubergines à la parmesane"

MU1893, p. 197 ("*il confezionatore dei diavoli, delle bombe, dei giardini, della carne a battaglia, della parmigiana*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Aucune référence.

**parvenu** : n. m. "arriviste, parvenu"

MU1893, p. 241 ("*languiscono nella miseria accompagnati dal sorriso sprezzante dei "parvenu"*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. fr. attesté à la fin du 17<sup>e</sup> siècle, part. passé de *parvenir*, du lat. *pervenir*.

Ruffini (trad. de Aquarone), *Il dottor Antonio*, 1856 ; De Amicis, *Olanda*, 1876 ; Mantegazza, *Elogio della vecchiaia*, 1893.

**pascia (fare da pascià)** : loc. v. "commander ou prétendre commander de manière absolue"

MU1893, p. 127 ("*Il miserabile, vecchio libertino, intendeva di farla da pascià*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< loc. qui s'est développée durant l'*Ottocento* selon le DELI qui propose deux origines possibles : soit la diffusion de la littérature orientale durant le *Settecento*, soit les nouvelles rapportées par les journaux faisant référence à la "question d'Orient".

Aucune référence.

**pastrano** : n. m. "manteau, pardessus"

MU1893, Abs. ; WA1895, pp. 7 ("*Quando i due uomini furono nella via, rialzarono il colletto dei loro pastrani*"), 35 ; BL1899, Abs.

Verga, *Malaria*, 1883 ; De Amicis, *Sull'Oceano*, 1889, Svevo ; *Una vita*, 1892.

**patatrac** : n. m. "catastrophe, ruine"

MU1893, p. 77 ("*Clara, è un boccone da re, ama ardentemente Leonardi, e si fa presto ad arrivare al patatrac*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

*L'Adige*, 1886 ; Chelli, *L'eredità Ferramonti*, 1884 ; Antonio Fogazzaro, *Leila*, 1910.

**pelusce** : n. m. "étoffe de laine"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 36 ("*in una scatola di pelusce con fermagli d'argento, rinvennero un libretto del First National Bank*") ; BL1899, Abs.

Capuana, *Giacinta*, 1886 ; Deledda, *Anime oneste*, 1905 (TOT).

**penna fontana** : loc. "stylo à encre"

MU1893, p. 12 ("*apri la penna fontana, e scrisse sopra un "check" la somma di 150 dollari*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

---

<sup>60</sup> *parlor* est moins usité que *parlour* pour lequel nous notons cette attestation : Panzini, *Dizionario moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni*, 1905.

Aucune référence.

**penny** : n. m. "pièce de 1 cent"

MU1893, pp. 281 ("*da buon fratello dividerà con me che non tengo neppure un "penny"*"), 285 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. amé. attesté dans un numéro de *Constellation* daté de mars 1831, de l'anc. ang. *penig*, *penning* d'origine all.

Simonin (trad. anonyme), *Un'escursione nei quartieri poveri di Londra*, 1862 ; Verdi, *Falstaff*, 1893 ; Salgari, *I pirati della Malesia*, 1896.

**peritare** : v. intr. pron. "avoir honte, avoir des scrupules"

MU1893, p. 255 ("*miserabil donne, che non si peritarono a svelarmi tutti i misteri della vita*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Tommaseo, *Il duca d'Atene*, 1836 ; Solaro della Margarita, *Avvedimenti civili*, 1853 ; Guerrazzi, *Lo assedio di Roma*, 1864.

**picador** : n. m. "picador, personne à cheval qui aiguillonne le taureau avec une lance durant la corrida"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 240 ("*Ad un tratto risuonarono le trombe, comparvero i picadores a cavallo*") (2x), 241

< empr. esp. apparu au 17<sup>e</sup> siècle (fin du 18<sup>e</sup> pour la langue anglaise), dér. de *picar*, du lat. pop. *\*pikkare* "piquer".

Aucune référence.

**picciotto** : n. m. "gamin"

MU1893, p. 108 ("*-Maestro Matteo, -rispose il babbo -sono vecchio "picciotto", so le convenienze.*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< du sic. et cal. *picciottu*, forme parallèle de *picciulu*.

Lombroso, *L'uomo delinquente*, 1876 ; *Secolo*, 1901 (TOT).

**pic-nic** : n. m. "pique-nique"

MU1893, pp. 52 ("*al Pic-nic del 20 Settembre, un mio amico mi presentò un giovane elegantemente vestito*"), 83 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. attesté au 18<sup>e</sup> siècle, du fr. *pique-nique*, comp. de *pique* (du v. *piquer*) et *nique* "absolument rien".

Pananti, *Il poeta di teatro*, 1824b (TOT).

**pigia pigia** : loc. "bousculade, cohue"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 3 ("*i suoni delle trombette imboccate dai giovanotti che nel pigia pigia, formavano come un torrente*")

De Roberto, *I Viceré*, 1894 ; Verga, *Il peccato di Donna Santa*, 1894 ; Pirandello, *L'esclusa*, 1902.

**pint** : n. m. "pinte"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 51 ("*-James, da bere, un pint di Champagne.*") ; BL1899, Abs.

< empr. ang. utilisé sous cette forme depuis le 17<sup>e</sup> siècle, de l'anc. fr. *pinte*.

Aucune référence.

**pinta** : n. m. "pinte"

MU1893, p. 222 ("*-Tre pinte di quello infuocato.*") (2x) ; WA1895, p. 78 ("*darei volentieri una pinta di whiskey per sapere la storia del coltello di Alì.*") (2x) ; BL1899, p. 195 ("*le offriva il suo cuore, due stanze per appartamento, prosciutto affumicato, del cavolo puzzolente e la solita pinta di birra*")

Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Dickens (trad. de Verdinois), *Il circolo Pickwick*, 1904 ; Salgari, *La Perla Sanguinosa*, 1905.

**plumber** : n. m. "plombier"

MU1893, p. 97 ("*non ci voglio andare da quelle superbe, manderò il "plumber"*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. attesté au 15<sup>e</sup> siècle, de l'anc. fr. *plommier* (du lat. *plumbarius*, de *plumbum* "plomb").

Aucune référence.

**pochade** : n. f. "pochade, genre de comédie légère au théâtre"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 167 ("*La Tartaruga è una pochade molto piccante*")

< empr. fr. utilisé en 1828 par Montabert, du v. *pocher* qui marque une transformation rapide, en référence au côté succinct de l'œuvre.

Cavallotti, *Lettere 1860-1898*, 1979 ; Mantegazza, *L'anno 3000*, 1897 ; Steno, *La Veste d'Amianto*, 1913.

**policeman** : n. m. "policier"

MU1893, pp. 14 ("*Il policeman di servizio s'incaricò di rammentare i suoi doveri al proprietario*"), 15 (6x), 16 (2x), 44, 51 (5x), etc. ; WA1895, pp. 6 ("*i policemen stessi se ne stavano rintanati entro i corridoi delle case*"), 24 (3x), 25, 28 (6x), 32, etc. ; BL1899, pp. 4 ("*In qualche punto un policeman zelante, faceva il tiranno*"), 6, 77 (2x), 86, 103, etc.

< empr. ang. utilisé depuis la fin du 18<sup>e</sup> siècle, comp. de *police* "police" (du lat. *policia*, via le fr. *police*) et *man* "homme" d'origine ger..

*Gazzetta privilegiata di Venezia*, 1852 ; Salgari, *Le due tigri*, 1904 (TOT).



**pomodoro** : n. m. "tomate"

MU1893, pp. 44 ("*Boni entrò, e, sedutosi coraggiosamente ad un tavolo, domandò una porzione di spaghetti al pomodoro.*"), 107 (2x) ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Verga, *I Malavoglia*, 1881 ; Collodi, *Le avventure di Pinocchio*, 1883 ; De Roberto, *Illusione*, 1891.

**postribolo** : n. m. "lupanar"

MU1893, pp. 7 ("*aveva perduto la sua innocenza, e mosso il primo passo verso quella lubrica via che conduce al postribolo*"), 106, 112, 233 (2x), 241, etc. ; WA1895, pp. 24 ("*il capitano Tom, che aveva conosciuto nel postribolo di madama Giulia*"), 67, 93, 94 ; BL1899, p. 189 ("*Giulia, la meretrice che era stata esposta nel postribolo delle velate a Milano, fu stomacata da quello che vide*")

Chelli, *L'eredità Ferramonti*, 1884 ; Pratesi, *L'eredità*, 1885 ; Faldella, *Donna Folgore*, 1906.

**prima** : adj. "prochaine"<sup>61</sup>

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 157 ("*La prima volta che lo vedi me lo insegnerai mia cara Ada*")

Aucune référence.

**pulvuscolo** : n. m. "poussière très fine"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 268 ("*i raggi lucenti investivano l'aria, formando una ridda di pulvuscoli d'oro*")

Aucune référence<sup>62</sup>.

**punch** : n. m. "boisson alcoolisée"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 31 ("*abbiamo bevuto del buon e forte punch fino ad ora tardi*") ; BL1899, p. 268

< empr. ang. attesté sous cette forme depuis le début du 17<sup>e</sup> siècle, vraisemblablement du san. *panca* "cinq nectares" : à l'origine la boisson était composée de 5 ingrédients.

Verga, *Sulle lagune*, 1863 ; Fogazzaro, *Piccolo mondo antico*, 1895 ; Oriani, *Oro Incenso Mirra*, 1904.

**quartiere** : n. m. "logement"

MU1893, pp. 30 ("*Bernabei non era convinto della povertà di Renato, la casa nella quale era entrato aveva l'apparenza di un quartiere aristocratico*"), 44, 45 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

---

<sup>61</sup> Comme ce fut le cas pour *ottimo*, *prima* n'apparaît pas dans les dictionnaires avec cette définition ; on peut penser à une confusion avec *prossima*.

<sup>62</sup> Forme non référencée dans le BIZ ou le GDLI, qui ne proposent que *pulviscolo* : Verga, *Il marito di Elena*, 1882 ; Capuana, *Giacinta*, 1889 ; D'Annunzio, *Trionfo della morte*, 1894.

C. Boito, *Senso*, 1876 ; Svevo, *Una vita*, 1882 ; De Roberto, *Gli amori*, 1898.

**quartierino** : n. m. "petit appartement, logement"

MU1893, pp. 4 ("*non avendo da pagare il fitto di casa dovette lasciare il quartierino che abitava*"), 160 ; WA1895, p. 24 ("*fu lui che ammobilò l'elegante quartierino dove vedemmo Mary*") ; BL1899, p. 94 ("*un quartierino elegante situato in Bleecker St., sull'angolo della 6.a Ave.*")

Serao, *La virtù di Checchina*, 1883 ; Verga, *Lacrymae rerum*, 1887 ; Capuana, *Giacinta*, 1889.

**rabesco** : n. m. "enchevêtrement fantaisiste ou bizarre de lignes, couleurs ou reflets"<sup>63</sup>

MU1893, p. 167 ("*i grandi cristalli lucenti, che mostravano la cassa tutta rabeschi d'argento*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Nievo, *La nostra famiglia*, 1856 ; D'Annunzio, *Campane*, 1882 ; Oriani, *La bicicletta*, 1902.

**reclame** : n. f. "annonce, publicité"

MU1893, pp. 19 ("*Le chiacchiere di questi signori servono di "reclame" al mio povero lavoro*") (2x), 50, 136, 146, 194, etc. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 200 ("*stava esposto a titolo di reclame per pochi giorni, il quadro Nana*")

< du fr. *réclame*, attesté dans le sens de "publicité" au 19<sup>e</sup> siècle, par exemple chez Balzac.

Dossi, *Gocce d'inchiostro (prefazione)*, 1880 ; Oriani, *La disfatta*, 1896, Faldella, *Donna Folgore*, 1906.

**recorder** : n. m. "greffier"<sup>64</sup>

MU1893, p. 316 ("*-Silenzio, -gridò il "Recorder."*") (3x) ; WA1895, pp. 89 ("*cominciò il processo di Ali innanzi alla Special Session, presieduta dal Recorder Smyth*"), 91 (3x), 95 (2x), 96, 98 (3x), etc. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. attesté au 16<sup>e</sup> siècle, de l'ang.-nor. *recordour*, de l'anc. fr. *recorder* "rappeler au souvenir".

Aucune référence.

**redenta** : adj. et n. f. "soutiré à la corruption, reconduit vers l'honnêteté, la dignité"

MU1893, pp. 113 ("*l'avvenire scriverà sulla tua fronte questa consolante parola: Redenta!*"), 203, 205, 207, 247, etc. ; WA1895, p. 48 ("*cento cuori palpitavano all'unisono con quella della "Traviata", redenta dal più nobile e santo dei sentimenti umani*") ; BL1899, Abs.

Imbriani, *Dio ne scampi dagli Orsenigo*, 1876 ; De Roberto, *Illusione*, 1891 ; D'Annunzio, *Il fuoco*, 1900.

---

<sup>63</sup> Il est intéressant de noter que dans *I misteri di New-York* de Pellegrino Menotti, *rabeschi* soit aussi présent, Facchi 2014, p. 69.

<sup>64</sup> Il y a également de nombreux cas du titre "*New York Recorder*", mais nous ne les avons pas comptabilisés.

**rietto** : adj. "contraint de vivre en marge, rejeté par la société"

MU1893, p. 312 ("*lo sapete, io sono rietta, maledetta*")<sup>65</sup> ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Praga, *Ad un campanile gotico*, 1878 ; Verga, *Il marito di Elena*, 1882 ; Oriani, *Il triciclo*, 1902.

**reità** : n. f. "culpabilité"

MU1893, Abs. ; WA1895, pp. 68 ("*le prove della loro reità vi sono, quelle della loro innocenza no*"), 90, 96 ; BL1899, Abs.

Rovani, *Cento anni*, 1858 ; Imbriani, *Merope IV*, 1867 ; Faldella, *Donna Folgore*, 1906.

**remontoir** : n. m. "montre"<sup>66</sup>

MU1893, pp. 22 ("*aveva poco più di millecinquecento lire, un magnifico remontoir d'oro, e un anello di brillanti*"), 208, 319 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. fr. attesté au 17<sup>e</sup> siècle, dériv. de *remonter*, de *monter*.

Salgari, *Una tigre in redazione: le pagine sconosciute di un cronista sempre in viaggio con la fantasia*, 1886 (TOT).

**rendez-vous** : n. m. "rencontre, rendez-vous"

MU1893, p. 199 ("*È da quel galantomone filantropo di Don Arcangelo che si danno il rendez-vous, i ladri che infestano New York*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. fr. attesté dans ce sens depuis le 16<sup>e</sup> siècle, du v. à l'imp. *rendre* et du pron. *vous*.

Campori, *Raimondo Montecuccoli, la sua famiglia e i suoi tempi*, 1876 ; Conan Doyle (trad. anonyme), *Le avventure di Sherlock Holmes*, 1892 ; Panzini, *Dizionario moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni*, 1905.

**rendez-vous** : n. m. "lieu de rencontre "

MU1893, p. 281 ("*stanno seduti sopra i sedili di legno e ferro, che servono da mobiliare a quella rotonda, che sta proprio in faccia al palazzo municipale e che è il "rendez-vous" dei "loafers" più pericolosi*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 111 ("*si misero appoggiati alla ringhiera che protegge il "basament" dell'Hotel, e serve come di "rendez vous" a non pochi fannulloni*")

< empr. fr. attesté au 17<sup>e</sup> siècle.

Aucune référence.

---

<sup>65</sup> Notre exemple propose la forme *rietta*, mais étant donné le contexte, nous pouvons considérer que c'est une erreur typographique ou une variante voulue par Ciambelli, même si aucun dictionnaire ne l'atteste.

<sup>66</sup> Bernardino Ciambelli utilise *remontoir* dans le sens de "montre" alors qu'il s'agit plutôt du "Dispositif au moyen duquel on remonte un mécanisme d'horlogerie sans l'aide d'une clé" (TLF).

**reporter** : n. m. "journaliste"

MU1893, pp. 16 ("*i reporters avevano lavorato anche di fantasia*") (2x), 51, 71 (2x), 95 (2x), 96, etc. ; WA1895, pp. 30 ("*la porta si aprì e comparve il coroner seguito da parecchi reporters*") (3x), 31, 46, 55, 66, etc. ; BL1899, pp. 6 ("*Fra i numerosi reporters che avevano invaso, a loro rischio e pericolo, il luogo riservato ai pompieri, eravi un giovanotto dai capelli biondi*") (3x), 81, 94, 101 (2x), 103, etc.

< empr. ang. attesté dans ce sens depuis la fin du 18<sup>e</sup> siècle, de l'ang.-nor. *reportour* "porteur (d'un message)" et anc. fr. *reporteur* "personne qui fait un rapport, qui informe".

Armandi, *La Natura*, 1885 ; De Roberto, *Illusione*, 1891 ; Serao, *La conquista di Roma*, 1910.

**requie** : n. f. "paix, repos"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 57 ("*non avrò requie, fino a quando l'assassino di mia... della mia protettrice non sia scoperto*") ; BL1899, Abs.

Capuana, *Profumo*, 1890 ; De Marchi, *Demetrio Pianelli*, 1890 ; Svevo, *Una vita*, 1892.

**restaurant** : n. m. "restaurant"

MU1893, pp. 44 ("*la padrona del Restaurant che vedete là sotto, era molto amica di quei cattivi soggetti*") (2x), 45, 59, 106, 197 (2x), etc. ; WA1895, pp. 26 ("*Tom condusse Pietro in un elegante restaurant, dove fecero una cena molto abbondante*") (2x), 62 (4x) ; BL1899, pp. 9 ("*Entrarono in un restaurant di lusso, e Otis ordinò una cena delle più succolente*"), 11, 53, 82, 103, etc.

< empr. fr. attesté au milieu du 16<sup>e</sup> siècle, part. prés. de *restaurer* "redonner des forces par la nourriture", du lat. *restaurare*.

Petrucelli della Gattina, *I suicidi di Parigi*, 1876 ; Giuriati, *L'Ateneo veneto*, 1881 ; D'Annunzio, *Il piacere*, 1889.

**revolver** : n. m. "pistolet"

MU1893, pp. 23 ("*In tre anni più di una volta il fucile o il revolver di Rinaldo colpirono qualche infelice*"), 27, 28 (2x), 34, 98, etc. ; WA1895, pp. 38 ("*Electric, Fair e il capitano, impugnarono il revolver*"), 40, 50, 53, 54 (2x) ; BL1899, pp. 41 (2x) ("*Prese il primo revolver che le capitò sotto mano*"), 42, 101, 148, 189, etc.

< empr. ang. utilisé par Charles Dickens dans le roman *Martin Chuzzlewit*, 1844 ; dér. de *revolve* "tourner" qui se réfère au barillet de l'arme ; le v. vient du lat. *revolvere*.

Verga, *Tigre reale*, 1875, Fogazzaro, *Daniele Cortis*, 1885 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**riproduzione** : n. f. "copie, reproduction"

MU1893, p. 175 ("*Quando ebbe terminato di scrivere prese il copia-lettere e ne fece su quello la riproduzione*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 22 ("*alle riproduzioni in marmo di quanto*

*l'arte antica di Grecia e d'Italia ha prodotto di più bello, si accoppiavano statue di Monteverde*"), 181, 220, 408

Rovani, *Cento anni*, 1858 ; Verga, *I Malavoglia*, 1881 ; Oriani, *La disfatta*, 1896.

**ritrovato** : n. m. "découverte, invention"

MU1893, pp. 159 ("*poteva tirare, per mezzo di un suo ritrovato, che paralizzava il contatore posto alle macchine dove si stampano i biglietti di Banca, almeno un paio di milioni in più*"), 230 ; WA1895, p. 86 ("*il suo occhio attento scrutava le pagine dove erano consacrati tutti i ritrovati della scienza medica*") ; BL1899, Abs.

D'Azeglio, *I miei ricordi* 1866 ; Oriani, *La disfatta* 1, 896, Svevo, *Senilità*, 1898.

**room** :

**-bar-room** : n. m. "bar"

MU1893, pp. 148 ("*entrato in un Bar-room, domandò carta e penna*"), 165, 168 (2x), 194, 196, etc. ; WA1895, pp. 6 ("*se ne stavano rintanati entro i corridoi delle case, o bevevano in qualche "bar-room" delle bibite calde*") (4x), 7, 8, 14, 16 (3x), etc. ; BL1899, pp. 75 ("*la notizia del fatto si sparse per Bleecker, dove numerosi vivono gli italiani, prima se ne parlò nei bar-room*"), 76, 83 (3x), 84, 101, etc.

< empr. ang. attesté à la fin du 18<sup>e</sup> siècle; comp. de *bar* "bar" (en fait de "barre" : une barre séparait les consommateurs du comptoir) et de *room* "pièce, salle", qui vient de l'anc. ang. *ruum*.

Aucune référence.

**-dining-room** : n. m. "salle à manger"

MU1893, pp. 254 ("*Ruiz, appena entrato si era lasciato cadere sopra una poltrona, con grande soddisfazione di Eugenia che paventava, che il suo ganzo entrasse nel "dinning room"*"), 255 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. utilisé dès le début du 17<sup>e</sup> siècle, comp. avec *dining*, de *to dine* "dîner", de l'anc. fr. *disner*.

Aucune référence.

**-lunch room** : loc. "cantine"

MU1893, p. 5 ("*dai grandiosi Buildings uscivano numerosi gl'impiegati, che frettolosamente correvano nelle birrerie, nei "Lunch Rooms"*"); WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. attesté en 1830 dans le numéro d'août du *New York Mercantile Advertiser*, comp. avec *lunch*<sup>67</sup>.

Aucune référence.

---

<sup>67</sup> Cf. *lunch*.

**-pool room** : loc. "salle de billard"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 213 ("*Il Maestrino si trovava sulla porta di un Pool Rooms proprio in faccia all'Hotel della Stella d'Italia*")

< empr. ang. utilisé depuis le milieu du 19<sup>e</sup> siècle (Hughes, *Tom Brown at Oxford*, 1861)<sup>68</sup>, comp. avec *pool* "billard" (qui vient de l'anc. fr. *poule* "cagnotte, enjeu").

Aucune référence.

**-wine room** : loc. "bar à vin"

MU1893, p. 224 ("*uno dei buoni avventori che nel "Wine Room" fanno saltare allegramente i tappi*") (2x) ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. utilisé en 1865 dans *Leaves from the diary of a celebrated burglar and pickpocket*, comp. avec *wine* "vin" du latin *vinum* via l'anc. ang. *win*.

Aucune référence.

**rosbiffe** : n. m. "rosbif"

MU1893, Abs. ; WA1895, pp. 62 ("*Evans, con aria di importanza ordinò, rosbiffe con patate, cotolette di maiale con cavoli*"), 63 ; BL1899, Abs.

< adapt. tosc.<sup>69</sup> de l'anglais *roast-beef*, comp. de *roast* "rôti" (du v. to *roast* "rôtir", de l'anc. fr. *rostir*) et *beef* "bœuf", de l'anc. fr. *boef*.

Giusti, *Il ballo*, 1850 ; De Amicis, *Olanda*, 1876 ; Artusi, *La scienza in cucina e l'arte di mangiar bene*, 1891.

**salsapariglia** : n. f. "salsepareille"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 51 ("*Bertha si assise ad un tavolo e chiese un bicchiere di salsapariglia*") ; BL1899, Abs.

Présent chez Tassoni ; Lombroso, *Tre tribuni studiati da un alienista*, 1887 ; Deledda, *Canne al vento*, 1913 (TOT).

**sandwich** : n. m. "sandwich"

MU1893, p. 316 ("*per non perdere il buon posto che occupavano, e mandavano a comprare da qualche galoppino dei "sandwiches"*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 133 ("*Bastava avere un'apparenza di Hotel e dare agli avventori anche dei sandwich di cartone per potere spacciare vini, birra e liquori*")

< empr. ang. apparu durant la seconde moitié du 18<sup>e</sup> siècle, du n. de John Montague, comte de Sandwich.

---

<sup>68</sup> Selon l'OED, *pool room* peut également désigner, aux États-Unis "une salle où se tiennent les paris", l'usage en est attesté par un numéro d'octobre 1887 du *Chicago Advance*. Notre unique exemple ne permet pas de faire la distinction entre les deux significations.

<sup>69</sup> Cf. Frosini 2009, p. 90.

Garollo, *Piccola enciclopedia Hoepli*, 1<sup>ère</sup> éd., 1892-1895 ; Panzini, *Dizionario moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni*, 1905 (TOT).

**satanasso** : n. m. "pop., diable"

MU1893, p. 250 ("*egli è in buone mani, al più piccolo movimento lo mando a satanasso*") ;

WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Carducci, *Sur un canonico*, 1871 ; Faldella, *Gioberti e Radescki*, 1875 ; Verga, *I Malavoglia*, 1881.

**sbarbatello** : n. m. "jeune immature, inexperimenté de la vie et de l'amour"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 229 ("*Si notavano delle faccie nuove, degli sbarbatelli condotti in quell'immondo lupanare a fare le prime armi*")

Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; De Amicis, *Sull'Oceano*, 1889 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**scandagliare** : v. tr. "contrôler, observer"

MU1893, p. 102 ("*I dottori avevano scandagliato la ferita, pareva che nessun organo vitale fosse leso*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Botta, *Storia d'Italia continuata da quella del Guicciardini*, 1835 ; Rovani, *Cento anni*, 1858 ; Imbriani, *Merope IV*, 1867.

**scavezzacollo** : n. m. "casse-cou"

MU1893, p. 53 ("*Vi sono fanciulle caste, pure, buone, timorate di Dio, che adorano certi scavezzacolli degni di forza e di galera*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 (remplacé en 1840 par *rompicollo*) ; Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Chelli, *L'eredità Ferramonti*, 1884.

**sceriffo** : n. m. "aux États-Unis, officier public qui exerce des fonctions executives, administratives et judiciaires"

MU1893, p. 270 ("*compare in carrozza Righetti accompagnato da uno sceriffo e da Ferroni*") ; WA1895, p. 99 ("*Lo sceriffo della Contea è incaricato di prendere in consegna il condannato.*") (2x) ; BL1899, Abs.

< de l'ang. *sheriff*, de l'anc. ang. *scirzerefa*, de *scir* "comté" et *zerefa* (ang. *reeve*) "premier magistrat, bailli".

Salgari, *I minatori dell'Alaska*, 1904 ; Panzini, *Dizionario moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni*, 1905 (TOT).

**sciogliere lo scilinguagnolo** : loc. "inciter quelqu'un à parler"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 78 ("*La birra sciolse lo scilinguagnolo a James*") ; BL1899, Abs.

Fogazzaro, *Malombra*, 1881 ; Chelli, *L'eredità Ferramonti*, 1884 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**sciorinare** : v. tr. "éxhiber"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 167 ("*Una cameriera biricchina con due occhi vispi e pieni di malizia sciorinava sotto gli occhi del pubblico la camicia da notte della sposa*")

Dossi, *Vita di Alberto Pisani*, 1870 ; Verga, *Artisti da strapazzo*, 1887 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**sciorinare** : v. tr. "fig., exposer, raconter des faits, rapporter une rumeur"

MU1893 Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 134 ("*le solite storie, i soliti propositi sciorinati con convinzioni*")

Faldella, *La vita nell'aja*, 1875 ; Verga, *Il Reverendo*, 1883 ; Svevo, *Senilità*, 1898.

**sciorinare i panni sporchi** : loc. "fig., ressasser des épisodes embarrassants ou douloureux"

MU1893, p. 19 ("*non è un romanzo libello, non ha per iscopo d'insultare, di sciorinare i panni sporchi*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Aucune référence<sup>70</sup>.

**scivolare** : v. intr. "se rendre dans un endroit de manière silencieuse, furtive ou avec rapidité"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 412 ("*Anche monsieur Pirolet scivolava quando poteva al Club*")

Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Serao, *Il paese di Cuccagna*, 1890 ; Fogazzaro, *Piccolo mondo antico*, 1895.

**scudo** : n. m. "argent, pièce de monnaie"

MU1893, pp. 79 ("*-Vorrei depositare venti scudi, vengo dalla campagna*"), 103 (2x), 140, 199, 254, etc. ; WA1895, pp. 6 ("*gettò sul banco una moneta d'oro da dieci scudi*"), 15, 17 (3x), 24 ; BL1899, p. 95 ("*è ora pieno di denari, giuoca alle corse migliaia di scudi, sembra che abbia trovato una miniera di oro*")

D'Azeglio, *I miei ricordi*, 1866 ; Fucini, *Le veglie di Neri*, 1882 ; Serao, *Il paese di Cuccagna*, 1890.

**segreto** : n. m. "combinaison d'une serrure"

MU1893, pp. 100 ("*sapeva a meraviglia, come rendere inutili le precauzioni dei segreti delle toppe*"), 262 ; WA1895, p. 39 ("*si diresse verso l'uscio, conoscendone il segreto lo aprì e se ne*")

---

<sup>70</sup> Dans le cas présent, le GDLI donne comme unique référence un extrait de *I peccati di papa Giovanni*, écrit par Franco Molinari en 1975 ; parallèlement, cette locution n'apparaît dans aucun texte du BIZ, Ciambelli semble ainsi être un des précurseurs de son utilisation.



andò tranquillamente"); BL1899, p. 57 ("risaltavano gli sportelli di metallo bianco, e i bottoni dorati serventi a formare la parola onde agisse il segreto e lo sportello si aprisse.") Tommaseo, *Dizionario della lingua italiana*, 1861-1879 ; Verga, *I carbonari della montagna*, 1862 ; Fogazzaro, *Malombra*, 1881.

**a segreto** : loc. "à clé "

MU1893, p. 133 ("*Ferroni tolse da uno dei cassetti a segreto della scrivania il bottone di brillanti*") ; WA1895, p. 32 ("*la serratura è inglese a segreto complicato*") ; BL1899, Abs. Rovani, *Cento anni*, 1858 ; Petruccelli della Gattina, *I suicidi di Parigi*, 1876 ; Salgari, *Le meraviglie del Duemila*, 1907.

**segugio** : n. m. "policier, enquêteur tenace et habile comme pisteur, flic"

MU1893, p. 263 ("*da buon segugio non lasciò la preda e seguì il fuggitivo su per la scala*") ; WA1895, p. 66 ("*Byrnes non esitò un'istante e dette ai due segugi carta bianca*") ; BL1899, Abs.

Guerrazzi, *Pasquale Paoli*, 1864 ; Garibaldi, *I Mille*, 1874 ; D'Annunzio, *Il piacere*, 1889.

**servitù** : n. f. "ensemble des domestiques, du personnel au service du seigneur ou d'un bourgeois"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 42 ("*dette gli ordini opportuni per i funerali, e fece mettere la servitù a lutto*") ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1840 ; Svevo, *Una vita*, 1892 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**sgabellare** : v. tr. pron. "éviter quelque chose d'ennuyant"

MU1893, p. 271 ("*nessuno trovò scuse per sgabellarsela, tutti tenevano a poter dire: io fui uno di quelli che riparei ad un grande errore giudiziario.*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs. Giusti, *I discorsi che corrono*, 18650 ; Faldella, *La figliuola da latte*, 1875 ; Pirandello, *Il turno*, 1895.

**di sghembo** : loc. adj. "porté de travers, obliquement (pour un couvre-chef)"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 199 ("*le guastò i pizzi del vestito e le fece andare di sghembo il cappellone*")

Codemo, *La rivoluzione in casa : scene della vita italiana*, 1869 ; Dickens (trad. de Verdinois), *Il circolo Pickwick*, 1904 ; Di Giacomo, *Novelle napolitane*, 1914.

**shine** : v. intr. "briller"

MU1893, p. 282 ("*Un ragazzo gridava con la sua voce monotona "shine"*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. attesté au 16<sup>e</sup> siècle, de l'anc. ang. *scinan*.

Aucune référence.

**sitibondo**<sup>71</sup> : adj. "litt., assoiffé"

MU1893, p. 247 ("*capirete che ne mio cuore non è setibondo di amore; ma di vendetta!*") ;  
WA1895, Abs. ; BL1899, p. 33 ("*La perversa creatura cresceva adunque sitibonda di odio,  
interessata e crudele.*")

Rovani, *Cento anni*, 1858 ; Chelli, *L'eredità Ferramonti*, 1884 ; D'Annunzio, *La Chimera*,  
1890.

**smoking room** : n. m. "costume, smoking"<sup>72</sup>

MU1893, p. 147 ("*Ruiz, elegantissimo nel suo abito da serata, non aveva il "fulldress" ma lo  
"smoking room"*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. abr. du pseudoanglicisme *smoking jacket* "veste pour fumeurs" (la première  
date d'utilisation indiquée par l'OED est 1922), comp. de *smoking*, dériv. de *to smoke*  
"fumer" (de l'anc. ang. *smocian*) et *jacket* "veste" (de l'anc. fr. *jaquet, jacque*).

*Moda illustrata*, 1888 ; Fogazzaro, *Piccolo mondo moderno*, 1901 ; Panzini, *Dizionario  
moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni*, 1905

**soirée** : n. f. "gala, soirée"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 46 ("*la diva comparve, splendida nel suo abito da "soiree"*") ;  
BL1899, Abs.

< empr. fr. attesté dans ce sens depuis le début du 19<sup>e</sup> siècle (alors que l'OED indique des  
utilisations en ang. dès la fin du 18<sup>e</sup> siècle), dér. de *soir*, du lat. *sero* "tard".

Ruffini (trad. de Aquarone), *Il dottor Antonio*, 1856 ; Nievo, *Lettere*, 1860 ; Dickens (trad.  
de Verdinois), *Il circolo Pickwick*, 1904 .

**solito (essere solito)** : loc. v. "avoir l'habitude"

MU1893, Abs. ; WA1895, pp. 31 ("*La padrona era solita serrarsi nella sua camera?*"), 32,  
34 ; BL1899, Abs.

Faldella, *Galline bianche e galline nere*, 1875 ; De Amicis, *La maestrina degli operai*, 1891 ;  
Zena, *La bocca del lupo*, 1892.

**soppiattone** : n. m. (f. -a) "cachottier"

MU1893, p. 135 ("*-il nostro avvocato ha delle intelligenze a Sing-Sing, e il soppiattone non ci  
aveva detto nulla.*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 401 ("*è mio socio nelle miniere di oro della  
California, e il soppiattone non venne a parlarmi di voi*")

---

<sup>71</sup> Voir I.2.1.1.2.2.

<sup>72</sup> Il s'agit vraisemblablement d'une confusion faite par l'auteur : aucun dictionnaire consulté  
n'indique *smoking room* dans le sens de "costume", mais uniquement dans celui de "fumeur" ;  
l'étymologie et les références contemporaines se basent sur *smoking* "costume". Sur la question de  
*smoking* voir également Migliorini 2004, p. 663 ou la conclusion de ce chapitre.

Dossi, *La colonia felice*, 1874 ; Guerrazzi, *Il secolo che muore*, 1885 ; De Amicis, *Il romanzo d'un maestro*, 1900.

**sorbire** : v. tr. "boire lentement, déguster"

MU1893, p. 300 ("*Fanny prese un zabaione al marsala, e gli altri sorbirono del profumato caffè*") ; WA1895, p. 79 ("*nel fondo del vasto locale, vi erano dei tavoli destinati a coloro che desiderano sorbire le bibite stando seduti*") ; BL1899, pp. 27 ("*Sorbivano i gelati, onore e vanto del Caffé americano*"), 72, 79, 342

Manzoni, *I promessi sposi*, 1840 ; Cagna, *Alpinisti ciabattoni*, 1888 ; Verga, *I ricordi del capitano d'Arce*, 1891.

**special** :

**-special delivery** : loc. "livraison express"

MU1893, p. 176 ("*eragli capitata fra mani la lettera di Boni, che Leonardi aveva avuto la buona idea di mandare per "Special Delivery."*") ; WA1895, p. 92 ("*Rosie ricevè una lettera inviata con Special Delivery*") ; BL1899, Abs.

< empr. ang. attesté dans Bond, *Book Information Railway Travellers* (1865), comp. de *special*, raccourci du fr. *especial*, du lat. *specialis*, de *species* "aspect" ; et de *deliver*, de *to deliver* "consigner, délivrer", du lat. *deliberare*, via l'anc. fr. *delivrer*.

Aucune référence.

**-special session** : loc. "session extraordinaire"

MU1893, Abs. ; WA1895, pp. 78 ("*lui faceva qualche colpo di quando in quando, ma cose da poco, roba da Special Sessions tutto al più perché la Corte d'Assise lo spaventava*"), 89 ; BL1899, Abs.

< empr. ang. utilisé depuis le 17<sup>e</sup> siècle, comp. avec *session*, du fr. *session*.

Aucune référence.

**stabile** : n. m. "immeuble, bien immobilier"

MU1893, pp. 44 ("*ho sentito dire, che il padrone dello stabile, farà vendere, la mobiglia, volendo affittare il quartiere.*"), 117, 170, 171, 241, etc. ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

De Marchi, *Demetrio Pianelli*, 1890 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894 ; Capuana, *Il marchese di Roccaverdina*, 1901.

**stand** : n. m. "échope, stand"

MU1893, p. 282 ("*attraversò quella lunga fila di "stands" per la maggior parte tutti italiani, che specialmente in settembre sono carichi di ogni ben di Dio*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. attesté au 18<sup>e</sup> siècle, du v. *to stand* "rester", du lat. *stare*.

Panzini, *Dizionario moderno*, 1908 (TOT).

**stoccofisso** : n. m. "merlu conservé séché, utilisé dans certaines expressions pour signifier la maigreur ou la rigidité immobile d'une personne"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 109 ("*l'avremo fra le mani addormentato duro come uno stoccofisso*")

Aucune référence<sup>73</sup>.

**store** :

**-big store** : loc. "grand magasin"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 198 ("*Percorse, sempre a piedi la sesta Avenue ed entrò nel Big Store a fare degli acquisti.*") (2x), 199, 201 (3x)

< empr. ang.<sup>74</sup>, comp. de *big* "grand" (étym. inconnue) et *store*, raccourci de l'anc. fr. *estore*, du lat. *instaurare* "renouveler".

Aucune référence.

**-grocery-store** : n. m. "épicerie"

MU1893, p. 127 ("*non arrivavano mai a guadagnare tanto, che bastasse a pagare le spese del grocery-store*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. attesté en 1811 dans *J. Q. Adams' Works*, comp. de *grossery*, du fr. *grosserie* "commerce de gros".

Aucune référence.

**straccheggiare** : v. tr. "dés., user, fatiguer l'adversaire par des actions de perturbations et en se retirant sans engager des combats réguliers", ici plutôt dans un sens "fig., flâner, pantoufler"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 75 ("*in America solo gli italiani non bighellonano, non straccheggiano quando sono sul lavoro*")

Aucune référence.

**strepito (senza strepito)** : loc. adj. "de manière silencieuse et calme"

MU1893, p. 99 ("*La chiave girò senza strepito e l'uscio si aprì.*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Pratesi, *L'eredità*, 1885 ; Calandra, *Pifferi di montagna*, 1890 ; D'Annunzio, *Il fuoco*, 1900.

---

<sup>73</sup> Variante plus rare de *stoccafisso* ; nous n'avons trouvé aucune utilisation contemporaine avec le même sens figuré que celui présent chez Ciambelli.

<sup>74</sup> L'OED ne proposant pas la locution *big store*, on peut présumer qu'il s'agit d'un calque du *grand magasin* français.

**stretta** : n. f. "fig., mur"<sup>75</sup>

MU1893, p. 187 ("*Un innocente accusato di un delitto neppure da lui ideato, languiva fra le strette del carcere*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Aucune référence.

**strillone** : n. m. "crieur, vendeur ambulant de journaux"

MU1893, p. 314 ("*Quando gli strilloni comparvero in Mulberry, furono presi d'assalto*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Serao, *Il paese di Cuccagna*, 1890 ; De Roberto, *Illusione*, 1891 ; Pirandello, *I vecchi e i giovani*, 1913.

**strombazzare** : v. tr. "répandre des nouvelles tapageusement"

MU1893, p. 195 ("*voi sapete, e lo sanno tutti, essendo stato strombazzato su tutti i giornali*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Leopardi, *Ser Pecora*, 1835 ; De Sanctis, *Storia della letteratura italiana*, 1870 ; Dossi, *Gocce d'inchiostro (prefazione)*, 1880.

**superintendent** : n. m. "commissaire"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 34 ("*sul cristallo opaco della porta, è scritto a lettere nere Superintendent*") ; BL1899, Abs.

< empr. ang. attesté dans ce sens depuis la fin du 18<sup>e</sup> siècle du lat. ecc. *superintendent* "superviseur".

Aucune référence.

**tagliatella** : n. f. "type de pâtes plates et longues"

MU1893, p. 198 ("*fagioli in giubba lunga, anguille in gemini, abbacchio con le olive, tagliatelle alla bolognese....*") (2x) ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Artusi, *La scienza in cucina e l'arte di mangiar bene*, 1891 ; Guerrini, *Rime di Argia Sbolenti*, 1897 ; Cantoni, *Scaricalasino. Grotteschi*, 1901.

**tandem** : n. m. "voiture tirée par deux chevaux attelés en flèche"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 411 ("*i campanelli tintinnavano, sopra i tandems, le coppie innamorate si scambiavano parole dolci*")

< empr. ang., attesté depuis la fin du 18<sup>e</sup> siècle, du lat. *tandem* "à la fin, enfin, à la longue".

Aucune référence.

---

<sup>75</sup> Dans les dictionnaires consultés, nous n'avons pas trouvé de forme correspondant parfaitement à celle présente chez Ciambelli, mais il existe des locutions telles que *mettere alle strette* qui signifie "empêcher toute possibilité de fuir à quelqu'un", *alla stretta* "dans un lieu réduit, restreint" ou *a stretta* "en prison" ; on peut alors considérer que *stretta* indique un "endroit clos", un sentiment d'"enfermement".

**tastiera elettrica** : loc. "sonnette électrique"

MU1893, pp. 91 ("*L'ispettore, dopo avere letto attentamente un voluminoso incartamento, posò il dito sopra una tastiera elettrica, e subito comparve un pezzo di uomo, alto come un granatiere*"), 176 ; WA1895, p. 57 ("*Il medico sempre sostenendo Rosie, toccò il bottone di una tastiera elettrica e subito comparve un'infermiera.*") ; BL1899, Abs.

Aucune référence<sup>76</sup>.

**tea** : n. m. "thé"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 59 ("*non vi manca una tazza di tea, un pezzo di carne e se avete i denari potete comprare ciò che volete*") (5x) ; BL1899, Abs.

< empr. ang. attesté au 17<sup>e</sup> siècle, du dialecte de Amoy *t'e*, var. du chin. *cha* "thé" qui a également donné *chai*.

Aucune référence.

Isaia Ascoli, *Saggi ladini*, 1873 ; Lucini, *I monologhi di Pierrot*, 1898 (TOT).

**telefonare** : v. intr. "téléphoner"

MU1893, p. 145 ("*-Vi scriverò se vi è tempo, altrimenti vi farò telefonare alla Banca dell'amico Ferroni.*") ; WA1895, p. 35 ("*-Mi hanno telefonato che due dei più abili agenti, Electric e Fair, sono incaricati delle prime indagini.*") ; BL1899, pp. 37 ("*telefona che padre Francesco venga alla villa, voglio fare la mia confessione*"), 70, 121, 252

Rigutini, *Neologismi buoni e cattivi*, 1886 ; Petrocchi, *Nòvo dizionario universale della lingua italiana*, 1887-1891 ; Pirandello, *Cecè*, 1913.

**telefonticamente** : adv. "par [le moyen du] téléphone"

MU1893, p. 245 ("*Clara appena fuori della stanza, corse al gabinetto di Mr. Spencher, e telefonticamente si mise in comunicazione con la palazzina di Washington Square.*") ; WA1895, p. 35 ("*le prime notizie pervenutoci telefonticamente sono molto incomplete*") ; BL1899, Abs.

Aucune référence.

**telefonico** : adj. "téléphonique"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 71 ("*Mr. Chote appena ricevè il messaggio telefonico accorse ad Astoria*")

*L'illustrazione Italiana*, 1882 ; De Amicis, *Cuore*, 1886 ; Parazzoli, *Lezioni elementari di elettricità industriale*, 1902.

---

<sup>76</sup> Les seules références contemporaines comprenant le mot *tastiera* renvoient au "clavier de piano".

**telefono** : n. m. "téléphone"

MU1893, pp. 178 ("*Byrnes per mezzo del telefono si pose in comunicazione col direttore del Manicomio*"), 248 ; WA1895, pp. 28 ("*Il policeman prima di entrare in casa Porter, corse a dare l'allarme per mezzo del telefono alla stazione di polizia*"), 66, 80 ; BL1899, p. 267 ("*A mezzo del telefono avvisò il superiore*")

Nonnis-Marzano, *Descrizione ed uso del telefono e del fonografo*, 1878 ; Tommaseo, *Dizionario della lingua italiana, 1861-1879* ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**telegrafare** : v. intr. "télégraphier"

MU1893, p. 299 ("*La sera stessa Mr. Spencher telegrafò a Ferroni*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 71 ("*posso telegrafare a Mr. Chote che prenderanno il diretto di domani sera.*"), 172 (2x), 173, 178 (2x), 195, etc.

Garibaldi, *Memorie autobiografiche*, 1872 ; Verga, *Tigre reale*, 1875 ; Fogazzaro, *Daniele Cortis*, 1885.

**telegraficamente** : adv. "par [le moyen du] télégraphe"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 148 ("*Iole inviò telegraficamente diecimila dollari al complice.*"), 178, 275, 368

Mantegazza, *L'anno 3000*, 1897 ; Svevo, *Senilità*, 1898 ; Salgari, *Il Re del Mare*, 1906.

**telegrafico** : adj. "relatif au télégraphe, télégraphique"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 314 ("*Restò per parecchio tempo all'ufficio telegrafico*")

Imbriani, *Dio ne scampi dagli Orsenigo*, 1876 ; Fogazzaro, *Daniele Cortis*, 1885 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**telegrafista** : n. m. "employé du télégraphe"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 150 ("*Quando la gentile telegrafista ebbe letto il telegramma e visto il nome di chi lo mandava disse:*") (3x)

Dossi, *La desinenza in A*, 1884 ; Faldella, *Madonna di fuoco e Madonna di neve*, 1888 ; Tozzi, *Ricordi di un impiegato*, 1910.

**telegrafo** : n. m. "télégraphe"

MU1893, pp. 38 ("*un fattorino del telegrafo portò un telegramma per Ferroni*"), 94, 312, 320 ; WA1895, p. 54 ("*di me udrete parlare dai giornali, il telegrafo vi porterà notizie della strada che seguo*") ; BL1899, pp. 45 ("*le signore pensavano che ricevevano i figurini per telegrafo*"), 150, 173, 231, 255, etc.

Nievo, *La corsa di prova*, 1856 ; Verga, *Eros*, 1874 ; De Amicis, *Sull'Oceano*, 1889.

**telegramma** : n. m. "télégramme"

MU1893, pp. 38 ("un fattorino del telegrafo portò un telegramma per Ferroni"), 199, 226 (2x), 312 (9x), 313, etc. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 98 ("la sua partenza è segnalata con un telegramma seguito subito da una lettera che dà tutti i particolari atti a facilitare l'impresa"), 142 (2x), 148, 150 (4x), 156, etc.

Verga, *Eros*, 1874 ; Imbriani, *Dio ne scampi dagli Orsenigo*, 1876 ; D'Annunzio, *Il piacere*, 1889.

**teste** : n. m. "témoin"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 370 ("il teste venne licenziato in mezzo ad un mormorio simpatico del pubblico")

Rigutini, *I neologismi buoni e cattivi più frequenti nell'uso odierno*, 1891 ; Zena, *La bocca del lupo*, 1892 ; Panzini, *Dizionario moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni*, 1905.

**toccare** : v. intr. "traiter brièvement une question ou un sujet"

MU1893, p. 222 ("-Bevere e toccare in compagnia.") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Tommaseo, *Memorie poetiche*, 1838 (TOT).

**toilette** : n. f. "habit féminin élégant"

MU1893, pp. 55 ("La signora Ferroni, in elegante toilette di Foulard celeste occupava una "box""), 182, 304 ; WA1895, pp. 45 ("nei palchi le belle signore sfoggiavano ricche e splendide toilettes"), 46, 88, 91 ; BL1899, pp. 25 ("Era come un colossale nastro scuro, nel quale mettevano in trionfo dei colori vivaci le toilette primaverili delle signore"), 44, 68, 142, 193, etc.

< empr. fr. datant du 16<sup>e</sup> siècle, dimin. de *toile*, du lat. *tela*.

Dossi, *La desinenza in A*, 1884 ; Fogazzaro, *Daniele Cortis*, 1885 ; Fogazzaro, *Piccolo mondo moderno*, 1901.

**toilette** : n. f. "ensemble de pratiques d'hygiène, d'habillement, de maquillage, etc."

MU1893, pp. 151 ("Intanto il "coroner" aveva terminato la sua "toilette" consistente in un lungo grembiale di gomma color cenere, legato strettamente alla vita e serrato ai polsi da cinture elastiche."), 173, 208, 212, 253, etc. ; WA1895, p. 17 ("In fondo al corridoio che metteva ai gabinetti di toilettes tutti di marmo, ed elegantissimi, eravi in permanenza un negro") ; BL1899, pp. 93 ("Le ragazze negli spogliatoi stretti e scomodi, ridevano, togliendosi le vesti, cambiando le scarpe facendo la toilette di uscita."), 95, 167, 168, 195, etc.

< empr. fr. attesté au 17<sup>e</sup> siècle.



Petrucelli della Gattina, *Le notti degli emigrati a Londra*, 1872 ; Simonin (trad. anonyme), *Un'escursione nei quartieri poveri di Londra*, 1882 ; Serao, *La conquista di Roma*, 1910.

**toilette** : n. f. "meuble de toilette"

MU1893, p. 83 ("*ebbe una camerina elegante e pulita, con le parti dalla carta rosata, a ricami d'argento, con le tende di mussolina, col tappeto a rosoni, con la mobilia di mogano, due grandi specchi, e una "toilette" tutta pizzi e ninnoli costosi*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. fr. daté du début du 17<sup>e</sup> siècle.

Fanfani, *I dipinti filologici. Con altri opuscoli della medesima materia*, 1870 ; Rovani, *Cento anni*, 1858 ; Serao, *La virtù di Checchina*, 1883.

**tomo** : n. m. "personne bizarre, extravagante"

MU1893, pp. 53 ("*Io conosco di vista questo bel tomo, ha una faccia che non mi è piaciuta*"), 124 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Verga, *Mastro-Don Gesulado*, 1889 ; De Marchi, *Demetrio Pianelli*, 1890 ; Zena, *La bocca del lupo*, 1892.

**toreador** : n. m. "toréador"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 240 ("*acclamati da tutto il pubblico comparvero i toreadores.*") (5x), 241 (5x), 242

< empr. esp. apparu au 16<sup>e</sup> siècle (17<sup>e</sup> pour la langue anglaise), de *torear*, "combattere les taureaux", du lat. *taurus* "taureau".

Faldella, *Dai fratelli Bandiera alla dissidenza*, 1883 ; Salgari, *Jolanda, la figlia del Corsaro Nero*, 1905 ; Vassallo, *Dodici monologhi*, 1909.

**tosco** : adj. "fig., qui cause des souffrances, des peines, des tourments"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 97 ("*Il District Attorney, dipinse con i più toscchi colori la vita di Stuart*") ; BL1899, Abs.

Monti, *11 Bassvilliana*, 1828 (**TOT**).

**tota** : n. f. "jeune femme"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 207 ("*Adele faceva la sartina, era quello che suol dirsi una bella Tota, allegra, spensierata, con un cuor d'oro*")

Fldella, *Madonna di fuoco e Madonna di neve*, 1888 ; Fogazzaro, *Piccolo mondo antico*, 1895 (**TOT**).

**tramway**<sup>77</sup> :

**-tram** : n. m. "tramway"

MU1893, pp. 35 ("*I due antichi complici montarono nel tram di Broadway*"), 70 (2x), 74, 75 (6x), 120, etc. ; WA1895, p. 91 ("*Bertha, alla quale Electric stava alle calcagna, salì nel tram della quarta Avenue*") ; BL1899, pp. 124 ("*le vie cominciavano a riempirsi di rumore, i trams passavano più di frequente*"), 167, 182, 211, 330 (2x), etc.

< empr. ang. de l'anc. all. *traam* "poutre".

Serao, *Il ventre di Napoli*, 1884 ; De Marchi, *Demetrio Pianelli*, 1890 ; Capuana, *Gli "Americani" di Ràbbato*, 1912.

**-tramway** : n. m. "tramway"

MU1893, Abs. ; WA1895, pp. 5 ("*quello spesso mantello bianco, che impediva di circolare ai tramways*"), 16, 79 ; BL1899, Abs.

< empr. ang. abrég. de *tramway car*, comp. de *tram* et *way* "voie", de l'anc. ang. *weg*, d'origine all.

Tronconi, *Delitti*, 1881 ; Oriani, *Contrabbasso*, 1883 ; D'Annunzio, *Giovanni Episcopo*, 1891.

**trambusto** : n. m. "situation de grande confusion et de désordre"

MU1893, p. 243 ("*La polizia! Vi fu un trambusto terribile a bordo*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

C. Boito, *Il maestro di setticlavio*, 1883 ; Capuana, *Profumo*, 1890 ; Pirandello, *Il turno*, 1895.

**tramp** : n. m. "clochard, vagabond"

MU1893, p. 222 ("*cura il cambiamento degli abiti, del portamento, mettendosi con sorprendente abilità nella scorza di un "tramp"*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. de *to tramp* "marcher à pieds", de l'all. anc. *\*tramp*.

Aucune référence.

**trazione funicolare** : loc. "chemin de fer, tramway employé pour les pentes à forte déclivité"

MU1893, p. 274 ("*tentaste di ucciderlo gettandolo negli scavi fatti in Bowery per il fabbricato della trazione funicolare*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Aucune référence<sup>78</sup>.

---

<sup>77</sup> Pour les deux termes, *tram* et *tramway*, l'OED ne donne comme définition que les rails sur lesquels roulent ces véhicules ; dans le corpus, ces mots sont au contraire des abréviations de *tramway car*, attesté en septembre 1872, dans *The Gentleman's magazine*.

<sup>78</sup> Les seuls apparitions de *trazione* dans la littérature contemporaine correspondent à *trazione elettrica*, *trazione meccanica* ou *trazione a vapore*.

**treno** : n. m. "train"

MU1893, pp. 36 ("*questa sera col treno delle 6 e ½ parte per Charleston una squadra di operai*"), 37 (2x), 128, 244, 251, etc. ; WA1895, pp. 5 ("*quello spesso mantello bianco, che impediva di circolare ai tramways, cabs, carrozze e arrestava i treni delle ferrovie elevate*"), 7 (7x), 8 (3x), 16 (3x) ; BL1899, pp. 98 ("*Così appena scende dal treno è pedinato da uomini furbi e risoluti*"), 132, 148 (3x), 149 (6x), 150 (3x), etc.

Verga, *Eva*, 1873 ; D'Annunzio, *Cincinnato*, 1882 ; Collodi, *Le avventure di Pinocchio*, 1883.

**tresca** : n. f. "liaison amoureuse, plus ou moins secrète, clandestine ou illicite et adulterine"

MU1893, pp. 174 ("*Bernabei ebbe un sussulto; che Ruiz, sapesse della sua tresca?*"), 207 ; WA1895, p. 23 ("*comprese che presto o tardi, la sua tresca col montanaro sarebbe scoperta*"); BL1899, Abs.

Imbriani, *Merope IV*, 1867 ; Verga, *Il maestro dei ragazzi*, 1887 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**triste** : n. m. "malheureux"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 104 ("*-No Fanny! No! -mormorò il triste con la voce soffocata dall'emozione*")

Aucune référence.

**tristo** : adj. "malfaisant"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 92 ("*Quale era il suo dovere? Sopprimere la personalità, vivere sconosciuta o correre a San Francisco a strappare la maschera alla trista Iole?*"), 211

Oriani, *Gramigne*, 1878 ; Capuana, *Giacinta*, 1889 ; De Amicis, *Sull'Oceano*, 1889.

**tunnel** : n. m. "tunnel"

MU1893, pp. 104 ("*Boni si trascinò lungo quel tunnel.*"), 105 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.  
< empr. ang. attesté en 1822 (même date pour le fr.), du fr. *tonnel* (anc. fr. *tonel*) "tonneau" en raison de sa forme.

Carena, *Nuovo vocabolario italiano d'arti e mestieri*, 1868 ; Cavour, *Discorsi parlamentari*, 1863 ; Oriani, *Vortice*, 1899.

**undertaker** : n. m. "ordonnateur de pompes funèbres"

MU1893, pp. 165 ("*Carlo Bacigalupo, l'undertaker italiano che rivaleggia vittoriosamente con i più accreditati undertakers americani*") (2x), 166 ; WA1895, p. 43 ("*Poco dopo giungeva l'undertaker, il quale trasformava in camera ardente il gabinetto della defunta*") ; BL1899, Abs.

< empr. ang. utilisé depuis la fin du 17<sup>e</sup> siècle, de *undertake*, comp. de *under* "en-dessous" (préf. d'origine ger.) et *take* "prendre" (sca. *taka* "prendre, saisir").

Aucune référence.

**uscio** : n. m. "porte"

MU1893, pp. 15 ("*Giunto sul pianerottolo della casa Ghirendini, provò una stretta al cuore nel vedere l'uscio spalancato*"), 24, 42, 64, 88, etc. ; WA1895, pp. 11 ("*Fu bussato all'uscio.*") (2x), 15, 28, 33, 39, etc. ; BL1899, pp. 59 ("*Sono stato tre volte a battere all'uscio della camera della padroncina*"), 68, 176, 219

Capuana, *Giacinta*, 1889 ; De Amicis, *Cuore*, 1886 ; Pascoli, *Il giorno dei morti*, 1891.

**valigia** : n. f. "fig., forme de vol"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 97 ("*fin che si tratta del cambio della valigia, del volo all'americana, dello scherzo del biglietto confederato va bene*"), 98 ("*La valigia la consideravano come un'industria*")<sup>79</sup>, 99 (2x), 109, 128, etc.

Aucune référence<sup>80</sup>.

**valigiaio** : n. m. "voleur"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 98 ("*qualche volta dei disgraziati che cadevano in trappola in buona fede, ma erano rari e per ciò quando lasciavano le penne nelle mani dei valigiaio, venivano considerati come dei merli da essere posti in ridicolo*") (3x), 99 (2x), 100, 101, 111, etc.

**valzer** : n. m. "valse"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 199 ("*scherzavano coi giovanotti, facevano delle giratine di valzer, canticchiavano il motivo di qualche biricchinata musicale in voga*")

< empr. all. apparu au 18<sup>e</sup> siècle, de *walzen*, au sens de "danser en tournant".

Faldella, *High life contadina*, 1875 ; Collodi, *Le avventure di Pinocchio*, 1883 ; Svevo, *Senilità*, 1898.

**velocipede** : n. m. "bicyclette"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 411 ("*I velocipedi si rincorrevano; si vedevano i bagliori delle lampade apparire e scomparire*")

Collodi, *Le avventure di Pinocchio*, 1883 ; De Amicis, *Amore e ginnastica*, 1892 ; Oriani, *Il velocipede*, 1902.

**via ferrata** : loc. "voie ferrée"

MU1893, pp. 23 ("*Coloro che vanno a lavorare nella costruzione delle vie ferrate, nelle miniere d'argento del Colorado, nei canali artificiali, stanno ancora bene*") (2x), 25<sup>81</sup>, 284 ;

---

<sup>79</sup> Nous proposons ici deux extraits pour que le contexte et l'utilisation faite par Ciambelli soient plus clairs.

<sup>80</sup> Il n'y a aucune référence pour cette entrée, mais on peut la relier à l'expression *far valigia di qualcosa* "faire main basse sur quelque chose".

WA1895, Abs. ; BL1899, p. 148 ("*Un accidente non raro a succedere sulle vie ferrate americane ritardò di due giorni l'arrivo di Alberti in California.*")

Dossi, *Vita di Alberto Pisani*, 1870 ; Pascoli, *La via ferrata*, 1891 ; D'Annunzio, *Il fuoco*, 1900.

**vibrare** : v. tr. "frapper, porter un coup"

MU1893, pp. 22 ("*fu Bernabei che vibrò il colpo mortale, mentre Ruiz e Clara lo tenevano fermo*"), 119 ; WA1895, p. 33 ("*-Il miserabile che vibrò i colpi, vorrei impiccarlo con le mie stesse mani.*") ; BL1899, p. 230 ("*non si sa nulla su chi si abbia vibrato il colpo, nessuno ha visto nulla*")

*Il Conciliatore*, 1819 ; Rovani, *Cento anni*, 1858 ; Verga, *I carbonari della montagna*, 1862.

**victoria** : n. f. "calèche découverte à quatre roues "

MU1893, Abs. ; WA1895, pp. 24 ("*a Parigi quando compariva al bosco di Boulogne, in una elegantissima victoria, la gente si fermava stupefatta*"), 63 ; BL1899, pp. 24 ("*Pia e Luigina, prendevano la via delle Cascine, in una elegante Victoria tirata da due magnificie cavalli*"), 47, 242 (3x), 243 (3x), 247

< empr. fr. attesté en 1844 (date identique pour l'ang. selon l'OED), n. donné en hommage à la reine Victoria.

Serao, *Il paese di Cuccagna*, 1890 ; De Roberto, *Illusione*, 1891 ; Fogazzaro, *Piccolo mondo moderno*, 1901.

**viveur** : n. m. "personne qui mène une vie de plaisir"

MU1893, p. 56 ("*era a braccio di uno dei più noti "viveur" della Colonia Italiana*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. fr., dér. du v. *vivre*, du lat. *vivere*.

Nievo, *Le confessioni di un Italiano*, 1858 ; Serao, *Cuore inferno*, 1882 ; De Roberto, *Illusione*, 1891.

**volta (dare di volta)** : loc. v. "rendre fou"

MU1893, p. 254 ("*-Gli farai dare di volta il cervello; sei troppo bella, demonio.*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

Chelli, *L'eredità Ferramonti*, 1884 ; Verga, *L'opera del Divino Amore*, 1894 ; Pirandello, *Il turno*, 1895.

**volto** : n. m. "visage"

MU1893, pp. 3 ("*Un lampo di gioia illuminò il volto della vecchia*"), 12 (2x), 13 (2x), 14, 20, etc. ; WA1895, pp. 6 ("*Il volto di John si illuminò, e fatto un inchino si rivolse ai suoi clienti*"),

---

<sup>81</sup> Dans ce cas, Ciambelli utilise la forme *strade ferrate*.

7 (2x), 8, 9 (3x), 10 (2x), etc. ; BL1899, pp. 8 ("*La penna non è atta a descrivere quel volto incantevole dalla pelle vellutata e fresca come pesca matura*"), 20, 23, 24, 31, etc.

De Marchi, *Arabella*, 1892 ; Carducci, *Nostalgia*, 1894 ; De Roberto, *I Viceré*, 1894.

**yacht** : n. m. "bateau, yacht"

MU1893, pp. 158 ("*un amico di casa Spencher ricco a milioni metteva a disposizione degli sposi, il suo magnifico "yacht" a vapore*"), 304 ; WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 203 ("*un piccolo porto accoglieva le lancie dei Yachts signorili che incorciavano nelle acque di Astoria.*"), 420, 460

< empr. ang. apparu sous cette forme durant le 17<sup>e</sup> siècle, du hol. *jaght(e)* pour *jaghtschip* "bateau de chasse".

Serao, *Cuore inferno*, 1882 ; Salgari, *I pirati della Malesia*, 1896 ; Ojetti, *Alla scoperta dei letterati*, 1899.

**yard** : n. m. "yard, unité de mesure anglosaxonne"

MU1893, pp. 58 ("*dettero ordine di seguire il "cab" che li procedeva di poche yarde[SIC]*"), 242 ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< empr. ang. attesté sous cette forme au début du 19<sup>e</sup> siècle, de l'anc. ang. *gierd*, *ge(a)rd* "mesure".

Poe (trad. de Maineri), *Una discesa nel Maelstrom*, 1869<sup>82</sup> ; Lessona, *Dizionario universale di scienze, lettere ed arti*, 1874-1875 ; Panzini, *Dizionario moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni*, 1905.

**zecchinetta** : n. f. "jeu de hasard et de carte"

MU1893, p. 24 ("*le venti persone, che sedute ad un tavolo unto bisunto, giuocavano a "zecchinetta".*"); WA1895, Abs. ; BL1899, pp. 320 ("*una casa in Bleecker che passava per un'agenzia di barbieri, ma che in realtà era una tana dove trionfava la zecchinetta*"), 368, 448

< peut-être alter. de *lanzicheneco* selon le fr. *lansquenette* sous l'influence de *zecchino*.

D'Azeglio, *Ettore Fieramosca o la disfida di Barletta*, 1833 ; Verga, *Per le vie*, 1874 ; Petrocchi, *Novo dizionario universale della lingua italiana*, 1891.

**zerbinotto** : n. m. "jeune frivole et galant"

MU1893, pp. 3 ("*Più di un zerbinotto si fece assiduo frequentatore del magazzino dove lavorava la graziosa Vittoria*"), 103, 112, 199, 255 (2x) ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< Du n. propre *Zerbino*, personnage de Ariosto, "habitant de l'île de Djerba", en ara. *garbi*.

Cagna, *Alpinisti ciabattoni*, 1888 ; Svevo, *Una vita*, 1892 ; Oriani, *Gelosia*, 1894.

---

<sup>82</sup> Dans ce cas, le traducteur écrit *jarde*, mais met *yards* en note pour expliquer à quoi cela correspond.

**a zigzag** : loc. "avec une suite de changements de directions secs et décidés"

MU1893, p. 50 ("*Napoleone Ghirendini, che, ubriaco fradicio, percorreva il marciapiede a zig-zag*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< du fr. zigzag, d'origine inconnue.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1840; Verga, *Tentazione !*, 1880 ; De Amicis, *Sull'Oceano*, 1889.

**zimbello** : n. m. "fig., cible, victime d'une arnaque"

MU1893, Abs. ; WA1895, p. 24 ("*non si accorgeva che era vittima di un tranello, e zimbello di una perdita e del suo drudo*") ; BL1899, Abs.

Manzoni, *I promessi sposi*, 1827 ; De Amicis, *Cuore*, 1886 ; De Marchi, *Arabella*, 1892.

### II.3 Termes inconnus

Nous mettons à part les deux termes suivants qui sont totalement absents des dictionnaires consultés :

**alua** : n. f. "déf. inconnue"

MU1893, p. 151 ("*quelle pustole che ne deformano il naso, quelle ulceri, che ne insozzano la bocca, l'alua era padrona del suo sangue*") ; WA1895, Abs. ; BL1899, Abs.

< éty. inconnue.

Aucune référence

Pour ce premier cas, les recherches à partir de formes proches telles que *alua*, *alva*, *alula*, *elua*, *elva*, etc., n'ont rien donné dans nos dictionnaires ou auprès de l'Accademia della Crusca. En considérant le contexte, nous pourrions imaginer soit une signification médicale, soit une tournure exprimant une malédiction.

**guargio** : n. m. "déf. inconnue"

MU1893, Abs. ; WA1895, Abs. ; BL1899, p. 64 ("*Padrona assoluta di una fortuna calcolata a milioni, con delle rendite rese enormi dal tenimento aurifero di California ritornato all'antica ricchezza con dei filoni di guargio che promettevano guadagni favolosi*")

< étym. inconnue.

Aucune référence.

Dans ce second cas, même si le contexte permet de supposer que ce terme signifie "quartz", un minéral qui est généralement considéré comme révélateur de la présence d'or, aucun dictionnaire utilisé ne propose de forme proche de *guargio*.

## II.4 Conclusion

Ce second chapitre consacré au vocabulaire utilisé par Bernardino Ciambelli permet quelques observations que nous présenterons ici.

Tout d'abord, intéressons-nous aux termes italiens : cette étude permet de confirmer les ambitions avant tout littéraires de notre romancier, quitte pour cela à utiliser un vocabulaire désuet<sup>83</sup> ; comme notre premier chapitre le laissait présager. Sur les 400 mots et locutions présentés dans ces pages<sup>84</sup>, nous trouvons ainsi des termes très marqués par ce registre, comme les verbes *assidere* et *guatare*<sup>85</sup>, ou les adjectifs *ceruleo*, *edotto* et *sitibondo*.

Si nous observons les écrivains et les textes contemporains cités dans chaque définition, nous constatons de même que, dans de nombreux cas, ce vocabulaire est communément employé par Manzoni, Carducci<sup>86</sup>, ou encore D'Annunzio<sup>87</sup>, témoignant par là d'un registre lexical plutôt recherché.

Un autre nom apparaissant très souvent est Giovanni Verga : l'auteur des *Malavoglia* parvint à fabriquer un italien "colloquiale, capace di reggere tanto la parte del narratore quanto quella dei personaggi "umili"", parfois défini comme un italien régional sicilien mais qui est, selon Vittorio Coletti, une langue imaginaire, "costituita di materiali diversi, in gran parte prelevati dal dominio dell'oralità (...) e

---

<sup>83</sup> Considérant également que pour ce registre lexical, une sélection a été faite pour garder les formes les plus intéressantes.

<sup>84</sup> Pour un total de 415 définitions.

<sup>85</sup> Ce dernier, quasiment disparu de la langue littéraire, réapparaît dans la seconde moitié du 19<sup>e</sup>, Migliorini 2004, p. 655.

<sup>86</sup> "Antimanzonien", dans son vocabulaire apparaissent des latinismes, des archaïsmes, qui se mêlent à des expressions plus populaires, Serianni 2013a, p. 197.

<sup>87</sup> Gabriele D'Annunzio désirait un italien riche, précis et "sottratto all'"uso volgare"", Coletti 2000, p. 307. Rappelons-nous aussi que cet auteur se glorifiait d'avoir employé 40.000 mots, Serianni 1990, p. 129.



immessi in una sintassi originale (...), inconcepibile fuori della dimensione della scrittura letteraria"<sup>88</sup>.

Nous avons aussi présenté des mots liés au contexte, comme *emigrare* et ses dérivés, ou *dago* qui, comme nous l'avons vu dans l'introduction, est un terme péjoratif. On peut aisément considérer qu'en utilisant ce terme dépréciatif, Bernardino Ciambelli chercha à refléter au mieux le racisme visant les émigrés italiens en Amérique.

Concernant le dialecte, nous notons, comme ce fut le cas dans l'étude linguistique, qu'il est presque complètement absent. Parmi les rares termes que nous avons présentés, nous observons : *neccio*, un plat toscan ; *picciotto*, qui est originaire de Sicile<sup>89</sup> ou encore *botte*, un terme romain mais provenant du napolitain... Si *neccio* fait probablement référence à une sorte de "madeleine de Proust" pour l'auteur (il est utilisé à l'occasion du retour en Italie d'un personnage originaire, tout comme lui, de Lucca) ; *picciotto* apparaît lors d'une discussion entre criminels ayant lieu à Naples<sup>90</sup>. Quant à notre dernier exemple, *botte*, présent uniquement dans BL14899, il est emprunté lorsque le personnage d'Alberti visite Rome<sup>91</sup>.

Dans un registre distinct, souvenons-nous que les auteurs de romans populaires étaient friands de nouveautés technologiques<sup>92</sup> et qu'ils utilisaient fréquemment le vocabulaire correspondant : Ciambelli ne fait pas exception, nous l'avons vu avec les nombreux exemples des dérivés de *fotografia*<sup>93</sup>, de *telefono*, ou encore avec la locution *corrente elettrica*<sup>94</sup>.

---

<sup>88</sup> Coletti 2000, p. 295. Nous renvoyons également au chapitre *Le sgrammaticature di Verga*, Trifone 2007, pp. 95-109.

<sup>89</sup> Voir par exemple le DELI.

<sup>90</sup> *picciotto*, originaire de Sicile s'est diffusé dans le reste de l'Italie à la fin du 19<sup>e</sup> s., Migliorini 2004, p. 653.

<sup>91</sup> *Ibidem*, p. 585. Sans oublier les deux cas termes : *barbogio* qui pourrait être relié au lucquois *brogio* mais dont l'etymologie est présumée ; *mesciacqua*, terme toscan mais qui s'est déjà diffusé à l'époque.

<sup>92</sup> L'utilisation du vocabulaire technique, des emprunts et des néologismes, est un trait caractéristique des romans populaires, Colombo 2011, p. 63. Nadia Ciampaglia nous indique également que les calques avaient pour but de tenir en éveil l'imagination du lecteur, en décrivant des ambiances élégantes et exotiques, Ciampaglia 2012, p. 255. Nous renvoyons aussi à Coletti 2012, p. 119.

<sup>93</sup> Qui se développe dans la première partie de l'Ottocento, Migliorini 2004, p. 578.

<sup>94</sup> Début du 19<sup>e</sup> s., *ibidem*, p. 579.

Autre champ lexical que nous avons présenté, celui de la nourriture : des expressions comme *bomba*, *garibaldino*, etc., ne trouvent aucun écho dans les dictionnaires ou dans la littérature, non seulement de l'époque, mais aussi pour toutes les périodes présentes dans les textes disponibles dans le BIZ<sup>95</sup>. On peut supposer qu'il s'agit soit - si on considère son habitude d'en inclure dans ses histoires - d'allusions, de "clins d'œil" à des endroits existant réellement, et que l'auteur parle ainsi de plats servis dans son restaurant favori, soit de métaphores mais pour lesquelles nous n'avons de clé de lecture.

Enfin, en ce qui concerne l'utilisation figurée de *valigia* et *valigiaio*, il pourrait s'agir de formes argotiques pour lesquelles nous manquons les références internes à la communauté qui nous permettraient de comprendre comment ils ont pris le sens de "vol" et de "voleur" ; le constat est le même pour l'utilisation du verbe *lavorare* dans le sens de "dérober, voler".

Poursuivons avec les emprunts aux langues étrangères présents dans notre corpus<sup>96</sup> :

Avant toute chose, il faut rappeler que, tout au long du 19<sup>e</sup> siècle, l'italien a intégré un grand nombre de termes français<sup>97</sup>, la langue culturelle internationale de l'époque<sup>98</sup>. Parmi les champs lexicaux qui ont subi cette influence, il y a celui de la vie théâtrale, dont nous trouvons les exemples *matinée*, *soirée*, *fumoir*, *pochade*, *café chantant*, ou encore *can-can*<sup>99</sup>. À ce propos, nous avons également observé une italianisation de *café-concert* en *caffè concerto*.

---

<sup>95</sup> Ces expressions sont également, pour la plupart, absentes du chapitre consacré au langage culinaire par Giovanna Frosini, Frosini 2009 (nous avons signalé en note celles qui y sont citées).

<sup>96</sup> Le nombre d'emprunts différents est de 123.

<sup>97</sup> Il est intéressant d'ailleurs de constater que les emprunts au français et à l'anglais n'étaient pas traités, à l'époque, de la même manière : alors que la compréhension des mots français était considérée comme acquise, les anglicismes passaient pour des exotismes, Alfieri 1994, p. 185.

<sup>98</sup> Migliorini 2004, p. 623. Même si le français était encore la première langue apprise à l'école, que les journaux s'inspiraient largement des périodiques de France, et que les œuvres des écrivains célèbres circulaient en version originale (alors que les romans plus populaires étaient traduits), Bruno Migliorini note néanmoins que, durant la seconde moitié du 19<sup>e</sup> s., cette influence diminue au profit de l'anglais, *ibidem*.

<sup>99</sup> *Ibid.*, p. 661.

D'autres champs sont représentés : le sport avec *boxe*<sup>100</sup>, l'art culinaire avec *restaurant*<sup>101</sup> ou la vie mondaine, avec le terme *cocotte*<sup>102</sup>. Ce dernier cas est intéressant, car, en consultant le GDLI, on note l'absence de ce mot<sup>103</sup> alors qu'apparaissent ses dérivés *cocottesco* et *cocottina*<sup>104</sup>.

Concernant le terme *hotel*, nous pouvons le considérer comme un cas à part : emprunt français largement attesté dans la littérature italienne contemporaine, il est également présent en anglais depuis le 17<sup>e</sup> siècle et il est dès lors compliqué de savoir quelle est celle de ces deux langues représentée quand Bernardino Ciambelli utilise ce terme.

Nous observons ensuite des emprunts à l'anglais : d'abord ceux qui avaient d'ores et déjà pénétré la langue italienne en cette fin de siècle, comme c'est le cas de *boss*, *manager*, *tramway*<sup>105</sup>, *yacht*<sup>106</sup> ou *smoking room*<sup>107</sup> ("costume" est, selon Luca Serianni, un pseudo-anglicisme, car à l'époque, cette définition n'existait pas en anglais<sup>108</sup>).

Ensuite, l'auteur utilisait, sans doute avec l'objectif de toucher au mieux son lectorat, des expressions alors inconnues en Italie mais que son public connaissait vraisemblablement, pour y être confronté quasi quotidiennement. Nous retrouvons ainsi des termes comme *assemblyman*, *cable-car*<sup>109</sup>, ou *grocery-store*<sup>110</sup>, absents de l'italien contemporain.

Enfin, remarquons ces quelques termes anglais liés au style policier adopté par Ciambelli : *coroner*, *detective*, ou *policeman* pour lesquels il est intéressant de souligner l'utilisation dans les trois romans de notre corpus.

---

<sup>100</sup> *Ibid.*

<sup>101</sup> *Ibid.*

<sup>102</sup> *Ibid.*

<sup>103</sup> *cocotte* apparaîtra seulement dans le *Supplemento 2004*, p. 234.

<sup>104</sup> GDLI, III-249.

<sup>105</sup> Généralement, l'italien a emprunté le vocabulaire ferroviaire à l'anglais, Serianni 2013a, p. 159.

<sup>106</sup> Le lexique maritime était largement dérivé de l'anglais, Migliorini 2004, p. 663.

<sup>107</sup> *Ibidem.*

<sup>108</sup> Serianni 2013a, p. 161.

<sup>109</sup> Invention du dernier quart du 19<sup>e</sup> siècle, c'est le "major breakthrough in urban mass transportation", Chudacoff/Smith 1994, p. 86.

<sup>110</sup> Observons également les abréviations à la mode anglo-saxonne dans les deux exemples qui suivent : "Ma questa è l'edizione delle 12 m." interrompe George, che ora è dunque?" WA1895, p. 45, "Mr. O'Brien," WA1895, p. 125

Parmi les autres langues représentées, nous avons observé des emprunts de l'espagnol comme *corrida*, *espada* ou *toreador*, adoptés durant le voyage du général Rains et de sa fille Iole en Uruguay dans BL1899 ; du portugais avec le seul *fazenda* (orthographié de manière erronée *fasenda*), dans le même contexte sud-américain ; et enfin de l'allemand, avec l'unique exemple *valzer*, qui, en raison de la popularité de cette danse à la fin du 19<sup>e</sup> s., n'a rien d'étonnant.

Poursuivons avec quelques observations supplémentaires sur l'usage de ces emprunts :

Il est d'abord intéressant de constater que dans des cas comme *policeman* ou *restaurant*, le romancier a choisi un terme étranger plutôt qu'italien, alors qu'il existait évidemment des équivalents, comme *poliziotto* pour le premier, et *ristorante*, *trattoria*, etc., pour le second. Dans d'autres situations, il oscille entre les deux formes, comme c'est le cas pour *bistury* et *bisturi*, *bleu* et *blu*, ou enfin *pinta* et *pint*. Plus intéressante encore, cette alternance entre deux emprunts : le français *cheque* et l'anglais *check*<sup>111</sup>.

Considérons ensuite les évolutions subies par ces emprunts, comme dans les cas *basamento*, *bossatura*, et *fattoria*, formes très présentes dans le langage de l'époque<sup>112</sup>, mais qui n'ont toujours pas fait leur entrée dans les dictionnaires. Nous sommes encore bien loin des transformations qu'Elton Prifti ou Herman Haller ont observées<sup>113</sup>.

---

<sup>111</sup> Vittorio Coletti signale que *cheque* fait partie des formes "senza successo" durant le *Novecento*, Coletti 2012, p. 143.

<sup>112</sup> Prifti 2014, p. 268. Hermann Haller indique, dans son article *Il lessico italo-americano tra continuità storica e innovazione semantica*, une liste de 10 termes qui sont utilisés par plus de 65 % des 17 migrants de la première génération interrogés pour l'occasion ; dans cette liste, nous retrouvons deux des mots présentés ici : *basamento* et *fattoria*, Haller 2001, p. 414.

Les pourcentages d'utilisation de certaines formes italo-américaines dans la, et dans la liste des 10 termes utilisés par plus de 65% apparaît *basamento* que nous retrouvons dans le corpus, Haller 2001, p. 414

<sup>113</sup> Par exemple chez ce dernier : *bosso*, toujours dérivé de *boss*, mais également *breddi* de *bread* "pain", *storo* de *store* "magasin", etc., Haller 1993, p. 34. Elton Prifti note entre autres une évolution de *foreman*, présent dans notre corpus, en *foremme* (Prifti 2014, p. 273), ou l'italianisation *bara* "bar", Prifti 2014, p. 275.

Passons à présent à quelques remarques de typographie : il n'y a pas de règle stricte, certains emprunts sont mis entre guillemets dans une phrase, et puis apparaissent sans ces mêmes guillemets dans l'exemple suivant, et le constat est identique pour l'utilisation de l'italique. À l'époque, les mots français étaient tellement entrés dans le vocabulaire qu'ils n'avaient aucun signe typographique distinctif<sup>114</sup>, comme on l'observe pour les deux présences du mot *cocotte* ; mais dans BL1899 *pochade*, terme qui est pourtant bien entré dans l'italien du 19<sup>e</sup>, est écrit en italique<sup>115</sup>.

Pour les emprunts de l'anglais, même alternance ; notons par exemple que *policeman* n'a pas de guillemets<sup>116</sup> et n'apparaît pas en italique alors que *assemblyman* apparaît dans deux cas sur trois entre guillemets.

Quant aux expressions espagnoles, elles sont toutes en italique dans le texte.

Enfin, il faut remarquer la diminution du nombre d'emprunts au fil du temps : si 89 emprunts différents sont présents dans MU1893, il n'y en a que 47 dans WA1895 et 53 dans BL1899. Rappelons que MU1893 et BL1899 dépassent les 300 pages alors que WA1895 n'en fait que 126, et il semble donc logique que le spectre de vocabulaire utilisé soit plus réduit. Or, nous observons que le nombre d'occurrences entre les deux derniers romans est très proche pour une taille de texte qui va du simple au double. En outre, les voyages en Uruguay et à Cuba racontés dans BL1899 ont sans doute contribué à une légère augmentation du nombre d'emprunts : ces derniers ne seraient donc pas liés au contexte communautaire ou à la vie des *Littles Italies* mais seraient plutôt associés au contexte particulier de la narration, leur conférant un statut différent dans le vocabulaire de Bernardino Ciambelli. En effet, le fait que ce romancier utilise ces termes pour un récit qui se déroule dans des pays hispanophones mais ne les emploie pas par ailleurs, nous amène à conclure qu'il s'agit de petites touches devant donner une note exotique à son histoire.

---

<sup>114</sup> Alfieri 1994, p. 185.

<sup>115</sup> En comparaison, Mastriani mettait ses emprunts en relief par le biais de l'italique, Ciampaglia 2012, p. 229.

<sup>116</sup> Une seule apparition avec guillemets dans l'ensemble des trois romans pour plus d'une centaine d'occurrences.

Nous terminerons cette conclusion de chapitre par les mots *cacaroccia*, *alua* et *guargio*. Aucun de ces termes n'apparaît dans les dictionnaires que nous avons pu consulter ; le seul pour lequel nous avons une certitude au niveau de sa signification est *cacaroccia* "cafard". En ce qui concerne l'origine, nous avons deux propositions différentes, l'une provenant de Hermann Haller, l'autre du romancier Salvatore Taormina.

Selon Haller, il s'agirait d'un nom féminin venant de l'espagnol *cucaracha*<sup>117</sup>. Il fait allusion à cette origine en évoquant les *macchiette* d'Eduardo Migliaccio, précisant que la pièce *La cacaroccia* joue sur les hispanismes et les anglicismes.

Notre seconde proposition provient du roman *Il cuore oltre l'Oceano*, de Salvatore Taormina et semble plutôt être un nom masculin. Voici ce qu'on peut y lire :

"A Luciano, non rimase che tuffarsi di nuovo nei vocabolari per scoprire la radice di *cacarocci* o *cacaroccioli* come pronunciava zio Joe, azzardando il vezzeggiativo come se, anziché di scravàgghieddi, stesse parlando di picciriddi bbiunni con gli occhi celesti. Luciano odiava ripetere le parole a pappagallo, così, dopo una ricerca epocale, riuscì a trovare la radice del vocabolo, "roach", abbreviazione di "cockroach", pronuncia "cakroush", in sicul-american *cacarocci*."<sup>118</sup>

Ce terme ferait ainsi partie des innovations internes à la communauté italienne, au même titre que *basamento*, *bossatura* ou *fattoria* ; Salvatore Taormina va même un peu plus loin, en attribuant *cacaroccio* à un langage "sicul-american", c'est-à-dire américano-sicilien. Cette attribution laisse entrevoir la possibilité de mélanges anglais/dialectes ayant débouché sur des formes américano-napolitaines, américano-calabraises ou encore américano-lombardes, mais rien de tel n'est apparu dans le corpus.

En lisant l'extrait tiré de *I Misteri di Mulberry* : "quelle bestioline color tabacco chiaro, che, con termine italianizzato, si chiamano *cacarocci*", l'origine précisée par Ciambelli coïncide avec la proposition faite par Salvatore Taormina - en plus du genre masculin qu'ils semblent partager. Mais si on considère l'importance du

---

<sup>117</sup> Haller 2006, p. 43.

<sup>118</sup> Taormina 2005, p. 99.

travail effectué par Hermman Haller sur la langue italo-américaine, il est difficile d'écarter son point de vue.

L'étymologie ne permet pas de trancher entre ces deux propositions : en effet, *cockroach* venant de l'espagnol *cucaracha*, il est difficile de savoir si la communauté italienne a inventé le terme *cacaroccia*, ou *cacaroccio*, en se basant sur l'anglais ou s'il exista un échange antérieur avec l'espagnol. Malgré cela, le contexte, l'antériorité de l'apparition chez Ciambelli par rapport aux *machiette* de Migliaccio, et l'explication fournie à ses lecteurs par notre romancier, nous semblent suffisants pour opter pour une italianisation de l'anglais *cockrach*.

Pour les deux autres, *alua* et *guargio*, que nous avons séparés du reste du glossaire, nous n'avons pu faire que des suppositions, et encore, très abstraites en ce qui concerne le premier.

Suite à ce second chapitre et à l'étude de la langue adoptée par Bernardino Ciambelli dans les trois romans qui ont composé notre corpus, nous pouvons passer à présent à la conclusion générale de ce travail de recherche.





## **Conclusion Générale**



## 1. Bilan

Au terme de cette balade aux côtés de Bernardino Ciambelli et de sa langue, il est temps de faire le bilan des observations faites tout au long de cette étude.

Dans notre premier chapitre, nous avons relevé une majorité de phénomènes du registre littéraire : la phonétique, la morphologie la morphosyntaxe ou la syntaxe ont toutes révélé une nette préférence du romancier pour ce style d'écriture.

Le constat est similaire dans le second chapitre consacré au glossaire : le lexique manié par l'auteur est également très classique par rapport à celui attesté dans la littérature contemporaine en Italie. Son vocabulaire nous est ainsi apparu très proche de celui d'auteurs comme D'Annunzio, Carducci ou Verga.

Le second chapitre nous a également permis de constater deux petites particularités : en premier lieu, s'inscrivant dans le courant de la littérature populaire, et attiré par le roman policier, Ciambelli a recours à un registre très moderne pour ce qui touche à la technologie ou aux innovations de police scientifique. Sous l'influence de sa vie américaine, Ciambelli intègre aussi des emprunts anglais.

Ceci ne fait pas de notre romancier un pionnier : en ce qui concerne le langage innovant, il est pleinement dans l'ère du temps de cette fin de 19<sup>e</sup> siècle ; il suffit de penser aux romans de Jules Verne pour le vocabulaire scientifique ou à Arthur Conan Doyle pour le policier. Dans le cas des emprunts à l'anglais, n'importe quel auteur appartenant à la communauté devait les utiliser, permettant ainsi au lecteur de retrouver des lieux, des termes de son quotidien<sup>1</sup>. Nous avons par ailleurs remarqué que Bernardino Ciambelli accordait ces termes anglais en nombre et en genre, même si quelques erreurs persistaient, mais il faudrait sans doute attribuer ces cas à des inattentions.

---

<sup>1</sup> En feuilletant l'ouvrage de Francesco Durante *Italoamericana, Storia...*, *op. cit.*, on observe rapidement des exemples, comme ce cas dans *Un italiano in America* (1892), d'Adolfo Rossi : "Il *basement* è generalmente provveduto d'un banco, dietro il quale sta il padrone - italiano - ceffo da galera, circondato dai barili della *stale beer*", Durante 2005, p. 123 ; ou cet autre, tiré de *Il dramma di Mulberry St. Storia vera* (1891), de Edoardo Michelangeli : "Ritornai al lavoro. La bambina mi portava tutti i giorni quel boccone di mangiare nella *shop*", *Ibidem*, p. 143.

Ce qui est plus frappant par contre, et nous l'avons noté dans les deux chapitres constituant ce travail de recherche, c'est l'absence quasi complète du registre dialectal. Une telle option paraît curieuse, car, conscient de l'environnement qui l'entoure, Ciambelli n'ignore pas ces idiomes dans ses récits. Ainsi, il en parle, comme nous pouvons le voir dans l'extrait qui suit :

"Gli italiani allegri, non curanti, rumorosi, mettevano la nota gaia nel quadro, animandolo con le loro osservazioni fatte a voce alta nei diversi dialetti delle provincie meridionali che vanno dall'accento barbaro, alle mollezze della lingua araba." (MU1893, p. 2)

"Quella sera adunque Carmen era in faccende avendo la casa piena di gente; erano tutti italiani e parlavano il dialetto di ogni parte d'Italia." (BL1899, p. 97)

Cette option apparaît en décalage avec la *lingua franca* de ces émigrés, qui selon Hermann Haller, se remarquait par sa "prevalenza di caratteristiche dialettali sugli anglicismi e sui tratti popolari"<sup>2</sup>. Cette absence du registre dialectal s'oppose également à ce que faisaient des auteurs comme Nievo ou Fogazzaro, écrivains souvent présents dans les renvois de notre second chapitre, et qui intégraient à un italien *medio*, des formes volontairement vernaculaires<sup>3</sup>. Notons également que Giovanni De Rosalia "Nofrio", auteur de théâtre contemporain de Ciambelli mais arrivé en Amérique plus tardivement, utilisait une langue mêlant allégrement, italien, anglais et dialecte<sup>4</sup>.

Par-ci par-là, nous avons trouvé des bribes, des expressions qui font partie de ce registre, mais si nous considérons le fait que la majorité des Italiens de la communauté était dialectophone, ces exemples sont en trop petit nombre pour exprimer la réalité de ces quartiers. Ce constat est d'autant plus étonnant si l'on sait que les idiomes vernaculaires étaient régulièrement présents dans la presse de ces *Little Italies*. Considérée comme patrimoine héréditaire, la langue régionale était en effet utilisée pour animer les articles, contribuant, en même temps, à faire entendre la voix d'une pseudo-sagesse populaire<sup>5</sup>.

---

<sup>2</sup> Haller 1993, p. 8.

<sup>3</sup> Coletti 2000, pp. 283-288.

<sup>4</sup> Marazzi 2011, p. 32. Nous pouvons également citer le cas d'Edoardo Migliaccio "Farfariello", qui, pour ses rôles de théâtre de "macchietta coloniale" (c'est-à-dire un personnage burlesque et caricatural), mélangeait anglais et dialecte napolitain d'une manière autoparodique, *ibidem.*, p. 47 ou Haller 2006, p. 30.

<sup>5</sup> Pierno 2011, p. 93.

La *lingua franca* évoquée par Hermann Haller s'imposait par les "necessità immediate di comunicazione"<sup>6</sup> entre tous ces migrants aux dialectes diversifiés ; mais à la différence des conclusions de Haller, qui parlait d'une conception orale de la langue, nous sommes ici dans un domaine de l'écrit : qu'il y ait des dissemblances peut donc apparaître assez logique - comme le dit très simplement Claudio Marazzini : "Non si scrive come si parla, né si parla come si scrive"<sup>7</sup>. La langue orale innove plus facilement que la parlée : nous avons observé, par exemple dans l'ouvrage d'Elton Prifti, un grand nombre de formes italo-américaines datant de l'époque à laquelle Ciambelli rédigeait, mais elles sont pratiquement toutes absentes de notre corpus.

Selon Nancy Carnevale, l'italo-américain s'est développé principalement, chez les émigrés du sud qui ne parlaient que le dialecte, et qui se sont retrouvés isolés des Américains, mais aussi des autres Italiens. Face à l'impossibilité de communiquer, ils ont compensé en élaborant leur propre idiome, un jargon mixant italien et anglais-américain qui leur permit d'échanger entre immigrés et d'exprimer leur nouvelle identité<sup>8</sup>.

Cet idiome prit tellement d'importance qu'il permit à toutes ces populations de parler, non seulement dans leurs *Littles Italies* respectives mais à travers tous les États-Unis (avec malgré tout, de petites variations régionales) ; et cet italo-américain permettait même de lier des contacts avec la société américaine<sup>9</sup>. Parmi les évolutions rencontrées par ce langage, on peut, entre autres, évoquer celle-ci liée au contexte : les employés d'usines travaillant avec des anglophones intégraient plus d'éléments lexicaux empruntés à l'anglais que d'autres<sup>10</sup>.

---

<sup>6</sup> Haller 1993, p. 3.

<sup>7</sup> Marazzini 2002, p. 123. À ce sujet, voir aussi l'étude de Carlo Enrico Roggia sur la différence entre langage parlé et langage écrit chez Melchiorre Cesarotti : en parlant de l'écrivain du *Settecento*, il rappelle, que le parler n'est pas planifié comme l'écrit qui est plus improvisé ; ensuite, que le premier concerne des besoins de communication immédiate et cherche à avoir un effet instantané sur le destinataire quand, dans le même temps, le second se développe dans des temps plus longs et a un souci d'esthétisme ; enfin, qu'une rédaction exclut la présence simultanée d'un interlocuteur, Roggia 2014, p. 504.

<sup>8</sup> Carnevale 2009, p. 22.

<sup>9</sup> *Ibidem*, p. 36.

<sup>10</sup> *Ibid.*, pp. 36-37.

Ciambelli aurait donc eu la possibilité d'utiliser un langage compréhensible par tous, à condition d'éviter les singularités liées à l'environnement de chacun.

De plus, comme il s'adressait principalement aux lecteurs de sa propre communauté new-yorkaise à travers les journaux auxquels il participait, il devait maîtriser le jargon local et aurait très bien pu distiller, des rudiments de ce langage dans ses romans. Notre auteur ayant des prétentions plus littéraires que réalistes : les absences de patois, d'italo-américain, renforcent notre vision d'une langue globalement "standardisée"<sup>11</sup>. Mais au final, il ne fait que suivre la tradition manzonienne d'abandon du dialecte : plutôt que d'essayer de s'adapter à son lectorat, il propose un italien *medio*. Rappelons que Ciambelli était originaire de Toscane, la région privilégiée dans les choix linguistiques de Manzoni, et qu'il n'appartenait donc pas à ces populations principalement dialectophones, mais avait, de base, déjà ancrée en lui une culture italienne globale et post-unitaire. Nous avons observé dans le premier chapitre la présence de formes littéraires qui, durant l'*Ottocento*, correspondaient à celles en cours à Florence et ses environs ; c'est peut-être là que l'on trouve la plus grande ouverture vernaculaire de notre romancier.

Nous sommes de toute manière bien loin de l'*italiano regionale* évoqué dans l'introduction ; bien loin d'un italien populaire, avec sa simplification morphosyntaxique ou les interférences avec le dialecte. À l'inverse, nous sommes plus proches d'un italien des *semicolti*, qui, lui, aura davantage tendance à user d'archaïsmes abandonnés par l'italien standard<sup>12</sup>. Ciambelli n'est pas un de ces *semicolti*, qui, nous les avons définis dans l'introduction, avaient "une connaissance moyenne de la langue, arrivaient à comprendre, écrire et parler une variété d'italien régional" : son travail de journaliste/romancier l'exclut directement de cette catégorie. Mais cela démontre encore une fois, à quel point ces différents stades de maîtrise du langage s'entremêlaient à l'époque, les locuteurs empruntant par-ci par-là des expressions, des graphies, des formes, ou

---

<sup>11</sup> Nous gardons également à l'esprit cette citation de Pietro Trifone qui correspond plutôt bien à ce que nous avons observé de Bernardino Ciambelli : "Il comportamento dei gruppi sociali che ambiscono a distinguersi e a imporsi è caratterizzato spesso dalla ricerca di un linguaggio pretenzioso e inaccessibile." Trifone 2009b, p. 18.

<sup>12</sup> D'Achille 1994, p. 66.

des constructions, en étant modernes sur une première question, une innovation, et réfractaires sur une seconde.

Dans d'autres romans, chez d'autres écrivains plus attachés à utiliser le parler dans leur écriture, l'italo-américain, naissant à l'époque, aurait peut-être été plus présent, mais le fait que Ciambelli soit le plus célèbre des auteurs de la communauté nous fait considérer sa langue littéraire comme fondamentale dans la compréhension des échanges de cette fin de siècle. Aurait-il eu autant de succès si sa façon d'écrire avait été différente ? Aurait-il eu autant de succès s'il avait utilisé cette *lingua franca* ? Il est impossible de répondre à ces questions.

Il est certain qu'en raison de la diversité linguistique qui s'exprimait dans les quartiers italiens, il devait trancher pour une forme compréhensible. Étant donné également le caractère de Ciambelli, que l'on devine dans sa biographie et qui se décèle dans ses textes, on peut de même présumer qu'il tenait à faire montre de sa culture.

Peut-être aussi répondait-il tout simplement à des attentes précises : celles d'un niveau de langue qui, tout en permettant de présenter des histoires rocambolesques, fait malgré tout référence à des auteurs célèbres et célébrés de la fin du 19<sup>e</sup> siècle. Cette dernière possibilité correspond très bien à ce qui se faisait dans la communauté, comme l'indique Martino Marazzi, en parlant de la langue de la littérature d'émigration :

"una rapida campionatura del linguaggio letterario dell'emigrazione (...) porta facilmente alle superficie scelte sia pur minime che tradiscono una volontà conservativa, un orecchio ben intonato ai suoni aviti."<sup>13</sup>

Martino Marazzi confirme dans cet extrait que les écrivains de ce genre avaient une volonté conservatrice, et si on se rappelle que la paralittérature n'était, elle

---

<sup>13</sup> Marazzi 2011, p. 19. À cette même page, Martino Marazzi prend d'ailleurs l'exemple de notre romancier en remarquant que "la sua penna non disdegna opzioni marcate". Point de vue qu'il confirmera quelques pages plus tard : "A volte, certo, dietro la trasposizione puo' anche sentirsi l'imparaticcio: ma ad uno sguardo d'insieme, tali e tanti risultano i documenti di questo italiano da far pensare ad uno sforzo collettivo di espressione della propria identità, affermata con forza mediante la lingua della tradizione" *ibidem*, p. 33.

aussi, que peu soucieuse du réalisme de la langue, il semble logique que, fruit de ces deux cultures, Ciambelli use d'un langage neutre, voire presque artificiel.

Toujours dans l'ouvrage, *A occhi aperti*, dont est issue cette citation, Martino Marazzi parle de Bernardino Ciambelli et nous dit que le romancier "intreccia letterarietà e mimetismo popolareggiante, in un'indiavolata miscela narrativa"<sup>14</sup>. Ce que nous avons noté au cours de cette étude, pourrait nous amener à un point de vue différent : les phénomènes que nous avons présentés mettent en effet en lumière, un décalage assez net entre le registre littéraire et les autres. Peut-être Martino Marazzi ne fait-il qu'évoquer la reprise de dialectalismes et d'emprunts de l'anglais dans les romans, mais, de notre perspective, l'utilisation du verbe *intrecciare* peut faire croire à un partage de ces éléments moins inégal que ce que nous avons observé.

Toutes ces considérations sur la langue employée dans notre corpus laissent malgré tout interrogatif, surtout au regard de l'anecdote racontée dans l'ouvrage *A new language, a new world : Italian immigrants in the United States, 1890-1945*. Dans ce livre, Nancy Carnevale relate qu'un journal "was forced to abandon its practice of translating all advertisements into standard italian when it became clear that poor response rates reflected the readership's inability to decipher them"<sup>15</sup>.

Nous savons que Bernardino Ciambelli avait beaucoup de succès ; mais si l'utilisation d'un italien standard était aussi peu efficace d'un point de vue publicitaire, pourquoi y avoir recours ? Si un commerçant qui fait sa promotion dans un journal voit son chiffre d'affaires diminuer en fonction de l'italien adopté, il est légitime de se questionner sur le choix linguistique de ce romancier. Les lectures publiques que nous avons traitées au début de ce travail suffisaient-elles à garantir le succès ? Cela semble difficile à croire. Nancy Carnevale ne fournit pas plus d'éléments : aucune information sur les spécificités de la langue ayant les meilleures réponses commerciales, sur la population principalement visée par ces

---

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 31.

<sup>15</sup> Anecdote provenant de Livingston, *La Merica Sanemagonga*, p. 212, Carnevale 2009, p. 40.



annonces, etc., et il reste donc difficile de tirer plus de conclusions de cette anecdote ; elle a cependant le mérite de donner un exemple concret quant aux problèmes de compréhension qui touchaient les habitants des *Little Italies*. Notons d'ailleurs que cette recherche permet également de relativiser l'image d'analphabétisme régnant dans les *Little Italies* : même en prenant en compte les lectures publiques, la littérature devait être aussi passionnante par son contenu que captivante par son écriture.

Face à l'absence de maîtrise de l'italien chez son public, Ciambelli, qui faisait usage d'une langue très littéraire, se permet de brocarder, de façon plutôt méprisante, la grammaire et l'orthographe des immigrés. Nous le constatons au travers de l'extrait qui suit, apparaissant sur une affiche placardée dans une vitrine :

"-Si Chercano all'ostante 50 operari, han lavoro paga carantita." (MU1893, p. 35)

Il n'a sans doute pas inventé cette citation pleine d'erreurs, ou du moins pas dans sa totalité ; le romancier a plutôt dû s'inspirer de choses vues dans le quartier, et il souligne à sa manière les difficultés de ces migrants lorsqu'ils sont confrontés à l'écriture.

Et il ne fut pas le seul à se moquer ainsi de ses compatriotes : en effet, Franco Pierno, dans son article *La 'lingua raminga'. Appunti su italiano e discorso identitario nella prima stampa etnica in Nord America*, montre que *La Gazzetta del Massachusetts* publiait avec dérision, en première page, des courriers provenant de lecteurs illettrés qui s'exprimaient "in una lingua fortemente influenzata dal dialetto e dall'inglese"<sup>16</sup>. Toujours selon Franco Pierno, les rédacteurs de ce journal, qui affichaient des intentions très littéraires, prenaient pour cible, non pas le dialecte, mais l'hybridisme linguistique ; ce dernier représentant, d'après eux, une image négative de la langue nationale, devant être dénigré et exorcisé<sup>17</sup>. Peut-être faut-il alors voir dans cette moquerie de Bernardino Ciambelli, et surtout dans ses choix linguistiques, la volonté de défendre le développement et l'utilisation de l'italien trop mal maîtrisé à son goût dans la communauté.

---

<sup>16</sup> Pierno 2011, p. 92.

<sup>17</sup> *Ibidem*, p. 93

Ce bilan peut être complété avec une courte remarque sur les alternances : nous pouvons considérer que celles-ci sont dues, dans leur grande majorité, à des choix stylistiques. Mais les formes oscillantes démontrent également, nous dit Hermann Haller, l'incertitude de l'usage<sup>18</sup> : il n'est pas impossible que ces romans publiés chapitre par chapitre portent la marque de toutes les personnes qui sont intervenues dans l'édition de ces livres. Il n'est pas impossible non plus que les différents employés en charge de la publication aient eu une notion variable de l'écriture, qu'ils aient mal lu, ou plus simplement encore que certaines des modifications intervenues soient tout bonnement le fruit d'erreurs au moment du travail d'impression.

Ce type d'"erreurs" ne peut être négligé si on le met en parallèle avec des confusions régulières dans les romans, et plus particulièrement dans *I misteri di Mulberry* : en effet, le personnage de Rinaldo Ruiz, après avoir assassiné un homme à Naples, s'enfuit à New York et change son identité en Renato Ruizzi. Or, Ciambelli ne cesse de mélanger les deux : citons d'ainsi à titre d'exemple ce premier exemple le passage où la propre femme de Rinaldo, Vittoria, partie aux Etats-Unis à la recherche de son mari disparu, l'appelle Renato au moment où elle le retrouve :

"Ruizzi indietreggiò spaventato, mentre gli usciva dal labbro questo grido: -Mia moglie !  
-Renato! -Esclamò a sua volta Vittoria." (MU1893, p. 13)<sup>19</sup>

Ce genre de confusions se produit régulièrement - nous dénombrons une dizaine de cas dans ce livre - par exemple dans cet autre extrait :

"Una deliziosa giovane, vestita in elegante costume spagnolo alla Carmen, si trovò ad un tratto innanzi a Ruiz; la bella ragazza, che era a braccio di uno dei più noti "viveur" della Colonia Italiana, nello scorgerlo indietreggiò vivamente mentre dal labbro le uscivano queste parole: Renato!" (MU1893, p. 56)

Dans ce passage, Clara, une ancienne complice napolitaine de Ruiz, croise celui-ci à New York lors d'une soirée déguisée, et, malgré la surprise de le revoir outre-Atlantique, l'appelle Renato, alors qu'elle devrait normalement ignorer son changement d'identité.

---

<sup>18</sup> Haller 1993, p. 13.

<sup>19</sup> Observons d'ailleurs que dans la narration, Ciambelli utilise Ruizzi pour désigner le personnage, alors que la scène décrit les retrouvailles tumultueuses des époux Ruiz.

Le mélange est tel, que dans un même chapitre, à quelques lignes d'écart, Bernardino Ciambelli use deux prénoms différents, ajoutant ainsi à la confusion :

"Il malandrino era anche giuocatore e deve a questa passione l'aver incontrato *Rinaldo*.

Il ladro emerito dopo avere preso nota dell'indirizzo di Renato, s'incamminò verso casa sua; abitava una misera cameretta in Baxter Street, dove non eravi che una branda mezza rotta e un materasso che avrebbe fatto schifo ad un cane.

Bernabei non era convinto della povertà di *Renato*, la casa nella quale era entrato aveva l'apparenza di un quartiere aristocratico, e certo l'antico complice di Napoli era ricco, avrebbe dovuto ricordarsi degli amici.

Bernabei sapeva *Renato* audace, pronto a tutto, ma non paventava, lo teneva per i capelli, guai a lui se non avesse fatto ciò che voleva." (MU1893, p. 30)

Le romancier se trompant dans le nom de ses propres personnages, il est dès lors difficile d'ignorer la possibilité qu'il fasse également des erreurs dans sa rédaction, et que certaines erreurs, pas la totalité évidemment, en soient les fruits.

Une autre explication envisageable nous vient d'Andrea Masini qui, en prenant l'exemple de *sieno* et *siano*, signale la persistance de l'alternance et la présence de formes *auliche* dans la langue journalistique de l'*Ottocento*, malgré l'atténuation de la littéralité dans la presse, au cours du 19<sup>e</sup> siècle<sup>20</sup>. Cette dernière interprétation serait cohérente avec l'idée d'un choix stylistique du romancier.

Le sentiment que l'on garde après ce travail sur la langue est assez proche de celui évoqué par Luca Serianni dans l'introduction à l'ouvrage de Giuseppe Antonelli, *Alle Radici della letteratura di consumo : la lingua dei romanzi di Pietro Chiari e Antonio Piazza*<sup>21</sup>. Voici ce qu'il dit :

"Il lettore attuale - e dico anche il lettore colto e curioso che sfoglia volentieri un libro del passato - riceve un'impressione di fastidio dai romanzi del Chiari e del Piazza, un fastidio forse soprattutto linguistico. Siamo di fronte a una prosa che pencola continuamente tra il lirico (e il melodrammatico) e il prosaico, in cui l'ibridazione dei registri è il risultato non d'una qualche intenzionalità espressiva, bensì della centrifugazione delle varie fonti scritte, assemblate dagli autori nel loro lavoro frenetico"<sup>22</sup>

---

<sup>20</sup> Masini 1994, p. 664.

<sup>21</sup> Antonelli 1996.

<sup>22</sup> Serianni 1996, p. 11.

À la page suivante, il tempère cette idée ainsi :

"quale sarà stata la reazione di un lettore dell'epoca dinanzi a topologie che a noi oggi suonano così artificiali? Probabilmente, lo stesso fatto di accostarsi a una pagina scritta faceva mettere in conto una certa quota di letterarietà, che certo non comprometteva la comprensione del testo e che, forse, non sarebbe stata nemmeno notata come stonatura stilistica: "il tempo in cui i discorsi diretti dei personaggi di romanzo dovranno mirare al mimetismo dei discorsi reali è ancora di là da venire."<sup>23</sup>

Il conclut en disant qu'il ne serait pas sage de "chiedere al romanzo settecentesco un'omogeneità stilistica di cui il pubblico non avvertiva l'esigenza"<sup>24</sup>. Même si Luca Serianni traite du *Settecento*, le discours peut être rapporté à l'*Ottocento*, tant la question linguistique resta d'actualité. Après les positions de Manzoni, la situation se clarifie, mais l'incertitude des locuteurs et le goût des écrivains pour un niveau de langue élevé maintiennent un écart important. Et il est fondamental pour nous de garder à l'esprit que l'étude que nous achevons aujourd'hui n'a rien à voir avec les attentes du lectorat de l'époque.

Dans les extraits que nous venons de présenter, Luca Serianni parle de même d'une prose qui "pencola continuamente tra il lirico (e il melodrammatico) e il prosaico". Cette remarque est également très adaptée à ce que nous avons pu observer dans les plus de 800 pages qui ont composé notre corpus.

Le paragraphe particulièrement lyrique qui suit l'illustre bien:

"Il rimorchiatore trascinava con abbastanza velocità la barcaccia; le rive dove sono adagate le due città New York e Jersey City, apparivano costellate da mille punti luminosi, alla destra giganteggiava il ponte di Brooklyn, la cui sagoma meravigliosa era marcata dai fanali elettrici, a sinistra pareva sorgere dalle acque la gigantesca statua della Libertà, con la sua face elettrica.

La serata era bellissima e l'acqua della baia sotto i raggi della luna appariva come argento in fusione.

I bastimenti ancorati spiccavano sull'acqua e sembravano mostri marini placidamente addormentati sulla superficie dell'oceano.

Staten Island verdeggianti, formava come una artistica cornice al quadro bellissimo, e il "Cliff Cottage Hotel," dove Enrico Bourquin, offre un'ospitalità principesca, appariva come un fantasma pauroso, mentre la "White House" dove domina sovrano e signore Torello Dendi, metteva la sua macchina candida, nel buio della notte." (MU1893, p. 208)

---

<sup>23</sup> *Ibidem*, p. 12.

<sup>24</sup> *Ibid.*, p. 13.

Mais à l'opposé, les romans nous ont gratifiés de constructions très floues, par exemple :

"-I furfanti sono furbi, essi sanno assai bene che per quel furto complicato da un'assassinio possono andare sulla sedia elettrica, mentre anche *provati che sieno gli altri reati dei quali sono accusati*, ne usciranno con pochi anni di prigione." (MU1893, p. 262)

Ainsi, comme nous le constatons grâce à ces extraits, Ciambelli a une écriture qui oscille entre des passages bien écrits, agréables à lire, d'un bon niveau linguistique, et des passages, toutefois rares, qui restent à la limite du compréhensible.

Les remarques sur le style narratif de Bernardino Ciambelli peuvent se compléter en relation avec ce paragraphe, tiré de l'un des nombreux passages métanarratifs parsemés dans les romans. Dans ce passage, sans aucune gêne, Ciambelli annonce tout simplement qu'il est en possession de documents aptes à démasquer Jack l'Éventreur<sup>25</sup> :

"Nel corso di questa veridica storia avremo ancora a parlare di lui, e a base di documenti che teniamo nelle mani, potremo svelare l'enigma, squarciare il velo che ricopre la vita e le azioni di un assassino, che andrà famoso nelle storie del delitto del secolo decimonono." (WA1895, p. 54)

Cet extrait apporte un éclairage sur les motivations de l'auteur : il n'avait sans doute aucun élément probant sur cette affaire, mais, son lectorat étant sans doute passionné par ces histoires, il "fanfaronne" et laisse entrevoir ou présumer une possibilité de révélation qui résoudrait le plus grand mystère criminel de la fin du 19<sup>e</sup> siècle. Ce passage le montre bien, Ciambelli adaptait ses récits en fonction de l'actualité et des passions de l'époque, sans grand soucis de vraisemblance ou d'honnêteté dans ses propos. Peu importe au final qu'il ne dévoile aucun "scoop" dans la suite du roman et qu'il se fasse ainsi une sorte de publicité mensongère, les Italiens de la communauté continuaient malgré tout à s'arracher ses textes.

Ce travail de recherche nous a enfin permis de jeter un regard sur la littérature dans le cadre des migrations et plus particulièrement les échanges complexes

---

<sup>25</sup> Dans WA1895, l'auteur parlait des crimes américains de ce célèbre tueur ; relayant l'arrestation à grand bruit de Ameer Ben Ali, il moque ainsi l'inspecteur Byrnes qui présentait Ben Ali comme le vrai Jack. Pour plus d'informations sur cette les accusations contre Ameer Ben Ali, voir Gordon, *The American Murders of Jack the Ripper*, Guilford, Lyon's Press, 2005.

entre les deux continents européen et américain à la fin du 19<sup>e</sup> siècle. Ce genre de littérature a pratiquement disparu aujourd'hui : le phénomène "exodique" a évidemment diminué dans le sens Italie-Amérique, les nouveaux arrivants ont, au minimum, des notions d'anglais apprises à l'école, les *Little Italies* ne sont plus les enclaves précédemment décrites, et surtout, un émigré peut avoir accès, grâce à internet, à la littérature, aux informations de son pays, dans sa langue d'origine. Le besoin de culture interne à la communauté n'apparaît plus aussi nécessaire qu'il a pu l'être à l'époque de Bernardino Ciambelli<sup>26</sup>. Nous avons eu l'occasion de le dire, les romans étaient destinés à un public très précis et avec la diminution de ce lectorat, le genre littéraire du roman populaire écrit dans un langage appliqué aux néo-arrivants a lentement disparu. Comme le dit Franca Bernabei :

"Ciambelli's reliance on his mother tongue and on the encyclopedic competence that is traditionally associated with it is in itself an ethnic performance requiring a new *horizon d'attente* and is based on the broader spatial logic which the topic of emigration/immigration implies."<sup>27</sup>

Au sujet de la problématique dont nous parlons, Franca Bernabei reprend la notion d'*horizon d'attente*, développée par Hans Robert Jauss qu'il explique ainsi :

"l'analyse de l'expérience littéraire du lecteur échappera au psychologisme dont elle est menacée si, pour décrire la réception de l'œuvre et l'effet produit par celle-ci, elle reconstitue l'horizon d'attente de son premier public, c'est-à-dire le système de références objectivement formulable qui, pour chaque œuvre au moment de l'histoire où elle apparaît, résulte de trois facteurs principaux : l'expérience préalable que le public a du genre dont elle relève, la forme et la thématique d'œuvres antérieures dont elle présuppose la connaissance, et l'opposition entre langage poétique et langage pratique, monde imaginaire et réalité quotidienne"<sup>28</sup>

---

<sup>26</sup> Voir, par exemple, Marazzi 2011, p. 31.

<sup>27</sup> Bernabei 1999, p. 5.

<sup>28</sup> Jauss, 1990, p. 49.

Grâce à cette définition de Jauss, on comprend à quel point l'écriture de Ciambelli était liée au public, et que pour apprécier l'accueil de son oeuvre, il faut prendre en compte l'expérience des lecteurs, leur culture et leur quotidien.

Même si, nous l'avons vu dans l'introduction, Ciambelli se montrait assez critique sur les conditions de vie et d'accueil des nouveaux arrivants, il avait tendance à finir ses romans en *happy end* : les Italiens sont finalement intégrés en Amérique, ses héros sont adoubés par les autorités et les élites locales, des personnages parfois méprisés au départ se marient à des Américains<sup>29</sup>, prouvant ainsi que les immigrés de la Péninsule peuvent être acceptés socialement ; certains y trouvent même le succès économique<sup>30</sup>. Tout ceci a visiblement pour finalité de démontrer aux lecteurs que le *rêve américain* est bien possible et qu'il est à la portée de tous<sup>31</sup>. Si nous mettons cette tendance du romancier lucquois en relation avec l'idée d'*horizon d'attente*, nous comprenons à quel point les immigrés avaient besoin d'espoir. Bernardino Ciambelli en avait conscience et il tentait, par conséquent, d'en apporter à son public.

Nous avons été amenés à parler du déclin de la littérature d'emigration, ce phénomène touche également la langue italo-américaine. Nancy Carnevale affirme ainsi que cet idiome "has died out as a large-scale phenomenon"<sup>32</sup> ; Stefano Luconi rejoint cette idée quand il écrit en 2011 : "the progressive disappearance of an Italian American identity in the United States was not only physical but cultural as well"<sup>33</sup>. La dimension culturelle abordée par Stefano Luconi est intéressante, car l'extinction dont nous parlons a semble-t-il ses racines dans la communauté à proprement parler. Si la situation actuelle correspond à celle décrite par ces deux auteurs, c'est aussi parce que les deuxième et troisième générations se sont détournées du "bagage" historique. Selon Francesco Sabatini, la raison est simple :

---

<sup>29</sup> Pour être plus précis, des Italiens épousent des Américaines, comme c'est le cas avec les noces d'Enrico Leonardi et Fanny Spencher dans *I misteri di Mulberry*, ou d'Enrico Arnoldi et Ada Rains dans *I misteri di Bleecker St.*

<sup>30</sup> Leonardi devient richissime grâce à son mariage avec Fanny Spencher dans *I misteri di Mulberry*, Alberti fait fortune grâce aux mines d'or de la Californie dans *I misteri di Bleecker St.*

<sup>31</sup> Maffi 1995, p. 191. La morale étant malgré tout que ce rêve est à la portée des honnêtes travailleurs.

<sup>32</sup> Carnevale 2009, p. 36.

<sup>33</sup> Luconi 2011, p. 160.

ces descendants d'Italiens voulaient couper les liens avec leur pays d'origine afin d'éliminer toute connotation négative et s'intégrer pleinement dans la société américaine<sup>34</sup>.

Nous pouvons ajouter que pour les descendants d'Italiens, nés et élevés en Amérique, l'Italie ne devait représenter "que" le pays de leurs parents ou grands-parents, un pays qu'ils ne connaissent pas, avec lequel ils n'avaient pas de lien direct, un *horizon* lointain pour reprendre le terme de Hans Robert Jauss.

Selon Sylvia Le Bars, les Italiens étaient, à leur arrivée, considérés comme inadmissibles ; mais ils apprirent l'anglais et s'intégrèrent ; pour S. Le Barsi ils conservèrent des attaches qui sont "plus symboliques que réelles avec leur pays d'origine"<sup>35</sup>. Elle ajoute, dans cette même page : "Il a fallu plusieurs générations et un arrêt presque complet de l'immigration pour que cette transformation s'opère mais ils se sont américanisés et font désormais partie d'un mainstream recomposé, comme les autres «Blancs ethniques» (White ethnics), descendants des immigrants arrivés d'Europe centrale et méridionale". On constate ainsi que ces populations ont choisi, au fil du temps, de se séparer de leur culture et de "s'américaniser" ; peut-être était-ce pour éloigner le racisme dont elles étaient victimes.

Si nous nous tournons vers les grands noms de la littérature italo-américaine au 20<sup>e</sup> siècle, comme John Fante, Mario Puzo, ou encore Don De Lillo, nous constatons que ces romanciers ont tous écrit sur les communautés italo-américaines, leurs vies, leurs difficultés, mais en utilisant l'anglais comme langue d'expression. De manière semblable, un site comme *L'Italo-Americano*, qui s'affiche comme "The #1 source for all things Italian since 1908" et qui est référencé en premier sur le moteur de recherche Google quand on tape "italo-american newspaper", est écrit en anglais. Même *Il Progresso Italo-americano* qui était, nous l'avons vu, le plus important des périodiques intracommunautaires, a disparu en 1988<sup>36</sup>.

---

<sup>34</sup> Sabatini 2011, vol. 3 p. 82. Même s'il ajoute que dernièrement, se produit l'effet inverse d'un retour vers la culture italienne comme moyen de renouer avec ses racines.

<sup>35</sup> Le Bars 2001, p. 30.

<sup>36</sup> Certains des journalistes licenciés à l'occasion ont créé un des derniers journaux écrits en italien des États-Unis, *America Oggi*. Pour en savoir plus sur celui-ci, voir le site internet du journal : <http://www.americaoggi.info>.



## 2. Perspectives

Concernant les suites que nous voudrions donner à ce travail, plusieurs choses sont à signaler.

En premier lieu, il reste des textes de Ciambelli à étudier : le roman datant de 1897, conservé à Avellino mais que nous n'avons pu obtenir, mériterait évidemment d'être examiné en détail ; situé entre WA1895 et BL1899 il permettrait probablement de préciser certaines de nos observations, mais peut-être aussi d'en contredire d'autres.

Le roman de 1919, hors des limites chronologiques choisies au départ, permettrait de voir si, après plus de 30 années passées en Amérique, et avec un lectorat dont le profil aura changé, Bernardino Ciambelli a modifié son style, son italien écrit, et quelles évolutions sa langue a subies. Il serait également intéressant pour ce qui concerne les emprunts et les italoaméricanimes : Ciambelli les intègre-t-il toujours plus dans sa narration ou, au contraire, choisit-il de conserver un italien stable tout au long de sa carrière. Enfin, au sujet de la bibliographie inexplorée de Ciambelli, rappelons que l'ouvrage de Francesco Durante révélait la productivité fort élevée de Bernardino Ciambelli ; il ne peut donc être exclu que, dans un avenir proche, d'autres textes resurgissent de collections privées ; leur étude ferait forcément apparaître des éléments nouveaux par rapport à ceux apportés dans ce travail.

En second lieu, il serait intéressant de se pencher sur le mot *guargio* : comme nous l'avons indiqué, aucun dictionnaire ne propose cette forme, et la différence entre *quarzo* et *guargio* exclut la possibilité d'une erreur typographique. Son apparition dans le corpus laisse à penser que ce mot était utilisé dans la communauté et s'il désigne effectivement le "quartz" comme nous l'avons supposé, il faudrait enquêter dans les auteurs immigrés, ou ceux qui utilisent le dialecte, pour savoir si son origine peut être déterminée.

En troisième lieu, nous pourrions comparer le langage utilisé par Ciambelli dans ses fictions à celui qu'il employait au quotidien dans ses articles. Dans cette

conclusion, nous avons abordé la question de la langue des journaux et avons notamment observé qu'elle laissait plus de places aux dialectalismes. Dans la presse, accordait-il plus d'espaces à cette *lingua franca* que nous avons évoquée ? Ou comme ses homologues de *La Gazzetta del Massachusetts*, défendait-il bec et ongles l'utilisation d'un italien très littéraire ? Il nous semble qu'il serait intéressant de pouvoir répondre à ces questions, surtout au vu de ce que dit Roberto Vetrugno, dans un article *Il secondo mestiere di Collodi*. Voici ce que celui-ci indique au sujet de rôle journalistique de l'auteur de *Pinocchio* :

"Trascurando la diffusa diffidenza nei confronti di testi occasionali e pertanto non propriamente letterari dei nostri classici contemporanei, l'analisi della scrittura minore e giornalistica d'autore apporta dati significativi sul piano dei contenuti, perché uno scritto spesso travasa, più o meno consciamente, idee e immagini dai suoi "pezzi" alla sua opera, inducendo lo studioso a una visione intertestuale oggi indispensabile per leggere in maniera complessa la nostra più recente storia letteraria.

Ancora più utile può essere il confronto dal punto di vista linguistico, almeno per due ragioni: la prima è che il secondo mestiere rivela la relazione che un autore intraprende con la lingua scritta in uso sulle pagine quotidiane più lette del suo tempo; la seconda è l'opportunità di osservare la nostra storia linguistica postunitaria considerando il lento andamento della lingua della prosa letteraria rispetto ai progressi incessanti dell'italiano, a quel "mondo in movimento" documentato, nei diversi tipi di testo di carattere periodico. Insieme alla lingua epistolare, la lingua della prosa letteraria (e ancor più quella della poesia) sembrerebbe in posizione di retroguardia rispetto alle novità che la pubblicistica offre.

Sondare puntualmente le scelte stilistiche e linguistiche di un autore, che è anche giornalista, adottate per un testo quotidiano può essere quindi un primo approccio efficace, ma è bene aggiungere una discriminante testuale che permetta di cogliere gli effetti della mutazione con cui il testo giornalistico diventa libro, accostandosi ai piani altri della letteratura (se pur minore, d'appendice, paraletteratura etc.)."<sup>37</sup>

---

<sup>37</sup> Vetrugno 2016, p. 184.

Cet extrait montre bien les différences flagrantes qui séparent les deux genres, même dans l'écriture d'un seul auteur, et Roberto Vetrugno souligne l'importance de la mise en parallèle des deux registres, surtout en ce qui concerne la période postunitaire où les évolutions étaient rapides ; le temps lent de la langue littéraire est en effet bien différent de celui plus vif de la presse quotidienne, hebdomadaire ou mensuelle.

En quatrième lieu, dans l'introduction nous avons abordé la question de la typographie, et évoqué, à cette occasion, l'étude d'Elisa Tonani *Il romanzo in bianco e nero. Ricerche sull'uso degli spazi bianchi e dell'interpunzione nella narrativa italiana dall'Ottocento a oggi*. Dans cet ouvrage, l'auteure aborde la gestion de la ponctuation, des espaces et des illustrations venant soutenir la narration, procédés très en vogue durant l'*Ottocento*. C'est un sujet que volontairement nous n'avons pas traité, mais qui pourrait être intéressant dans l'optique d'une étude concentrée sur la rédaction de Bernardino Ciambelli.

Enfin, en dernier lieu, et dans une vision plus large, il serait également enrichissant de nous tourner vers d'autres feuilletonistes contemporains appartenant à la communauté italo-américaine. Ceci permettrait de voir si d'autres auteurs faisaient le choix d'une langue proche de celle de notre romancier ou s'ils désiraient apporter des ingrédients différents à l'italien de l'époque, en y intégrant par exemple plus d'italoaméricanismes ou de dialectalismes<sup>38</sup>.

Comparer ce que nous avons observé dans le corpus à d'autres livres à succès permettrait d'élargir le spectre de ce que pouvaient lire et comprendre ces populations émigrées, et de mettre en parallèle les options linguistiques de

---

<sup>38</sup> Nous pourrions ainsi nous intéresser à des auteurs comme Adolfo Rossi qui utilise, dans *Un italiano in America* (1892), ces mots anglais italianisés : *billo* "bill", *cecca* "check", *grosseria* "grocery", *loferi* "loafers", *sciainare* "shine" ou encore *stimbotta* "steam boat" (nous y ajoutons *jarda* que nous avons observé dans les romans qui composent notre corpus), Lucarelli 2010, pp. 45-48. À travers ces exemples, nous voyons qu'au moment où Ciambelli écrit et privilégie les emprunts, la communauté adapte facilement le vocabulaire anglais et que des écrivains s'approprient ces innovations. Rossi (1857-1921) s'installe en Amérique en 1879 mais en repartit en 1884 (Lucarelli 2010, p. 45) ; écrivant son texte bien après son retour dans son pays natal, peut-être forçait-il le trait pour décrire à ses lecteurs les habitudes linguistiques des Italiens partis en Amérique et voulait-il rendre son récit un peu plus "exotique".

Bernardino Ciambelli non plus uniquement avec les écrivains restés en Italie, mais avec des auteurs ayant le même bagage culturel que lui, et ayant vécu le même déracinement, les mêmes affres de la traversée, le racisme qui touchait les arrivants, la misère de certains quartiers, etc. Et peut-être que nous pourrions observer dans cette littérature, des mots comme *cacaroccio*.

Même si les romans de Bernardino Ciambelli n'ont pas laissé une trace indélébile dans l'histoire de la littérature, ils méritaient d'être étudiés en raison de l'influence que l'auteur lucquois pouvait avoir dans la communauté. L'écrivain parvint à donner à son public tout ce qu'il attendait : des mystères qui reprenait les codes de ce genre à succès qu'est le roman populaire, en intégrant des éléments rappelant à ces habitants de ces quartiers, leurs conditions de vie. Dans ces œuvres, les lecteurs retrouvaient les problèmes de leur quotidien si particulier, ils reconnaissaient des lieux qu'ils fréquentaient, ils entendaient parler de personnes qu'ils pouvaient croiser tous les jours comme les restaurateurs ou l'"undertaker Bacigalupo", etc. Et tout ça, dans une langue qu'ils arrivaient à comprendre, malgré tous les doutes que nous avons pu exprimer sur les choix linguistiques de l'auteur. C'est donc bien lui qui, au final, avait raison d'opter pour tel domaine lexical, tel italien : son succès n'en a jamais pâti.

Il existe encore de nombreux champs de recherche sur la langue des *Little Italies*, et sur Ciambelli lui-même, et en nous intéressant à ce que ces émigrés lisaient - ou se faisaient lire - nous avons tenté de lever un premier voile sur les moyens de communication utilisés par des milliers, voire des millions de personnes. Il est évident que tous ces migrants n'étaient pas des lecteurs, mais si l'on se souvient que *Il Progresso Italo-Americano* pouvait atteindre des tirages allant jusqu'à 100.000 exemplaires, c'est bien que les besoins de lire, de s'informer, de se distraire étaient forts. Bernardino Ciambelli, ambitieux comme il semblait l'être, rêvait peut-être de s'adresser à ces plus de quatre millions de compatriotes qui avaient pris le bateau pour rejoindre le *Nouveau Monde* ; grâce aux trois livres que nous avons étudiés, à ce que disent sa langue et son style nous en savons un peu plus sur la culture qui régnait dans ces quartiers.

## **Bibliographie**



## **Corpus primaire**

### **Ciambelli, Bernardino**

-1893, *I misteri di Mulberry*, New York, Frugone & Balletto.

-1895, *I misteri della polizia : il delitto di Water Street*, New York, Frugone & Balletto.

-1899, *I misteri di Bleecker St.*, New York, Frugone & Balletto.

## **Corpus secondaire**

**Accardo, Ilaria**, 2010, *Le ambiguità del realismo umoristico. Lettura di "Dio ne scampi dagli Orsenigo" di Vittorio Imbriani*, In : Costa/Venturini 2010, pp. 359-370.

**Adamo, Giuliana**, 1999, *Riflessioni su inizi e fini di romanzi nella critica novecentesca*, In : *The Italianist*, n° 19, pp. 318-348.

**Albano Leoni, Federico**, 2015, *Lingue parlée et communication parlée*, In : *Cahiers de lexicologie*, n° 107, pp. 115-141.

**Aleandri, Emelise**, 2006, *The Italian-American Immigrant Theatre of New York City*, Lewiston (Mai.), Edwin Mellen Press.

**Alfieri, Gabriella**, 1994, *La lingua di consumo*, In : Serianni/Trifone 1994a, pp. 161-235.

**Alfieri, Gabriella**, 2005, *Il "non grammatico" Verga : assaggi di lettura retorica sul finale dei Malavoglia*, In : Biffi/Calabrese/Salibra 2005, pp. 161-182.

**Alfieri, Gabriella / Mantegna, Elisabetta**, 2016, *L'italiano paraletterario tra divulgazione e popolarizzazione: propaggini novecentesche della trattatistica postunitaria*, In : Ruffino/Castiglione 2016, pp. 461-489.

**Amfreville, Marc / Cazé, Antoine / Fabre, Claire**, 2014, *Histoire de la littérature américaine*, Paris, Presses universitaires de France.

**Angenot, Marc**, 1975, *Le roman populaire. Recherches en paralittérature*, Montréal, Presses universitaires du Québec.

**Angenot, Marc**, 2013, *Les dehors de la littérature. Du roman populaire à la science-fiction*, Paris, Honoré Champion.

- Antonelli, Giuseppe**, 1996, *Alle Radici della letteratura di consumo : la lingua dei romanzi di Pietro Chiari e Antonio Piazza*, Milano, Istituto di propaganda libraria.
- Antonelli, Giuseppe**, 2003, *Tipologia linguistica del genere epistolare nel primo Ottocento. Sondaggi sulle lettere familiari di mittenti colti*, Roma, Ed. dell'Ateneo.
- Antonelli, Giuseppe / Motolese, Matteo / Tomasin, Lorenzo** (éd.), 2014, *Storia dell'italiano scritto*, vol. 2, *Prosa letteraria*, Roma, Carocci.
- Arnaud, Noël / Lacassin, Francis / Tortel, Jean** (éd.), 2012, *La paralittérature*, Paris, Hermann.
- Arslan Veronese, Antonia**, 1977, *Dame, droga e galline. Romanzo popolare e romanzo di consumo tra 800 e 900*, Padova, Cleup.
- Artiaga, Loïc** (dir.), 2008, *Le roman populaire (1836-1960). Des premiers feuilletons aux adaptations télévisuelles*, Paris, Autrement.
- Asor Rosa, Alberto** (dir.), 1983, *Letteratura italiana*, vol. 2, *Produzione e consumo*, Torino, Einaudi.
- Avenel, Jean-David**, 2007, *La guerre hispano-américaine de 1898. La naissance de l'impérialisme américain*, Paris, Economica.
- Baglioni, Daniele**, 2016, *L'italiano fuori d'Italia : dal Medioevo all'Unità*, In : *Lubello 2016*, pp. 125-145.
- Baily, Samuel L.**, 1967, *The Italians and Organized Labor in the United States and Argentina : 1880- 1910*, In : *The International Migration Review*, vol. 1, n° 3, *Special Issue: The Italian Experience in Emigration* (Summer, 1967), pp. 56-66.
- Baily, Samuel L.**, 1983, *The Adjustment of Italian Immigrants in Buenos Aires and New York, 1870-1914*, In : *The American Historical Review*, vol. 88, n° 2, pp. 281-305.
- Barolini, Helen**, 1998, *Italian American Women : Writers and Personages of the I/A Novel*, In : *Martelli 1998*, pp. 65-74.
- Barthes, Roland**, 1966, *Introduction à l'analyse structurale des récits*, In : *Communications*, vol. 8, pp. 1-27.
- Barton, Josef J.**, 1975, *Peasants and Strangers. Italians, Rumanians, and Slovaks in an American City, 1890-1950*, Cambridge (Mass.), Harvard University Press.
- Beccaria, Gian Luigi**, 2004, *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*, Torino, Einaudi.



- Bennett, Marion T.**, 1963, *American immigration policies: A history*, Washington, Public Affairs.
- Benucci, Elisabetta / Setti, Raffaella** (éd.), 2011, *Italia linguistica : Nuovi soggetti, nuove voci, un nuovo immaginario*, Firenze, Le Lettere.
- Benvenuti, Giuliana**, 2012, *L'italianità nel tempo della letteratura della migrazione*, In : *Moderna*, vol. 14, n° 1-2, pp. 207-218.
- Bercovitch, Sacvan**, 2005, *The Cambridge history of American literature*, vol. 3, *Prose writing 1860-1920*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Bernabei, Franca**, 1999, *Little Italy's Eugene Sue: The Novels of Bernardino Ciambelli*, In : Boelhower/Pallone 1999, pp. 3-56.
- Berretta, Monica**, 1994a, *Il parlato italiano contemporaneo*, In : Serianni/Trifone 1994a, pp. 239-270.
- Berretta, Monica**, 1994b, *Ordini marcati dei costituenti di frase in italiano. La frase scissa*, In : *Vox romanica*, LIII, pp. 79-105.
- Berstein, Serge / Milza, Pierre**, 2010, *L'Italie contemporaine : du Risorgimento à la chute du fascisme*, Paris, Armand Colin.
- Bertini Malgarini, Patrizia**, 1994, *"L'italiano fuori d'Italia."*, In : Serianni/Trifone 1994b, pp. 883-922.
- Bevilacqua, Piero / De Clementi, Andreina / Franzina, Emilio** (éd.), 2001, *Storia dell'emigrazione italiana*, vol. 1, *Partenze*, Roma, Donzelli.
- Bevilacqua, Piero / De Clementi, Andreina / Franzina, Emilio** (éd.), 2002, *Storia dell'emigrazione italiana*, vol. 2, *Arrivi*, Roma, Donzelli.
- Bianchini, Angela**, 1969, *Il romanzo d'appendice*, Torino, E. R. I.
- Biffi, Marco / Calabrese, Omar / Salibra, Luciana** (éd.), 2005, *Italia linguistica: discorsi di scritto e di parlato: nuovi studi di linguistica italiana per Giovanni Nencioni*, Siena, Protagon.
- Binion, Rudolph**, 1953, *Observations sur la disparition de l'analphabétisme*, In : *Population*, vol. 8, n° 1, pp. 121-128.
- Biundi, Giuseppe**, 1969, *Dizionario siciliano-italiano*, Bologna, Forni.
- BIZ = Stoppelli, Pasquale**, 2010, *Biblioteca Italiana Zanichelli*, Bologna, Zanichelli.

- Blanc-Chaléard, Marie-Claude / Bechelloni, Antonio / Deschamps, Bénédicte** (éd.), 2007, *Les petites Italies dans le monde*, Rennes, Presses universitaires de Rennes.
- Blanc-Chaléard, Marie-Claude**, 2007, *Introduction*, In : Blanc-Chaléard/Bechelloni/ Deschamps 2007, pp. 13-22.
- Bloch, Oscar / Wartburg, Walther von** (éd.), 2008, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, Presses universitaires de France.
- Boelhower, William**, 1981, *The immigrant novel as a genre*, In : *Melus*, vol. 8, n. 1, pp. 3-13.
- Boelhower, William**, 1986, *The making of ethnic autobiography in the United States, 1880-1911*, In : Cazemajou 1986, pp. 157-168.
- Boelhower, William / Pallone, Rocco** (éd.), 1999, *Adjusting Sites. New Essays in Italian American Studies*, New York, Forum Italicum.
- Bona, Mary Jo**, 1981, *Introduction : Italianità in 2003 : The State of Italian American Literature*, In : *Melus*, vol. 28, n. 3, pp. 3-12.
- Bona, Mary Jo**, 2012, *By the Breath of Their Mouths: Narratives of Resistance in Italian America*, Albany, State University of New York Press.
- Bonomi, Ilaria**, 1994, *La lingua dei giornali del Novecento*, In : Serianni/Trifone 1994a, pp. 667-701.
- Bonomi, Ilaria**, 2010, *Le strutture dell'italiano*, Roma, In : Bonomi/Masini/Morgana 2010, pp. 85-156.
- Bonomi, Ilaria / Masini, Andrea / Morgana, Silvia** [et al.], 2010, *Elementi di linguistica italiana*, Roma, Carocci.
- Bonvino, Elisabetta**, 2005, *Le sujet postverbal. Une étude sur l'italien parlé*, Paris, Ophrys.
- Bosi, Alfredo**, 1921, *Cinquant'anni di vita italiana in America*, New York, Bagnasco Press.
- Bourdieu, Pierre**, 1985, *Littérature et para-littérature, légitimation et transferts de légitimation dans le champ littéraire: l'exemple de la Science-Fiction*, In : *Science-fiction*, n° 5, pp. 163-172.

**Boström, Ingemar**, 1972, *La Morfosintassi dei pronomi personali soggetti della terza persona in italiano e in fiorentino : contributo allo studio storico dei rapporti fra l'italiano standard e la varietà fiorentina*, Stockholm, Almqvist och Wiksell.

**Brera, Matteo / Pirozzi, Franco** (éd.), 2011, *Lingua e identità a 150 anni dall'Unità d'Italia*, Firenze, Franco Cesati.

**Brioschi, Franco / Di Girolamo, Costanzo** (éd.), 1996, *Manuale di letteratura italiana : storia per generi e problemi*, vol. 4, *Dall'Unità d'Italia alla fine del Novecento*, Torino, Bollati Boringhieri.

**Brun, Jeanine**, 1980, *America ! America ! Trois siècles d'immigration aux États-Unis (1620-1920)*, Paris, Gallimard.

**Bruni, Francesco**, 1978, *Traduzione, tradizione e diffusione della cultura: contributo alla lingua dei semicolti*, I *Quaderni storici*, vol. 13, n° 38/2, *Alfabetismo e cultura scritta*, pp. 523-554.

**Bruni, Francesco** (éd.), 1996, *L'italiano nelle regioni. Storia della lingua italiana*, 2 vol., Milano, Garzanti.

**Bruni, Francesco**, 1999, *Prosa e narrativa dell'Ottocento. Sette studi*, Firenze, Firenze, Franco Cesati.

**Bruni, Francesco**, 2007, *L'italiano letterario nella storia*, Bologna, Il Mulino.

**Bruni, Francesco**, 2014, *L'italiano fuori d'Italia*, Firenze, Firenze, Franco Cesati.

**Buffaria, Pérette-Cécile / Grossi, Paolo** (éd.), 2010, *Giovanni Pascoli. Poetica e poesia : atti della giornata di studi, 15 ottobre 2009*, Paris, Istituto Italiano di cultura.

**Burzio, Luigi**, 1986, *Italian syntax. A government-binding approach*, Dordrecht, D. Reidel publishing company.

**Cachin, Marie-Françoise / Brake, Laurel**, 2007, *Au bonheur du feuilleton : naissance et mutations d'un genre (Etats-Unis, Grande-Bretagne, XVIIIe-XXe siècles)*, Paris, Créaphis.

**Cacioppo, Marina**, 2000, *Italian American Crime Fiction from the 1890s to the 1930s : Bernardino Ciambelli, Prosper Buranelli and Louis Forgione*, In : Fischer-Hornung/Raphael-Hernandez 2000, pp. 305-313.

**Cadioli, Alberto**, 1996, *Autori e pubblico*, In : Brioschi/Di Girolamo 1996, pp. 116-140.

- Cafferty, Pastora San Juan / Chiswick, Barry R. / Greeley Andrew M.** [et al.], 1983, *The dilemma of American immigration : beyond the golden door*, New Brunswick (N. J.), London, Transaction Books.
- Cagidemetrio, Alide**, 1998, "*The Rest of the Story*" ; or, *Multilingual American Literature*, In : Sollors 1998, pp. 17-28.
- Campailla, Sergio**, 1998, *Little Italy*, In : Martelli 1998, pp. 49-64.
- Campisi, Paul J.**, 1948, *Ethnic Family Patterns: The Italian Family in the United States*, In : *American Journal of Sociology*, vol. 53, n° 6, pp. 443-449.
- Caratù, Pasquale**, 2008, *Grammatica storica della lingua italiana. Lineamenti essenziali*, Bari, Carucci ed.
- Carnevale, Nancy C.**, 2009, *A new language, a new world : Italian immigrants in the United States, 1890-1945*, Urbana (Ill.), Chicago, University of Illinois Press.
- Cascaito, James / Radcliff-Umstead, Douglas**, 1975, *An Italo-English Dialect*, In : *American Speech*, vol. 50, n° 1/2, pp. 5-17.
- Catricalà, Maria**, 2009, *Il linguaggio della moda*, In : Trifone 2009a, pp. 105-129.
- Cazemajou, Jean (éd.)**, 1986, *L'immigration européenne aux États-Unis 1880-1910*, Talence, Presses universitaires de Bordeaux.
- Centro Pio Rajna**, 2003, *L'Italia fuori d'Italia : tradizione e presenza della lingua e della cultura italiana nel mondo : atti del convegno di Roma, 7-10 ottobre 2002*, Roma, Salerno.
- Ceserani, Remo**, 1988, *Letteratura e cultura di fine secolo e del primo Novecento*, In : Malato 1999, pp. 777- 831.
- Chandler, Raymond**, 1988, *The simple art of murder*, New York, Vintage books.
- Cherchi, Paolo / Seno Reed, Cosetta**, 2010, *Gli italiani e l'italiano nell'America del Nord*, Ravenna, Longo.
- Choate, Marc**, 2007, *Sending States' Transnational Interventions in Politics, Culture, and Economics: The Historical Example of Italy*, In : *The International Migration Review*, vol. 41, n° 3, pp. 728-768.
- Chudacoff, Howard P. / Smith, Judith E.**, 1994, *The evolution of American urban society*, Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall.
- Ciambelli, Bernardino**, 2009, *Il martire del dovere, ovvero Giuseppe Petrosino : dramma in quattro atti*, Napoli, T. Pironti.

- Ciampaglia, Nadia**, 2012, *La "Cieca di Sorrento" e la scrittura narrativa di Francesco Mastriani : primi sondaggi linguistici*, In : *Linguistica e letteratura*, vol. 37, n° 1/2, pp. 184-267.
- Ciampaglia, Nadia**, 2016, *Giudici, avvocati, tribunali nel giallo alla Mastriani*, In : *Oblio*, vol. 6, n° 22/23, pp. 5-23.
- Cohen, Robin** (éd.), 1995, *The Cambridge survey of world migration*, Cambridge, University Press.
- Colburn, David. R. / Pozzetta, George E.**, 1974, *Crime and Ethnic Minorities in America: A Bibliographic Essay*, In : *The History Teacher*, vol. 7, n° 4 (Aug., 1974), pp. 597-609.
- Coletti, Vittorio**, 2000, *Storia dell'italiano letterario. Dalle origini al Novecento*, Torino, Einaudi.
- Coletti, Vittorio**, 2012, *Eccessi di parole. Sovrabbondanza e intemperanza lessicale in italiano dal Medioevo a oggi*, Firenze, Franco Cesati.
- Colombo, Michele**, 2011, *Il romanzo dell'Ottocento*, Bologna, Il Mulino.
- Colombo, Michele**, 2014, «*Si capiva al più tanto*»: testimonianze e prospettive sulla competenza passiva dell'italiano nelle campagne del Settentrione, In : Garavelli/Suomela-Härmä 2014, pp. 451-459.
- Colombo, Michele / Kinder, John J.**, 2012, *Italian as a Language of Communication in Nineteenth Century Italy and Abroad*, In : *Italica*, vol. 89, n° 1, pp. 109-121.
- Corominas, Joan**, 1991, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- Cortelazzo, Manlio**, 1986, *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana*, vol. 3, *Lineamenti di italiano popolare*, Pisa, Pacini ed.
- Cortelazzo, Manlio / Marcato, Carla**, 1998, *I dialetti italiani : dizionario etimologico*, Torino, UTET.
- Corti, Maria**, 1989, *Con Manzoni all'osteria della Luna Piena*, In : Manetti 1989, pp. 35-48.
- Costa, Simona / Venturini, Monica** (éd.), 2010, *Le forme del romanzo italiano e le letterature occidentali dal Sette al Novecento*, vol. 1, Pisa, Ed. ETS.

- Couégnas, Daniel**, 2008, *Qu'est-ce que le roman populaire ?*, In : Artiaga 2008, pp. 35-53.
- Daniel, Dominique / Deschamps, Bénédicte**, 1998, *L'immigration aux-Etats-Unis : de 1607 à nos jours*, Paris, Ellipses.
- D'Achille, Paolo**, 1994, *L'italiano dei semicolti*, In : Serianni/Trifone 1994a, pp. 41-79.
- D'Achille, Paolo**, 2006, *L'italiano contemporaneo*, Bologna, il Mulino.
- D'Agostino, Mari**, 2007, *Sociolinguistica dell'Italia contemporanea*, Bologna, Il Mulino.
- D'Antuono, Erica**, 2010, *"La cieca di Sorrento" : Francesco Mastriani e la tradizione del feuilleton europeo*, In : Costa/Venturini 2010, pp. 315-323.
- Dardano, Maurizio / Trifone, Pietro**, 1985, *La lingua italiana : morfologia, sintassi, fonologia, formazione delle parole, lessico, nozioni di linguistica e sociolinguistica*, Bologna, Zanichelli.
- Dardano, Maurizio / Trifone, Pietro**, 1997, *La nuova grammatica della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.
- Dardano, Maurizio**, 1994, *Profilo dell'italiano contemporaneo*, In : Serianni/Trifone 1994a, pp. 343-430.
- Dardano, Maurizio**, 2005, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Bologna, Zanichelli.
- Dardano, Maurizio**, 2014, *Romanzo*, In : Antonelli/Motolese/Tomasin 2014, pp. 359-420.
- De Blasi, Nicola**, 1996, *La prosa*, In : Brioschi/Di Girolamo 1996, pp. 258-284.
- De Clementi, Andreina** 2002, *La legislazione dei paesi d'arrivo*, In : Bevilacqua/De Clementi/Franzina 2002, pp. 421-438.
- De Felice, Emidio / Duro, Aldo**, 1993, *Vocabolario italiano*, Palermo-Torino, Palumbo-SEI.
- DELI = Cortelazzo, Manlio / Zolli, Paolo**, 1999, *Il nuovo etimologico: DELI-dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.
- De Luise, Alexandra**, 2012, *The Italian Immigrant Reads: Evidence of Reading for Learning and Reading for Pleasure, 1890s-1920s*, In : *Italian Americana*, vol. 30, n° 1, pp. 33-43.

- Denning, Michael**, 1998, *Mechanic accents: dime novels and working-class culture in America*, London, Verso.
- De Mauro, Tullio**, 1974, *Storia linguistica dell'Italia unita*, Roma, Laterza.
- De Mauro, Tullio**, 2000, *Il dizionario della lingua italiana*, Torino, Paravia.
- De Mauro, Tullio / Mancini, Marco**, 2001, *Parole straniere : nella lingua italiana*, Milano, Garzanti linguistica.
- De Renzo, Francesco**, 2008, *Per un'analisi della situazione sociolinguistica dell'Italia contemporanea. Italiano, dialetti e altre lingue*, In : *Italica*, vol. 85, n° 1, pp. 44-62.
- Deschamps, Bénédicte**, 1998, *La letteratura d'appendice nei periodici italo-americani (1910-1935)*, In : Martelli 1998, pp. 279-294.
- Deschamps, Bénédicte**, 2002, *Echi d'Italia. La stampa dell'emigrazione*, In : Bevilacqua/De Clementi/Franzina 2002, pp. 313-334.
- Deschamps, Bénédicte**, 2007, *Feuilleton et presse syndicale italo-américaine : Le cas de Velia, l'histoire d'une petite couturière dans le journal Giustizia (1925-1928)*, In : Cachin/Brake 2007, pp. 197-210.
- Deschamps, Bénédicte**, 2011, *The Italian Ethnic Press in a Global Perspective*, In : Parati/Tamburri 2011, pp. 75-94.
- Deschamps, Bénédicte**, 2012, *Bernardino Ciambelli's Misteri di Harlem. An Example of Serialized Fiction in the Italian American Press*, In : Okker 2012, pp. 148-161.
- Deschamps, Bénédicte / Richet, Isabelle**, 2013, *Immigration et travail aux États-Unis*, Paris, L'Harmattan.
- Devoto, Giacomo / Altieri, Maria Luisa**, 1968, *La lingua italiana : storia e problemi attuali*, Torino, Eri.
- Devoto, Giacomo**, 1977, *Il linguaggio d'Italia. Storia e strutture linguistiche italiane dalla preistoria ai nostri giorni*, Milano, Rizzoli.
- Di Biagi, Flaminio**, 1987, *A reconsideration: Italian-American writers: Notes for a wider Categorization*, In : *MELUS*, vol. 14, n° 3/4, pp. 141-151.
- Dinnerstein, Leonard / Nichols, Roger L. / Reimers, David M.**, 1996, *Natives and Strangers: a multicultural history of Americans*, New York, Oxford, Oxford University Press.

- Douki, Caroline**, 2013, *Compter les « retours » d'émigrants dans l'Italie du début du XXe siècle : conventions statistiques, libéralisme économique et politique publique*, In : *Revue européenne des migrations internationales*, vol. 29, n° 3, pp. 11-32.
- Dubois, Jean / Mitterand, Henri / Dauzat, Albert**, 2011, *Grand dictionnaire étymologique & historique du français*, Paris, Larousse.
- Dufoix, Stéphane / Foucher, Valérie**, 2007, *Les Petite Italies (et les autres...)*. *Éléments de réflexion sur la notion d'ethnoterritoire*, In : Blanc-Chaléard/Bechelloni/Deschamps 2007, pp. 423-436.
- Durante, Francesco**, 2001, *Italoamericana*, vol. 1, *Storia e letteratura degli italiani negli Stati Uniti 1776-1880*, Milano, Mondadori.
- Durante, Francesco**, 2005, *Italoamericana*, vol. 2, *Storia e letteratura degli italiani negli Stati Uniti 1880-1943*, Milano, Mondadori.
- Durante, Francesco / Vecoli, Rudolph J.**, 2014, *Oh capitano! : La vita favolosa di Celso Cesare Moreno in quattro continenti, 1831-1901*, Venezia, Marsilio Ed.
- Eco, Umberto**, 1965, "Eugene Sue, il socialismo e la consolazione", In : Sue 1965, pp. I-XXXI.
- Eco, Umberto**, 1976, *Il Superuomo di massa : studi sul romanzo popolare*, Milano, Cooperativa Scrittori.
- Eco, Umberto**, 2003, *Sulla letteratura*, Milan, Bompiani.
- Elliott, Emory** (éd.), 2005, *The Columbia Literary History of the United States*, New York, Columbia University Press.
- Évrard, Franck**, 1996, *Lire le roman policier*, Paris, Dunod.
- Fabre, Geneviève**, 1986, *L'immigrant, salut ou fléau pour l'Amérique ? Quelques aspects traditionnels ou paradoxaux des campagnes et croisades autour de l'immigration (1880-1910)*, In : Cazemajou 1986, pp. 25-39.
- Facchi, Francesca**, 2014, "Misteri di lingua" nell'America italiana. *Appunti sulla lingua dei "Misteri di New York" di Pellegrino Menotti*, [s.l.], [s.n.]
- Fasce, Ferdinando**, 2002, *Gente di mezzo. Gli Italiani e "gli altri"*, In : Bevilacqua/De Clementi/Franzina 2002, pp. 235-243.
- Ferrari, Angela**, 2015, *La linguistique textuelle*, In : *Cahiers de lexicologie*, n° 107, pp. 95-114.



**Finegan, Edward / Rickford, John R.** (éd.), 2004, *Language in the USA. Themes for the twenty-first century*, Cambridge, Cambridge University Press.

**Fischer-Hornung, Dorothea / Raphael-Hernandez, Heike** (éd.), 2000, *Holding their own: perspectives on the multi-ethnic literatures of the United States*, Tübingen, Stauffenburg

**Fohlen, Claude**, 1986, *Problématique de l'immigration aux États-Unis*, In : Cazemajou 1986. pp. 25-39.

**Frabetti, Anna / Zidarič, Walter**, 2006, *L'italiano lingua di migrazione : verso l'affermazione di una cultura transnazionale agli inizi del XXI secolo, = L'italien langue de migration : vers l'affirmation d'une culture transnationale à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle, Actes du colloque international organisé les 8-10 décembre 2005 à l'Université de Nantes par le CRINI (Centre de Recherches sur les Identités Nationales et l'Interculturalité)*, Nantes, CRINI.

**Franzina, Emilio**, 1995, *Gli Italiani al Nuovo Mondo. L'emigrazione italiana in America : 1492-1942*, Milano, A. Mondadori.

**Franzina, Emilio**, 1996, *Dall'Arcadia in America. Attività letteraria ed emigrazione transoceanica in Italia (1850-1940)*, Torino, Ed. della Fondazione Giovanni Agnelli.

**Franzina, Emilio**, 1998, *Le traversate e il sogno : viaggi per mare degli emigranti attraverso le fonti memorialistiche*, In : Martelli 1998, pp. 23-47.

**Franzina, Emilio**, 2007, *L'Italy. Définitions et images des "Little Italies" entre littérature et histoire*, In : Blanc-Chaléard/Bechelloni/Deschamps 2007, pp. 407-421.

**Frosini, Giovanna**, 2009, *L'italiano in tavola*, In : Trifone 2009a, pp. 79-103.

**Gabaccia, Donna R.**, 1999, *Is Everywhere Nowhere? Nomads, Nations, and the Immigrant Paradigm of United States History*, In : *The Journal of American History*, vol. 86, n° 3, pp. 1115-1134.

**Gabaccia, Donna R.**, 2002, *Immigration and American diversity. A social and cultural history*, Malden (Mass.), Blackwell publishers.

**Gabaccia, Donna R.**, 2003, *Emigranti. Le diaspore degli italiani dal Medioevo a oggi*, Torino, Einaudi.

**Gabaccia, Donna R.**, 2006, *Global Geography of 'Little Italy': Italian Neighbourhoods in Comparative Perspective*, In : *Modern Italy*, vol. 11, n° 1, pp. 9-24.

- Gabaccia, Donna R.**, 2007, *L'invention de la "Petite Italie" de New York*, In : Blanc-Chaléard/Bechelloni/Deschamps 2007, pp. 25-43.
- Gabaccia, Donna R.**, 1998, *"Civiltà contadina" ed emigrazione*, In : Martelli 1998, pp. 11-22.
- Galasso, Giuseppe**, 1997, *L'altra Europa, per un'antologia storica del Mezzogiorno d'Italia*, Lecce, Argo.
- Galisson, Olivia**, 2010, *Les "autres" langues chez Pascoli*, In : Buffaria/Grossi 2010, pp. 65-84.
- Garavelli, Enrico / Suomela-Härmä, Elina** (éd.), 2014, *Dal manoscritto al web : canali e modalità di trasmissione dell'italiano : tecniche, materiali e usi nella storia della lingua : atti del XII Congresso SILFI Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (Helsinki, 18-20 giugno 2012)*, 2 vol., Firenze, Franco Cesati.
- Garroni, Maria Susanna**, 2002, *Little Italies*, In : Bevilacqua/De Clementi/Franzina 2002, pp. 207-233.
- GDLI = Battaglia, Salvatore**, 1961-2004, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET.
- Genot, Gérard**, 1998, *Manuel de linguistique de l'italien. Approche diachronique*, Paris, Ellipses.
- Gentilcore, David**, 2010, *Pomodoro! : A History of the Tomato in Italy*, New York, Columbia University Press.
- Giordano, Paolo**, 1998, *L'emigrazione coatta : tra autobiografia e romanzo*, In : Martelli 1998, pp. 89-108.
- Giordano, Paolo / Tamburri, Anthony Julian** (éd.), 1998, *Beyond the margin : readings in Italian Americana*, Madison (N.J.), Fairleigh Dickinson University Press.
- Gnisci, Armando**, 1998, *La letteratura italiana della migrazione*, Roma, Lilith ed.
- Golini, Antonio / Amato, Flavia**, 2001, *Uno sguardo a un secolo e mezzo di emigrazione italiana*, In : Bevilacqua/De Clementi/Franzina 2001, pp. 45-60.
- Gramsci, Antonio**, 1974, *Letteratura e vita nazionale*, Torino, Einaudi.
- Gramsci, Antonio**, 1983, *Cahiers de prison, Cahiers 6, 7, 8, 9*, Paris, Gallimard.
- Green, Rose Basile**, 1974, *The Italian-American novel. A document of the interaction of two cultures*, Madison (N.J.), Fairleigh Dickinson University Press.

- Grivel, Charles**, 2012, *Observation du roman policier*, In : Arnaud/Lacassin/Tortel 2012, pp. 231-258.
- Gutman, Herbet G.**, 1973, *Work, Culture, and Society in Industrializing America, 1815-1919*, In : *The American Historical Review*, vol. 78, n° 3, pp. 531-588.
- Haenni, Sabine**, 2008, *The immigrant scene: ethnic amusements in New York, 1880-1920*, Minneapolis, University of Minnesota Press.
- Haller, Hermann W.**, 1987, *Italian Speech Varieties in the United States and the Italian-American Lingua Franca*, In : *Italica*, vol. 64, n° 3, pp. 393-409.
- Haller, Hermann W.**, 1993, *Una lingua perduta e ritrovata. L'italiano degli italo-americani*, Firenze, Scandicci.
- Haller, Hermann W.**, 1998, *Verso un nuovo italiano. L'esperienza linguistica dell'emigrazione negli Stati Uniti*, In : Martelli 1998, pp. 233-245.
- Haller, Hermann W.**, 2001, *Il lessico italo-americano tra continuità storica e innovazione semantica*, In : **Fábián, Zsuzsanna / Salvi, Giampaolo** (éd.), 2001, *Semantica e lessicologia storiche : atti del XXXII Congresso internazionale di studi, Budapest, 29-31 ottobre 1998*, Roma, Bulzoni, pp. 405-416.
- Haller, Hermann W.**, 2006, *Tra Napoli e New York : le macchiette italo-americane di Eduardo Migliaccio : testi con introduzione e glossario*, Roma, Bulzoni.
- Haller, Hermann W.**, 2017, *Tutti in America. Le guide per gli emigranti italiani nel periodo del grande esodo*, Firenze, Franco Cesati.
- Handlin, Oscar**, 1962, *The newcomers. Negroes and Puerto Ricans in a changing metropolis*, New York, Anchor books.
- Handlin, Oscar**, 1979, *The uprooted*, Boston, New York, Toronto, London, Little, Brown and Company.
- Harney, Robert F. / Scarpaci, J. Vincenza** (éd.), 1981, *Little Italies in North America*, Toronto, The Multicultural History Society of Toronto.
- Hatton, Timothy J. / Williamson, Jeffrey G.**, 1998, *The Age of Mass Migration: causes and Economic Impact*, New York, Oxford, Oxford University Press.
- Healey, Robin Patrick**, 2011, *Italian literature before 1900 in English translation: an annotated bibliography, 1929-2008*, University of Toronto Press.

**Hirschman, Charles / Mogford, Elizabeth**, 2009, *Immigration and the American Industrial Revolution From 1880 to 1920*, In : *Social science research*, vol. 38, n° 4, pp. 897-920.

*History and commerce of New York 1891*, New York, American publishing and engraving Co.

**Jauss, Hans Robert**, 1990, *Pour une esthétique de la réception*, Paris, Gallimard.

**Jones, Maldwyn Allen**, 1992, *American Immigration*, Chicago, The University of Chicago Press.

**Juliani, Richard N.**, 1981, *The Italian Community of Philadelphia*, In : Harney/Scarpaci 1981, pp. 85-401.

**Kaestle, Carl. F.**, 1991, *Literacy in the United States: Readers and Reading since 1880*, New Haven (Conn.), Yale University Press.

**Kluge, Friedrich**, 2011, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, éd. par Elmar Seebold, Berlin, De Gruyter.

**Krämer, Martin**, 2009, *The phonology of italian*, Oxford, Oxford University Press.  
**La Mothe, Jacques** (éd.), 1992, *Les Mauvais genres. Actes du colloque organisé au Centre culturel canadien de Paris les 23, 24 et 25 novembre 1989*, Liège, Éditions du C.L.P.C.F.

**Le Bars, Sylvia**, 2001, *Le conflit linguistique aux États-Unis*, Rennes, Presses universitaires de Rennes.

**Lepschy, Anna Laura**. 1979, "Carolina Invernizio's *Ij delit d'na bela fia* and *Storia d'una sartina*". In : *Italian Studies*, n° 34, pp. 93-104.

**Livi Bacci, Massimo**, 1999, *La population dans l'histoire de l'Europe*, Paris, Seuil.

**Lubello, Sergio** (éd.), 2016, *Manuale di linguistica italiana*, Berlin, De Gruyter Mouton.

**Lucarelli, Massimo**, 2006, *Il tema dell'emigrazione nell'opera pascoliana precedente "Italy"*, In : **Van den Bossche, Bart / Bastiaensen, Michel / Salvadori**

**Lonergan, Corinna** [et al.] (éd.), 2006, *Italia e Europa : dalla cultura nazionale all'interculturalismo : atti del XVI Congresso dell'A.I.P.I., Cracovia, 26-29 agosto 2004*, Firenze, Franco Cesati, pp. 469-478.

- Lucarelli, Massimo**, 2010, "Leitmotive" pascoliani, tematica migratoria e sperimentalismo linguistico: una lettura di Italy, In : Buffaria/Grossi 2010, pp. 25-49.
- Luconi, Stefano**, 2004, *Becoming Italian in the US: Through the Lens of Life Narratives*, In : MELUS, vol. 29, n° 3/4, pp. 151-164.
- Luconi, Stefano**, 2007, "Petites Italies" ou Petits villages" : la dimension spatiale du Campanilismo, In : Blanc-Chaléard/Bechelloni/Deschamps 2007, pp. 57-71.
- Luconi, Stefano**, 2011, *Italian Migrations and Diasporic Approaches : Historical Phenomena and Scholarly Interpretations*, In : Parati/Tamburri 2011, pp. 153-168.
- Lupo, Salvatore**, 2002, *Cose nostre : mafia siciliana e mafia americana*, In : Bevilacqua/De Clementi/Franzina 2002, pp. 245-270.
- Luraghi, Silvia**, 2006, *Introduzione alla linguistica storica*, Roma, Carocci.
- Maffi, Mario**, 1995, *Gateway to the Promised Land: ethnic cultures on New York's Lower East Side*, New York, New York University Press.
- Maffi, Mario**, 1998, *The strange Case of Luigi Donato Venturas's Peppino. Some speculations on the beginnings of Italian-American fiction*, In : Sollors 1998, pp. 166-175.
- Malato, Enrico**, 1998, *Storia della letteratura italiana*, vol. 7, *Il primo Ottocento*, Roma, Salerno.
- Malato, Enrico**, 1999, *Storia della letteratura italiana*, vol. 8, *Tra l'Otto e il Novecento*, Roma, Salerno.
- Malato, Enrico**, 2002, *Storia della letteratura italiana*, vol. 12, *La letteratura italiana fuori d'Italia*, Roma, Salerno.
- Manetti, Giovanni** (éd.), 1989, *Leggere I Promessi sposi*, Milano, Bompiani.
- Manni, Paola**, 1994, *Dal toscano all'italiano letterario*, In : Serianni/Trifone 1994a, pp. 321-342.
- Manzoni, Alessandro**, 1987, *Scritti sulla lingua*, éd. par Tina Matarese, Padova, Liviana.
- Manzoni, Alessandro**, 1992, *I promessi sposi*, éd. par Policarpo Petrocchi et Giovanni Nencioni, Firenze, Le lettere.
- Manzoni, Alessandro**, 2000, *Scritti linguistici inediti*, vol. 1, éd. par Angelo Stella-Maurizio Vitale, Milano, Centro Nazionale Studi Manzoni.

- Marazzi, Martino**, 1997, *Little America. Gli Stati Uniti e gli scrittori italiani del Novecento*, Milano, Marcos y Marcos.
- Marazzi, Martino**, 2001, *Misteri di Little Italy. Storie e testi della letteratura italoamericana*, Milano, Franco Angeli.
- Marazzi, Martino**, 2004, *Voices of Italian America. A History of Early Italian American Literature with a Critical Anthology*, Madison (N.J.), Fairleigh Dickinson University Press.
- Marazzi, Martino**, 2011, *A occhi aperti. Letteratura dell'emigrazione e mito americano*, Milano, Franco Angeli.
- Marazzini, Claudio**, 1999, *Da Dante alla lingua selvaggia. Sette secoli di dibattiti sull'italiano*, Roma, Carocci.
- Marazzini, Claudio**, 2002, *La lingua italiana. Profilo storico*, Bologna, Il Mulino.
- Marazzini, Claudio**, 2005, *Breve storia della lingua italiana*, Bologna, Il Mulino.
- Marazzini, Claudio**, 2010, *La lingua italiana : storia, testi, strumenti*, Bologna, Il Mulino.
- Marazzini, Claudio**, 2013, *Unità e dintorni. Questioni linguistiche nel secolo che fece l'Italia*, Vercelli, Mercurio.
- Marcato, Carla**, 1994, *Il gergo*, In : Serianni/Trifone 1994a, pp. 757-791.
- Marchand, Jean-Jacques** (éd.), 1991, *La letteratura dell'emigrazione. Gli scrittori di lingua italiana nel mondo*, Torino, Fondazione Giovanni Agnelli.
- Marini, Quinto**, 1993, *I "Misteri" d'Italia*, Pisa, Ed. ETS.
- Marnot, Bruno**, 2006, *Les migrations internationales en Europe et aux États-Unis des années 1840 à 1940*, Neuchâtel, Ed. Alphil, Belfort, Université de technologie Belfort-Montbéliard.
- Marrone, Gaetana** (éd.), 2007, *Encyclopedia of Italian Literary Studies*, 2 vol., London, Routledge.
- Martelli, Sebastiano** (éd.), 1998, *Il sogno italo-americano. Realtà e immaginario dell'emigrazione negli Stati Uniti*, Napoli, CUEN.
- Martelli, Sebastiano**, 2001, *Dal vecchio mondo al sogno americano. Realtà e immaginario dell'emigrazione nella letteratura italiana*, In : Bevilacqua/De Clementi/Franzina 2001, pp. 433-487.

- Martellini, Amoreno**, 2001, *Il commercio dell'emigrazione : intermediari e agenti*, In : Bevilacqua/De Clementi/Franzina 2001, pp. 293-308.
- Martellone, Anna Maria**, 1998, *The Formation of an Italian-American Identity through Popular Theater*, In : Sollors 1998, pp. 240-245.
- Maselli, Joseph / Candeloro, Dominic**, 2004, "New Orleans's 1891 Nightmare: Eleven Italians Lynched". In : *Italians in New Orleans*, pp. 35-42.
- Masini, Andrea**, 1994, *La lingua dei giornali dell'Ottocento*, In : Serianni/Trifone 1994a, pp. 635-665.
- Masini, Andrea**, 2010, *L'italiano contemporaneo e le sue varietà*, In : Bonomi/Masini/Morgana 2010, pp. 15-83.
- Matarese, Tina**, 1996, *La lingua*, In : Brioschi/Di Girolamo 1996, pp. 199-224.
- Mattarucco, Giada / Quaglino, Margherita / Riccardi, Carla** [et al.], 2016, *La scatola a sorpresa, Studi e poesie per Maria Antonietta Grignani*, Firenze, Franco Cesati.
- Mauroni, Elisabetta**, 2006, *L'ordine delle parole nei romanzi storici italiani dell'Ottocento*, Milano, LED.
- Mengaldo, Pier Vincenzo**, 1987, *L'epistolario di Nievo: un'analisi linguistica*, Bologna, Il Mulino.
- Mengaldo, Pier Vincenzo**, 1991, *La tradizione del Novecento*, Torino, Einaudi.
- Mengaldo, Pier Vincenzo**, 1994, *Storia della lingua italiana. Il Novecento*, Bologna, Il Mulino.
- Migliorini, Bruno**, 2004, *Storia della lingua italiana*, Milano, Bompiani.
- Milza, Pierre**, 2005, *Histoire de l'Italie. Des origines à nos jours*, Paris, Fayard.
- Molinari, Augusta**, 2001, *Porti, trasporti, compagnie*, In : Bevilacqua/De Clementi/Franzina 2001, pp. 237-255.
- Molinari, Augusta** 2014, *Les migrations italiennes au début du XXe siècle : le voyage transocéanique entre événement et récit*, Torino, Paris, L'Harmattan.
- Mollier, Jean-Yves**, 2008, *Le capitalisme à l'assaut du livre populaire*, In : Artiaga 2008, pp. 17-34.
- Mombert, Sarah**, 2008, *Profession : romancier populaire*, In : Artiaga 2008, pp. 35-53.

- Morandi, Luigi / Cappucini, Giulio**, 1897, *Grammatica italiana per uso delle scuole ginnasiali tecniche e normali*, Torino, Paravia.
- Morgana, Silvia**, 2010, *Profilo di storia linguistica italiana*, Roma, In : Bonomi/Masini/Morgana 2010, pp. 189-299.
- Moricola, Giuseppe**, 2008, *Il viaggio degli emigranti in America Latina tra Ottocento e Novecento. Gli aspetti economici, sociali, culturali*. Napoli, Alfredo Guida.
- Moufflet, André**, 1931, *Le style du roman-feuilleton*, In : *Mercure de France*, tome 225, n° 783, pp. 523-554.
- Narcejac, Thomas**, 1978, *Le roman policier*, In : Queneau 1978, pp. 1697-1723.
- Nelli, Humbert S.**, 1967, *Italians in Urban America: A Study in Ethnic Adjustment*, In : *The International Migration Review*, vol. 1, n° 3, *Special Issue : The Italian Experience in Emigration*, pp. 38-55.
- Nelson, Emmanuel Sampath** (éd.), 2005, *The Greenwood Encyclopedia of Multiethnic American Literature : I - M*, Westport (Con.), Greenwood Publishing Group.
- Nencioni, Giovanni**, 1989, *Il sublime da basso. Note sui capitoli XXXVII e XXXVIII dei "Promessi sposi"*, In : Manetti 1989, pp. 17-34.
- Nencioni, Giovanni**, 1993, *La lingua di Manzoni : avviamento alle prose manzoniane*, Bologna, Il Mulino.
- Nencioni, Giovanni**, 2012, *La lingua dei Promessi Sposi*, Bologna, Il Mulino.
- Nettement, Alfred**, 1846, *Études critiques sur le feuilleton roman. Deuxième série*, Paris, Perrodil.
- Nocentini, Alberto**, 2010, *L'etimologico : vocabolario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier.
- OED = Simpson, John / Weiner, Edmund** (éd.), 1989, *Oxford English Dictionary*, Oxford, Oxford University Press.
- Okker, Patricia** (éd.), 2012, *Transnationalism and American serial fiction*, New York, Routledge
- Oliver, Lawrence J.**, 1987, *The Re-visioning of New York's Little Italies: From Howells to Puzo*, In : *MELUS*, vol. 14, n° 3/4, pp. 5-22.
- Olivier-Martin, Yves**, 2012, *Sociologie du roman populaire*, In : Arnaud/Lacassin/Tortel 2012, pp. 179-200.



- Palazzi, Ferando**, 1939, *Novissimo dizionario della Lingua italiana*, Milano, Ceschina.
- Panek, LeRoy Lad**, 2006, *The origins of the American detective story*, Jefferson (N.C.), McFarland & Co.
- Parati, Graziella / Tamburri, Anthony Julian** (éd.), 2011, *The Cultures of Italian Migration. Diverse Trajectories and Discrete Perspectives*, Madison (N.J.), Fairleigh Dickinson University Press.
- Parini, Jay** (éd.), 2003, *The Oxford Encyclopedia of American Literature*, Oxford, Oxford University Press.
- Park, Robert E.**, 1971, *The Immigrant Press and Its Control*, Montclair (N. J.), Patterson Smith.
- Patti, Samuel J.**, 1986, *Autobiography: The Root of the Italian-American Narrative*, In : *Annali d'Italianistica*, n° 4, pp. 242-248.
- Pécout, Gilles**, 2004, *Naissance de l'Italie contemporaine (1770-1922)*, Paris, Armand Colin.
- Perelman, Marc**, 2013, *L'esthétique du livre*, Paris, Presses universitaires de Paris Ouest.
- Picchiorri, Emiliano**, 2008, *La lingua dei romanzi di Antonio Bresciani*, Roma, Aracne.
- Pierno, Franco**, 2008, *Postille spiritual et moral (Venise, 1517)*, Strasbourg, Société de linguistique romane.
- Pierno, Franco**, 2011, *La 'lingua raminga'. Appunti su italiano e discorso identitario nella prima stampa etnica in Nord America*, In : Brera/Pirozzi 2011, pp. 65-99.
- Pierno, Franco / Polimeni, Giuseppe** (éd.), 2016, *L'italiano alla prova. Lingua e cultura linguistica dopo l'Unità*, Firenze, Franco Cesati.
- Pisanelli, Flaviano**, 2008, *Pour une 'écriture plurielle' : la littérature italienne de la migration*, In : *Texte et contextes*, vol. 2, pp. 1-9.
- Pistelli, Maurizio**, 2006, *Un secolo in giallo. Storia del poliziesco italiano (1860-1960)*, Roma, Donzelli.
- Poglia Mileti, Francesca**, 2012, *Les enjeux du recensement de population aux États-Unis : ethnicité, immigration et altérité*, Paris, L'Harmattan.

- Polimeni, Giuseppe**, 2011, *La similitudine perfetta. La prosa di Manzoni nella scuola italiana dell'Ottocento*, Milano, Franco Angeli.
- Polimeni, Giuseppe** (éd.), 2013, *Lingua letteraria e lingua dell'uso. Un dibattito tra critici, linguisti e scrittori ("La Ruota" 1941-1942)*, Firenze, Accademia della Crusca.
- Portes, Jacques**, 2010, *Histoire des États-Unis : de 1776 à nos jours*, Paris, Armand Colin.
- Pozzetta, George E.**, 1981, *The Mulberry District of New York City: The Years before World War One*, In : Harney/Scarpaci 1981, pp. 7-40.
- Pretelli, Matteo**, 2011, *L'emigrazione italiana negli Stati Uniti*, Bologna, Il Mulino.
- Prifti, Elton**, 2014, *Italoamericano : Italiano e inglese in contatto negli USA. Analisi diacronica variazionale e migrazionale*, Berlin, Boston, De Gruyter.
- Putzu, Ignazio / Mazzon, Gabriella**, 2012, *Lingue, letterature, nazioni: centri e periferie tra Europa e Mediterraneo*, Milano, Franco Angeli.
- Puybonnieux, Aurélie**, 2013, *"Nous sommes les dagoes, raillés et haïs : le poids de l'expérience américaine dans la construction de la pensée galleaniste*, In : Deschamps/Richet 2013, pp. 27-44.
- Queneau, Raymond** (dir.), 1978, *Histoire des littératures*, vol. 3, *Littératures françaises connexes et marginales*, Paris, Gallimard.
- Queffélec, Lise**, 1989, *Le Roman-feuilleton français au XIXe siècle*, Paris, Presses universitaires de France.
- Queffélec, Lise**, 2008, *Univers et imaginaires du roman populaire*, In : Artiaga 2008, pp. 75-95.
- Ragone, Giovanni**, 1983, *La letteratura e il consumo : un profilo dei generi e dei modelli nell'editoria italiana (1845-1925)*, In : Asor Rosa 1983, pp. 687-772.
- Rainhorn, Judith**, 2005, *Paris, New York : des migrants italiens, années 1880 - années 1930*, Paris, CNRS.
- Renzi, Lorenzo**, 1997, *Nuova introduzione alla filologia romanza*, Bologna, Il Mulino.
- Renzi, Lorenzo / Cortelazzo, Michele** (éd.), 2011, *La linguistica italiana fuori d'Italia. Studi, Istituzioni*, Roma, Bulzoni.
- Repetti, Laura**, 1995, *Teaching about the Other Italian Languages : Dialectology in the Italian Curriculum*, In : *Italica*, vol. 78, n° 4, pp. 508-515.

- Reuter, Yves**, 1992, *Littérature / Paralittératures : classements et déclassements*, In : La Mothe 1992, pp. 37-47.
- Ricci, Laura**, 2013, *Paraletteratura. Lingua e stile dei generi di consumo*, Roma, Carocci.
- Ricci, Laura**, 2014, *Paraletteratura*, In : Antonelli/Motolese/Tomasin 2014, pp. 283-326.
- Rohlf, Gerhard**, 1966, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, vol. 1, *Fonetica*, Torino, Einaudi.
- Rohlf, Gerhard**, 1968, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, vol. 2, *Morfologia*, Torino, Einaudi.
- Rohlf, Gerhard**, 1969, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, vol. 3, *Sintassi e formazione delle parole*, Torino, Einaudi.
- Roggia, Carlo Enrico**, 2014, *Lingua scritta e lingua parlata : una questione settecentesca (Cesarotti, "Saggio sulla filosofia delle lingue, I IV")*, In : Garavelli/Suomela-Härmä 2014, pp. 503-510.
- Romano, Sergio**, 1977, *Histoire de l'Italie du Risorgimento à nos jours*, Paris, Seuil.
- Romeo, Caterina** 2002, *Nella letteratura italo americana*, In : Bevilacqua/De Clementi/Franzina 2002, pp. 631-640.
- Romeyn, Esther**, 2008, *Street scenes: staging the self in immigrant New York, 1880-1924*, Minneapolis, University of Minnesota Press.
- Rougé, Robert**, 1986, *La communauté italienne aux Etats-Unis au tournant du siècle : continuité et diversité*, In : Cazemajou 1986, pp. 97-110.
- Royot, Daniel**, 1986, *Stéréotypes et xénophobie : l'immigrant italien de 1880 à la Première guerre mondiale*, In : Cazemajou 1986, pp. 85-95.
- Royot, Daniel**, 2004, *La littérature américaine*, Paris, Presses universitaires de France.
- Ruffino, Giovanni / Castiglione, Marina** (éd.), 2016, *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei (1915-2014): analisi, interpretazione, traduzione, Atti del XIV Congresso SILFI (Palermo, 22-24 settembre 2014)*, Firenze, Franco Cesati.
- Rygiel, Philippe**, 2010, *Le temps des migrations blanches. Migrer en Occident du milieu du XIXe siècle au milieu du XXe siècle*, Saint-Denis, Publibook.

- Sabatini, Francesco / Vittorio Coletti**, 2003, *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*, Milano, Rizzoli-Larousse.
- Sabatini, Francesco**, 2011, *L'italiano nel mondo moderno. Saggi scelti dal 1968 al 2009*, 3 vol., Napoli, Liguori.
- Salvatore, Eugenio**, 2016, *Sull'articolazione testuale in lettere di emigrati italiani*, In : *Studi di grammatica italiana*, vol. 34, pp. 231-261.
- Sanfilippo, Matteo**, 1998, *La grande emigrazione nelle pagine dei viaggiatori italiani in Nord America*, In : Martelli 1998, pp. 351-376.
- Scavuzzo, Carmelo**, 1988, *Studi sulla lingua dei quotidiani messinesi di fine Ottocento*, Firenze, Olschki.
- Sensini, Marcello**, 1997, *La grammatica della lingua italiana*, Milano, Oscar Mondadori.
- Serianni, Luca**, 1989, *Saggi di Storia linguistica italiana*, Napoli, Morano.
- Serianni, Luca**, 1990, *Il secondo Ottocento : dall'Unità alla prima guerra mondiale*, Bologna, Il Mulino.
- Serianni, Luca**, 1991, *Il primo Ottocento : dall'età giacobina all'Unità*, Bologna, Il Mulino.
- Serianni, Luca**, 1996, *Presentazione*, In : Antonelli 1996, pp. 5-22.
- Serianni, Luca**, 2006, *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, Torino, UTET.
- Serianni, Luca**, 2009, *Le forze in gioco nella storia linguistica*, In : Trifone 2009a, pp. 47-77.
- Serianni, Luca**, 2011, *Forme arcaiche e letterarie nella lingua dei giornali*, In : *Italica*, vol. 88, n° 1, pp. 59-72.
- Serianni, Luca**, 2013a, *Storia dell'italiano nell'Ottocento*, Bologna, Il Mulino.
- Serianni, Luca**, 2013b, *Echi danteschi nell'italiano letterario e non letterario*, In : *Italica*, vol. 90, n° 2, pp. 290-298.
- Serianni, Luca**, 2015, *Prima lezione di storia della lingua italiana*, Bari, Editori Laterza.
- Serianni, Luca / Antonelli, Giuseppe**, 2011, *Manuale di linguistica italiana. Storia, attualità, grammatica*, Milano, Torino, Pearson Italia.

- Serianni, Luca / Trifone, Pietro** (éd.), 1993, *Storia della lingua italiana*, vol. 1, *I luoghi della codificazione*, Torino, Einaudi.
- Serianni, Luca / Trifone, Pietro** (éd.), 1994a, *Storia della lingua italiana*, vol. 2, *Scritto e parlato*, Torino, Einaudi.
- Serianni, Luca / Trifone, Pietro** (éd.), 1994b, *Storia della lingua italiana*, vol. 3, *Le altre lingue*, Torino, Einaudi.
- Sgroi, Salvatore Claudio**, 2013, *Scrivere per gli italiani nell'Italia post-unitaria*, Firenze, Franco Cesati.
- Sobrero, Alberto A.**, 1978, *I padroni della lingua*, Napoli, Alfredo Guida.
- Sollors, Werner**, 1986a, *Beyond Ethnicity: Consent and Descent in American Culture: Consent and Descent in American Culture*, Oxford, Oxford University Press.
- Sollors, Werner**, 1986b, *The invention of otherness: the creation of "immigrant" and "indigenous" identities*, In : Cazemajou 1986, pp. 69-82.
- Sollors, Werner** (éd.), 1998, *Multilingual America: Transnationalism, Ethnicity, and the Languages of American Literature*, New York, New York University Press.
- Sori, Ercole**, 1979, *L'emigrazione italiana dall'Unità alla seconda guerra mondiale*, Bologna, Il Mulino.
- Soria, Regina.**, 2002, *Artisti nell'emigrazione*, In : Bevilacqua/De Clementi/Franzina 2002, pp. 709-716.
- Sornicola, Rosanna**, 1981, *Sul parlato*, Bologna, Il Mulino.
- Spinazzola, Vittorio**, 1996, *Dal romanzo popolare alla narrativa di intrattenimento*, In : Brioschi/Di Girolamo 1996, pp. 635-700.
- Stella, Gian Antonio / Franzina, Emilio**, 2002, *Brutta gente. Il razzismo anti-italiano*, In : Bevilacqua/De Clementi/Franzina 2002, pp. 283-311.
- Stevenson, Angus / Lindberg, Christine A.** (éd.), 2010, *The new Oxford American dictionary*, New York, Oxford University Press.
- Stussi, Alfredo**, 2005, *Storia linguistica e storia letteraria*, Bologna, Il Mulino.
- Sue, Eugène**, 1844, *Les mystères de Paris*, Paris, Librairie Charles Gosselin.
- Sue, Eugène**, 1965, *I misteri di Parigi*, vol. 1, Milano, Sugar Ed.
- Suhamy, Henri**, 2013, *Les figures de style*, Paris, Presses universitaires de France.
- Tamburri, Anthony Julian**, 1998, *A semiotic of ethnicity : in (re)cognition of the Italian American writer*, Albany (NY), State University of New York Press.

- Tamburri, Anthony Julian**, 2006, *Second Thoughts on the "Diasporic" Culture of Italians in America : Here, There Wherever*, In : *Italica*, vol. 73, n° 3/4, pp. 720-728.
- Tamburri, Anthony Julian / Giordano, Paolo / Gardaphé, Fred L.** (éd.), 2000, *From the Margin: Writings in Italian Americana*, West Lafayette, Purdue University Press.
- Tamburri, Anthony Julian**, 2014, *Re-reading Italian Americana: specificities and generalities on literature and criticism*, Madison (N.J.), Fairleigh Dickinson University Press.
- Taormina, Salvatore**, 2005, *Il cuore oltre l'Oceano*, Mineola (NY), Legas.
- Tesi, Riccardo**, 2009, *Un'immensa molteplicità di lingue e stili : studi sulla fine dell'italiano letterario della tradizione*, Firenze, Franco Cesati.
- Testa, Enrico**, 1997, *Lo stile semplice. Discorso e romanzo*, Torino, Einaudi.
- Testa, Enrico**, 2014, *L'italiano nascosto : una storia linguistica e culturale*, Torino, Einaudi.
- TLF, Imbs, Paul** (dir.), 1971-1994, *Trésor de la langue française*, Paris, Gallimard.
- Tonani, Elisa**, 2010, *Il romanzo in bianco e nero : ricerche sull'uso degli spazi bianchi e dell'interpunzione nella narrativa italiana dall'Ottocento a oggi*, Firenze, Franco Cesati.
- Tonani, Elisa**, 2012, *Punteggiatura d'autore : Interpunzione e strategie tipografiche nella letteratura italiana dal Novecento a oggi*, Firenze, Franco Cesati.
- Tortel, Jean**, 1978, *Le roman populaire*, In : Queneau 1978, pp. 1648-1676.
- Tortel, Jean**, 2012a, *Qu'est-ce que la paralittérature*, In : Arnaud/Lacassin/Tortel 2012, pp. 9-31.
- Tortel, Jean**, 2012b, *Le roman populaire*, In : Arnaud/Lacassin/Tortel 2012, pp. 55-75.
- Trifone, Pietro**, 2007, *Malalingua : l'italiano scorretto da Dante a oggi*, Bologna, Il Mulino.
- Trifone, Pietro** (éd.), 2009a, *Lingua e identità : una storia sociale dell'italiano*, Bologna, Il Mulino.
- Trifone, Pietro**, 2009b, *L'italiano. Lingua e identità*, In : Trifone 2009a, pp. 15-45.
- Trifone, Pietro**, 2012, *L'italiano nel Risorgimento*, In : Putzu/Mazzon 2012, pp. 495-533.

- Trifone, Pietro**, 2016a, *Conversando in giro per l'Italia. Una testimonianza ottocentesca sulla lingua parlata*, In : Mattarucco/Quaglino/Riccardi 2016, pp. 183-189.
- Trifone, Pietro**, 2016b, *Varietà di lingua nel passato*, In : Lubello 2016, pp. 146-161.
- Trifone, Pietro**, 2017, *1861, gli italofoeni crescono*, In : *Mosaico italiano*, vol. 13, n° 157, pp. 4-7.
- Trovato, Paolo**, *Storia della lingua italiana. Il primo Cinquecento*, Bologna, Il Mulino.
- Tulard, Jean**, 2002, *Roman populaire*, In : *Encyclopaedia universalis*, vol. 20, pp. 117-120.
- Turchetta, Barbara**, 2005, *Il mondo in italiano. Varietà e usi internazionali della lingua*, Bari, Laterza.
- Turchetta, Gianni**, 1996, *L'editoria libera*, In : Brioschi/Di Girolamo 1996, pp. 83-115.
- Vecoli, Rudolph J.**, 1995, *The italian diaspora, 1876-1976*, In : Cohen 1995, pp. 114-122.
- Vecoli, Rudolph J.**, 1998, *Fare la Merica : sogno o incubo ?*, In : Martelli 1998, pp. 377-390.
- Vecoli, Rudolph J.**, 2002, *Negli Stati Uniti*, In : Bevilacqua/De Clementi/Franzina 2002, pp. 55-88.
- Vedovelli, Massimo** (éd.), 2011, *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*, Roma, Carocci.
- Vellon, Peter G.**, 2014, *A great conspiracy against our race: Italian immigrants newspapers and the construction of whiteness in the early 20th century*, New York, New York University Press.
- Vetrugno, Roberto**, 2016, *Il secondo mestiere di Collodi*, In : Pierno/Polimeni 2016, pp. 183-204.
- Vincent, Bernard**, 2016, *Histoire des États-Unis*, Paris, Flammarion.
- Vineis, Edoardo**, 2005, *Spigolature manzoniane : la diacronia nella lingua*, In : Biffi/Calabrese/Salibra 2005, pp. 137-145.

**Viscusi, Robert**, 1998, *Viaggio continuo : Resisting identity*, In : Martelli 1998, pp. 75-88.

**Viscusi, Robert**, 2003, *Son of Italy: Immigrant Ambitions and American Literature*, In : *MELUS*, vol. 28, n° 3, pp. 41-54.

**Vitale, Maurizio**, 1978, *La Questione della lingua*, Palermo, Palumbo.

**Vizsmuller-Zocco, Jana**, 1995, *The Languages of Italian Canadians*, In : *Italica*, vol. 72, n° 4, pp. 512-529.

**Wadsworth, Sarah**, 2006, *In the company of books: Literature and Its "Classes" in Nineteenth-Century America*, Amherst, Boston, University of Massachusetts Press.

**Wanner, Dieter**, 1987, *Clitic Pronouns in Italian: A Linguistic Guide*, In : *Italica*, vol. 64, n° 3, pp. 410-442.

**Watine, Marie-Albane**, 2015, *Les âges de la réduplication*, In : *Semen*, n° 38, pp. 1-15.

**Wells, Caroline**, 1913, *The Technique of the Mystery Story*, Springfield (Mass.), The Home Correspondence School.

**Wolfram, Walt / Schilling, Natalie**, 2016, *American English: dialects and variation*, Malden (Mass.), Blackwell Publishing.

**Yver, Georges**, 1897, *L'émigration italienne*, In : *Annales de Géographie*, v. 6, n° 26, pp. 123-132.

**Zangrandi, Alessandra**, 2002, *Lingua e racconto nel romanzo storico italiano (1827-1838)*, Firenze, Esedra.

**Zingarelli, Nicola**, 2006, *Lo Zingarelli 2006. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli editore.

### **Sites Internet**

<https://www.census.gov/population/www/documentation/twps0027/twps0027.html>, consulté le 29/11/2016

<https://www.loc.gov/teachers/classroommaterials/presentationsandactivities/presentations/immigration/italian3.html>, consulté le 29/11/2016



***Bernardino Ciambelli***  
***auteur-journaliste et témoin linguistique de l'évolution de l'italien en***  
***Amérique du Nord 1880-1914***

Résumé

À la fin du 19<sup>e</sup> siècle, environ 4 millions d'Italiens quittèrent l'Italie pour les États-Unis à la poursuite du "rêve américain". Même s'ils venaient de toutes les régions du pays, qu'ils parlaient leurs propres dialectes et avaient des traditions différentes, ils s'installèrent ensemble et créèrent les communautés qu'on connaît aujourd'hui sous le nom de *Little Italies*. Dans ces communautés où ils pouvaient trouver tout ce qui leur était nécessaire : commerces, banques, hôpitaux, etc., se développa également une vie culturelle. Journaliste renommé mais surtout auteur de romans populaires acclamé, Bernardino Ciambelli, né en Italie en 1862, immigra à New York autour des années 1880. En se basant sur trois de ses romans, *I misteri di Mulberry*, *I misteri della polizia : Il delitto di Water Street*, et *I misteri di Bleecker St.*, nous cherchons à déterminer quelle langue était utilisée pour s'adresser à ces populations. À une époque où la notion de langue italienne était encore récente, de tradition dialectale, d'analphabétisme, en considérant également le contexte d'émigration de masse, et les influences de l'environnement anglophone, le but de cette recherche est d'identifier les évolutions de la langue littéraire et les mutations de la langue italienne en Amérique.

Mots-clés : Bernardino Ciambelli, émigration, États-Unis, langue italienne, linguistique, littérature, roman populaire

Summary

At the end of the 19th century, around 4 million Italians left Italy for the United States in pursuit of American Dream. Despite they came from all the regions of the country, that they spoke their own dialects and had different traditions, these people settled down together and founded the communities commonly known as the *Little Italies*. In these communities where they could find all that they needed: stores, banks, hospitals, etc., a cultural life also developed. Famous journalist but especially author of acclaimed popular novels, Bernardino Ciambelli, was born in Italy in 1862, and had migrated to New York in the 1880s. Basing on three of his novels, *I misteri di Mulberry*, *I misteri della polizia : Il delitto di Water Street*, and *I misteri di Bleecker St.*, we try to identify what language was used to address these populations. In a time when the notion of Italian language was still recent, of dialectal tradition, of illiteracy, considering also the context of mass migration and the influences of the English-speaking environment, the purpose of this research is to identify the evolutions of the literary language and the transformations of the Italian language in America.

Keywords: Bernardino Ciambelli, emigration, United States, Italian language, linguistic, literature, popular literature